



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



*E Libris*

*Arturi S. Napier.*

R 117





1884

# ARCHIV

FÜR DAS

STUDIUM DER NEUEREN SPRACHEN  
UND LITTERATUREN.

HERAUSGEGEBEN

VON

LUDWIG HERRIG.

LXXII. BAND, 1. HEFT.

BRAUNSCHWEIG.

DRUCK UND VERLAG VON GEORGE WESTERMANN.

1884.

Digitized by Google

# Inhalt.

LXXII. Band, 1. Heft.

## Abhandlungen.

|   | Seite |
|---|-------|
| Zum Andenken Robert Püschels. Von Ferdinand Schultz . . . . .   | 1     |
| Zwei mittellenglische Bearbeitungen der Historia de excidio Trojæ des Phrygiens Dares. Von Dr. A. Zietsch . . . . . | 11    |
| Physiologische Untersuchungen über das neufranzösische Lautsystem. Von Franz Lütgenau . . . . .                     | 59    |

## Beurteilungen und kurze Anzeigen.

|   |     |
|---|-----|
| Geschichte der neueren Litteratur von Dr. Adolf Stern. (Dr. Wilhelm Scheffler) . . . . .  | 105 |
| Martin Hartmann, Victor Hugo. Chronologisch geordnete Auswahl seiner Gedichte mit Einleitung und Anmerkung für obere Klassen . . . . .  | 107 |
| A. de la Fontaine, Mosaïque française . . . . .   | 108 |
| Dräger (de Morges), Répertoire dramatique des écoles et des pensionnats de demoiselles . . . . .  | 10  |
| Breitinger, Grundzüge der englischen Litteratur- und Sprachgeschichte. (Joseph Sarrazin). . . . .   | 109 |
| Ariosto Rasender Roland übersetzt von Otto Gildemeister . . . . .   | 110 |
| Carlo Gardini, Theoretisch-praktische Grammatik der italienischen Sprache Italienische Grammatik für öffentlichen und Privat-Unterricht. Bearbeitet von G. Maly-Motta. Erster Kursus: Formenlehre. (Buchholtz). . . . .   | 113 |
| V. Horowitz, Praktischer Lehrgang zur Erlernung der spanischen Sprache . . . . .  | 114 |
| 1. Viage por España, Sprachführer für Deutsche in Spanien. Praktisches Handbuch der spanischen Umgangssprache von Th. Stromer, unter Mitwirkung von Santiago Espino. — 2. Diálogos castellanos, Spanische Gespräche. Ein Hilfsbuch zur Übung in der spanischen Umgangssprache von C. Marquard Sauer und Wilh. Röhrich. (Paul Förster) . . . . . | 114 |
| Percy Byssche Shelley von H. Druskowitz . . . . .   | 114 |
| Über den Unterricht in der Aussprache des Englischen von Dr. M. M. Arnold-Schröer. (David Asher) . . . . .  | 116 |

## Miscellen.

Seite 117—125.

## Bibliographischer Anzeiger.

Seite 126—128.

# ARCHIV

FÜR DAS

## STUDIUM DER NEUEREN SPRACHEN UND LITTERATUREN.

HERAUSGEGEBEN

VON

LUDWIG HERRIG.

-----

XXXVIII. JAHRGANG, 72. BAND.

-----

BRAUNSCHWEIG,  
DRUCK UND VERLAG VON GEORGE WESTERMANN.

1884.



## Inhalts-Verzeichnis des LXXII. Bandes.

### Abhandlungen.

|  | Seite |
|--|-------|
| Zum Andenken Robert Püschels. Von Ferdinand Schultz . . . . .  | 1     |
| Zwei mittellenglische Bearbeitungen der Historia de excidio Trojæ des Phrygiens Dares. Von Dr. A. Zietsch . . . . .                                      | 11    |
| Physiologische Untersuchungen über das neufranzösische Lautsystem. Von Franz Lütgenau . . . . .  | 59    |
| Altenglische Erziehung, besonders im 13. bis 16. Jahrhundert. Von Theodor Vatke . . . . .  | 129   |
| Molières „École des Femmes“ und Wycherleys „Country Wife“. Von Paul Sandmann . . . . .   | 153   |
| Die Patoisformen in Molières Lustspielen. Von Dr. B. Pohlisch . . . . .  | 183   |
| Über die Parisismen. Von Dr. E. J. Groth . . . . .   | 207   |
| Deutsche Kultur und Litteratur des 18. Jahrhunderts im Lichte der zeitgenössischen italienischen Kritik. Teil I. Von Dr. Th. Thiemann . . . . .          | 241   |
| Zu Walter Scotts Lay of the Last Minstrel. Von O. Natorp . . . . .   | 311   |
| Die Komposition des Beovulf. Von Dr. Hornburg . . . . .  | 333   |
| Altdutsche und dialektische Anklänge in der Poesie Ludwig Uhlands nebst einem Verzeichnis der Uhlandlitteratur. Eine Skizze von Richard Fasold . . . . . | 405   |
| Zur englischen Synonymik. Von Franz Lütgenau . . . . .   | 415   |
| Der Ebingerische Vokabularius. Von Dr. Renward Brandstetter . . . . .  | 427   |

### Beurteilungen und kurze Anzeigen.

|  |     |
|--|-----|
| Geschichte der neueren Litteratur von Dr. Adolf Stern. (Dr. Wilhelm Scheffler) . . . . .   | 105 |
| Martin Hartmann, Victor Hugo. Chronologisch geordnete Auswahl seiner Gedichte mit Einleitung und Anmerkung für obere Klassen . . . . . | 107 |
| A. de la Fontaine, Mosaïque française . . . . .  | 108 |
| Dräger (de Morges), Répertoire dramatique des écoles et des pensionnats de demoiselles . . . . .                                       | 109 |

|   | Seite |
|---|-------|
| Breitinger, Grundzüge der englischen Litteratur- und Sprachgeschichte. (Joseph Sarrazin) . . . . .  | 109   |
| Ariosts Rasender Roland übersetzt von Otto Gildemeister . . . . .   | 110   |
| Carlo Gardini, Theoretisch-praktische Grammatik der italienischen Sprache   | 112   |
| Italianische Grammatik für öffentlichen und Privat-Unterricht. Bearbeitet von G. Maly-Motta. Erster Kursus: Formenlehre. (Buchholtz) . .  | 113   |
| V. Horowitz, Praktischer Lehrgang zur Erlernung der spanischen Sprache  | 114   |
| 1. Viage por España, Sprachführer für Deutsche in Spanien. Praktisches Handbuch der spanischen Umgangssprache von Th. Stromer, unter Mitwirkung von Santiago Espino. — 2. Diálogos castellanos, Spanische Gespräche. Ein Hilfsbuch zur Übung in der spanischen Umgangssprache von C. Marquard Sauer und Wilh. Röhrich. (Paul Förster) . . | 114   |
| Percy Byssche Shelley von H. Druskowitz . . . . .   | 114   |
| Über den Unterricht in der Aussprache des Englischen von Dr. M. M. Arnold-Schröer. (David Asher) . . . . .  | 116   |
| G. de Rada, Quanto di libertà e di ottimo vivere sia nello stato rappresentativo. „L'autorità di quello che scrive non ti offenda, se sarà di poca scienza; ma l'amore della pura verità ti muova a leggere. Tommaso de Kempis.“ . . . .  | 217   |
| Carlo Salvioni, Fonetica del dialetto moderno della città di Milano, Dissertazione linguistica presentata alla Facoltà di filosofia dell' Università di Lipsia. (H. Buchholtz) . . . . .  | 218   |
| Italianische Anthologie. Methodisch geordnete Abschnitte aus älteren und neueren italienischen Schriftstellern in Prosa und Poesie. Mit Erläuterungen und Wörterbuch. Von Friedr. Uhlmann. (Speyer) . .   | 219   |
| The Life of Nelson by Southey, für den Schulgebrauch erklärt von M. Theilhuhl. (W. Bergholter) . . . . .  | 220   |
| Arago, James Watt. Herausgegeben von H. A. Werner. (Dr. Wershoven)  | 221   |
| Notwörterbuch der französischen und deutschen Sprache. Von Professor Dr. C. Villatte . . . . .  | 222   |
| Notwörterbuch der englischen Sprache. Von Dr. Muret . . . . .   | 222   |
| Auswahl deutscher Poesie und Prosa mit litterarhistorischen Darstellungen und Übersichten von Professor Dr. J. Hense. Erster Teil: Dichtung des Mittelalters . . . . .  | 222   |
| Zeitschriftenschau . . . . .  | 223   |
| Les Allemands par le Père Didon. (Dr. E. Joh. Groth) . . . . .  | 433   |
| Parismen, alphabetisch geordnete Sammlung der eigenartigen Ausdrucksweisen des Pariser Argot. Ein Supplement zu allen franz.-deutschen Wörterbüchern. Von Prof. Villatte. (Kühne) . . . . .   | 436   |
| Zwei neue Übersetzungen englischer Dichter. 1) Edm. von Beaulieu-Marcconay, Aus beiden Hemisphären (Bd. X der Dichtungen des Auslands)  | 439   |
| 2) Dr. Gustav Legerlotz, Metrische Übersetzungen aus antiken und modernen Dichtern . . . . .  | 441   |
| Eduard Engel, Geschichte der französ. Litteratur von ihren Anfängen bis auf die neueste Zeit . . . . .  | 442   |
| Hermann Isaac, Lernbuch für die frz. unregelmäßigen Verben . . . .  | 443   |

|   | V<br>Seite |
|---|------------|
| Voltaire, Histoire de Charles XII. Texte complet, revu avec soin, suivi de notes. (Joseph Sarrazin) . . . . .                     | 444        |
| Zwei Recensionen der Vita Alexandri Magni interprete Leone archipresbytero Neapolitano. Von Karl Kinzel . . . . .                 | 444        |
| Marcus Landau. Die Quellen des Dekameron . . . . .  | 445        |
| Islendzk Æventyri, Isländische Legenden, Novellen und Märchen herausgegeben von Hugo Gering . . . . .                             | 445        |
| Philipp Wolff, Arabischer Dragoman, Grammatik, Wörterbuch, Redestücke der neuarabischen Sprache. (H. Buchholz) . . . . .          | 446        |
| Aufsätze technischen und historischen Inhalts zum Übersetzen aus dem Deutschen ins Französische. Von Dr. A. Kresner . . . . .     | 447        |
| Ferd. Avenarius, Deutsche Lyrik der Gegenwart seit 1850 . . . . .   | 447        |
| Petit Vocabulaire français pour servir aux Lectures enfantines d'après la méthode intuitive par Hubert H. Wingerath . . . . .     | 448        |
| Jos. Niederberger, Easy German reader . . . . .   | 448        |
| Materialien zum Übersetzen ins Französische. Herausgegeben von Dr. A. Wiemann . . . . .   | 448        |
| Einführung in das Studium der Dichtkunst. II. Das Studium der dramatischen Kunst. Von A. Goerth . . . . .                         | 448        |
| Des Mädchens Dichtwald. Stufenmäßig geordnete Auswahl deutscher Gedichte für Mädchen. Aus den Quellen. Von Theodor Colshorn. (H.) | 450        |

## Programmenschau.

|  |     |
|--|-----|
| Probe eines erklärenden Verzeichnisses elsäfs-lothringischer Flurnamen. Vom Dirigenten Dr. Fufs. Programm der höheren kath. Schule an St. Stephan zu Straßburg . . . . .                               | 451 |
| Für und wider die Fremdwörter. Von Dr. B. Kuttner. Programm der israelit. Realschule in Frankfurt a. M. . . . .  | 452 |
| Die Form- und Begriffsveränderungen der französischen Fremdwörter im Deutschen. Von Dr. Jos. Moers. Programm der höheren Bürgerschule zu Bonn . . . . .  | 452 |
| Übertragungen aus lateinischen Dichtern. Von Dr. Ed. Schauenburg. Programm des Realgymnasiums zu Krefeld . . . . .   | 454 |
| Nibelungenlied übersetzt von Heinrich Kamp. I. Teil. Programm des Gymnasiums zu Oldenburg . . . . .  | 455 |
| Die Lutherische Bibelübersetzung. Eine Festrede. Von Dir. Dr. Fr. Heufner. Programm des Gymnasiums zu Eutin . . . . .  | 455 |
| Deutsche Kultur und Litteratur des 18. Jahrhunderts im Lichte der zeitgenössischen italienischen Kritik. Teil I. Von Dr. Theodor Thiemann. Programm der Realschule I. O. zu Dresden-Neustadt . . . . . | 456 |
| Friedrichs des Großen Stellung zur deutschen Litteratur und zu den deutschen Dichtern. Von Oberlehrer Dr. Krause. Programm des Kneiphöfischen Stadtgymnasiums zu Königsberg . . . . .                  | 457 |
| Herder und Karoline Flachsland. Von Rudolf Wolf. Programm des Gymnasiums zu Bartenstein . . . . .  | 458 |

|   | Seite |
|---|-------|
| Rabener und Liscow. Ein Beitrag zur Litteraturgeschichte von Dr. Paul Richter. Programm des Gymnasiums zum heiligen Kreuz in Dresden  | 458   |
| Untersuchungen über Herders Stil. Von Dr. Ernst Naumann. Programm des Friedrich-Wilhelms-Gymnasiums zu Berlin . . . . .   | 459   |
| Goethe und Homer. Erster Teil: Bis zur Reise nach Italien. Von Dr. Hermann Schreyer. Programm. Pforta . . . . .   | 460   |
| Goethe und Homer. Von Dr. O. Lücke. Programm der Klosterschule zu Ilfeld . . . . .  | 460   |
| Zur Kritik von Goethes Faust, zur Ballade Mignon und Schillers Braut von Messina. Von Rektor Dr. Joh. Pohl. Programm des Progymnasiums zu Linz a. Rh. . . . .                                 | 461   |
| Bemerkungen über Schillers Metrik, besonders im Taucher. Von W. Merckens. Programm des Gymnasiums zu Birkenfeld . . . . .   | 462   |
| Beiträge zur Geschichte der Tauchersage. Von Dr. H. Ullrich. Programm der Lehreranstalt von Zeidler zu Dresden . . . . .  | 462   |
| Bemerkungen zu Schillers Dramen. I. Wallenstein. Von Dr. Karl Koch. Programm des Gymnasiums zu Münterstel . . . . .   | 463   |
| Die Kriegsdichtung der Jahre 1870 und 71. Rede zur Feier des Geburtstages des Kaisers. Von Br. Obermann. Programm des Gymnasiums in Zeitz . . . . .   | 463   |
| Eine Betrachtung am Sedantage. Von Oberlehrer H. Corvinus. Programm des Gymnasiums zu Braunschweig. (Hölscher) . . . . .  | 464   |
| Das Wörterbuch der französischen Akademie. — I. Die erste Ausgabe des Wörterbuches der französischen Akademie. Von Dr. A. Fels. Programm des Realgymnasiums zu Hamburg. (Dr. J. Jacoby) . . . | 465   |

### Miscellen.

Seite 117—125. 227—237. 467—477.

### Bibliographischer Anzeiger.

Seite 126—128. 238—240. 478—480.



## Zum Andenken Robert Püschels.

---

Der fern von der Heimat unter außerordentlichen Umständen erfolgte Tod R. Püschels, welcher das blühende Leben eines durch Geist und Gemütseigenschaften ausgezeichneten Gelehrten unerwartet aus der Welt rief, hat so allgemeine Teilnahme gefunden, daß vielfach der Wunsch rege geworden ist, etwas über die letzten Tage des Verstorbenen zu erfahren. Diesem Wunsche komme ich, der allein in dieser Zeit um ihn war, bereitwillig, wenn auch mit wehmütiger Trauer, nach.

Ein längere Zeit gehegter Plan, gemeinschaftlich die klassischen Stätten Griechenlands zu besuchen, wurde von uns anfangs April zur Ausführung gebracht. Wie P. noch öfter auf dem Krankenbette äußerte, fing die Reise unter den glücklichsten Auspicien an: Als wir am Abend des 4. April den Schlafwagen des Münchener Zuges bestiegen, da fehlte kaum einer der Näherstehenden, und ein langer Zug von Verwandten und Freunden bewegte sich auf dem Perron, welche uns Segenswünsche mit auf den Weg gaben. Ich hatte dem Freunde zulieb den Weg über Italien gewählt, das mir durch oftmaligen Besuch bekannt und vertraut war, so daß ich als Führer dienen konnte. Mit welcher Frische nahm derselbe hier alle Eindrücke in sich auf, und wie freute er sich, als ich ihn in einen der ersten Kreise Roms, in das Haus meines Freundes, des Minister Genala, einführen konnte! Die feine Art, mit der er sich hier zu bewegen wußte, verbunden mit einer lebhaften und interessanten Konversation in gewählter französischer Sprache, verfehlte nicht, die wärmsten Sympathien für ihn zu erwecken, was auch daraus

zu erkennen ist, daß der Minister auf die Kunde seiner Krankheit die italienische Gesandtschaft in Athen telegraphisch aufforderte, dem Kranken jeden möglichen Beistand zu teil werden zu lassen. In heiterster Stimmung zogen wir in Neapel ein. Der erste Tag führte uns an den Posilipp und die *strada nuova*, der zweite nach Pompeji. Mit staunenswerter Ausdauer im Schauen und Prüfen eilte er durch die Straßen der verödeten Stadt, und weit eher ermüdete der rüstige Führer auf der 4 $\frac{1}{2}$  stündigen Wanderung, als seine Kraft geschwächt und seine Sehlust vermindert war. Als uns dann ein gutes pranzo im *albergo del sole* vereinigte, wer hätte da wohl des Sprichwortes gedacht: „*vedi Napoli e poi muori.*“ Bei munterster Laune langten wir in Brindisi an und begaben uns unter heiteren Scherzen mit dem unser Gepäck befördernden *Facchino*, der uns von seinen vier Kindern fabelhafte Dinge vorerzählte — „*grande commedia*“ bezeichnete P. diese Episode in seinem Tagebuche — an das Meeresufer, wo wir den nach Korfu abgehenden italienischen Transportdampfer bestiegen. Die Frische der Seebrise lockte P. schon früh am Morgen auf das Verdeck, und triumphierend, daß er von der bösen Seekrankheit verschont geblieben war, langte er in Korfu an. Wir hatten uns vorgenommen, nur wenige Tage auf dieser interessanten Insel der Phäaken zu verweilen; da indessen eine Dampfschiffsgesellschaft ihre Fahrten eingestellt hatte, waren wir genötigt, fünf Tage auf derselben zu verweilen. Das war zwar ein Strich durch unseren ursprünglichen Plan; doch war es uns gar nicht unlieb, hier länger gefesselt zu werden, nicht nur weil die herrliche Natur uns lockte, sondern auch weil wir hier am leichtesten den Übergang von dem nördlichen zum südlichen Klima überwinden konnten. Es waren sonnige Tage, die noch dadurch einen besonderen Reiz erhielten, daß in sie gerade die Vorbereitungen zu den griechischen Ostern fielen, welche die Landbewohner aus dem Inneren der Insel mit ihren charakteristischen Trachten in die Hauptstadt führten und uns zugleich manche interessante Sitte zur Anschauung brachten. Freilich schon warf die Hand des Todes, die ihn so bald erfassen sollte, einen Schatten in diese lichte Welt, in der er lebte. Es hatte jemand zu ihm geäußert, daß die am Strande von St. Lucia zu Neapel

genossenen Austern bei dem dort besonders stark infizierten Meerwasser nicht selten den Typhus im Gefolge hätten. Da er zum öftern deren genossen, teilte er mir seine Besorgnis mit, daß auch ihn diese Krankheit erfassen könnte. Wenn dieselbe auch noch anfangs zurücktrat, so beschäftigte sie doch immerhin seine Phantasie, zumal man nicht versäumt hatte hinzuzufügen, daß die furchtbare Krankheit bisweilen erst nach vierzehn Tagen eintrete. Am Ostersonntag langten wir in Athen an, das wir wie ausgestorben fanden. Keine Restauration, kein Kaffeehaus, keine Bierwirtschaft war geöffnet. Die Macht der geistlichen Ideen, welche sich in dieser Heilighaltung des Festes zu bekunden schien, war P. wunderbar, und Gottesdienst wie Geistlichkeit gewannen sein volles Interesse. Sein Tagebuch aus dieser Zeit äußert sich darüber folgendermaßen: „Einen eigentümlichen Eindruck machen in Griechenland die Geistlichen, in Korfu sowohl wie in Athen. Mit ihren männlich würdigen Bärten und ihrem ernsten Talar und der Mitra machen sie weder den Eindruck von Heuchlern noch von Schwärmern. Malerisch ist insbesondere der rüstige Gang der männlich schönen Gestalten beim Abendgottesdienst zur Kanzel, und mächtig wirkt ihr Gesang des Evangeliums. Überhaupt ist der griechische Gottesdienst ergreifend einfach.“ Es folgte eine Woche genussvollen und lehrreichen Schauens. Mit der größten Gründlichkeit und Ausdauer studierte er auch hier wieder die erhabenen Reste des Altertums und wurde nicht müde, die Ruinen abzuschreiten und zu messen, so daß er nicht eher ruhte, als bis er sich den Plan der antiken Gebäude ganz klar gemacht und dieselben in seiner Phantasie hatte wieder aufleben lassen. Zugleich suchte er sich das Verhältnis von Land und Leuten klar zu machen. Sein Tagebuch sagt in dieser Beziehung: „Einen herrlichen Eindruck macht Athen, wenn man auf dem Platze vor dem Theseion steht und um sich herum die ewig unveränderlichen Berge schaut, den Hymettos, den Lykabettos, den Pentelikon, den Parnes, die gewaltige Schutzmauer Attikas gegen die Perserstürme, und im Vordergrund die herrliche Akropolis, die selbst in ihren Trümmern noch erhaben und schön ist; darüber den reinen blauen Himmel Griechenlands und die durchsichtige Luft, welche die Ferne

mit wunderbarem Farbenschimmer überzieht und die Nähe scharf vor die Augen treten läßt. Freilich der Veilchenduft Athens und die Bienen des Hymettos sind geschwunden.“ Und weiter: „Wenn man in der köstlichen Landschaft sich befindet, begreift man, daß ein Volk, reich begabt, auf vorangegangene orientalische Kultur gestützt, den Begriff der höchsten, vollendetsten Schönheit in allen Zweigen der Kunst und Wissenschaft, vielleicht mit Ausnahme der Musik, finden und fortbilden konnte. Ohne Ägypten wäre Griechenland nie zur Höhe seiner Kunst gestiegen, aber ohne seine eigenartige Begabung und ohne seine harmonische Natur, erhaben, großartig, lieblich und abgeschlossen zugleich, hätte es nie in Kunst und Geschichte das werden können, was es war. Was die Kunst betrifft, so vergleiche man nur die Kunst-, insbesondere die Bauwerke Roms mit denen Athens. Ich meine hier die Schöpfungen der Kaiser, der Herrscher mit den weltumfassenden, an Größenwahn streifenden Ideen. Die Thermen des Caracalla, das Colosseum, die Paläste eines Tiberius, eines Domitian, eines Septimius Severus — sie erfüllen uns nur mit einer Idee, mit der des Gewaltigen, des Erdrückenden, das den Erdgeborenen in den Staub drücken soll. Die Schönheit des Einzelnen ist vernachlässigt oder entartet, darauf sahen die Kaiser nicht, vielleicht hatten sie auch nicht immer die Künstler an der Hand, genug — sie wollten durch das Ganze imponieren. Sie erinnern in diesem Streben an die massigen Werke der ägyptischen Tyrannen. Im Gegensatz dazu stehen die Bau- und Kunstwerke der Athener. Man ist nach den Darstellungen dieser herrlichen Denkmäler, und besonders, nachdem man Rom gesehen hat, im ersten Augenblicke fast enttäuscht. Wenn man aber erst das Ganze der Umgebung, die Zwecke des Werkes, die Harmonie der Teile und den Umfang der Stadtgemeinde in Betracht zieht, so wird man ganz von diesem Gefühl der reinsten Harmonie und der vollendeten Schönheit des Ebenmaßes durchdrungen. Das besterhaltene Werk athenischer und griechischer Baukunst, das Theseion, wirkt in dieser Weise harmonisch, beruhigend und erhebend. Es könnte im Hinblick auf die Akropolis gar nicht größer sein. Am Fusse dieser macht das Dionysostheater einen ähnlichen Eindruck. Zuerst sagt man sich: „Das ist also das

berühmte Theater, das du so oft bewundert hast.' Nach einem Überschlag hatten höchstens 3600 Personen darin Platz, im Colosseum, glaube ich, über zwanzigmal so viel. Aber bei Durchdenkung der Harmonie der Teile, auch im Verhältnis zur Akropolis, und wenn man bedenkt, daß nur das adelige Volk der Athener das Theater besuchte, findet man, daß dies mit den herrlichsten Kunstwerken geschmückte Theater der schönste Raum für diese aristokratische Demokratie war."

Mitten in diesen Kunstbetrachtungen fühlte P. einen Vorboten der Krankheit herannahen. Eines Morgens zeigte er sich vollständig verändert. Ihn beschäftigten allerhand beunruhigende Gedanken, was alles seiner Gesundheit geschadet haben könne, wie z. B. außer den Austern Neapels auch der längere Aufenthalt auf der Akropolis ohne genügenden Schutz gegen die brennenden Sonnenstrahlen, Gedanken, die ich um so eher glaubte in das Gebiet der Hypochondrie setzen zu dürfen, als seine Stimmung bald wieder eine bessere wurde und er auf meine Mahnung zur Vorsicht sich für so gesund erklärte, um mit mir einen Ausflug nach Delphi unternehmen zu können. Noch einmal war es ihm vergönnt, sich mit Geistesfreiheit in die alte Griechenwelt zu versenken. Bei dem Anblick der schroffen Felswände der Phädiaden und der rauschenden Quelle Kastalia fühlte er mit mir den Eindruck der Erhabenheit dieser schweigenden Gebirgsnatur und begriff, warum die Griechen gerade an diesem Orte den Tempel ihres weisheitsvollen Gottes errichtet hatten. Jene Stimmung innerer Harmonie und vollendeter Befriedigung, wie er sie schon in früheren glücklichen Stunden der Reise gefühlt hatte, beherrschte ihn völlig, und schien es fast so, als würde er sie als köstlichste Errungenschaft aus diesem schönen Lande, wo die *σωφροσύνη* einst als herrlichste Tugend galt, mit in das spätere Leben hinübernehmen, und sie kräftigte ihn so, daß er sich entschloß, die Reise durch den Peloponnes sofort daranzuschließen. Ein bequemer Wagen sollte uns von Korinth nach Nauplia führen, von wo aus wir in aller Muße die alten Stätten von Argos, Tirynth und Mycenä besuchen und auch an den Ausgrabungen Schliemanns in Tirynth wenigstens geistigen Anteil nehmen wollten. Doch schon auf halbem Wege fühlte er sich unwohl. Eine freundliche Lands-

männin, die wir in Anesti bei Argos mitten unter Griechen antrafen, erquickte ihn zwar mit heimischen Hausmitteln, aber in Nauplia mußte er sich legen, kaum daß es ihm vergönnt war, einen Blick auf die herrliche Küste des argolischen Golfs zu werfen, kaum daß er die Larissa von Argos, die aus seinen Fenstern zu erblicken war, widerschaute. Die Krankheit nahm anfangs scheinbar keinen schlimmen Verlauf, und unter der Leitung seines verständigen Arztes, des Dr. Kotzunopulos, der ihm ein wahrer Freund wurde und ihn täglich drei- bis viermal besuchte, hofften wir von Tag zu Tag seine Wiederherstellung. An allen Erlebnissen, die ich ihm mitteilte, nahm er herzlichen Anteil, freute sich an den Fragmenten antiker Vasen und anderer Sachen, die ich ihm von Mycenä und Tirynth mitbrachte, ja es fehlte nicht an Humor, und bisweilen noch ertönte sein herzliches Lachen, das jeder seiner Freunde so gern hörte, bei den kleinen Verlegenheiten, in die wir durch die außerordentliche Situation — es fehlte u. a. an einem ausreichenden Vorrat von Wäsche, während die von Athen aus telegraphisch citierten Koffer im Piräus von der Duane festgehalten wurden — versetzt wurden. So vergingen acht bis vierzehn Tage, ohne daß er das Lager verlassen durfte. Die Situation wurde immer peinlicher, und leicht hätte ein Kranker verzweifeln können. Denn es fehlte an allen jenen Vorkehrungen zur Krankenpflege, wodurch bei uns das Leiden des Patienten so ungemein erleichtert wird. Ist ja doch Krankheit ein seltener Gast an jenen schönen Gestaden von Argolis. Aber jene Stimmung innerer Harmonie und ruhigen Maßhaltens, die wir oben gekennzeichnet haben, verliefß ihn auch jetzt nicht. Kein Wort der Klage kam über seine Lippen; er sprach nur sein Bedauern darüber aus, daß meine Reise durch seine Krankheit auf so unangenehme Weise unterbrochen worden wäre, auch bat er um Entschuldigung, wenn er vielleicht einmal im Beginn der Krankheit, wie er es nannte, „ungemütlich“ gewesen sei, und rührend waren die Ausdrücke der Freundschaft für mich, der ihm von allen seinen Freunden allein geblieben wäre. Andererseits muß aber hervorgehoben werden, daß seitens derer, die mit dem Kranken zu thun hatten, alles geschah, was Freundlichkeit des Herzens und guter Wille einzugeben vermag, so

daß es zuletzt wenigstens an nichts Wesentlichem fehlte; auch besuchten ihn anfangs teilnehmende Freunde, wie der rühmlichst bekannte Architekt und Archäologe Dr. Dörpfeld und der Konservator der griechischen Altertümer Dr. Philios; später mußte aber bei der Gewißheit, daß die Krankheit der Typhus sei, jede Aufregung dem Kranken fern gehalten werden, und so war derselbe schließlich nur auf den Umgang mit mir beschränkt. Noch einmal schien alles gut werden zu wollen. Eine brave Krankenpflegerin war gefunden und das Fieber schien nachzulassen, auch erregte die Aussicht auf das Kommen eines Verwandten, eines deutschen Arztes, welches telegraphisch avisirt war, freudige Hoffnung. Da erklärte am 15. Tage der griechische Arzt, der Patient gefalle ihm gar nicht: er fürchte, die Lunge sei angegriffen. Und so war es in der That. Die Ahnung, daß er bald sterben werde, hatte der Kranke schon länger gehegt: er glaubte, das Lebensjahr, in dem er sich befand, das zweiundvierzigste, sei ein Stufenjahr, welches gerade jetzt besonders gefährlich sei, indem er auf die Zahl Gleichalteriger hinblickte, welche der unerbittliche Tod gerade aus ihm nächstehenden Kreisen dahingerafft hatte. Jetzt trat ihm die Gewißheit baldigen Todes immer näher. Am Morgen des 16. Tages, am 15. Mai, war diese nicht mehr zu verkennen. Als ich ihn durch Zuspruch darüber zu täuschen versuchte, fragte er: „Soll man wirklich noch einmal deutsche Urkraft daran setzen?“ und als ich antwortete, daß wir den Griechen doch zeigen müßten, was diese vermöchte, sagte er: „Na, dann wollen wir es noch einmal versuchen.“ Indessen bald konnte sich der Patient selbst nicht mehr täuschen, daß es zu Ende ginge, und nun dachte er daran, mir seinen letzten Willen mitzuteilen. Er gedachte zunächst der Gesellschaft für neuere Sprachen, deren Kassensführer er war, und teilte mir mit, wo die Papiere derselben lägen. Er wollte weiter sprechen, aber bald traten Phantasien ein. Gewiß dachte er an Weib und Kind daheim: eine freundliche Vision ließ ihn einen Engel an seinem Bette erblicken; er fragte, ob ich denselben nicht sähe, und als ich nach der Stelle blickte, wo er denselben zu sehen glaubte, sagte er: „Sieh nur, dort fliegt er hin.“ Alsdann schwebte ihm wohl das Bild seiner Schüler vor. Er glaubte

sich auf dem Katheder, wo er lateinisch dozierte; dann begann der Todeskampf. Die Nachricht hiervon hatte sich wie ein Lauffeuer durch Nauplia verbreitet, und noch waren die letzten Atemzüge nicht ausgehaucht, als bereits eine Deputation der Gymnasiallehrer kam, um mir ihr Beileid mit dem Trauerfall, den sie bereits eingetreten wähten, auszudrücken. Ich empfing sie in dem an das Krankenzimmer anstoßenden Salon, öffnete die Thür und so that denn der Kranke um  $\frac{1}{4}$  1 Uhr mittags die letzten Atemzüge in Gegenwart seiner ausländischen, ihm persönlich fremden, doch so teilnehmenden Kollegen, die schweigend den Augenblick erwarteten, wo die Seele den Körper verließ. Die größte Teilnahme fand der Todesfall auch bei den übrigen Bewohnern Nauplias. Unmittelbar nach dem erfolgten Ableben trafen Dr. Dörpfeld und Dr. Philios ein, welche sofort ihre Arbeiten in Tiryth verlassen hatten und nun die Sorge um das Leichenbegängnis im Verein mit dem mir befreundet gewordenen Amtsrichter Dimitriadis gänzlich in die Hand nahmen. Dieses aber gestaltete sich zu einem außerordentlich feierlichen. Die irdische Hülle des Verstorbenen wurde in dem Salon des Hotels aufgebahrt. An dem von vielen Lichtern umgebenen und mit Blumen geschmückten Sarge hielten Frauen Tag und Nacht Wache. Es war ein freundliches Bild, kein grausiges, das sich darbot, und mancher Besucher, deren sich viele einfanden, schied mit Thränen von der Leiche des toten jungen Mannes, den er lebend nicht gekannt. Den klimatischen Verhältnissen des Landes gemäß mußte die Beerdigung bereits am folgenden Morgen (den 16. Mai) erfolgen. Und hierbei beteiligte sich fast ganz Nauplia. Der Phrurarch (Commandeur) hatte die Militärmusik geschickt; der Nomarch (Regierungspräsident), die Stadtbehörden, die Richter folgten, sowie das ganze Gymnasium, voran das Lehrerkollegium. Die Schüler trugen einen prachtvollen Kranz, welcher mit langer, mit Goldschrift gezielter Schärpe geschmückt war, eine Totenspende des Lehrerkollegiums. Den offenen Sarg begleitete die griechische Geistlichkeit. Hinter demselben gingen neben mir Dr. Dörpfeld und Dr. Schliemann, welcher auch seinerseits thätige Teilnahme bei dem Tode des Landsmannes bekundet hatte; es folgten Dr. Philios und Dr. Dimitriadis. Unter den



Klängen eines ergreifenden Marsches ging es bei herrlichstem Sonnenschein hinaus in die argolische Ebene, wo sich unfern des Löwen, den König Otto einst zum Andenken hellenischer Tapferkeit in den Felsen meißeln liefs, der von Cypressen bestandene Friedhof befindet. In der Grabeskapelle wurde die Liturgie unter Verlesung des Evangeliums in einfach würdiger Weise abgehalten. Nach Landessitte drückten wir noch in der Kapelle den letzten Kuß auf die Stirn des Dahingegangenen, worauf dieser auf den Platz vor derselben getragen wurde. Hier hielten ihm die Grabrede der Gymnasialdirektor Γεώργιος Τσαγογής in griechischer und der Professor Ίωσήφ Λαγκάδης in französischer Sprache. Der erstere entwarf das Bild des klassischen, der andere das des neusprachlichen Gelehrten. Ersterer führte u. a. aus, wie der Verstorbene von Delphi aus an diesen „ἀπορρώζω“ des Palamedes gekommen sei, wo ihm die Ruhe zu teil werden sollte, welche ihm, dem Freunde von Hellas, die Pythia in hellenischer Erde verheißten. Und als er zum Schluß seiner Rede der zurückgebliebenen Angehörigen gedachte mit der Anrede: „ὦ τέκνα, τέκνα“ „ὦ γυναῖκι“ „ὦ φίλων φιλτατε“, da war es mir, als hörte ich den Epilog einer Tragödie, welche zwar alle Erschütterungen in sich barg, aber auch alle jene Weihe der Katharsis, welche den köstlichsten Inhalt jener großen Kunstschöpfungen des Altertums bildet, einer Tragödie freilich, die ich nicht nur geschaut, sondern selbst durchlebt hatte. Nachdem der Dank der Angehörigen Dr. Dörpfeld in griechischer Sprache ausgesprochen hatte, wurde der Leichnam der Erde übergeben.\* So ruht denn der

\* Die in Nauplia erscheinende Zeitung *Argolis* veröffentlichte folgenden Nachruf:

ΡΟΒΕΡΤΟΣ ΠΥΣΧΕΛ.

Χθὲς ἡ πόλις ἡμῶν προέπεμψεν εἰς τὸν τάφον ἐπίσημον ξένον τὸν Ροβέρτον Πύσχει καθηγητὴν τῆς Λατινικῆς, Γαλλικῆς καὶ Ἀγγλικῆς ἐν τῷ Φριδεरिकῷ Γυμνασίῳ τοῦ Βερολίνου καὶ τῆς Γαλλικῆς ἐν τῇ σχολῇ τοῦ Μηχανικοῦ καὶ Πυροβολικοῦ. Ἦγε τὸ 42 ἔτος τῆς ἡλικίας του καὶ ἦν ἐνδερεμος ἵππερ τοῦ Ἑλληνισμοῦ. Κατήλθεν εἰς τὴν φίλην του Ἑλλάδα χάριν ἀρχαιολογικῶν σπουδῶν, ἀλλ' ἐλάχιστα κατώρθωσε νὰ ἴδῃ μέρη αὐτῆς, διότι ἐλθὼν ἐκ Δελφῶν ἐνταῦθα ἠοδήθησε πρὸ 16 ἡμερῶν καὶ τὴν μεσομβρίαν τῆς 3 Μαΐου ἀπεβίωσεν ἐν τῷ Ξενοδοχείῳ μακρὰν τῶν δύο προσφιλεστέρων ἀντικειμένων του, τῆς πατρίδος καὶ τῆς οἰκογενείας αὐτοῦ, ἀποτελουμένης ὑπὸ τῆς συζύγου καὶ τεσσάρων τέκνων του. Ἡ κηδεία αὐτοῦ ἐγένετο μετὰ τῆς μεγαλητέρας ἐπισημότητος προπαρασκευασθεῖσα τῇ ἀξιεπαιπῇ φροντίδι τοῦ φιλο-

teure Mann in hellenischem Boden, den er so sehr geliebt, im Angesicht der klassischen Stätten von Argos und Tirynth. Ist er zu beklagen, der nach einem harmonischen Leben unter Erreichung seines Lieblingswunsches, fast ohne die Bitterkeit des Todes zu schmecken, dahinsank und in dem Lande seiner Sehnsucht bestattet wurde? Wohl mancher möchte sprechen, er war ein glücklicher Mensch. Diejenigen aber, welche ihm näher standen, sprechen wohl mit Matthias Claudius:.

Ach, sie haben einen guten Mann begraben,  
Und mir war er mehr.

Ferdinand Schultz.

τίμον δημάρχον ἡμῶν κ. Επ. Κοτσονοπούλου. Ἠκολούθησε μέχρι τοῦ τάφου ἡ ἐκλεκτοτέρα κοινωνία τῆς πόλεως ἡμῶν, ὃ δὲ Σύλλογος τῶν κ. κ. καθηγητῶν τοῦ ἐνταῦθα Γυμνασίου κατέβηκεν ἐπὶ τοῦ φερέτρον στέφανον πρὸς τιμὴν τοῦ ἐπισήμου συναδέλφου. Καταλληλοτάτους ἐπικηδεῖους ἐξεφώνησαν ὁ Γυμνασιάρχης κ. Τσαγρῆς ἑλληνιστὶ, καὶ ὁ Καθηγητὴς κ. Λαγκάδης γαλλιστὶ. Εὗθε ἡ γῆ τῆς Ἑλλάδος ν' ἀναπαύσῃ τὸν φιλέλληνα τούτον, ὃ δὲ Θεὸς νὰ παραμυθίσῃ τὴν ἀτυχῆ αὐτοῦ οἰκογένειαν, τῇ ὁποίᾳ τὰ θερμὰ συλλυπητήρια τῆς πόλεως ἡμῶν διερμηνεύομεν.

Ähnliches schrieben andere Zeitungen. Ich aber drückte meinen Dank in der zu Athen erscheinenden *Εφημερίς* in folgender Weise aus:

Ἐν τῇ πληξάσῃ με δεινῇ συμφορᾷ, τῇ ἀπωλείᾳ τοῦ ἐπιστηθίου καὶ ἀγαπητοῦ φίλου μου καθηγητοῦ R. Püschel, μεθ' οὗ συγκατήλθον εἰς τὴν Ἑλλάδα, ἡ πόλις τοῦ Ναυπλίου φιλόξενον. καὶ ἐγκάρδιον ἐπιδείξασα συμμετοχὴν εἰς τὴν θλίψιν μου κατὰ τὴν κηδείαν τοῦ νεκροῦ μυχιαῖτα σονεκίρησέ με καὶ μὲ ὑποχρεοῦ δημοσίᾳ διὰ τῆς Ἐφημερίδος θερμὰ νὰ ἐκφράσω τοῖς κατοικοῖς καὶ πάσαις ταῖς ἀρχαῖς αὐτῆς εὐχαριστίας. Τῷ δημάρχῳ τῆς πόλεως κ. Κοτσονοπούλῳ πλείστας ὅσας ὁμολογῶ χάριτας καὶ ὡς ἱατρῷ μετ' ἀγάπης καὶ φιλοξένου καρδίας ἐπιμεληθέντι τὸν ἀσθενῆ, εὐγνωμόνως δὲ θ' ἀναμνησκώμαι πάντοτε τοῦ γυμνασιάρχου κ. Τσαγρῆ καὶ τοῦ καθηγητοῦ κ. Λαγκάδῃ, ὧν οἱ λόγοι ἐπὶ τοῦ χαίνοντος τάφου τοῦ φίλου μου παρήγορον ἐνεστάλαξαν βάλαμον εἰς τὴν τεθλιμμένην καρδίαν μου. Ἀπὸ καρδίας ἐπίσης εὐχαριστῶ τοῖς φίλοις κ. κ. Δ. Φιλίῳ, ἐφόρῳ τῶν ἀρχαιοτήτων, W. Dörpfeld καὶ Δημητριάδῃ, ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ καὶ προθυμίᾳ, ἣν ἐπεδείξαντό μοι κατὰ τὰς ὁδύνηρας τῆς ἀπροσδοκίτου δοκιμασίας στιγμὰς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 7/19 Μαΐου 1884.

Ὁ Γυμνασιάρχης τοῦ ἐν Charlottenburg Γυμνασίου  
F. Schultz.

Zwei mittenglische Bearbeitungen  
der  
**Historia de excidio Trojæ des Phrygiars Dares.**

---

Während meines Aufenthaltes in London im Sommer 1881 schrieb ich mir aus den beiden damals bekannten Hss. Harl. 525 und Lincoln's Inn 150 das folgende Gedicht ab, in der Absicht, dasselbe in kritischer Gestalt zu publizieren. Da sich jedoch inzwischen eine dritte Hs. (im Besitze des Duke of Sutherland) gefunden hat, von der ich mir leider keine Abschrift habe verschaffen können, bin ich genötigt gewesen, von einer kritischen Ausgabe Abstand zu nehmen. Die von Herrn Prof. Kölbing angekündigte Ausgabe ist bis jetzt ebenfalls noch nicht erschienen, es sollen wegen einer etwaigen Vergleichung mit meiner Abhandlung „Über Quelle und Sprache des mittenglischen Gedichtes *Seege* oder *Batayle of Troye*“, Kassel 1883, die beiden von mir benutzten Hss. abgedruckt werden. Bemerken will ich noch, daß die im Texte vorkommenden Abkürzungen meist aufgelöst, die Eigennamen und Versanfänge der Gleichförmigkeit wegen mit großen Buchstaben wiedergegeben sind. Die zuweilen am Wortauslaut stehenden Häkchen sind wohl nur als Verzierungen der Schreiber anzusehen und als solche im Druck deshalb unbeachtet geblieben. Außerdem ist Harl. fol. 9, das wohl durch ein Versehen beim Einbinden des Codex an eine falsche Stelle gesetzt war, im Texte nach Vers 412 eingefügt worden, wo die dortstehenden Verse 529 bis 592 folgen müssen; die in Klammern gesetzten Zahlen geben die alte Reihenfolge an, wie ich sie in meiner Abhandlung beobachtet habe.

---

## Harl. 525.

**The seege of Troye.**

Sithyn that god this worlde wrought  
 Heven and erthe all of nought  
 Many wondris have befallē  
 That for sothe among them alle  
 It maye nought bene foryete out <sup>5</sup>  
 The batayle of Troy that was so  
 stought

For soche a werre as it was  
 Neuer is nor neuer was  
 Too and thurttȳ wyntyȳ with out fayle  
 Men of Grece helde batayle <sup>10</sup>  
 Agayn þe kyng of Troye þat was so  
 grym

And at the laste þey ouercome him  
 So seyde a knyght þat þer was  
 He was cleped sir Darras  
 He sawe þe ende and þe order of þat  
 batayle <sup>15</sup>  
 In grew he wrot it eueri dele

A mayster þat was full konyng sybyn  
 From Grewe it turned in to latyn  
 And now from latyn god it wote  
 A clerke in to Englishe it wrote <sup>20</sup>  
 Lordyngis som time in Grece þer was  
 A kyng þat was called sir Pelles  
 He was not no kyng of hy degre

But a noder þer was on him of greter  
 dignite  
 But yit he was kyng of Pelpeson <sup>25</sup>  
 And had a cosyn þat hit Jason  
 Sir Jason was for þe non(e)s  
 Faire man of body and bones  
 Curteys hende hardy and bold  
 Him loved boþe yong and old <sup>30</sup>

The kyng cleped this Jason  
 And aresond him anon  
 Jason he seyde I vndirston(d)  
 þe kyng of Troye hathe in his lond  
 A wonder þyng þat he loueth wele <sup>35</sup>  
 That is a Gyldyn weders felle  
 And wuldest þou with summe gynne  
 That wonder fell from him wyne  
 And bring me that fell of gold  
 Thy whyle shuld bene well yold <sup>40</sup>  
 Par fay seyde þenne sir Jason  
 I wulle do þat I kanne  
 Among þe Troyeauce I wolle gonne  
 Mervayles to here and that a nooune  
 And if I may manly and well <sup>45</sup>  
 Bryng I wull þe gyliden fell  
 The kyng hereth þat he wull gone

## Lincoln's Inn 150.

**Bellum trojanum.**

Sythen god hade þis worlde wrouȳt  
 Heouene and eorþe and all of nouȳt  
 Mony anturis han byfalle  
 þat we no knowen heom nouȳt alle <sup>5</sup>  
 Forþy y wol a stounde dwelle <sup>5</sup>  
 And þeo bataile of Troye telle

For soche a bataile as hit was on  
 Ywis me nuste neuer non.  
 þrytty wyntyȳ wiþ oute failē  
 Men of Grece heolden gret bataile <sup>10</sup>  
 Wiþ þe kyng of Troye stout and grym

And at þeo laste þey ouercome him  
 So saide a knyȳt þat þer was  
 þat was hote sir Dares  
 He sauȳ þat weore wiþ oute failē <sup>15</sup>

And dude write hit ilke a bataile  
 And seochen a maister of sotil engyn

Turnede hit fro gryw in to latyn  
 And out of latyn wel ich wot  
 A clerke on englysh þus hit wrot <sup>20</sup>  
 Lordyngis in Grece a mon þer was  
 A prynce þat hette Pelyas  
 He was nouȳt of Grece þeo hyȳeste  
 lordyng

For ouer hym was an hyȳer kyng ȳ

And callid was prince of Pelpensoun <sup>25</sup>  
 And hadde a newest þat hette Jasoun  
 Jason was fair mon for þeo nones  
 Styf and strong of body and bones  
 Corteis and hende hardy and bold  
 Alle folk him loved boþe yong and  
 old <sup>30</sup>

The kyng callid to him sir Jason  
 And toke him þis reson  
 Me is don he saide to vndirstonde  
 þat þe kyng of Troye haþe in his londe  
 þeo koynstiste þyng aboue molde <sup>35</sup>  
 þat is a shepis skyn of golde  
 Myȳtest þou wiþ þy koynstiste gyn  
 And from heom þat skyn wyn  
 And brynge to me þat skyn of gold  
 þy trauayle qweyte þe y wolde <sup>40</sup>  
 Parfay sayde Jason þan  
 Y schal do al þat y kan  
 And to þeo Troens y schal fare  
 Tidandis for to spie þare  
 Bote ȳef y may wiþ any gynne <sup>45</sup>  
 Brynge y schal þat schepis skynne  
 When þe kyng herde he wolde gon

And clepeth his carpenters euerichone  
And bad hem þat þey shuld timber take  
A nobill shepp for Jaso(n) to make <sup>50</sup>

And whanne þeshypp was redy wrought  
Sir Jasonne foryettet nought

Of tresour he fellyd it full  
And taketh with him whom he will  
He taketh with him sir Erceles <sup>55</sup>  
A stalworth knyght hardy and fers  
And mony a noder hardy and hende  
With him to Troye for to wende  
To the crekkyshe see þey come anone

Arerith seyle and gyneth gonne <sup>60</sup>  
Ouer þe se the wynde hem dryves

And att the havon of Troye aryves

The kyng of Troye Sir Lamatan  
He was a wonder wyse man  
He herd telle that men of Greke  
beth <sup>65</sup>

In to his lond com and þer in entreth  
And comandeth with myght and mayn  
That þei shuld seyle swythe agayn  
And swore so mote he thryve  
Thereshall none alyve fro thens ryve <sup>70</sup>  
He bad hem thens swythe gone  
Or þey shuld dye euerichon  
Sir Erceles and Jason also  
In to that lond were comyn þoo

Of þe kyng they were sore agreved <sup>75</sup>  
And of his wordes sore ashamed  
To be so rebuked of a kyng  
So as þey mysdeden nothyng  
To dwell lenger it vaileth nought

They turned her shep and cast  
about <sup>80</sup>

So long thei have her wey nome  
Ayen to Grece they ben come  
Four Barons ther gune goo  
Wheche were gret lordis thoo  
The ton hit Pollex þe toder Castor <sup>85</sup>  
The therde Talamon the fourthe Nestor  
And seyð lordyns all thus atte ende

He sent after wryȝtes mony on  
And bad þey shulde tymber take  
And a sikir schip to Jason make <sup>50</sup>  
þe kyng dude make a sikir schip  
Above þeo water deop  
And was boþe styf and god  
þeo mast was gold þer yn stod  
And whan hit was all redy wrowȝt <sup>55</sup>  
And was on þeo water browȝt  
He dude hit charge wiþ oute faile  
Wiþ mete and drynke and oþir vitayl  
And also priuendre corn and hay  
To stedes and to palfrayes <sup>60</sup>  
þo hit was þus vitaled wel  
He tok wiþ him knyȝtis armed wel  
He tok wiþ him sir Erceles  
þat stalworþe knyȝt and hardy wes  
And mony an oþir hardy and hende <sup>65</sup>  
Wiþ him to Troye for to wende  
þeo knyȝtis schipeden wiþ gomen and  
play

And saileden forþ boþe nyȝt and day  
þat ouer þe se þeo wynd heom  
dryves

And at Troye vp þey aryueþ <sup>70</sup>  
þey made heore schip at hauene stand  
Erceles and Jason wenten aland  
The kyng of Troye sire Leomadan  
Was a woundur wis man  
Herde telle þat men of Grece weore  
ycome <sup>75</sup>

In til his lond al and some  
þeo kyng comaundede turne agayn  
Or þey scholde dye knyȝt and swayn  
And swar al so moste he thryue  
Aliens scholde nouȝt on his lond aryue  
And comaunded heom to turne agayn  
Or þey sholde dye boþe knyȝt and swayn  
Sir Erceles and Jason baþe  
þat þider weore come to wayte  
skape

Of his wordes agreued ware <sup>85</sup>  
And ouer al þyng aschamed sare  
To beo so rebuykid of a kyng  
So as þey hadde mysdo noþyng  
To dwelle þer lengore no þouȝte heom  
good

And sailedyn agayn ouer þeo flod <sup>90</sup>

And passeden forþ nouȝt to layn  
And hom to Grece þey comen agayn  
Byfore foure baronus come þey gon  
Grete lordyngis þey weore ilkon  
þat on was Pollex þat oþir Castor <sup>95</sup>  
þat oþir Talamon þat oþir Nestor  
Lordyngis þey saide herkeniþ bygyn-  
nyng and eynde

The kyng of Troye thus gan vs shend  
 But these wordis bene jbought  
 Eche of vs shull be told for nought 90  
 And therfor helpith with socour  
 And meynnten manly our anour  
 Or els the Troyens þat bene so fers

Woll vs holde for losengers  
 Sir Pollex and sir Castor 95  
 Sir Talamon and sir Nestor  
 Answerdyn ryght manly  
 And seyð they wold stoughtly  
 Among þe Troyens comen and gone  
 Magre þe kyng sir Lymadone 100  
 And magreth him and alle his  
 We well done that vs listis  
 Nowe go we manly aboute  
 And geder we vs a noble rought  
 Uppon his lond we will vp ryve 105  
 And loke who will vs ayen dryve  
 They did do ordeyn for hem selfe

Good new sheppis twelfe  
 And stoffed hem well and sure  
 With vittayl and good armore 110  
 They gedered hem nobil Squery  
 And went to shep all in hye  
 Ouer the see þe wynde hem drives  
 And þe havon of Troye þey ariues

They armed hem welle and went to  
 lond. 115  
 Auntres to herkyn and to fond  
 The Troyens were myspayed

And of her comyng evel afrayed  
 Thorow out the cite the crye arose  
 That eche man of hem afferd was 120  
 The kyng of Troye hathe vndertakyn  
 That folke o Grece bene icomyn

With a grete ost stought and grym  
 And thenke þey will besegen him  
 He lete make a crye ouer all þanne 125  
 To hors and armes eueri man(ne)

Him silf armith him aryght  
 And all his meyne well idyght  
 And bene igadered vpp a down  
 And sued þe kyng out of Town 130  
 Sone þey be to geder mette

How þe kyng of Troye vs gan shend  
 And bote his wordis beon deore about  
 Vchon of vs is told for nouȝt 100  
 Forþy helpeþ wiþ þoure socour  
 And meynteneþ þoure owne honour  
 Or elles men of Troye þat beon stowt  
 and fers

Wolen holde vs alle for losengis  
 þo spak sir Pollex and sir Castor 105  
 Sire Talamon and sir Nestor  
 And sworn alle in a companye  
 And seiden þey wolden al stoutlye  
 Amongis þeo Troeynes comen and gon  
 To greue þe kyng sir Leomadan 110  
 And maugre him and alle his  
 We wollen do þat god is  
 Now go we alle monly aboute  
 And gedre we vs a noble rowte  
 Apon his lond we wolen aryue 115  
 And loke who wol vs þennes dryue  
 They dude make schipes mony and  
 gode

For to passen ouer þeo flode  
 And chargid heom wel and sure  
 And vtailed heom wiþ good armure 120  
 And token wiþ heom gret chualrye  
 And duden heom to schip ful hastily  
 And drowen seyl þeo wynd was god  
 And saileden ouer þeo salte flod  
 Al by water conne þey wende 125  
 And at Troye conne þey londe  
 þey aryueden alle on lond

Of anturis for to fonde  
 þeo folk of þeo cite hadde wondur  
 what þey wolde do

And wheþen þey comen and whar to 130  
 In þeo cite was muche folk spekand  
 And mony a mon ille lokand  
 And dude þeo kyng to vndurstande  
 þat schipes of Grece weore come to  
 lande

With mukil folk stout and grym 135  
 And saide þey wolde bysege him  
 þeo kyng anon dude make a cry  
 þat alle folks scholde arme heom hastily  
 And heom dyȝte swiþe wel  
 Boþe in yrn and in steil 140  
 And alle þat myȝte beore brand  
 Or any weopne in his hand  
 Wiþ albaster or wiþ bowe bent  
 þis was þe kyngis comandement  
 þeo kyng him armed anon ryȝt 145  
 And al his folk was wel ydyȝt  
 And wenten hastily out of þe town  
 And come to gedre apon a downe  
 And when þey weore togedres met

There was strokes well isette  
There myght men see shaftis shake  
And mony krounes all to crake

There were sheldis gylt and leyd wyth  
ynde 135

And baners rustland with þe wynde  
Many nobill men vnder sheld  
Sone were slayn in þat feld  
The kyng with Ercules mette  
And hard strokes on him sette 140  
And with a launce smote him þere  
That out of his sadill he ganne hym  
bere

Sir Ercules for that dynt  
Fille downe on þe pament  
Thenne cam rydyng sir Jason 145  
With a launce to Lymadown  
Hard to geder there þey dryves  
That ther shaftis all to reves  
Swerdis þey drowyn in that stonde  
And ether gave oder gryssly wonde 150  
And strong batayle there beganne  
Betwex sir Jason and Lymadan  
There whyles þey to fyghtes  
There come of Grece to hundrid  
knyghtys

And brought on hors sir Ercules 155  
All jarmed as he was  
And whenne he was vppon his stede  
He thought he brynt as ony glede  
With a launce he com forth thenne  
And cometh rydant to sir Lymadan 160  
And bare him thorowe þe sydes too  
And thre of his sohes he slowe also  
And alle here folke owt and owte  
Sone they wer to deth brought  
Tho the kyng was to grounde falle 165  
Ercules and his felows alle  
Goth and robbeth that cyte  
Of no man hathe no pyte  
The kyng hath dowgters none but one  
That was called dame Isyon 170  
Whanne her fader had loryn his lyve

She went and hydder also blyve  
But Ercules þat was so stought  
Anone ryght he sought her ought  
And lad her with him away 175  
Noo wonder þow she wer sory

The gylden fell they tokyn also  
The wheche awaked awaked al þat  
woo

þer weore strokis wel yset 180  
þer was crakid many a crown  
And many a stout bachelor falle  
adown

þeo kyng of Troye wiþ Ercules met  
And jaf him strokis wel yset  
And Ercules wiþ his mygt 185  
Defendid him as an hardy knygt  
So þat wipinne a litel stounde

þeo kyng of Troye was brougt to  
grounde

He stikede þeo kyng þoruȝ sides boo  
þreo of his sones he dude also 180  
þeo men of Troye in a litel stounde  
þeo Gregeys him brougt al to grounde  
Whan þe kyng was þus to deþ falle  
Ercules and his felawes alle  
Wenten and robboden þat riche cite 185  
Of mon no womon þey nade pyte  
þe kyng of Troye nade dowȝtir bote an  
And heo was hote dame Vsian  
When heo herde hire fadir was brougt  
of lyf

Heo wente and hudde hire swiþe 170  
And Ercules was so stout  
Ful hastely he fond hire out  
And ladde hire to schip in hy  
No wondur þauȝ heo weore sory  
Heo hadde sorwe and mukil þouȝt 175  
For hire fadir was to deþe brougt  
Hire þreo breperen and al hire kyn  
Gret was þeo sorwe þat heo was yn  
Ercules wan þe skyn also  
For wham was wakene dal þis wo 180

They token vessell armour and cloth  
To the water forth þey gothe 180

And passed ou(er) the salt fome  
And euery man went to his home  
And make mery and slew care  
And loke how þey may best fare

The kyng of Troye was þus slayne 185  
He had a sone left in þat reaulme

His name sir Priamus he hitt  
He was a prince of myche myght  
The heritage him wuld befall  
To bene kyng of Troysen alle 190  
In Fygyr he dwelled tho

His wyf and his childryn also  
Of the discomfetur wist he nought

How the Troysen were down brought  
Whan he vndirstode bothe all and  
sum 195

His fader was slayn Sir Lymadon  
And his thre bredryn him by  
And also his sistryn lad away  
Alas who hathe my fadir slauwe  
And my broder brought adauwe 200  
And ravedhed my suster dame Ysyon  
Alas frendes nowe have I none  
And treuwe Troye is þus destroyed  
He sorowed ay and was anyed  
Thenne had Priamus sones þre 205  
Nobill men curteys and fre

þey token tresour armure al so  
And duden heom in haste to schip  
to go

And passeden ouer þeo salte fom  
And to Grece þey comen hom  
And maden murþe and slowe care 185  
And lokid how þey best myȝte fare  
þeo forme bataile þis þenne was  
Wher þoruȝ was mony child faderles  
þeo werre laste ich vndurstonde  
þrytty wyntyȝ wip mukil wronge 190  
þeo children þat in heore modir  
wombe weoren

Waxeden and vengede heore fadir þere  
þus was þe kyng þo brouȝt to grounde  
Wip dunt of sweord and speris  
wounde

His barounes and al his meyne 195  
Borgeys and bacheleris of þat cite  
þeo romaunce me doȝ to vndurstande  
þat Ercoles tok þeo kyngis douȝter  
by þe hande

And brouȝte hire to Grece wip mukil  
care

And lokid how þey best myȝte fare 200  
Bote for soþe þey no wiste nouȝt alle  
After þat murthe what wolde byfalle  
Stynte we now of al þat ioȝe  
And speke we of þe kyng of Troye  
Y telle ȝow alle wipoute fayle 205  
þus endip þeo forme bataile.

Listeneþ lordyngis er ȝe gange  
Of þe kyng of Troye þat was ded  
wip wrange

He hade a sone þat Priamus hyȝte  
þat was a mon of mukil myȝte 210  
þoruȝ heritage him wold falle  
To beo kyng of Troenes alle  
And in þe lond of Fryse he wonode  
þat tyme

Wip child and wif we fynden in ryme  
And of þat discomfetur wiste he  
nouȝt 215

How his fadir was to deþe brouȝt

And his þreo breþeren apon a day  
His faire suster lad away  
And saide alas who haþ don þat dede  
Of frendis is me now ful nede 220

Now Troye is þus destroyed  
He sorwede and was ful sore anyed  
Priamus hade sones þreo  
Noble men cortaise and freo



Sir Ectour the prince eldest is  
Troyell and Alisaunder of Paryse  
That nyght that Alisaunder was be-  
geteth

A marvelous dreame his modir dre-  
meth <sup>210</sup>

That out of her body sprong a brond

That brent Troye and all þe lond  
And whanne she waked of here  
dremeng

She sent for clerkys in grete hastyng

And tolde hem her dremyng every  
word <sup>215</sup>

Howe in her slepe meved was her mode  
And bad hem telle and nought lye  
What her dreame myght synifye  
Madame þey seyð for sothe iwis

In thi body a chyld þere is <sup>220</sup>

That shall Troy to shame bryng  
Thorough his folý with ought lesyng  
They therfore were full woo

And though it shuld not be soo  
Whanne he was born she sent him <sup>225</sup>

Too an herd to kepe swyn

That he shuld se non armes bryght

Ne nought lerne for to fyght  
There he was out of knowyng

Yeres fyftene with out lesyn(g) <sup>230</sup>  
But game he hadde and gret solace  
Where so he sawe in any place

Beres or bolles fyght to gedere  
For soche game loud his fadere

Archiv f. n. Sprachen. LXXII.

Sir Ector was his eldeste sone ywis <sup>225</sup>

Troylle Alisaunder Paris

þat nyȝt þat Alisaunder was geten of  
man

A drem his modir dremede þan

þat out of hire body a braunche  
sprang

þat brenneðe Troye and al þat lond <sup>230</sup>  
And when heo wakened of hire  
dremyng

Heo sende after maistres olde and ȝyng  
And when þey weore alle ycome  
Byfore þeo qweene alle and somme

Heo tolde hire drem byfore heom  
alle <sup>235</sup>

And bad heom say what scholde byfalle  
And bad heom say and nobyng lyȝe

What hire drem scholde sinefy  
Madame þey saide wiþ oute les

In þy body a chyld þer is <sup>240</sup>

þat schal brynge Troye to nouȝt  
For him mony mon to depe biþ brouȝt

For þe sawe þeo qweene was wo  
And saide to heom hit schal nouȝt so

When þeo child was born of þat lady <sup>245</sup>

Fairer myȝte no mon seo wiþ eyȝte  
Norices feole to him weore souȝt

þe child was ȝemed fair and softe  
And whan þe child was seouen ȝer old

He was fair and of speche bold <sup>250</sup>

His modir þouȝte on hire dremyng  
þat heo mette in hire slepyng

And þouȝte he no scholde sle no men  
No þeo cite of Troye make heo slayn

And dude make þe child cloþus tyȝt <sup>255</sup>

Curtel and tabard and hod al whyt  
And made him to þeo feld to gon

To kepe swyn wiþ staf and ston  
Undur a mon þat better couþe

þat kneow þe feldis by norþ and  
souþe <sup>260</sup>

þe qweene sende hire owne child  
In to a contray wast and wilde

And made him kepe swyn þere  
As he a pore monnes sone weore

For he no scholde seo non armur  
bryȝt <sup>265</sup>

Ny no batail ny no fyȝt  
Bote when þe child sawȝ fyȝte bole

Or any oþir best lasse or more  
He hadde gret ioye heom to byholde

Whiche of heom oþir ouercome  
scholde <sup>270</sup>

þeo child wolde do ilke best to fyȝt  
And hade gret ioye of þat syȝt

And where he sawe þoo þat were  
strong 235

He crowned þem with a garlond  
Of alle domes he was wyse  
Therefore men cleped him Parys  
The kyng of Troye herd tell of this  
That his sone of the lawe was so  
wyse 240

After him he did sende  
With him to Troye for to wende  
His wiff his chyldren he toke with him  
And hastely into Troy they entered in  
And he swore and seyde in his þought 245  
His ffader deth shuld bene dere bought

After masons he sent anone  
That were in his kyndom  
And dede hem to werke alle  
The town of Troye for to walle 250  
Veryly withought wene  
There was no mason in þat reaume  
Wold take a dragme of gold a day  
But that they myght fette þere paye  
They wrought þe walles wonder  
hye 255

Stronger neuer no man syye  
Aboutht the walles he did make a  
grete dyche  
Soo depe no where were hem lyche  
Too and thirty yatis he made jwis  
With doubill bryg and portcolys 260  
And whanne the see is hye at the full  
Aboutht the town rynne it wull  
The dyche was soo rome and large  
Theryn myght seyle boþe bote and  
barge

Grete sheppis þer in myght rouwe 265  
There was joye and myrthe jnowe  
And whanne the se gothe ageyne ward  
The dyches bene so ouer garde  
That no man entere ne may  
Ayen ther will soth to say 270  
Strenger Cyte was non vnder sone  
Soo seker it was it myght neuer be  
wone

But if it be with grete treson  
In all this world was non sweche a town

Wilke best wolde fyȝte and stande

He wolde him coroune wip a garlande  
Of alle dedis þe child was wis 275  
Forþy he was called child Parys  
The kyng his fadir herde þe sawe  
How his sone was wys of lawe

And after þe child dude he sende  
Wip him to Troye for to wende 280  
His qwene his sone wip him he nam  
And hastely to Troye he cam  
And swor and saide al his þouȝt  
His fader deth scholde beo deore  
aboutȝt

And after alle masons sende anon 285  
þat wel coupe worche wip lym and ston  
And dude heom go to worche alle  
þeo cite of Troye to bywalle

And dude make þeo walles wonder  
hyȝ  
Fairer mon neuer no syȝ 290  
þe cite he closede wip a dych

Non deoppper vndur heouene riche  
And seouen ȝates he made ywis  
Wip drawe brugge and portcolys  
And whan þe see was hyȝ on flode 295  
Hit scholde renne aboute þeo cite god

And when hit ebbd agayn ward  
þeo dych scholde beo deop and hard

A better cite nas neuer vndur sonne  
For certes hit no myȝte neuer beo  
wonne 300

Bote hit weore þoruȝ treson  
In al þeo world nas neuer such a toun  
In Troye he made a tour  
Of alle toures hit was flour  
And in þe tour he made an auter 305  
Of þe false god sire Jubiter  
A mawmet riche for þe nones  
Of gold seoluer and precious stones  
þis was mony hundred ȝer byforen  
Er ihesu weore of Marye boren 310  
þey naden non oþir a wovery  
Bote false godes and mawmetrye

Whanne it was dyght as it shuld  
be 275

Priamus sent for all his barons to  
that cite

And dide him for to be kyng crowned  
tho

And Ekeuba his quene alsoo  
Ector his eldest son takes

And vnder him princes he makes 280  
And Alisaunder his sone Paris

His yonger sone that his soo wyse  
An Erldom he yeveth him in honde

And all his sones makes lordis in þat  
londe

And thenne after al his reaulme he  
sent 285

And maketh a ryalle parlement  
And whanne þe parlement plenor is

Eche man seyth þanne his devis  
First speketh þenne þe kyng Priamus

Lordyngis he seyd thus and thus 290  
Ye wote whanne þey of Grece come

And þis lond robbed and nome  
Alle our elders have destroyed

Grete cause have we to be avenged  
And if ye will geve þerto counsaile 295

We shull hem yeve newe batayle  
And werre on hem nyght and day

All the baronage tho seyd nay  
Better is pees euer with ought ende

Thenne eche of vs with batayle oder  
to shend 300

There fore sir do as we you desyr  
And of your barouns send thedyr

To hem that oure elders sley  
And her goodis did bere away

And loke if þey wull wage 305  
Raunsom or ony trevage

And brynge ageyne þy sustir right  
Dame Ysoun þat is so bryght

And if þey wull do as good is  
If þey no wull doth your ayse 310

Thenne seyd þe kyng I graunt þer to  
Late be sene who may best þeder go

Amonge them all þey seyd anon  
Sir Ectour theder most gon

Sir Ectour to this greeth him 315  
And passeth the grekeshe see þat is

so grym

Night and day forth he ryght (Ms. ryȝt)  
Tille he com to Greke ryght

He cometh to sir Ercules  
That mayster ouer al Aufryk was 320

Sir Pollex and sir Castor

In þat tour Priamus made his woneyng  
A richer hade neuer no kyng

When þe tour was dyȝt as hit beo  
schal 315

Priamus sende after his baronage al

And dude coroune him kyng þo

And dame Ecuba his qwene al so  
Ector his aldest sone he tas

A prince vndur him he was 320  
His opir sone Alisaunder Parys

þat was halden war and wys  
An eorldam he sesede in his hond

And alle his freondes he made lordis  
of lond

And sipen he made his parlement 325

And after al his kyndam sent  
When þeo parlement plenor was

like mon saide his avys  
First þenne saide Priamus

And saide lordynges þus and þus 330  
Yo witen how þeo Gregeys hider come

And þis land þey slowe and nome  
And al þoure freondis þey han distrayed

Alle þe auyten to beo anuyed  
Ȝef þe wolen here til counsaile 335

Y schal heom ȝeue a newe bataile  
And weorre on heom boþe nyȝt and day

And his counsaile saide sir nay  
Better weore pes for euer and ho

þan bataile slaughtur weorre and wo 340

We rede þou do as kyng hende  
Som wys baroun þider to sende

To heom þat owre aldres slowe  
And oure godes away drowe

And bote þey wolen amendes don 345  
þat þey duden in þis town

And senden aȝayn þy suster bryȝt  
Dame Vsian faire of syȝt

Ȝef þey wolen do so good is  
And Ȝef þey no wolen do þoure avys 350

þeo kyng saide y graunte þer to  
Who may best þeo message do

Amongis heom all þey saiden ilkon  
Sire Antynor moste forþ gon.

Sire Antynor graunted and greiþed him  
And passede þeo see þat was grym

And tok wiþ him þat he wolde also  
And drowe seyl and konne forþ go

Nyȝt and day forþ conne þey ryden  
And come to Grece wiþ mukil pruyde

þe mesanger com to sir Ercules  
þat maister of þat discomfitoure was

And to sir Pollex and to sir Castor

Sir Tallamo(n) and sir Nestor  
 Lordyngis he seyde I am now her  
 Com from Troye as a mesenger  
 The kyng Pryamus me hedur send 325  
 And asketh howe ye will be demened  
 Of that ye comyn ayens his pees  
 And slouwe his fader gylteles  
 And wheche of you haue his suster  
 hend

I rede þat ye ayen her send 330  
 ffor sekerly it is nought ryght  
 A kyngis doughter to serue a knyght

I rede þat ye to him gone  
 And in his grace put you anone

ffy on develes name seyd Ercules 335  
 Soche a dispyte don to vs neuer was  
 Shuld we in his grace abyde  
 Nay for thing that may betyde  
 Goo sey his fader did vs wrong

And we him anoder also strong 340  
 And if þou were not a mesyngere  
 Too wrother hele com þou here  
 And if you þynkest hens on lyfe  
 Trusse þe out of his lond blyve  
 Sir Ectour sey þer was no wey 345  
 But turned to shep and went þat day

And told sir Priamus eueri worde  
 How he was rebuked ende and orde  
 Sir Priamus at þat time  
 He was full wrothe it was well sone 350

And sent þorought his kyndom  
 After his carpenters echon  
 And fellith tymber and geue to heuwe  
 And fourty sheppis he did make newe

And gadered swythe be his conseyle 355  
 A nobill ost with out fayle  
 Whenne þey were gedered on grete  
 hyng  
 They com to Troye before þe kyng

To sir Talamon and sir Nestor  
 And saide to heom y am comen heir 365  
 Fro Troye as a neowe mesanger  
 þe kyng Priamus made me hider wende  
 To wite ȝef þat ȝe wolen amende  
 Of þis þynge ȝe comen agayn þe pes  
 And slowen his fadir gulteles 370  
 And whiche of ȝow haþ his suster hende

Y rede þat he agayn hire sende  
 ffor certainly hit is vnryȝt  
 A kyngis doughter to serue a pore  
 knyȝt

Forþy y rede ȝou to him gone 375  
 And do ȝou in his mercy anon  
 þo him spak a gret lordyng,  
 Ful sorly him likid þat tydyng  
 Ercules was his nome called  
 He was a baroun swiþe bold 380  
 ffy a debles said sir Ercules  
 þilke dispyt ows neuer do wes  
 Scholde we in his mercy abyde  
 Nay þat schal ows neuer bytyde  
 Go say ȝour kyng he dude ones a  
 wrong 385

And we him anopir al so strong  
 And bote þou no were a mesanger  
 Ful eouel hayl þou come heir  
 For þou ȝe þenkist to passe on lyue  
 Trusse þe hennes and þat swiþe 390  
 Sir Antynor saw hit was no bote  
 Agaynes heom alle for to mote  
 And turnede agayn wiþoute targyng  
 And com hom and tolde Priamus þeo  
 kyng

He tolde þeo kyng his lord 395  
 How he was rebuykid ilke a word  
 þeo kyng was so wondur wroþ  
 And swar mony an hard ote  
 þat he no scholde neuer beo bliþe  
 Til he weore venged and þat swiþe 400  
 And sende abowte swiþe anon  
 After wryȝtes mony on  
 And bad heom gon and tymber take  
 And foure score schipes dude heom  
 make

And when þey weore alle wrouȝt 405  
 And apon þeo water brouȝt  
 He charged heom wiþ oute fayle  
 Wiþ mete and drynke and oþer vitaile  
 Boþe wiþ provandre corn and hay  
 To stedis courseris and palfrey 410  
 þe kyng him purveyede þoruȝ counsail  
 A noble ost wiþoute raskayl  
 þe kyng made him boun to Grece  
 to fare  
 Wiþ alle his knyȝtis lasse and mare

The kyng thyngketh no lenger to  
lende

But dyght him forth redy to wende 360

Ectour the prince that was eldest

Of all þe kyngis sones he was boldest

Sir he seyde my lord the kyng

Ye shull travayle noþyng

But be at hom and meri make 365

And þy host I wull take

And werryn with our enmyes

And stoughtly bryng home þe pryce

The kyng answerd with wordis still

And þanked moche his sonys will 370

And þenketh he wull be good werrer

And taketh him all his power

And bad him take his host and gone

For to awrekyn hym of his foone

Thenne comyth Alisaunder of

Parys 375

His yonger sone þat is so wyse

Sirr he seyde my lord þe kyng

I will you telle a noþer þyng

If ye take your self your ost

And goth to Greke in grete bost 380

þou shalte be discomfet and ouer

prouwe

And all þy folkys nere jslawe

Sir I wille tellyn the anoder

Iff ye send Ector my broder

His host shall be all to tore 385

And þenne we be all for lore

And if ye wull be leven her

I wull go with your poere

And I will batayll and werryn soo

Men shall speke þer of foreuer moo 390

And wyn the pryce with honour

And comen hom as conquerour

Thanne seyde sir Priamus þe kyng

Now is þis a wondir thyng

Alisaunder son how spekest þou 395

Ector is ten so strong as þou

Telle me now I sey the

Wenest þou to spede better thanne he

Sir he seyde listeneth a stounde

Thre goddes an apull fonde 400

Juno the lady of wysenesse

Dame Pallas and dame Venesse

That fortune cast with outyn lees

Too makyn werr þat ere was pees

þo com Ector his sone eldest 415

Of alle his breheren he was boldest

And saide þus to his lord þe kyng

Y rede þou travaile to Grece no þyng

Bote dwelle at home and murye make

And þyn host y wol take 420

And weorre agayn þoure enemyes

And stoutly brynge hom þeo pris

þe kyng onswerede wiþ wordis stille

Y alowe sone þy gode wille

þe kyng hoped þat he wolde beo good

werrer 425

And graunted him al his power

And biddes him take his host anon

And fong on to avengyn him of his fon

þenne com forþ Alisaunder Parys

þe kyngis medlyste sone of prys 430

And saide þus to his lord þe kyng

Y schal þou telle a noþir tydyng

Ȝef þe tan þoure self þoure ost

And wendest þider wiþ mukil bost

Ȝe may beo scoumfited oþir ytan 435

And þoure folke slayn euer ilkan

Ȝet sire wol þe heren anopir

And þe send forþ Ector my broþir

His host and he may be al to torn

And þenne arn we alle for lorn 440

Y rede þe dwelle stille here

And let me go forþ wiþ þowe power

And y schal in Grece weorre swa

þat men schal speke þer of euer ma

And wyne þeo maystry wiþ much

honour 445

And come agayn as conquerour

þo onswerde Priamus kyng

And saide his sone ȝyng

Sone he saide how spekestow now

Ector is ten siþe streyngor þen þow 450

þow telle me y comaunde þe

On what maner hopest þou spede better

þan he

Sire he seyde treowely

Y wot hit wel certeynly

Herkenþ fadir to my spelle 455

And of a wounder y schal þe telle

þis endurday ich wente in to þeo forest

To hunte and take som wilde beste

Y tok þeo honte and houndis tene

To witen how þey wolde renne 460

We haden mukil gomen and gleo

Of venesoun we haden gret plente

þo wente we ilkon oure way fer

To honte for þeo wilde deor  
 Y prikide and rod forþ good pas <sup>465</sup>  
 þeo weder changed gret myst þer was  
 So þat y loste my felawes ilkon  
 Of alle heom no saw y neuer on  
 And in þeo forest y rod so longe  
 þat my ryȝte way y loste and tok þeo  
 wronge <sup>470</sup>

So in wiþ a litel while  
 Y passede in to þeo forest two myle  
 Anon aslep me tok  
 þat y no myȝte ryde no loke  
 Y alyȝte adoun apon þe grounde <sup>475</sup>  
 And lay and slepte a litel stounde  
 And also y slepte vndur þat treo  
 Deore fadir listene me  
 In þat forest weore gangand  
 Foure ladies of eluene land <sup>480</sup>  
 þat tyme of heom wiste y no del  
 Bote after ward ich wiste wel  
 And as þey wenten heom to play  
 þey founden a bal of gold verray  
 Hit was a ful riche bal <sup>485</sup>

That appul was with gold begreue <sup>405</sup>

Of brend gold hit was al  
 þer on was in lettrure  
 Lettres of seoluer ful fair scripture  
 þat vche clerk myȝte hit rede  
 þat to boke was set or to scole ȝeode <sup>490</sup>  
 þe lettres saide þe faireste wommon  
 of al

And seyð the fayrest it shuld have

Schal haue and welde þis riche bal  
 Saturnus þeo eldest þeo bal vptoke  
 And on þeo lettres gon he loke  
 And saide y wol haue þis riche bal <sup>495</sup>  
 And when me likiþ playe wiþal  
 Nay saide Jubiter so god me saue  
 þis riche bal y wol haue  
 For y am fairer so haue y blis  
 And so am y halden þer wise men is <sup>500</sup>  
 Nay saide Mercurius so mote y go  
 Y am fairer þan ȝe bo  
 Forþy y wol haue þis riche bal  
 And whan me likiþ playe wiþ al

Thanne seyð Juno myn shall it be  
 ffor I am fayrest of vs thre  
 Pallas seyð it shall be myn  
 She swore be Jubiter and Appolyn <sup>410</sup>  
 For well it is knowyn and vnderstond  
 The fayrest I am of þat is in ony lond  
 Dame Venesse seyð now be styлле  
 That appul is myn be ryȝht skylle  
 ffor I am with out lees <sup>415 (531)</sup>  
 The fayrest that euer born was  
 Dame Juno seyð be Mahomid nay  
 O non wyse it may not be  
 That it be at our juggement  
 For ilkone seyth his owne talent <sup>420 (536)</sup>  
 Thou seyest sothe seyde Pallas sekerly  
 Anoder man þat most jugegy  
 Whyche shall have þis juell  
 Thenne seyð Venus þou seyest well  
 Paris is the trewest man <sup>425 (541)</sup>  
 That god leyð euer lyf vpon  
 Best it is our juge þat he be  
 Who shall it have of vs thre  
 All þey graunted þerto jwisse  
 Juno she went on to Parysse <sup>430 (546)</sup>

þo spak Venus ful hendely <sup>505</sup>  
 Susteris flyten con nouȝt y  
 Bote ȝou he saide lyþ a knyȝe  
 He schal tryȝe al oure ryȝt  
 Whiche of ows schal haue þeo bal  
 And þerto graunteden þis sustres al <sup>510</sup>  
 Fadir saide Paris þus hit was  
 Here now a wondur cas  
 þo konne þis wymen to me gon  
 And stode byfore me euerilkon  
 And beden me anon rise vp and wake  
 And in myn hand þeo bal gon take

And seyð Parys wilt þou be  
ffor grete nede I com to the  
ffor an appull þat we fownde

This endir day vppon the grounde

That appul Parys yef þou me <sup>435</sup> (551)  
Thou shalt be wyse wilt þou ma lyve  
Parys seyð soo I wille  
If þou have ther to skylle  
Pallas þe wey from him has taken  
And Venesse to him was jcomen <sup>440</sup> (556)  
And sayð Parys wele be þou ay  
Mahomed the save þat best may  
For þou art þe trewest knyght  
And all þyng þou jugest ryght  
Ther fore Parys I pray the <sup>445</sup> (561)  
That appull þat þou graunte me  
That we fond this endirdaye

As we went on our playe

That appull Parys graunt þou me  
A feyre leman I will yeve þe <sup>450</sup> (566)  
Thou shalt have the fayrest leman  
That ever god leyð lyf vppon  
And thenne sire I befought me so  
That Juno hadd no ryght þerto  
Though she were lady of wyse-  
nesse <sup>455</sup> (571)

She had nought so moche fayrenesse  
Ne Pallas Sir so mot y the  
Venesse was fayrer þanne þre  
Ther fore I graunt her to have  
That appul was with gold be-  
greve <sup>460</sup> (576)

And therefore with myn entent  
Thus I yave þe ingement

And zeue þeo bal þer corteyselfy  
As þeo lettres spak to þeo faireste lady  
Whiche was þeo faireste couþe y nouȝt  
sayn

þey weore so faire euerilkon <sup>520</sup>  
þo spak Saturnus to me ful sone  
Knyȝt zef me þe bal and hany don  
A better zefte y wol zeue þe  
Zef þou þeo bal wolt zeue me  
Y schal þe make þeo rycheste man <sup>525</sup>  
þat lyueþ vndur god alone  
For y haue myȝt to zeue richesse  
To whom y wol more and lasse  
Forþy þis faire bal zef þou me  
And gret richesse y schal zeue þe <sup>530</sup>  
What kyn richesse þat þou wolt craue  
For þeo bal schaltow haue  
And y þouȝte ich was riche ynouȝ þo  
What schold y wiþ more richesse  
do

þo spak Mercurius þat oþir lady <sup>535</sup>  
Knyȝt zef me þeo bal for þy cortesy  
And y schal zeue streynþe and myȝt  
In al þeo world schal beo such a knyȝt  
Ector ny no knyȝt in lande  
Schal haue no myȝt agayn þyn hande  
In turnement no in batail feor no ner  
In al þis world schal beo þy per

For y haue power to zeue mon myȝt  
Boþe to squyer and to knyȝt  
Forþy þis faire bal zef þou me <sup>545</sup>  
And muche streynþe y schal zeue þe  
Me þouȝte y was strong ynouȝ þo

What schold y wiþ more streynþe do  
þo saide Jubiter þe þridde lady  
Knyȝt zef me þeo bal for þy cortesy <sup>550</sup>  
And þou schalt beo þeo faireste mon  
þat liueþ now vndur god alone  
For of bewte y haue þe myȝt  
To make boþe fair clerk and knyȝt  
Forþy zef þeo bal to me <sup>555</sup>  
And a fair knyȝt y schal make þe  
And me þouȝte y was fair ynouȝ þo  
What schold y wiþ more bewte do  
So spak Venus þe furþe lady  
Knyȝt zef me þeo bal for þy cortesy <sup>560</sup>  
And þou schalt haue loue and wolde  
Alle folk þe schal boþe ȝonge and olde  
Alle wymen þat þe seon wiþ syȝt  
Schole þe loue wiþ al heore myȝt  
Maydenes in chaumbre schal loue  
þe alle <sup>565</sup>

Ladyes in boure and wyues in halle  
Alle wymen schole beo in þy pouste  
And alle schole þey loue þe

Now Alisaunder seyð she  
 Thou hast full fayre honoured mee  
 Therefore I graunt the anon <sup>465</sup> (581)  
 Whanne thou wilt to Grece gone  
 ffor noþyng the no drede  
 With out dought þou shat welle spede  
 The fayrest lady þat bereth lyfe  
 Thou shat wyne to be þy wyfe <sup>470</sup> (586)  
 Therefore I have will to wend  
 In to Grece all hem to shend  
 Sir Etour and his bredryn alle  
 Answerd sir Priamus in his halle  
 And seyð if Alisaunder Parys <sup>475</sup> (591)  
 Goo too Troy to wyne the pryss  
 Men of Grece will stynte no stounde  
 Er that Troye be brought to gro(u)nde  
 Neuer þe later þe kyng anon  
 Graunted Alisaunder for to gon <sup>480</sup> (416)  
 All his poer he him takes  
 And mayster of his host makes  
 And bad him here him stoutelyche  
 Ouer all other and manlyche  
 And euer more with his myght <sup>485</sup> (421)  
 Meynten well his faders ryght

Alisaunder is now in jolyte  
 Seyland in þe se with ryal meyne  
 With fourty shyppis good and stronge  
 The mastes were grete and wonder  
 longe <sup>490</sup> (426)  
 And hadde stremers of rede sendel  
 With armes of Troye wrought full well  
 The seyles were of ryche clothe  
 They haddyn good wynde and forth  
 gothe  
 Nyght and daye forth they drives  
 Comen to Grece and there arynes  
 The folke of Grece hath vndirnome  
 That sweche shyppis þere bene come  
 And have wonder what þay wull doo

Wherefore they comen and wharr  
 too <sup>500</sup> (436)  
 Eueri man come hem to behold  
 And curteysley asked hem what þey  
 wold  
 Sir Alisaunder seyð and al his  
 And answerd hem with wordis wyse

þan hade y muche blis  
 To haue þeo loue of alle þis <sup>570</sup>  
 And ȝaf hire þeo bal hastely  
 And saide heo was þeo faireste lady  
 And y saide þo moste y þe  
 Heo was fairer þan þeo preo  
 In alle þyngis treowely <sup>575</sup>  
 And Venus saide wel hendely  
 Alisaunder y schal qwyte þe  
 þat þou hast þus honoured me  
 Bide þy fadir as he is kyng hende  
 Graunte þe to Grece to wende <sup>580</sup>  
 For noþyng schaltow þer drede  
 Ful wel schaltow þer spede  
 þeo faireste lady þat beorip lyf  
 þou schalt welde to þy wif  
 Forþy sir let me þider wende <sup>585</sup>  
 His fader graunted as kyng hende

And al his power him bytakes  
 And mayster ouer his ost him makes  
 And beð him beore him manly  
 And ouer al þyng steore him stoutly <sup>590</sup>  
 And euer more wiþ al his myȝt  
 Meyntene his fadir ryȝt  
 Alisaunder and his folk ilkon  
 In haste dude heom to schip to gon  
 þo was Alisaunder ful of iolyte <sup>595</sup>  
 Saylyng in þe see wiþ real meyne  
 Wiþ four score schipes gode and strange  
 þeo mastes of fir gode and lange

Eche mast hade fane of red sandel  
 Wiþ þesigne of Troye wrouȝt ful wel <sup>600</sup>  
 And newe sailes of cloþ  
 And haddengod wynde and forþ þey goþ

Nyȝt and day forþ þey dryueþ  
 And comen to Grece and þer þey ary-  
 veþ

þeo folke of þeo cite haden wondur  
 what þey wolde do <sup>605</sup>  
 And whennes þey comen and whar to

Mukil folk com heom to byholde  
 And hendly axed what þey wolde

Alisaunder Paris and alle his  
 Answerde þo wiþ wordis wis <sup>610</sup>



Marchauntis þeyseyd þat we be <sup>505(441)</sup>  
 Out of the see Octaman comen wee  
 And a tempest hedir vs drof  
 Therefore lordyngys be nought wroth  
 We ne dwell but a day or too  
 þenne we will take leue and goo <sup>510 (446)</sup>  
 And þer auentour so it may betyde  
 We will not soo long abyde  
 Alisaunder hyeth him fast to here

Of Ercules to wete where he wer  
 And sir Pollex and sir Castor <sup>515 (451)</sup>  
 Thalamon and sir Nestor  
 And all þe lordis euerychon  
 That held his ante Dame Ysion

Thanne was it fallyn soo  
 In that self tyme thoo <sup>520 (456)</sup>  
 The kyng of Grece syr Monelay  
 Soioinede both nyght and day  
 In on of þe noblest cyte  
 That was in all þat contre  
 It was cleped Caparnoum <sup>525 (461)</sup>  
 In all þe worlde was soche a town  
 Saue Troye trusty and trewe  
 ffor that was late bygged newe  
 Salamon the conquerour  
 Ne David of more honour <sup>530 (466)</sup>  
 Ne þe hey kyng Alisaunder  
 Of whom þer was soo grete sklaunder  
 Held not soo ryal meyne  
 As did sir Menaly in his Cite  
 And with him Elyn his quene <sup>535 (471)</sup>

The fayre lady bryght and shene  
 ffayrer formed was neuer none  
 In this world bothe blode and bone  
 She was full of goodnesse  
 Myght no man tellyn her fayre-  
 nesse <sup>540 (476)</sup>

Virgil bough he on lyve were  
 Or Aristodill that koude more  
 Or Neptanabus that nobill clerke  
 That koud most of soche werke  
 Too diskryvyn womans fayrnes <sup>545 (481)</sup>  
 Here beaute and her mekenes  
 Dame Olympias I vnderstond  
 Crowned him with a garlond  
 Ouer all oder maystres to bere þe  
 pryce  
 ffor that he was so good and wyse

And þeorne weoren aboute to spyne and  
 here

In what contre þat Ercules were  
 And sir Pollex and sir Castor  
 Sir Thalamon and sir Nestor  
 And alle þeo lordis euerichon <sup>615</sup>  
 þat token his aunte Dame Vsion  
 þey þouhten mukil and saide nouht ille  
 Bote ay þey hopeden to haue heore  
 wille

So hit byfeol in þat tyme  
 As we fynden in oure ryme <sup>620</sup>  
 þe hyge kyng of Grece syr Menolay  
 Soioinede boþe nyȝt and day  
 In þat ilke court al  
 Wiþ a meyne wel real

He was boþe kyng and emperour <sup>625</sup>  
 And regned in Grece wiþ mukil honour

And hade wiþ him Dame Elayne his  
 qwene  
 þat was boþe bryȝt and schene  
 A fayrer creature þat heo was on  
 Byfore hire was neuer non <sup>630</sup>  
 Heo was gentil curtails and freo  
 Alle folk hire louoden in þat contre

Sir Menolay of Grece kyng  
 Herde telle of þat neowe tydyng  
 Of sir Alisaunder Paris <sup>635</sup>  
 þeo kyngis sone of Troye ycomen is

Dame Elyn þe Quene wip myld mode  
 Speketh wordes oder þanne god  
 And seyð to her maydens thus  
 Moche men speke of Pryamus  
 The kyng of Troye þat crownede  
 is 555 (491)

And of his sone Alysaunder Parys  
 That is in our lond a lyght

Men seyen he is a nobill knyght  
 And therfore so mote I the  
 Me longeth more him to se 560 (496)  
 Blynne neuer I ne will  
 Or I have sene him my fylle  
 A spye all þis mater herd  
 And told it Alisaunder eueri word  
 What the lady had jseyd 565 (501)  
 Tho held Alisaunder him wel payed  
 Certis seyð Alisaunder also  
 Me longeth to sene here hyen too  
 Glad shal I neuer be  
 Or I may her my fille se 570 (606)  
 On a day Elyn the Quene  
 With knyghtis and ladis mo þen ten

With her went moche grete chyualrye  
 And cometh to þe temple on hye  
 With outyn the temple eþer oder  
 metis 575 (511)

And gently ether other gretis  
 Ether beholdeth oder lovely  
 Wonder long sekryly  
 The quene turneth and goth away  
 With many a knyght and many a  
 lady 580 (516)

Alisaunder seeth that she will goo  
 Soore he seyeth and his full woo  
 The love of here he takys be lyve  
 That his hert is point to ryve  
 And swereth he will neuer ete 585 (521)  
 Or he have her with strength gete  
 Toward his Ost he gynneth gone  
 And cryed as armes lordyngis echon  
 Eche man make redy and arme him  
 And take his wepyn stought and  
 grym 590 (526)

He bad first of all þyng  
 Take sir Monelay the kyng  
 But where som euere the kyng become  
 The Quene algate þat she be takyn

Into þis lond wip gret chyualrye  
 Bote he no wiste wherfore no why  
 Dame Elayne þeo qwene wip blisful mod  
 Spake mo wordis þan weore god 640  
 And bygan to say þus and þus  
 Mukil folk spekiþ of sire Priamus  
 þat kyng of Troye koroned ys

And of his sone sir Alisaunder Parys  
 That comen is hider wip streyngþe  
 and myȝt 645

Men telliþ he is a fair knyȝt  
 And þerfore heo saide so mote y the  
 Me longiþ sore him to seo  
 Neuer schal y blyþe beo  
 Til y him may wip eynen yseo 650  
 A squyer herde þat tydyng wel  
 And com and tolde Alisaunder ilkadel

Parfay saide Alisaunder me doþ also  
 To seo hire eynen and vysage boo  
 Blyþe no wol y neuer beo 655  
 Til y mowe hire wip eynen seo  
 Apon a tyme Dame Elayne þeo Qwene  
 Wip knyȝtis and ladies þrytty and tene  
 Come to a temple wip mukil blys  
 And sir Alisaunder herde telle þis 660  
 And greiþed him wip gret cheualry  
 And com to þeo temple ful hastily  
 Wipoute þeo þey conne mete

And ful hendely eyþir opir con grete  
 Eyþir byhuld opir louely 665  
 Boþe weore þey fair and comly  
 þeo qwene byhuld Alisaunder ofte  
 And in hire heorte so hire þowȝte  
 þat heo no saw neuer a fairer knyȝt  
 Neyþir by dayes no by nyȝt 670  
 And þowȝte hire heorte wolde to  
 sprynge

So was heo cauȝt in loue longynge  
 Alisaunder saw þeo qwene forþ go  
 And sore syked and was ful wo  
 þeo loue of here hadde tan so blyue 675  
 þat nyȝh his heorte to brak on fyue  
 And saide he nolde ete no mete  
 Er he hire hadde wip streynþe ygete  
 And to his ost bygynneth to gon  
 And hyd heom arm heom euerychon 680  
 And comaundede ilk mon arme him  
 And his weopne wip him nym

And furst saide of alle þyng  
 Tak iþ sir Menolay þeo kyng  
 And wher þat euer þe kyng bycome 685  
 þat þeo qwen beo ynome

Now eueri man forthe þey shoue 595  
for Alisaunder hir lordis love

Alisaunder the game did begynne  
To assaile the cite þe Quene was inne

The folke of the Cite defended hem faste  
Begynne to shete and stones to cast 600  
Alisaunder leseth many men  
That lay to dreve in that fenne  
But he fauht as a god baroun  
Many grete lord he drave adown

Helmes to heuwyn sheldis to rappyth 605  
Many hedis fro the body swappith

He and his folk that same day  
Sleeth pepill þat noman nobir may  
The kyng seeth the Barouns all  
Bene jslayn and jfalle 610  
And doughtyþ him sore of his lyf  
And fleth away and forth he goth  
No man wote wher he is becom

And Alisaunder the Quene hath takon  
He takes her in her worthy wede 615  
And setteth here befor him on a stede  
She wepith fast and maketh cry  
And neuer þe later he lad her away  
And mony counteyes and ladies also  
The fayrest þat myght on erthe go  
There whyle his men robyn and reves 620  
In all þat countre noþyng beleues

Alisaunder cometh home to his faders  
toure

His fader him welcometh with honour  
How hast þou sped sonne myn 625  
ffader he seyð welle and fyn  
I have destroyed in all þyngis  
Of Grece þeo grete lordyngys  
But the kyng sir Menolay  
He is askaped so wele away 630  
The Quene I have whyte as flour  
With all þe maydens of her bour  
Gold and siluer grete and smalle

And ilk mon force him wel to do  
And y myseolf schal do al so  
þo rod Alisaunder forþ wip his ost  
Cryenge and blowyng wip mukil bost  
Faste asaut conne þey gynne  
þeo cite þe kyng þe quene weoren ynne  
On vche a side þeo schipes of Troye al  
ȝeuen asaute to þe wal  
Vche maste hade top castel 695  
And asayliþ þe cite harde and wel  
And bygan to scheote stones and caste  
þeo folk of þeo cite defendiþ heom faste  
Alisaunder loste monye of his men  
Wip scheot of bowe and dunt of ston 700  
Mony good body he feol adoun  
And deffended him seolf as a noble  
baroun

Helmes ryuen and scheldis rappes  
And mony hed fro þe body swappes  
þer no was baroun knyȝt no swayn 705  
þat myȝte wipstonde his dunt agayn  
þer no wal no ȝate aboute þe toun  
þat he and his ost no fellen adoun  
Alisaunder and his folk slowe þat day  
þat folk þat no mon nombre may 710  
þe kyng of Grece saw his knyȝtes alle  
Weore slawe and to grounde falle  
And was adred to go to deþ  
And fled away and forþ he gep  
So þat no mon wiste wher þe kyng  
bycam 715

And Alisaunder þo þe qwene nam  
And toke þeo qwene in hire wede  
And sette hire before him on his stede  
þeo Qwene grette and made gret cry  
And ladde hire forþ to schip in hy 720  
And mony contasses and ladyes also  
þe fayreste þat myȝte on eorþe go  
þeo whiles his folk robbed and reued  
In al þat contray nouȝt þey leued  
Wip tresour þey charged heore schipes  
wel 725

þeo tresour þey token ilke a del  
Leyngore to dwelle heom was loþ  
Avoideþ þeo lond for doute of scape  
Alisaunder com hom to his fadir tour

His ffadir welcomede him wip honour  
And saide how hastow sped sonne myn  
ffadir he saide wel and fyn  
Y have destroyed in þyngis  
Of alle Grece þeo grete lordyngis  
þe kyng hym seolf sir Menolay 735  
Away is fled wel away  
þe qwene y haue whyt so flour  
Wip alle þeo maydenes of hire bour  
þeo gold þeo seoluer gret and smal

The tresour of þe contre all  
 Sir Priamus was glad tho 635  
 That Alisaunder had sped soo  
 But þe Quene weped sore  
 And thus she seyde euer more  
 Alas alas þat I was bore  
 She wepis and wryngis euer more 640  
 Her heer þat shynyth as gold wyre  
 She to drowe and her nobill atyre  
 Alas I am to long on lyfe  
 Why nyll myn bert breke on fyve  
 But Alisaunder at the laste 645  
 Comforted here swythe faste  
 And loved here as his lyve  
 And wedded her to his wyfe  
 ffirst she was quene and Empres  
 And she is now but a countes 650  
 Alisaunder hadde at his gestyng  
 Of all the kyndom eury lordyng  
 And holdeth a feste riche and ryall  
 As eueri kyngis sone shall

There weryn greteyiftis for the nons 655

Of ryche gold and precious stonys  
 The more myrthe þat eche man makes  
 The more sorow Dame Elyn takes  
 But tho that there weryn wist not all  
 After her myrthe whatt wuld befall 660  
 Now reste we a litill pece  
 And speke we of the kyng of Grece

The kyng of Grece sir Monalay  
 Syght and soroweth nyght and day  
 He leueth in mornyng and strife  
 And often he remembrith Elyn his  
 wyfe 665

Here beaute and her fayrenesse  
 Here gentil body here lovesumes  
 Allas he seyde my Quene is go  
 Myne erles Barouns slayne also  
 And my lond robed and reved 670  
 And my self in sorow leved  
 And whanne he sawe ther was non other  
 He sent fast after his brodir  
 That was cleped Agamenoun  
 He was a Duke a nobil man 675  
 And also after Euluxes  
 þe best knyght in his kyndom was  
 They to in all maner thyng  
 Confortedd well her lord þe kyng  
 And bad him lyve þanne send 680  
 In to his kyndom to eche ende

And þe tresour of þat contre al 740  
 þe kyng of Troye faste louz so  
 For he hap so well ydo  
 Dame Elayne weopede sore  
 And alle þe ladies þat wiþ hire weore  
 In heorte heo sayde me is ful wo 745  
 Why no wol hit to berste atwo

Alas why no wol myn heorte to ryue  
 Al to longe y am on lyue  
 Alisaunder þat gode knyzt  
 Comforted hire wiþ al his myzt 750  
 And lovode hire as his owne lyf  
 And hire weddede to his wyf  
 ffurst heo was qwene and emperesse  
 And þo was heo bote a simple countasse  
 Alisaunder hadde at his wedding 755  
 Of þat lond ilke a lordyng  
 And huld a feste swiþe real  
 As a kyngis sone schal  
 þer was ioie and melodye  
 Of alle skymes menstracye 760  
 Of trompe tabour harpe and crouþ  
 And mony mury dissour of mouþ  
 þer weore geue mony gestes for þeo  
 nones

Of gold seoluer and preciouste stones  
 þeo murgere þat ilke mon made 765  
 þeo more sorowe Dame Elayne hade  
 Heo þat þer weoren wiste nouzt alle  
 After þat murþe what wolde byfalle  
 Reste we now a litel pece  
 And speke we of þeo kyng of Grece 770  
 Lordyngis saun fayle  
 þus con ende þeo secounde batayle  
 þe kyng of Grece sir Menolay  
 Sykede and sorewe nyzt and day  
 And wiþ mucche sorwe lediþ his lyf 775  
 And sore bymenep Dame Elayne his wif

Alas he saide my wyf is from me tan  
 Myn eorlis my barouns alle slayn  
 And al my lond robbed and reued  
 And y myseolf in sorowe am leued 780  
 And when he saw he myzte non opir  
 He sende anon after his broþir  
 þat was called sir agaman  
 He was a duyke a noble man  
 And also he sende after sir Dares 785  
 þeo beste knyzt þat in his lond wes  
 Agaman and Dares in al þyng  
 Solaceden and conforteden heore kyng  
 And bede þe kyng sende wyde  
 Ouer al his kyndam on vche a syde 790

Too eueri man yong and elde  
 That myght ony wepyn welde  
 Too comy beforne him euerichon 685  
 The kyng graunted þer to anon  
 Sir Menolay sent on hyng  
 Too Duke Erle and eueri lordyng  
 That eueri of hem to him bryng  
 Too ther power in all þyng 690  
 Of good shippis grete and wyde  
 ffor all be water þey must ryde  
 And comyn in to a certeyn stede  
 And ryght soo eueri lordyng dede  
 Sir Monaly the kyng of Grece 695  
 A litill man and a leue jwis  
 His hede was rede his her also  
 The queyntest man þat myght go  
 He was egre and hardy also  
 And loth ony wrong to ben don to 700  
 He gadered him with his myght

A gret ost he ded him dyght  
 And maked him shippis a hundrid

Sweche to sene men had wonderid

His broder sir Agamanoun 705  
 þat was a duke a nobill man  
 ffayre of body queynte and ryche  
 He was not his brodir liche  
 He was duke of Messen  
 He brought shyppis fifty and ten 710  
 And with him a noder oste  
 Better fyghters noman neuer wost  
 Sir Eluxes come wele jdyght  
 In armes he was a nobill knyght  
 Noon hardier man bereth bonys 715  
 Hende and large for the nonys  
 Glad of semlant and rody  
 He was lord of Parpachy  
 A fayre pepill wit(h) hem he brought  
 ffyfty shyppis wel ywrought 720

Sir Tolemew I prey  
 ffour skore shyppis he brought on hye

Sir Hectour þe lord of Pelye  
 He brought with him out of his ile  
 ffull nobill folkis I telle you before  
 And good sheppis foure score 725  
 Sir Podane of Colapy

To alle men þat weore of elde  
 þat any armes myzte welde  
 Scholde come before him euerichon  
 þe kyng graunted þer to anon  
 He sente anon wiþ oute dwellyng 795  
 Ouer al to vche a lordyng  
 To duyke eorl baroun and knyzt  
 And to vche mon þat was of myzt  
 And gedered on heore side  
 Alle þat myzte gon or ryde 800  
 And comen to a certeyne stude  
 And so vche a lordyng dude  
 þe kyng of Grece wiþ oute les  
 A litel mene mon he wes  
 His hed was red his berd also 805  
 þeo hendeste knyzt þat myzt go  
 And was stalworpe and hardy among  
 And him was lob to soffre wrong  
 þeo kyng him purueyede wiþ al his  
 myzt

A gret host and wel ydyzt 810  
 þeo kyng dude make shipes fyue  
 hundred

Somukil hit weoren þat hit was wondur  
 And dude heom charge wiþ owte faile  
 Wiþ mete and drynke and god vitayle  
 Some wiþ provandre corn and hay 815  
 To stedes and to palfreyes  
 þeo kyng gedered a ful good rowte  
 Of stronge men and of stowte  
 þeo kyngis broþir Agaman  
 Was a wondur mukil man 820

And was Duyk of Mestene wyterly  
 And brouzte wiþ him shippes I  
 And an ost stout and good  
 To passe over þeo salte flod  
 Sir Dares com ful wel ydyzt 825  
 In armes he was a douȝty knyzt  
 An hardier mon bar neuer bones  
 Curteys and large for þe nones  
 Glad of semlant and knyzt hardy  
 A lord he was of Parchy 830  
 He brouzte fyfty schipes gode and sure  
 Vytailed wel wiþ good armure  
 And an ost stout and good  
 To passe ouer þeo salte flod  
 Sir Polipete of Emphy 835  
 ffour skore schipes he brouzte hym by  
 And an ost stowt and good  
 To passen ouer þeo salte flod  
 Sir Nestour þeo lord of Pyle  
 He brouzte wiþ him out of his yle 840  
 And gret ost and a wel ykore  
 And gode schippes foure score  
 Sire Podam of Calapy

Brought sheppis nyne and thirty

Sir Archeley þe lord of Boys  
 Of all the lond he hathe þe choys 730  
 Of good men and hardy  
 He brought sheppis fyfty  
 Sir Sennes of Cypres also anon  
 Bryngeth sheppis twenty and on  
 And also the lorde of Parpadode 735  
 With wariours stought and gode  
 ffourty sheppis he brough on hye  
 With well fayre Chyualry  
 Sir Pollex and sir Talamon  
 That lordis were of Antaton 740  
 Brought god sheppis of defense  
 With hir vytailes and here dispense  
 ffoure score sheppis vpon the flode  
 And whyte men in armour gode  
 Also the lord Sirr Anys 745  
 A lord of Grece of mekyl pryse  
 Syxty sheppis with him he brought  
 With grete folke grym and stought  
 Sir Askelop the good were  
 þat was lord of Orkemere 750  
 ffourty sheppis with outyn fayle  
 He brought with him to batayle

Brouȝte schipes foure and þrytty  
 And an host stout and good 845  
 To passen ouer þeo salte flod  
 Sir Archelay þeo lord of Boys  
 Of all his lond he brouȝte þe choys  
 Of gode men and hardy  
 And brouȝte shippes fyfty 850  
 Sir Ywayn of Cipre also  
 Brouȝte twenty schippes and no mo  
 Wiþ mony stout bachelor  
 And wenten forþy with glad chere  
 Sir Astolope þeo gode weorrer 855  
 He was lord of Erkemer  
 þrytty schipes he brouȝte wiþ him  
 And an ost stout and grym  
 Sir Prestolay of Manassy  
 Brouȝte schipes fourty 860  
 And an ost stout and god  
 To passen ouer þeo salte flod  
 Sir Etrop of Paladyde  
 He brouȝte his ost hym bysyde  
 Wel yarmed into þeo tep 865  
 And fourty schipes also he dep  
 Sir Monstow of Arbady  
 Brouȝte schipes ful fyfty  
 And an ost wiþ muche joye  
 To wende wiþ þeo kyng to Troye 870  
 Sir Aiax of Salamayn  
 Brouȝte his ost wiþ myȝt and mayn  
 And XL schipes gode and sure  
 Vytailed wiþ good armure  
 Sir Sarpenor of Barbary 875  
 Brouȝte schipes fourty  
 And an ost stout and gay  
 Wiþ al þeo ioye þat he may  
 Sir Polinestor as wel  
 Wiþ his lord gon he wel 880  
 And brouȝte his ost wiþ streynþe and  
 myȝt  
 And XX schipes wel ydyȝt  
 Sir Philete of Melebow also  
 Seoue schipes he brouȝte and no mo  
 And com to Grece as y ow say 885  
 þer þe grete naue lay  
 Sir Tholas of Tholy  
 Stronge schipes þreo and þrytty  
 And an ost stout and god 890  
 To passe ouer þeo salte flod  
 Sir Ancipe of Alyde  
 Com wiþ XV schipes him by syde  
 And com to Grece ieo vous dy  
 To passe wiþ þat company  
 Sir Ulex a bold baroun 895  
 Swar þat Troye scholde al adoun  
 And brouȝte his ost wiþ oute wene  
 And gode schipes XV  
 Sir Theofele of Rode

He brouȝte shipes monye and gode <sup>900</sup>  
 And com to Grece y ȝow say  
 þer þe grete naue lay  
 Nir Ancipe of Caladoun  
 þrytty schipes he brouȝte al boun  
 Wiþ al þe power of þat ende <sup>905</sup>  
 And redy was to Troye wende  
 Sir Ampedy of Pery  
 Ten schipes he brouȝte him by  
 þeo schipes weoren gode and sure  
 Vitayled wiþ god armure <sup>910</sup>  
 Sir Edomeyne þeo lord of Grete  
 To wende forþ nolde he nouȝt lete  
 Four score schipes he dude brynge  
 Ful wel vitayled in al þyng  
 Sir Ermupil com also <sup>915</sup>  
 Wiþ XV schipes and no mo  
 And an ost stout and good  
 To passe ouer þeo salte flod  
 Sir Castor of Locry  
 Com wiþ gret cheualry <sup>920</sup>  
 And was redy swayn and knyȝt  
 And fourty schipes wel ydyȝt  
 Sir Namply of Palamyde  
 Com wiþ þrytty schippes large and wide  
 And an ost stout and good <sup>925</sup>  
 To passen ouer þeo salte flod  
 Sir Prestolay for soþe to telle  
 To wende to Troye wolde he nouȝt  
 dwelle

Sir Portislay of Polleke  
 He goth to Troye ryȝht worthele

Toward þat host he bryngyth more <sup>755</sup>  
 ffourty sheppis with seyle and ore  
 Thus they gynne to geder dryve  
 Wit(h) twelfe hundryd sheppis XX  
 and V

Thanne spake sir Monalay þe kyng  
 He cleped his Barouns on hyngne <sup>760</sup>  
 Lordyngs he seyd in all wyse  
 We must doone Apolyn sacrifice  
 The better I hope we shall doo  
 And al þe Baronage graunted þer too  
 The kyng cheses precious stony <sup>765</sup>  
 Ryche relikis for þe nones  
 Plente of siluer and of gold  
 And cleped Eluxes þat was mekyl to  
 byhold

Eluxes take this tresour  
 And offered to Appolyn ther sauour <sup>770</sup>  
 And herkyn at him þat we ne fayle  
 How we shall spede at our batayle  
 Eluxes toke þe tresour fyn  
 And goþe to þe temple of Apolyn  
 And offered as þe maner was þo  
 And falleth adoun on his knees too <sup>775</sup>  
 Lord he seyde I þe beseche  
 That þou answeere with mylde speche

And a gret ost brouȝte and mare  
 And fourty schipes wiþ sayl and ore <sup>930</sup>  
 þus þey conne alle to gedres dryue  
 Wiþ twelf hundred schipes l and V  
 Herkenep now to my spelle  
 And more of þis y wol ȝou telle  
 þo spak Menolay of Grece kyng <sup>935</sup>  
 To his barones an euenyng  
 We moten to Appolyn sacrifice make  
 þat he me helpe and for ows wake  
 þeo betre ich hope þat we shal do  
 And alle his barounes grauntip þar to <sup>940</sup>  
 þeo kyng tok a riche coupe for the nones  
 Ful of gold and precious stones  
 And tok þis coupe wiþ seoluer and gold  
 And called a baroun þat was bold

Tak he saide þis riche trasour <sup>945</sup>  
 And offere hit to Appolyn oure saueour  
 And wite at him wiþ owte faile  
 How we schule spede in oure bataile  
 Dares tok þeo tresour þat was fyn  
 And ȝaf hit to þeo temple of Appolyn <sup>950</sup>  
 And offrede as þeo maner was þo  
 And feol adoun on his knees þo  
 Lord Appolyn y byseche þe  
 þat þou wol onswere me

If we shull in to batayle wende  
 Whoo shall have the batayl at ende  
 That ymage answered of Appolyn 780  
 Goth and werreth with leve myn  
 And loke þat ye stynt nought  
 Or Troye be to erthe brought  
 For er this ten yere be gon 785  
 Ye shull ouercome hem euerichon  
 Eluxes hereth þis tydyng  
 And cometh to Monaly þe kyng  
 He tellith him gynnyng and ende  
 How þe ymage had isayde 790  
 Sir Monaly is glad inow  
 And for tho tydins fast he low  
 He cleped Agamynon his broder  
 He loved hym more than ony oder  
 And leder of his ost him makes 795  
 And all his poer him be takes  
 And comaundeth that eueri man  
 To be entendaunt to Agamynon  
 For he shall with gret honour  
 Bene all þer governour 800

Now is Agamynon with grete maystrie  
 The kyngs broder with his baronye  
 Ouer þe see þey flyng away  
 With XII hunderd sheppis and fyve and  
 twenti

And be at Troye comyn to londe 805  
 And ther they make hir sheppis stond

Whanne they com to lond echon  
 They sent to þe kyng anon  
 And bad hem þat þey shuld to þem sende  
 Dame Elyn her Quene hende 810

And if he will soo god is  
 Or we shull slene him and alle his  
 The kyng of Troye sir Priamus  
 Answerd stoughtlyche thus  
 Ye of Grece my fader slowe 815  
 And my suster fro hens drowe  
 And ye destroyed al my lond  
 I woll you do to vndirstond  
 Therefore I hold Elyne your quene  
 The lady that is so bryght and shene 820  
 And moche magre com you to  
 But ye loke what ye kan do  
 ffor I have here I vndirstond  
 All þe power of my lond  
 ffor to defende vp and down 825  
 Troye þat is my ryche town  
 The messangers sene þer is no gayn  
 Thy have þer answer and turne ayen

Ȝef we schal to bataile wende 955  
 How schole we spede at þeo last eynde  
 þeo mawmet onswerde hym afyn  
 Goh and werreþ by leue myn  
 And loka þat ȝe no stunte nouȝt  
 Til Troye beo to grounde ybrouȝt 960  
 And er his ten ȝeir beon ygon  
 Ȝe schole ouercomen heom euerichon  
 Dares herde þat tidying  
 And comeþ and telliþ Menolay þeo kyng  
 And telliþ þe kyng his lord 965  
 þeo mawmetes onswer vche a word  
 þeo kyng þo was glad ynouȝ  
 And for þat tidyns faste he louȝ  
 þeo kyng callede Agamon his broþir  
 He truste him more then any oþir 970  
 And constable of his ost him makes  
 And al his power to him he takes  
 þeo kyng comaundede þer vch a man  
 To beo attendaunt to Agaman  
 For he schall wiþ mukil honour 975  
 Beo ȝoure alle gouernour  
 þeo kyng greiþed him to gon  
 And his ost euerilkon  
 þo wente Agamon wiþ al his chialry  
 Sailyng ouer þeo see hastely 980  
 Wiþ þreo hundred schipes I and V  
 þat was a fair company to ryue

To Troye on haste þey come to londe  
 And þer þey made heore schipes  
 stonde

And wenten on londe euerichon 985  
 And senden to þeo kyng of Troye anon  
 And beden þat he scholde heom sende  
 Dame Elayne heore Qwene cortais  
 and hende

And ȝef þey þat wolden do  
 Wiþ þes agayn wolde þey go 990  
 And ȝef þey nolden non oþir þer nys  
 þey wolden him slo and alle his  
 þeo kyng of Troye sire Priamus  
 Suffrede heom and saide þus  
 Ȝe of Grece my fadir slowen 995  
 And my suster hennes drowen

Forþy ich wole holde ȝoure qwene  
 Dame Elayne bryȝt and shene  
 And mukil maugre come ȝou to  
 Bote ȝe alle ȝoure worste do 1000  
 Y haue here ydo ȝou vndurstonde  
 Al þe power of my londe  
 ffor to defende vp and down  
 Troy my riche toun  
 þe messangers speken nouȝt agayn þo  
 Bote agayn duden heom go



The folke of Grece be ganne to ryde  
To besege Troye on eueri syde <sup>830</sup>  
Cryyng and blowyng an bekeryng fast

With all maner of gonnys þey did cast  
They had an ingyn for the nons  
That cast many full grete stonys  
Tho þe walles þey gonne asayle <sup>835</sup>

Almost twelve monthys with þer bataille

An hundrid gynnys þey were vpset  
Of Maungeneles and Treybochet  
The leste of hem the sothe to seye  
Myght castyn a largemyle of beway <sup>840</sup>  
All aboute Troye þe true  
Nyght and day þey stonys in threwe  
Att eueri tyde the shyppis all  
Yoven asaught on þe wall  
Drowen vp her botis to the myd mast <sup>845</sup>  
And shett men with dartis and arblast  
And sharpe cruelle and eke floon  
As þyke as ony hayle ston  
Soo strong asaught as þer beganne  
Sawe yett neuer non erthely man <sup>850</sup>  
Sen Jhesu Cryst was borne  
Nether after ne beforne  
They leyden on with axis of stele  
And faught to geder hardy an(d) wele  
The ffolke of þe cete wyth ynnre <sup>855</sup>  
Defended them with many a gynne  
Eche toure is full aboute þe walle  
Of arblast devise and spryngalle  
Kenne arous and god bouwe  
Slengis stonys for to throuwe <sup>860</sup>  
They with out þe tourys breken  
And þey þought welle to be wrekyn  
En boþe half grete folke were prouwe  
down

Of lordis that were of grete renown

That first yere with that fyght <sup>865</sup>  
Many man was to deth dyght  
Of all þat yere for no nede  
They myght neuer ayen Troye spede  
That oder yere sir Priamus  
The kyng of Troye doth þus <sup>870</sup>  
He cleped anon before him  
Too of his sons that was so grym  
Sir Ector that eldest is  
The toder Alysaunder Parys  
Take your host in to þe feld <sup>875</sup>  
The folke of Greke batayle to yelde  
And preve your self doughti knyghtis  
And meynten well your faders ryghtis

Archiv f. n. Sprachen. LXXII.

And tolden þe kyng heore lord  
þeo onswere vche a word  
þeo folk anon gonne ryde  
And assailed Troye on vche a syde <sup>1010</sup>  
And crieden and blewon and schoten  
faste.

Wip al maner engyn þey gonne caste  
And haden grete engynes for þe nones  
þat casten wondur grete stones  
Vche tornel of þe toun þey gonne  
assaile <sup>1015</sup>

XII moneþ wip gret bataile

And þey of Troye þat weore wyþynne  
Defendib heom wip al maner gynne  
Vche tour was ful aboute þeo wal  
Wip bowe alblast and spryngal <sup>1020</sup>  
Wip gode bowes and alblast  
And gode slyngis stones to caste  
þey wipoute þeo wal breken  
And þey wiþynne heom awreken  
On boþe parties þeo folk æode  
doun <sup>1025</sup>

Bote þey haden þeo worse wipoute  
þeo toun

þeo forme þeir wip gret fygt  
Mony þousand was to deþe dygt  
Lordynges saun faile  
þus endib þeo þrydde batayle <sup>1030</sup>  
Anon þer after sir Priamus  
þeo kyng of Troye dude þus  
He callede forþ byforen him  
His to sones stout and grym  
Ector his sone eldeste is <sup>1035</sup>  
And þat ofir Alysaunder Paris  
Takib þoure ost and goþ in to þeo feld  
þeo folk of Grece bataile to æilde  
And knyþes þat æ arn douȝty knyȝtis  
And meynteneþ þoure fadir rygȝtis <sup>1040</sup>

And þey answerd him smertly  
 flader þey seyð we ar redy 880  
 Sir Ector and his broder stought  
 Brought her folke þe Cete without  
 And were wel armed and seker  
 Thenne there beganne a newe beker  
 Sir Ector that bold Baron 885  
 Many a lord he drewes adown  
 There was helme shelde ne targe  
 That myght stond his strokis large  
 And Alysaunder beganne to hewe  
 He fellid an hundred on a rewe 890  
 Many a grete lord of Grece  
 He them heuwes al to pecie  
 Grete slauter was made on eueri syde  
 Of hors of men in þe feldys wyde  
 The valeys ron on blode 895  
 There dyed many a frely food  
 Thus thy fowghtyn þen in fere  
 Nyne monthis of þe yere  
 They of Troye rested eueri nyght  
 And eueri morn prest to fyght 900  
 The folke of Grece in here syde  
 Toke truce for to abyde  
 Why they beryed the dede in ground

And heled hem that hadde wound  
 The kyng graunted well ther too 905

Thus the toder yere is go

The þerde yere Ector þe werroure  
 Brought his host with grete pouer  
 And brought his folke in to þe feld  
 Stoughtly arayed with spere and sheld  
 The folke of Grece he ascries  
 And þey hem hasted and hyes  
 A duke of Grece sir P'ortuflay  
 As fast he priketh as he may  
 Ayens Ector a stroke he wande 915  
 The shafte is shevered al in his hande  
 They breyd out swerdes sharpe  
 igrunde

Edere gave oder grymly wounde  
 They streken faste hem betwene  
 With swerdes that were sharpe and  
 kene 920

That fyre out of the helmes sprong  
 Betwene them was batayll strong  
 That no man cowde þe sothe sayne  
 Wheder myght þe better bene  
 Sir Ectour thanne a stroke wonde 925  
 I do you all to onderstande  
 What neuer soche smytyng or þat day  
 Sertenlych as j yow say  
 The fleshe quyte he paryth a down

Ector and Alisaunder þat weore stoute  
 Brouȝten heore ost in to þe felde oute  
 And weoren armed wel and sekir  
 And þer bygon a wel strong bikir  
 Sir Ector þat stoute baroun 1045  
 Mony gret lord he feol adown  
 þer no was helm no targe  
 þat myȝte stonde his strokes large  
 When Alisaunder bygon to smyte  
 He sparede nouȝir muche so luyte 1050  
 Mony eorles and barouns of Grece  
 Wiȝ þeore hondes þey heowe to peces

þus þey fauȝte wiȝ sweorde and spere  
 Mony moneȝ of þe ȝere  
 In Troye þey restiȝ ilke a nyȝt 1055  
 And amorwe agayn to fyȝt  
 þeo folk of Grece on heore side  
 Beden Treowenes for to abyde  
 Til dede bodies weore buried in  
 grunde

And to hele heom þat haden wounde 1060  
 þeo kyng of Troye graunted heore  
 bone

Til þe ȝer weore al done  
 Lordyngis saun faille  
 þus endiȝ þeo IIII bataile  
 þe feorþe ȝeir Ector þe gode werreour  
 Brouȝte his ost wiȝ gret honour  
 Oute of Troye in to þe feld  
 Him seolf on stede wiȝ spere and sheld  
 And þe folk of Grece he destruyes  
 And þey again him harde dryues 1070  
 A duyke of Grece sir Prestolay  
 Com prikand vpon his way

Both þorow hauberk and akton 930

And as god gave hem grace

It made þe swerde somdel glace

þat halvendell þe brode sheld

fley quyteley in to þe felde

But sir Ectour anon him hitte 935

That the hede of þe body he of  
smyte

Thenne come a lord sir Padradod

And oder werrouns many and good

And all þey leyden Ectour vpon

But he him defended as a leyon 940

He leyð abowt him good speðe

Many a side he made to blede

Padradodes body he smot atoo

And many a man he slow also

Thus þey faught with dolfull play 945

ffourti dayes day be day

Sirr Monastew of Grece þenne

Rode to iuste Ectour ageynne

And with a spere he yede him nyh

And smote sir Ectour þorough þe  
thygh 950

Ector seth his blode ryn down

And wexith egre as ony lyon

He gynnith to sle with difull dynt

And thowsaund men er euer he stynt

And Alisaunder his brodir Parys 955

fawght as manly as nede is

The kyng of Grece him sey

Too Alysaunder he cryed on hye

Tretour sende hider my Quene so  
bryght

That thou holdest with gret onryght 960

Or thou shalt sey er þou dye

Cursyng the tyme þat euer þou here sey

Alisaunder wold to him anon goo

But for prese myght he not do soo

But of a man hes bowe he toke 965

And drewe an arowe vp to þe hoke

And shet it to þe kyng anon

It fley þorow his shulder bon

A leche anon the arow out drow

And helid the kyng wele jnow 970

Noman myght nombryn with outyn les

The folke þat on boþe sydes slayn was

There was full of manys blode

There as men rode and yode

There was slayn so moche folke 975

That on blod ranne eueri polke

Men myght not fynden a bare stede

But on dede men to trede

And whanne þe pepill beganne to fayle

Thanne departed þat batayle 980

Sir Ector smytiþ him wiþ his spere  
þat out of his sadel he con him  
beore

þo com a baroun sir Patrode 1075

And oþir weorreours mony and gode

Al þey leyden sir Ector on

And he defendede him as a mon

Patrodes body he smot atoo

An hundred knyztis he slouþ also 1080

þus lesteb þat sory play

ffourty dayes day by day

Sir Monstow of Grece a noble baroun

Com to iuste wiþ Ectour þeo cham-  
pion

And wiþ his spere rideþ him nyhþ 1085

And smot sir Ector þorouþ þe þygh

When Ector saw his blode renne adoun

He wax egre as any lyoun

Ector bygan to sle wiþ sweordes  
dunt

Sixty men er þen he stunt 1090

And his broþir Alisaunder Paris

He feol down mony knyzt of pris

þeo kyng of Grece sauþ Alisaunder  
his fo

To him he criede and saide so

Traytoure deliuere me my quene so  
bryzt 1095

þat þou haldest wiþ mukil vnryzt

Or þou schalt say er we gon

Ful eouel hayl þou hire won

And eybir wold to oþir winne

Bote þeo ost heom starte bytweone 1100

Alisaunder of a mon a bowe tok

And drouþ an arwe to þe hok

And smot þeo kyng þoruþ þe syde

For al his armure a wounde wyde

A leche anon þeo arwe owt drouþ 1105

And heled þeo kyng wel ynouþ

No mon myzte nombre wiþ owte les

þeo folk þat on boþe syde slawe wes

When þeo folk bygan to faile

Anon departiþ þat stronge bataile 1110

They of Troye gon in to þe town  
 And they of Grece to pavilion  
 Trews þey token in both the party  
 Half a yere with outyn lye  
 And ther whyles þe kyng full wyde 985  
 Gadered more folke be eueri syde

And time of trewes was com to ende

They were redy to batayle wende

Sir Monelay of Grece the kyng  
 Clepyd his barouns on hyng 990

Lordyngis he seyde se ye nought  
 How our folkys is down brought  
 And but ye we fyght beter wone

Ector will slene us euerichone  
 And therfor lordyngis euerichon 995  
 ffor my love abouty ye gon  
 To fellyn Ector if that ye kun  
 ffor penne have we þe maystri wone

A mayster seyde with out lees  
 He cleped was sir Palmydes 1000  
 He seyde on to þe kyng thoo  
 Sir speketh ye nought soo  
 In all þis world is man jfounde  
 That myght bryng Ector to ground  
 But a chyld sir sekerly 1005  
 That was born in Parpachy  
 If ye that chyld fynde mowe  
 He shall him sle I will avowe  
 ffor a man the god of Lybye  
 He shewed me full vterly 1010  
 In a planete verement  
 He shall him slene with dolfull dynte  
 But how Achylles was jbore  
 It is nouht knowyn eueri where  
 Therefore I will a stownd dwelle 1015  
 And of Achylles I will you telle

Half hors half mon his fader was  
 And jcleped sir Pelles  
 His moder was goddes of þe see  
 Half fishe half womon was she 1020  
 Her name was called Dame Tytes

And þey of Troye wenten into þe toun  
 And þey of Grece to paeloun  
 And maden pes on eyþr side  
 Half a jear to abyde  
 þeo dede bodyes þey laiden in grounde  
 And heleden heom þat haden wounde  
 Alle þeo woundede þey helede faste  
 And þeo dede in eorþe caste  
 Lordyngis saun fayle  
 þus endiþ þeo fyfþe bataile 1120  
 When time of treowenes was come

þey maden heom redy to batail to  
 wende

And dytten heom faste on eyþr syde  
 Wiþ alle þat myȝte gon or ryde  
 þe kyng of Grece Sir Menolay 1125  
 He callede byforen him apon a day  
 Sir Agamon his broþir ywis  
 þat constable ouer his host ys  
 Til eorles and til mony baroun  
 And opir lordes of gret renoun 1130  
 And saide lordyngis seo ye nouȝt  
 How oure folk is to grounde ybrouȝt  
 Bote ȝe worche wysloker or betre

ȝou tan  
 Ector wol sle ows euerilkan  
 Forþy now y pray ȝow 1135  
 Euerichon for his owne prow  
 þat ȝe sle Ector ȝef ȝe may  
 þanne haue we þeo maystry for euer  
 and ay  
 þanne onswerde a clerk and saide ryȝt  
 Maister Palmydes y wot he byȝt 1140  
 Sire kyng he saide herkene me  
 And god counsaile y schal ȝeue þe  
 In þis world nys mon lyuand  
 þat may sle Ector wiþ dunt of sweord  
 Bote a child þat was wyȝt and hardy 1145  
 And was born in þe lond of Parchy  
 Ȝef þou þat child haue myȝt  
 He schal sle Ector þat douȝty knyȝt

Achilles is þeo childes name  
 His modur is a wyche kan mukil schame  
 Ȝe þat wolen a stounde dwelle  
 Of þat child y wol ȝou telle  
 And how he was geten herkeneþ now  
 For alle men wyten nouȝt how  
 Half mon half hors his fader was 1155  
 And was hote sir Pyles  
 His modur was a goddes of þeo see  
 Half fysch half woman was heo  
 Hire name was Dame Tetes

On her was gotyn Achilles  
ffor whanne he born was with outyn  
fayle

And that he shall be stronge in ba-  
taylle

She baped him verament 1025

Of water of enchaument

That also hard his skynne be came

As ony baleyn to hewen vppon

Save the soles of his fete

There his moders handes sett 1030

And sythen he was slayne þere

As ye may sone after here

Uppon a day Dame Tytes

Loked vppon þe furmament with  
outyn les

And sauwe þeryn with outyn fayle 1035

He xall be slayn in Troye bata(i)le

His moder therfore was full woo

And þought it shuld not be soo

She sent him in to Parpaty

In Maydens wede sekerly 1040

And seyð it was Achelles nought

But his suster they had brought

Sir Likamedes hit the kyng

And hadde a doughter fayre and ying

Dyademedes was her name 1045

Moche she cowlð of gle and game

She was a lovely creature

Gentill and swete of fayre porture

Lovely were her eyen too

Gracious vice she had also 1050

Soo long was Achilles in her bour

With the Maydens of anowre

The kyngis doughter with chylde was

And ther after befille a cas

That knyghtis sekerly 1055

Comyn to the lond Parpachi

That comyn fro sir Monaly

And in that lond comyn wer þey

For to sekyn Achilles

In þe contre where he was 1060

On hire was geten Achilles 1160

When he was born wiþ oute faile

For he scholde beo strong in bataile

His modur bapede him verrement

In a water of enchaument

þat also hard bycom his skyn 1165

As any baleyn to hewen yn

Bote þeo soles of his feet

þer his modur hondys seet

And seþen he was slayn þer

As ȝe her after schal now here 1170

When Achilles was seoue ȝeir old

He was wys and of speche bold

And þus was his fadir wone

For til gere his ȝonge sone

So waden in þeo deope see feor yn 1175

And made him stonde vp to þe chyn

To fȝyte aȝen þe waves grete

And ȝef he feolle he wolde him bete

And ȝet he made þeo child more do

To take þeo lyounes wheolpes hire

fro 1180

And for he was so hard of skyn

þey no myȝte no damage do him

Apon a day Dame Tetes

To þe firmament heo lokid wiþ oute  
les

And þer heo saw saun faile 1185

Hire sone scholde beo slayn in bataile

Forthy his modir was ful wo

And saide certes hit scholde nouȝt  
beo so

And sende him into þeo lond of Parchy

In a maydenes tyr witerly 1190

And saiden Achilles was hit nouȝt

Bote his suster they haden byder brouȝt

Sir Lycamydes hette þeo kyng

He hadde a douȝter þat was ȝyng

Tyamedes was hire name 1195

Muche heo koupe of gleo and game

So longe Achilles was in bour

Wiþ maydenes of honoure

þe kyngis douȝter wiþ childe was

Heriþ now a wondur cas 1200

Knyȝtis of Grece comen hastely

In to þeo lond of Parchy

To seo Achilles þat was so wyȝt

In þe kyngis court þey fonde him  
ryȝt

They aryved in that Cyte  
 There was þe kyng and his meyne  
 The knyghtis þat day with out lesyng  
 Eten with Lykamedes the kyng  
 They weryn servid rychely 1065  
 With metis and drynkis nobely  
 With swanys and cranys and betoris  
 Plover partriche and wyld Bores  
 With corlines and cormerant  
 With Malardes wylde and fesaunt 1070  
 And whanne the clothe was idrawe  
 Thanne begynnyth nowe playe  
 An hundrid mynstrelles in a rewe  
 Diuerse melodye for to shewe  
 Of trumpis tabours and nakeres 1075  
 Pypers earsynneis and symbaleris  
 And whanne all men etyn hadde  
 The kyngis doughter þe daunce ladde  
 Her name was Dyademades  
 And lad in her hond Achelles 1080  
 Dyademedes was gentill and small  
 Achelles was long and grete with all  
 Brode brest and stought vysage  
 Long body and shulders large  
 Alle þe knyghtis þat þere was 1085  
 Behelden euermore on Achelles  
 How he was so stowght and gryme  
 And inwardly þe hylden him  
 And seyð it was neuer woman  
 So large of shappe body ne bone 1090  
 The knyghtis token leue to goone  
 And tokyn her consaile euerichon  
 They wold geve maydens both broge  
 and ryng  
 But Achilles wold þey geve no þyng  
 But an hawberke and a spere 1095  
 And with hem þey wold it bere  
 And when þey comyn to þe place  
 They wold leyn it on the grasse  
 And seyden if he be Achilles  
 He wolde it have with outyn les 1100  
 He wolde forsake broche and ryng  
 And taken it in al þyng  
 The toder day next suyng  
 The knyghtis etyn with the kyng  
 And whanne they all etyn hadde 1105  
 The kyngis dowter the daunce ledde  
 They yaf the maydens broches and  
 ryng(is)  
 But Achilles þey gave noþyngis  
 But an hauberk and a spere  
 Vppon þe erthe þey leyð it there 1110  
 Achilles beheld aryght  
 The fayre armur þat was so bryght  
 Ther to he lepe al in haste

And sone þey come to þat cite 1205  
 þer þe kyng was and his meyne  
 þat day þeo knyȝtis wiþout lesyng  
 Eten wiþ Lycamedes þe kyng

And when þey al eten hadde  
 þeo kyngis douȝter daunce ladde 1210

Achilles was grete and long wiþ al  
 þe kyngis douȝter was genti(l) and smal  
 Achilles hadde stouȝte visage  
 And was ful gay and sauage  
 þeo knyȝtis saiden euerychon 1215

þat hit nas no womon  
 And token\*heore counsail þer anon  
 Er þey wolde þennes gon

So ȝeue þeo maydenes broche and  
 ryng  
 And Achilles ȝeue noþyng 1220  
 Bote an hauberk and a spere  
 To Achilles wolde þey beore

When Achilles saw þat þyng  
 He forsoke broche and ryng  
 To kynde armure he wolde take 1225  
 And broche and ryng he wolde forsake

And amorwe wiþ oute lesyng  
 Al so þey eten wiþ þe kyng  
 And when þey haden ete and bord  
 was tan  
 þeo maydenes daunceden euerilkan 1230  
 þeo knyȝtis ȝeuen heom broche and ryng

Bote Achilles ȝeue þey no soche þyng  
 þey leyden byfore him sheld and spere  
 And al maner armure þat knyȝt scholde  
 weore  
 Achilles stod and byhuld ryȝt 1235  
 þeo armure þat was fair and bryȝt

And vppon hy he bath it caste

The bryght swerd he ganne out breyde  
And skyrmed and abought hym leyde  
And to þe kyng he seyð thenne  
Wenyst þow sir I were woman  
I am Achilles soo mote I the  
Strenger thanne ony of þy men 1120  
And god yef me myschaunce  
If I go more on your daunce

To þe batayle of Troye I will ryght  
To prene ther my mayn and my myght  
Yeve me hors and armis also 1125  
And make me knyght and late me go  
Sir Lykamedes anon ryght  
Made Achylles that day a knyght  
And yaf him armis good and sure  
With a lyon of good a fure 1130  
And yave him stedes good wone  
And toke his leve to Troye to gon

The Grekys were glad euerichon  
Whanne he was to Troye come  
Sir Monaly of Grece þe kyng 1135  
Cleped to Achilles in gret hastyng  
Achilles thenne seyde he  
Thow art hertely welcome to me  
I shall the telle wythout lesyng  
Sir Priamus of Troye the kyng 1140

Thorough a sone a nobill knyjt  
A bold man he is in fyght  
There is no man in all þis londe  
May stond a stroke of his hond  
Therefore Achilles I prey þe 1145  
With him to fyght whenne þou him se  
Fore were he to grounde falle  
We shuldyn bene maysters of hem alle  
Achylles answer þoo  
That I may I wol doo 1150

Be the trowth that is myn  
The first batayle þat he cometh jnne  
Be he neuer so stout ne grym  
He shall me slee or I will him

And on hym sone he con hit caste  
And in þat atyr he wente in haste  
And when he was armed in yrn and stel  
þo him liked wondur wel 1240  
þo spak Achilles hastely  
Sir kyng armure bryjt weore wol y

In maydenes daunce wol y noujt go  
Bote to armure bryjt wol y me ta 1245  
Forþy sire kyng now pray y þe  
Dobbe me knyjt par charite  
And ȝeue me armure scheld and spere  
And stede god my body to beore  
Anon þe kyng him dobbed to knyjt  
In riche atyr þen was he dyjt 1250  
And ȝef him armure good and sure  
Wiþ a lyon of good a fure  
And gode stedes he ȝaf him to  
And bed him swiþe to Troye to go  
þeo kyng of Grece to socoure 1255  
Boþe in bataile and in stoure  
Achilles wendiþ to Troye as faste  
as he may

To helpe þe kyng sir Menolay  
When Achilles was come to Troye  
þeo Grekes maden mukil ioie 1260  
Sir Menolay of Grece kyng  
Wilcomede Achilles in alle þyng  
And saide Achilles y telle þe  
Of þyn help gret mester haue we

For sir Priamus of Troye kyng 1265  
Hap a sone a fair jonglyng  
And is a mon of mukil myjt  
A balder mon eom neuer in fyjt  
þere nys no mon in oure side  
þat dar his strokes in batail abyde 1270

Achilles ouswerde þe kyng þer to  
Al þat y may y wol do  
Y swere sire by god Mahom  
Beo Ector neuer so strong cham-  
pioun  
þeo firme tyme y may to him wyne 1275  
He schal me sle or y wol him  
Achilles modir was a wiche ywis  
Heo tauhte hire sone a fair coyntise  
How he scholde him kepe hol and  
sounde  
And come fro bataile wiþoute wounde  
Achilles dude þo pryuely  
As his modir him tauhte witerly

Achilles armith him anon 1155  
Too bataylle with his oste to gon

Sir Priamus þe kyng also  
Ector and Alisaunder his sonys too  
And comyn forth in her syde  
With all that þey may go or ryde 1160  
Thenne com þe cowntes syr Ectors wyf  
That lovede her lord as her lyfe  
Wepyng and cry(y)ng on by  
Sir Priamus merci I cry  
Too nyght abowte mydnyght 1165  
In my swevyn I sey a syght  
Sir Ectour my lord to batayle goth  
He shall be slayne with dolful deth  
And therefore sir pur charite  
Lete him dwell at home with me 1170  
Thenne seyð sir Priamus the kyng  
Ector sone on my blessing  
Be here with þy lady hynde  
We be jnough to batayle wende  
Ector at hom with his wyf abytt 1175  
The kyng with his hoste to batayle rytt  
Ether ost begynnyth oder to asayle  
There begynnyth newe bataylle

ffourty dayes þere þey fought  
There to gyder strong and stought 1180

There myght men sene withoutyn  
lesyng

Good knyghtis be her styroppis hyng  
Many an helme þere was of wevyd  
And many a basnett þere was cleved  
Many a spere and many a sheld 1185  
ffley abowte in to þe feld  
There were many wondis wyde  
And also mony a bloody syde  
And many on les þe hert blode  
And many on þe ballis in þe hode 1190  
Many on brayned in to þe hede

Wip wiche craft and nygremancy þer til  
His moder him bapede in þe water  
of helle

And was honged by þe feet and bries  
deopped adoun

Body and blod hed and croun  
Bote þeo soles of his feet  
þer his modir hondes seet  
And his hed was blak as Mahoun  
Fro þeo feet to þe croun 1290  
And al his body was hard as flynt  
bat was good agaynes dunt  
When Achilles was þus ydyzt

He armede him wel in armure bryzt  
And to þe feld anon he rydes 1295  
And wip þe kyng batail abydes

Sir Priamus of Troye kyng  
Wip his ost was redy in al þyng  
And Ector and Alisaunder Parys  
bat weore knyztis of gret pris 1300  
þenne com forþ sir Ectoris wyf  
bat lovode hire lord as here lyf  
Heo cryede and grette tenderly  
And saide lord kyng y cry þe mercy  
To nyzt abowte mydnyzt 1305

In my drem me þouhte ryzt  
Ȝef Ector my lord to bataile gos  
He wol beo slayn among his fos  
And þerfore lord y ȝou pray  
Mak him dwelle at home to day 1310  
þenne onswerde Priamus kyng  
Ector for chaunse of þy wyues dremyng  
Dwelle at home wip þy lady hynde  
We be onyowe to bataile to wende  
Ector þo at home abydes 1315  
And his fadir wip his ost forþ rydes  
And eybir opir con assaile  
þer bygon a strong batail  
Mony þousand weore slayn saun  
faile 1320

þus þey fouzten þeo knyztis stoute  
Fourty dayes out and out  
Of barounes knyztis and opir vittayle  
Fyue hondred þousand dyeden saun  
fayle



And many a good stede hys lyf bereved  
 Many a knyght les bothe his armes  
 And many a stede trayled his tharmes  
 Many a doughty man in þe feld 1195  
 Layne þere slayne vnder shelde  
 Noman myght se for no good  
 In all the feld but redde blode  
 As after a flode þe blode ganne rynne  
 And euer þey faught lyche yerne 1200

That time Achyles hath vndertakyn

That Ector is nott to batayll comyn  
 He leyd abouth him in length and  
 brede  
 And cryed tretours y bene dede

Achilles an Erle of Troy hitt 1205  
 Bothe mon and hors atoo he slette  
 A noder he clef above the shelde  
 That hors and man felle in þe felde  
 The fourthe the fyfte þat he myght hitt  
 Myght noman his stroke with sitt 1210

The kyng of Troye saw him so  
 ryde  
 He fle away and myght not hyde

And certainlyche with outyn fayle  
 Thus departed þat batayle  
 It was vppon þe Pentecost 1215  
 Swiche time as þe holy goost  
 Lyght adown in forme of fyre  
 Amongis his aposteles with glad cher  
 Ector stant in toure and seeth  
 How sir Priamus his fader fleeth 1220

Alas he seyth þat I was borne  
 My faders honour to day is lorn  
 Shuld y wheder I may go or ryde  
 Se my fader swyche shame be tyde  
 And namely for a womans sweuen 1225  
 That is fals and nought to leven  
 He armith him in stelyn wede  
 And leppe vppon a nobill stede

He priketh forth with all his mayn  
 And al þe ost he dryveth ageyn 1230

Nomon myzte seo for no good  
 In al þe feld bote blod 1325  
 In grete ryuers þeo blod con renne  
 Of hors of bodies of dede menne  
 And euer Achilles souzte vp and doun  
 After Ector þeo champion  
 Bote Achilles myzte nouzte mete wiþ  
 him 1330

For he was nouzt in þe feld þat tyme  
 When Achilles myzte mete wiþ him  
 nouzt  
 He mette wiþ an eorl þat deore hit  
 bouzt

Achilles þeo eorl harde strikes  
 And his body atoo sone smytes 1335  
 And anopir he huttes on þe scheld  
 þat hed and helm flauz in þe feld  
 þe þrylde knyzt he sparede nouzt  
 Hors and mon to depe he brouzt  
 Doun to þeo sadel he clef þeo furþe 1340  
 Alle þat he smot wente to þeo eorþe  
 As a wod lyoun ferde he  
 þat hadde fast dayes preo  
 þeo kyng of Troye saw Achilles so  
 ryde

And flauzh wiþ his ost and durste nouzt  
 abyde 1345

Achilles Monted þeo ost al  
 Ryzt to Troye þe castel wal  
 þis Achilles wan þe maistry  
 þe kyng of Grece was glad forþy  
 Lordynges saun fayle 1350  
 þus con enden þeo sixte bataile

Ector in a toure stant and seos  
 How sir Priamus his fader and his  
 ost flees

Alas saide Ector þat y was born  
 My faderis honour to day is lorn 1355  
 Y no schal whil y may go or ryde  
 Seo my fadir suche hap bytyde  
 And namely for a drem of a woman  
 Of feble comfort for soþe y am  
 Ector armede him ful hastely 1360  
 For soþe hit turned to gret folý  
 When þat Ector was redy boun  
 He went him forþ out of þe toun  
 And prikede forþ wiþ myzt and mayn  
 And al þe oste he drof agayn 1365

He gynyth to sle with dilfull dynt  
 A thousand men er euer he stynt  
 Was knyght neuersythyn god was born  
 Never sythyn ne befor  
 That bettir bar him sauncs delaye 1255  
 Thanne dede Ectour that elke day  
 But for sooth he was slayne with dol-  
 full cher(e)

As ye mown her after here  
 Sir Achilles with him is mette  
 Thenne were strokis well jsette 1240

ffor neuer in his world weryn  
 Too stronger kypmis as j ween  
 ffirst Ector Achilles smotte  
 That in his sadell onnethis he satte  
 And Achilles with all his mayne 1245  
 On Ectours helme he smote agayne  
 Soo hard he smote I you insure  
 That al his helme shon fyre  
 Ector seeth he is wyth his make mette  
 Strokes on Acheldes sore he sette 1250  
 That his sheld to pecis fleye  
 And a side of his gambyson away  
 Hauberke and acton also  
 And his thygh well nygh in too  
 In þe sadell þe swerd with stode 1255  
 Achilles is greved wel ny wode  
 He smote Ector on hellme on hye  
 That cercle and crest adown fleye  
 And a quarter of his shelde  
 Went whytly in to the feld 1260  
 And whanne his shelde was slowyn to

nought  
 Sone him was a noder brought  
 Newe batayle with outyn lees  
 Beganne betwene Ector and Achilles  
 Myght noman knowe for swerdis  
 bryght 1265

Wheder was the better knyght

To fyghten thus they weryn all prest  
 Tille the sonne yede to reste  
 In the morn sir Priamus the kyng  
 Is redy in almaner thyng 1270  
 And all that euer doth Ector mete  
 Sone þey gonne the lives lete  
 That sawe sonne a champyon  
 A lord of Grece of grete renown  
 That was called syr Annys 1275

He was a man of moche prise  
 He was atyred in good armour  
 That shone as gold and afure

His owne body er þen he stynt  
 Slouþ þrytty knyghtis wiþ his dunt

Sone Achilles wiþ Ector mette  
 þere weore strokes harde ysette  
 Ector on Achilles harde strikes 1370  
 Wiþ his sweord þat wel bytes

Ector smot Achilles wiþ gret ire  
 þat of his helm sprang þe fuyre  
 And Achilles wiþ myȝt and mayn  
 Smot sir Ector harde agayn 1375

þat a qwarter of his scheld  
 Flauȝ away in to þeo feld  
 And Ector on Achilles harde strikes  
 Wiþ his sweord þat wel bytes 1380  
 þeo sweord was scharp and wel kene  
 þat on Achilles hed hit was sene

þeo sercle of gold down he feld  
 þat hit flauȝ in to þeo feld  
 þo Achilles bygan to smyte  
 And sparede Ector bote lyte 1385

Achilles smot Ector on his scheld  
 þat a qwarter flauȝ in to þe feld  
 Bytweone heom þe batail was strong  
 And harde strokes þey ȝeuen among

Wiþ sweordes þey beowen on helmes  
 clere 1390

þey nolde nouȝt stunde on no manere  
 Ector was wroþ mon ynouȝ  
 His gode sword forþ he drouȝ  
 And smot Achilles on þe croun  
 þat his helm to peces feol down  
 þeo sweord apon þeo schuldre glad 1395  
 And schar þeo hauberk an hande brad  
 Akedoun curtel hit schar atoo  
 Forþir þen þe curtel myȝte hit nouȝt  
 go

þeo skyn no myȝte hit perce nouȝt 1400  
 Wiþ no weopne þat euer was wrouȝt  
 Achilles was baped in þe water of helle  
 Forþy no myȝte him no mon qwelle  
 His skyn was hard as any flynt

The helme was ryche for the nons  
Isette abowte with precious stonyys 1280  
With rubies and safers orientall  
With Cassedowns grete and small  
ffast he ganne Ector to asayle  
And he myght with strong batayle

Sir Ector anon him hit 1285  
Bothe helme and hede of he smette  
Sir Ectour sey þat ryche atyr  
And ther to had grete desyre  
The helme to take adown he stopeth  
And Achilles þenne behynd him co-  
myth 1290

He smote him att the fundament  
Syr Ector dyed of that dynt  
And thenne dyed þe dowghtiest man  
That euere leued seþyn þe world began  
The kyng of Troye þis þenne seth 1295  
With woo and sorow to towene he fleeth  
And lyght of day beganne to fayle  
And thus departeth that batayle  
They of Troye gone town  
And they of Greece to pavyllion 1300  
Treuws þey toke for that dede

Twelf month be botheyrs redde

And þer whyles þe kyng full wyde  
Gadered more folke be eueri syde

Sir Priamus and all his 1305

þat was god agaynes dunt 1405  
When Achilles was þus smyten  
He was wroþ wel may þe wyten  
To venge him he hadde good wille  
And smot Ector ful harde tille  
Apon his scholdre got hit wot 1410  
þat þeo sweord þeo scholdre bot  
Half a fote and sumdel mare  
þeo blod made red þat whyt was are  
When Ector saw his blod renne  
doun

He wax wod as any lyoun 1415  
And smot Achilles in þat stounde  
þat he feol to þe grounde  
Bote Achilles ferde neuer þe wors  
þo Ector anon turnede his hors  
Toward Troye can he ryde 1420  
And nolde no lengore þer abyde  
Ector saw þat wiþ non ille  
Achilles myzte he neuer com tille  
Ector flowþ apon his stede  
And Achilles folewed good spede 1425  
As Ector prikede apon his way  
He sauþ an helme þer hit lay  
þat was riche for þe nones  
Al byset wiþ precious stones  
And loþ him was þeo helm forgo 1430  
Forþy he loste worþ þe too  
He loste his lyf for þe helmes sake  
For Ector in Troye gret sorwe þey  
makip

Ector to þeo helme rod ryzt  
þer þoruþ dyede þat douȝty knyȝt 1435  
He leonede ouer his stedis mane  
þeo riche helm vp to tane

Achylles com rydyng verrament

And smot him yn at þy fondement 1440  
And to þeo heorte smot him ryzt  
þus endip þat douȝty knyȝt

þe lyzt of day bygan to fayle  
þenne departip þat gret bataile

And apon þe morwe for eyperis sake  
On boþe half treowenes was ytake 1445  
A ȝeir by boþes red  
þeo while þey graueden alle þeo dede  
þenne aipir kyng þo ful wyde  
Sende after folk on boþe syde  
And also þey purueyden more vytaille  
þus con ende þeo seuene bataile  
Kyng Priamus and alle his

Soroweth sore no wonder it is  
 ffor Ectour was so good a champyon  
 fforth they gone with grete procession  
 Too fett him hout of the fælde  
 They turnne vp so down his sheld <sup>1310</sup>  
 Sire Ectour is beryed with grete honour  
 Before the yate of the tour  
 That all the folke of the Cete  
 Weped and for him made grete pete  
 And sir Priamus as I you saye <sup>1315</sup>  
 Wepes and sorowes nyght and daye  
 ffor sir Ectour the god weryer  
 He wrong his handis and drewe his here  
 Alas he seyde what me is woo  
 Why nylle myn hert breke on too <sup>1320</sup>  
 With þat he fille to þe grownde  
 And swoned in that ilke stownde  
 It was grete dole so god me glade  
 To se the weymentyng that he made

Upon a day Dame Pollexene <sup>1325</sup>  
 Ectours soster withouten wene  
 Come to that ilke place  
 There her broder slayn was  
 A lytill besyde the graue she stode

She weped and wrong hir hondis on  
 blod <sup>1330</sup>

Alas alas thenne seyde she  
 That I now this day now se  
 So doughty a body in þat stownd  
 That soo lowe is leyd in þe ground  
 Soche dolour she made for hem tho <sup>1335</sup>  
 That ny her hert brak in too  
 Here lovely flax shyned as selke  
 Here lovesom face whytte as mylke  
 She all to drewe here ryche gere  
 She rent here vice and tare her her <sup>1340</sup>  
 And often she cleped her self caytyf  
 And seyde to longe in me last lyf

Achilles behalt ryght  
 þat may þat was soo redy and bryht  
 Soche dole she made and pyte <sup>1345</sup>  
 Sory in here hert was she  
 The love of her he taketh be lyve  
 That nygh his hert all to ryve

A knyght anon he cleped him to  
 And bad him on his mesage to go <sup>1350</sup>  
 To þe kyng of Troy sir Priamus  
 And sey to him þis wordus þus  
 ffor a woman þis woo was waked  
 And for a woman pees shall be maked

Maden gret sorowe no wondur nys  
 For Ector þat doughty champion  
 þey wenten wiþ gret processoun <sup>1455</sup>  
 And fatten Ector out of þe feld  
 Alas turned vp was his scheld  
 And was buried wiþ gret honour  
 Byfore þeo gates of þeo tour  
 Alle þeo folke of þat Cite <sup>1460</sup>  
 For Ector maden sorwe and pitee

Achilles aboute þeo cite rydes  
 Ful seldene in paeloun he abydes  
 Apon a tyme Achilles comeþ and sees  
 Wher þat Ector buried ys <sup>1465</sup>  
 And by þe buryes stont a mayde schene  
 þeo kyngis dowȝter Dame Polluxene

Heo weopte and sorwede and mony  
 anopir  
 And bymende Ector hire broþir

Achilles stod and byhuld ryȝt <sup>1470</sup>  
 þeo maiden þat was fair and bryȝt  
 How heo was dyȝt in seoluer and gold  
 And pouȝte þeo faireste may on molde  
 And bygan to loue þeo maide so  
 þat nyȝh his heorte barst at wo <sup>1475</sup>  
 He wolde haue speke wiþ hire þare  
 Bote for hire freondis he dude spare  
 And to his paeloun rides ryȝt  
 And to him he callede a knyȝt  
 Go to Troie and say kyng Priamus <sup>1480</sup>  
 þat ich þe sende to say þus  
 þat for a woman þis weorre was waked  
 And for a woman pes schal beo maked

ffor Dame Elen our quene of Grece <sup>1365</sup>  
A hundred þousand have bene hewyn  
to pece

And if he will soo for his doughter  
Pes shall be euer here after  
If that he and his Quene  
Woll yeue me his doughter Pol-  
lexene <sup>1360</sup>

Thenne for that maydens sake  
Pees for euer þenne shall I make  
The knyght went to kyng Priamus  
And tolde hem þese wordus thus  
His message he told and sayde <sup>1365</sup>  
That his lord vpon him leyde  
Sir Pryamus answerd on hye  
And seyð he þat was his enmye

Shuld neuer his doughter have to wyff  
ffor no man þat bereth lyff <sup>1370</sup>  
And namely that hadde sleyn his sone  
Erst he shuld be hangged and drawyn  
Troyell and Alisaunder Paryse  
The kyngis sones bothe witti and wyse  
Rebuked soo this mesanger <sup>1375</sup>  
That for thought þat he cam there  
Thenne answerd the gentill quene  
To þat messangere with outyn wene  
Goo sey thy lord Syr Achilles  
If he wull make durable pees <sup>1380</sup>  
That neuer more after shall be  
He shall have my dowter fre  
The mesanger withoutyn lees  
Went ayen to Achylles  
And told him both ende and orde <sup>1385</sup>  
Of his answeere eueri worde  
Achilles was bothe glad and blyþe  
And went for sir Monaley full swythe  
And told him in all thyng  
How Pryamus of Troye þe kyng <sup>1390</sup>  
Wull yeve him his doughter without lees  
If þat he wull graunt Pees  
And sir better is in pees and rest to  
wende

\* Thanne leue in werre withoutyn ende  
Sir Monaley of Grece the kyng <sup>1395</sup>  
Answerde Achilles without lesyng  
And seyð to him þese wordes ryght  
Though þi loue be on a lady lyght  
Amendes have I neuer þe moo  
Of the wrong þey have me doo <sup>1400</sup>  
Yf of robbery and ravysheng my Quene  
Elyn that is so bryght and shene  
And yet in to þis time with holdeth  
her there

ffor Dame Elayne þe qwene of Grece  
Many men han beon hewen to peces <sup>1485</sup>

Ȝef me his doughter Ȝef he wol swa  
Schal beo mad pes for euer ma  
Ȝef he and his gode qwene  
Wol ȝeue me heore doughter Pol-  
luxene

To beo myn owne contasse <sup>1490</sup>  
Alle harmes y wol redresse  
For good weore pes on eybir syde  
Leste more harm wole bytyde  
þe knygt wende to Priamus kyng  
And him tolde þis neowe tydyng <sup>1495</sup>

Priamus saide nay treowely  
þat he nolde hire ȝyue to his enemy  
þat day schal me neuer bytyde  
þe whiles ich may go and ryde  
þo spak þe qwene his owne wyf <sup>1500</sup>  
Sir good is heo saide to stynte stryf

Go to þy lord sir Achilles  
So þat he make perpetuel pes  
So þat neuer weorre beo  
We schal him ȝeue owre dowȝtir freo  
þe knygt tok leue wiþ good acord  
And com and tolde his lord vche a word  
Ȝef ȝe wol make pes wiþoute eynde  
Ȝe schal haue heore dowȝtir hynde  
Achilles was glad of þat tidyng <sup>1510</sup>  
And wente to Menolay þe kyng  
And saide to þe kyng wiþoute les

He was abowte to make pes

þe kyng of Grece sir Menalay  
Answerde Achilles and saide nay <sup>1515</sup>  
To pes wol y neuer counsaile  
þey beon ouercomen in pleyn bataile  
For now Ector is to deþe falle  
Y ne ȝeue a sore for heom alle

But I be wrekyng it rewitth me sore  
 And therfore he seyð tho <sup>1405</sup>  
 Consentyn shall I neuer per to  
 Tylle I wete without fayle  
 Who shall wynne the batayle  
 Achilles turneth and goth a wey  
 And leyth in mornynge soþe to sey <sup>1410</sup>  
 The love of Pollexene him takes  
 That grete sorow for her he makes  
 He drowpis and dares nyght and day  
 Often he menys þat lovesum May  
 Here fayre semblant and lovely chere  
 Here rode rede as blosom on the brere  
 Here lovely vice here leppis swete  
 His sorow is moche and vnmete  
 And þus he syghyeth day and nyght  
 And often bemenyth þat swete whyte

Sir Monelay to batayle goth  
 Achilles his left att hom for wroth  
 Sir Priamus of Troye also  
 And Alisaunder his sone tho  
 Comyn anon on her syde <sup>1425</sup>  
 With all that they may ryde  
 And his oder sone þe yong knyght  
 Sir Troyel of moche myght  
 With Erles and barouns of moche pryde

There beganne batayle on rydde <sup>1430</sup>  
 On of the gretest I vndirstonde  
 That euer befelle in ony londe  
 And wo soo of the batayle here will  
 Now after ye may here if ye be stytle  
 All the somers day the batayll last <sup>1435</sup>  
 Many thousaund men to deth were cast  
 Alysaunder and his broder yeng  
 Slowyn of Grece many a grete kyng  
 There men myght sone se  
 Legges cutted be the kne <sup>1440</sup>  
 And many a man was born þorough  
 That lay welterynge meny forow  
 Many an helme þere was to ryven  
 And many a sheld also clovyn  
 Many an hawberke there was to  
 hewyn <sup>1445</sup>

And many a face with blode bewreyen  
 Many was þe shert steyned with blode  
 There dyed many a frely foode  
 And or þe batayle were ouer come  
 There dyed many a moder sone <sup>1450</sup>  
 Troyelle wounded sir Monayl þoo  
 And Agamenoun his broder also  
 He wold adryven to þe deth  
 But he skaped well onneth  
 Monaly fley with his barouns <sup>1455</sup>

Achilles in wrappe went away <sup>1520</sup>  
 And lyuede in loue longyng al þat day

When tyme of treowenes was come  
 to þe ende  
 þey made heom redy to batail to wende  
 Achilles at home in wrappe abydes  
 And þeo kyng of Troye comen ys <sup>1525</sup>  
 And his sone Alisaunder Paris

And his opir sone a þong knyzt  
 Sir Troyele was his name ryzt  
 And eorles and barouns wiþ mukil  
 pruyde  
 And bygan þe batail anon þat tyde <sup>1530</sup>

Al þat somer þeo batail con laste  
 Mony knyzt opir doun kaste  
 Alisaunder Paris and his broþir  
 Slowe þe lorde on and opir

Troyle woundede þeo kyng of Grece þo  
 And Agamon his broþir bo  
 And wolde haue brouzt heom til ded  
 Bote þey flowe away for drede  
 þeo kyng of Grece flouz wiþ his ba-  
 rouns

And Alysaunder robbed hir paelyons

Of grete hors and good armour  
And thre hundred shyppes he sette  
on fyre

Now schull ye here of Achilles  
Whenne of bed arysyn was 1460

Toward the batayle he came rydyng  
And mette with Monaly þe kyng

And whanne he the kyng mette  
full curteysly he bath him grete

How fareth it lord that ye flees 1465  
Hauve merci he seyde sir Achilles

A yong knyght ther is icome  
Sir Troyel of Troye þe kyngis sone

Sore wounded hathe he me  
And my broder as þou may se 1470

Also sterne he is in fyght  
As a lyon outrages on heyght

There is no man in all þis lond  
May stonde a stroke of his hond

Thorow him we have lost þis fyght 1475  
Cowardus bene we cleped full ryght

Achilles answerd to þe kyng  
Sir I have wonder of thi talkyng

That he so strong a man is  
And is not but a chyld jwys 1480

Ther is noman so strong of kynde  
But he may his make fynde

And yet to day men shall see  
Wheder of vs shall mayster be

Achilles armeth him aryght 1485  
In armor þat shone as þe sonne bryght

And vpon him a nobil corset  
The helme vpon þe hede is set

Bettir wered it yet noman  
It was the kyngis sir Limadan 1490

In Troye it wan sir Ercules  
Whanne he wanne the gilden flees

The helme was ryght rychely  
Wip pipes of gold and ryche pery

With Charbuncles that shynes bryght  
And Perytotes of moche myght

With rubies and savers orientall  
And all was sette with ryche aumiall

And richer helme was neuer onder sonne  
Sethenne the world was begunne 1500

His sheld aboute his neke he cast  
And lepe to hors all in hast

And smote his stede with sporis of goold  
Many a man ganne him beholde

The feyre onderneth þe stedes fete  
a roos 1505

The folke of Troye were sore agryse  
And of Troyell he hadde a syght

And askryed him anon ryght  
Abyde thou yong bachelere

þe Troyens robboden heore paue-  
louns 1540

Of tresour hors and heore atyre  
And many schippes þey setten on fuyre

þe kyng of Grece com to sir Achilles  
And sette him down apon his kneos

And saide sir Achilles y crye mercy 1545  
þat þow ows helpe and þat in by

In þe batail was a knyzt berdles  
þries stalworþir þen Ector euer was

þer nys noman þat may astande  
þeo strokes he gaf þer wip his hande 1550

Forþy help vs at þis nede  
Or elles certes we narn bote dede

Achilles com prykyng on his stede  
Of Troye he takip good hede





Awreke þy broðren þat ben dede 1550  
 Alisaunder asked moder how  
 Shuld I wrekin my broder now  
 In all þis world may man be fownde  
 þat myght Achilles bryng to grownde  
 ffor as hard is his skynne and his bone  
 As is baleyn to hewyn vpon  
 How shuld I þenne bryng him downe

Oo yes sone with treson  
 I tell þe sonne vtterly  
 Ther is a place of his body 1560  
 In the solis of his fete  
 There as is modir handis sete  
 Whanne she bathed him verament  
 With water of enchauntement  
 And yf þou wystet with sum wile com  
 þer to 1565

Sone þou shuldest him there sloo  
 He hath desyred many a day  
 To wede þy suster þat fayre may  
 Therefore I will to him sende  
 That he in too our temple wende 1570  
 And wedde thy suster with grete honour  
 Dame Pollexene as whytte as flour  
 And therefore to þe temple goo  
 With a hundred men or moo  
 And whanne Achilles is theder come 1575  
 Quyk or dede that he be nome  
 Alysaunder vp and downe  
 Men of armes of grete renown  
 An hundrid men þat cowde well fy(gh)te  
 And did hem in to þe temple be  
 nyghte 1580

And helde hem þeren close stytle  
 And þought for to have here wille  
 The Quene sent to Achylles þer whyle

A mesanger that coud of gyle  
 The mesanger was full of treson 1585  
 And come to Achilles in that seson  
 And knelled adown and seyð þus  
 Heder me sent sir Priamus  
 And sayde he nolde no more batayle  
 ffor his men begynneth to fayle 1590  
 But he wille acorde þe þe pees  
 And holy of þe werre sees  
 He preyeth þat ye to þe temple wende  
 And wedde Dame Pollex(e)ne þe hende  
 And take þe kyngdom with her 1595  
 And perfore speðe the leve syr  
 And take hem with the that þou wilt take  
 And come to þe temple sekernesse to  
 make

Achilles see þat he was fre  
 He yaf him yeftis grete plente 1600  
 He wist noþyng of his treson

Archiv f. n. Sprachen. LXXII.

And awrek þy breþeren þat beon dede  
 Alisaunder answerde modir how 1595  
 Schulde y awreke my breþeren now  
 For in þis world nas neuer mon founde  
 þat may Achilles brynge to grounde

How scholde ich þenne brynge him  
 down  
 Ȝus sone heo saide wiþ tresoun 1600

He haþ desired mony a day  
 To wedde my douȝtir þat faire may  
 þerfore y schal to him sende  
 þat he schal to þe temple wende  
 And wedde my douȝtir wiþ mukil honour  
 Pollexene whyt so flour  
 And þerfore to þe temple þou go  
 Wiþ an hundred men of armes or mo  
 And when he is þider comen  
 Qwyk or ded þat he beo nomen 1610  
 And Alisaunder ches him vp and down  
 Men of armes of gret renoun  
 An hundred men þat couþe fyȝte  
 And hudde heom in þe temple by  
 nyȝte

And þe qwene sende to Achilles by  
 treson 1615  
 þeo messanger wente out of þeo toun

And gretip Achilles wel and saide þus  
 Hyder me sende kyng Priamus  
 And saide he wol no more bataile  
 For his folk bygynneþ to faile 1620  
 And wol sauȝtenen al wiþ pes  
 And ȝeue þe his douȝtir sir Achilles  
 And to þe temple ȝe scholde wende  
 And wedde þer his douȝtir hende  
 And haue half his kyndam wiþ hire 1625  
 And þerfore haste ȝou swete syre  
 And whom þou wolt wiþ þe þou take  
 And go to þeo temple sykirnesse to  
 make

Ne of her false conspiracoun

Achilles dight him at wordis shorte

For he loved that may in herte  
 Too weden her he his full prowde <sup>1605</sup>  
 He cloped him in ryche shrowde  
 And lapped him in a ryche mantille  
 And toke his swerde and did full welle  
 Of al þe oste told he none  
 Where about þat he wold gone <sup>1610</sup>  
 But a yong knyght with him he nome  
 And in to Troye he is come  
 He cometh to the temple and goth in  
 Anone þey closed þe dore with gynne  
 He doughteth him of no treson <sup>1615</sup>  
 But in þe temple he knelith adown  
 Ther whyle a man wele I wote  
 Smote hym in þe soles of his fete  
 And yaf him a wounde on rydde  
 The knyghtis stert vp on euerysyde <sup>1620</sup>  
 And al þey leyden him vppon  
 And cryed tretour yeld þe anon

I ne was he seyde tretour ne neuer  
 I nyle

But ye bene tretours proue I wulle  
 About þis harme his mantill lappeth <sup>1625</sup>

He drow þe swerd and to hem swapeth

He wondid many and did hem harmes

His felow of his lyf was lyght  
 He defended him as a nobill knyght

In sexe stedes þey yaf him a wounde <sup>1630</sup>  
 And sixti of heom he fell to grounde

Soo long he heuwe on helmes poo  
 That is swerde barst on too  
 Thoo he was in a febell cas  
 Alas he seyde helples alas <sup>1635</sup>  
 With his fyst he leyd on fast  
 That ther nekkis fast he barst  
 He sterid him as nede him techith

One be þe shulders he arechith  
 And threwe him about þe lette  
 hym gon <sup>1640</sup>  
 That he tobrake eueri bone

Achilles dyzte him in riche atyr and  
 gay

For he louode muche þat may <sup>1630</sup>  
 And cladde him in a fair schroude  
 And for to wedde here he was proude  
 And lappede him in a mantel of sandel  
 And tok his swerd and dude wel  
 Of al his folk tolde he non <sup>1635</sup>  
 Whider þat he wolde gon  
 Bote a zong knyzt wiþ him he ladde  
 Ywis he was ful harde by stadde  
 And proudly to þe temple he cam  
 Of no treson wiste he þan <sup>1640</sup>  
 And com hastily þer yn  
 þeo dore þey steken apon him

And crieden traitour yeld þe anon  
 And he onswerde þo ful son  
 Y was neuer traitour treowely <sup>1645</sup>

And þat sone preoue wol y  
 And abouten his arm his mantel lappes

And drawiþ his sweord to heom he  
 swappes

And woundede heom and dude heom  
 harm

And smot of hedes and eke arm <sup>1650</sup>  
 His felaw was slayn anon ryzt  
 Bote he defended him as a knyzt  
 þey no myzte Achilles do no dere  
 Nowpir wiþ sweord no wiþ spere  
 He stod ful harde agayn heore dunt <sup>1655</sup>  
 His skyn was hard so any flynt  
 In mony steodis he zaf heom wounde  
 And sixty of heom he brouzte to grounde  
 Wiþ sweord and þey asaileden him  
 faste

Achilles defended him whiles his lif  
 laste <sup>1660</sup>

So harde he smot to heom þo  
 þat his sweorde barst atwo

Achilles stured him for nede him  
 teches

Wiþ þe schuldres to heom he reches  
 And slang heom abowte and lette  
 heom gon <sup>1665</sup>

þat heo tobarsten azeyn þeo ston

Anoder þe thirde ayen þe walle  
He dassed him to pecis smalle  
Anodir he hent armed also stought  
And atawyndowe he cast him ought<sup>1645</sup>  
And as he ganne his fomen quelle  
The blode out of his body ganneswelle  
With dyntis he ganne amonge hem  
dryve

Of an hundred he left but fyve

His hert blode beganne to blede<sup>1650</sup>  
He wax all feynt he moste nede

Alisaunder speketh him to  
Now þou shalt þy lyf forgoo

þow slow Ectour þe good werroure  
And Troyell broder lefe and dere<sup>1655</sup>

He ranne to Achilles and him slow  
And out of the temple he him drow

And comaunded his men by and by  
That without as hornes and with crye  
That men shulde bende an engynne<sup>1660</sup>  
And þere vpon leyn him  
And cast him to þe kyng of Grece  
That boundis myght gnawyn him to  
pecis

Thus he had fast on hyeng  
In dispyte of Monaly the kyng<sup>1665</sup>  
And swor as deply as he myght  
He was a fend and noman in fyght  
And þus ended Achilles þere  
Ther was neuer in werld his pere  
Sir Monaly of Grece þe kyng<sup>1670</sup>  
Herith telle of his tydyng  
How Achilles the god baron  
Was imordred in þe toun  
He maketh dole and his full woo  
And all his barons he clepeth hym to<sup>1675</sup>  
And anon as armes he cries  
Iche man grythet and him hyes  
Our good Achilles wrekyng we shall  
Though we shall our lyves lese all  
He taketh his host and forth heyes<sup>1680</sup>  
And cometh to Troye and hem ascryes

Sir Priamus of Troye also  
And Alisaunder of Troye cometh forth  
too

And an oþir he slang aȝeyn a wal  
And þer he dyede among heom al  
þe þridde he tok in his armure stowt  
And kaste him at a wyndowe owt<sup>1670</sup>  
As an hungry lyoun ferde he  
þat hadde fast dayes preo  
So wiþ strokes he kan heom dryue

Of an hundred he no lafte bote twenty  
on lyve

Al þe blod of þat mon<sup>1675</sup>  
In swot out of his body hit ran  
þo wax he feble and þat was no ferly  
His heorte blod was al dreory  
þat al parceyued anon ryȝt  
And spak to Achilles þat gode knyȝt<sup>1680</sup>  
Traytour þou schalt to deþe go  
Wiþ his sweord he smot Achilles þo  
And seopen þey twenty alle at ones  
So fayn þey wolden to breke his  
bones

þey putten Achilles down to grounde  
And vndur his feet þey ȝaf him wounde  
Wiþ sword and long knyf  
þus þey raften him his lyf  
þus was Achilles slayn wiþ treson  
And by þe legges drawn out of  
þe toun<sup>1690</sup>

þe kyng of Troye coma(n)ded on hy  
Wiþoute horn and outcry  
In to þe feld men scholde drawe him  
or beore

þat wilde bestes myȝte him teore

And swar grete oþes þan<sup>1695</sup>  
He was a deol and no mon  
And þus endiþ Achilles þere  
In al þeo world lafte his pere  
Sir Menolay of Grece kyng  
Herde telle of þat sory tydyng<sup>1700</sup>  
How Achilles his gode baroun  
Was slayn wiþ foul tresoun  
He made sorwe and was ful wo  
And alle his barons callede him to  
And seide as armes lordynges<sup>1705</sup>  
þat vch mon beo greiþe in alle þyngis  
For Achilles venged beo schal  
Or we scholde leose oure lyves al  
þe kyng takip his ost and forþ he hyes  
And cometh to Troye and heom  
destruyes<sup>1710</sup>

And Priamus of Troye also  
And Alisaunder Paris and oþir mo

With her meyne in her syde  
With all þat þey may gone or ryde 1685

Euer was Alisaunder in the voward  
Ther was no lond þat he spared  
He leyde on as he ware wode  
That day was spylled so moche blode  
That noman myght telle 1690  
The folke þat in bothe the sydes felle  
There was many a bloody syde  
And many a wounde depe and wyde  
Many was born þorought þe long  
And many thorow with sperys stong 1695  
And many a stede was brokyn the bakke  
And many les þe hede in his jren  
hatte

Soche hurtelyng was in bothe syde  
That hors and man ley dede in feldys  
wyde

It ferd of helmes and swardis bryght 1700  
As þough it hadde fro heven a lyght  
This batayle lastid with outyn misse  
As bokes of gramer berith wittnesse  
Twelve dayes day be day  
Thus they faught with dollfull play 1705  
Whanne the twelve dayes to þe ende  
was brought

Thanne was þe most sorow wrought  
That euer befelle in ony londe  
As that I vnderstonde  
for thanne endid sire Alisaunder 1710  
On a time Sir Ajax a barown  
A lord of Grece of grette renown  
Come dryvyng with spere and shelde  
Too iustyn with Alisaunder in the  
felde

Alisaunder tak a spere forth þanne 1715  
Ayen sir Ajax fast he ryde beganne  
And made the spere so in him glyde  
That þe hede left in his syde  
Sir Ajax is hurt full sore  
And yet he þenketh to iuste more 1720  
He come dryvyng Alisaunder ayen  
And smote a stroke þat was on gayn  
Thorow the sheld in to þe herte  
Alisaunder dyed at worddis short  
And þus ended þat noble knyght 1725  
Jesu that weldeth day and nyght  
As thou dyedist for man kyn  
To washe hem out of her syn  
On her soulis have pyte  
If þat it þy wille be 1730

Heo heom greiþed on eybir syde  
Wiþ al þat myȝte gon oþir ryde  
And wende agayn heore enemyes 1715  
And layden on harde ywis  
Wiþ sweord spere and wiþ knyf  
þryty þousand þer lafte heore lyf  
And þus þey fauȝte wiþ oute faile  
XX. dayes wiþ strong bataile 1720  
Ay was Alisaunder in vantwarde  
þer nas no mon þat he sparede  
Eorl baroun knyȝt no sweyn  
No no mon myȝte him stonde aȝeyn  
Mony of Grece he brouȝte to grounde  
And ȝaf heom wiþ spere deþes wounde

Sir Ajax of Grece a noble baroun  
He was a mon of gret renown  
He com prikyng wiþ spere and sheld  
To iuste wiþ Alisaunder in þe feld 1730

And Alisaunder tok a spere also  
And agayn Ajax he rod þo  
And made his spere so nyȝ him glyde  
þat þe spere hed lafte in his syde  
þer was Ajax smyte ful sore 1735  
Bote he þouȝte to iuste more  
Ajax rod agayn ward  
And smot Alisaunder ful hard  
þoruȝ þe sheld to þe heorte ryȝt

And þus dyede þat douȝty knyȝt 1740

Knyghtis and squiers þat þer were  
Toke vp Alisaunder and home him bere  
And byried him with Ector his broder  
His fader made grete dole and many  
anoder

Sir Aiax of Grece gan home ryde 1735  
The speris hede sat in his syde  
And whyles he hede in his side steke  
He myght bothe live and speke  
But þo it was take out full ryght  
Sir Aiax diede as he was dyght 1740  
Thanne speketh sir Monaly  
To his barons on hyng  
Now hat Alisaunder his while  
That he reste my quene with gyle

And therefore I am full siker 1745  
That none of hem will more beker  
And we bene now stiffe and stought  
Go we bene sege hem abowte  
And we shall slewe hem at our wille

Or ells for hunger þey shall spille 1750  
And whanne the kyng þus sayde  
All þei dressed hem at brayde  
Besegen Troye in ilke a side  
That no man myghte out go ne ryde  
Too fetche mette ferre ne nere 1755  
Thus is Troye beseged half a yere

In Troye was no myrth thoo  
 Sir Priamus was full of woo  
 His barons he cleped before him  
 All that euer was withinne 1760  
 Lordyngs he seyde were Ectour onlyve  
 He wold our fomen all to dryve  
 Or his brodir Alkhaunder Parys  
 Litill durst we dowl our enemys  
 But I am an old man on 1765  
 I may not to batayle gone  
 And ye bene bothe styff and stowght

Knyztis of Troye þat þer ware  
 Tokn vp Alisaunder and hom him bare  
 And burieden him by Ector his broþir  
 His fadir sorwede and mony a noþir  
 And Dame Elayne his gwene also 1745  
 Heo weop for him and was ful wo  
 And saide Alisaunder wel away  
 Why fastest þou me fro Grece away  
 Wiþ streynþe hider to beo by wyf  
 þerfore hastow lost þy lyf 1750  
 Down heo feol swowne him by  
 And knyztis token hire vp in hy  
 Lete we now Alisaunder beo  
 And of sir Ajax speke we  
 Ajax to his paelon con ryde 1755  
 Wiþ speres hed in his syde  
 And saide he myzte go and ryde  
 Weore þeo speris hed out of his syde  
 Bote when hit was out of þe knyzt  
 Ajax dyede anon ryzt 1760  
 þenne spak Menolay þe kyng  
 And called his barons an euenyng  
 And saide now haþ Alisaunder his mede  
 For he away my wyf can lede  
 Now is his treson wel yzolve 1765  
 Y am qwyk and he is vndur molde  
 And þerfore now full siker am y  
 We geten now þeo maistry  
 We beon ynowe styf and stowte  
 Go we bysege heom al abowte 1770  
 We schole heom slee at oure owne  
 wille

Or þey schul for hunger spille  
 When þe kyng hadde þus ysaide  
 þey weore armed and sone graipede  
 And bysegged Troye on vch a syde 1775  
 þat noman myȝte go no ryde  
 Wiþ mete no drynke for no neor  
 þus was Troye bysegged half a ȝeir  
 Lordyngis saun faile  
 þus endiþ þeo tenþe bataile 1780  
 So hit byfele in þe byggyngnyng of May  
 When foulis syngen on vche a spray  
 And blosmes breken on vche a boȝh  
 And ouer al was murþe ynouȝh  
 Bote in Troye was luyte murþe þo 1785  
 Sir Priamus þe kyng was wo  
 And called his barons to him ful sone  
 And saide lordynges what schal we don  
 Weore my sone now on luye  
 He wold owre fomen fro ous dryue 1790  
 Or his broþir Alisaunder Paris  
 Luyte wolde we dowte of oure enemyes  
 And y am now old witerly  
 þat y no may go to bataile forþy  
 Bote ȝe beon ynowe stalworþe and  
 stoute 1795

Take your hoste in to þe feld with out

Preve þat ye bene doughty of dede  
I hope ye shull ryght welle spede <sup>1770</sup>  
Thenne answerd a foule faytour  
Sir Entemor þat vile treytour  
Lord he seyde we woll gone  
Out and sleen oure foon  
Sir Entemor told þis cas <sup>1775</sup>  
Too anoder traytour sir Enneas  
Eneas he seyde what to rede  
Wende we to batayle we arn dede  
And if that we defenden þis town

We shall bene slayn both al and sume  
Therefore this nyght go we out  
Too the kyng of Grece that is stought  
And bidde we hem yewe vs our lyves  
Our katell our chyliden and our wyves  
And we will him the town yelde <sup>1785</sup>  
Better is þanne to dyen in felde

Entmore and Eneas gunne hem dyght  
Att a postern out be nyght  
And com to sir Monaly þe kyng  
Entmor speketh at þe begynnyn <sup>1790</sup>  
Lord he seyde and speketh þus  
Ye besege sir Priamus

And for all þat ye mowen don euer  
With out helpe ye gete it neuer  
Will ye graunt vs to our lyves <sup>1795</sup>  
Our catell chylidryn and our wyfes  
Our londis fre for euer more  
And we wull late in yow and youre  
This nyght þat cometh next  
And whanne ye be in do your best  
The kyng of Grece seyde þenne  
Maketh me sekyr er ye goo henne  
Ether of you your trowthe plyght

For to laten in vs be nyght  
And as I am trewe kyng <sup>1805</sup>  
I will you save in alle þyng  
With wyf chylid and with lond  
There to I hold vp my hond  
These to traytours plyte here trouthe

To trayen her lord and that was  
rowth <sup>1810</sup>  
They toke leve home to tenne

Takip þoure ost and goþ in to þe feld  
with out

þeo men of Grece to asaile  
And sleþ heom down in bataile  
And kyþes þat ȝe arn douȝty of dede  
Ful wel y hope þat al spede <sup>1800</sup>  
þan onswerde a baroun a faytour  
Sir Antynor a foul treitour  
Lord he saide we schulen out gon  
And awreke ȝow of þoure foon  
þo wente Antynor ful good pas <sup>1805</sup>  
To anobir traitour Eneas  
Eneas he saide what to rede  
Ȝef we gon to bataile we arn dede  
Ȝef we dwelle stille and defende þeo  
toun

For hunger we schal falle adoun <sup>1810</sup>  
Forþy at nyȝt we wole wende out  
To þeo kyng of Grece þat is stout  
And bidde hem graunte lyme and lyf  
And saue ows boþe child and wyf  
And we wolen Troye to him ȝeilde <sup>1815</sup>  
Better to is þen dye in feilde  
Eneas graunted þer to ful sone  
And plyȝte treouþis hit scholde beo  
done

Antynor and Eneas anon heom dyȝt  
And out at a postern wente by nyȝt <sup>1820</sup>  
And comen to Menolay of Grece kyng  
Antynor spak furst þeo bygynnynȝ  
And saide lord þus and þus  
Ȝe bysegen oure kyng Priamus  
ȝote certes wiþ none skynnes gyn <sup>1825</sup>  
Troye þou schalt neuer wyn  
For al þat þou myȝt don euer  
þe cite of Troye wyne ȝe neuer  
Wol ye graunte ows to oure lyues  
And oure children and owre wyfes <sup>1830</sup>  
And al owre godis euer meo  
And we schal lete ȝou in to þe cite  
þis ilke nyȝt þat cometh nest  
When ȝe beon ynne do youre best <sup>1835</sup>  
þeo kyng of Grece onswerde heom þo  
Now makeþ me sikir er ȝe go  
And eipir of ȝou ȝoure treweþe me  
plyȝte

To lēten ows come yn þis ilke nyȝt  
And as y am trewe kyng  
Y schal ȝou save in alle þyng <sup>1840</sup>  
Wiþ wyf child and wiþ land  
And þerto y hald vp myn hand  
þeo traitoures anon plyȝte heore  
treouþe

To bytraye heore lord hit was reouþe  
þey token heore leue þeose traytours  
boō <sup>1845</sup>

Wist no man where þey had benne  
On morn þes tretours gon vp and down  
And comforted þe ost in þe town

And bad euery man with his myght <sup>1815</sup>  
Wechyn wele his ward aryght  
And bad the kyng þat he not spare

To make him mery and sle care  
And sir with your counsayle  
Ye consentyn to þis batayle <sup>1820</sup>  
And þefore þey seyde þey wold  
Ayens her ennys þe town holde  
þe kyng answerd blessed be ye  
And all my good barons fre  
Welle your travayle shall ben yold <sup>1825</sup>

Of reche rentis and of rede gold  
The nyght is comyn done is þe day  
The kyng of Grece sir Menalay

Cleped before him anon ryght  
Achilles sone a nobill knyght <sup>1830</sup>  
He was stalworth man and strong  
Prince of Macendoyne his fader eyre  
He hit sir Neptalamus  
The kyng to him speketh thus  
Wilt þou wrekyng þy fader deth now <sup>1835</sup>  
Ye sirre and I wist how  
Take he seyde all thin host  
And ryde still with out host  
Go even þe yate on to  
The brygge is down þe yate ondo <sup>1840</sup>

Clepe Entemore and Eneas  
Save here lyves in þis cas  
Arere þi baner whanne þow art inne  
Welle þou shalt Troye wyne  
Sle whytly bothe vp and down <sup>1845</sup>  
Alle þat þou fyndest in þe toun  
And we will here with outyn be  
To kepe that non shall fle  
Neptalamus with his host ganne dryve  
And rered his baner also blyve <sup>1850</sup>

These to treytours he lete oute passe  
And ells yeden to swerde more and  
lesse

Cry arosse þorough the cete  
They leyden on withoutht any pyte

And bytrayeden heore lord ay worþ  
heom wo  
Apon þe morwe þey wente vp and down  
And comforteden þeo ost ouer al þe  
town

And beden þe folk wiþ al heore myzt  
Kepe wel þe wardes þat ilke nyzt <sup>1850</sup>  
And beden þe kyng he scholde nouzt  
spare

To make him mury wiþoute kare  
And saiden hit was by heore counsaile  
þat he bygon þat ilke batayle  
Forþy þey saiden þat þey wolde <sup>1855</sup>  
Agayn his enemyes þe cite holde  
þeo kyng saide blessed mote þe beo  
And alle my barons þat helpeþ me  
þeo kyng saide qwyte heom he  
wolde

Wiþ riche rentes and wiþ golde <sup>1860</sup>  
When nyzt was comen and gon þe day  
þe kyng of Grece sir Menolay  
Comaundede his ost to greiþe heom  
stille

And saide þey scholde hane al heore  
wille

þe kyng callede byfore him ryzt <sup>1865</sup>  
Achilles is sone a noble knyzt  
He was a douztly mon and feyr  
Prince of Murmydoun his fadir eyr  
His nome was hote sir Pirrus  
þe kyng of Grece to him spak þus <sup>1870</sup>  
Pirrus woltow venge þy fadir now  
Ful fayn lord and y wiste how  
þeo kyng saide tak half myn host  
Ryzt pryuely wiþ oute host  
And go to þe cite ryzt ful sone <sup>1875</sup>  
þe brugge bes down and þeo gates  
vndone

Calle Antynor and Eneas  
Saue heore lyues and let heom passe  
And reyse þy baner when þow art yn  
þus þou shalt Troye wyne <sup>1880</sup>  
And slee clenly vp and down  
Al þat þow fyndest in þe toun  
And we shal wiþ owte beo  
To kepe þat no mon away fleo  
Pirrus wente ryzt to þe gate <sup>1885</sup>  
And fond þeo traytours redy þer ate  
He lette heom at þeo gates forþ passe  
And slown þeo oþir more and lasse  
In at þeo gates þey conne dryue  
And reysed vp his baner swiþe <sup>1890</sup>  
þeo two traytours he lette forþ go  
Wiþ wyues and wiþ childre boo

þeo cry aros ouer al þe cite  
And þey layden on wiþ owte pyte

All the nyght full fast they sleth <sup>1855</sup>  
 All þat þey fownden with dolfull deth  
 Doughter and sone moder and fader  
 And þe yong chyld in þe cradel  
 Olde blynde men and all soche  
 And crepullis þat yeden with her

croche <sup>1880</sup>  
 fyfve dayes þorough and þorough  
 They ne dede but sle men in that  
 Borough

In fyve dayes were slayn tho  
 On and twenti þousand and moo  
 There was shed soo moche blode <sup>1865</sup>  
 þat man and hors to þe knees yode  
 Thanne spekith sir Priamus the kyng  
 Stant in his toure and sethe all þyng

Alas quod he treson treson  
 Alas who hath betrayed my town <sup>1870</sup>  
 Alas he seyde þat I was born  
 Thorow treson we be all lorn  
 If no treson hadde bene among vs  
 alle

This myschaunce had neuer befallē

Grete treson is don among vs þis  
 day <sup>1875</sup>

We may þefore say welle awaye  
 Had I hadde Ectour or Alisaunder  
 Parys

I had not bene as it is  
 Now have I no frend to help me blyve  
 Allas he seyde to long I lyve <sup>1880</sup>

For soo grete sorow þat he saye

He fallith adown and þere he lay  
 Knyghtis defended þe toure fast

But Neptalamus brekith in at the last  
 All that he founde there he sleth <sup>1885</sup>  
 And sithin to þe kyng he gooth  
 And heuweth atoo his lymys all  
 And his body to pecis smalle

There he takith Dame Pollexene

Nyzt and day þeo folk þey sles <sup>1895</sup>  
 Al þat þey founde to deþe gos  
 Suster and sone moder and fader  
 þey slowe þe childe in cadir  
 And alle þey bleden sweyn and knaue  
 Men and wymen þat wente wiþ stauē <sup>1900</sup>

fyfve dayes and V nyzt þoruȝ and þoruȝ  
 þey slowe folk in þat þoruȝ

When þey hadde slayn heom so  
 Ten hundred þousand men and mo

þenne spak Priamus of Troye kyng <sup>1905</sup>  
 When he stod in his tour and saw  
 þis þyng

Alas he saide wiþ foul treson  
 Now haue y lore my faire toun  
 And saide Alas þat y was born  
 þoruȝ treson arn we alle forloren <sup>1910</sup>  
 Hadde treowþe beon amongis vs alle

Troye hadde neuer þis chaunse by falle  
 Troupe wolde wiþ ryȝte and lawe  
 þat traytours scholde beo todraue  
 Trowþe certes is leyd down to day <sup>1915</sup>

And treson vp rered wel away  
 Lyuede Ector my sone or Alisaunder  
 Paris

Weore hit nouȝt þenne as hit now is  
 Now haue y no freond me to wreke  
 Alas why nul myn heorte to breke <sup>1920</sup>  
 Now is þe kyng of Grece to day  
 Lord of Troye weyl away  
 þis no wende y neuer to seo  
 þat myn enemy myn eyr scholde beo  
 beo kyng weopte for þeo mukil  
 vntrewþe <sup>1925</sup>

To seo olde men weope hit is gret  
 rewþe

For care and sorwe þe kyng saw þat day  
 He feol to grounde and in swownyng lay  
 His barons defended his toure fast  
 Wiþ grete stones and alblaste <sup>1930</sup>  
 þeo men of Grece þe tour assayles  
 Armed wel in hawberk of mayles  
 And asaïleden þeo tour faste  
 And breken in at þe laste  
 Alle þat þey founden þey conne slo <sup>1935</sup>  
 And seopen to þe kyng conne þey go  
 And heowen þe kyng on peces smal  
 And þe qwene and hire maydenes al  
 For heom moste go no raunson  
 For kyng no for baroun <sup>1940</sup>  
 Pirrus takip Polluxene



Priamus doughter bryght and shene  
My fader he seyde sir Achilles  
ffor thi love slaynne he was  
In the temple with gret gyle  
And therefore shall be yolde þe þat

whyle  
She cryede mercy and is full woo <sup>1895</sup>  
And with his fist he smote her soo  
That a too her nekke he breke

And all her kynners he slowgh eke  
Erles barons with grete honour

ffecheth Elyn þe Queqe ought of þe  
toure <sup>1900</sup>

And brougten her to þe kyng þeyr  
lorde

Ether kyssid oder and were acorl  
And made hem glade as þey wele cunne

ffor they had þe maystry wonne  
They dwelled in Troye with her  
hoste <sup>1905</sup>

A monthe with pryde and with gret bost  
As her owne þatt þey foynd þey takes

And eueri man him mery makes  
And they wold dwellyn no more

They dyght too hundred scheppis with  
ore <sup>1910</sup>

And stoftden hem with armour and  
cloth

Doth hem to water and forth goth  
And seyled ouer þe salt fome

And eueri man went to his home  
And maketh mery and fletch care <sup>1915</sup>  
And loken how þey may best fare  
And ferden well and so don we

God geve vs grace all well to the

þe kyngis douȝtir bryȝt and shene  
My fadir he saide sir Achilles  
For þy loue slayn he wes  
In þe temple wiþ gret tresoun <sup>1945</sup>  
For þe schal go no raunoun

Heo cryede mercy and was ful wo  
Wiþ his fuste he smot hire necke atwo  
He nolde hire sle wiþ no wepne of  
steil

þus he vengede his fadir wel <sup>1950</sup>  
þeo qwene of Grece þey founden  
þat day

And brouȝten hire to sire Menolay

And þey brouȝten hire byfore hire  
lorde

And kusseden boþe wiþ good acord  
þe kyng made him mury wiþ his che-  
ualry <sup>1955</sup>

When he hadde wonne þe maystry  
þe kyng dwelle in Troye wiþ his ost

A moneþ and more wiþ mukil bost  
And sesen in Troye þe kyng gon take

And mukil murþe and ioye þey make <sup>1960</sup>  
And when heom liked dwelle nomore

þey dyȝten heore schipes wiþ sayl  
and ore

And chargeden heore schipes wiþ mukil  
good

And sayleden ouer þeo salte flod  
þeo folk of Grece of mony a toun <sup>1965</sup>

Comen wiþ caroles and wiþ processoun  
And welcomeden hem in alle þyng

Sir Menolay heore kyng

And Dame Elayne his gode wyf

For hire was wakened mukil stryf <sup>1970</sup>  
þer was ioye in vche a toun

Of eorles and of baroun

Fourty dayes þeo kyng heold feste  
þat was ryche and honeste

Of þe koctus feysans and bittar <sup>1975</sup>  
þer was veneson of herte and har

þer was pyment clarre

To riche men and heore meyne

þer was riche seruyse

As riche as mon myȝte deuyse <sup>1980</sup>

And when þe feste was brouȝt to endyng  
þey toke leue at heore kyng

And vche mon wente to his contre

And maden ioye wiþ heore meyne

þus was ended þe bataile of Troye <sup>1985</sup>  
God ȝeue ows alle heouene ioye

And yeve all cristyn soulis good reste  
And owes whanne we com to that  
                                  feste           1920

Such a batail as hit was oon  
Never byþ no neuer schal beo noon

And that it may so be  
Seyth all amen for charite

Explicit the seege of Troye.

þe batayle of Troye.

Sömmerda.

Dr. A. Zietsch.

# Physiologische Untersuchungen über das neufranzösische Lautsystem.

Von  
**Franz Lütgenau.**

---

Vorliegende Arbeit bestand ursprünglich nur aus der Untersuchung einiger specieller Eigentümlichkeiten des neufranzösischen Lautsystems, ohne daß nach dieser Richtung irgend welche Vollständigkeit erstrebt worden wäre. Zu dieser Untersuchung wieder hatte die beinahe völlige Übergehung des Französischen, wie des Romanischen überhaupt, bei Sievers, sowie der Mangel anderer lautphysiologischer Untersuchungen über die französische Sprache bestimmt. Es gab dann die Wahrnehmung, daß selbst bei Philologen und Lehrern des Französischen häufig noch irrige oder unklare Vorstellungen über die Erzeugung der französischen Laute herrschen, und der Wunsch, hier zu einer Abhilfe beizutragen, den Anlaß, in eine Erörterung aller französischen Laute einzutreten. Die Kombination dieser beiden an sich getrennten Zwecke scheint um so weniger bedenklich, als auch die allgemeine Darstellung des französischen Lautsystems des Selbständigen und Neuen genug enthalten wird\* — und zwar nicht nur, was die Artikulation der gegenwärtigen Sprachlaute und die verschiedenen Vorgänge bei ihrem Zusammentreffen anlangt, sondern auch gelegentlich hinsichtlich sprachgeschichtlicher Schlüsse. Zuweilen sind solche vom rein lautphysio-

---

\* Beispielsweise fand ich fast auf Schritt und Tritt Grund, von Sievers, den ich besonders verglich, abzuweichen. Damit soll indessen dem gewiß bedeutenden Verdienste Sievers' keineswegs zu nahe getreten werden — ist doch sein Buch für das lautphysiologische Studium der meisten Jüngerer grundlegend gewesen und geblieben.

logischen Standpunkte aus möglich, ohne daß das sprachliche Material philologisch erforscht zu werden braucht (wofür später einige Beispiele). Gelangt hier unsere Wissenschaft zu den nämlichen Ergebnissen wie die historische Lautlehre, so liegt dies an der Richtigkeit der Beobachtung auf beiden Gebieten.

Daß allgemein Akustisches zuweilen aus den einschlägigen Werken entlehnt ist, wird keinen Tadel finden; wenn möglich, habe ich diese Stellen jedoch wörtlich herübergenommen und dann natürlich die Quelle bemerkt.

In Fällen, wo zwar nicht die Art einer Artikulation an sich in Frage steht, wohl aber, ob von mehreren Lautnüancen, deren Vorhandensein im neufranzösischen Sprachsystem überhaupt außer Zweifel ist, in einem bestimmten Worte von der „guten“ Aussprache (die natürlich an sich auf diese auszeichnende Benennung durchaus keinen Anspruch hat) die eine oder die andere vorgezogen wird, wurden die Angaben bei Sachs (Encyklopädisches Wörterbuch) zu Rate gezogen. Den dort mitgeteilten, durch die allergenauere Forschung gewonnenen Ergebnissen gegenüber habe ich selbst meine abweichenden persönlichen Beobachtungen, deren Umfang selbstverständlich sehr viel beschränkter war, unterdrückt. Über die Artikulationen selbst giebt Sachs nur Dürftiges und Unzulängliches an (pag. XVIII—XX).

---

Die Lautphysiologie ist die Lehre von den Sprachlauten und untersucht zunächst deren Bildung, Wesen und Verwendung zum Bau von Silben, Wörtern und Sätzen, sodann aber auch die akustischen Vorgänge, welche ihre Wahrnehmung bedingen. In ersterer Beziehung gehört sie zur Physiologie, in letzterer zur Physik. Sobald indessen nicht mehr die lautlichen Vorgänge im allgemeinen und um ihrer selbst willen, sondern das bestimmte Lautsystem einer einzelnen Spracheinheit Gegenstand der Behandlung wird, beginnt das Gebiet der Sprachwissenschaft. Diese ist, soweit sie sich nur mit den Lauten, deren Erzeugung und geschichtlichem Wandel (Lautlehre) beschäftigt, Naturwissenschaft; denn unsere Rede gehört in lautlicher Beziehung durchaus zu denjenigen Verrichtungen, welche streng gemäß den Naturgesetzen erfolgen, und selbst die Gesetze der geschichtlichen Entwicklung der Sprache sind notwendig und ausnahmslos wirkende Naturgesetze.

Auf eine vollständige, genaue Erklärung der Bildung des menschlichen Sprachorgans ist hier aus dem Grunde verzichtet, weil nur der kleinere Teil einer solchen Erörterung für den Zweck der vorliegenden Arbeit von Wichtigkeit ist, wie denn hier überhaupt nur das allgemein lautphysiologische auf das specielle Lautsystem des Neufranzösischen appliziert werden soll. Am besonderen Ort findet sich hiervon jedoch so viel, meist in Form von Anmerkungen, angegeben, als zum Verständnis notwendig war.

Die Laute der Sprache sind teils reine Stimmtonlaute, d. h. diejenigen Laute, welche durch Schwingungen der Stimmbänder\* erzeugt und durch Resonanzveränderung des Ansatzrohrs\*\* modifiziert werden, teils Geräuschaute („Konsonanten“ im hergebrachten Sinne), bei welchen an einer bestimmten Stelle im Ansatzrohre ein Verschluss oder eine Enge gebildet wird, wodurch der ausgeatmete Luftstrom in Schallschwingungen versetzt wird.

Eine besondere Stellung ist den sogen. Liquiden und Nasalen anzuweisen, welche teils reine Stimmtonlaute sind, teils Geräusche als Begleiter des Stimmtons haben, die dem akustischen Effekte nach den Stimmton häufig noch überwiegen, teils endlich sogar pure Geräuschaute (ohne Stimmton) sind; letzteres gilt nicht nur von den Liquiden, wie gewöhnlich angenommen wird, sondern auch von den Nasalen, worüber weiter unten. Für die Sprachgeschichte sind diese Unterschiede bedeutsam.

Mit dieser auf den Lautcharakter gegründeten Einteilung ist nicht zu verwechseln die andere, eine Funktion in Bezug auf das Silbenganze bezeichnende, in Sonanten und Konsonanten (im strengeren Sinne). Sonant heisst derjenige Laut, welcher den vom Ohre sehr leicht wahrnehmbaren Silbenaccent trägt, während die übrigen Laute der Silbe

---

\* Auf der Luftröhre ruht als ihr oberstes abschliessendes Glied und als Träger des ganzen Kehlkopfs der Ringknorpel, über demselben der Schildknorpel. Durch den von beiden umschlossenen Hohlraum ziehen sich die Stimmbänder, zwei mit Schleimhaut überkleidete Muskelbänder, quer von hinten nach vorn. Der in seiner Breite wechselnde Spalt zwischen den Stimmbändern und den Seitenwänden des Hohlraums heisst die Stimmritze.

\*\* Ansatzrohr heissen insgesamt die oberhalb der Stimmritze liegenden Hohlräume, welche zum Sprachorgane gehören. Das Ansatzrohr besteht aus dem Kehlräume, dem Rachenraum, dem Mundraum (Mundhöhle) und den Nasenräumen (Nasenhöhlen). Gestaltveränderungen kommen hauptsächlich beim Mund- und Nasenraume vor.

Konsonanten, Mitlauter sind. Allerdings haben die mit Stimmton begabten Laute eine grössere Fähigkeit, Sonanten zu werden, als die Geräuschlaute.

## I. Die Stimmtonlaute.

Die Stimmtonlaute\* zerfallen in zwei Gruppen, je nachdem der zu ihrer Bildung benutzte Luftstrom durch den Mund oder durch die Nase entweicht.

Zur ersten Gruppe gehören die **Vokale** (im herkömmlichen Wortsinne) und die **Liquiden**; letztere können wir nämlich zu den Stimmtonlauten rechnen, weil die den Stimmton begleitenden Geräusche doch nur accessorisch und nicht einmal notwendig sind. Der wesentliche Unterschied zwischen den Vokalen und Liquiden besteht bloß in einer verschiedenen Artikulationsform der Zunge. „Die Artikulation der Vokale ist durchaus dorsal, d. h. die notwendigen Engen werden durch Emporheben eines Teiles des Zungenrückens (beim u des hinteren, beim i des vorderen) zum Gaumen gebildet. Der liquide r-Laut entsteht durch orale, der l-Laut durch laterale Artikulation der Zunge, d. h. für die r-Laute ist die Artikulation des vorderen Zungensaumes, für die l-Laute die der beiden Seitenränder charakteristisch.“ (Sievers.)

Die zweite Gruppe bilden die **Nasalen**.

### 1. Vokale.

Der Stimmton, mit welchem alle Vokallaute ausgestattet sind, hat nur eine und die nämliche Klangfarbe; der Unterschied der verschiedenen Vokale beruht auf der verschiedenen Gestalt des Ansatzrohres.

Beim a ist die Lippenartikulation gering und die Zunge entfernt sich nur wenig aus ihrer Indifferenzlage, d. h. derjenigen Lage, in welcher sie sich während des ruhigen Ein- und Ausatmens bei dem Mangel jeder willkürlichen Einwirkung seitens des betreffenden Individuums befindet.

Beim i ist die Zunge nach vorn gedrängt und nähert sich mit ihrem Vorderteile dem hinteren Gaumen. Dabei werden die Mundwinkel weit auseinander gezogen.

---

\* Unter Stimmtonlauten sind in diesem Kapitel nur die reinen Stimmtonlaute verstanden.

Beim u ist hingegen die Zunge nach hinten gedrängt und hebt sich mit ihrem hinteren Teile zum Gaumen empor. Die Lippen ziehen sich bis auf eine kleine runde Öffnung zusammen und werden zugleich etwas vorgestülpt. „Beim u wird also im vorderen Munde ein ziemlich großer, kugelhähnlicher Resonanzraum mit kleiner runder Ausflußöffnung hergestellt; beim Übergang zum i wird das Volumen desselben auf ein Minimum reduziert und dabei zugleich die Ausflußöffnung möglichst vergrößert. Demgemäß werden beim u die tieferen Teiltöne des Stimmtons verstärkt und die höheren gedämpft, beim i umgekehrt.“ (Sievers.)

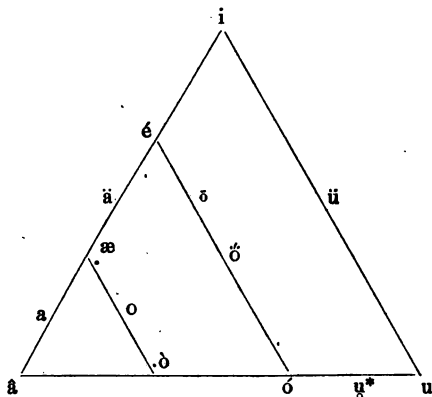
Anmerkung. Eine interessante Erscheinung ist, daß die Flüstersprache weder das i noch das u kennt. Sie ersetzt ersteres durch die palatale, letzteres durch die gutturale stimmlose Frikativa (s. unten).

Hinsichtlich der Artikulationsform liegt das a hiernach in der Mitte zwischen i und u. Zwischen a und i, wie zwischen a und u sind dabei unendlich viele Zwischenstufen möglich. Insofern würde man bei dem Versuche der Aufstellung eines Vokalschemas am besten diese drei Laute in der Aufeinanderfolge i—a—u auf einer geraden Linie verzeichnen. Andere Rücksichten lassen jedoch die Anordnung in der Form eines gleichseitigen Dreieckes als entschieden richtiger erscheinen. Erstens ist nämlich bei der ersterwähnten Anordnung außer Betracht gelassen, daß die beiden Endlaute i und u eine direkte Verbindung besitzen, bei welcher ü die Mitte zwischen beiden Lauten bezeichnet, wie denn z. B. im Südselvischen lat. ū sich durch die (im Französischen, Provençalischen und in oberitalienischen Dialekten, welche nebst dem Rätoromanischen bis zu einer bestimmten geschichtlichen Zeit eine einzige Sprache bildeten, noch bewahrte) Zwischenstufe ü zu i fortentwickelt hat. Zweitens haben die zwischen a und i liegenden Vokalstufen direkte Verbindungen mit Vokallauten auf der Linie a—u, und es läßt sich den hier vorhandenen Vermittelungsvokalen nicht bei der ersteren, wohl aber bei der letzteren Anordnung die ihnen zukommende Stelle anweisen.

Für das Französische erhalten wir nun folgendes Vokalsystem:\*

---

\* Bei rein systematischem Verfahren würde ein allgemeines (Normal-) Vokalschema dem besonderen, auf den französischen Vokalismus applizierten, vorangehen müssen. Das Fehlen desselben wird indessen hier kaum vermist werden.



Zu diesem Schema bedarf es nun einiger erklärender Bemerkungen.

1) Was die beiden a-Laute betrifft, welche durch â und a bezeichnet sind, so ist ersteres dunkler und es läßt sich bei demselben eine Schiebung des Zungenkörpers nach vorn, bei letzterem eine solche nach hinten unter gleichzeitiger Hebung der Zunge wahrnehmen. Sievers bemerkt, daß ein völlig neutrales, weder nach der u- noch nach der i-Seite neigendes a, wenigstens soweit seine Erfahrung reiche, kaum je vorkomme, sondern es liegen alle faktisch sich findenden Spielarten des a seitwärts von dieser Mittelstellung, und zwar meistens nach der dunkleren, der u-Seite hin. Nach dieser Annahme, welcher man beipflichten kann, würde das â nicht in dem Endpunkt des Dreiecks, welcher vielmehr vakant bliebe, sondern etwas weiter rechts auf der Linie a—o—u zu verzeichnen sein. Wenn der genannte Autor jedoch fortfährt: „Man kann daher das ‚neutrale‘ a nur als einen theoretischen Laut betrachten, für die Sprachgeschichte muß an die Stelle der bisher angesetzten Einheit eine Zweiheit von Lauten treten, die man mit Winteler\*\* passend die u- und die i-Basis nennen kann, insofern von der ersteren die sprachgeschichtlich nachweisbaren Übergänge zu o, u, von der zweiten die zu e, i ausgehen“, so ist hiergegen zu sagen, daß allerdings ein aus a entstandenes o notwendig â, ein aus a hervorgegangenes e dagegen a gewesen sein muß, daß jedoch, da der sprachgeschichtlichen Entwicklung durchaus kein Abschluß vorgezeichnet werden kann, dieses a wieder aus â und umgekehrt jenes â aus a her-

\* Der Laut von o in roi. S. darüber weiter unten.

\*\* Verfasser der lehrreichen und verdienstvollen Abhandlung: Die Kerenzer Mundart in ihren Grundzügen dargestellt. Leipzig 1876.



vorgegangen sein kann, wodurch die Winteler-Sieverssche Scheidung illusorisch wird. Als Beispiel kann altengl. *camp* angeführt werden, das einmal mundartlich mit *comp* wechselt, andererseits neuengl. *camp*, d. i. phonetisch *cämp*, wird. Die französische Lautlehre zeigt allerdings, soweit mir bekannt ist, Ähnliches nicht; das einzige *a*, welches hier in Dialekten *o* werden kann — so, um bei dem eben als Beispiel angeführten Worte zu bleiben, *comp* im Dialekt von Rouergue — ist nicht das sonst zu *e* gewordene vor einfacher Konsonanz, sondern das bis heute gebliebene *a*, welches dunkler gewesen sein muß. Dies ist aber eine speciell französische Eigentümlichkeit, nicht allgemein lautphysiologisches Gesetz; natürlich kann nicht jede Sprache alle überhaupt möglichen Lautübergänge aufweisen.

Für den Laut *â* können, freilich mit verschiedener vokalischer Quantität (worüber unten), als Beispiele dienen: *part*, *pas*, *pâte*, *cas*, *fade*, *flamme* (in der bildlichen Bedeutung), *lard*, *rare*, *renard*, *retard*, *Sarre*, *spare*; *combat*, *état*, *gâchis*, *mâcher*, *sas*. Beispiele für *a*, mit noch größerer Quantitätsverschiedenheit, sind: *âme*, *espace*, *lave*, *nation*, *race*, *tasse* (nach einigen Orthoepisten hat dieses Wort jedoch *â*), *vague*; \* *dame*, *gage*, *lame*, *marc*, *nasse* (nach anderen mit *â*); *parle*, *lac*, *flamme* (in eigentlicher Bedeutung), *frappe*, *laque*, *larme*, *salle*, *sape*, *ma*, *ta*, *sa*.

Von einigen wird *â* als das tiefe oder dunkle, *a* als das hohe oder helle *a* bezeichnet. Manche französische Orthoepisten, denen sich Plötz anschließt, nennen ersteres das geschlossene, letzteres dagegen das offene *a*. Diese Bezeichnungen „geschlossen“ und „offen“ dürften indessen nicht zu empfehlen sein, da der Unterschied zwischen beiden Nüancen durchaus nicht mit dem Unterschiede zwischen geschlossenem und offenem *o*, geschlossenem und offenem *e* korrespondiert, mithin eher Verwirrung als Klarheit schafft. Während nämlich beim offenen *o* und *e* die Mundöffnung größer ist als bei geschlossenem *o* und *e*, läßt sich bei den zwei bezeichneten Spielarten des *a* eher das Gegenteil beobachten. Die vorher erwähnten Bezeichnungen beziehen sich zwar nicht auf die Artikulation, aber doch auf solche Unterschiede des akustischen Effekts, welche mehr als bloß subjektive Gehörauffassungen sind.

---

\* Die von Plötz (Systemat. Grammatik, § 9) mitangeführten *cadre*, *gare* haben dagegen gewiß *â*.

2) Hinsichtlich der e- und o-Laute bedarf es gleichfalls einiger Erläuterungen. Dafs das kurze offene o sich nicht völlig mit dem deutschen kurzen offenen o deckt, sondern „schwach ö-haltig“ ist, hat schon Storm in seiner Englischen Philologie bemerkt. Noch nicht ist dagegen, wenigstens soviel ich weifs, ausgesprochen worden, dafs das offene e sich gleichfalls ein wenig dem offenen ö nähert. Zwar ist diese Abweichung von der direkten Vokallinie a—e—i nur gering, immerhin aber bleibt sie für ein geübtes Ohr zweifellos wahrnehmbar, und auch dem Auge stellt sie sich dadurch dar, dafs die Lippen sich schon, der o- und u-Artikulation entsprechend, zusammenzuziehen beginnen. Es gilt das Gesagte aber nicht nur von den genannten kurzen, sondern auch von den entsprechenden langen Vokallauten, und in Wörtern wie *corps*, *encore* erscheint diese Annäherung an den ö-Laut individuell zuweilen noch erheblich gesteigert. Recht bemerkenswert ist jedenfalls die Symmetrie, welche sich darin kundgibt, dafs beide Endlaute der Verbindungslinie æ—ö—ò gleichmäfsig einen (wenn auch noch sehr kurzen) Schritt gegen die Mitte der Linie hin machen.

Zwischen dem ganz offenen e (æ) und dem geschlossenen e ist jedenfalls ein halb offenes anzusetzen, wobei es noch dahingestellt bleibt, ob nur diese beiden Spielarten des offenen e im Französischen vorhanden sind, oder ein aufmerksames, geübtes Ohr nicht noch mehrere Abstufungen wahrzunehmen vermag. Praktisch sind diese leiseren vokalischen Nüancen jedenfalls entbehrlich.

Nachstehend einige Beispiele für das ganz, wie für das halb offene e (mit verschiedener Quantität).

Ganz offen: *air*, *aitre*, *braire*, *cerf*, *chair*, *cher*, *père*, *mère*; *forêt*, *succès*; *cerne*, *certain*, *cerveau*, *merde*, *perle*, *perte*.

Anmerkung. Das ganz offene æ der Wörter *père*, *mère* ist um so bemerkenswerter, als dieselben im 16. Jahrhundert, wie durch die Angabe Meigrets und anderer damaliger Orthoepisten zweifellos feststeht, geschlossenes e hatten. Da das e dieser Wörter aus lat. a hervorgegangen ist, hat die lautliche Entwicklung hier einen Rückschritt gemacht. Mit der Möglichkeit solchen Rückschreitens mufs die sprachgeschichtliche Forschung rechnen, wenngleich eine derartige Entwicklung einer sehr geraumen Periode bedarf.

Halb offen: *balaine*, *braise*, *chaîne*, *être*, *hêtre* (diese beiden Wörter sind daher mit *aitre* nur annähernd homonym), *haine*, *tête*; *caisse*, *Corday*, *hochet*, *maison*, *messe*, *selle*; *abeille*, *penne*, *peste*, *quel*, *sel*, *tel*.

Mit <sup>o</sup> ist das dumpfe e in *de*, *me*, *que* oder in der ersten Silbe des Wortes *revenir* bezeichnet.

3) Das sehr wichtige stumme e haben u. a. Benecke (Französische Aussprache) und Lubarsch (Französische Metrik) zum Gegenstande einer eingehenden Untersuchung gemacht. Lubarsch leugnet das Vorhandensein eines wirklich stummen e und behauptet, daß das unbetonte e am Wortende einen, wenn auch schwachen, doch stets vernehmbaren Laut besitze; er unterscheidet vier Stärkegrade desselben. Am relativ kräftigsten sei es hinter mehrfacher Konsonanz (*vaincre*, *aimable*), hierauf folge das e nach stimmhaftem Konsonanten (*aube*, *oisive*), dann erst das nach stimmlosem (*troupe*, *petite*); am allerschwächsten endlich sei das e hinter s, ch und den Liquiden (*chasse*, *reine*). In meiner Schrift: *Jean Palsgrave und seine Aussprache des Französischen* (Bonn 1880), habe ich Lubarsch beigestimmt und aus dem „stummen e“ ein „sogenanntes e muet“ gemacht. Es verhält sich indessen anders. Zwar ist die Aussprache des franz. Wortes „grosse“ eine andere als die des deutschen „groß“ und es ist im Auslaut aller vorhin genannten Wörter ein Element vernehmbar, welches vom Ohre leicht als ein „schwaches“ und „dumpfes“ e aufgefaßt wird; bei genauerem Hören aber wird man sich überzeugen, daß jenes Element nicht nach dem Konsonanten erscheint, sondern sich über die ganze Dauer desselben verbreitet.\* Dieser „Konsonant“ (nach der hergebrachten Benennung) ist geradezu das Gegenteil eines Konsonanten im strengeren Sinne, nämlich ein Sonant. Denn es ist ein neufranzösisches Lautgesetz: „Jede Silbe lautet mit einem Sonanten aus“;

---

\* Diesen das Wesen der Frage treffenden Punkt erkennt Lange nicht deutlich, der p. 25 seiner Schrift: „Der vokalische Lautstand in der französischen Sprache des 16. Jahrhunderts“ (Elbing 1883) sagt: „In der That lautet heute das sogen. stumme e in denjenigen Fällen, wo es den Wert eines vollen Vokals erhält, wie in *croyez-le*, oder wenn von zwei solchen e in aufeinander folgenden Silben das zweite stumm und das erste um dessen Wert vermehrt wird, genau wie ein volles ö, so daß z. B. *le repas* und *leurs pas*, je *le retiens* und je *leur tiens* in der Aussprache zusammenfallen (?). In anderen Fällen aber, wie z. B. am Ende mehrsilbiger Wörter nach stimmhaften Konsonanten, wo es ja im Grunde nichts weiter ist als der mehr oder minder deutlich austönende Stimmtön, der (rounded) voice-glide Sweets (vergl. Handb. 66), sinkt es zu einem dumpfen Laute herab, der zwar auch den Charakter eines ö bewahrt (!), aber wegen seiner Schwäche kaum auf den Wert eines engen Vokals Anspruch machen kann.“ Wann hat denn das e „den Wert eines vollen Vokals“, und wann ist es „nichts weiter als der Stimmtön“? Offenbar kommt es nur darauf an, ob nach der Konsonant-Artikulation das Tönen der Stimme noch fortdauert, oder ob der Stimmtön mit dem Aufhören des Konsonanten erlischt. Aber im letzten Falle kann auch nicht Rede davon sein, daß der Laut gleichwohl „den Charakter eines ö bewahre“.

Wörter wie *table*, *glaive*, *dupe*, *reine*, *tache* sind ihrer Artikulation nach zweisilbig, Wörter wie *répondre*, *heureuse* dreisilbig, wiewohl die letzte Silbe — deren Gipfel oder Accent eben in *glaive* das *v*, in *heureuse* das *s*, in *répondre* das *r* und in *table* das *l* trägt — keinen Vokal enthält. Ja, es erstreckt sich dies auch auf Wörter, welche nicht einmal ein stummes *e* am Ende haben, sondern ihrer graphischen Darstellung nach auf einen Konsonanten ausgehen; z. B. *roc*, *hélas*, *public*, *spr. roque*, *hélace*, *publique*, und diese Endung *-ic* unterscheidet sich von der in deutschen Wörtern wie *dick*, *Fabrik* in der Aussprache einerseits durch die besondere Silbengeltung des auslautenden Konsonanten, andererseits durch die ungetrübte Aussprache des Vokals *i*. Gerade für das Französische ist es, um zu einem richtigen Verständnis der Silbenkonstitution und einer ganzen Reihe weiterer lautphysiologischer Erscheinungen zu gelangen, unumgänglich notwendig, mit den traditionellen Vorstellungen zu brechen, daß jede Silbe durchaus einen Vokal besitzen und ein Sonant jedesmal ein Vokal sein müsse. Ebenso unrichtig wie letzteres ist auch das Umgekehrte, daß ein Vokal jederzeit Sonant sein müsse. Es bedarf indessen hierzu noch einer Bemerkung. Im *style soutenu* wird am Ende des Wortes *répondre* allerdings ein Vokal, ein *u* gesprochen; die Sachssche Bezeichnung ist in diesem Punkte durchaus korrekt. Es kommt dies daher, weil die Schallfülle der Liquida doch nicht bedeutend genug ist, um die vokallose Silbe, wenn sie sich von der vorhergehenden (betonten) scharf trennt, für eine weite Entfernung (etwa im Theater) deutlich vernehmbar zu machen. Aus keinem anderen Grunde wird den Wörtern mit mehrfacher Konsonanz im Auslaut und zuweilen auch anderen, hauptsächlich wenn der Vers (oder im Alexandriner das *hémistiche*) mehrere solcher vokallosten Silben enthält und dadurch bei der gewöhnlichen Vortragsweise nicht die erforderliche Zeitdauer erhielte, jener beinahe indifferente vokalische Laut hinzugefügt. Eine Erscheinung verwandter Art ist die ahd. Erweiterung von *arm* in *aram*, um der entstandenen Silbe mehr Klang zu geben. Ebenso kann hier an den Vorschlag von *e* vor anlautendem *s* *impurum* im Französischen und anderen romanischen Sprachen erinnert werden. Die Spirans *s* hat nämlich im Vergleich zu dem Explosivlaute die größere Schallfülle. Diese Stellung entspricht aber nicht den Silbenbaugesetzen (Sievers § 22), nach welchen der dem Sonanten nächststehende Konsonant die größere natürliche Schallfülle besitzen muß. Der anlautende Konsonant strebt daher nach

Loslösung von der folgenden Silbe, d. h. Selbständigkeit der syllabischen Geltung; diese wird nun, da die stimmlose Frikativa zum Tragen des Silbenaccents immerhin noch etwas wenig Schallfülle besitzt, durch Vorschlag eines Vokals erreicht. Anders wird diese Erscheinung schwerlich erklärt werden müssen; direkte sprachliche Anhaltspunkte für die Erklärung werden wohl kaum vorhanden sein, sind aber auch nicht zu erwarten.

4) Schliesslich müssen wir noch der Nasalvokale gedenken. Die Artikulation derselben unterscheidet sich von der der gewöhnlichen Vokale nur dadurch, daß sich das Gaumensegel mehr oder weniger von der hinteren Rachenwand abhebt und der Zunge nähert, wodurch dem tönenden Luftstrome Gelegenheit gegeben wird, zum Teil durch die Nasenhöhle zu entweichen. An sich kann jede Vokalnüance nasal gebildet werden. Das Französische besitzt folgende Vokale mit dem Nasenton: *â* (denn nasales *a* im Französischen ist *â*, nicht *a*, trotz der entgegenstehenden Angabe bei Sachs, p. XXI), *æ*, *ò* und *ö*.

Eine Eigentümlichkeit, durch welche sich die französischen Nasalvokale von denen anderer, etwa der slawischen Sprachen unterscheiden, besteht darin, daß bei ihnen gutturale Engenbildung zwischen Zungenrücken und Gaumensegel hinzutritt. Sie sind, genau genommen, Verbindungen von einem Nasalvokal und einem gutturalen Nasal; am deutlichsten zu gesonderter Wahrnehmung gelangt letzterer vor gutturalen Verschlusslauten.

Anmerkung. Dieses Kapitel mögen folgende Litteraturverweise abschließen. Clédât, *Études de philologie française* II. Questions de prononciation (1. Voyelles longues et brèves, ouvertes et fermées. 2. Les mots en *at*, *et*, *ot*, *œu* ou *eu*. 3. Les mots en *asse*, *esse*, *osse*. 4. Correspondance de l'e fermé et de l'e ouvert long dans la conjugaison des verbes). In *Annuaire de la Faculté des lettres de Lyon*, première année, fascicule III, p. 61—116. (Dazu Gaston Paris in *Rom.* XII, p. 629.) — Eine Anzahl zerstreuter Bemerkungen in J. Storms „*Englischer Philologie*“. — Czermak, J. N., Über reine und nasalierte Vokale. *Wiener Sitz.-Ber. math.-naturw. Kl.* XXVIII, 575 ff. — Der vokalische Lautstand in der französischen Sprache des 16. Jahrhunderts, nach den Zeugnissen der alten Grammatiker und den Grundsätzen der neueren Phonetik dargestellt von Dr. August Lange, Elbing 1883.

Eine andere, strenger auf die Artikulationsstellungen gegründete Klassifikation der Vokale wird von den Phonetikern der englischen Schule gegeben. Wenn auch die Wichtigkeit der englischen Einteilung wenigstens für die Zwecke der Sprachgeschichte bei weitem nicht so groß sein dürfte, wie sie von skandinavischen Phonetikern (Storm) und mit entschiedener Unterschätzung der älteren deutschen Klassifikation neuerdings auch von deutschen (Sievers) angeschlagen worden ist, so muß dieselbe doch hier erwähnt und auf das uns beschäftigende Sprachsystem angewandt werden. Für das genauere Studium des englischen Systems aber ist auf Sweet (Hand-

hook of Phonetics S. 8 ff.), Storm (Englische Philologie S. 56 ff. u. S. 63 ff.), Sievers (S. 73 ff.) und Lange (S. 11 ff.) zu verweisen.

Scharf zu scheiden sind die Artikulationsstellungen der Zunge und der Lippe. Die Zunge hat drei horizontale und drei vertikale Hauptstellungen. In ersterer Beziehung unterscheidet man *back*, *mixed* und *front vowels*. Bei den *back vowels* wird die Zunge aus der Indifferenzlage zurückgezogen und gegen den weichen Gaumen gehoben; bei den *front vowels* wird sie vorgeschoben und gegen den harten Gaumen gehoben; die *mixed vowels* stehen zwischen beiden, nähern sich jedoch viel mehr den *back* als den *front vowels*.

Nach der größeren oder der kleineren Entfernung der Zunge vom Gaumen zerfallen die Vokale in *high*, *mid* und *low vowels*.

Die auf die verschiedene Gestalt der Zunge gegründete Unterscheidung von *narrow* und *wide vowels* (*eng* oder *geschlossen* und *weit* oder *offen*) ist von der besprochenen Einteilung unabhängig und kann innerhalb derselben als Unterabteilung dienen.

Nach der Verschiedenheit in der Artikulation der Lippen sind die Vokale *rounded* oder *unrounded*. Rundung ist nach Sievers „eine entweder durch Aufeinanderpressen der seitlichen Teile der Lippen oder durch Einziehung der Mundwinkel oder durch beides zugleich bedingte, mehr oder weniger ringförmige oder ovale Verengung der Mundöffnung“; \* sie hat verschiedene Stürkegrade.

Durch die Anordnung der französischen Vokale nach dem englischen System ergibt sich nun folgende Tabelle:

#### U n r o u n d e d .

| b a c k |             | m i x e d  |                                  | f r o n t       |                         |
|---------|-------------|------------|----------------------------------|-----------------|-------------------------|
| narrow  | wide        | narrow     | wide                             | narrow          | wide                    |
| high    |             |            |                                  | <i>ami, pic</i> | (engl. bit, nrdd. Wind) |
| mid     | <i>pâte</i> | <i>que</i> | <i>sac</i> (etwas palatalisiert) | <i>blé</i>      | <i>net</i>              |
| low     |             |            |                                  | <i>tête</i>     |                         |

#### R o u n d e d

|      |                     |              |              |                  |               |
|------|---------------------|--------------|--------------|------------------|---------------|
| high | <i>trou, course</i> | (nrdd. Bund) |              | <i>ruse, duc</i> |               |
| mid  | <i>cause</i>        | (nrdd. Mord) | <i>homme</i> | <i>peu</i>       | <i>peuple</i> |
| low  |                     |              |              |                  |               |

Lange, welcher für alle französischen Vokale, selbst für jede Spielart des *a*, Enghheit in Anspruch nimmt, vereinigt *ö* mid front wide und *ö* mid front narrow in einem einzigen Felde, und zwar dem für den letzteren Laut (nur daß er denselben als *low*, nicht als *mid* ansetzt), „da offenbar *peur* und *peuple* nur durch die Quantität differieren“. Aber in *peur*, *peuple* ist *ö* wide, in *peu*, *heureux* dagegen narrow. Ebenso unrichtig ist es, *ä* in *net* und *o* in *homme* mit Lange als narrow zu charakterisieren, wodurch sich allerdings zwei weitere Vereinfachungen ergeben würden.

\* Sweet definiert „a contraction of the mouth cavity by lateral compression of the cheek passage and narrowing of the lip aperture“.

## 2) Die Liquiden.

Die Artikulation des l ist keiner Erklärung bedürftig,\* wohl aber die des r.

Es giebt zwei wesentlich verschiedene Arten des r, je nachdem dasselbe nämlich entweder durch vibrierende Bewegung der Zungenspitze oder durch Schwingungen des Gaumenzäpfchens (uvula) erzeugt wird. Ersteres ist das linguale oder Zungen-r, letzteres das uvulare oder Zäpfchen-r (fälschlich oft gutturales r genannt). Sievers vermutet, daß das uvulare eine verhältnismäßig sehr moderne Substitution für das linguale r sei; andere (z. B. J. Storm) haben sich dieser Annahme angeschlossen. Gleichwohl ist dieselbe irrig. Denn abgesehen vom Altgriechischen, über dessen r die Fachgelehrten geteilter Ansicht sind, muß es im Semitischen ein uvulares r schon gegeben haben, da z. B. das hebräische ר (Resch) nicht selten mit gutturalen (Explosiv- und Frikativ-)Lauten wechselt. In den europäischen Sprachen ist aber das linguale r bis heute weitaus überwiegend. Das Zäpfchen-r ist nämlich nur in Frankreich und Deutschland heimisch. Das Englische kennt, was man auch Gegenteiliges behaupten mag, nur Zungen-r, wenn man von einem kleinen Distrikte in Northumberland (the Northumbrian burr) absieht. Das Skandinavische, das Slavische, das Romanische mit Ausnahme des Französischen kennen nur linguales r; dadurch widerlegt sich auch sehr einfach die Annahme, daß das Französische sein uvulares r spanischem Einflusse verdanke — während die Thatsache, daß das uvulare r von Frankreich aus erst nach Deutschland importiert worden ist, durch hinreichende direkte Zeugnisse zur Gewissheit wird. Über das Neugriechische allerdings gestehe ich nicht unterrichtet zu sein.

Seiner genaueren Artikulation nach ist das linguale r teils kakuminal (wenn die Zunge sich dem harten Gaumen nähert), wie im Englischen, teils alveolar (der Zungensaum bildet die Enge hinter den Alveolen, d. i. der nach innen zu konvexen Wölbung oberhalb der Oberzähne), ferner entweder stimmhaft oder stimmlos.

Das Französische, welchem wir uns nun speciell zuwenden müssen, hat in der älteren Zeit gleichfalls linguales r gehabt, heute ist dasselbe in der als korrekt-national geltenden Aussprache tot.\*\* Aus dem

\* Das palatale (mouillierte) l lebt im Neufranzösischen nicht mehr.

\*\* Über das r lebender französischer Dialekte siehe Charles Joret in Rom. XII, p. 125 u. 591, Axel Romdahl, Glossaire du patois du Val de Saire, Linkeping 1881.

vielfach (von Palsgrave, Dubois, Pilotus, Beza, Oudin) bezeugten Umstände, daß im 16. und 17. Jahrhundert von den Parisern *r* und (stimmhaftes) *s* häufig verwechselt wurden, hat man den Schluss gezogen, daß *r* damals noch Zungen-*r* gewesen sein müsse. Dieser Schluss ist zwar nicht unlogisch, jedoch nicht durchaus zwingend, da die Verwechselung, bei deren Eintritt das *r* ja allerdings Zungen-*r* gewesen sein muß, nach der Verwandlung in den uvularen Laut als historischer Rest noch bestehen bleiben konnte. Daß dem im vorliegenden Falle thatsächlich so ist, sehen wir daraus, daß diese Verwechselung im vulgären Pariser Dialekt bis heute vorkommt.

Ehe das Zäpfchen-*r* sich in Frankreich Bahn gebrochen hatte, wurde dasselbe vielfach tadelnd mit dem Ausdrucke „*grasseyer, parler gras, grasseyement*“ bezeichnet. Seitdem indessen die uvulare Aussprache die unbestritten herrschende geworden ist, werden andere Fehler und Unschönheiten in der Artikulation des Lautes als *grasseyement* verworfen: Schnarren des *r*, Anstoßen mit der Zunge bei demselben, Nichtaussprechen des *r* (z. B. *paole* statt *parole*). Ein stark schnarrendes *r* wird auch als *r toulousain* bezeichnet.

Vom rein lautphysiologischen Standpunkte aus haben wir lediglich die angeführten Fakten festzustellen. Denn der Lautphysiologe ergründet und registriert einfach die lautlichen Thatsachen, ohne über den Wert oder die Vorzüglichkeit der anerkannten herrschenden Aussprache Reflexionen anzustellen; vielmehr gelten ihm alle lebenden Dialekte, die Laute der naturwüchsigen derben Volksmundart ebenso wie die polierte und sorglich gepflegte Sprache des Salons oder des Theaters als schlechthin gleichberechtigt. Wenn wir uns dagegen auf den ästhetischen Standpunkt stellen — welcher von einem gebildeten Kulturvolke doch auch nicht übersehen werden sollte und, wenigstens von den Franzosen, im allgemeinen auch wohl gewürdigt wird —, so werden wir die Verdrängung des Zungen-*r* durch den uvularen Laut nur bedauern können. Erinuert letzterer nicht an das unschöne Geräusch, welches dem Räuspern voranzugehen pflegt? Zudem kann das uvulare *r* für einen großen Raum — etwa im Theater — nur unter großer Anstrengung vernehmbar gemacht werden, verursacht nebenbei auch eine Summe von Kehlkopfkatarrhen, Halsleiden u. dergl., von welcher mancher Schauspieler zu sagen weiß. Ob es indessen gegenwärtig noch möglich ist, etwa mit Hilfe der Volksschule das im Verlöschen begriffene Zungen-*r*



wieder zu kräftigem Leben anzufachen, muß sehr zweifelhaft erscheinen.

### 3) Die Nasalen.

Die französischen Nasalen sind *m*, dentales und palatales (mouilliertes) *n*. *M* und dentales *n* unterscheiden sich nicht von den entsprechenden deutschen Lauten. Das palatale *n*, in der Schrift durch *gn* bezeichnet, ist nur schwach mouilliert und es schließt sich ihm ein nachfolgendes, konsonantisches *i* an. Anderer Art sind die mouillierten Konsonanten der slawischen Sprachen, nämlich vollkommen einheitliche Laute, welche sich ohne Veränderung der Artikulation beliebig lange anhalten lassen, was im Französischen nicht möglich ist.

Wie mit dem französischen mouillierten *n* verhält es sich auch mit dem mouillierten *n* der anderen romanischen Sprachen (ital. *gn*, span. *ñ*, portug. *nh*), sowie mit dem mouillierten *l* derselben Idiome (ital. *gl*, span. *ll*, portug. *lh*). Im Französischen lebt mouilliertes *l*, obgleich einige es für die Deklamation konservieren oder wohl richtiger restituieren wollen, nicht mehr.

## II. Geräuschlaute.

### *Einteilung.*

1) Die Geräuschlaute zerfallen nach den Organen, welche bei ihrer Bildung beteiligt sind, in zwei große Gruppen, nämlich Lippenlaute und Zungengaumenlaute. Die in der Grammatik hergebrachte Dreiteilung in a) Lippen-, b) Zungen- oder Zahn-, c) Gaumenlaute ist physiologisch deshalb ungenau, weil sämtliche zu den beiden letzten Klassen gehörigen Laute durch Berührung irgend eines Zungenteiles mit irgend einem Teile des Gaumens hervorgebracht werden. Laute, welche bloß mit dem Gaumen artikuliert werden, giebt es überhaupt nicht.

Die Lippenlaute zerfallen in labiolabiale, mit beiden Lippen gebildete, und labiodentale, zugleich mit Beteiligung der Zähne — meist durch Unterlippe und obere Zähne — hervorgebrachte. Zu den labiolabialen gehören deutsches und französisches *b* und *p*, sowie unser *w* in rheinischer Aussprache\* und in unserem Hochdeutsch hinter *sch* und *q* (*schweben*, *Quelle*). Labiodental sind *f*, frz. *v* (hochd. *w*).

\* *W* in „Wein, Wunde“ lautet hier und auch in einigen mitteldeutschen Mundarten also nicht wie die stimmhafte labiodentale Spirans. Dagegen

Der labiolabiale w-Laut fehlt aber auch dem Französischen und zwar der anerkannten dialektlosen Aussprache keineswegs, wenngleich auf denselben wohl noch nicht aufmerksam gemacht worden ist. Das u der Verbindung qu hat in Wörtern wie *questeur*, *Quirinal* der faktischen Aussprache nach diesen Laut, während die französischen Orthoepisten — hier, wie immer, in traditioneller Anschauung befangen — den Halbvokal ü gesprochen wissen wollen.

Was die Artikulation der Zungengäumenlaute betrifft, so kann jeder Teil der Zunge mit dem entsprechend gelegenen Teile des Gaumens in Berührung gebracht werden, und die Einteilung wird somit durch allmähliche Verlegung der Berührungsstelle von vorn nach hinten oder von hinten nach vorn gewonnen. Bei den Gutturalen berührt sich der hintere Zungenrücken mit dem Saume des Gaumensegels. Bei den palatalen Lauten findet ein Verschluss am harten Gaumen statt. Es folgen die cerebralen Laute, bei welchen sich der vordere Zungensaum dem harten Gaumen unmittelbar hinter den Alveolaren der Oberzähne nähert. An den Alveolen selbst wird der Verschluss bei den alveolaren Lauten gebildet. Die dentalen endlich, bei welchen der Zungensaum den Spalt zwischen den beiden Zahnreihen verstopft, schliessen die Reihe ab.

Eine weitere Einteilung der Geräuschaute gründet sich auf die Gestalt, welche dem Ansatzrohr gegeben wird. Entweder wird nämlich an irgend einer Stelle ein völliger Verschluss gebildet und plötzlich wieder gelöst, so daß man eine augenblickliche Explosion vernimmt (z. B. beim k); oder nur eine Enge, an deren Rändern der ausgeatmete Luftstrom ein — beliebig lange anhaltbares — Reibungsgeräusch erzeugt. Die Laute der ersten Art heißen Explosiv- oder Verschluss-, die der zweiten Abteilung Frikativ- oder Reibelaute.

Es ist endlich noch eine dritte Einteilung zu machen. Zwischen den Tenuis und Mediä der alten Grammatik besteht ein doppelter Unterschied. Einmal sind die Mediä vom Stimmton begleitet, die Tenuis nicht; außerdem werden letztere mit einem stärkeren, energischen Expirationsstosse hervorgebracht. In ersterer Hinsicht werden jetzt

---

hat den Laut der letzteren in der Aussprache des Rheinländers gewöhnlich das sonst in Norddeutschland überall stimmlose v (und in einigen Wörtern auch f). Die Bemerkung, daß f und v im Deutschen nur zwei verschiedene Zeichen für den nämlichen Laut seien, ruft daher bei dem Rheinländer nicht selten ein Kopfschütteln hervor.

meist die Bezeichnungen „stimmhaft“ und „stimmlos“ (auch „tönend“ und „tonlos“) gebraucht, während man in Bezug auf die Intensität der Artikulation „Fortes“ und „Lenes“ unterscheidet. Auf dem uns hier beschäftigenden Sprachgebiete sind die Lenes regelmässig stimmhaft, die Fortes dagegen stimmlos. An sich braucht beides nicht zusammenzustimmen, wie denn z. B. die Lenes (Media) der meisten süddeutschen Mundarten stimmlos gebildet sind. Bei sprachgeschichtlicher Untersuchung ist stets festzuhalten, ob für die specielle Entwicklung z. B. eines d dessen Charakter als Lenis oder seine Stimmhaftigkeit in Betracht kommt.

Es folgt nun eine Übersicht der gesamten Geräuschlaute im Neufrench.

*System der Geräuschlaute, sowie der Liquiden und Nasalen.*

|   |               | La-<br>biale      | Labio-<br>dentale | Den-<br>tale | Dor-<br>sale | Palatale | Guttu-<br>rale | Uvula-<br>re |
|---|---------------|-------------------|-------------------|--------------|--------------|----------|----------------|--------------|
| Geräuschlaute   | { Explosive { | Fortes, stimmlose | p                 | t            |              |          | k              |              |
|   |               | Lenes, stimmhafte | b                 | d            |              |          | g              |              |
|   | { Spiranten { | Fortes, stimmlose |                   | f            | s, š         |          |                |              |
|   |               | Lenes, stimmhafte | w                 | v            | z, ž         | y        |                |              |
| Nasale (meist stimmhaft) . . . . .                          |               | m                 |                   | n            |              | ɲ        | ɳ              |              |
| Liquiden { stimmhaft } . . . . .                            |               |                   |                   | l            |              |          |                |              |
| Liquiden { stimmlos } . . . . .                             |               |                   |                   |              |              |          |                |              |
| Die Liquida ist durch den Zapfen-<br>laut ersetzt . . . . . |               |                   |                   |              |              |          |                | r            |

In der oben gegebenen Übersicht des französischen Konsonantismus hat das h nicht Platz gefunden, schon deswegen, weil dasselbe seiner Artikulation nach in der That nichts mit den Geräuschlauten zu thun hat. Der Laut desselben — über dessen Vorkommen im Französischen unten gehandelt werden wird — entsteht, wenn die Expiration schon beginnt, während die Stimmritze noch geöffnet ist; erst nachdem schon ein erster Expirationsstoß vorüber ist, nähern sich die Stimmbänder einander und beginnen zu schwingen. Man kann das h als „tonlose Kehlkopfspirans“ bezeichnen.

In der älteren Sprache und noch im 17. Jahrhundert lautete wirkliches h in den germanischen Wörtern und ausnahmsweise in einigen lateinischen und griechischen (z. B. héros). Heute besteht

die Artikulation nicht mehr; doch ist noch das in dem über die Berührung von Stimmtonlauten handelnden Abschnitte Gesagte zu vergleichen.

### III. Die Verbindungen der Sprachlaute in Silbe, Wort und Satz.

Bisher wurden die Laute lediglich in ihrem Einzeldasein betrachtet, losgelöst aus dem Zusammenhang mit anderen Lauten, welcher die Bedingung ihrer wirklichen Verwendung ist, und ohne Rücksicht auf die Gesetze, welche die in der Silbe, im Wort, im Satze sich darstellende Einheit des Redeganzes den Teilen desselben vorschreibt. Es bedürfen aber auch die Vorgänge bei der Berührung von Lauten und die Einflüsse, welche dieselben hierbei aufeinander ausüben, der Untersuchung, sowie jene Gesetze, welche ihren Grund in der geistigen Einheit haben, die in dem Komplex der mechanischen Laute als ordnende und belebende Kraft waltet. Wir erörtern diese Vorgänge und Verhältnisse, indem wir von unten nach oben, d. h. von der Silbe zum Worte und vom Worte zum Satze fortschreiten.

#### 1. Die Silbe.

In betreff der Silbe ist zu behandeln:

- A. Die Berührung zweier Laute, und zwar:
  - 1. Berührung zweier Stimmtonlaute;
  - 2. Berührung eines Stimmtonlautes mit einem Geräuschlaute;
  - 3. Berührung zweier Geräuschlaute.
- B. Der Silbenaccent.
- C. Quantität.

#### *A. Berührung benachbarter Laute.*

##### 1. Berührung zweier Stimmtonlaute.

Wenn zwei Vokale aufeinander folgen, so ist zu unterscheiden, ob dieselben zu verschiedenen Silben gehören oder nur eine Silbe bilden. Für den ersteren Fall ist das Wort *haïr* ein Beispiel. Selbstverständlich beginnt mit dem Vokal *i* ein neuer Expirationsstofs; da jedoch bei dem Beginne desselben die Wirkung des ersten Stofses noch nicht aufgehört hat, so entstehen Übergangslaute, deren Stärke allerdings nicht beträchtlich sein kann, da die Expiration schon sehr geschwächt ist.

In deutschen Wörtern wie Be-amter, be-erdigen pflegt außerdem „fester Kehlkopfverschluss“ zur Trennung der beiden Laute verwandt zu werden; hierbei wird die Stimmritze nach Beendigung der Artikulation des ersten Vokals geschlossen und ertönt erst wieder, nachdem dieser Verschluss durch einen neuen Impuls durchbrochen ist. Das Französische kennt diesen festen Vokaleinsatz nicht.

Der leise Einsatz, welcher hiernach im Französischen der einzige ist, unterscheidet sich jedoch von der einfachsten (indessen keineswegs gewöhnlichsten) Art des leisen Vokaleinsatzes durch den „leisen Hauch“, gradual glottid, über welchen Näheres bei Ellis, *On Early English Pronunciation* IV, 1129. Und zwar kommt dieser Hauch nicht nur als Aussprache des sogen. aspirierten h, sondern auch zwischen einfachen Nachbarvokalen, wie in *hair*, *fléau*, vor, und wenn er sich für das aspirierte h manchmal etwas stärker geltend macht, so dürfte dies nur der Einwirkung von Schule und Theorie zuzuschreiben sein.

Wir wenden uns nunmehr der Besprechung des anderen Falles zu, wo die beiden Vokale eine einzige Silbe bilden. In diesem Falle wird die ganze Reihe der zwischen Anfangs- und Endlaut auf der Vokallinie befindlichen Zwischenstufen durchlaufen, und es sind dieselben, wenn sie auch hinter Anfangs- und Schluslaut zurücktreten, doch bedeutend stärker als bei der lockeren Aufeinanderfolge zweier nicht zu der nämlichen Silbe gehöriger Vokale. Daher kommt es, daß die beiden Laute dem akustischen Effekt nach zu einer Einheit verschmelzen. Man nennt eine solche Verbindung *Diphthong*.

Von größter Wichtigkeit ist bei den *Diphthongen* der *Accent*. Hat der erste Komponent den *Accent*, so heißt der *Diphthong* fallend; wenn dagegen der zweite den Ton trägt, steigend. Sievers gebraucht diese Benennungen nicht; er unterscheidet beide Arten der Vokalverbindung scharf, indem er die Bezeichnung „*Diphthong*“ auf die erstere Art beschränkt und im zweiten Falle von der „*Verbindung eines Halbvokals mit folgendem betonten Vokal*“ spricht. Es ist indessen nicht ganz korrekt, einen Laut, welcher seiner Artikulation nach völlig Vokal, nur nicht Sonant, d. h. Träger des Silbenaccents ist, „*Halbvokal*“ zu nennen; und es ist gewiß gestattet, beide Arten der Vokalverbindung mit dem gemeinschaftlichen Namen „*Diphthongen*“ zu bezeichnen, da beides Verbindungen zweier, mit einem einzigen Expirationsstosse hervorgebrachter einfacher Vokale sind. Indessen hüte man sich davor, eine Gemeinsamkeit beider Gruppen auch in allen übrigen Punkten

anzunehmen. Für die Sprachgeschichte sind beide vielmehr auseinander zu halten. Zum Beispiel kommt die bei den fallenden Diphthongen so häufige progressive Assimilation ( $\widehat{ei}$  —  $\widehat{è}$ , oder  $\widehat{au}$  —  $\widehat{ao}$ ) bei steigenden Diphthongen gar nicht vor; die hier vorkommenden Assimilationserscheinungen zeigen sämtlich regressive Assimilation.

Anmerkung. Bei regressiver Assimilation assimiliert ein Laut sich einen vorhergehenden, bei progressiver einen folgenden Nachbarlaut. Man hat als dritte Unterart noch eine reciproke Assimilation angenommen, bei welcher beide Teile sich gleichmäÙig beeinflussen, wie beim Übergang von  $\widehat{ai}$  zu  $\widehat{e}$ . Es ist jedoch sehr fraglich, ob in solchen Fällen faktisch beide Teile sich gleichzeitig nähern. Soweit sich die Entwicklung sprachgeschichtlich nachweisen läÙt, hat entweder zuerst regressive und alsdann progressive Assimilation stattgefunden, oder umgekehrt. Die regressive ging der progressiven Assimilation voran z. B. bei der Entwicklung  $\widehat{ai}$  —  $\widehat{ei}$  —  $\widehat{è}$  (*mais*, *mèis*, *mes*) oder  $\widehat{au}$  —  $\widehat{ou}$  —  $\widehat{ò}$  (*aurum*, *our*, *or*). Der umgekehrte Weg wurde eingeschlagen bei dem Übergange von (sekundärem)  $\widehat{au}$  durch  $\widehat{ao}$  zu  $\widehat{o}$  (z. B. *autre*, *autre*, *otre* — ich lasse das  $\widehat{o}$  unbezeichnet, weil es mir fraglich scheint, ob das Wort jemals *òtre* gelautet hat).

Da die Endlaute der Vokallinie mit geringerer Klangfülle begabt sind als die Mittellaute, so nehmen sie lieber die accentlose, also bei fallendem Diphthong die zweite Stelle ein. Verbindungen wie *ie*, *uo* sind daher als fallende Diphthongen ungewöhnlich. Umgekehrt gilt für die steigenden Diphthongen das Gesetz, daß der erste konsonantische Bestandteil dem Ende der Vokallinie näher liegen muß als der betonte Vokal, wenn beide einer Hälfte derselben ( $\widehat{a}$  —  $\widehat{i}$ ,  $\widehat{a}$  —  $\widehat{u}$ ) angehören, oder daß die beiden Vokale verschiedenen Hälften zugehören müssen; es sind also als steigende Diphthongen möglich  $\widehat{ie}$ ,  $\widehat{iè}$ ,  $\widehat{ia}$ ,  $\widehat{uó}$ ,  $\widehat{uò}$ ,  $\widehat{ua}$ ,  $\widehat{ue}$ ,  $\widehat{ui}$ ,  $\widehat{eu}$ ,  $\widehat{iu}$ , nicht aber  $\widehat{ai}$ ,  $\widehat{aú}$ .

Hieraus erklären sich nun einige, bis jetzt nicht genügend aufgehellte Erscheinungen der Sprachgeschichte.

1) Die Entwicklung von  $\widehat{oi}$  zu  $\widehat{oá}$  (*roi*) zu erklären, hat bis jetzt viele Schwierigkeit gehabt, besonders wegen des Accentswechsels. Dieser ist dadurch zu erklären, daß  $\widehat{oe}$  (wozu  $\widehat{oi}$  zuvörderst geworden ist) eine zum fallenden Diphthong ungeeignete Vokalverbindung war. Nach dem Accentwandel ist die weitere Entwicklung klar, da sie nur in einer

---

\* Lange (S. 43) sagt, man habe die Toblersche Unterscheidung zwischen fallenden und steigenden Diphthongen in letzter Zeit vielfach wieder aufgegeben. Diese Terminologie ist allerdings von einigen wieder aufgegeben worden, aber nicht, weil man den Unterschied für unwesentlich hielte, sondern umgekehrt, weil er so bedeutend ist, daß die Zusammenfassung beider Arten von Vokalverbindungen unter der Bezeichnung „Diphthongen“ ihnen nicht hinreichend gerechtfertigt scheint.

einzigsten Richtung erfolgt ist: der zweite Bestandteil des Diphthongen ist auf der Vokallinie allmählich von *é* über *è* bis *a* vorgerückt. Die sonst im Französischen beliebte Zusammenziehung des Diphthongs in einen einzigen Laut durch progressive Assimilation war nicht möglich, nachdem der Diphthong steigend geworden war.

2) *Catēna* ergab mit Vokalsteigerung *cha-ine*, woraus durch Diphthongbildung *chaïne* wurde. Da aber der steigende Diphthong *ai* nicht möglich ist, so wurde derselbe sofort in den fallenden verwandelt: *châine*, *chêine*, *chène*. Ganz ebenso verhält es sich mit *reine* (*regina*) und *seine* (*sagena*). *Re-ine*, *sa-ine* wurden durch einsilbige Artikulation zu *reïne*, *sâine*; hieraus sofort *rêine*, *sâine*, weil *ei* und *ai* als steigende Diphthongen nicht möglich sind. Vielleicht ist die französische Entwicklung des lat. *magister* nicht anders zu erklären. Für das altfrz. zweisilbige *maistre* steht die Betonung auf dem *a* sicher. *Mâgister* wäre aber eine durchaus unromanische Betonung (vgl. *intégrum palpébram*), zu welcher denn auch ital.-span. *maestro* u. s. w. nicht stimmen. Vielmehr ging nach dem Ausfall des *g* *ma-istro*, noch ehe *é* zu *i* wurde, zu *maïstro*, *maïstre* über.

Ein weiteres Beispiel, welches auch für die Voraussetzung obiger Erklärung, daß nämlich der Schwund des *g* dem Übergang von *i* zu *e* voranging, beweist, ist das Wort *triginta*, das sich span. durch *triinta*, treinta zu *treinta*, *trēinta* entwickelt.

Dies wohl die richtige Erklärung. Gegen die von mehreren für das Romanische angenommenen, aber stark unromanisch klingenden Grundformen *viginti*, *triginta* sprechen mehrere Bedenken: 1) *Viginti* — denn *i* müßte wegen span. *veinte*, *treinta* angesetzt werden — wäre insofern auffallend, als ein Vokal, welcher außer dem Tone schon lang war, kurze Quantität angenommen haben sollte, nachdem der Accent auf ihn gerückt war. 2) Viele romanische Sprachen und Mundarten zeigen in *viginta* ein *i*, das dann also durch Vokalsteigerung aus geschlossenem *e* erklärt werden müßte. Wenn dies auch angeht, so ist doch eine streng lautgesetzliche Erklärung vorzuziehen. Auffällig wäre ferner auch, daß die Hebung von geschlossenem *e* zu *i* bei *viginti*, nicht aber bei *triginta* eingetreten wäre, obwohl die Grundlagen völlig identische waren und beide Wörter gleichzeitig und übereinstimmend die Accentversetzung vorgenommen hätten. 3) Auch verdient diejenige Erklärung den Vorzug, welche für sämtliche Töchtersprachen übereinstimmend zutrifft. Hier mangelt diese Übereinstimmung, es widerstreben sich sogar die ital. Formen unter sich, und, was sehr schwer wiegt, diese Erklärung trennt auch das Port. (*vimte*) vom Span. so scharf, daß sich gar keine Grundlage mehr finden läßt, von welcher beide Sprachen, die doch miteinander eine engere Spracheinheit bilden, ausgegangen wären.

Nach der gewöhnlichen Annahme besitzt die heutige französische Sprache überhaupt keine fallenden Diphthonge mehr. So sagt noch Lange, 39: „Das heutige Französisch kennt bekanntlich keine fal-

lenden Diphthonge mehr.“\* Dem widerspricht es freilich, wenn Lange in dem nämlichen Kapitel über die Artikulation der in der Schrift durch *ail* bezeichneten Lautgruppe angebt, daß letztere kein deutsches spirantisches *j* enthalte, ein solcher Konsonant existiere im Französischen gar nicht; vielmehr sei der fragliche Laut ein vokalischer, ein *ɿ* zwar mit konsonantischer Funktion, aber nicht konsonantisch dem Laute nach.\*\* Hiernach würde *paille*, da die Einsilbigkeit doch außer Frage ist, wie *pā*<sup>1</sup> auszusprechen sein, d. h. es wären alle Bedingungen erfüllt, welche zur Bildung eines Diphthongen erforderlich. Nun ist zwar *paille* nicht wirklich *pā*<sup>1</sup>, einen wirklichen Diphthong aber enthält das Wort in der That: die faktische Aussprache ist *pā'y*. Und zwar ist die geschichtliche Entwicklung der Lautgruppe gewesen: *aɪ*<sup>1</sup>, *aɣy*<sup>1</sup>, *ay*<sup>1</sup>, *a'y*. D. h. ursprünglich bestand sogenanntes „mouilliertes“ *l* im Französischen, wie noch gegenwärtig in anderen romanischen Sprachen, aus schwach mouilliertem *l* und einem hier als Konsonant fungierenden *i*. Vor dem Vokal *i* stellte sich, da sich das Ansatzrohr in demselben stark verengert, leicht der spirantische Laut ein, in welchem der mouillierte Laut allmählich aufgegangen ist. Die nunmehr vorhandene Gruppe *ay*<sup>1</sup> ging schliesslich noch in *a'y* über, weil der Vokal *i* eine größere Schallfülle besitzt als die Spirans *y* (siehe die Silbenlautgesetze bei Sievers, S. 156). Die gegenwärtige Aussprache enthält also wirklich einen fallenden Diphthong. Ebenso ist z. B. *feuille* = *fö'y*.

Anmerkung. Sachs, Encyklop. Wörterb. XX, bemerkt über seine Aussprache-Figurierung *aj*: „Das deutsche *j*, mit dem bei deutlicher Aussprache desselben von selbst entstehenden kurzen Vorschlage von *i* (*iijammern*) bezeichnet genau die jetzt überwiegend vorherrschende Aussprache des sogenannten *son mouillé* im An- und Inlaute.“ Im Auslaut habe *j* denselben Laut, sei aber „schwächer, sanfter, weicher und halb verschwindend“. Mit diesem „von selbst entstehenden“ *i* vor anlautendem *j* verhält es sich doch wohl anders. Wenn wir nämlich vor *j* in „jammern“ ein schwaches *i* zu

---

\* Lange fährt dann fort: „Selbst in solchen vereinzelten Fällen wie *aie* oder *Raoul* faßt der Franzose den Diphthongen als steigend auf, obwohl der akustische Effekt bei *a* als erstem Element dem fallenden *ai* und *au* sehr nahe kommt.“ Dieser Bemerkung liegt zunächst ein Mißverständnis zu Grunde: *ai* und *ái*, *au* und *áu* stehen sich nicht dem akustischen Effekt nach nahe, doch pflegen aus den im vorübergehenden angeführten Gründen *ai* und *áu* wirklich in *ái* und *áu* überzugehen. Aber *aie* und *Raoul* enthalten weder *ai*, *áu*, noch *ái*, *áu*, sondern zweisilbiges *a—i*, *a—u*, gehören also gar nicht hierher.

\*\* Ganz ähnlich R. G. Vianna (Rom. XII, 46): „L'ancipite *lh a depuis longtemps disparu du langage commun en français; elle y a été remplacée par un i consonne moins fricatif que le j allemand.*“



vernehmen glauben, so beruht dies auf akustischer Täuschung. Ein j mit schwacher Reibung faßt unser Ohr leicht als i auf, wie wir beim Flüstern an dem statt des i gesprochenen j bemerken können; und ebenso hören wir bei anlautendem j anfangs, ehe uns nämlich das Reibungsgeräusch deutlich vernehmbar geworden ist, leicht ein i heraus. In „jammern“ ist also ein j nur dem akustischen Eindrucke nach vorhanden, in paille wird ein solches dagegen wirklich artikuliert.

Das Vorhandensein eines fallenden Diphthongen ist übrigens noch in einem anderen Falle zu konstatieren. Der Diphthong *ûi* (zunächst steigend) geht in der unbetonten Silbe einiger Wörter erst in *ûi* über, vereinfacht sich dann aber gewöhnlich noch weiter zu *ü*; so z. B. in *juillet*. Ebenso würde die (z. B. von Littré gelehrt) Aussprache *brö-yer*, *emplö-yer* für *broyer*, *employer* die Übergangsreihe *ôâ*, *ôa*, *ôa*, *ô* (also mit erst regressiver, dann progressiver Assimilation) voraussetzen.

Die steigenden Diphthongen des Französischen sind folgende:  
*ia*: *diable*, *fiacre*, *viande*, *mariage*. Dagegen *i-a* in: *miasmes*, *vi-ande* veraltet; *science* schwankt zwischen zwei- und dreisilbiger Aussprache.

*iä*: *rien*, *fier*, *miel*. Aber *i-ä* in *hier*; früher jedoch (wie die Etymologie bedingt) und noch in *avant-hier* einsilbig.

*ié*: *pied*, *moitié*. *i-é* in: *piété* (nach Malvin-Cazal indessen mit *ié*).

*ió*: *il y aura* (*i-lió-ra*).

*iò*: *fiole*. Schwankend: *lion*, *pion* (nach Malvin-Cazal ein-, nach Littré zweisilbig). *i-ò* in: *médiocre*.

*iö*: *pieu*, *mieux*, *lieu*. Aber *i-ö* in: *pieux*.

*iö*: *sieur*. Dagegen *i-ö* in: *crieur*.

*iü*: *il y eut* (*i-liü*).

*ua*: *fouet*, *rouennais*, *bivouac*, *Alguazil*, *équateur*. Nasal in: *Rouen*. *u-a* in: *fouaille*. Schwankend: *fouace*.

*üä*: *girouette*, *ouest*; graphisch durch *ouhai* bezeichnet in: *souhait*. Nasal in: *babouin*. Dagegen *u-ä* in: *rou-et*.

*ui*: *oui*. *u-i* in: *ouir*, *éblouir*.

*ua* (*u* Mittellaut zwischen *u* und *ó*): *loi*, *poivre*.

*üä* (nasal): *moindre*.

*oä* (*o* = *ó*): *poète*.

*üä*: *cruel*, *continuel*, *questeur*. Dagegen *ü-ä* in: *continuer*, *ruelle*, *duègne*.

*üi*: *suivre*, *bruit*, *cuire*, *Quirinal*. *ü-i* in: *ruine*.

## 2. Berührung eines Stimmtonlautes mit einem Geräuschlaute.

Die möglichen Fälle sind folgende:

### a) Stimmtonlaut und Frikativa:

#### α) Stimmtonlaut vor der Frikativa, und zwar vor

αα) stimmhafter,

ββ) stimmloser Frikativa.

#### β) Frikativa vor Stimmtonlaut. Die Frikativa ist

αα) stimmhaft,

ββ) stimmlos.

Bei der Verbindung einer stimmhaften Frikativa mit einem Stimmtonlaute, mag die Frikativa nun dem Stimmtonlaute folgen oder vorangehen, dauert der Stimmton durch die Lautverbindung hindurch an und die Mundorgane werden während seiner Dauer aus der eigentümlichen Stellung des ersten Lautes in die des zweiten übergeführt. Ist aber die dem Stimmtonlaute vorangehende (oder folgende) Frikativa stimmlos, so kann der Ein- bzw. Absatz des Stimmtons mit der Umstellung der Mundorgane gleichzeitig geschehen, aber auch etwas später (bzw. früher) erfolgen. Das Französische kennt wohl nur die erste Form, die des direkten Überganges.

### b) Stimmton- und Verschlusslaut:

#### α) Stimmtonlaut vor dem Verschlusslaut, und zwar vor

αα) stimmhaftem,

ββ) stimmlosem Verschlusslaut.

#### β) Verschlusslaut vor dem Stimmtonlaut. Der Verschlusslaut ist

αα) stimmhaft,

ββ) stimmlos.

Gruppen wie *ap*, *at* haben im Französischen einen wesentlich anderen Lautwert als im Deutschen. Obgleich auch im Deutschen die Explosion des Verschlusslautes theoretisch zur folgenden Silbe gehört, indem die vorhergehende bereits mit der Herstellung des Verschlusses ihr Ende erreicht, so wird dies doch praktisch kaum empfunden; denn das Explosionsgeräusch klappt der Silbe unmittelbar nach und zudem modifiziert sich der Vokal sehr merklich je nach dem Organ des folgenden Verschlusslautes (*a* in *ap* und *a* in *at* unterscheiden sich deutlich), und es machen daher beide Laute den Eindruck engster Zusammengehörigkeit. Im Französischen hingegen ist die Silbenabteilung ganz zweifellos und die Modifikation des Vokals durch den Verschluss-

laut nur eine minimale. — Bei den Gruppen *pa*, *ba* geschieht dagegen die Verbindung natürlich mittels direkten Überganges.

### 3. Berührung zweier Geräuschlaute.

#### a) *Zusammentreffen von Lenis und Fortis.*

Für das Zusammentreffen einer *Lenis* und einer *Fortis* (oder, wie wir auch sagen können, eines stimmhaften und eines stimmlosen Konsonanten), welche zu der nämlichen Silbe gehören, gilt im Französischen das Gesetz, daß dieselben sich assimilieren, also entweder beide stimmlos oder beide stimmhaft werden.

Im Silbenanlaut hat dies Gesetz nicht nur für das Französische, sondern wohl allgemeine Gültigkeit; im Silbenauslaut herrscht es dagegen weniger streng.

Als Beispiele für die Berührung von *Lenis* und *Fortis* im Silbenauslaut können die deutschen Wörter „Abt“, „selbst“, meist „Apt“, „selpst“ gesprochen (die Aussprache „Abt“ erscheint einigermassen pedantisch), und „Haupt“, früher „Hautb“ geschrieben — bei diesem Worte ist die Orthographie der Entwicklung der Aussprache gefolgt — gelten; „ragt“ ist in einigen Gegenden „rakt“, in anderen „ra'zt“ (in jedem Falle also zwei Fortes). Da im Neufranzösischen jede Silbe sonantisch auslautet, so ist in dieser Sprache im Silbenauslaut ein Zusammentreffen von *Lenis* und *Fortis* unmöglich, wenn ein nicht-vokalischer Laut die Funktion eines Sonanten versieht. Weitaus die meisten der betreffenden Verbindungen bestehen aus *muta cum liquida*. Die einzelnen Fälle sind:

1) *muta* + *l*. In diesem Falle wird, wenn die *Muta* stimmlos ist, auch die *Liquida* stimmlos. Beispiele: *triple*, *couple*, *obstacle*, *oncle*. Dagegen sind in *table*, *aveugle* natürlich beide Laute stimmhaft.\*

2) *muta* + *r*. Auch hier wird das *r* nach stimmloser *Muta* gleichfalls stimmlos.\*\* Beispiele: *pourpre*, *propre*, *titre*, *paître*, *médiocre*, *vaincre*.

\* Hunziker, Französisches Elementarbuch S. 240, behauptet, daß *l* und *r* in den Endungen *re* und *le* mit vorhergehendem Konsonanten (auch in *dre*, *ble*) stimmlos sei. Der genannte Autor, in dessen Buche schon die Behandlung der Laute auf Grund der Beobachtung ein Vorzug ist, wenn gleich sich manchmal die genauere lautphysiologische Vorbildung vermissen läßt, irrt in diesem Punkte gewiß.

\*\* Wann überhaupt uvulares *r* stimmhaft, wann stimmlos ist, dürfte noch einer genaueren Untersuchung wert sein.

Es kommen jedoch ausser denen von muta cum liquida noch folgende weiteren Verbindungen vor:

3) fricativa + l.

4) fricativa + r.

Auch hinter stimmloser Frikativa werden l und r selbst stimmlos. Beispiele: trêfle, moufle, chiffe, offre.

5) fricativa (s) + muta. s wird vor stimmhafter Muta stimmhaft: Dresde.

6) An letzter Stelle führe ich das Zusammentreffen der stimmlosen Frikativa s mit dem Nasal m an. In diesem Falle bieten sich der Erklärung einige Schwierigkeiten dar — wenigstens wenn wir der Annahme mehrerer Lautphysiologen Glauben schenken, daß stimmlose Nasalen überhaupt nicht vorkommen. Diese Behauptung ist aber irrig. Das Französische weist in unserem Falle, wie nicht zweifelhaft ist, solche stimmlosen Nasalen auf, da m hinter stimmlosem s im Auslaut regelmässig stimmlos gebildet wird.

Beispiele sind: paganisme, christianisme, archaïsme, néologisme, sophisme u. s. w.

Für einige Wörter, so für das angeführte christianisme, wird jedoch von den Orthoepisten daneben die Aussprache zm angegeben werden, d. h. das s assimiliert sich dem stimmhaften m und wird selbst stimmhaft.

Anmerkung. Sievers bemerkt über die Nasalen: „Halbsonore Nasale werden meines Wissens nirgends regelmässig gebildet, noch weniger existieren tonlose, denn mit dem Erlöschen des Stimmtons tritt auch die Resonanz der Nasenhöhle, die Erzeugerin des spezifischen Nasalklangs, außer Wirksamkeit.“ Was unter „regelmässiger“ Bildung zu verstehen sei, ist nicht recht klar; sollen unregelmässig gebildete Nasale daneben doch möglich sein? Im übrigen interessiert uns, da die Thatsache des Vorkommens stimmloser Nasalen im Französischen zweifellos feststeht, nur noch der von dem genannten Autor für seine entgegengesetzte Ansicht angeführte physiologische Grund. Richtig ist, daß mit dem Aufhören des Stimmtons auch die Resonanz der Nasenhöhle aufhört; ebenso daß diese Resonanz den spezifischen Nasalklang erzeugt. Allein dieser spezifisch nasale Klang ist für m-Laut keineswegs das Wesentliche; was uns den m-Laut so erscheinen läßt, wie wir ihn eben thatsächlich vernehmen, ist teils die Resonanz der Mundhöhle, teils sind es die begleitenden Geräusche. Ausreichender Beweis hierfür ist schon die Klangverschiedenheit zwischen m und n. Der verschiedene Laut von m und n kann doch nicht auf der Resonanz des Nasenraumes beruhen, welche bei beiden Lauten die nämliche ist! Zuzugeben ist, daß solche ohne Resonanz der Nasenhöhle gebildete m keine „Nasalen“ in der wörtlichen Bedeutung mehr sind. Dann aber darf man nicht die Existenz stimmloser Nasalen einfach in Abrede stellen, sondern muß den erwähnten Lauten eine richtigere Stelle, bezw. eine richtigere Benennung geben.

Wenden wir uns nunmehr dem Silbenanlaute — deutsches Beispiel: Er-bse — zu, so finden wir auch hier in der natürlichen, von keiner bewußten Tendenz beeinflussten Rede überall die Assimilation durchgeführt. Die Fälle sind:

1) muta + l oder r. Hinter stimmloser Muta ist die Liquida ebenfalls stimmlos. Dies ist der Fall in den Verbindungen: pl, pr, kl, kr, (tl fehlt), tr. Beispiele: plonger, crainte.\*

2) fricativa (f) + l oder r. In flamme, frire sind l und r stimmlos, während r in vrai stimmhaft ist. Dem Deutschen macht die richtige Aussprache nicht die mindeste Schwierigkeit, da er in seiner Muttersprache die nämlichen Veränderungen zu vollziehen gewöhnt ist.

Anmerkung. Andere Verbindungen von Geräuschlauten, von welchen der erste eine Frikativa ist, kommen im Anlaute nicht vor, abgesehen von etlichen Fremdwörtern, welche mit sl, sm, sn beginnen. Hier bleibt das s wider die allgemeine Regel stimmlos (slavique, smegme, snob), doch können diese Wörter als Fremdausdrücke nicht mit den volkstümlich entwickelten Lautgebilden in Parallele gesetzt werden.

3) muta + s. In den Wörtern absent, observer, obstacle wird, soweit nicht eine bewußte Absicht auf eine mit der Orthographie in Einklang stehende Aussprache obwaltet, mit stimmloser Muta gesprochen; also a-psent, o-pserver, o-pstacle. Es ist daher nur zu billigen, wenn man in neuerer Zeit beginnt, diese (natur- und lautgesetzmäßige) Aussprache auch zu lehren.

4) x = ks oder gz. Es wird x = ks gesprochen in Alexandre; = gz in exact (ebenso in dem nämlichen Worte im Englischen), examiner (ebenso in demselben Worte im Spanischen\*\*).

Anmerkung. Mit Absicht ist in obiger Darstellung außer Betracht gelassen worden, ob für die hier besprochenen Lautveränderungen der Charakter der betr. Laute als Lenes und Fortes oder als stimmhafte und stimmlose Laute der Grund gewesen ist. Wohl beides. Denn sowohl die Verwandlung eines zwischen zwei stimmhaften Lauten stehenden stimmlosen in einen stimmhaften, als das Festhalten der nämlichen Stärke des Expirationsstoffes für zwei aufeinander folgende Laute bedeutet eine Aussprache-Erleichterung.

\* Sievers (§ 32, b) bemerkt: „Tönende Laute lieben tönende, tonlose wieder tonlose Geräuschlaute untereinander, demnächst folgen die sonoren Konsonanten, zuletzt die Vokale. Die beiden letztgenannten Gruppen können natürlich (!) nur ein Tönendwerden eines benachbarten Geräuschlautes nach sich ziehen.“ Dies ist unrichtig und widerspricht auch dem, was Sievers § 8, Ende sagt: „Dagegen kommen tonlose l namentlich im Wortauslaut und nach tonlosen Geräuschlauten (besonders t und s) oft genug vor.“

\*\* Und Russischen. Im Russischen ist überhaupt die in diesem Kapitel behandelte Erscheinung im weitesten Umfange zu beobachten.

b) *Gemination.*

Der größeren Deutlichkeit wegen seien hier über die Aussprache derjenigen Konsonanten, welche in der Schrift geminiert erscheinen, folgende allgemeine Erläuterungen vorausgeschickt. Es sind folgende Artikulationsarten möglich:

1) Eigentliche Gemination oder wirkliche Doppelsetzung des betreffenden Konsonanten. Für die Verschlusslaute würde in diesem Falle ein Verschluss, die Öffnung desselben und sodann ein abermaliger Verschluss nötig sein.

2) Gemination im uneigentlichen, jedoch gewöhnlichen Sinne. Wenn der „geminerte“ Laut zu der Klasse der Dauerlaute gehört, so wird derselbe allerdings durch eine einzige ununterbrochene Artikulation erzeugt, jedoch wird der erste Teil des Lautes mit dem Expirationshub der ersten, der zweite mit dem der zweiten Silbe hervorgebracht. Auf der Grenze der Silben aber findet eine beträchtliche Herabsetzung des Expirationsdruckes statt, welche sich dem Ohre durch die geringere Intensität des in diesem Momente hervorgebrachten Lautes vernehmbar macht. Das Ohr empfängt daher den Eindruck eines doppelten Lautes. Etwas anders verhält es sich natürlich mit den Verschlusslauten. Sievers sagt darüber: „Der Doppeleindruck wird bei den Verschlusslauten dadurch hervorgerufen, daß Verschluss und Explosion durch eine längere Pause getrennt werden. Dann erweckt, etwa bei (ital.) *atto*, der deutlich von der Explosion getrennt zum Bewußtsein kommende geschnittene Absatz des *a* die Vorstellung eines silbenschließenden *t*, und diesem reiht sich das wirkliche Explosions-*t* einfach an.“

3) Die Gemination ist nur graphisch, die faktische Artikulation ist die eines einfachen Konsonanten.

Im Deutschen und Englischen (in letzterer Sprache nur abgesehen von Zusammensetzungen) werden statt der Gemination einfache Fortes gesprochen. Im Italienischen und im Schwedischen besteht dagegen die zweite Art der Gemination, welche auch im Englischen bei Wortkompositionen (z. B. *commination*, *superreward*) vorkommt.

Ursprünglich hat auch das Französische diese Art der Gemination besessen, und zwar nicht nur bei den Dauerlauten, sondern auch bei den Verschlusslauten. Beweis hierfür ist, daß *a* vor geminiertem Konsonanten *a* geblieben ist (*flamme*, *natté*), während *a* vor einfachem Konsonanten *e* wurde. Wann diese Art der Gemination aufgegeben worden ist, bliebe näher zu untersuchen. Dürfen wir uns in der Be-

antwortung dieser Frage auf die Handschriften stützen, so würden wir die Belehrung empfangen, daß es während der altfrz. Litteraturperiode keine Geminatio außer der von *r* gab. Auch diese ist später verschwunden.

Nichtsdestoweniger schreiben die heutigen französischen Orthoepisten für eine große Anzahl bestimmter Wörter wieder die Geminatio vor. Offenbar haben wir es hier wiederum nicht mit einer natürlichen, unbewussten Entwicklung, sondern mit einer künstlichen Durchbrechung derselben, mit einer bewussten Tendenz zu thun. Die betreffenden Wörter sind in der Regel entweder Eigennamen ausländischer Personen oder Gegenstände, oder gelehrte, meist dem Lateinischen entlehnte Wörter. Zu ersteren gehören *Cinna*, *Sylla*, *mellon*, zu letzteren: *collatéral*, *dimissoire*.

Zu dieser Annahme einer gelehrten Tendenz stimmt es auch, daß die Orthoepisten bei manchen Wörtern das faktische Vorhandensein der einfachen Artikulation, welche sie als dem *style familier* eigentümlich bezeichnen, zugeben; so sollen nach ihrer Angabe *alliance*, *pullulant*, *occurrence* im *style familier* mit einfachem und im *style soutenu* mit geminiertem Konsonanten gesprochen werden.

Die in unserer bisherigen Darstellung noch nicht behandelte Geminatio im strengen Sinne endlich, d. h. wirkliche Doppeltsetzung, kommt im Französischen in abgeleiteten Formen wie *deuxième-ment*, *je montrerai* vor; auf das sonantische *m*, mit welchem *deuxième* schließt, folgt deutlich von demselben getrennt und eine neue Silbe beginnend das konsonantische *m* von *ment*.

c) *Einige andere Erscheinungen bei der Berührung von Geräuschlauten.*

In Fällen wie *combler*, *gendre* hat die Tochtersprache zur Erleichterung der Artikulation einen Verschlusslaut (*b*, *d*) eingeschoben, wie sie in anderen Wörtern einen solchen, fälschlich „unorganisch“ genannten Laut schon in der lateinischen Form vorfand und herübernahm. Übereinstimmend ist in diesen Fällen, daß die Einschiebung zwischen zwei Dauerlauten (unter dieser Bezeichnung sind die Liquidä und Nasale mitbegriffen) stattfindet, von denen der erste an derselben Stelle einen Verschluss hat, wo sich bei dem zweiten eine spirantische Enge bildet. Sievers erklärt den Vorgang richtig: „Beim Übergang von *n*, *l* zu *s*, *r* muß gleichzeitig das Gaumensegel gehoben resp. müssen die seitlichen Öffnungen des *l* geschlossen und die Zungenspitze gesenkt

werden. Eilt die erstere Bewegung der zweiten voraus, wird der Nasenraum eher abgesperrt resp. werden die Seitenöffnungen geschlossen, ehe die Zunge sich vom Gaumen entfernt, so bleibt, wenn auch nur für einen Moment, der Mundraum vollkommen abgeschlossen, d. h. es schiebt sich, wenn nicht die Expiration willkürlich unterbrochen wird, ein Explosivlaut zwischen die beiden Laute ein. — Durch Voreilen der Senkungsbewegung der Zunge kann natürlich auf ganz analoge Weise ein vorhandener Explosivlaut getrennt werden.“

Namentlich ist hier das im letzten Satze Gesagte zu beachten. Die Ausstofsung eines d, b in den Lautgruppen ndr, mbl ist hiernach ebenso gut möglich, als die Einschiebung von d, b in den Verbindungen n(d)r, m(b)l. Daher wird auch z. B. die (neuerdings von Körtling angenommene) Entwicklung ambulare, ambler, amler, aller durch den Einwand, daß m und l erst das b zwischen sich entwickelt haben, b also doch nicht wieder fallen könne, noch nicht widerlegt. Es kann hier besonders auf das Englische hingewiesen werden, welches gegenwärtig in den Wörtern contempt, prompt das eingeschobene p wieder verstummen läßt.\*

Im Französischen ist p stumm geworden nach einem Nasalvokale, z. B. compte, dompter. Doch wird es nach Plötz „ausnahmsweise deutlich gehört“ in: somptueux, la somptuosité, la présomption, présomptif, présomptueux, un impromptu, le symptôme, une exemption, la rédemption. Diese Angabe ist richtig, wenn auch die Liste in Bezug auf die abgeleiteten Wörter nicht vollständig ist. Die Angaben bei Sachs stimmen mit denen bei Plötz überein; Sachs fügt bei rédemption noch hinzu: falsch und als Provinzialismus des Südens auch —aß—, und bei symptôme: nach Littré auch zuweilen sät—. Die Aussprache des p ist bei den genannten Wörtern eine völlig deutliche, deshalb, weil sie von Theoretikern vorgeschrieben ist und mit Bewußtsein geschieht. Wenn auch nicht im einzelnen Falle — dies versteht sich von selbst —, so ist sich der Franzose doch überhaupt der auf dem gebildeten Usus beruhenden Notwendigkeit dieser lautlichen Aussprache, sowie der Verschiedenheit, welche in diesem Punkte zwischen der Aussprache von dompter, compte einerseits und der von symptôme andererseits besteht, bewußt. Da, wo dieses Moment des Bewußten, Will-

---

\* Wenn man das Lautgesetz aufgestellt hat, daß von mehreren lautlichen Elementen stets das jüngste überdauere, so ergibt sich aus obigem, daß dies irrig ist.



kürlichen in der Vornahme der Artikulation nicht hervortritt, pflegt die Artikulation eines solchen Explosivlautes zwischen zwei Dauerlauten erfahrungsgemäß wenig energisch zu sein.

Anmerkung. Der Einfluß der Schule und Theorie auf die lebendige Aussprache und überhaupt das bewußte Pflegen der letzteren tritt in Deutschland weit weniger hervor als in Frankreich; wie denn auch unsere Litteratur über Aussprache im Vergleiche zu der französischen recht spärlich ist. Für diese Verschiedenheit zwischen den beiden Völkern lassen sich allerdings äußere Gründe anführen; vor allem fehlt uns die straffe Centralisation des öffentlichen Lebens, welche Frankreich seit Jahrhunderten besitzt und die das Herrschendwerden einer bestimmten „nationalen“ Aussprache ermöglichte. Noch stärker aber dürfte ein innerer Grund mitwirken, der auf der verschiedenen Anlage beider Völker beruht. Uns Deutsche charakterisiert ein Vorwalten der geistigen Existenz; wodurch wir uns voneinander unterscheiden, das liegt in der Tiefe des Inneren, und oft kennen wir uns schon lange vorher, ehe es an die Oberfläche tritt und Erscheinung wird. Man braucht nur in eine französische Gesellschaft zu treten, um zu bemerken, wie sehr sich die Franzosen in dieser Hinsicht von uns unterscheiden. Wie nun auf das Äußere, die Form überhaupt, so legen wir auch auf die Aussprache geringeren Wert als die Franzosen; nicht nur das Parlament, auch das Theater liefert den Beweis. Die Sprache ist uns zu sehr ein Stück unserer selbst und zu wenig ein Objekt außer uns, als daß wir an diesem Objekte unbefangen arbeiten könnten. Es erklärt sich hiernach auch, was häufig genug zu beobachten ist, daß Deutsche sich einer fremden Sprache mit korrekt nationaler Aussprache bedienen, gleichwohl aber in der Muttersprache das Dialektische nicht abzustreifen vermögen. — Ein Hinweis auf diese Gesichtspunkte wird nicht als überflüssig oder zur Sache nicht gehörig bezeichnet werden können, seitdem einmal andere Faktoren die naturgemäße Entwicklung der Aussprache unterbrochen und wirklich maßgebenden Einfluß gewonnen haben.

### *B. Silbenaccent.*

Unter Silbenaccent ist nicht die Hervorhebung einer Silbe im Worte vor den übrigen, sondern die Hervorhebung des betonten Teiles der Silbe (d. h. des Sonanten) vor den unbetonten oder wenigstens minder betonten Teilen (nämlich den Konsonanten) zu verstehen.

Es giebt im wesentlichen zwei Arten des Silbenaccentes, den energischen und den matten. Ersterer ist in dem deutschen Adverb „mehr“ und in dem französischen Participle „mis“, letzterer in dem deutschen Substantiv „Meer“ und in der Femininalform des genannten französischen Particips, mise, vorhanden. Man vergl. auch das deutsche „Ei“ mit dem engl. „eye“. Der energische Accent beruht darauf, daß der Vokal in dem Momente seiner größten Stärke durch den folgenden Konsonanten abgeschnitten wird, während bei dem matten Accente die Abschneidung des Vokales erst eintritt, nachdem die Intensität desselben schon sehr geschwächt ist.

Beide Arten des Silbenaccentes kommen sowohl bei langem als auch bei kurzem Vokale vor.

Da die Kenntnis und selbst das Verständnis dieses Kapitels der Lautphysiologie meiner Erfahrung nach vielfach noch gering ist, dürfte es angemessener sein, von einigen Beispielen der eigenen Sprache auszugehen. Dabei drängt sich indessen sofort die Bemerkung auf, daß die Silbenaccentuation in den einzelnen Gegenden Deutschlands häufig verschieden ist. So kenne ich z. B. das *a* in „schlafe“, welches Sievers als *matt accentuiert* bezeichnet, nur *energisch accentuiert*. Es hat im Deutschen

| den energischen Accent der betonte<br>Vokal der Wörter:  | den matten Accent der betonte<br>Vokal der Wörter:  |
|--|---|
| Pein, rein<br>schön, schöner<br>(starke Form des Positivs)   | Bein, dein, Hain, kein, nein<br>schöner (Komparativ)  |
| weinst, weint<br>wohnst, wohnt<br>schonen<br>ohne, Drohne<br>ihn, schiene, Liebe<br>gefeit, Maid, seit, (es) schneit | weine, weinen, Wein<br>wohnen<br>Bohnen<br>Hohn<br>Biene, Miene<br>breit, Kleid, Neid, Zeit, Endsilben<br>-heit und -keit |
| Zahl<br>Knabe<br>Greises, Eises (Gen.)<br>leise, Meise, Weise, Waise, reise,<br>weise (Adj.), Reise                  | zahlen<br>Habe, labe, Rabe, Schwabe<br>Greis, Eis (Nom.)<br>preise, weise (Verb.)   |
| Sühne<br>Waldes (Gen.), wallt<br>bald, schallt, prallt<br>vergällt, bellt, fällt<br>bannt, fand, schwand             | Bühne<br>Wald (Nom.)<br>alt, kalt<br>Geld, Belt, Held<br>bekannt, genannt, Brand, Hand,<br>Land, Rand, Sand, Tand         |
| um, brumme, summe, Summe,<br>verdummen, verstumme.   | dumm, stumm.  |

Auch einige Beispiele aus dem Englischen mögen hier Platz finden.\*

\* W. Bischoff, dessen „Systematischer Grammatik der Englischen Sprache“ ich einen Teil der folgenden Beispiele entnehme, nennt den

## Energischer Accent:

## Matter Accent:

|                 |                  |
|-----------------|------------------|
| art, cart, hart | arm, car, * harm |
| talk, war       | tall, warm       |
| mere            | meet             |
| fleet, greet    | street           |
| rice            | rise             |
| stir            | stern            |
| colt            | cold             |
| flute           | plume            |
| eye             | by               |
| life, strife    | five             |
| sin, gin        | been, pin        |
| one, won        | none             |
| sun             | son              |
| meant           | men              |
| sum             | lump             |

Anmerkung. Zwischen dem Silbenaccent und der vokalischen Quantität bestehen Beziehungen. Dies zeigt sich besonders darin, daß ein kurzer Vokal den energischen Accent nur vor der Liquida l und vor Nasalen, nicht aber z. B. vor Verschlusslauten haben kann. Es erfordert nämlich die Bildung des Verschlusses bereits so viel Zeit, daß während derselben der Vokal den Augenblick seiner größten Intensität schon überschreiten muß. Die Einwirkung des folgenden Verschlusslauts auf die Accentuation eines Vokals zeigt sich selbst, wenn der Verschlusslaut gar nicht mehr zu der nämlichen Silbe gehört. So hat der Nasalvokal in den Wörtern grand, pont den energischen, in grande, monde dagegen den matten Accent und, was hiermit in Verbindung steht, eine längere Zeitdauer; denn die Zeitdauer der Nasalvokale, welche an und für sich schon so beträchtlich ist, daß sie stets wenigstens halblange Vokalquantität bedingt, steigert sich durch die erforderliche Verschlussbildung so weit, daß an Stelle der halben eine volle Länge tritt. Es kann daher für die Quantität der französischen Nasalvokale überhaupt die Regel gegeben werden: „Die Nasalvokale sind in betonter vorletzter Silbe (d. h. wenn die letzte Silbe keinen Vokal enthält, oder, nach der graphischen Bezeichnung, auf ein stummes e endigt) stets lang.“

energisch accentuierten Vokallaut geschärft und betrachtet diese Schärfung als eine Vermittlungsstufe zwischen Länge (Dehnung) und Kürze („Schärfung“ nach der gewöhnlichen Anwendung des Wortes). Lang, d. h. gedehnt, ist aber eh in „mehr“ ebenso gut wie ee in „Meer“, wenn es auch der Zeitdauer nach kürzer ist wie dieses. Dehnung und Schärfung ist eben etwas von der Zeitdauer doch wesentlich Verschiedenes, wiewohl eine Beziehung zwischen beiden vorhanden ist und eine Zeitdauer von einer gewissen Ausdehnung die Dehnung zur notwendigen Folge hat.

\* Auch card, wie Bischoff will?

C. *Quantität.*

Die Zahl der möglichen quantitativen Nüancen bei den Vokalen ist theoretisch eine beinahe unbeschränkte; thatsächlich hat freilich jedes einzelne Sprachsystem nur eine bestimmte Anzahl von Quantitätsstufen ausgebildet. Es ist indessen die Zahl der wirklich vorkommenden Schattierungen immerhin weit gröfser, als wir vermittelt des Ohres, das innerhalb der Mannigfaltigkeit der wirklich existierenden Quantitätsgrade nur wenige gegensätzliche Kategorien zu unterscheiden pflegt, auffassen.

Im Französischen bezeichnen die Wörter *rase, pâte, combat, ma, lac* fünf, und die Wörter *crise, justice, bible, ami, vif, dominer* sogar sechs verschiedene Grade der Quantität des nämlichen Vokals. In praxi dürfte es jedoch im allgemeinen ausreichen, drei Kategorien, nämlich lange, halblange (oder halbkurze) und kurze Vokale, anzunehmen; ein Irrtum würde es sein, zu glauben, dafs die Unterscheidung von langen und kurzen Lauten für die praktischen Zwecke der Schule genüge. Die zuverlässigsten Angaben über die vokalische Quantität findet man in dem Encyklopädischen Wörterbuche von Karl Sachs.

Etymologisch läfst sich zwischen ursprünglichen Kürzen und solchen, welche aus Längen hervorgegangen sind, unterscheiden, desgleichen zwischen ursprünglichen Längen, solchen, welche durch Kontraktion oder Vereinfachung von Diphthongen entstanden sind, und endlich ehemaligen Kürzen. Sprachgeschichtlich können solche Unterscheidungen von Wichtigkeit sein.

Die aus Diphthongen vereinfachten französischen Vokale sind, von dem graphisch durch *eu* bezeichneten *ö* abgesehen, unter dem Tone fast immer lang geblieben. So ist sowohl lat. *o* aus lat. *au* als auch das aus frz. *au* (= lat. *a* + *u* s. w.) hervorgegangene und graphisch noch so bezeichnete *o* immer lang (Ausnahme Paul); *ai* hat nur in wenigen Fällen — z. B. *caisse, laisse* — und hier vermutlich erst in jüngerer Zeit seine Quantität um einen Grad gekürzt.

Übrigens kann der Tonvokal des nämlichen Wortes je nach der Stellung des letzteren seine Quantität wechseln. So ist das *a* von *brave* in „*le brave soldat*“ fast kurz, in „*le soldat est brave*“ hingegen lang; *table* hat in „*la table du roi*“ entschieden kürzeres *a* als in „*le roi est à la table*“. (Sachs.) Der Einfluss des Accents auf die Quantitätsverhältnisse wird im folgenden Paragraphen behandelt werden.

## 2. Das Wort.

In diesem Kapitel haben wir es nur noch mit dem Wortaccente zu thun, da alle übrigen Fragen bereits bei der Lehre von der Silbe behandelt sind. Es sind zunächst die Gesetze des Wortaccentes selbst und sodann gewisse Wirkungen desselben zu erörtern.

1) Den Wortaccent trägt im Französischen die letzte vokalische Silbe; also entweder die letzte Silbe des Wortes überhaupt, oder, falls dieselbe auf stummes e endigt (aus dem Graphischen ins Phonetische übersetzt: vokallos ist und einen nichtvokalischen Laut zum Träger des Silbenaccentes hat), die vorletzte. Es ist jedoch das Übergewicht der betonten Silbe über die unbetonten bei weitem nicht so bedeutend als im Deutschen oder Englischen.\* In der älteren Sprache, wenigstens noch lange nach der Trennung vom Provençalischen, ist der Wortaccent viel stärker gewesen, wie die vielen lautlichen Abschwächungen und Ausfälle in unbetonten Silben zeigen; aus den Angaben der Grammatiker des 16. Jahrhunderts geht mit Sicherheit hervor, daß der Wortaccent damals ziemlich ebenso schwach war als heute. Ein weiterer Unterschied von der deutschen und englischen Wortaccentuation besteht in dem Mangel der Nebenaccente. Während nämlich im Deutschen gänzlich unbetonte und nebetonige Silben miteinander abzuwechseln pflegen (in Zusammensetzungen richtet sich die Lagerung der Nebenaccente natürlich nach der Betonung der einzelnen Bestandteile), besteht im Französischen nur einigé durch die gröfsere oder geringere Lautfülle bedingte Verschiedenheit in dem Gewichte der einzelnen Wortsilben, aber keine eigentliche Ungleichheit des Accentes. Diese beiden Eigentümlichkeiten in der Wortbetonung drücken der französischen Aussprache zum grofsen Teile ihr specielles Gepräge auf; neben der vokallosen Silbe ist die Wort- und Satz-Accentuierung dasjenige, was dem Nicht-Nationalen am meisten Schwierigkeiten bereitet.

Es giebt nun aber eine Reihe von Fällen, in welchen von den angeführten allgemeinen Gesetzen der Wortaccentuation abgewichen wird.

---

\* Mit einem hübschen und zutreffenden Bilde drückt dies Koch (Programm des Realgymnasiums zu Eisenach, Ostern 1858, S. 14) aus: „Der französische Accent ist ein leiser Hauch, der die Oberfläche nur kräuselt, der deutsche ist ein Windstofs, der die Tonflut zu starkem Wellenschlage erschütterte.“

Hier ist an erster Stelle die Thatsache zu vermerken, daß die Endsilbe, welche bloß Flexionssilbe ist, häufig ihren Ton an die bedeutungswichtigere Stammsilbe abgibt (logisches Accentuationsprincip). Sehr oft tritt dies beim Infinitiv der ersten Konjugation hervor, so daß man z. B. *parler*, *accabler* mit betonter Vorletzten spricht. Bei Entgegenstellungen wie: *l'homme propose*, *Dieu dispose*, ist dies bekanntlich Regel. Aber auch sonst ist die Zurückziehung des Accentues auf die sinnwichtigere Silbe keineswegs selten. Es zeigt sich darin ein Zug der Sprache, welcher vom Formalen zum Realen geht, und es ist durchaus nicht unmöglich, daß das Französische auf diesem Wege allmählich zu ganz anderen Wortaccentgesetzen als den heute herrschenden gelangen wird.

Anmerkung. Die objektive Wichtigkeit des Wortaccentes (der die bedeutsamsten Veränderungen im Wortkörper hervorrufen kann) wird von unserem (gewöhnlichen, nicht durch lautphysiologische Schulung unterstützten) subjektiven Bewußtsein wenig empfunden und der Bedeutung der einzelnen Laute gegenüber durchaus in den Hintergrund gerückt. Wie aber Artikulation und Aussprache im Vergleiche zu einer früheren Sprachperiode weit mehr Sache der bewußten Geistesthätigkeit geworden sind, so dürfte eben dieses Wissen um die Lautartikulation und das bewußte, in bestimmter Richtung gelenkte Streben in Dingen der Aussprache auch die künftige Entwicklung der Sprache beeinflussen. Eine Änderung des Accentuationssystems würde hierdurch entschieden erleichtert werden.

Das nämliche Princip waltet wohl auch ob, wenn Eigennamen nicht auf der letzten, sondern auf der vor- oder drittletzten Silbe betont werden. So würde zwar nach der Vorschrift der Orthoepisten Corneille, Racine, Voltaire zu betonen sein, allein in der faktischen Aussprache läßt sich mindestens ebenso häufig das gerade Entgegengesetzte beobachten. Offenbar wird die Endsilbe als minder wichtig gegenüber der ersten empfunden, und es macht sich das Bestreben geltend, die dem Sinne nach wichtigere Silbe hervorzuheben. Diese mehr oder minder entschiedene Tendenz führt die Accentversetzung herbei, über deren Vorkommen sich andere und genauere Angaben wohl kaum machen lassen.

Weitere Abweichungen von dem gewöhnlichen Wortaccente gehören der Sprache des Affekts an. Plötz macht in seiner „Anleitung“ hierauf aufmerksam und erinnert an eine Stelle in dem Augierschen Stücke „Le gendre de Monsieur Poirier“, in welcher das Wort *baron* fünfmal hintereinander mit dem Ton auf der ersten Silbe gesprochen wird, wodurch das Lächerliche des Namens *baron Poirier* bezeichnet werden soll.

Im Vortrage von Versen endlich wird häufig aus ästhetischen Gründen eine von der gewöhnlichen abweichende Betonung gewählt. Hauptsächlich um eine Monotonie zu vermeiden oder eine bestimmte lautliche Wirkung, eine gewisse leibliche Schönheit der Sprache zu erreichen, wird die Accentuation auf eine Art abgeändert, für welche sich ein verstandesmäßiger Grund meist nicht angeben läßt, die vom Ohre aber stets als schön empfunden wird. In der Deklamation wird man nicht *de rivage en rivage*, sondern *de rivage en rivage* betonen. Im Anfange der *Athalie* wird man betonen:

Oui, je viens dans son temple adorer l'Éternel;  
 — — — — —  
 Que les temps sont *changés*! — — —

also selbst mit Verlegung der Tonstelle vom Ende des Halbverses fort.

Anmerkung. Die Bedeutung, welche das Wort *accent* bei den Franzosen hat, und die Bezeichnungen derselben für die verschiedenen Arten des *Accentes* bedürfen für den Deutschen einiger Erläuterung. *Accent* bedeutet erstens Betonung, Verstärkung oder Hebung der Stimme. Der Wortaccent heißt *accent tonique* oder *grammatical*, der Satzaccent *accent logique* oder *rationnel*. Letztere Ausdrücke bezeichnen aber nicht nur den Satzton im Unterschiede vom Wortton, sondern auch insbesondere die gewöhnliche Art der Satzaccentuierung, im Gegensatze zur rhetorischen, dem *accent oratoire* (ähnlich *accent pathétique*). *Accent* hat aber zweitens die Bedeutung: fehlerhafte Betonung (zunächst: fehlerhafte Wortbetonung); diese Bedeutung hat sich unter dem Einflusse der viel verbreiteten Ansicht entwickelt, daß die französische Sprache keinen Wortton, nach manchen auch keinen Satzton besitze. So enthält die Wendung: „Il parle avec un certain *accent*“ einen Tadel, während „Vous n'avez pas d'*accent*“ ein Kompliment ist.

2) Unbetonte Silben pflegen sich von den betonten durch geringere Zeitdauer und Dehnung des Vokals, sowie durch verminderte Intensität und überhaupt weniger energische Artikulation zu unterscheiden. Je weniger Ton eine Silbe hat, um so entschiedener tritt natürlich diese Wirkung hervor. Sie ist daher beispielsweise im Englischen viel bedeutender als im Französischen. Für letztere Sprache läßt sich im allgemeinen folgendes feststellen:

a) Accentuierte Vokale pflegen, wenn sie durch die Flexion oder durch Wortableitung ihren Ton verlieren, um einen Grad verkürzt zu werden, d. h. Längen werden ungefähr halbkurz, Halblängen kurz oder nahezu kurz; z. B. *continuer* (ü\*) neben *je continue* mit ü, *arroser* (o) neben *j'arrose* mit ō, *enterrer*, *entêter* (æ) neben *terre*, *tête* (æ), *dominer* (ÿ) und *je domine* (i), *presser* (æ) und *je presse* (æ).

\* ü (unbezeichnet) = mittellanges ü.

b) Offenes e und o verlieren ihren entschieden offenen Laut, werden also etwas geschlossener und in einigen Fällen sogar wirklich geschlossen; so in *aimer* (neben *j'aime* mit *äe*) und häufig auch in *plaisir*, *raisin*, *trainer*, *traité*.

c) Die nasalen Vokale verlieren in unbetonter Silbe an Nasalität. Zur Erreichung eines stark nasalen Klanges muß nämlich der Eingang zur Nasenhöhle etwas längere Zeit hindurch ziemlich weit geöffnet sein. Bei rascherem Sprechen ist aber der gröfsere Teil des tönenden Luftstromes bereits durch den Mund entwichen, ehe das Gaumensegel sich völlig gesenkt hat.

### 3. Der Satz.

Ebenso wie die Wort-, ist auch die französische Satzaccentuation, welche uns hier allein noch beschäftigt, wesentlich von der deutschen und englischen verschieden. Während nämlich im Deutschen und Englischen lediglich die Bedeutung den Satzton bestimmt, so daß derselbe nur den sinnwichtigeren Wörtern zuerteilt wird, fällt im Französischen stets auch ein Hauptton dem letzten Worte, ohne Rücksicht auf dessen logisches Gewicht, zu; es wird deshalb sämtlichen, dem Sinne nach einigermaßen bedeutsameren Wörtern ein Teil ihres Tones entzogen und dem Endworte zugelegt. Dieser Ton des letzten Wortes macht sich dem Ohre bedeutend stärker vernehmbar als der Accent der übrigen Wörter im Satze. Es ist aus diesen Gründen für den Nicht-Nationalen keineswegs leicht, selbst einfache Sätze wie etwa: „*Comment vous portez-vous?*“ oder „*je ne sai pas*“ mit echtem national-französischen Satzaccent zu sprechen.

Außer der Tonverstärkung (dynamischer Accent) wird auch Ton-erhöhung (musikalischer Accent) verwendet, und zwar werden durch die Verschiedenheit tonverstärkender und tonerhöhender Hervorhebung die verschiedenen Satzarten charakterisiert. In dieser Hinsicht gelten folgende Grundregeln für die französische und deutsche Satzaccentuierung übereinstimmend.

1) Dynamischer Satzaccent (mit nur geringer, gleichzeitiger Ton-erhöhung) findet statt:

- a) in einfachen Behauptungssätzen;
- b) beim Satzgefüge in dem abschließenden (sei es Haupt-, sei es Neben-)Satze;
- c) im zweiten Gliede einer Doppelfrage.



- 2) Musikalischer Satzaccent wird verwendet:
  - a) in Entscheidungsfragen, auch im ersten Gliede einer Doppel-  
frage;
  - b) bei Satzgefügen in allen Sätzen ausser dem letzten.
- 3) Beide Arten der Hervorhebung sind vereinigt:
  - a) im Befehlssatze;
  - b) im Ausrufe;
  - c) in der Pronominal- und Adverbialfrage.

Im einzelnen hat die französische Satzaccentuation noch mancherlei Eigentümlichkeiten. Namentlich würde der schon oben erwähnte Unterschied zwischen logischem und rhetorischem Accente eine genauere Untersuchung erheischen, wie überhaupt das Kapitel vom Satzaccente (wozu auch das Tempo gehört) grösstenteils noch unbearbeitet ist.

Im Anschlusse an obige Untersuchungen bringe ich hier noch einige Fakten und Ideen, welche sich durch die Vergleichung mit den Arbeiten anderer ergaben.

1. Zur Vokal-Anordnung. Trautmann (Anglia Bd. IV) verwirft die Bell-Sweetsche Vokaltheorie mit der Vierecks-Anordnung und stellt seinerseits eine neue Accord-Theorie auf, aus welcher er, wie er glaubt, auch eine neue Anordnung gewinnt.

Nach einem Naturgesetz sollen die Vokale Accorde bilden, und zwar sollen die Vokale u, ó, ò, a, è, é, i zwei Oktaven mit f-dur-Akkorden bilden:

1) u, ó, ò, a = Grundton, Terz, Quinte, Oktave;

2) a, è, é, i = " " " "

und zwar: f', a'', c''', f''' (oder es''') — f''', a''', c''''', f'''' (oder es'''''). Denselben Accord wie a, è, é bilden nach Trautmann noch 1) die von a nach ü gehende Zwischenreihe ö, ö, ü, 2) die Reihe ë, ë, i, in welcher ë und é die Lepsius'schen *ï* und *ê* sind; ersteres soll die Zungenstellung von u und die Lippenstellung von i haben, letzteres, nur im Rumänischen vorkommend, die Zungenstellung von ó mit der Lippenstellung von é verbinden. (Siehe auch Sievers, S. 71, welcher sich übrigens gegen die Lepsius'sche Theorie ablehnend verhält.) Endlich *ï* ist engl. u in but oder o in love, welches Trautmann scharf und durchaus richtig (so einfach richtig, daß man an

das Ei des Kolumbus erinnert wird) bestimmt: „Zungenstellung von ò, Lippenstellung von è.“

Diese vier Accordreihen stellt Trautmann, um noch Zwischenreihen einschieben zu können, folgendermaßen in ein stehendes Kreuz:

```

      i
      é
      è
      ò
ti  ò  ò  a  è  é  i
      ò
      ó
      u
  
```

Gegen diese Trautmannsche Theorie und Anordnung dürfte nun folgendes einzuwenden sein:

1) Soll jenes Akkord-Verhältnis mathematisch genau oder bloß annähernd vorhanden sein? Daß ersteres ausgeschlossen ist, leuchtet alsbald ein, wenn man z. B. die Reihe a è é i mit dem Lautwert der deutschen Vokale (Tag, läse, lehre, Biene) neben oder unter dieselbe Reihe mit dem Lautwert der italienischen Vokale (padre, bello, spesso, ride) stellt.

|          |   |   |     |    |
|----------|---|---|-----|----|
| Deutsch: | a | è | é   | i  |
| Ital.:   | a | è | (é) | i) |

d. h. ital. a steht dem è näher als das deutsche a, und wiederum steht ital. è dem a näher als unser nhd. è; mithin besteht kein übereinstimmendes Accordverhältnis für die nhd. und ital. Reihe. Soll aber das Accordverhältnis nur im approximativen Sinne genommen werden, so ließe das Ganze doch wohl nur auf eine Spielerei hinaus. — Mit theoretischen Gründen dagegen zu polemisieren, daß das Accordbilden der Vokale auf einem Naturgesetz beruhe, ist allerdings müßig; denn wenn die aufgestellten Accordreihen wirklich allgemein beständen, so wären sie auch offenbar naturgesetzlich.

2) Trautmann's Theorie bedingt keineswegs seine Anordnung. Denn auch die folgende Dreiecks-Anordnung:

```

      i
      é
      ü
     è  ö
      ò
a    ò    ó    u
  
```

zeigt sämtliche Trautmannschen Reihen bis auf die eine: (a) è, é, i. Aber es muß statt dessen (Trautmanns Bezeichnungen einmal beibehalten) heißen: (a) i, è, é. Und die Stellung der Reihe ist klar. Sie würde an die nämliche Stelle wie (a) ò, ó, ü zu treten haben, nur mit der umgekehrten Bedeutung, daß ihre Glieder, statt die Lippenstellungen von ò, bzw. ó, u mit den Zungenstellungen von è, bzw. é, i zu verbinden, vielmehr die Zungenstellungen der ersteren mit den Lippenstellungen der letzteren vereinigen. Für die so bestimmten Laute ist indessen die Trautmannsche Folge resp. Geltung der Bezeichnungen nicht zutreffend; sie erklärt sich ja dadurch, daß Trautmann dem engl. ü — obwohl er es so richtig bestimmt hat — eine falsche Stelle anwies. Selbst ein so gewiegter Phonetiker wie Trautmann hat sich hier durch die englische Orthographie irreführen lassen, dadurch nämlich, daß o und u der dem a entgegengesetzten Hälfte der Vokallinie angehören. Wir müssen den Laut von ü durch è, dagegen die mit der Zungenstellung von ó bzw. u und der Lippenstellung von é bzw. i gebildeten Laute durch é bzw. i bezeichnen. Wegleugnen läßt sich die Existenz der Laute (è) é, i gewiß nicht, wenn ich auch über das Vorkommen von é und i in speziellen Sprachsystemen nicht durch eigenes Hören unterrichtet bin und daher nicht zu beurteilen vermag, ob Sievers recht hat, die von ihm in der ersten Auflage gegebene Bestimmung des russischen jery als i in der zweiten Auflage wieder zu verwerfen.

Endlich hat die Trautmannsche Anordnung noch den Nachteil, daß sie die Reihen è ò ò, é ó ó und i ü u gar nicht zeigt. Somit bleibt die Dreiecks-Anordnung schließlichsch doch die richtigste.

Zu meiner Bestimmung der französischen Vokale ist noch ein Zusatz zu machen. In dem steigenden Diphthongen ui (lui) ist ü gegenwärtig ein Mittellaute zwischen ü und u; phonetisch gebildete Franzosen unterscheiden es vom ü. Zwischen der Entwicklung des o in roi zu u und der des ü in lui zu diesem Mittellaute liegt wieder ein bemerkenswerter Parallelismus; beidemale entfernt sich der als Konsonant fungierende Vokal von demjenigen Ende der Vokallinie, welches der betonte Bestandteil des Diphthongs bezeichnet, d. h. die Tendenz ist eine dissimilierende. In dem Vokalschema wäre der besprochene Vermittelungsvokal zwischen ü und u hinzuzufügen.

2. *Gemination*. J. Storm (Englische Philologie S. 30) nennt als ein Wort, in welchem der doppelt geschriebene Konsonant wirklich geminiert gesprochen wird, auch „Gambetta“. Das wäre deswegen interessant, weil es sich hier um einen Verschlusslaut handelt. Indessen habe ich diese Aussprache nicht gehört; auch giebt Sachs in der Aussprache-Figurierung einfaches *t* an. — Storms Angaben erscheinen übrigens oft einigermaßen subjektiv; gelegentlich Beobachtetes wird willkürlich verallgemeinert. Zum Beispiel: „Die französischen reinen *Tennes* lauten einem ungeübten germanischen Ohre leicht wie *Media*, z. B. *car* beinahe wie *gar*“ (S. 41). Dies soll auf halb stimmhafte Aussprache gehen, die doch gewiss nur wenig üblich ist. Die meisten Aufstellungen Storms über englischen Sprachgebrauch sind ungenügend, weil auf eine relativ äusserst geringe Zahl von Belegen gestützt.

3. *Die labiolabiale Spirans*. J. Storm (Englische Philologie S. 22) sagt von der rein labialen Aussprache des *w*, welche er „einem grossen Teile von Mittel- und Süddeutschland“ zuweist, daß sie „mehr vokalisch klingt“, nämlich als *v*. (Noch etwas weiter geht Bischoff, der in seiner Englischen Grammatik S. 1 versichert, daß in der Rheinprovinz und in Süddeutschland „das deutsche *w* stets vokalisch, fast wie das englische *w*“ ausgesprochen wird.) Ich vermag dies nicht herauszuhören, oder vielmehr verstehe es nicht recht. Indessen fällt mir auf, daß der der stimmhaften labiolabialen Spirans parallele stimmlose Laut sich in keinem mir bekannten Sprachsysteme vorfindet. Es ist dies das Geräusch oder der Schall, welchen wir beim Blasen wahrnehmen, der aber nicht fähig scheint, als Sprachlaut verwendet zu werden. Darin liegt allerdings in gewisser Weise eine Bestätigung der obigen Angabe Storms.

Zu der Anmerkung S. 14 und 15 ist noch hinzuzufügen, daß in ndl. *vader*, *vriend* das *v* gleichfalls stimmhaft ist, und daß bei dem rheinischen bilabialen *w* die Lippen einigermaßen (nicht sehr stark) vorgeschoben werden.

4. W. Viëtor, dessen vortreffliche „Phonetik“ mir erst nach dem Drucke meiner Arbeit zu Gesicht kommt, bestimmt § 55 sogen. mouilliertes *l* als kurzes *i*; es anders als das unsilbige *i*, wo es = *i* oder *y* ist, zu bezeichnen, sei „ohne Grund“. Diese Erklärung stimmt

mit der meinigen wenigstens darin überein, daß  $\hat{a}$ , also ein wirklicher Diphthong gesprochen wird, obwohl Vietor dies nicht ausspricht. — Sonst führe ich aus Vietors Buche noch folgendes an. Die Erklärung, „ein französischer Nasalvokal ist jedenfalls ein einfacher Laut, keine Lautfolge“ (S. 171), weicht von dem, was ich oben als meine Ansicht ausgeführt habe, durchaus ab. Vietors nähere Erläuterung ist mir nicht ganz verständlich. Ich habe reinen Nasalvokal ohne nachfolgendes gutturales n im Französischen noch von niemandem sprechen hören, selbst von denen nicht, welche so zu sprechen glaubten. Ich nehme auch einen bedeutenden akustischen Unterschied zwischen dem einfachen Nasalvokal a (wenn ich denselben etwa selbst spreche) und der Gruppe: Nasalvokal + gutturales n, wahr. Bei der Bindung wird die Nasalität ein wenig abgeschwächt, dagegen tritt für das gutturale n dentales ein. — Engl. ou in house ist nach S. 43 a $\ddot{u}$ , was mit meiner Angabe (Jean Palsgrave und seine Aussprache S. 19) übereinstimmen würde. Herr Prof. Trautmann, der hier gewiß kompetent ist, erklärt aber den zweiten Komponenten für offenes o. — Zu der Bemerkung (S. 47), daß im Deutschen der geschlossene e-Laut nur als Länge vorkomme, erlaube ich mir berichtend hinzuzufügen, daß das Wort „jetzt“ ein seltsam vereinzelt Beispiel für den geschlossenen kurzen e-Laut bildet; so habe ich das Wort noch in allen Gegenden Deutschlands, durch die ich gekommen bin, aussprechen hören. „Bretzel“ schwankt zwischen langem und kurzem geschlossenen Laut. — S. 47 wird ferner gesagt, daß „die nhd. Orthographie doch im ganzen der nhd. Orthoepie als Grundlage dienen muß“. Ein solcher Ausspruch aus dem Munde eines Phonetikers setzt mich doch in Erstaunen. — E in frz. le, je, que hat nach S. 63 einen mittleren Laut zwischen offenem und geschlossenem ö. Entschieden liegt der fragliche Laut dem geschlossenen ö näher als dem offenen. Sweet, Handbuch S. 133, stellt es geradezu dem geschlossenen ö in feu gleich, und ich glaube, daß es sich von diesem nur durch Weite unterscheidet: ö in que scheint mir wide, ö in feu dagegen ist narrow. Storms Gleichsetzung des Lautes mit offenem ö in peuple widerspricht der wirklichen Aussprache durchaus. — Die trefflichen Bemerkungen über das e sourd (S. 64) bestätigen meine Ausführungen. — In die komplizierten Angaben über engl. u in but (S. 68 ff.) würde besseres Licht gekommen sein, wenn der Verfasser Trautmanns Bestimmung des Lautes schon gekannt hätte.

5. Accent. Die Behandlung des Accenten bei Storm (S. 77 ff.) drängt mir noch einige Bemerkungen auf. Das Wesentliche und Beste über den französischen Accent hat schon vor langer Zeit Gaston Paris (*Étude sur le rôle de l'accent latin dans la langue française*, Paris 1862) gesagt, und ich kann mich nicht enthalten, die schon von Storm citierte treffende Stelle (l. c., S. 17—18) nochmals hierher zu setzen: „La langue française a développé des accents secondaires aux dépens de l'accent principal, et elle a donné à l'accent oratoire une puissance exceptionnelle; elle a, en un mot, effacé l'accent tonique autant que le lui a permis la nécessité de conserver l'unité et le caractère de ses mots. Cet affaiblissement de l'accent doit avoir été en croissant depuis l'origine de la langue, car de nos jours il est beaucoup plus avancé dans les classes polies et lettrés que dans le peuple. Il a pour cause la monotonie produite par la place unique de notre accent. Il est bien évident que si on appuyait fortement sur toutes les syllabes accentuées, si on n'esquivait pas au contraire par un parler rapide, par des inflexions de voix variées, la rigueur de la règle, il en résulterait une insupportable uniformité de prononciation.

Les diverses modifications apportées à l'accentuation française soit par l'accent oratoire, soit par les prononciations provinciales, se bornent à donner à un mot deux accents et à restreindre la valeur de l'accent principal, mais elles ne le détruisent jamais.“

Richtig bemerkt Storm, daß der Wortton in zusammenhängender Rede zurücktritt. Die phonetisch zu einem einzigen verbundenen Worte verlieren bis auf das letzte ihren Wortton. Wenn aber Sweet von der „meaninglessness“ des französischen Accents spricht, so meint er vielleicht nicht gerade (im Sinne eines Tadel), daß der französische Accent „sinnlos“ sei (so übersetzt Storm), sondern, daß er im wesentlichen nicht logisch, sondern lautlich, nicht durch die Bedeutung, sondern durch ein rein phonetisches Princip bestimmt werde. Und darin liegt nicht nur eine Schwäche, es ist vielmehr Vorteil und Nachteil zugleich. Das Zurücktreten des logischen Principes erlaubt es, ästhetische Klangwirkungen zu erzielen, zumal auf der Bühne. Daß aber ein logischer Accent doch auch vorhanden ist, weist Storm treffend Sweet gegenüber nach. (Il faut se soumettre ou se démettre.) Richtig ist auch, daß in der volkstümlichen Sprache der Wortaccent stärker ist.

Einiges ist allerdings nicht recht deutlich. Was Storm mit „ab-

geschlossenen Accent“ meint, bleibt z. B. ziemlich dunkel. Wenn gesagt wird, daß in *maison* die erste Silbe den Nebenaccent trägt, so scheint mir Accent und Quantität verwechselt. Von Deutschen soll man vielfach Betonungen wie *Feuill'eton*, *Mont'pellier*, *Fon'taineblau*, *A'vignon*, *Tro'cadero*, *Mont'blanc* hören, was von manchen der genannten Wörter wohl bezweifelt werden muß. — Im ganzen bleibt das Kapitel sehr lesenswert.

6. Zu dem Paragraphen „Silbenaccent“ eine nachträgliche Bemerkung. In unserem uckermärkischen Dialekt giebt es zwischen dem energischen und dem matten noch einen mittleren Accent, den man etwa den halbenergischen nennen könnte. Herr Hauptlehrer Olm in Potsdam, ein geborener Uckerländer, spricht von den im obigen Paragraphen angeführten deutschen Wörtern mit halbenergischem Accent z. B. die folgenden: *nein*, *Wein*, *Hohn*; einen Beweis für die von mir behauptete dialektische Verschiedenheit bildet auch Olms matter Accent in „*schonen*, *Sühne*“, während er in dem Verbum „*sühnen*“ energisch betont. Zu dem Sieversschen „*schläfe*“ (matt) meint Olm, daß „*schläfe*“ allerdings „*schläfrig*“ klinge. In der Gehörauffassung stimme ich mit Herrn Olm hinsichtlich der angeführten Wörter durchaus überein.

7. Zum Schluß noch eine kurze Bemerkung über das Verhältnis der Schule zu dem behandelten Gegenstande. Man will neuerdings die Lautphysiologie auch in die Schule bringen; und da der Verfasser dieser Abhandlung nicht die Ehre hat, Universitätsdocent zu sein, sondern Oberrealschullehrer ist (ein Beruf, welchem man die Vornehmheit mit Unrecht abgestritten hat), so könnte vielleicht das Mißverständnis aufkommen, daß auch er der Einführung der Lautphysiologie in die Schule das Wort reden wollte.

Dies ist mit nichten der Fall. Vietors wissenschaftlich tüchtiges Buch wird nach meiner Meinung dem praktischen Schulunterricht wenig von Nutzen sein. Auch die gewiß bedeutende Autorität Münchs vermag mich diesmal nicht zu beeinflussen. Münch möchte am liebsten das Französische auf Quarta (zwei Jahre nach dem Anfang des Lateinunterrichtes) beginnen lassen; da es aber fraglich ist, ob das sich durchsetzen läßt, so macht er eine Art Kompromißvorschlag; in Quinta nur Phonetik, keine Grammatik.

Unsere Realschüler brauchen aber keine theoretische Kenntnis der Laute; sie sollen nur korrekt sprechen. Aus dieser Prämisse folgt zwingend, daß ihnen eine theoretische Belehrung über die Artikulationen der Laute in der Regel nur da zu geben ist, wo dieselbe das korrekte Sprechen erleichtert und befördert. Es mag ja recht anziehend sein, gerade beim Sextaner, der weit unbefangener hört als der Tertianer, weil er noch weniger durch das Schriftbild beeinflusst ist, phonetische Beobachtungen anzustellen, und innerhalb gewisser enger Grenzen kann dies auch für den Unterricht von Nutzen sein, aber man hüte sich hier ängstlich vor dem Zuviel und behalte im Auge, daß das einzige Nötige in der Schule die richtige Aussprache ist.

---



## Beurteilungen und kurze Anzeigen.

---

Geschichte der neueren Litteratur von Dr. Adolf Stern, ord.  
Professor für Litteratur- und Kulturgeschichte am Königl.  
Polytechnikum Dresden. 5 Bände. Bibliographisches In-  
stitut 1888.

In unserer Zeit der strengen Arbeitsteilung, welche auf geistigem Gebiete oft in besorgniserregender Weise um sich greift, ist das vorliegende Werk geradezu als ein Ereignis zu betrachten. Wir kennen „Allgemeine Litteratur- oder Kulturgeschichte“ eigentlich nur noch in „Einzeldarstellungen“, wie das Schlagwort lautet; die verschiedenen Teile werden tüchtigsten „Specialisten“ anvertraut, welche sie gemäß ihrer Individualität gestalten, — allein die „unerläßliche Einheit des Tones“ fehlt. Das so entstandene Werk bringt wohl den Eindruck eines Mosaikbildes hervor, nicht aber den eines Gemäldes, welches in allen Teilen von einer Kraft künstlerisch beherrscht wird.

Dieses so wünschenswerte „aus einem Guß“ ist es, was uns das Werk von Adolf Stern so wertvoll macht. Sicherlich gehört eine Fülle von Eigenschaften dazu, um einer Aufgabe zu genügen, wie Stern sie sich mit der Darstellung der gesamten Litteratur der neueren Zeit gestellt hat. Zu der Befähigung, dichterische Gröfsen zu beurteilen, gesellt sich die innige Vertrautheit mit seinem umfassenden Stoffe, sowie die Kraft, das Bleibende aus der Erscheinungen Flucht festzuhalten und in lebensvollen Bildern zu gestalten. Sterns Werk stellt sich zugleich als die reife Frucht jahrelanger ernster Arbeit dar; man fühlt es, nicht in der Brutwärme der Studierstube allein ist dieses Werk herangereift, sondern die warme Sonne des Lebens hat ihm geschienen, seine letzte Gestalt hat es durch die Wechselbeziehungen zwischen Docent und Hörer erhalten und ist daher auch seiner Wirkung auf die „draußens Stehenden“ sicher.

Nicht einseitig hat der Verfasser die Litteratur- von der Kulturgeschichte losgelöst, sondern von Anbeginn dahin gestrebt, die Beziehungen des Einzelnen zur Allgemeinheit und die Einwirkungen des gesamten Lebens auf den Einzelnen zum Ausdruck zu bringen. Wir erhalten sonach mit der Lebensgeschichte des Autors zugleich die Geschichte seiner Zeit, die Schilderung des staatlichen, gesellschaftlichen und künstlerischen Lebens, aus welchem der Schriftsteller erwächst und in welches er seinerseits wiederum die Keime zu neuer Entfaltung streut.

Während andere allgemeine Litteraturgeschichten eigentlich nur in eine Reihe von Einzellitteraturen der verschiedenen Völker zerfallen, hat Stern

eine glückliche Neuerung in der Anordnung seines Stoffes insofern getroffen, als er die durch eine gemeinsame Idee beherrschten Litteraturepochen der verschiedenen Völker ähnlich den Gliedern einer Kette aneinanderreihet; so gleichen die einzelnen Epochen einem Rundgemälde, welches wir von einer idealen Karte überschauen und an der Hand des kundigsten Führers genießen.

Bei der Besprechung der einzelnen Werke und ihrer Stellung im Rahmen der Weltlitteratur stützt unser Verfasser sein eigenes Urteil, ohne dessen Selbständigkeit zu beeinträchtigen, auf Aussprüche bedeutender Fachmänner. Wir lernen somit für das jeweilige Gebiet zugleich die für dasselbe grundlegenden Werke kennen. Wie sehr übrigens Adolf Stern hierbei seinen eigenen Weg geht, zeigt z. B. sein Urteil über Molière. Dasselbe steht in vollem Gegensatze zu demjenigen von Hettner, welcher in seiner berühmten Litteraturgeschichte bekanntlich dem dichterischen Repräsentanten der französischen Nation die „sichere sittliche Fährte“ abspricht. In einzelnen Fällen, wo unser Verfasser zur Charakterisierung seines Autors glaubt Proben nötig zu haben, sind dieselben nach besten deutschen Übersetzungen und Nachdichtungen sind, ergibt sich hierbei aus der reichen Litteratur, welche Stern am Fusse der Seiten als angenehme Zugabe aufführt.

Zu der Tiefe der Auffassung, der lichtvollen Anordnung und der anziehenden Charakteristik gesellt sich eine edle von Begeisterung getragene Sprache, welche auch da den richtigen Ton zu treffen weiß, wo sie bedenkliche Seiten der Litteratur zu berühren hat. Sicherlich haben wir es hier nicht mit dem ersten Gufs zu thun — denn der Autor weiß mit wenig viel zu sagen, — und doch stehen wir unter dem Eindrücke, als wäre diese Sprache „schlank und leicht, wie aus dem Nichts gesprungen“.

Bei seinem Streben nach Vervollkommenung wird es dem Verfasser sicher nur lieb sein, wenn wir sein Augenmerk auf einige specielle Punkte richten, — denn wer vermag ihm auf alle Gebiete zu folgen!

Ronsard scheint mir noch immer unter dem Urteil zu leiden, welches Boileau in seiner „Art poétique“ über ihn fällt: daß seine Muse nicht französisch, sondern griechisch und lateinisch spräche. Und doch hat Ronsard, sehr im Gegensatz zu der zweiten Renaissance im 17. Jahrhundert, welche einseitig in der Antike aufging, den Versuch gemacht, auch in der Sprache das heimische Element mit dem antiken zu verschmelzen; freilich ist der Versuch nicht voll geglückt, aber daß die Romantiker über das 17. Jahrhundert hinweg auf Ronsard zurückgriffen und seine Ideen über Sprachbildung und Spracherneuerung in Fleisch und Blut zu überführen suchten, zeigt doch, daß diese Ideen gesunder und dem französischen Geiste entsprechender waren, als man gemeinhin annimmt.

In betreff des genealogischen Problems, ob nämlich Molières Frau Armande als Tochter oder Schwester der Madeleine Béjart zu betrachten sei, ist der Verfasser, wohl durch eine Untersuchung von Prölfs, welche dann auch in dessen treffliche Geschichte des neueren Dramas übergegangen ist, zu einem Zweifel veranlaßt worden. Nach den die Verhältnisse der Wirklichkeit berücksichtigenden Untersuchungen von Mahrenholtz scheinen die Akten hierüber geschlossen; Armande ist hiernach als Madeleines Tochter zu betrachten.

Molands Ausgabe der gesamten Werke Molières ist bereits in zweiter verbesserter Auflage erschienen.

In betreff der Besprechung von Molières Werken hätte ich im allgemeinen den Wunsch, Zusammengehöriges noch mehr, als es bereits gesehen ist, zu vereinen; so könnte leicht und zwanglos an die *Précieuses ridicules* die Besprechung der *Femmes savantes* gereiht werden, sowie an den *Malade imaginaire* sämtliche auch possenhafte Stücke, welche sich auf die Verspottung der Ärzte beziehen.

Bei Sganarelle vermißt man den Hinweis auf den Monolog des Helden (!) über die Ehre, welche Scene uns allein auch heute noch namentlich wegen ihrer merkwürdigen Beziehungen zu Falstaffs gleichnamigem Monolog interessieren kann.

Das Citat: *tu l'as voulu, George Dandin!* wird, wie Büchmann schon bemerkt, stets in dieser Form angeführt; bei Molière lautet es: *vous l'avez voulu, George Dandin!*

Druckfehler habe ich wenig bemerkt, einmal Erasto statt Eraste. — Die neue Orthographie scheint nicht in allen Teilen den Beifall des Druckers gefunden zu haben. Denn während er das *h* sonst wegschneidet, scheint ihm Urtheil ohne diesen Schmarotzerbuchstaben nicht vollwichtig genug zu sein.

Die Verlagshandlung hat das Ihre durch schönen Druck und vornehm einfachen Einband gethan; doch hätte ich der stattlicheren Repräsentation halber etwas mehr Durchschuß — wie in der Einleitung beispielsweise — und überhaupt ein etwas größeres Format gewünscht.

Der Verleger eröffnet uns schließlicb die angenehme Aussicht, daß Herr Professor Dr. Stern mit einem VI. Bande die Darstellung der allgemeinen Litteraturgeschichte bis hart an die Schwelle der Gegenwart fortzuführen gedenkt. Nach dem Vorhergesagten, wie nach den Vorarbeiten von Adolf Stern auch auf diesem Gebiete dürfen wir mit Sicherheit erwarten, daß dieser letzte Band sich würdig seinen Vorgängern anschließen wird.

Dresden.

Dr. Wilhelm Scheffler.

Martin Hartmann, Victor Hugo. Chronologisch geordnete Auswahl seiner Gedichte mit Einleitung und Anmerkung für obere Klassen. Leipzig, Teubner, 1884. 1. Heft. VIII und 92 S.

„Mögen über einzelne seiner Werke die Urtheile noch so sehr auseinandergehen, so viel darf man schon jetzt sagen, daß echt dichterische Beanlage, vielseitige und ausdauernde Schöpfungskraft, Vollendung im Beherrschen der sprachlichen und rhythmischen Mittel bei keinem Dichter des tausendjährigen, an großen Namen reichen Schrifttums der Franzosen zu einer so glänzenden Einheit verschmolzen erscheinen wie gerade bei ihm. Nach unserer Kenntnis ist in dieser Litteratur noch niemals eine so überwältigend großartige, bis ans Gigantische reichende Dichterphantasie aufgetreten wie die Victor Hugos.“

Diese Stelle aus dem Vorworte zeigt von vornherein, mit wem man es zu thun hat. Kein banausischer Lehrbücherfabrikant tritt uns hier entgegen, der eine der Höhe seines Honorars entsprechende Menge grammatischer und lexikalischer Anmerkungen unter jede Seite eines bei ihm bestellten beliebigen Autors zusammenträgt; M. Hartmann ist von edler und reiner Begeisterung für seinen Dichter erfüllt und will ihn der deutschen Jugend zugänglich machen, für die das Beste eben nur gut genug ist. Wie wenig Hugo in höheren Schulen gekannt und gewürdigt ist, hat Ref. an mehreren Stellen vergeblich beklagt. Vorliegende Ausgabe ist nun in seltenem Grade geeignet, den größten Lyriker Frankreichs allen Vorurteilen zum Trotz endgültig in der Schullektüre einzubürgern und formelle wie sachliche Bedenken hinwegzuräumen. Ängstliche Patrioten werden bei Martin Hartmann keine Stelle finden, die ihre Empfindlichkeit verletzen könnte; im Gegenteil, sie werden sich an jenem gewaltigen Hymnus auf Deutschland erfreuen, den der schmerz erfüllte Dichter in der *Année terrible* singt, einem der eigenartigsten Denkmäler seiner subjektiven Dichtung.

Das erste Heft enthält zunächst sechs autobiographische Gedichte, je zwei aus *Feuilles d'Automne* und *les Rayons et les Ombres* nebst Od. V, 3 und

Contempl. V, 10, woran sich zwanzig Lieder aus der ersten und zweiten Periode anschließen (S. 48—92). Die schwierige Aufgabe, aus dem überreichen Schatze von Hugos Jugendlyrik in den Oden, den Orientales und den Feuilles die schönsten Goldkörner auszusuchen und daran die stetige Entwicklung Hugoscher Eigenart zu beleuchten, ist dem Verf. vortrefflich gelungen. Er kennt seinen Dichter und beherrscht die gesamte zeitgenössische und einschlägige Litteratur. Besonders klar tritt die geistige Durchdringung des Stoffes in der vielleicht für eine Schulausgabe allzu ausführlichen, sonst aber mustergültigen Einleitung, sowie in den Anmerkungen hervor. Wir finden hier nichts Selbstverständliches und Überflüssiges, sondern nur sachliche und ästhetische Bemerkungen, wie sie für den angehenden Hugo-Leser trefflich geeignet sind. An mancher Stelle tritt Martin Hartmann den Erklärungsversuchen A. Kühnes (Weidmannsche Ausgabe, 1876) siegreich und maßvoll entgegen. Nur an einer Stelle ist Ref. anderer Ansicht und möchte S. 88, 44: *l'orientale d'or plus riche épanouit* | *Ses fleurs peintes et ciselées* so verstehen: Mit reichem Golde geschmückt entfaltet das morgenländische Gedicht seine bunten und kunstvoll geformten Blüten.\*

Entspricht die Fortsetzung dieser Auswahl aus Victor Hugo dem vorliegenden ersten Heft, so kann man das Werk getrost als eine der hervorragendsten Leistungen auf diesem Gebiet bezeichnen und um der Ehre unserer Wissenschaft willen ihr die weiteste Verbreitung wünschen. Es ist geradezu Pflicht für jeden strebsamen Lehrer, von Hartmanns Auswahl wenigstens Kenntnis zu nehmen. Vgl. Franco-Gallia I, 178 u. 179.

A. de la Fontaine, *Mosaïque française. 1<sup>ère</sup> partie. 4<sup>ème</sup> édition.* Berlin, Langenscheidt, 1881.

Ein außerordentlich reichhaltiges Lesebuch für Anfänger und besonders Anfängerinnen; denn auf Töchterschulen weist die Art und Weise des ausführlichen Kommentars hin, wo die elementaren grammatischen Regeln in französischer Sprache gegeben werden. Der Unterricht soll also nach des Herausgebers Meinung gleich in die lebendige Sprache einführen, und Lehrer und Schüler, bezw. Schülerinnen, sich im Unterricht vorzugsweise der zu erlernenden Sprache bedienen. Ref. gesteht, daß er auf anderem Standpunkte steht und daher den fleißigen Kommentar anders gestaltet wünschte. Aber für Anhänger der ersten Methode muß das Buch willkommen sein.

Die prosaische Partie umfaßt 76 Stücke auf 102 Seiten, die poetische ist noch umfangreicher: 115 Stücke auf S. 103—218. Allen Geschmacksrichtungen ist Rechnung getragen, namentlich im letzteren Teil, der sonst weniger bekannte Blüten der Kinderpoesie, worunter viele von dichtenden Frauen, dem Leser bietet. Auffallend ist es, daß in dieser großen Zahl von Gedichten auch nicht eines von Victor Hugo Platz fand. Und doch hat Hugo nicht wenige Lieder gedichtet, die für das zarteste Kindesalter passen und auch in anderen für diese Stufe passenden Lesebüchern Platz fanden. Ferner ist konstant das Tired nach *très* aus den früheren Auflagen beibehalten, cf. S. 26, 40, 46, 50, 102 und öfter. — Ein Anhang enthält eine Zusammenstellung französischer Verba, deren Konstruktion oder dgl. vom Deutschen abweicht, sowie ein genau gearbeitetes Vokabular. Das Lesebuch entspricht somit allen gerechten Anforderungen. Der Preis des schön gebundenen Exemplares ist ein wohlfeiler, 2 Mark.

\* Der Druck ist im ganzen korrekt. Nur ist 39, 7 vor *lourd encrier* der Artikel *un* ausgefallen, 57, 35 statt *pleurant pleurer* zu schreiben, 68, 4 *tour* in den Plural zu setzen, 32, 34 *foudroyantes* (st. *fondr.*). Auch ist die Anm. zu dieser Stelle nicht ganz klar. Von fehlerhaften Accents fallen auf *sève* 37, 55 und *dermière* 58, 2; auch fehlt der Akut durchgängig auf groß *E*, z. B. 29, 20; 40, 33; 45, 12; 60, 61; 62, 22; 66, 84; 80, 2; 89, 56. Endlich schreibt man nach neuer Orthographie *rythme* (30, 59).

Dräger (de Morges), Répertoire dramatique des écoles et des pensionnats de demoiselles. 3<sup>ème</sup> édition. Berlin, Langenscheidt, 1881.

In Frankreich und der Schweiz sind Schüleraufführungen noch sehr im Flor, und die Zeit ist noch nicht vergessen, zu welcher die Zöglinge der Jesuitengymnasien bei Schlufsakten und derartigen Feierlichkeiten ganze Stücke von Terenz zur Darstellung brachten. Hat doch auch Racine seine unnachahmliche *Athalie* zu einem solchen Zwecke gedichtet. — In diesem Bande von 158 Seiten hat eine schweizerische Pensionsvorsteherin dreizehn kleine und einfache Theaterstücke zusammengestellt, teils ganz nach eigener Erfindung mit moralischer Tendenz, teils um die üblichen Recitationen aus den Klassikern anziehender zu machen. So ist eine Scene aus Racines *Iphigénie* und eine aus *Athalie* mit einer Scene aus dem *Misanthrope* in Nr. 2 (*La Répétition*) hineingewebt, während im kleinen Schwank *l'Examen* verschiedene in Examensnöten befindliche Pensionärinnen in Versen aus Corneille und Racine ihrer Herzensangst Luft machen, bis die Gefürchtete erscheint und sich französische und englische Gedichte vordekklamieren läßt. Wie Lafontaines *Mosaïque*, die im gleichen Verlag erschien, so wird auch dieses Büchlein im Mädchenunterricht recht gute Dienste leisten.

Breitinger, Grundzüge der englischen Litteratur- und Sprachgeschichte. Zweite verbesserte Auflage. Zürich, Fr. Schulthefs, 1884. 93 Seiten. Mk. 1,20.

Der unermüdliche Züricher Professor zeichnet in den drei modernen Fremdsprachen sich in gleichem Grade aus. Von seinen Grundzügen der englischen Litteraturgeschichte ist eine neue Auflage nötig geworden, trotzdem in jüngster Zeit mehrere tüchtige Werke den Gegenstand behandelt haben.

Wesentlich verändert, und sehr zu seinem Vorteil, ist der kurze und inhaltreiche Abschnitt über die Entwicklung der englischen Sprache von Anfang an bis auf unsere Tage. Am Schlusse desselben betont der Verf., daß der Flexionsreichtum einer Sprache kein unerläßliches Mittel des klaren und wirksamen Ausdrucks ist, und schließt mit Marshs treffender Parallele zwischen dem Englischen und dem Latein: „To parse an English sentence, you must first understand it. To understand a Latin period, you must first parse it. In this predominance of the formal over the logical element lies the exceeding value of the Latin as a grammatical discipline, as a universal key to all language, a general type of comparison whereby to try all other words of human speech. In English the forms determines little, the position nothing.“

Bei der Darstellung der Litteratur geht Breitinger mit Recht vom englischen Luther aus, John Wyclif, verweilt dann längere Zeit bei dem humorvollen Erzähler der *Canterbury Tales*, um dann zum Zeitalter der jungfräulichen *Queen Bess* und dem großen Shakespeare zu eilen. Bei der gedrängten Skizze der hübschen Darstellung kommt die ältere Litteratur, namentlich die Volksepik und Volkslyrik, zu kurz. Und doch ist sie für die neuere Litteratur von großer Bedeutung gewesen; man braucht nur an Richardson und Robert Burns zu denken und an den Einfluß, welchen Bischof Percys Balladenschatz auf Bürger, Herder, Goethe etc. ausübte. Stellenweise erhebt sich der Stil Breitingers zu lyrischem Schwunge, besonders in dem wohl gelungenen Abschnitt über Shakespeare.

Die zweite Hälfte des Buches beschäftigt sich mit der neueren Litteratur seit ihrer Wiedergeburt durch Burns und die Seeschule bis auf unsere Tage herunter. Interessant ist die Thatsache, daß seit dem Tode Walter Scotts die Zahl der jährlich in England erscheinenden Romane — denn auch in

England konzentriert sich die litterarische Thätigkeit und das litterarische Interesse auf diese Gattung — von 25 auf 130 gestiegen ist, und überhaupt seit Waverley über 5000 neue englische Romane herauskamen, wovon vier Prozent auf den Vielschreiber James allein entfallen. Glücklich und erfreulich sind die gelegentlichen Seitenblicke, die der wohl belesene Verfasser auf die französische Litteratur wirft.

Mit einer flüchtigen Skizze der jungen amerikanischen Litteratur und der hervorragendsten Gestalten Poe und Longfellow schließt das geschickt zusammengestellte und anregende Büchlein. Zur Übersetzung ins Englische ist es wie Kreyssigs französische Litteraturgeschichte reichlich mit Fußnoten versehen.

Baden-Baden.

Joseph Sarrazin.

Ariosts Rasender Roland übersetzt von Otto Gildemeister. Vier Bände. Berlin 1882. VIII u. 456, VII u. 412, VII u. 406, VIII u. 446 Seiten.

Ariosts Rasenden Roland zu übersetzen, ist ein großes Unternehmen. Denn nicht nur ist das Werk in seiner ganzen Ausdehnung in einerlei Ton und Art wiederzugeben, sondern es tritt auch noch die Aufgabe hervor, die unendliche Leichtigkeit, Natürlichkeit und Gewandtheit dieser erzählenden Verse einigermaßen in der eigenen Sprache wiederzugeben. Nun diesen ersten beiden Forderungen wird Gildemeisters deutscher Text in hohem Grade gerecht. Wer das Gedicht in dieser Gestalt als Unterhaltungsstoff zur Hand nimmt, der findet sogleich sein Vergnügen glatt und ohne Anstofs, und bald ist er in die ganze Art so eingedrungen, daß er sich in ihr heimisch fühlt, daß ihn nirgend eine Abweichung von der einmal gegebenen Vortragsweise stört. Ja, man darf es sagen, daß dieser Gildemeistersche Rasende Roland, seine gewisse Weise durchweg festhaltend, eine Art von Originalwerk sei, das manchen des Italienischen unkundigen Leser, welcher Ariosts Gedicht lesen möchte, in nicht geringem Grade befriedigen wird.

Ein Übersetzer und Verdeutschter hat aber leider neben diesen bedeutenden noch andere Aufgaben. Der angeschlagene durchweg festgehaltene Ton soll dem des Originals recht ähnlich sein. Ist das hier der Fall? Der mit dem Italienischen und mit Ariosts Gedicht selber wohlbekannte Leser stößt in diesem Punkte, so sehr er sich auch in jenen anderen beiden mit den übrigen Lesern in fröhlicher Übereinstimmung äußern kann, auf eine immer wieder ärgende Unebenheit, auf eine stark in Ohr und Gemüt fallende Abweichung von dem Tone, welchen Ariosts Muse angeschlagen hat. Der Italiener hält durch das Ganze, so üppig, lustern und vor einer Sittenstrenge schlecht bestehend er auch häufig werden mag, eine edle vornehme Ausdrucksweise fest; er ist bei aller Lockerheit in seinem Stoffe in der Sprache doch immer ein Virgil und kein Blumauer: und unser Gildemeister hat sich häufig gefreut, der etwas derben Erzählung durch kräftigen deutschen Ausdruck etwas nachzuhelfen, und läßt sich nun von manchem sagen: ja, der Italiener ist feiner, der Deutsche mehr roh und gemein. Ach nein, solchen Vorwurf dem großen Volke zu machen für ein Vergehen eines Übersetzers, das dieser in einer neuen Auflage zu bessern bemüht sein wird, ist ungerecht. Hier ein paar Probestücke für das, was ich meine. XXVIII, 29:

Erst wollt er doch den König vorbereiten,  
Um nicht als unvernünftig dazustehn;  
Er meldet also brieflich ihm bei Zeiten,  
Jucund sei im Begriff daraufzugehn.

Ah, der schöne Jucund ist durch einen Schmerz ob der Treulosigkeit seines Weibes auf der Reise todkrank geworden, und sein Bruder schreibt

dem ihn erwartenden Könige, er werde kaum lebendig das Ziel der Reise erreichen, „Che 'l suo fratel ne vien appena vivo“ — und das heißt hier: mein Bruder wird balde draufgehn. Wie unedel, selbst an einer Stelle, die durch ihren Inhalt nicht dazu verführte. Der grausame „Henker“ wird ein fühlloser Liebhaber ebendort 38 genannt, und Gildemeister macht aus il manigoldo der Rüpel.

Mandò la terza volta; et udì quella (nämlich la donzella), Che: Madonna, egli giuoca, riferia, E per non stare in perdita d'un soldo, A voi niega venire il manigoldo.

Sie schickt zum dritten Mal; was läßt er sagen?

Er spielt, Madonna, lautet der Bericht;

Ein Groschen könnt ihm leicht verloren gehen,

Drum weigert sich der Rüpel aufzustehen.

Ebendort 42 wird, der Sache und dem Ausdruck mehr Kraft zu geben, aus dem vil sergente, einem niederen, gemeinen Diener (21: della famiglia sua un garzone) ein Stallknecht gemacht. Perchè trovata avea la disonestà Sua moglie in braccio d'un suo vil sergente.

Wie er mit einem Knechte seines Stalles

Sein Weib betroffen hab in jener Nacht.

Ebendort 43 ist „dafs sich die Balken biegen“ ein Zusatz und zwar in der in Rede stehenden Geschmacksrichtung des Übersetzers. Gli dimostrò il bruttissimo omiccinolo, Che la giumenta altrui sotto si tiene, Tocca di sproni, e fa giuocar di schene.

Und zeigt ihm jenes garstge Zwergelein,

Das just die fremde Stute hat bestiegen

Und galoppiert, dafs sich die Balken biegen.

Ebendort 53 heißt es: Der Vater (des Mädchens, von welchem die Rede ist) war durch viel Kinder beschwert, di molti figli il padre aggravat' era: hier werden die Kinder zu Rangen.

Der Vater hatt ein ganzes Haus voll Rangen.

Es ließe sich leicht ein Verzeichnis solcher unedlen Ausdrücke, die nicht Ariostisch klingen, herstellen. Mir wenigstens mißfällt auch als nicht edel genug Büste, Lauferei, die beiden Guidos (statt Guido) und anderes.

Im Verständnis des Textes wird man keine Versehen finden, wiewohl bei der angedeuteten etwas freien Weise — rem tene, verba sequuntur — von einem genauen Nachgehen nicht die Rede ist: ein Verfahren, durch welches die Lesbarkeit gewifs nur gewinnen konnte. Auch die Verse gehen glatt und hübsch und haben selbst manches, was angenehm an die Art des Italiens erinnert, z. B. Reime wie (XXIX, 3) „aufgeführt hat, geführt hat, berührt hat“ und sanfter Widerstreit zwischen Wort- und Verston (ebendort 6) „Ihn durch die Luft seitwärts vom Bergeshange“. Zu viel aber wäre es von einem Übersetzer wohl fast gefordert, wollte man bei ihm die eigentümliche Musik vieler Stenzen des Rasenden Roland, welche mit engem Anschluß an die Art der Volkslieder Italiens die Reime nur so wechseln lassen, dafs die Vokale bleiben, nur die Konsonanten wechseln, wiedergeben finden. Ich besinne mich nicht, irgendwo in dem ganzen Gildemeisterschen Werke in dieser Art Gereimtes gefunden zu haben: VIII, 3, 9, 10.

Ruggier, com' io dica, dissimulando,

Su Rabican venne alla porta armato:

Trovò le guardie sprovvedute; e quando'

Giunse tra lor, non tenne il brando a lato.

Chi morto e chi a mal termine lasciando,  
Esce del ponte, e il rastrello ha spezzato:  
Prende al bosco la via, ma poco corre,  
Ch' ad un de' servi della Fata occorre.

Er ritt, wie ich erzählte, sacht und klug  
Auf Rabican zum Thor und traf am Gitter  
Die Wache sorglos, sprengt' im raschen Flug  
Mitten hindurch, und um sich hauend ritt er,  
Verwundend oder tödend, wen er schlug,  
Über die Brücke, hieb die Pfort in Splitter  
Und wählte schon zum Wald den nächsten Pfad,  
Als ihm ein Knecht der Fee den Weg vertrat.

Schon der fortwährende Wechsel von männlichem und weiblichem Reime verbietet es, hierin dem Original nachzugehen. Und Reime wie „nicht bringe, Wicht klinge, dicht schlinge“ können uns „caccia vada, minaccia spada, impaccia strada“ nicht ersetzen, werden auch wohl von Gildemeister nur zufällig mit so ähnlichem Klange und nicht in jener Absicht gebracht.

Bei der vorhin angedeuteten freieren Weise, den Sinn der Worte wiederzugeben, kann man schon denken, ist von Nachahmung von Kraftstücken des Ausdrucks, welche in der Wortstellung liegen, nichts zu erwarten. Man sehe z. B. VIII, 11:

Levò il drappo vermiglio, in che coperto  
Già molti giorni lo scudo si tenne.  
Fece l'effetto mille volte esperto  
Il lume, ove a ferir negli occhi venne.  
Resta dai sensi il cacciator deserto;  
Cade il cane e il ronzin, cadon le penne  
Ch' in aria sostener l'augel non ponno;  
Lieto Ruggier li lascia in preda al sonno.

Das scharlachrote Tuch, darin der Stahl  
So lang verhüllt gelegen, streift er nieder.  
Dieselbe Wirkung, die er tausendmal  
Geübt hat, übt der Glanz des Schildes wieder.  
Bewußtlos liegt der Jäger, von dem Strahl  
Fällt Hund und Klepper, fällt auch das Gefieder,  
Das nun den Vogel nicht mehr tragen kann.  
Froh läßt sie Roger in des Schlafes Bann.

Ach, wo sind die Schläge der Zeilenanfänge Levò, Fece, Il lume geblieben, was ist aus cade, cadon geworden.

Doch genug: die Gildemeistersche, dürfen wir schliessen, ist eine lesbare Übersetzung.

Carlo Gardini, Theoretisch-praktische Grammatik der italienischen Sprache. Zweite Auflage. Wien 1883. VI und 298 Seiten.

Was die Grammatik Gardinis lehrt, ist an sich gut und richtig, aber es wird recht oft durch Unvollständigkeit und Dürftigkeit ungenau und geradezu falsch. Man sehe z. B. diese Erklärung über offenes und geschlossenes o: „Das o aperto gleicht dem deutschen o in Sonne, z. B.: volgo, ich wende; torre, wegnehmen. Das o stretto hat einen Mittellaut zwischen o und u, welcher beinahe wie das deutsche o in Sohn lautet, aber genau kann man ihn nur durch das Gehör erlernen, z. B. volgo, gemeines Volk; torre, Thurm.“ Wie gut und richtig gemeint ist das Ganze, nach dem „Mittellaut zwischen o und u“ zu schliessen; und doch werden bei dieser Erklärung Hunderte



von Lernenden in die allgemein verbreitete Thorheit verfallen, sich zu sagen: o aperto ist ein kurzes, o stretto ein langes o. Man sehe auch diese Erklärung: „Z, z lautet weicher als im Deutschen, selbst wenn es verdoppelt steht; doch ist sein Laut nicht in allen Wörtern gleich, weil er in den meisten etwas härter, fast wie ts, klingt, z. B.: avarizia, Geiz; scorza, Schale; spazio, Raum; costanza, Beständigkeit; während er in den übrigen Wörtern weicher, fast wie ds, vernommen wird, z. B.: zanzara, Mücke; zizzania, Unkraut.“ Welche Oberflächlichkeit; nichts vom lateinischen ti und di, nichts von dem Morgenlande entstammenden Wörtern. Überhaupt ist das erste Wort des Titels „Theoretisch“ durch den Inhalt des Buches keineswegs gerechtfertigt. Von tiefer gebender Richtung, von Fragen nach Entstehung ist hier nichts zu finden. Hilfsanmerkungen zu Übersetzungsstücken wie auf Seite 97 (!) „dasselben, del medesino“, auf Seite 193 (!) „Karthager, Cartaginesi“, auf Seite 281 zu „sei belehrt, ohne bestraft zu werden“ die „ti do l'istruzione scevra di castigo“ können die Denkkraft des Lernenden nicht sehr anspornen. Wenn es heißt „la eco hat: — Plural gli echi“, so wird der Lernende glauben, hier ein Gegenstück zu den männlichen Wörtern, welche im Plural weiblich sind, zu finden, was doch nicht der Fall ist, da jenes Wort im Singular bei den älteren männlich und weiblich ist und im Plural nur männlich vorzukommen scheint. Gut und einfach ist die Regel, dafs mi, ti u. s. w. vor l gli und n zu me, te u. s. w. werden.

### Italienische Grammatik für öffentlichen und Privat-Unterricht.

Bearbeitet von G. Maly-Motta. Erster Kursus: Formenlehre. München 1883. VIII und 192 Seiten.

Der Verf. vorliegender Grammatik will, wie er selbst im Vorworte sagt, etwas Praktisches und Nützliches bringen. Das hat er insofern geleistet, als das Ganze mit vielen den Promessi sposi entnommenen Beispielen versehen ist. Die nebenstehenden Übersetzungen sind leider viel zu frei gehalten, als dafs sie einen Anfänger nicht hundertmal irreführen und im ganzen ungenau und oberflächlich machen sollten. Die Aussprache ist äußerst unzureichend und oberflächlich behandelt. Man sehe z. B. dies: „E und o haben bald den offenen Laut wie in (hier folgen einige richtige Beispiele), bald den geschlossenen wie in (und hier ebenfalls einige richtige Beispiele). Die richtige Aussprache dieser zwei Vokale bietet selbst für den Italiener einige Schwierigkeit und läfst sich nur mit der Zeit lernen. (Näheres im II. Kursus).“ Ist das nicht schändlich, so einen privatim Lernenden stehen zu lassen? Der zweite Kursus, auf den vertröstet wird, soll italienisch abgefaßt sein, wie die Vorrede sagt (man wird lebhaft an das Handbuch von Filippi erinnert) und Syntax und Stilistik behandeln: wird das den Anfänger retten? Und wenn auch, was hier fehlt, fehlt darin zu Anfang. Und welche Unwahrheit obendrein, ein Italiener könne nicht geschlossene und offene e und o sprechen. So gewifs als ein Deutscher ä und e sprechen kann, kann jeder Italiener das: nur ob in diesem oder in jenem Worte die eine oder die andere Art vorliegt, das ist auch für Italiener oft eine Frage. „Das i in ci und gi darf nicht betont werden, wenn darauf ein anderer Vokal folgt, weil in diesem Falle das i eigentlich nur zur Bildung des weichen zischenden Lautes von c und g dient.“ „Eigentlich“! Wie unklar: der Lernende sieht eben schon auf S. 2 u. 3, dafs er einen Lehrer oder ein anderes Lehrbuch nötig hat. Noch dies: „S hat einen zischenden Laut gleich dem deutschen sche, schi vor einem weichen c, also vor ce, ci z. B. pesce Fisch.“ Himmelschreiend: also peschtsche zu sprechen nach dem Verf.! Von einer Regel für mezzo zelo, aber orazione (s. unter Gardini) versteht sich auch nichts. Unter den unbestimmten Fürwörtern nennt der Verf.: qualche, irgendein, einige (nur im Singular). Gut, aber

welches Beispiel hat er dafür? Si vedean qua e là luccicar qualche occhietti, 'spuntar qualche faccette, „Man sah da und dort manches Anglein glänzen, manches Gesichtchen vom Vorschein kommen.“ Sehr unglücklich gewählt. Denn dieser Gebrauch ist selten, zweitens ist hier doch qualche offenbar Plural, und drittens wird der Anfänger vermuten, qualche stände gern im Plural und wäre als Singular zu übersetzen, gerade umgekehrt als es in Wirklichkeit ist. Übrigens schrieb Manzoni alcuni, und in der zweiten Auflage besserte er faccette in visino.

Buchholtz.

## V. Horowitz, Praktischer Lehrgang zur Erlernung der spanischen Sprache. Leipzig, Brockhaus, 1882.

Wenn der Verf. in dem Vorworte meint, die Schüler würden nach Durcharbeitung des Büchleins finden, daß sie sich in der spanischen Sprache nach allen Richtungen hin hinlänglich verständigen können, so ist dies ein Irrtum. Dazu ist das Buch viel zu unvollständig und fehlerhaft. Gleich die Angaben im Anfange über die Aussprache sind sehr mangelhaft und zum Teil falsch. Das Pronomen Conjunctum ist ganz vergessen. Die Possessivpronomina werden relative genannt. Als Beispiele für den Gebrauch von cargar stehen die Sätze: este asunto está á mi cargo, hóngalo U. á mi cargo! Am Schlusse steht ein Vokabular, Übungen, Briefmuster, Anzeigen, Gespräche u. a. Bei den Dialekten wird uns auch verraten, daß das Baskische die wenig veränderte Sprache der alten Ureinwohner Europas sei, der Kelten; sie haben nur mit den in der Bretagne, Schottland, Island und Wales zurückgebliebenen alten Sprachresten einige Verwandtschaft. Nun, das genügt. Ein genaueres Eingehen verdient das Buch nicht; man wundert sich, daß eine Firma, wie Brockhaus, es verlegt hat.

1. Viage por España, Sprachführer für Deutsche in Spanien. Praktisches Handbuch der spanischen Umgangssprache von Th. Stromer, unter Mitwirkung von Santiago Espino. Berlin, Herbig, 1883.
2. Diálogos castellanos, Spanische Gespräche. Ein Hilfsbuch zur Übung in der spanischen Umgangssprache von C. Marquard Sauer und Wilh. Röhrich. Heidelberg, Groos, 1883.

Beide Hilfsbücher sind brauchbar und mit Verstand gearbeitet, besonders das kleinere, gedrängtere von Stromer, welches nach Art der Plötzschen „Voyage à Paris“ gemacht worden ist und nach einem Vokabular der dem Reisenden unentbehrlichsten Wörter Gespräche mit den Redensarten und Eigentümlichkeiten der spanischen Umgangssprache bringt. Praktisch und gut sind auch die sachlichen Anmerkungen. Sauer hätte die Gespräche im ersten Teile zusammendrängen und an ihrer Stelle, lieber auch nur übersichtliche Wortlisten geben sollen, da es ja nur auf die Erlernung bestimmter Vokabeln abgesehen ist. Diese Gespräche erinnern gar zu sehr an Ollendorff. Die späteren dagegen über bestimmte reale Gegenstände sind ganz gut zu brauchen, fürs Studium und als Vorbereitung zur Reise.

Paul Förster.

Percy Byssche Shelley von H. Druskowitz, Dr. phil. Berlin, Robert Oppenheim, 1884. 387 u. XII S. 8°. Preis 6 Mk.

Der geachteten Verlagsfirma gegenüber, der wir aufer anderen schätzbaren Werken die wertvolle Geschichte der englischen Litteratur von ten Brink ver-

danken, von der freilich bis jetzt nur der erste Band erschienen ist und deren Fortsetzung nur zu lange auf sich warten läßt, befinde ich mich in einiger Verlegenheit, wenn ich daran gehe, diesen ihren neuesten Verlagsartikel auf dem Gebiete der englischen Litteratur zu besprechen. Es hat das Buch die günstigste Beurteilung seitens der hervorragenden englischen Wochenschriften erfahren; andererseits hat Zutitza so manche begründete Ausstellungen daran zu machen gehabt, deren ich selbst noch manche hinzufügen könnte. Auch mir misfallen so manche ungewöhnliche deutsche Ausdrücke, deren die Verfasserin sich bedient hat, wie wenn sie S. 370 von Shelleys „ausbündigem Liebesbrief“, oder S. 385 von „den Lakisten“ (statt den Dichtern der Seeschule) redet u. s. w. Doch, wie sehr ich auch bei den bekannten strengen Anforderungen, die ich an Neuphilologen betreffs ihrer Kenntnis alles dessen stelle, was eben zur Beherrschung einer lebenden Sprache und ihrer Litteratur gehört, Herrn Professor Zutitza in allen seinen Ausstellungen beipflichte, so stimme ich doch andererseits auch der englischen Presse in deren Belobung des Werkes zu. Denn die Aufgabe, die es sich gestellt — und danach hat man meines Erachtens in der Hauptsache ein Werk zu prüfen — hat es in befriedigender Weise gelöst, und diese Aufgabe war, wie die Verfasserin im Vorwort deutlich genug sagt: „die wichtigsten Vorgänge im Leben von Percy Bysshe Shelley, soweit sie bis jetzt bekannt sind, darzustellen, seine Individualität zu begreifen und den philosophischen und ästhetischen Gehalt seiner poetischen Schöpfungen durch ausführliche Analysen derselben zu würdigen“. Dafs sie sich dabei auf englische Quellen stützt, ist wohl nur natürlich, und diejenigen, denen diese nicht zugänglich sind, werden ihr nur Dank wissen, dafs sie dieselben in ausgiebigster Weise benutzt hat. Mit Ausnahme des der Tauchnitzschen Anthologie von Shelley vorangeschickten Memoir von Mathilde Blind, habe ich unter der dem Buche vorangehenden Aufführung der „Quellen“ keine einzige mir bekannte vermisst. Und Dank gebührt ihr und der Verlags-handlung um so mehr für ihre anspruchslose Leistung, als, wie sie mit Recht weiter sagt, „der Umstand betrübend ist, dafs er, Englands größter Lyriker, der ideale Dichterphilosoph, der freigeistigste und kühnste aller Engländer, selbst den hochgebildeten deutschen Lehrerklassen fast ein Fremder ist“. Auch darin hat sie recht, dafs „die Hauptschuld an diesem auffallenden Mangel an Interesse für den großen Dichter“ an unseren Litteraturforschern liegt, die ihn dem Publikum zu wenig vermittelt haben. Blofse Übersetzungen, hätte sie hinzufügen können, an denen es freilich nicht mangelt, genügen zu dem Zwecke nicht, wenn nicht durch eingehende Arbeiten über den Dichter auf seine Bedeutung aufmerksam gemacht wird; und, wie sie sagt, „es existiert in Deutschland keine einzige gröfsere Arbeit über Shelley“. Mag sie nun gerade nicht das Zeug vollständig dazu gehabt haben und nicht berufen gewesen sein, die Lücke auszufüllen — jedenfalls hat sie sich redlich bemüht, aus den Quellen ein Bild von dem Menschen sowohl wie von dem Dichter zu schöpfen und nach denselben zu entrollen, und man müfste sehr ungerecht sein, wollte man leugnen, dafs ihrer Darstellung Kenntnis der Dichtungen und selbständiges Urteil, auch was die Quellen betrifft, zu Grunde liegt. Es zeigt sich dieses besonders auch in ihrem „Schlußwort“, wo sie ein zusammenfassendes Urteil über den Dichter abgibt, wobei sie nur ganz überflüssig, wie mir scheint, ihm den Namen eines wissenschaftlichen Philosophen absprechen zu müssen glaubt, einen Namen, auf den er wohl nie Anspruch gemacht, und eine Eigenschaft, füge ich hinzu, die man wohl vom Dichter nie beansprucht. Gerade hierin liegt ja der Unterschied zwischen dem Dichter und dem Philosophen, dafs jener nur dichterisch verarbeitet, was dieser systematisch zur Darstellung gebracht hat. Trotz solcher kleinen Mängel also kann ich das Buch mit gutem Gewissen allen empfehlen, denen die englischen Quellen nicht zugänglich sind oder denen es zu selbständiger Forschung an Mufse gebricht.

Über den Unterricht in der Aussprache des Englischen von Dr. M. M. Arnold-Schröer, Privatdocenten der englischen Philologie an der k. k. Universität Wien. Zweiter wesentlich erweiterter Abdruck, mit einem Anhange zum Vergleiche der Transskriptionen bei Walker, Degenhardt, Gesenius, Gurcke, Högel, Plate, Imm. Schmidt, Sonnenburg, Viotor, Sweet. Berlin, Julius Springer, 1884. 60 S. 8°. Preis Mk. 1,40.

Es ist dies ein Wiederabdruck des Aufsatzes, welchen der Verfasser vor anderthalb Jahren in der „Zeitschrift für das Realschulwesen“ (Bd. VII) unter dem Titel „Über den Unterricht in der Aussprache des Englischen auf Grundlage der neuesten Forschungen auf dem Gebiete der Phonetik“ veröffentlicht hat, und darf den weiteren Kreisen, für welche die Schrift in ihrer neuen Gestalt bestimmt ist, aufs beste empfohlen werden. Den letzteren Teil des früheren Titels hat er wohl aus dem Grunde weggelassen, weil er in diesem Schriftchen einen mehr praktischen Zweck verfolgt und die theoretische Seite der Phonetik den eigentlichen Philologen überweist, für die sie „eine unentbehrliche Hilfswissenschaft“ ist (S. 9). Doch fufst er auch hier auf den Resultaten der Phonetik, welche Deutschbein ohnlangst im Archiv mitgeteilt, und ich benutze gern diese Gelegenheit, mich seiner Wertschätzung jenes Aufsatzes voll und ganz anzuschließen. Wer meine Schrift „Über den Unterricht in den neueren Sprachen etc.“ gelesen hat, wird hier so manches wiederfinden, was ich dort betont habe, und ich selbst fand noch manches, was ich zwar in meiner Praxis stets beobachtet, dort aber nicht zum Ausdruck gebracht habe, da es nicht zu meinem eigentlichen Zwecke gehörte. Hier nun möchte ich Lehrer der englischen oder auch anderer fremder Sprachen besonders auf das aufmerksam machen, was Schröer S. 12 ff. betreffs der Indifferenzlage der Zunge und des Überganges von einer Sprache in die andere äußert. Sie werden demgemäß gut daran thun, ihren Schülern nie zu gestatten, wie ich es den meinigen nie gestatte, den deutschen Satz bei der Übersetzung in die fremde Sprache, namentlich aber den fremdsprachlichen Satz bei der Übersetzung in die Muttersprache, wie sie es der Bequemlichkeit wegen so gern thun, vorher laut zu lesen, überhaupt die Mutter- nie mit der fremden Sprache untermischen zu lassen, weil die Lernenden letztere dann nie richtig aussprechen werden und sich ihre Aussprache derselben entschieden verderben. Dies sind so kleine pädagogische Regeln, die aber von großer Wichtigkeit bei dem Unterricht sind, soll er erfolgreich sein. Ich könnte noch so manchen anderen nützlichen Wink im Buche hervorheben, ziehe es aber vor, auf das Buch selbst zu verweisen, das sich jeder Lehrer der englischen Sprache für den geringen Preis anschaffen sollte. Bestreiten aber muß ich es, wenn der Verfasser, und viele andere Neuphilologen mit ihm, glauben, daß seine oder Mr. Sweets, Trautmanns und anderer Art und Weise, die Aussprache anzugeben, ich meine, nicht zu bezeichnen, sondern physiologisch darzustellen, neu sei. Nicht bloß jedes gute englische Wörterbuch neuerer und älterer Zeit ist mit einer Einleitung versehen, worin die Lautlehre, freilich nicht die historische, behandelt wird, sondern es giebt auch specielle Werke, die diesem Zwecke gewidmet sind, wie z. B. Thomas Sheridans Lectures on the Art of Reading, London 1781, und in der neuesten Zeit besonders Smarts ausgezeichnete Leistungen auf diesem Gebiete.

Leipzig.

David Asher.

## Miscellen.

---

### Amerikanische Litteratur.

Die „Grenzboten“ enthalten über das kürzlich erschienene Werk von John Nichol: „American literature, an historical sketch. 1620—1880“ einen interessanten Bericht von R. Lutz, welchem wir folgendes entnehmen:

Der Verfasser bezeichnet sein Werk nicht als Geschichte der amerikanischen Litteratur, sondern bescheidener als historische Skizze. Es steht das fast im Widerspruch mit dem starken, gegen 500 Seiten betragenden Umfang des Werkes, kennzeichnet aber richtig den versuchsartigen Charakter desselben. Zu einem vollkommenen Geschichtsbilde fehlt demselben in der That manches. Man sieht ihm an, dafs es nicht aus einem Gusse entstanden ist. Einzelne Abschnitte sind aus Vorlesungen hervorgegangen, andere sind wenig geänderte Abdrücke älterer, für die *Encyclopædia britannica* geschriebener Aufsätze. So waren Zeit, Anlaß und Stimmung wechselnde, und die Überarbeitung hat dies nicht ganz aus dem Buche verwischt. Seine persönlichen Eindrücke der amerikanischen Kultur hat der Verfasser schon im Jahre 1865 aufgenommen; seitdem hat er das Land nicht wieder besucht. Offenbar vermochte Nichol auch der Entwicklung, welche ihren Höhepunkt in Emerson, dem Hauptvertreter der Schule des amerikanischen Idealismus, erreicht hat, leichter zu folgen als der neueren, bei der ihn die Sicherheit des Urteils bisweilen verläßt.

Manche wollen die amerikanische Litteratur blofs als ein Anhängsel der englischen gelten lassen. Ohne Zweifel sind die englischen Vorbilder noch heute von bedeutendem Einflusse auf sie. Man genießt in Amerika nicht ungestraft das Recht unbeschränkten Nachdrucks. Der amerikanische Geist wird infolge des Nachdrucks aller verkäuflichen englischen Schriften mehr als ihm zuträglich unter dem Einflusse des englischen Geistes gehalten, und die einheimischen Schriftsteller haben aus demselben Grunde gröfsere Mühe, den Markt zu erobern. Es ist eine Thatsache, dafs die amerikanische Litteratur bis heute trotz hervorragender Leistungen keine eigentlichen Klassiker aufweist, d. h. Schriftsteller, welche die Welt mit Leistungen, zugleich neu in ihrem ideellen Gehalt und formvollendet, beschenkt hätten. Dennoch fehlt es keineswegs an schöpferischen und bahnbrechenden Geistern, welche amerikanisches Nationalwesen verkörpern. Die wenigsten bedeutenden amerikanischen Schriftsteller entbehren jener Originalität, welche von der Natur ihres Landes und der Eigenart seiner Bevölkerung herrührt. Gerade insofern als die gesamte Litteratur der Vereinigten Staaten ursprüngliches amerikanisches Element verkörpert, mufs man von einer amerikanischen Litteratur als etwas Selbständigem sprechen. Und es

will scheinen, daß in dem Maße, als der amerikanische dichtende Geist sich der nie dagewesenen Großartigkeit eines nationalen Lebens, dem ein ganzer Kontinent zur Ausbreitung gegeben ist, in dem sich verschiedene Rassen verschmelzen, und das durch ein öffentliches Leben auf der freiesten Grundlage bewegt ist, bewußt wird, Dichtungen entstehen, welche nach Form und Inhalt die Neue Welt tief und voll atmen. Emerson und Thoreau strömen von diesem Atem etwas aus; noch mehr der in Deutschland wenig bekannte, obwohl durch Ferdinand Freiligrath in beredten Worten angekündigte Walt Whitman.

Nichol räumt das Vorhandensein einer selbständigen amerikanischen Litteratur vollkommen ein, wenn er sich auch gerade gegen die vom englischen und europäischen Vorbild am meisten befreite Litteratur am skeptischsten verhält. In einer guten Einleitung weist er auf die Einflüsse der geographischen Lage, des Klimas, der Regierung und Kultivierung Amerikas hin, welche mit derselben Notwendigkeit eine selbständige Entwicklung des Geistes hervorruften mußten, wie das in Bezug auf die physische Beschaffenheit der Amerikaner anerkannt der Fall ist.

Nichol findet eine Übereinstimmung zwischen Rußland und Amerika darin, daß weder das eine noch das andere einen seiner politischen Macht entsprechenden Ausdruck in der Litteratur gefunden habe. Amerika habe zwar mehr denn eine verhältnismäßige Anzahl bedeutender Theologen, Juristen, Politiker, Geschichtschreiber und Naturforscher hervorgebracht; aber außer Rußland habe doch kein großes Volk der Neuzeit weniger Werke nationaler Art von klassischem Wert geschaffen als Amerika. In Amerika sagt man zur Entschuldigung: „Es fehlt uns nicht an Fähigkeiten dazu, aber wir haben noch keine Zeit zu einer Litteratur gehabt!“ Amerika gleicht seiner Bundeshauptstadt Washington; man nennt sie wegen ihrer schönen breiten Straßen die „Stadt der prächtigen Perspektiven“. Auch Amerika ist ein solches Land der Perspektiven. Die Sorge um das wirtschaftliche Gedeihen hat seit den Tagen der Kolonisierung die besten Lebenskräfte in Anspruch genommen. Fast die gesamte transatlantische Litteratur ist erfüllt von dem Geiste der Hoffnung auf die Zukunft und des Vertrauens in die Arbeit...

Während die aristokratischen Litteraturen im Formalismus erstarren, verfallen demokratische gern ins Gegenteil, vollends wenn sie so jung sind wie die amerikanischen. Da herrscht rücksichtsloses jugendliches Drängen ohne Selbstbescheidung und Achtung vor Autoritäten. Wo rohe Kraft, Gewalt und Witz vorherrschend sind, stellen Geschmack und höherer Flug der Phantasie sich selten ein. In einem Lande mit einer ungebändigten Natur nimmt auch der Geist des Volkes etwas von dieser Unbändigkeit an. Die Sucht nach Eroberung und Bezwungung der Wildnis hemmen die Pflege der feineren Kultur.

Nichol fügt noch hinzu, daß er bei dieser seiner Übersicht vor allem die Durchschnittslitteratur und den Durchschnittsgeist, welche entweder den Flitter und das Getriebe des Broadway oder die Wildheit des Grenzlebens widerspiegeln, im Auge gehabt habe, „denn es fehlt nicht an ernsteren Geistern, welche nach einer höheren Stufe streben“.

Seinen Stoff gruppiert Nichol in einem Dutzend von Abschnitten ziemlich übersichtlich, aber ohne strengere Methode des Aufbaues und der Unterordnung. In den drei ersten Abschnitten: „Die Kolonialzeit“, „Die Unabhängigkeitsbewegung“ und „Amerikanische Politik und Beredsamkeit“ wiegt die Geschichtschreibung vor. Wir erhalten hier ein fortlaufendes Bild von der geistigen und politischen Entwicklung Nordamerikas bis zur Entstehung des Bürgerkrieges. Der Rahmen geht über den litteraturgeschichtlichen hinaus. Theologen, Staatsmänner und Politiker haben im vorigen Jahrhundert und zu Anfang des unserigen den Vordergrund der neuen Bühne eingenommen. Das strenge Puritanertum und die nüchterne

Aufgabe der ersten Kolonisierung haben für lange das Spiel der freien dichtenden Phantasie hintertrieben; später halten die Kämpfe der Revolution und Einrichtung und Ausbau der staatlichen Institutionen für mehrere Jahrzehnte das litterarische Interesse im Hintergrunde. Die Dichter Trumbull, Dwight, Freneau zu Ende des vorigen Jahrhunderts erscheinen klein neben den Männern, welche den Bau der amerikanischen Union begründeten: Washington, Hamilton und Jefferson. Franklin macht eine Ausnahme; in ihm sehen wir das Zeitalter der Revolution nach beiden Seiten, litterarisch und politisch, vertreten.

Eine bloße Litteraturgeschichte würde etwa mit Washington Irving die Darstellung der amerikanischen Litteratur des gegenwärtigen Jahrhunderts beginnen. Nichol füllt vorher ein Kapitel mit der Einführung in das politische und theologische Geistesleben in der ersten Hälfte des Jahrhunderts aus. Nach dem neuen Kriege von 1812 mit England konnte sich Amerika, kleine Kriege mit den Indianern und Mexikanern abgerechnet, ganz seiner inneren Entwicklung hingeben. Als Repräsentanten jener Zeit stellt Nichol den sechsten Präsidenten, John Quincy Adams, neben seinen Nachfolger, Andrew Jackson, hin. Der erstere war ein Staatsmann der alten europäischen Schule, von akademischer Bildung und vornehmem Schlich, zugleich politischer und eleganter Schriftsteller; Andrew Jackson dagegen der erste an die Spitze des Staates gestellte eigentliche selfmademan von rücksichtsloser und energischer Handlungsweise. Ihm verdankt Amerika das brutale System der Ämterbesetzung durch bloße Parteigänger, welches die Ehrenhaftigkeit der Verwaltung seither immer tiefer angefressen hat. „Dieser Plage aber wurde kein Ziel gesetzt, obwohl sie der Gegenstand von Angriffen einer Reihe von Satirikern war, von Lowell an bis zu Artemus Ward und zum Verfasser der kürzlich erschienenen Novelle Democracy. Andere große Fragen kamen in den Vordergrund und drängten das Bedürfnis nach politischer Reform beiseite. Die Sache der Freiheit, für welche Lincoln fiel, mußte ausgefochten und gewonnen werden, bevor die Sache der politischen Ehrlichkeit, deren Opfer Garfield war, an die Reihe kommen konnte.“ Von den dreißiger Jahren an regte die Frage der Sklaverei die öffentliche Meinung immer lebhafter auf. Nichol zeigt an den auftretenden großen Parlamentsrednern Calhoun, Clay und Webster den Kampf zwischen nordstaatlicher und südstaatlicher Auffassung, um sodann die populäre und heroische Seite der Abolitionsbewegung darzustellen, die durch die glänzenden Redner und edlen Charaktere Garrison, Phillips und Charles Sumner vertreten ist. Die mutigen Abolitionisten erscheinen ihm als die „edelste Menschenklasse ihrer Zeit und ihrer Nation“. Zwischendurch erinnert er an die Befreiung des religiösen Geistes in Amerika von der Engherzigkeit des Puritanertums, das von Theologen wie Channing und Parker in freisinnigem Geiste umgestaltet wurde. Bei dieser Gelegenheit legt Nichol die heutige Stellung des amerikanischen Volkes zur Religion dar. Es ist ein schönes Zeugnis, das er demselben ausstellt, wenn er schreibt: „Die Theologie hat aufgehört, den überwiegenden geistigen Einfluß zu üben. Das Studium ihrer Dogmen und Formeln ist Gegenstand kleinerer Kreise geworden; aber die christliche Religion, dieses erste Triebrad des Denkens in der Neuen Welt, hält noch immer ihre Macht aufrecht mitten im Streit der Politik und dem Geräusch des Handels. In keinem Lande hat sie mehr Einfluß; in keinem sind ihre Formeln mannigfacher ausgebildet.“ Ihr Einfluß auf die gesamte Litteratur Amerikas ist in der That unverkennbar, in keiner Litteratur wagt sich das Frivole und Unsittliche so wenig auf dem Büchermarkt hervor wie in der amerikanischen. Nur die Tagespresse macht eine Ausnahme.

Im folgenden Abschnitt faßt Nichol zusammen, was die amerikanische Litteratur in der ersten Hälfte des Jahrhunderts an hervorragenden Leistungen auf dem Gebiete der Geschichtschreibung, der naturwissenschaft-

lichen und sonstigen Forschung aufzuweisen hat. Am ausführlichsten verweilt er bei den Geschichtsschreibern Bancroft, Hildreth, Prescott und Motley. Ebendort hat die Darstellung der „jungen amerikanischen Romantik“, welche durch Brockden Brown, Irving, Cooper, Poe mit einem heute noch fortlebenden Glanze vertreten ist, ihre Stelle gefunden. Damit betreten wir den Boden der modernen schönen Litteratur, und der nächste Abschnitt umfaßt die representative poets.

Mit glücklicher Wahl erkennt Nichol als solche Bryant, Longfellow, Poe, Whitman und Joaquin Miller. In den beiden ersteren sind am meisten europäische Vorbilder bemerkbar, bei Bryant englische, bei Longfellow deutsche; die zwei letzteren sind freier davon. Whitman ist der Vorläufer einer neuen reimlosen Dichtung mit großartigen Menschheits- und Weltideen. Miller ist der Sänger des fernsten Westens, der goldenen Sierra, und als solcher ein Vorgänger von Bret Harte. In Whitman ahnt Nichol mehr die „große Kraft“, als daß er ihre erlösende Bedeutung erkennt. Indem er länger als nötig bei den Mängeln der Form der Whitmanschen Dichtungen verweilt, schreckt er von der Bekanntschaft mit denselben ab. Er hätte von Freiligraths Kritik lernen können, wie ein Dichter den reimlosen leaves of grass sein feinfühlerndes Ohr leiht und herrliche Klänge daraus vernimmt. Indes ist es schon viel, wenn ein englischer Kritiker oder Lehrer einer englischen Hochschule es wagt, Whitman bis zu einem gewissen Grade hochzuschätzen. Dem deutschen Publikum werden Whitmans Dichtungen vermutlich noch länger verschlossen sein, da wir, seit Freiligrath nicht mehr lebt, niemand wüßten, der der schwierigen Aufgabe, eine Auswahl der leaves of grass zu verdeutschen, gewachsen wäre.

Das gerechteste Stück Kritik dagegen lesen wir bei Nichol über den unlängst verstorbenen Longfellow. Vortrefflich empfindet er den europäischen Odem in dessen Dichtungen, die ihm auf amerikanischem Boden den Eindruck von „Emigrantenlitteratur“ machen und ihm overladen with culture and burdened with the music of intellectual luxury erscheinen. Dabei weiß er das reine Wesen, die sonnige Klarheit, den idyllischen Zauber dieser formenschönen Dichtungen wohl zu würdigen. Er schildert hübsch den Zusammenhang zwischen Longfellows Dichtungen und der Lebensluft, welche den Dichter als Mitglied der Hochschule von Harvard umgab. „Die Universitäten Amerikas,“ schreibt er, „verbinden einige der schönsten Züge der englischen und der deutschen; die Freiheit der letzteren mit den geselligen Banden eines gemeinsamen Lebens, das einen glücklichen und gesunden Geist, den esprit de corps jugendlicher und begeisterter Naturen erzeugt. Den Lehrern daselbst ist die in ihrem Lande so willkommene Gelegenheit gelehrter und lernender Musse geboten, die nur in der Unabhängigkeit möglich ist. Kein Sektierergeist, der den besten dieser amerikanischen Hochschulen fernbleibt, hemmt den freien Flug des Geistes in alle Räume der Wissenschaften, so daß diese Schulen dem Namen einer Universität volle Ehre machen. Nichts berührt den Fremden angenehmer als die gesellige Eintracht, welche die litterarischen Kreise dieser Anstalten verbindet.“ Nichol scheint hier persönliche Eindrücke wiederzugeben.

Den „Repräsentanten“ unter Amerikas Dichtern läßt Nichol den Kreis der politischen und der kleineren Dichter folgen: die Lowell, Whittier und Holmes, die Percival, Drake, Halleck u. a.

Wir kommen sodann zu der wichtigen „transcendentalen Bewegung“, welche sich an das Erscheinen der Zeitschrift Dial (im Jahre 1840 zu Boston) anschließt. Diese Zeitschrift war die erste, welche deutsche Philosophie und deutsche klassische Dichtung einem kleinen Kreise lernbegieriger Amerikaner vermittelte. Ihr Herausgeber war in den ersten Jahren eine Frau, Margaret Fuller, die spätere Gräfin d'Ossoli, in späteren Jahren deren Freund Ralph W. Emerson, der bald als das Haupt jener Bewegung seine Mitarbeiter, unter denen Bronson Alcott und Thoreau sich auszeich-



neten, überragte. Emersons Philosophie und Ethik hat das eingehendste Studium Nichols gefunden, und er hat sich die Gelegenheit nicht entgehen lassen, eine an Licht und Schatten reiche Parallele zwischen Emerson und seinem charaktersverwandten großen Freunde Thomas Carlyle zu ziehen.

Bei der Betrachtung des Kreises geistig hochstehender Männer, welche Zufall und Wahl in dem nahe bei Boston gelegenen Städtchen Concord während der vierziger und fünfziger Jahre zusammenführte, geschart um den zarten, sinnigen und doch tiefen und einschneidend reformatorischen Geist Emersons, können wir den Wunsch nicht unterlassen, es möchte einmal ein deutscher Schriftsteller ein Bild dieses litterarischen Concord zeichnen, um unseren Landsleuten zu zeigen, daß auch Amerika sein Weimar, wenn auch ein demokratisches, besessen hat. Welches Bild gesunden litterarischen Schaffens offenbart dieser Concordkreis: hier im alten väterlichen Heim auf eigener Scholle Emerson, der seine Studien fleißig unterbricht, um nach Garten und Feld zu sehen und gelegentlich selbst Hacke und Schaufel in die Hand zu nehmen; dort in der „alten Klausur“ der geheimnisvoll tief-sinnige Novellendichter Nathaniel Hawthorne, der Dichter des *Scarlet letter*, des *House of seven gables*, der *Blithedale Romance* u. a.; ferner Bronson Alcott, der etwas absonderliche Philosoph und Seher, umgeben von seinen litterarisch berühmten Töchtern, und endlich jener originelle Henry Thoreau, eine geniale Feld- und Waldnatur, tief eingelebt in die Pflanzen-, Thier- und Menschenseele; dazwischen dann manch geistreicher Besucher von Boston und Cambridge: Channing, Margaret Fuller, Parker u. a. m. — das alles in einem historisch interessanten Farmerstädtchen Neuenglands, an das sich Indianergeschichten und Erinnerungen an die Revolutionszeit knüpfen.

Mit Hawthorne, dessen Einfluß auf die besten jüngeren Novellisten seines Landes unverkennbar ist, beschäftigt sich Nichol in einem eigenen Kapitel. In der Analyse seiner Werke deutet er an, welche Seelenverwandtschaft hier und da in diesem weltabgeschiedenen, nach innen gekehrten Geiste mit Goethe, Novalis und dem „Geister-Hoffmann“ vorhanden ist.

Anknüpfend an Hawthorne behandelt Nichol dann die neueren Novellisten der Zeit von 1850—1880. Er fühlt die Schwierigkeit der Aufgabe, von einem höheren Standpunkte aus über eine verhältnismäßig junge Kunstform in einem Lande zu urteilen, in welchem außer dem englischen Wesen deutsches und irisches, französisches, spanisches und italienisches sich geltend machen. „Die Vorwürfe, welche die amerikanischen Verfasser behandeln,“ schreibt er, „sind einem viel größeren Rahmen entnommen, und ihre Behandlungsweise ist weniger beschränkt durch Autoritäten als bei uns.“

Nichol macht folgende Ausstellungen an dieser Erzählungslitteratur: Sie sündigt noch immer durch ein Übermaß an Schilderungen, welche die äußere Natur zum Gegenstande haben. Alle Welt will seine Reiseeindrücke beschreiben. Was noch schlimmer ist, sind die vielen, den Namen einer Novelle beanspruchenden Schriften, welche nichts als phantasievoll aufgeputzte Geschichte oder Biographie enthalten. Während in der früheren Ära amerikanischer Dichtung das Abenteuerliche überwog, ist es in der gegenwärtigen die Vorliebe für die Analyse; die Verinnerlichung ist bis auf die Spitze getrieben, das Interesse wird häufig ein pathologisches. Es ist das eine Folge der erwähnten transcendentalen Strömung. Beispiele dieser Art sind die Romane von Oliver Wendell Holmes und Sylvester Judd. Bei Julian Hawthorne, dem Sohne seines berühmten Vaters, bei Dean Howells und Henry James, welche jetzt in der Blüte ihrer Kraft und auf der Höhe der Beliebtheit stehen, wiegt die psychologische Charakteristik vor, wobei der Hintergrund dem modernen Leben Amerikas und Europas in realistischer Behandlung entnommen zu sein pflegt. Nichol geht auf die Werke der letzteren drei näher ein, nachdem er ihnen mit epigrammatischer Schärfe ihren Platz angewiesen hat mit den Worten: „Sie sind Nachfolger Nathaniel Hawthornes, insofern sie der Welt und dem Dasein perplex gegenüber-

zustehen scheinen und entschlossen sind, auch uns perplex zu machen, der eine mit dunkeln Geheimnissen, die anderen mit socialen Problemen.“

Die letzte Gruppe bilden die „amerikanischen Humoristen“. Der reichliche englische Humor ist auf dem Boden der Neuen Welt bekanntlich üppig aufgegangen. Die Vorliebe für das Humoristische könnte bei einem so ersten Volke als etwas Rätselhaftes erscheinen, wenn nicht gerade in diesem Lebensernst ein Teil der Erklärung läge. Der Humor ist den Amerikanern ein Bedürfnis, weil er die Seele von der bedrückenden Sorge und Hast des Daseins befreit. In ihm liegt eine versöhnende und befreiende Kraft. Es geht nichts über die Excentricität des amerikanischen Humors; er gebärdet sich häufig unsinnig wie ein Clown im Zirkus, erhebt sich aber auch in den edleren Repräsentanten zu einer Lebensphilosophie, wie wir sie bei Jean Paul und Sterne schätzen. Wir halten es daher für ein verfehltes Urteil Nichols, wenn er von dem amerikanischen Humor schreibt: „Transatlantischer Humor dringt selten bis zu den tieferen Strömungen des Lebens; er ist eine spärliche Blüte bei einem von Haus aus ernsten Volke, dessen Einsicht mehr klar als tief ist; er beruht bei ihm zumeist auf Ubertreibung und einer Mischung von Scherz und Ernst, wie in den amerikanischen Negermelodien, wo ein komischer Text zu einer traurigen Musik ertönt.“ Kein Wunder, daß Nichol gerade bei dem ersten amerikanischen Humoristen, bei Marc Twain oder, wie er eigentlich heisst, S. Clemens am meisten irrt. Es ist schwer begreiflich, wie er dessen echt humoristische, an Shakespearesche Gefühlstiefe erinnernde Erzählung *Prince and Pauper* so geringschätzen kann. Während amerikanische Kritiker an Marc Twain gerade das preisen, daß derselbe den spezifisch amerikanischen Humor, der vordem plumper und roher sich gebärdete, auf eine höhere Stufe hob, indem er ihm psychologische Feinheit, einen Sinn für das Naturschöne und eine Empfindung für das Sittliche und Gerechte gab, stellt ihn Nichol als gewandten Taschenspieler hin, der es bloß auf Effekt abgesehen habe, und spricht er von dem Schriftsteller, den ein Mann wie Darwin zu seinen Lieblingen zählte, als demjenigen, „der mehr als ein anderer den litterarischen Ton des englisch sprechenden Volkes erniedrigt hat!“ Zur Entschuldigung Nichols läßt sich hier nur sagen, daß die Empfindung für Humor bei kritischen Köpfen überaus verschieden ist; der Humor wendet sich eben nicht an unseren geschulten Verstand und unser anerzogenes Gefühl, sondern an unsere kindlichste, ursprünglichste Seele. Nachsichtiger, wenn auch immer etwas grämlich, urteilt Nichol über die anderen Humoristen: Lowell, Holmes, Artemus Ward, Billings, Leland, Adeler. Erst am Schlufs des Kapitels, für welchen er sich Bret Harte vorbehalten hat, werden wir wieder mit ihm ausgesöhnt. Bret Harte, der Erzähler der Goldsucherperiode des fernen Westens, besitzt eine reiche humoristische Ader, die sein ganzes dichterisches Schaffen durchzieht. „Er ist,“ schreibt Nichol, „am meisten Humorist in einem höheren Sinne, wenn er sich am weitesten vom Spasmachen entfernt — in den Prosaidyllen eines wilden Lebens, das er mehr als ein anderer mit Poesie zu erklären verstanden hat.“

Da Nichol in summarischer Weise alle bedeutenderen Verfasser und deren Schriften an passender Stelle erwähnt, so ist sein Buch in bibliographischer Hinsicht ziemlich vollständig. Vermist haben wir nur einen in neuerer Zeit in Amerika berühmt gewordenen Autor, den Romanschriftsteller Cable, der es meisterhaft versteht, die kreolisch-französische Vergangenheit seiner Vaterstadt New-Orleans lebendig zu machen. Hätte Nichol noch Cables Landsmann, den Negerdialektdichter Harris in Betracht gezogen und sich der südlichen Geburt Marc Twains erinnert, so würde er wohl seinen Satz: „Im Süden der Vereinigten Staaten ist kaum von eigener Litteratur die Rede“ weniger schroff hingestellt haben.

Nichol schließt sein fleissiges und im grofsen und ganzen hoch zu schätzendes Werk mit einem zusammenfassenden Urteil über den Charakter

der amerikanischen Litteratur. „Zu den anziehendsten Vorzügen der amerikanischen Litteratur gehört ihre Frische, ihre Freiheit von Zwang, der Mut, mit dem die besten Schriftsteller sich der Erörterung von Fragen und Problemen zuwenden, vor welchen sich die ängstliche und schlaffere Gesellschaft der Alten Welt scheut. Der selbstauferlegte Zwang hat seine guten Seiten, aber der Mangel an Ursprünglichkeit ist ein schwerer Verlust, und so könnten wir vieles von einer ungebundenen und abenteuerlustigen Litteratur lernen. Eine andere Erscheinung der amerikanischen Litteratur ist ihre Vielseitigkeit; was ihr an Tiefe abgeht, ersetzt sie durch Breite. Sie wendet sich an einen riesig ausgedehnten Leserkreis, an ein Volk, wo Mann, Frau und Kind lesen können und lesen. Die Amerikaner sind das am meisten lesende Volk. Abgesehen von den Zeitungen herrscht in der populären Litteratur kein engherziger Geist; sie erhöht weder, noch verachtet sie eine Klasse und übersieht beinahe gänzlich die Schranken, welche in anderen Ländern die oberen Zehntausend von den unteren Millionen trennen.“

### Maxime Du Camp über Béranger.

Zahlreiche und bemerkenswerte Beiträge zur Geschichte der Litteratur und des litterarischen Publikums in Frankreich enthalten die *Souvenirs littéraires* des Akademikers Maxime Du Camp. Abgesehen von den Besprechungen in der Augsburger Allgemeinen (1882, Beilage Nr. 244), in Nord und Süd (1883, Aprilheft, Ferd. Hiller) und in Krefsuers Gallia (I, 252, Sarrazin) haben diese in anziehender und lebendiger Sprache geschriebenen Memoiren noch nicht die gebührende Beachtung gefunden. Es dürfte daher angemessen sein, die Leser des Archiv darauf aufmerksam zu machen und denselben einen Abschnitt daraus vorzuführen, der zudem den zahlreichen Freunden des ewig jungen Chansonnier nicht unwillkommen sein wird.

Kurz nach jener bekannten Verurteilung, welche Béranger zu dem schneidigen Liede: „Dix mille francs, dix mille francs d'amende“ veranlaßte, war bei Du Camps Familie der bonapartistische General France de Caen zu Gast. Die Gesellschaft bestand aus echten Royalisten, und das Tischgespräch drehte sich um den Abgott der liedersingenden Franzosen. Geheimnisvoll flüsterte der antiklerikale Haudegen — unter Larven die einzige fühlende Brust —: „J'ai du nouveau!“ Die Dienerschaft wurde entfernt und France de Caen zog im Salon seine Neuheiten hervor, zwei damals (1829) noch ungedruckte Lieder: *Le Quatorze Juillet* und *Le vieux Caporal* (von Legerlotz meisterlich übersetzt, vergl. Magazin 1883, Nr. 29). Mit bewegter Stimme hob er zu singen an, mit stetig wachsender Begeisterung stimmten die Anwesenden in den Refrain ein; schließlic stiefs einer von jenen eingefleischten Legitimisten den kleinen Maxime Du Camp unsanft an und herrschte ihm zu: „Auf die Knie, Kleiner, das ist heiliger Sang!“ Allen war es, als hätte das schlichte Lied eine bessere Zeit verkündet: „On se grisait au rythme, je me sentais comme soulevé sans savoir pourquoi.“

„Kein Dichter,“ sagt Maxime Du Camp weiter, „kam je zu gelegenerer Zeit, und keiner verstand es besser, sich geschickt der Thatsache zu bemächtigen, welche jeweils die Gemüter bewegte, und seine Ansicht in gefälliges Gewand zu hüllen. Hätte B. Gedichte gemacht statt sangbare Lieder, dann wäre sein Name wohl unbekannt geblieben. . . . In jener Zeit durfte man Bérangers Bedeutung nicht in Frage stellen. In ihm erblickte man ein außergewöhnliches Genie und rief ihn als solches aus. Von seinen Liedern sagte man: „Es sind Oden!“ Übrigens war er ein echter Vertreter jenes Pariser Spottgeistes, der über alles sich lustig macht und dabei seine Späße für harmlos hält, bis er schließlic merkt, daß sie langsam, aber stetig das Bestehende zersetzt und zur Ruine gemacht haben.“

B. besang den Ruhm und fachte den Schmerz und die Hoffnung aufs neue an, die noch tief im Herzen der unter der Restauration außer Dienst gesetzten kaiserlichen Offiziere lebten. Außerdem höhnte er gern über Religion. Dem allzu eifersüchtigen Gotte, welchen man gern wieder zu Ehren gebracht hätte, setzte B. seinen Dieu des bonnes gens entgegen.“

Baden-Baden.

Joseph Sarrazin.

### George Ohnet als Plagiator.

George Ohnet, der gefeierte Verfasser der *Comtesse Sarah* und des von so unerhörtem Erfolg begleiteten *Maitre de Forges* — der Roman hat die 160. Auflage, die Bühnenbearbeitung die 250. Vorstellung erlebt und so das eine Werk in Jahresfrist dem Autor fast 300 000 Franken eingetragen —, wurde unlängst im „*Gil Blas*“ des Plagiats beschuldigt. Er sollte nicht nur die Hauptmotive, sondern auch mehrere Situationen einem vor 40 Jahren erschienenen und jetzt so gut wie verschwollenen schwedischen Roman der Madame Emilie Carlén entlehnt haben.

An und für sich ist der Vorwurf lächerlich, da weniger die Originalität der einzelnen Situationen und die Neuheit der Motive den Wert und den Erfolg des *Maitre de Forges* bedingen, als die seltene Darstellungsgabe und die geschickte Maché George Ohnets. Die Anschuldigung machte gleichwohl in Frankreich großes Aufsehen und wurde von den Naturalisten, die ihren Meister Zola von dem neu aufgegangenen Gestirn überstrahlt sahen, mit begreiflicher Freude verbreitet. Die Tagespresse bemächtigte sich der Angelegenheit; ja Henri Rochefort, der bekannte Redacteur des *Intransigeant*, richtete an Ohnet die direkte Aufforderung, er möge sich rechtfertigen und von der gegen ihn erhobenen Anklage reinigen.

Die Antwort ließ nicht lange auf sich warten, da Rocheforts Einfluß auf die öffentliche Meinung immer noch bedeutend ist. Ohnets *loyauté* ist durch seinen Brief dargethan: er vermutete nicht einmal die Existenz jenes schwedischen Romans. Für die gegenwärtig gegen den Zolaismus ankämpfende Reaktion und ihren eng begrenzten Ideenkreis ist aber der Umstand bezeichnend, daß auch Octave Feuillet den Entwurf zu einem ähnlichen Roman bereits fertiggestellt hatte, als der *Maitre de Forges* auftauchte. So lautet die betreffende Stelle in Ohnets Briefe an Rochefort:

Pendant les représentations du *Roman parisien*, je rencontrai, un soir, M. Octave Feuillet dans le cabinet du directeur du Gymnase. Mon illustre confrère m'aborda en me disant: „Je viens de lire votre *Maitre de Forges*. Je suis furieux... Non pas que le livre ne m'ait pas plu... au contraire... mais parce que j'ai dans mes cartons le plan d'un roman dont le point de départ, les situations, les caractères et le dénouement sont absolument semblables... Il m'est maintenant impossible d'en tirer parti... C'est à croire que vous avez fouillé dans mon tiroir!“

Je n'avais pas plus fouillé dans le tiroir aux trésors de l'auteur de *Sibylle* que je n'avais pillé le livre suédois. Et, voyez le hasard, puisque vous l'invoquez: M. Feuillet mettant un peu plus de hâte à traiter son sujet, c'était lui qui se trouvait sous le coup du roman de Mme Carlén, à ma place. Et quel avantage pour tous! Le livre du maître eût été certainement bien meilleur que le mien, et la haute valeur de l'écrivain incontesté eût pu braver les attaques sous lesquelles, moi, simple débutant, on tâche de m'accabler.

Ob nun des Verfassers Bescheidenheit hier nicht zu weit geht, wird der Kenner der neuesten Litteratur am besten selbst ermesen. Mit froher Hoffnung blickt aber jeder auf den Autor des *Maitre de Forges*, der eine Erlösung der französischen Litteratur aus der unheimlichen Stickluft herbeisehnt, welche aus den Produkten des immer noch allgebietenden Zola entgegenweht.

Baden-Baden.

Joseph Sarrazin.

## Noch einmal tête de Turc.

Zu den Bd. LXVI, S. 403 von Foth unerklärt gelassenen Wörtern hatte Ref. Bd. LXVIII, S. 478 Erklärungsversuche gebracht und sich dabei nur auf sein Gedächtnis verlassen. Beim Ausdruck tête de Turc hat ihn dasselbe getäuscht. Er bezeichnete den fraglichen Türkenkopf als denjenigen, nach welchem bei Volksfesten u. dergl. geschossen wird, während vielmehr die Vorrichtung damit gemeint ist, die zur Messung der durch einen Faustschlag oder Schlag mit einem Schlegel auf den Türkenkopf geäußerten Körperkraft dient, was übrigens in dem betr. Falle auf das Gleiche hinauskommt. Th. Gautier: „Moi, je suis fort; j'amène 530 sur une tête de Turc“ (= Ich bin ein ganzer Kerl; ich treffe einen Türkenkopf mit 530 Pfund. — Vergl. G. Brandes, Rom. Schule in Frankr., S. 341).

Baden-Baden.

Joseph Sarrazin.

## Mein letztes Wort betr. Herrn Koschwitz in Greifswald.

So unangenehm es mir auch ist, die Leser des Archivs mit diesem Herrn nochmals zu belästigen, so erheischt doch seine in Bd. LXXI, S. 474 abgedruckte „Erklärung“ eine Gegenerklärung meinerseits. Es wäre schlimm, wenn ein Mann in meinen Jahren, dessen Wirken seit mehr als einem Menschenalter in Deutschland bekannt, und dessen Charakter bisher unangefochten geblieben, sich gegen solche Äußerungen, wie Herr K. sie vorbringt, verteidigen müßte. Auf eine Verteidigung ist es indessen hier gar nicht abgesehen; nur so viel will ich bemerken, daß ich auch in meinem Briefe an ihn, dessen Schluß oder Nachschrift — ich erinnere mich dessen nicht genau — allerdings die von ihm geleugnete und freilich nicht mit zum Abdruck gebrachte „Herausforderung“ enthielt (sollte ich mich jedoch vor Absendung eines anderen besonnen und sie gestrichen haben, so nehme ich diese Behauptung gleich hier wieder zurück) nicht daran gedacht habe, meine Schrift ihm gegenüber zu verteidigen, sondern nur sein Gebaren zurückzuweisen, das ihn nicht abhielt, mir seine injuriöse Recension per Post ins Haus zu schicken. „Dunker“ war natürlich ein Druckfehler für „Danker“. Die Stellung desselben war mir falsch berichtet worden; seine Schrift lag mir zur Zeit nicht vor; auch hat er mir sie bis jetzt nicht zugeschickt.

Ceterum censeo Herr Koschwitz hat sich nun selbst vor den Fachgenossen genügend charakterisiert, und ich werde keine seiner weiteren Expektationen einer Antwort würdigen.

Leipzig.

Dr. David Asher.

## Bibliographischer Anzeiger.

### Allgemeines.

- J. Hoffory, Professor Sievers und die Principien der Sprachphysiologie. (Berlin, Weidmann.) 1 Mk.  
H. Breymann, Über Lautphysiologie und deren Bedeutung für den Unterricht. (München, Oldenbourg.) 1 Mk.  
J. Zupitza, Einführung in das Studium des Mittelhochdeutschen. Zum Selbstunterricht für jeden Gebildeten. 3. Aufl. (Oppeln, Franck.) 2 Mk.  
H. Reichardt, Der deutsche Lehrer in England. 2. Aufl. (Berlin, Weidmann.) 1 Mk. 60 Pf.

### Lexikographie.

- H. Berghaus, Sprachschatz der Sassen. Wörterbuch der plattdeutschen Sprache in den hauptsächlichsten ihrer Mundarten. 21 Hefte. (Berlin, Eisenschendt.) à 1 Mk. 50 Pf.  
Schweizerisches Idiotikon. 6. Heft. Bearb. von F. Staub u. L. Tobler. (Frauenfeld, Huber.) 2 Mk.  
A. E. Beauvais, Große deutsch-französische Phraseologie. 7—19. Lfrg. (Wolfenbüttel, Zwifler.) à 50 Pf.

### Grammatik.

- F. Reinhardt, die causalsätze und ire partikeln im Nibelungenliede. (Halle, Ascherson.) 1 Mk.  
H. Seeger, Lehrbuch der neufranzösischen Syntax mit systematischer Berücksichtigung des Deutschen. I. Teil: Syntax des einfachen Satzes. (Wismar, Hinstorff.) 2 Mk.  
H. Harrison, French Syntax. A critical study of the French language on the basis of Mätzner. (Philadelphia, Patter.)  
F. Brinkmann, Syntax des Französischen und Englischen. (Braunschweig, Vieweg.)

### Litteratur.

- Joh. Crüger, Die erste Gesamtausgabe der Nibelungen. (Frankfurt a. M., Litterar. Anstalt.) 3 Mk.  
F. Hirsch, Geschichte der deutschen Litteratur von ihren Anfängen bis auf die neueste Zeit. Lfrg. 4—8. (Leipzig, Friedrich.) à 1 Mk.  
H. Löbner, Emanuel Geibel. Eine litterarische Studie. (Brandenburg, Lunitz.) 1 Mk.

- Kohn-Abrest, A propos des mémoires de H. Heine. (Paris, Inrischen.) 1 fr.  
 F. Hündgen, Das altprovençalische Rolandslied. Mit Übersetzung, Glossar u. s. w. (Oppeln, Franck.) 6 Mk.  
 Sermons du XII<sup>e</sup> siècle en vieux provençal. Publ. p. Fréd. Armitage. (Heilbronn, Henninger.) 3 Mk.  
 Girart de Roussillon. Chanson de geste, traduite pour la première fois par Paul Meyer. (Paris, Champion.) 3 fr.  
 L. Garreaud, Causeries sur les origines et le moyen âge littéraires de la France. T. II. (Paris, Vieweg.) 3 fr.  
 F. W. Maus, Peire Cardinales Stropfenbau in seinem Verhältnis zu dem anderer Trobadors. (Berlin, Mayer & Müller.) 1 Mk. 20 Pf.  
 H. Kühne, Prolegomena zu Maître Elies altfranz. Bearbeitung der ars amatoria des Ovid. (Marburg, Elwert.) 1 Mk. 20 Pf.  
 J. Hildebrand, J. J. Rousseau vom Standpunkte der Psychiatrie. (Berlin, Gärtner.) 1 Mk.  
 F. Brunetière, Histoire et littérature. (Paris, Levy.) 3 fr. 50 c.  
 Collection Spemann, Racines Werke, übers. von E. Schröder. I. Band. (Stuttgart, Spemann.) 1 Mk.  
 G. de Lavigne, La comédie espagnole de Lope de Rueda. (Paris, Marpou.) 3 fr. 50 c.  
 Geschichte der neugriechischen Litteratur von A. Rangabé und Dan. Sanders. (Leipzig, Friedrich.) 3 Mk.  
 N. Pypin, Das serbisch-wendische Schrifttum in der Ober- und Niederlausitz. Übers. von Traug. Pech. (Leipzig, Brockhaus.) 1 Mk. 25 Pf.  
 N. Pypin und Spasovic, Geschichte der slavischen Litteratur, aus dem Russischen übers. von Traug. Pech. II. Bd., II. Hälfte. (Leipzig, Brockhaus.) 10 Mk.

### Hilfsbücher.


- K. L. Leimbach, Ausgewählte deutsche Dichtungen, erläutert. 5. Bd. 2. u. 3. (Schluß-)Lfrg. (Kassel, Kag.) à 1 Mk. 50 Pf.  
 E. Breuning, Geschichte der deutschen Litteratur. 2—4 Lfrg. (Lahr, Schauenburg.) à 1 Mk.  
 K. Gödeke, Grundriss zur Geschichte der deutschen Dichtung. 1. Heft. Neue Ausgabe. (Dresden, Ehlermann.) 4 Mk. 20 Pf.  
 W. Mardner, Kleine deutsche Litteraturgeschichte mit Proben aus den Werken der besprochenen Dichter. (Mainz, Kirchheim.) 1 Mk. 60 Pf.  
 H. Spörri, Deutsches Lesebuch f. schweizerische Sekundarschulen. 2. Teil. (Zürich, Orell & Füßli.) 3 Mk.  
 E. Stötzner, Lesebuch für gewerbliche Fortbildungsschulen. (Leipzig, Klinkhardt.) 1 Mk. 20 Pf.  
 W. Jütting, Praktische Poetik für Lehrer, Lehrerbildungsanstalten u. s. w. (Leipzig, Sigismund & Völkening.) 60 Pf.  
 K. Ernesti, Kurzgefaßte Poetik und Lektüre. (Regensburg, Manz.) 2 Mk. 80 Pf.  
 A. Stange, Auswahl französischer und englischer Gedichte zum Gebrauche an Realschulen. (Minden, Bruns.) 1 Mk.  
 Buffon, Morceaux choisis. Erklärt von P. Wossidlo. (Berlin, Weidmann.) 90 Pf.  
 V. Duruy, Histoire de France. Auswahl, erklärt von F. Koldewey. (Berlin, Weidmann.) 1 Mk. 80 Pf.  
 F. Augustiny, Französische Memorierstoffe. (Berlin, Weidmann.) 50 Pf.  
 A. Benecke, Exercices syntaxiques. Sammlung französischer Sätze zur Einübung der Syntax. (Potsdam, Stein.) 1 Mk. 20 Pf.  
 F. Lamprecht, Übungsbuch zum Übersetzen ins Französische im An-

- schluß an Lückings Grammatik für den Schulgebrauch. (Berlin, Weidmann.) 1 Mk. 60 Pf.  
Shakespeares Merchant of Venice. Mit Einleitung, Anmerkungen und Wörterbuch herausgegeben von Dr. H. Isaac. (Berlin, Friedberg & Mode.) 1 Mk.  
H. Grewe, Select reading lessons mit Wörterbuch. (Hannover, Norddeutsche Buchhdlg.) 2 Mk. 50 Pf.  
E. Beckmann, Kurzgefaßtes Lehrbuch der spanischen Sprache. (Altona, Schlüter.) 2 Mk.  
F. Demattio, Letture graduali italiane scelte ad uso della gioventù. 4 parti. (Innsbruck, Wagner.) 5 Mk. 20 Pf.
-



In Carl Winter's Universitätsbuchhandlung in Heidelberg ist soeben erschienen:

**Easy german reader** by Jos. Niederberger,  
Author of „Anleitung zur Erlernung der italienischen  
Sprache“. 16. Eleg. in Leinw. geb. 1 Mk. 20 Pf.

 In englischen Schulen bereits eingeführt, wird dies praktische  
Büchlein für den ersten deutschen Unterricht überall, wo Engländer deutsch  
lernen, leicht Eingang finden.

Im Druck und Verlag von **F. Schulthess** in Zürich sind eben erschienen  
und in allen Buchhandlungen zu haben:

**Deutsches Lesebuch** für die unteren und mittleren Klassen  
höherer Schulen. Von H. Lüning und J. Sartori.  
II. Teil. Neu bearbeitet von **Dr. K. Schnorf**, Professor an  
der Kantonsschule in Zürich. gr. 8. br. Mk. 2,80.

Dieses Lehrmittel hat in seiner neuen Gestalt wesentlich gewonnen und  
darf mit Recht zum Gebrauche an Lehranstalten wie auch zur Privatlektüre  
empfohlen werden.

**Grundzüge der englischen Litteratur- und Sprachgeschichte.**  
Mit Anmerkungen zum Übersetzen ins Englische. Von  
**H. Breitinger**, Professor an der Universität in Zürich.  
2. verbesserte Auflage. 8. br. Mk. 1,60.

Der erste Abschnitt wurde gänzlich umgearbeitet, das Ganze sorgfältig  
revidiert.

**Neu! — Für Schule und Haus! — Neu!**

# SCHUL-ATLAS

über alle Teile der Erde.

**Zum geographischen Unterricht in höheren Lehranstalten.**

Herausgegeben und bearbeitet

von

**C. Diercke** und **E. Gaebler.**

**54 Haupt- und 138 Nebenkarten.**

Zweiter Abdruck.

Preis geh. 5 Mk.; geb. Mk. 5,60.

**Vorrätig in allen Buchhandlungen.**

Soeben erschien und ist durch alle Buchhandlungen (auch zur Ansicht) zu beziehen:

**J. Schipper**, Dr., ord. Prof. der engl. Philologie an der Universität Wien,

## William Dunbar

sein Leben und seine Gedichte

in Analysen und ausgewählten Übersetzungen, nebst einem Abriss der altschottischen Poesie. Ein Beitrag zur schottisch-englischen Litteratur- und Culturgeschichte im Reformationszeitalter.

8. 27 Bogen. Preis geheftet 7 Mk., gebunden 8 Mk.

Verlag von **ROBERT OPPENHEIM** in Berlin.

Für Reisende nach England bezw. Frankreich:

**Langenscheidts**

# NOTwörterbücher der französischen und englischen Sprache.

| F r a n z ö s i s c h |                     |                | E n g l i s c h  |                  |                |
|-----------------------|---------------------|----------------|------------------|------------------|----------------|
| Teil I.*              | II.                 | III.           | Teil I.*         | II.              | III.*          |
| französisch-deutsch   | deutsch-französisch | Land und Leute | englisch-deutsch | deutsch-englisch | Land und Leute |

\* Mit der Toussaint-L. Ausspr.-Bezeichnung.

Jeder Teil, elegant gebunden, 2 Mark.

Diese Taschenwörterbücher bringen, wie ihr Titel andeutet, vom Notwendigen das Notwendigste. Sie sollen als ein überallhin leicht mitzuführendes Buch „aus der Not helfen.“

Die Teile I u. II beschränken sich auf das rein sprachliche Gebiet, Teil III jeder Sprache dagegen bietet für den Aufenthalt in England bzw. Frankreich jene Kenntnis abweichender Sitten und Gepflogenheiten, die für die richtige Handhabung der Landessprache notwendig ist, und die der Fremde sich sonst nur durch längeren Aufenthalt im Lande aneignen kann. Wer Teil III kennt, soll gewissermassen schon vor seiner Ankunft in England bzw. Frankreich dort zu Hause sein, und manches Lehrgeld, das der Unkundige im fremden Lande zahlt, ersparen.

Andererseits dient Teil III denen, die das fremde Land nicht besuchen, aber das Goethesche: *Wer den Dichter will verstehen, muss in Dichters Lande gehen*, beherzigen.

Langenscheidtsche Verlagsbuchhandlung (Prof. G. Langenscheidt) Berlin SW. 11.

Gratis und franco.

## Frick's Sprachen-Katalog.

(Enthält Wörterbücher, Grammatiken, sowie neuere und ältere Literatur im Allgemeinen über ca. 80 verschiedene, classische, orientalische und neuere Sprachen.)

Wien, Graben 27.

Wilhelm Frick, k. k. Hofbuchh.

Specialität für fremde Sprachen.



# ARCHIV

FÜR DAS

STUDIUM DER NEUEREN SPRACHEN  
UND LITTERATUREN.

---

HERAUSGEGEBEN

VON

LUDWIG HERRIG.

---

LXXII. BAND, 2. HEFT.

---

BRAUNSCHWEIG.

DRUCK UND VERLAG VON GEORGE WESTERMANN.

1884.

# Inhalt.

## LXXII. Band, 2. Heft.

### Abhandlungen.

|   | Seite |
|---|-------|
| Altenglische Erziehung, besonders im 13. bis 16. Jahrhundert. Von Theodor Vatke . . . . . | 129   |
| Molières „École des Femmes“ und Wycherleys „Country Wife“. Von Paul Sandmann . . . . .    | 153   |
| Die Patoisformen in Molières Lustspielen. Von Dr. B. Poblisch . . . . .                   | 183   |
| Über die Parisismen. Von Dr. E. J. Groth . . . . .  | 207   |

### Beurteilungen und kurze Anzeigen.

|  |     |
|--|-----|
| G. de Rada, Quanto di libertà e di ottimo vivere sia nello stato rappresentativo. „L'autorità di quello che scrive non ti offenda, se sarà di poca scienza; ma l'amore della pura verità ti muova a leggere. Tommaso de Kempis.“ | 217 |
| Carlo Salvioni, Fonetica del dialetto moderno della città di Milano, Dissertazione linguistica presentata alla Facoltà di filosofia dell' Università di Lipsia. (H. Buchholtz) . . . . .   | 218 |
| Italianische Anthologie. Methodisch geordnete Abschnitte aus älteren und neueren italienischen Schriftstellern in Prosa und Poesie. Mit Erläuterungen und Wörterbuch. Von Friedr. Uhlmann. (Speyer) . . . . .                    | 219 |
| The Life of Nelson by Southey, für den Schulgebrauch erklärt von M. Theilhuhl. (W. Bergholter) . . . . .   | 220 |
| Arago, James Watt. Herausgegeben von H. A. Werner. (Dr. Wershoven)   | 221 |
| Notwörterbuch der französischen und deutschen Sprache. Von Professor Dr. C. Villatte . . . . .   | 222 |
| Notwörterbuch der englischen Sprache. Von Dr. Muret . . . . .  | 222 |
| Auswahl deutscher Poesie und Prosa mit litterarhistorischen Darstellungen und Übersichten von Professor Dr. J. Hense. Erster Teil: Dichtung des Mittelalters . . . . .   | 222 |
| Zeitschriftenschau . . . . .   | 223 |

### Miscellen.

Seite 227—237.

### Bibliographischer Anzeiger.

Seite 238—240.

### Beilagen:

Von Herrn C. F. Amelang's Verlag in Leipzig.  
Von den Herren Gebr. Henninger in Heilbronn.

## Altenglische Erziehung, besonders im 13. bis 16. Jahrhundert.

Von  
**Theodor Vathek.**

---

Die älteste Erziehung in England hat Frederick J. Furnivall in einem kleinen Schriftchen der Early Engl. Text Society quellenmäßig behandelt (*Education\* in Early England*, London 1867). Diese älteste Erziehung nämlich ist bis ins 14. Jahrhundert hinein die höfische, die Erziehung zur *courtoisie*.\*\* So giebt in King Horn, einer der anziehendsten Dichtungen des 13. Jahrh., König Aylmar seinem Hauswart Athelbrus folgende Anweisung in Bezug auf die Erziehung des jungen Horn:

Stiwarde, tak nu here  
Mi fundlyng for to lere  
Of thine mestere,  
Of wude and of riuere;  
And tech him to harpe  
Mith his nayles scharpe;  
Biure me to kerue,  
And of the cupe serue;  
Thu tech him of alle the liste  
That thu eure of wiste;  
[And] his feiren thou wise (mates thou teach)  
Into othere seruise.

---

\* Das engl. Wort *education* ist bekanntlich unübersetzbar; es umfaßt Erziehung und Unterricht, gelehrte Bildung. „Ein gebildeter“ Mann ist wiederum weder ins Englische noch ins Französische zu übersetzen möglich. *Un homme instruit, bien élevé* u. dergl. drücken den deutschen Begriff nicht aus. „Das Gemüt“, „der liebe Gott“ — das ist deutsch. Ebenso der „gebildete“, der „anständige“ Mensch.

\*\* Die *courtoisie*, das höfische Wesen, kennzeichnet sich auch durch feine Sprache. Vergl. unseren Vortrag über die *Courtoisie* p. 406—411 des vorigen Bandes.

Horn thu underuonge,  
 And tech him of harpe and songe.  
 (King Horn, E. E. T. Society 1866, ed. Lumby, p. 7.)

Hauswart nun höre,  
 Meinen Liebling lehre  
 Nach deiner Meisterschaft  
 In Fischer- und in Weidmannskraft,  
 Und lehre ihn die Harfen  
 Mit seinen Nägeln scharfen,  
 Mir vorzuschneiden bafs\*  
 Und darzureichen das Glas,  
 Und lehr ihn was du je gewufst,  
 Wozu dir immer Lust.  
 Und die Gefährten weise an  
 In allem was nützen kann;  
 In Harfen und im Singen  
 Mag dirs mit Horn gelingen.

So heifst ferner in Balladen, die dem 14. und 15. Jahrh.  
 angehören mögen (Furnivall p. 5):

The child was taught great nurterye;  
 a Master had him under his care,  
 and taught him curtesie.\*\*  
 (Tryamore, in Bp. Percys Folio-Ms. vol. II, ed. 1867.)

Und weiter:

It was the worthy Lord of learen,  
 he was a lord of hie degree;  
 hed had noe more children but one sonne,  
 he sett him to schoole to learne curtesie.\*\*\*  
 (Lord of Learne, Bp. Percys Folio-Ms. vol. I, p. 182, ed. 1867.)

Im 14. Jahrh. finden wir „lesen und singen“ als die einzigen Unterrichtsgegenstände der Volksschule, wenn der Ausdruck erlaubt ist, da abgesehen von den bereits vorhandenen Kloster(Gelehrten)schulen andere Unterrichtsanstalten kaum vorhanden waren. So heifst es in Chaucers Prioresses Tale:

\* Cfr. den Junker in Chaucers Canterbury Tales.

\*\* Im 18. Jahrh. ist Ziel des Unterrichts „die wahre Religion und die Tugend“. So in Fieldings Tom Jones.

\*\*\* So wird in der Quelle zu Shakespeares „Wintermärchen“ gesagt: „wonding how so courtly behaviour could be found in so simple a cottage“ (Delius, Shakesp. I, 527). Court-word, Wint. T. IV, 3.

A litel schole of Christen folk ther stood  
 Doun at the ferther ende, in which ther were  
 Children an hepe y-comen of Christen blood  
 That lered in that scole yer by yere,  
 Such maner doctrine as men used there;  
 That is to say; to syngen and to rede,  
 As smale children doon in her childhede.\*

Im übrigen ist im 14. Jahrh. sowohl wie in den angrenzenden die Kenntnis des Französischen das Merkmal des höher Gebildeten. „Jack wäre ein gentleman, wenn er Französisch könnte,“ sagt Chaucer, der auch ein in England gesungenes französisches Lied erwähnt: „J'ai perdu tout mon temps et mon labeur.“\*\* Daß das Französisch von Paris im 14. Jahrh. bereits längst verloren gegangen ist, weiß man aus Chaucers Charakteristik der Nonne, die als das Bild der feinen Dame hingestellt wird. (Ladies talk French, Furn. p. V.)

Eine höhere Bildung scheint das junge Mädchen des Zeitalters vorwiegend im Kloster erhalten zu haben, worüber man Chaucer v. 3945 vergleichen mag:

Sie war des Herrn Stadtpfarrers eignes Blut.

Sie war in einem Nonnenstift erzogen.

Denn Simkin sprach: Soll je ein Weib ich frein,

Muß sie gebildet und noch Jungfer sein.

(Hertzbergs Übersetzung.)

Haus- und Schuldisciplin muß übrigens das ganze Mittelalter hindurch als äußerst hart und blutig angesehen werden; man vergegenwärtige sich die Grundanschauung der christlichen Kirche des Mittelalters, daß durch die zeitlichen Strafen des Menschen und seines Leibes die Seele von den ewigen Höllenstrafen befreit werden soll, um jede, auch die grausamste Strafe und Züchtigung als erlaubtes, ja gebotenes Disciplinarmittel der Kirche und ihrer Dienerin, der Schule, betrachten zu lernen. Man verbinde hiermit ferner die Vorstellung, daß die Seele

\* Schreiben also wurde nicht gelehrt. (Write court-hand, Shak.)

\*\* „Die Sitte, Privatbriefe französisch statt lateinisch zu schreiben, kam bei uns bald nach 1270 auf.“ Hallam, *Introd. to the Lit. of Eur.* p. 40. — Schon im 12. Jahrh. galt das in England gesprochene Französisch für nicht gut. (Vergl. *La Vie de Saint Alexis, Poème du XI<sup>e</sup> Siècle.* Par Gaston Paris 1872.) ... dans la Vie de saint Thomas composé en 1173 heisst es „*Mis langage est bons, car in France fui nés.*“

nur durch Demut und Reue das Paradies erjagen, daß aber diese Demut am sichersten durch Schmerz und Pein erzeugt wird, um sich über keinerlei Härten und Grausamkeiten, die wir mitzuteilen haben, wundern zu müssen. Im übrigen aber ist die buchstäblich verstandene Bibel natürlich das oberste Gesetz, auch der Erziehung. Die Bibel aber sagt: Wer sein Kind lieb hat, der züchtigt es. Die Bibel empfiehlt die Rute, und dies wird — man weiß nicht seit wann\* — auf jenes bekannte, noch heute in England mehr als irgendwo dominierende Produkt aus Birkenreisern bezogen.

So heißt es in den König Alfred zugeschriebenen Sprichwörtern (bei Mätzner, Altengl. Sprachproben): „Betere is child unboren thenne unbeten“ (Besser ist ein Kind ungezeugt als ungezüchtigt).

In den Proverbs of Hendyng aus der Zeit Edward II. (1307—1327) heißt es (bei Halliwell, Reliquiæ Antiquæ):

Ne bue thi child never so duere,  
Ant hit wolle unthewes lerne,

\* Über die höfische Erziehung vergl. ferner das Alexis-Lied Str. 7 (Redaktion des 11. Jahrh.):

Fut batiziez si out nom Alexis.  
Qui l'out portet volentiers le nodrit;  
Pois li bons pedre ad escole le mist:  
Tant aprist letres que bien en fut guarniz;  
Pois vait li enfer l'emperedor servir.

Der junge Alexis lernt in der Schule die Wissenschaften, um dann, etwa als Page, dem Kaiser zu dienen. Die Redaktion des Liedes im 12. Jahrh. läßt diese Worte unverändert; in derjenigen des 13. Jahrh. aber heißt es Vers 56:

Puis si le fisent a l'escole mener,  
Et l'escriure enseigner et mostrer.  
En poc de tens sot bien lire et canter,  
Et en latin mont sagement parler,  
Et une loi gentement visiter.

Im 14. Jahrh. endlich, Str. 7:

Et quant l'enfez fu tel qu'il savoit bien parler,  
Pour apprendre le firent a l'escole mener.

8. L'enfant que Jhesu Crist ama parfaitement  
A lire et e chanter aprist asez brement,  
E si sceut en latin dire tout son talent;  
En lois et en decrez s'entendoit fermement.
9. Adonc le fist son pere de l'escole partir;  
Enguize d'escuier leconvint lors vestir;  
A la court l'empereur de Rome a la servir:  
L'enfant servi le roy du tout a son plezir.



Bet hit otherwhyle; (now and then)  
 Mote hit al habben is wille,  
 Woltou nultou hit wol spille (be spoiled)  
 Ant bicomme a fule,  
 „Luef child leve byhoveth;“  
 Quoth Hendyng.

Man vergleiche auch:

Sothe childe behovid lore,  
 and leve childe som del more. (Rel. Ant. I, 194.)

Dem Sinne nach etwa:

Ein böses Kind das zücht'ge sehr,  
 Ein gutes noch ein Teilchen mehr.

In jenem merkwürdigen, teils allegorischen, vielfach stab-reimenden Gedichte des 14. Jahrhunderts, „Peter der Pflüger“, heißt es:

My sire seide to me: That the levere child  
 The moore loore bihoveth. (Piers Ploughman v. 2545.)

Es entspricht vollkommen dem Deutschen: „Je lieber das Kind, um so schärfer die Rute.“ Die körperliche Züchtigung ist aber keineswegs nur auf Kinder beschränkt, sie hat als Disciplinarmittel der Kirche auf jeden, selbst auf Kaiser und König Anwendung, wie z. B. die sehr eingehenden Berichte hierüber bei Richard Löwenherz und Heinrich II. darthun. Diese Schläge (*disciplina*) sind nicht als Schande oder Erniedrigung zu betrachten, wie die kirchlichen Bestimmungen ausdrücklich hervorheben. (Vergl. Du Cange, *Thesaurus Mediæ et Inf. Latin. s. v. Disciplina*.) Und so wird man denn sagen müssen, daß den Kindern in Altengland der Himmel nicht voller Geigen, sondern voller Ruten gegangen habe.

Englisch zu reden begann man in den Gelehrtenschulen Englands ums Jahr 1386. Bis dahin übersetzten die Kinder das Lateinische nicht in ihre Muttersprache, sondern ins Französische (vergl. Trevisa bei Warton, *Hist. of E. Poetry* 1, 5). Wir haben also anzunehmen, daß Chaucer, dessen Geburt nicht ins Jahr 1328, sondern ungefähr um 1340 zu setzen ist, gleichsam noch in die französische Schule gegangen ist. Und seine ganze frühere Dichtung ist französische Romantik, erst in den letzten Decennien seines Lebens und des 14. Jahrhunderts

schwimmt er sich in den *Canterbury Tales* zu jener unvergleichlichen Originalität auf.

Was aber noch einmal die absolute Unterwerfung des Kindes gegen die Eltern und überhaupt des Abhängigen unter den Gebietenden betrifft, so mögen einige Bemerkungen darüber aus dem wertvollen, wenn auch die Sache nicht erschöpfenden Werke von Matthew Browne, *Chaucer's England* (In two Voll. London 1869) hier Platz finden. Es heisst dort I, 204:

„In the time of Chaucer English men had ceased to be slaves, the lowest and meanest of them; but the condition of the common people was of the kind in which the burden is felt, though the chain is away. It was a time of stern privilege and stern authority, when such words as king, lord, master, parent, 'prentice, labourer, had an oppressiveness of meaning in them we must make an effort to realize, if we realize it at all. William of Wykeham impressed labourers for the new works at Windsor Castle. Mothers inflicted the chatiment de l'enfance qui commence par alarmer la pudeur on marriageable daughters. Two such facts are as good as a thousand.“

Als einen Beleg hierfür führen wir eine Stelle aus dem oben erwähnten „Peter dem Pflüger“ an, einem Werke, das in gewissem Sinne bereits als revolutionär und Bundesgenosse der Wickeffitischen Bewegung betrachtet wird. Es heisst dort (VI, 80):

Dame worche-whan-tyme is Piers wyf higte,  
His dougter higte do-rigte-so-or-thi-dame-shal-th-bete,  
His sone higte suffre-thi-souvereynes-to-hauen-her-wille  
Deme-hem-nougte-for-if-thow-doste-thow-shalt-it-dere-abugge (abide).

Dame „Arbeite-wenn's-Zeit-ist“ hiefs Peters Weib.  
Seine Tochter hiefs „Thue-Recht-so;-oder-deine-Dame-wird-dich-schlagen“.

Sein Sohn hiefs „La's-deine-Gebieter-ihren-Willen-haben-Urteile-nicht-über-sie;-denn-wenn-du's-thust-wirst-du-es-teuer-büfsen.“

---

\* Shakesp. Wie es Euch gefällt 1, 1, 5: „Why should I that am a gentleman borne passe my time in such unnatural drudgery? Were it not better either in Paris to become a scholler, or in the court a courtier.“ Cf. Delius, Jahrb. 6, 229; cf. Zupitza, Shakesp. über Schulen, Schüler p. 4:

Sie ist in feiner Bildung so voraus,  
Als an Geburt zurück.

Cf. Elze, When You see me.

Werfen wir nun einen Blick auf die im 14. und 15. Jahrh. gegründeten und bereits vorhandenen englischen Gelehrten-schulen, so sind folgende hervorzuheben (vergl.: *The Great Schools of England* By Howard Staunton, New Edition, London 1869, 596 pp.): Exeter (Devonshire) 1332, Winchester (Hampshire) 1387, Penrith (Cumberland) 1395, Enfield 1418, Oswestry vor 1413, Eton 1440, Higham Ferris (Northamptonshire) 1422, Ipswich (Suffolk) vor 1477, Sudbury (Suffolk) 1491, Ludlow (Shropshire) aber schon vor 1284.\* Keine der genannten Grammar Schools aber kann uns in höherem Grade interessieren als die von Eton. In einem mit echt englischer Pracht ausgestatteten, kostbar illustrierten Werke ist die Geschichte des berühmten Instituts neuerdings behandelt worden: „*A History of Eton College (1440—1875)*“ by H. C. Maxwell Lyte, M. A. London 1875 (Macmillan). Geschmückt ist das Buch unter anderem mit dem Bildnis des Gründers von Eton, König Heinrich VI. (1440).

Wohl darf man sagen, daß die ganze an blutigen Umwälzungen so reiche Geschichte Englands ihren Durchzug gehalten hat durch die klösterlichen Pforten jener hocharistokratischen Erziehungsanstalt bei London, daß alle Ereignisse, die Jahrhunderte lang England erschüttert haben, ihren folgen-schweren Wiederhall fanden in den Säulen- und Kirchenhallen zu Eton. Der ursprünglich rein kirchliche Zweck der Schule ist selbstverständlich. Das Muster von Winchester war bereits vorhanden, dessen Schule der oben erwähnte William of Wykeham, Kanzler von England unter Richard II. und Bischof von Winchester (1386) gegründet hatte. Zu Eton wie in dem zwei Jahre später von demselben Henry VI. gestifteten King's College Cambridge wurden siebenzig Knaben und siebenzig fellows durch fürstliche Munificenz erhalten. Waynflete war der erste head master zu Eton (1442, vergl. Chamber's Life of Waynflete). Über die erste Zeit des Bestehens geben ferner die

---

\* Man muß aber in erster Linie wissen, daß Schulen, auch die Gelehrtenschulen, der Wohlthätigkeit ihren Ursprung verdanken: es waren Anstalten christlicher Barmherzigkeit, zugleich Hospitäler, wie Blue Boys School in London. Nicht der Staat sorgte für allgemeine Schulbildung des Volkes, einzelne Korporationen vielmehr, wie Merchant Tailors, hatten ihre eigenen Schulen.

Briefe der Familie Paston unschätzbare Auskunft (cf. The Paston Letters, Knight's edition).

Zu wahrhaft inhaltreicher Anschaulichkeit aber gestaltet sich unsere Kenntnis des englischen Schul- und Erziehungswesens erst in dem auf allen Gebieten des Lebens epochemachenden 16. Jahrhundert. Noch in die letzten Jahre des 15. Jahrhunderts aber fällt die erste Reise des berühmtesten Gelehrten des Zeitalters, des Erasmus von Rotterdam nach England. Sie fand statt im Jahre 1497. Erasmus ist von allem, was er in England sieht, entzückt und rühmt die englische Schule und Bildung der Zeit auf Kosten der deutschen.\* Es ist sehr anerkennenswert, daß gerade ein Engländer, der gelehrte Hallam (Introduction etc.), darauf hinweist, daß dies den Thatsachen nicht entsprochen habe, daß das Urteil des Erasmus, wie sehr oft bei dem auf die Gunst der Großen angewiesenen, nicht völlig zuverlässigen Manne, gefärbt sei. Besonders lobt Erasmus die Universität Oxford. In einem Briefe vom 5. Dezbr. 1497 wird des damals kaum 18jährigen Thomas Morus mit dem überschwenglichsten Lobe Erwähnung gethan. Und in der That fand wohl kaum zwischen zwei Männern des Zeitalters eine größere innere Harmonie statt als zwischen Erasmus und dem nachmaligen Kanzler Heinrichs VIII., Thomas Morus. Beide bekämpfen mit den schneidigen Waffen des Witzes und der Ironie die Schäden der Zeit, beide von gleicher Humanität erfüllt gegenüber den Härten und Roheiten der damaligen gesetzlichen Zustände: beide sind in einem für das 16. Jahrhundert fast beispiellos hohen Grade frei von religiösen Vorurteilen. Mit gleicher Unbefangenheit urteilt Thomas Morus in der berühmten „Utopia“\*\* (1516) und Erasmus im „Lobe der Narr-

---

\* In sehr düsterem Gegensatze aber zu Erasmus' Lob der englischen Gelehrtenbildung steht die Schilderung der Volksbildung in England in Thomas Morus' „Utopia“: „Millionen von Kindern überlassen Sie dem Verderbnis einer fehlerhaften und unmoralischen Erziehung. Die Verführung macht diese jungen Pflanzen, die für die Tugend erblühen könnten, unter Ihren Augen verwelken“ (p. 22).

\*\* Die Utopia predigt die Rückkehr zur Natur und zur Virtue und baut ein ideales Reich auf dem harten Grunde des damaligen England auf, dessen sociale Schäden und Zustände grell genug beleuchtet werden von der Hand des berühmten Staatskanzlers. Es steckt viel von Rousseaus Rückkehr zur Natur und Tugend in dem kühnen Büchlein.

heit“ (*Laus Stultitiæ, Encomion Moriæ*). Die Utopia erschien im selben Jahre, in welchem Erasmus die erste Ausgabe des Neuen Testaments in griechischer Sprache veröffentlichte. Erasmus und Morus endlich tragen beide zur Förderung der Reformation, wenn auch in sehr verschiedenem Grade, indirekt bei, ohne von der katholischen Kirche sich trennen zu wollen.

Um aber zum Jahre 1497 zurückzukehren, so ist in demselben Pynsons Druck des Terenz erschienen, die erste Ausgabe eines Klassikers im engeren Sinne des Wortes in England. Allerdings wird Ovids Buch *De Arte amandi*, ein vom Mittelalter so bevorzugtes Buch, in den oben erwähnten *Paston letters* (zwischen 1463 und 1469) als ein im Familienbesitze befindliches Buch erwähnt. Die englische Prosa endlich nimmt mit dem 16. Jahrh. einen neuen Aufschwung: Thomas More's *Life of Edward V.* (1483), um 1509 geschrieben, gilt für das älteste Denkmal einer guten englischen Prosa.

Einer kleinen Anzahl ausgezeichneten Männer, wie Grocyn, Linacre, Latimer, Fisher, Colet und vor allem Th. More gelang es nun, ihren Freund Erasmus zur Übersiedelung nach Cambridge zu bestimmen, um dort das Griechische zu lehren (1511). Vergl. Hallam a. a. O. p. 204. Die Studenten aber waren zu arm, um ihm irgend etwas zu bezahlen, auch hatte er nicht viel Schüler. Vergl. Erasmus' Brief CXXIII, 16. Okt. 1511.

Im selben Jahre (1511) gründete der genannte Colet, Dekan an St. Paul, die berühmte Gelehrtenschule von St. Paul; auch veröffentlichte er eine lateinische Grammatik. Bis dahin nämlich scheint das 1497 erschienene Buch „*Lac puerorum*“ das verbreitetste derartige Lehrbuch in England gewesen zu sein. Eine eingehendere, fast panegyrische Schilderung der St. Pauls-Schule und der dortigen Erziehungsart giebt Erasmus (Brief 335) vom Jahre 1522. Im Jahre 1524 endlich äußert derselbe Erasmus, daß England, obgleich so weit entfernt von Italien, diesem Lande in Schätzung der Gelehrsamkeit am nächsten stehe. Vom Hauptlehrer der Paulsschule endlich heißt es in den Statuten von 1518, daß derselbe auch im Griechischen bewandert sein soll „*iff such may be gotten*“.

Was aber Erasmus' Berichte über England betrifft, so ver-

gessen wir nicht zu erwähnen, daß er im „Lobe der Narrheit“ als dasjenige, worauf der Engländer besonders stolz zu sein pflege, die Musik und den Gesang nennt. Wir wissen, wie der polyphone Gesang der Engländer auf dem Concil zu Kostnitz gerühmt wird, wie derselbe endlich trotz Hookers\* Bemühungen (unter Elisabeth) allmählich von den Puritanern verdammt und verachtet wird. Wir dürfen aber einen Bericht des Erasmus über englische Schuldisciplin nicht übergehen, so wenig auch feststeht, auf welche Anstalt im besonderen derselbe sich bezieht.

Staunton (*The Great Schools of England* 1865, p. 176) bezieht dieselbe auf Dr. Colet, also auf die Paulsschule: „Novi theologum quendam, et quidem domestice, maximi nominis, cujus animo nulla crudelitas satisfaciebat in discipulos, quum magistros haberet strenue plagosos. Id existimabat unice, et ad dejiaciendam ingeniorum ferociam, et ad edomandum ætatis lasciviam pertinere. Nunquam agitabat convivium apud gregem suum, nisi quemadmodum comœdia exeunt in lætam catastrophem, ita post cibum sumptum unus aut alter protaheretur virgis lace-randus; et interim sæviebat, et in immeritos, nimirum ut assues-cerent plagis (cf. Locke). Ipse quondam astiti proximus, quum a prandio ex more puerum evocaret, annos natum (ut opinor) decem. Recens autem a matre venerat in eum gregem. Præ-fatus est, illi matrem esse cum primis piam fœminam, ab ea sibi puerum studiose commendatum. Mox, ut haberet occasionem cædendi, cœpit objicere nescio quid ferociæ, quum nihil minus præ se ferret puer, et innuit illi cui collegii præfecturam com-miserat ut cæderet. Ille protinus dejectum puerum ita cecidit, ut qui sacrilegium commisisset. Theologus semel atque iterum interpellavit, satis est, satis est. At carnifex ille fervore surdus peregit suam carnificinam pene usque ad pueri syncopen. Mox theologus versus ad nos. Nihil commeruit, inquit, sed erat humiliandus; nam hoc verbo est usus. Quis unquam ad eum

---

\* Hooker erhebt im Gegensatz zu einer rein biblischen Welt- und Lebensanschauung die Vernunft zum höchsten Princip: er stellt dieselbe ausdrücklich über die Offenbarung, ganz im Gegensatz zu Luther, der die Vernunft, sobald sie in religiösen Dingen mitsprechen wollte, die „Hure des Teufels“ nennt. Lord Bacon sagt: Wissen ist Macht (*Knowledge itself is power*). Und Shakespeare nennt die Science die Führerin zur Gottheit.

modum erudit mancipium? imo quis asinum?“ — Erasmus, *De pueris instituendis*.

„Ich kenne einen Theologen und zwar genau, von bedeutendem Ansehen, dem keine Grausamkeit gegen Schüler Genüge that, während er strenge und häufig züchtigende Lehrer hatte. Er meinte, dies gehöre sich durchaus, um den Trotz der Geister zu beugen und den der Jugend eigentümlichen Leichtsinn zu bändigen. Niemals hielt er die Mittagsmahlzeit mit seiner Schar, ohne daß, gleichwie Komödien ein heiteres Ende nehmen, nach Tische einer oder der andere hervorgezogen wurde, um mit Ruten zerprügelt zu werden. Und bisweilen wütete er auch gegen Unschuldige, damit sie sich nämlich an Schläge gewöhnten. Ich selbst habe einmal dicht dabei gestanden, als er nach gewohnter Art einen Knaben von Tische aufrief von vielleicht zehn Jahren. Derselbe war erst jüngst von der Mutter zu jener Schar gekommen. Zur Einleitung sagte er, seine Mutter sei eine vorzüglich fromme Frau, der Knabe sei ihm von derselben angelegentlich empfohlen. Um sodann eine Veranlassung zum Schlagen zu haben, warf er ihm irgend welchen Trotz vor, während der Knabe nach nichts weniger als danach aussah, und nickte demjenigen, dem er die Leitung des Kollegiums anvertraut hatte, zu, er solle schlagen. Jener streckte sofort den Knaben nieder und prügelte ihn in einer Weise, als ob er das größte Verbrechen (Kirchenschändung) begangen hätte. Der Theologe rief zu wiederholten Malen dazwischen: ‚Es ist genug, es ist genug.‘ Jener Henkersknecht aber, taub in seiner Hitze, setzte seine Fleischerei fort, beinahe bis zur Bewusstlosigkeit\* des Knaben. Darauf wandte sich der Theologe zu uns und sagte: ‚Er hat nichts begangen, mußte aber gedemütigt werden.‘ Denn diesen Ausdruck gebrauchte er. Wer hat jemals einen Sklaven so erzogen? Ja, wer einen Esel?“ — Erasmus: „Von der Knabenerziehung.“

Daß aber ähnliche Züchtigungen in den englischen (ebenso wie in den deutschen) Schulen des Zeitalters nichts Ungewöhn-

\* Ähnliches führt Palsgrave 1530 an: „I mase, I stonysshe, I be-stourne, You mased (= to amass, überhäufen) the boye so sore with beating that he coulede not speake a worde.“ Cf. „The Babees Book“ (15. sæc.) ed. Furnivall „The inordinate beating of boys by schoolmasters“.

liches waren, lehren unzählige Stellen. Und immer ist die Form der Züchtigung dieselbe: der Knabe bekommt die birkene Rute auf den bloßen Hintern und zwar häufig bis aufs Blut. (Cf. King Lear I, 4: Lear: When were you wont to be so full of songs, sirrah? Fool: I have used it, nuncle, ever since thou madest thy daughters thy mothers: for when thou gavest them the rod and putt'st down thine own breeches,

Then they for sudden joy did weep,  
And I for sorrow sung.)\*

Wie wir aber in der oben mitgeteilten Stelle die Schulzucht auf theologisch-christliche Motive (die Demütigung) zurückgeführt sahen, so tritt dies auch noch nach einer anderen Richtung hin zu Tage. Der Freitag nämlich, der in ganz England als Fasttag heilig gehalten wurde, war in Eton, Westminster und Winchester auch der Züchtigungstag (flogging day), an welchem die Bestrafung für die während der letzten Woche begangenen Sünden und Fehler erfolgte (vergl. The Public Schools by W. L. Collins p. 94 bei Lyte, Eton p. 145). Man hat nachstehende lateinische Verse darüber:

Proh! dolor, heu! Veneris lux sanguinolenta propinquat;  
Sanguineamque voco, nam si peccaveris hujus  
Hebdomadæ spatio, poenas patiere cruentas;  
Flecte genu, puerique duo, qui rite vocantur,  
Demittunt ligulas, manibusque ligamina solvent.

So wird also das Licht des Freitags ein „blutiges“ genannt, wegen der blutigen Strafen, welche der Knabe für die „Peccata“ der Woche mit gebeugtem Knie zu empfangen hat. Die beiden Knaben, welche den zu Züchtigenden dabei die Beinkleider herabzuziehen haben, finden wir auch in einer modernen Schilderung Etons: dieselben haben den Zweck, den-

---

\* Dafs die Kinder vor der Schule, die 6 Uhr früh begann, große Furcht hatten, ist wohl erklärlich; das sagt auch Shakespeare, Romeo II, 2:

Love goes toward love, as school-boys from their books;  
But love from love, toward school with heavy looks.

Dafs kleinere Knaben, wie Oliv. Goldsmith seiner Zeit, von Lehrerinnen unterrichtet wurden, ist sehr alt in England: Im Drama „The Antipodes“, by Rich. Broome, 1633, heifst es: tell their school-mistress What truants they are, and bid her pay them soundly.“



jenigen, der etwa nicht stille halten sollte (was aber selten vorkomme), an Widerspenstigkeit zu verhindern.

Als ein besonders strenger Lehrer zu Eton wird der gelehrte und geistreiche Nicholas Udall (geb. 1504 in Hampshire), der Verfasser des ersten sogen. regelmässigen Lustspiels der Engländer, des Ralph Roister Doister (vor 1552 geschrieben) bezeichnet. Udall war persönlicher Freund des Erasmus und übersetzte Werke desselben ins Englische. Ein früherer Schüler desselben, Thomas Tusser, gentleman, sagt in „The Author's Life“ (1573):

From Powles I went,  
to Aeton sent,  
To learne straight wayes,  
the Latin phraise.  
Where fiftie three\*  
stripes given to mee,  
at once I had:

\* Vergl. aus deutschen Schulen: R. Schmidt, Gesch. der Pädagogik, herausgegeben von Wichard Lange, 3. Aufl., Bd. III, S. 323. In einer vermutlich gegen Ende des 17. Jahrh. von einem Pfarrer verfaßten Schrift, betitelt: „Sieben böse Geister; welche heutiges Tages gemeiniglich die sog. Dorfschulmeister regieren, als der stolze, der faule, der grobe, der falsche, der böse, der nasse, der dumme Teufel, welchem nachgehunken kommt der arme Teufel,“ heisst es: „Wenn der Herr Schulmeister das Henkersamt verwaltet, da muß der arme Sünder Katz aushalten; ja er muß selbst, will er nicht anders bis auf das Blut gestrichen sein, das Schloß von den Hosen aufschliessen, überbücken und sich parat halten, da ihm dann der Schulmeister das Urtheil vordecliniret:

Nominativo: Leg dich,  
Genitivo: Streck dich,  
Dativo: Über die Bank,  
Accusativo: Mach's nicht lang,  
Vocativo: Es thut mir weh,  
Ablativo: Thu es nicht mehr!

Andere Schulmeister halten, um das Straßamt desto bequemer verwalten und jede Widersetzlichkeit der von Ehrgefühl und Angst gefolterten Schüler unmöglich zu machen, eine oben angenagelte, unten feststehende Leiter in Bereitschaft, in welche der Schuldeldeliquent steigen, oben den Kopf und unten die Beine durchstecken und diejenige Stellung annehmen muß, welche für die Execution besonders bequem ist. Da kriegt nun der Schulmeister seine Henkersruthe und einen Eimer voll Wasser hervor, hauet, peitschet und tummelt den armen Schelm auf posteriori herum, daß er schreyet, daß man's übers dritte Haus hören möchte, höret auch nicht auf, bis daß dicke Schwülen auflaufen und das Blut an den Beinen herunterläuft. Und da macht der Schulmeister einen rechten Glaubensartikel draufs, daß die Ruthe fromme Kinder mache, weswegen auch die Kinder die Ruthe, wenn sie schon fünfzigmal sie berührt, mit großer Andacht Herzen und küssen müssen, wobei sie ihnen das schöne Sprüchlein vorbeten: „Ach du liebe Ruthe, du thust mir viel zu gute!“

For fault but small,  
 or none at all, (vergl. Erasmus, Colet)  
 It came to passe,  
 thus beat I was,  
 See Udall see,  
 the mercy of thee,  
 to mee poore lad.

Es liegt aber zu sehr in der Natur der Sache, daß auch in den Zeiten der härtesten Disciplin Stimmen laut wurden, welche eine Milderung derselben verlangten. Dies geschieht denn auch in dem mehrfach merkwürdigen, wenn auch heutzutage wunderlich anmutenden Buche „The Scholemaster“, erschienen um 1570. Verfasser desselben ist Roger Ascham (geb. 1515 in Yorkshire), Lehrer der Königin Elisabeth. Roger Ascham, der den Deutschen durch den Umstand besonders interessiert, daß sein Buch überfließt vom Lobe des Johann Sturm, des großen deutschen Pädagogen und Latinisten in Straßburg, eröffnet sein Werk, ähnlich den Platonischen Schriften, mit einer Unterhaltung im Freundeskreise folgendermaßen:

„Als die große Pest in London war, im Jahre 1563, befand sich Ihre Majestät die Königin in ihrem Schlosse zu Windsor. Dort wollte am 10. Dezember ein glücklicher Zufall, daß in Sir William Cecils, Ihrer Hoheit erstem Sekretär Zimmer, folgende Personen zusammen speisten: der Herr Sekretär selbst, Sir William Peter, Sir J. Mason, D. Wotton, Sir Richard Sackville, Kämmerer der Schatzkammer, Sir Walter Mildmaye, Schatzmeister, Master of Requestes (der Bittgesuche), Mr. John Astley, Master of the Jewel house (Kleinodienkammer), Mr. Bernard Hampton, Mr. Nicasius und ich. Die meisten dieser Anzahl gehörten Ihrer Majestät sehr ehrenwerthem Geheimrate an, und die übrigen dienten ihr in sehr guter Stellung. Ich war nun froh und freute mich noch in der Erinnerung, daß mir das Glück so wohl wollte, an jenem Tage dort zu sein, in der Gesellschaft so vieler weisen und guten Männer, wie schwerlich damals in ganz England wieder auserlesen werden konnten.

Der Herr Sekretär hatte diese Gewohnheit, mochte sein Kopf noch so voll der wichtigsten Angelegenheiten des König-

reiches sein, so schien er sie doch bei Tische stets beiseite zu legen; und er findet stets eine passende Gelegenheit, von anderen Dingen in heiterer Weise zu sprechen, am liebsten aber von Unterricht und Gelehrsamkeit; und darin hört er gewiß die Meinung des Geringsten an seiner Tafel höflich an.

Als wir noch nicht lange Platz genommen hatten, sagte der Herr Sekretär: Es sind mir sonderbare Nachrichten überbracht worden, heute morgen, daß verschiedene Schüler von Eton von der Schule davongelaufen sind, aus Furcht vor Schlägen. Dabei nahm der Herr Sekretär Veranlassung, den Wunsch auszusprechen, daß viele Schulmeister etwas mehr Einsicht (*discretion*) bei Anwendung der körperlichen Strafe anwenden möchten, als gewöhnlich der Fall sei. Denn sie bestrafen oftmals mehr die Schwäche der Natur als den Fehler des Schülers. Und dadurch seien viele Schüler, die sich abgesehen hiervon als tüchtig erwiesen haben würden, dahin gebracht, das Lernen zu hassen, bevor sie wüßten was Lernen bedeute; und so hätten sie den Wunsch, ihre Bücher aufzugeben, und wären froh, für irgend welchen anderen Lebensberuf verwandt zu werden.

Mr. Peter sagte, bei seiner etwas strengen Natur, einfach, die Rute allein wäre das Schwert, das die Schule in Gehorsam und den Schüler in guter Ordnung halten könnte. Mr. Wotton, ein Mann von milder Natur, mit sanfter Stimme und wenigen Worten, neigte sich dem Urteil des Herrn Sekretärs zu und sagte: Nach meiner Meinung sollte das Schulhaus thatsächlich, wie sein Name (*Ludus literarum*) besagt, ein Haus des Spiels und des Vergnügens sein, und nicht der Sklaverei und der Knechtschaft, und wie ich mich erinnere, sagt das Sokrates in einer Stelle des Plato (*de Rep.* 7). Und wenn daher eine Rute die Furcht eines Schwertes hervorruft, so ist es kein Wunder, wenn diejenigen, die furchtsam von Natur sind, lieber das Spiel (*Ludus*) aufgeben, als stets in Furcht vor einem Schwerte in eines thörichten Mannes Hand zu schweben. Mr. Mason, nach seiner Art, lachte über beide Parteien, indem er ergötzlich sich belustigte ebensowohl über die widerspenstigen Streiche vieler verwegenen Jungen als über die geringe Einsicht mancher ungebildeten (leude) Schulmeister.

Mr. Haddon\* war vollständig der Meinung des Mr. Peter und sagte, daß der beste Schulmeister unserer Zeit der größte Schläger wäre, und er nannte die Person.\*\* Obgleich, sagte ich, es sein Glück war, in der That einen der besten Gelehrten unserer Zeit von der Schule zur Universität zu schicken, so sind doch weise Männer der Meinung, daß dies mehr infolge der großen Gelehrigkeit des Schülers als der strengen Züchtigung des Lehrers der Fall war; und ob dies wahr ist oder nicht, das könnt ihr selbst am besten bezeugen. Ich sagte etwas weiterhin in der Sache, wie und weshalb zarte Kinder leichter durch Liebe angelockt als durch Schläge angetrieben würden, sich tüchtigem Lernen zuzuwenden; und ich war um so kühner, meine Meinung hierüber zu sagen, weil der Herr Sekretär mich höflich dazu aufmunterte; im übrigen nämlich ist es in solcher Gesellschaft, und namentlich in seiner Gegenwart, meine Gewohnheit, mich mehr der Ohren zu bedienen, als die Zunge zu gebrauchen.

Sir Walter Mildmaye, Mr. Astley und die übrigen sagten sehr wenig: nur Sir Richard Sackvill sagte gar nichts. Nach Tische ging ich hinauf, um mit der Königin Majestät zu lesen. Wir lasen damals zusammen in griechischer Sprache, wie ich mich wohl erinnere, jene edle Rede des Demosthenes gegen Äschines wegen seines falschen Verhaltens auf seiner Gesandtschaft zu König Philipp von Macedonien. Sir Rich. Sackville kam bald darauf hinauf, und da er mich im geheimen Kabinett Ihrer Majestät fand, nahm er mich bei der Hand, zog mich an ein Fenster und sagte: Mr. Ascham, ich möchte um vieles Geld nicht heute am Tische gefehlt haben. Denn obgleich ich dort nichts gesagt habe, so habe ich doch ebenso gut acht gegeben und erwäge das Gespräch, das geführt wurde, so gut wie irgend einer dort gethan hat. Der Herr Sekretär sagte sehr weise

\* Mr. Haddon steht übrigens in höchsten Ehren bei Roger Ascham. Ja, er stellt denselben sogar über alle seine Landsleute, wenn er Scholem. p. 112 sagt: „Yet when his talke (die Rede eines guten Lateiners) shalbe heard, or his writing be read, of soch one, as is, either of my two dearest friends, Mr. Haddon at home, or John Sturmius in Germanie, that Nimium in him, which fooles and unlearned (!) will most commend, shall either of thies two, bite his lippe, or shake his heade at it.“

\*\* Nicholas Udall, der Verf. des Ralph Roister Doister, ist doch wohl gemeint.

und höchst richtig, daß mancher gute jugendliche Kopf (many young wittes) dazu gebracht werde, Gelehrsamkeit zu hassen, bevor er wisse, was Gelehrsamkeit sei. Ich kann das selbst sehr wohl bezeugen; denn ein einfältiger (fond) Schulmeister vertrieb mir, bevor ich voll vierzehn Jahr alt war, durch Furcht vor Schlägen so alle Liebe zum Lernen, daß ich jetzt, da ich weiß, welcher Unterschied es ist, Gelehrsamkeit zu besitzen und wenig oder gar keine zu haben, es als meinen größten Schmerz fühle und es als meinen größten Kummer empfinde, der mir jemals begegnet ist, daß es mir so übel erging, an einen so üblen Schulmeister zu geraten. Da ich aber sehe, daß es ganz vergeblich ist, über Vergangenes zu klagen, andererseits aber weise, die Zukunft ins Auge zu fassen, so will ich, wenn Gott es will und mir Leben gewährt, dies mein Mißgeschick zur Veranlassung eines guten Geschicks für den kleinen Robert Sackville, meines Sohnes Sohn machen. Und für seine Erziehung möchte ich mich gerne, wenn es Ihnen so beliebt, Ihres speciellen guten Rates bedienen. Ich höre sagen, daß Sie einen Sohn haben, der gerade von seinem Alter ist. Bestimmen Sie einen Schulmeister, der nach Ihrer Anweisung meinen Sohn und den Ihrigen unterrichten soll, und für alles Übrige will ich sorgen, mögen die drei mir auch ein paar hundert Pfund das Jahr kosten; und im übrigen werden Sie mich als einen so eifrigen Freund gegen Sie und die Ihrigen erfinden wie irgend einen, den Sie haben. Und dieses Versprechen hielt mir der würdige Gentleman bis zu seinem Todestage.

Wir hatten dann weiter ein Gespräch zusammen über die Erziehung von Kindern, über die Natur der schnellen und langsamen Köpfe (wittes), über die rechte Wahl eines guten Kopfes, über Furcht und Liebe beim Unterricht der Kinder. Wir gingen von Kindern zu jungen Leuten, namentlich Gentlemen über, wir sprachen über ihre zu große Freiheit, zu leben wie sie Lust hätten, darüber daß man sie zu bald frei gewähren lasse, daß sie zu viel böse Erfahrung sammelten, im Gegensatz zur guten Ordnung vieler guten alten Republiken der Perser und Griechen; vom Verstande, der ungeeignet, und vom Glücke, das man sich verschaffe, zuweilen nur durch Erfahrung ohne Gelehrsamkeit. Und schließlich ersuchte er mich sehr angelegentlich, mich

darüber auszusprechen, was ich von der Gewohnheit der Engländer hielte, nach Italien zu gehen.“\*

R. Ascham erzählt nun weiter, wie er über jene Gespräche so eifrig nachgedacht, daß er die folgende Nacht nur wenig geschlafen habe. Westminster Hall könne seine körperlichen und seelischen Leiden zu jener Zeit bezeugen. Leider starb der treffliche Sir Rich. Sackville bald darauf und Ascham legte sein angefangenes Werk wieder beiseite. „Nur mit weinendem Auge konnte ich dasselbe betrachten, indem ich mich an denjenigen erinnerte, der der einzige Urheber desselben war.“ Erst nach zwei Jahren geht er wieder an die Arbeit.

„Doch manche Leute, die freundlich genug von Natur, doch von geringem Urtheil in gelehrten Dingen sind, meinen, ich wendete zu viel Zeit und Mühe auf diese Kinder-Angelegenheiten. Diese guten Leute aber sind niemals in Sokrates' Schule erzogen worden, der klar sagt, daß niemand eine schönere Aufgabe angreift als derjenige, der sich um gute Erziehung bekümmert, sowohl in Bezug auf seine eigenen als die Kinder anderer Leute.“ (Plato im Eingang des Theagis.)

Im ferneren Verlaufe seiner Darstellung wird nun R. Ascham nicht müde, Freundlichkeit beim Unterricht im Gegensatz der gewöhnlichen Prügelmethode zu verlangen. Er empfiehlt hierüber besonders das Buch seines hochverehrten Freundes Johannes Sturm in Straßburg: „De Institutione Principis“, an den Herzog von Kleve gerichtet, nachzulesen.

In Bezug auf Bibelstellen wie Qui parcit virgæ odit filium bemerkt er, daß dieselben sich mehr auf Züchtigung von Seiten des Vaters für das Betragen als auf das Schlagen des Lehrers um des Lernens willen bezögen. „Denn alle schlechten Charakterzüge, wie Lüsternheit, Lügen, Stehlen, Trägheit, Eigensinn, Trotz und Ungehorsam sollten mit scharfer Züchtigung täglich ausgerottet werden.“

Gelegentlich werden übrigens die verschiedenartigsten Dinge berührt: So bricht der Verf. (p. 67) in die größten Lobeserhebungen auf seine jungfräuliche Königin aus: „Ja, ich glaube,“ heißt es dort, „daß außer ihrer vollkommenen Fertigkeit im

\* Über die Reiselust der Engländer im 16. und 17. Jahrh. sprechen wir an anderer Stelle.

Lateinischen, Italienischen, Französischen und Spanischen sie jetzt hier in Windsor mehr Griechisch jeden Tag liest als manche Präbendarien der Kirche in einer ganzen Woche:“ Kaum ein oder zwei der besten Köpfe erreichten in vielen Jahren zu Oxford und Cambridge den Bildungsgrad der Königin. „Möchte doch Englands Adel, so wünscht unser Autor, diesem Beispiel folgen. Leider aber haben schlechte Beispiele immer mehr Gewalt als gute.“ Soweit Ascham.

Am englischen Hofe wird im 16. Jahrh. das Institut der „Prügelknaben“ (*souffre douleur*) erwähnt: ein etwas älterer Knabe wurde mit dem jungen Prinzen zusammen erzogen und der erstere für die Fehler des letzteren verantwortlich gemacht — er sollte auf denselben acht geben — und gestraft. Wir finden dies sehr lebhaft dargestellt in dem Drama: *When You See Me You know Me, or The famous Chronicle Historie of King Henrie the Eight*, by Samuel Rowly (p. 46 ed. Karl Elze). Wir befinden uns am Hofe Heinrich VIII.:

Enter Cranmer, Doctor Tye [doctor of music, was musical preceptor to the children of Henry VIII. and organist of the royal chapel] and young Browne meets them with the Prince's cloak and hat.

Cranmer.

How now, young Browne, what have you there?

Browne.

The prince's cloak and hat, my lord.

Cranmer.

Where is his grace?

Browne.

At tennis, with the marquess Dorset.

Cranmer.

You and the marquess draw the prince's mind  
To follow pleasure and neglect his book,  
For which the king blames us. But credit me,  
You shall be soundly paid immediately.

Browne.

I pray ye good my lord, I'll go and call  
The prince away.

Cranmer.

Nay, now ye shall not: who's within there? Hol

Enter Servant.

Servant.

My lord!

Cranmer.

Go bear this youngster to the chapel straight,  
And the master of the children whip him well:  
The prince, sir, will not learn, and you shall smart for it.

Browne.

O, good my lord, I'll make him ply his book to-morrow.

Cranmer.

That shall not serve your turn; away, I say. [Exit Browne.  
So, sir, this policy was well devised:  
Since he was whipped thus for the prince's faults,  
His grace hath got more knowledge in a month,  
Than he attained in a year before,  
For still the fearful boy, to save his breech,  
Doth hourly haunt him, wheresoe'er he goes.

Tye.

'Tis true, my lord, and now the prince perceives it,  
As loth to see him punish'd for his faults,  
Plies it of purpose to redeem the boy:  
But pray, my lord, let's stand aside awhile,  
And note the greeting 'twixt the prince and him.

Cranmer.

See where the boy comes, and the king's fool with him;  
Let's not be seen, but list their conference. [Exeunt.

Re-enter young Browne with Will Summers.

Will.

Nay, boy, an ye cry, you'll spoil your eye-sight: come, come,  
truss up your hose, you must hold fast your wind ...

Browne.

For what, fool?

Will.

Why, for the mote in thine eye; is there not one in't? wherefore  
dost thou cry else?

Browne.

I pr'y thee, Will, go call the prince from the tennis-court.

Will.

Dost thou cry for that? nay, then I smell a rat: the prince has



played the truant to-day, and his tutors has drawn blood of thy buttock for't. Why, boy, 'tis honourable to be whipped for a prince.

Browne.

I would, he would either leave the tennis-court and ply his book, or give me leave to be no courtier.

Will.

Ay, for I'll be sworn thy breech lies in the hazard about it, but look, little Ned, yonder he comes.

Enter the Prince and the young Marquess, with their rackets, divers attending.

Marquess.

Some rubbers for the prince!

Servant.

Here, my good lord.

Prince.

One take our rackets and reach me my cloak;  
By my faith, marquess, you are too hard for me.

Marquess.

Your grace will say so, though ye over-match me.

Prince.

Why, how now Browne? what's the matter?

Browne.

Your grace loiters and will not ply your book, and your tutors has whipped me for it.

Prince.

Alas, poor Ned, I am sorry for it, I'll take the more pains and entreat my tutors for thee: yet, in truth, the lectures they read me last night out of Virgil and Ovid, I am perfect in; only I confess, I am something behind in my Greek authors.\*

Will.

And for that speech they have declined it upon his breech.

Prince.

And for my logic, thou shalt witness thyself, I am perfect: for now will I prove that, though thou wert whipped for me, yet this whipping was good for thee.

Browne.

I'll hardly believe you, my lord, though Ramus himself should prove it: well, proba.

\* Die beiden Knaben müssen wenigstens 12—14 Jahre alt gedacht werden.

Prince.

Mark my problem. *Bona virga facit bonum puerum: bonum est, te esse bonum puerum, ergo bona virga res bona est.* And that's this, Ned: — A good rod makes a good boy: 'tis good that thou shouldst be a good boy, therefore a good rod is good.

Will.

Nay, by'r lady, the better the rod is, 'tis the worse for him, that's certain: but dost hear me, boy? since he can prove a rod to be so good, let him take't himself the next time.

Prince.

In truth, I pity thee and inwardly I feel the stripes thou bearest, and for thy sake, Ned, I'll ply my book the faster: in the mean time thou shalt not say but the Prince of Wales will honourably reward thy service; come, Browne, kneel down.

Will.

What, wilt thou knight him, Ned?

Prince.

I will: my father has knighted many a one, that never shed drop of blood for him, but he has often for me.

Will.

O brave! he looks like the Mirror of knighthood already.

Enter Compton.

Compton.

Clear the presence, gentlemen, the king is coming.

Prince.

The king? God's me, reach me my book, call my tutors in: come, Browne, I'll confirm thy knighthood afore the king.

Marquess.

Here be your tutors, my lord, and yonder the king comes.

Enter the King.

Prince.

Health to your majesty.

King.

God ha' mercy, Ned! Ay, at your book so hard? 'ti, well, 'tis well! Now, bishop Cranmer, and good doctor Tyes I was going to the gallery and to have had your scholar with me, but seeing you're so busy, I'll not trouble him. Come on, Will, come! go you along with me, what make you among the scholars here?

Will.

I come to learn my qui, quæ, quod, to keep me from the rod: marry, here's one was whipped in pudding time, for he has gotten a knighthood about it. Look, oh Harry, does he not look more furious than he was wont?

King.

Who, Will? young Browne? God's Mary mother! his father is a gallant knight, as any these south parts of England holds.

Will.

He cannot compare with his son, though; if he were right Donzel de Phebo, or the very knight of the Sun himself, yet this Knight shall unhorse him.

King.

When was he made a knight, Will?

Will.

Marry, i'th' last action: I can assure you, there was hot service, and some on 'em came so near him, they had like to smell on't: but when all was done, the poor gentleman was pitifully wounded in the back parts, as may appear by the scar, if his knightship would but untruss there.

King.

But who knighted him, William?

Will.

That did Ned here: and he has earned it too, for I am sure, this two year he has been lashed for his learning.

King.

Ha, how? Come hither, Ned; is this true?

Prince.

It is, my lord, and I hope your highness will confirm my deed.

King.

Confirm it? God's holy mother, what shrewd boys are these! Cranmer and Tye, do ye observe the prince? Now, by my crown, young Ned, thou'st honoured me: I like thy kingly spirit that loves to see Thy friends advanced to types of dignity. Young knight, come hither! what the prince hath done We here confirm: be still Sir Edward Browne!

But hear me, Ned, now you have made him knight,  
You must give him some living, or else 'tis nothing.

Am Schlufs äufsert

Browne.

I hope, my lord, they dare not whip me now.

King.

By'r lady, sir, that's doubtful.

Zusatz. S. 131. Chaucers Squire konnte schreiben. Doch ist die Kenntnis noch in Shakespeares England gewifs nicht allgemein gewesen (cfr. J. Cade in Shakesp. H. 6). Über Schuldisciplin in Queen Elizabeths Zeit vergleiche die bekannte Erzählung bei Staunton, *Great Schools* p. 57: „In 1554, on the occasion of their marriage in the Cathedral and attended solemn service in St. Mary's Church; and in 1570 Queen Elizabeth followed the example of her royal predecessors. On this visit it was that the Queen, pleasantly asking one of the scholars whether he had ever endured the famous Winton birch, received the happy response:

*Infandum, Regina, jubes renovare dolorem.*

In Shakesp. King Richard II. V, 1 sagt die Queen zum King:

and wilt thou, pupil-like,  
Take thy correction mildly? kiss the rod ...?

Dies war Schulvorschrift. So heifst es z. B. in den „Ordres“ der grammar school at Uttoxeter, seitens des Gründers der Schule: „Item. I will that all my scholars shall love and reverence my scholmaster, and gently receive punishment of him for faults, sub pœna expulsionis.“ (Two Gentl. of Verona I, 2: like a testy babe, will scratch the nurse, And presently all humbled kiss the rod.) — In Measure for Measure I, 4 sagt der Herzog:

Now, as fond fathers,  
Having bound up the threat'ning twigs of birch,  
Only to stick it in their children's sight  
For terror, not to use, in time the rod  
Becomes more mock'd than fear'd.

## Molières „École des Femmes“

und

Wycherleys „Country Wife“.

---

In betreff der Beziehungen Wycherleys zu Molière gehen im allgemeinen die Urteile der Forscher dahin, daß Wycherley sich den großen französischen Vorgänger zum Muster genommen, daß er den Stoff zu den bekanntesten seiner Lustspiele, dem „Plain Dealer“ und der „Country Wife“ Molièreschen Stücken entnommen habe. Voltaire sagt in seiner Abhandlung über die englische Komödie:\* „Les Anglais ont pris, ont déguisé, ont gâté la plupart des pièces de Molière.“ Der erste Name, den er nennt, ist Wycherley. In Macaulays Essay über die Lustspieldichter der Restauration\*\* finde ich folgende Zeilen: „The Country Wife is borrowed from the ‚École des Maris‘ and the ‚École des Femmes‘. The groundwork of the Plain Dealer is taken from the ‚Misanthrope‘ of Molière. One whole scene is almost translated from the ‚Critique de l’École des Femmes‘.“ Auch Mahrenholtz\*\*\* hat in seinem trefflichen Werke über Molière unter den Nachahmern des Dichters an erster Stelle Wycherley aufgeführt. Allerdings betont er mit besonderem Nachdruck, daß, was z. B. den Plain Dealer betreffe, eine unleugbare Verwandtschaft mit den Personen des Misanthrope nicht vorhanden sei. Ebenso behauptet er, die „Contry Wife“ sei nicht vielmehr in Molières Geiste geschrieben. Diese letztere Bemerkung nun hat mich zu vorliegender Arbeit veranlaßt. Das „nicht viel mehr“ möchte ich bestimmen, ich möchte unter-

---

\* Mélanges littéraires, tome I, p. 254.

\*\* Critical and Historical Essays, vol. II, p. 578.

\*\*\* Molières Leben und Werke XIV, p. 327 f.

suchen, was denn Wycherley aus Molière entlehnt hat, als er seine „Country Wife“ schrieb. Über die Zeit der Abfassung dieses Stückes haben wir keine verbürgte Nachricht, ja wir müssen sogar den eigenen Worten des Dichters Mißtrauen entgegenbringen, wie Macaulay ausdrücklich hervorhebt. Wycherley war ein eitler Mann; so gefiel er sich denn in seinen alten Tagen darin, von den Erfolgen seiner Jugend zu erzählen und besonders zu rühmen, wie früh er schon habe Verse machen und Dramen schreiben können. Da gab er denn an, im Alter von ein- oder zweiunddreißig Jahren habe er die „Country Wife“ verfaßt. Das würde das Jahr 1671 oder 1672 sein. Macaulay will der Wahrheitsliebe des Dichters nicht zu nahe treten, er sucht die wahrscheinlich falsche Angabe durch Gedächtnisschwäche zu erklären. Wie dem aber auch sein mag, eins wissen wir bestimmt, daß das Stück erst im Jahre 1675 auf der Bühne erschien. Molières „École des Femmes“ war aber schon im März 1663 im Druck erschienen.

Macaulay behauptet auch eine Benutzung der „École des Maris“. Jedoch würde ich über den Rahmen dieser Arbeit hinausgreifen, wollte ich auch diese Möglichkeit in den Kreis der Untersuchung hineinziehen. Ich will nur die „Country Wife“ mit der „École des Femmes“ vergleichen.

Die Personenverzeichnisse ergeben folgende Parallelfiguren:

| Molière.   | Wycherley.              |
|--|-------------------------|
| Arnolphe, autrement M. de La Souche.               | Mr. Pinchwife.          |
| Agnès, jeune fille innocente, élevée par Arnolphe. | Mrs. Margery Pinchwife. |
| Horace, amant d'Agnès.                             | Mr. Horner.             |

Die Nebenfiguren, bei Molière sechs, bei Wycherley zwölf, stimmen nicht überein. — Zur Vergleichung dienen folgende offenbar verwandte Stellen:\*

| Arnolphe.  | Mr. Pinchwife.  |
|--|---|
| 1. Et c'est assez pour elle, à vous en bien parler,<br>De savoir prier Dieu, m'aimer,<br>coudre, et filer. (I, 1.) | No, no: she has no Beauty but her Youth, no Attraction but her Modesty, wholesome, homely, and huswifely; that's all. (I, 6.) |

\* In dem mir in der Ausgabe von 1731 vorliegenden Stücke von Wycherley, welches der Einteilung nach Szenen vollständig ermangelt, habe ich der Übersichtlichkeit halber diese Einteilung vorgenommen.

2. Je veux — — — — ;  
 En un mot, qu'elle soit d'une  
 ignorance extrême :  
 (I, 1.)  
 No, Sir, I thank you, good  
 Wives and private Soldiers shou'd  
 be ignorant. (I, 6.)
3. Épouser une sotte est pour  
 n'être point sot.  
 (I, 1.)  
 'Tis my Maxim, he's a Fool  
 that marries; but he's a greater  
 that does not marry a Fool:  
 (I, 6.)
4. Mais une femme habile est un  
 mauvais présage :  
 (I, 1.)  
 What is Wit in a Wife good  
 for, but to make a Man a Cuckold?  
 (I, 6.)
5. Moi, je serais cocu?  
 (IV, 8.)  
 My wife shall make me no  
 Cuckold, (I, 6.)
6. Quoi qu'il m'arrive, au moins  
 aurai-je l'avantage  
 De ne pas ressembler à de cer-  
 taines gens  
 Qui souffrent doucement l'ap-  
 proche des galants.  
 (IV, 8.)  
 Well, Gentlemen, you may laugh  
 at me, but you shall never lie with  
 my wife! (I, 6.)
7. De grâce, excusez-moi, j'ai  
 quelque autre embarras.  
 (IV, 8.)  
 I must; I have Business at  
 home. (I, 6.)
8. Oui. Mais que faisait-il étant  
 seul avec vous?  
 (II, 6.)  
 —, but what did he do whilst  
 the Fruit came? (IV, 3.)
9. Cet aveu qu'elle fait avec sin-  
 cérité  
 Me marque pour le moins son  
 ingénuité. (II, 6.)  
 —; but for this Confession, I  
 am oblig'd for her Simplicity.  
 (IV, 3.)
10. Je veux, pour espion qui soit  
 d'exacte vue,  
 Prendre le savetier du coin de  
 notre rue. (IV, 5.)  
 —; and be sure you come not  
 within three Strides of the Win-  
 dow, when I am gone; for I have  
 a Spy in the street. (IV, 3.)
- 10a. Il faut que j'aie ici l'âme bien  
 patiente! (I, 3.)  
 I must have a City-Patience.  
 (III, 7.)
- 10b. Je vais trouver une voiture.  
 (V, 5.)  
 Let me see first if the Coach  
 be at this Door. (III, 7.)
11. Enfin j'ai vu le monde, et j'en  
 sais les finesses.  
 (IV, 5.)  
 I know the town. (I, 6.)

12. Gardez-vous d'imiter ces co-  
quettes vilaines  
Dont par toute la ville on vante  
les fredaines,  
Et de vous laisser prendre aux  
assauts du malin,  
C'est-à-dire d'ouïr aucun jeune  
blondin. (III, 2.)
- Ay, my Dear, you must love  
me only; and not be like the  
naughty Town-Women, who only  
hate their Husbands, and love every  
Man else, love Plays, Visits, fine  
Coaches, Clothes, Fiddles, Balls,  
Treats, and so lead a wicked  
Town-Life. (II, 2.)

Man beachte die frappante Übereinstimmung der zehnten  
Ehemaxime mit den Schlufsversen des dritten Aktes.

13. Des promenades du temps,  
Ou repas qu'on donne aux  
champs,  
Il ne faut point qu'elle essaie.  
Selon les prudents cerveaux,  
Le mari dans ces cadeaux  
Est toujours celui qui paie.  
(III, 2.)
- The Gallant Treats presents, and  
gives the Ball;  
But 'tis the absent Cuckold pays  
for all.  
(III, 8.)

14. Je sais qu'en vous flattant le  
galant ne désire  
Que de vous abuser, et puis  
après s'en rire.  
(II, 6.)
- I promise you, you lye; for he  
wou'd but ruin you, as he has done  
hundreds: He has no other Love  
for Women, but that such as he  
look upon Women, like Basilisks,  
but to destroy 'em. (II, 2.)

- 14a. Vous — — —, — voulez,  
quoi qu'il coûte,  
Apprendre du blondin quelque  
chose? (V, 4.)
- You will learn that and other  
Things too. (IV, 3.)

15. Voilà, friponne, à quoi l'écri-  
ture te sert; (III, 4.)
- I have taught you to write Let-  
ters to good purpose — (IV, 12.)

16. Et, contre mon dessin, l'art  
t'en fut découvert.  
(III, 4.)
- I wish you cou'd not at all  
(write). (IV, 3.)

17. L'évènement trompe un peu  
vos souhaits;  
Mais tous les amoureux ne sont  
pas satisfaits. (V, 9.)
- A man so well made as you  
are, must needs be disappointed,  
if the Women declare not their  
Passion at first Sight or Oppor-  
tunity. (IV, 10.)

Vergegenwärtigen wir uns den Zusammenhang, dann werden  
wir am besten die Bedeutung der gegebenen Citate würdigen  
können. Arnolphe teilt seinem Freunde Chrysalde mit, dafs es  
seine feste Absicht sei zu heiraten. Chrysalde warnt. Er er-



innert Arnolphe daran, daß gerade er es stets gewesen sei, der belächelt und verhöhnt habe die Männer, die das Unglück gehabt hätten, von ihren Frauen getäuscht zu werden. Nun wolle er sich selber der Gefahr aussetzen? Wie werde man erst über ihn lachen als Rache dafür, daß er so viel über andere gelacht habe. Indessen ist Arnolphe weit entfernt, einer derartigen Warnung Gehör zu schenken. Ihm kann so etwas nicht passieren. Er kennt die Kniffe und Schliche der Frauen. Auch kann diese Möglichkeit bei ihm gar nicht in Frage kommen, da seine künftige Gattin die Unschuld und Einfalt selber sei. Er verabscheut die Frauen von Bildung, die seinige braucht nur beten, lieben, nähen und spinnen zu können. — Herr Pinchwife hat ein Weib genommen, er ist in die Stadt gekommen eines Processes wegen. Die Freunde, besonders Horner, necken ihn mit der sicheren Aussicht eines Hahnreis. Horner ist erstaunt, daß sein Freund Pinchwife sich verheiratet hat, der doch immer ein so eifriger Liebhaber von Buhldirnen gewesen sei. Er, der die Stadt und die Frauen so genau gekannt habe, wolle nun selber anfangen, der Getäuschte zu sein? Aber gleich Arnolphe glaubt auch Herr Pinchwife einer derartigen Eventualität aus dem Wege gegangen zu sein, denn er hat keine Londonerin geheiratet. Damit meint er ganz dasselbe wie Arnolphe, dessen Zukünftige „die ganze Unschuld“ hat. Nur die Londonerinnen gelten als untreu. Als Horner fragt, ob denn Pinchwifes Frau schön und jung sei, will er von Schönheit nichts wissen. Ihre Vorzüge sind: Jugend, Bescheidenheit, Gesundheit, Häuslichkeit und Praxis im Haushalten. — Über die Bildung der Frauen haben Arnolphe und Herr Pinchwife ganz dieselben Ansichten. Beide sind für absolute Unwissenheit. Beide halten es für eine große Thorheit, ein Mädchen zu heirathen, dessen hervorstechende Eigenschaft nicht Dummheit sei. Beide glauben, daß eine kluge Frau dem Manne nur Schaden bringen könne. Weil diese Voraussetzung nun bei ihnen nicht zutrifft, haben sie sich bereits in die süße Sicherheit eingewiegt, daß sie gegen solche Gefahr gewappnet seien. Nur mit gerechtem Unwillen können sie antworten, als man ihnen das Los der Betrogenen in Aussicht stellt. Und sollte wirklich einmal jemand sich ihren Frauen zu nähern versuchen, dann wird er an ihnen seinen Mann fin-

den. — Als Chrysalde sich nach dem Abendessen erkundigt, zu dem ihn Arnolphe eingeladen hatte, um ihm Gelegenheit zu geben Agnès kennen zu lernen, da entschuldigt sich Arnolphe mit einem dringenden Geschäfte. Ganz ähnlich Herr Pinchwife, als Horner ihn dringend auffordert, im Kreise seiner Freunde zu dinieren. — Das Unerhörte ist eingetreten: bei Agnès hat sich ein junger Mann eingeschlichen, Frau Pinchwife in den Kleidern ihres Bruders ist ihrem Gatten, als derselbe sie einen Augenblick aus den Augen liefs, von Horner entführt und mit Obst und Küssen in freigebigster Weise bewirtet worden. Die armen Geschöpfe müssen beichten, und da stellen Arnolphe und Herr Pinchwife die Kardinalfrage: Was thaten die Verführer, als die so wichtige dritte Person sich entfernt hatte? Das naive Geständnis der beiden versichert die Eifersüchtigen aufs Unwiderleglichste von der Unschuld derselben. Indessen sollen die umfassendsten Vorkehrungen getroffen werden, um eine Wiederholung des Geschehenen zu verhüten. Arnolphe will den Schuhflicker von der Straßenecke als Spion annehmen. Herr Pinchwife glaubt eines solchen nicht zu bedürfen, vielmehr schon völlig genug gethan zu haben, wenn er seiner Gattin weis macht, es stände ein Aufpasser auf der Strafe. — Arnolphe sowohl als auch Herr Pinchwife prahlen damit, daß sie wissen, wie es in der Welt und speciell in der großen Welt zugeht; sie kennen die mancherlei Abwege und Abenteuer, die sich den Frauen dort bieten. Sie geben beide den Frauen, die sie doch so gern für sich behalten wollen, dieselben Mafsregeln für ihr eheliches Verhalten, die sich kurz dahin zusammenfassen lassen, daß sie eben ganz anders leben sollen wie andere Frauen. — Wie beide über den Hahnrei denken, zeigt uns die Vergleichung der zehnten Ehemaxime mit den Schlußversen des dritten Aktes. Sie stimmen vollkommen darin überein, daß Gastmähler, Geschenke und Bälle arrangiert werden in letzter Linie auf Kosten des Hahnreis. — Wir finden ferner eine merkwürdige Übereinstimmung in dem Verfahren, welches beide einschlagen, um die Objekte ihrer Liebe an ihre Person zu fesseln. Sie bemühen sich beide, denselben einzureden, der Galan habe es auf ihr Verderben abgesehen. — Als Arnolphe aus dem Munde des Horace erfährt, daß dieser von Agnès

einen Liebesbrief erhalten hat, verwünscht er den Tag, wo er ihr einen Schreiblehrer gegeben hat. Ebenso Herr Pinchwife, als er seine Frau dabei überrascht, wie sie einen von Sehnsuch überfließenden Brief an Horner schreibt. — Dafs Arnolphe und Herr Pinchwife auch schadenfroh sein können, beweist das letzte Citat.

Agnès.

Mrs. Margery Pinchwife.

1. O, tant! il me prenait et les  
mains et les bras,  
Et de me les baiser il n'était  
jamais las. (II, 6.)

He kiss'd me a hundred Times.  
(IV, 3.)

2. Il jurait qu'il m'aimait d'une  
amour sans seconde.  
(II, 6.)

whom he said he lov'd with all  
his Soul. (IV, 3.)

3. Il m'a pris . . . (II, 6.)

Why he put — (IV, 3.)

In den Briefen, welche sie an die Geliebten schreiben, finden sich folgende drei Stellen:

4. „Je veux vous écrire, et je  
suis bien en peine par où je  
m'y prendrai.“ (III, 4.)

„First I am to beg your Pardon  
for my boldness in writing to you.“  
(IV, 12.)

5. „Je sens — — — que j'aurai  
toutes les peines du monde à  
me passer de vous, et que je  
serais bien d'être à vous.“  
(III, 4.)

„Therefore, I hope you will  
speedily find some Way to free me  
from this unfortunate Match.“  
(IV, 12.)

6. „Et je pense que j'en mourrais  
de déplaisir.“ (III, 4.)

„For I can defer no longer our . . .  
our ...“ (IV, 12.)

7. Oui, je l'aime. (V, 4.)

For I do love Mr. Horner with  
all my Soul. (V, 9.)

8. —, vous ne m'aimez pas autant  
que je vous aime.  
(V, 3.)

—, if you love me, as I do  
you. (IV, 12.)

9. Las! il est si bien fait!  
(II, 6.)

For he's a proper, goodly strong  
Man. (IV, 3.)

10. Voulez-vous que je mente?  
(V, 4.)

Since you'll have me tell more  
Lyes — — — (V, 10.)

11. Je n'aurai pas le cœur . . .  
(II, 6.)

I can't abide to write such filthy  
Words. (IV, 3.)

12. A vous dire le vrai, je n'ai pu m'en défendre. (II, 6.) Not unless he shou'd force me. (IV, 3.)
13. — Vous pouvez juger, s'il en eût demandé, Que pour le secourir j'aurais tout accordé. (II, 6.) 'Tis hard, let me tell you, to resist him. (IV, 3.)
14. Je ne vous reconnais point, pour moi, quand on se moque. (II, 6.) Nay, now you jeer, Sir; pray, don't jeer me — (III, 7.)
15. — Que vous me ferez aise! (II, 6.) O may I so! then I'm satisfied. (IV, 3.)
16. Courroucé! Mais pour quoi, faut-il qu'il s'en courrouce? (II, 6.) Why dost thou look so fropish? who has nanger'd thee? (II, 2.)
17. Hélas! si vous saviez — Le présent qu'il m'a fait — (II, 6.) O dear Bud, look you here what I have got, see. (III, 7.)
18. Pourquoi me criez-vous? (V, 4.) O Lord, Bud, why d'ye fright me so? (IV, 12.)
19. Hélas, vous le pouvez, si cela peut vous plaire. (V, 4.) What care I, d'ye think to frighten me with that? (V, 7.)
20. — Et la raison, de grâce? (II, 6.) O wou'd you make me believe that — (V, 7.)
21. Je veux rester ici. (V, 9.) I don't know the way home, so I don't. (V, 7.)

Die drei ersten gegenübergestellten Citate enthalten Eröffnungen, welche Agnès und Frau Pinchwife genötigt sind, ihrem Vormund resp. Gatten zu machen. Es handelt sich um das Liebesabenteuer, das den Unschuldigen passiert ist. Sie erzählen wie kleine Kinder. Sie denken gar nicht daran, etwas zu verheimlichen. Sie haben ihr Vergnügen gehabt und sind nun voller Lobes über die „süßen“ Männer, die ihnen die heiligsten Liebesbeteuerungen gemacht haben. Agnès hat nämlich auf dem Balkon gesessen, um im Freien zu arbeiten. Da hat sie denn wohl ab und zu die Augen ein wenig von der Arbeit abgewendet und die schönen Bäume betrachtet, die das Haus umgaben. Unter diesen Bäumen nun hat sie einen hübschen

jungen Mann erblickt, der unter artiger Verbeugung ihr einen Gruß sendet. Um nicht unhöflich zu erscheinen, erwidert sie den Gruß; er grüßt abermals, sie dankt, und das geht so fort bis zur Dämmerung. Sie hat jedesmal geglaubt wieder grüßen zu müssen, damit der junge Mann nicht denken könnte, sie sei weniger höflich als er. Am anderen Morgen erscheint eine alte Frau an ihrer Thür, die mit schmeichelnden, listigen Worten für den jungen Mann um die Erlaubnis bittet, Agnès besuchen zu dürfen. Gern wird die Erlaubnis gewährt. Die Besuche gehen vor sich, so verliebt und zärtlich wie möglich. An dieser Stelle setzen die Citate ein. — Ein ähnliches Abenteuer hat Frau Pinchwife gehabt. Nach langem Bitten ist ihr Mann mit ihr ausgegangen, um die neue Börse zu besichtigen. Aus Angst jedoch vor der Verführung durch Horner hat er ihr befohlen, die Kleider ihres Bruders anzuziehen. So glaubt er wenigstens einigermaßen sicher zu gehen. Horner und seinen Freunden gegenüber, die ihnen bald begegnen, giebt er sie für den Bruder seiner Frau aus. Unter dieser Firma glauben nun Horner, Harcourt und Dorilant, die sehr bald das Richtige vermuten, die Frau Pinchwife ungeniert küssen zu dürfen. Der Herr Gemahl steht zähneknirschend dabei, er muß alles geschehen lassen, auch darf er seine Wut nicht zeigen, denn seine Frau gilt ja als sein Schwager. In einem unbewachten Augenblicke, als er sich nach dem Wagen umsieht, wird seine Gattin von Horner entführt. Die drohenden Rufe Alitheas und Lucys vermögen die That nicht zu verhindern. Herr Pinchwife, von dem Geschehenen in Kenntnis gesetzt, stürmt hin und her wie ein Wahnsinniger. Unterdessen hat Horner die Frau Pinchwife in ein neben der Börse gelegenes Haus getragen. Er hat sie mit den kostbarsten Früchten bewirtet, nebenbei es aber an Zärtlichkeiten aller Art nicht fehlen lassen. Nach einiger Zeit hat er sie dann zu ihrem Gatten zurückgeführt, beladen mit Orangen und getrockneten Früchten. Sie ist ganz entzückt von der Liebenswürdigkeit des Herrn Horner, auch soll ihr Mann zu Hause mitessen von „des schönen Herrn guten Dingen“. — Die dann folgenden drei Citate sind den Briefen entnommen, welche Agnès und Frau Pinchwife an die Geliebten schreiben. Beide haben sich der List bedienen müssen, um diese Briefe

an ihre Adresse zu befördern. Agnès hat auf Befehl Arnolphes den stürmischen Liebhaber, der diesmal die Thür geschlossen fand, vom Balkon aus mit stolzen Worten abgewiesen und einen Stein nach ihm geworfen. An diesen Stein jedoch — und das geschah nicht mehr auf Befehl Arnolphes — hatte das schlaue Mädchen ein billet doux befestigt, dessen Inhalt mit ihren harten, abweisenden Worten in eigentümlichem Widerspruch stand. Da es das erste derartige Schriftstück ist, welches sie verfaßt, weiß sie nicht recht, wie sie es anfangen soll. Frau Pinchwife befindet sich auch in einer Zwangslage. Sie muß nach dem Diktat ihres Gatten an Horner einen Brief schreiben, in welchem letzterer mit den schmutzigsten Schimpfworten belegt wird. Es ist viel von Ekel und Abscheu darin die Rede. Allein während Herr Pinchwife sich entfernt, um Wachs und eine Kerze zu holen, schreibt sie rasch einen anderen Brief voll von Zärtlichkeiten und Liebesversicherungen und — vertauscht die beiden Briefe. Herr Pinchwife macht sich auf den Weg nach Horners Wohnung mit dem vermeintlichen, von ihm diktierten Absagebrief. Mit siegesgewissem Lächeln übergibt er denselben in Horners Hände. Die von ihm bei Horner erhoffte Wirkung bleibt allerdings aus. Inzwischen hat Frau Pinchwife in verschlossenem Zimmer gesessen und ihre unfreiwillige Haft dazu benutzt, einen weiteren Brief an Horner zu schreiben. Wenn es nun auch nicht der allererste Liebesbrief ist, den sie schreibt, wie dies bei Agnès der Fall war, so hält sie es doch für angezeigt, für ihre Kühnheit um Entschuldigung zu bitten. — Agnès fühlt sich schon durch tausend Fäden an Horace gekettet, sie glaubt nicht mehr ohne ihn leben zu können, es giebt kein größeres Glück für sie, als mit Horace vereint zu sein. Von denselben Gefühlen wird Frau Pinchwife bewegt. Auch sie fühlt sich unglücklich in den gegenwärtigen Verhältnissen und wünscht nichts sehnlicher, als von Horner daraus befreit zu sein. — Man hat Agnès gesagt, daß alle jungen Männer Betrüger sind, daß sie nur darauf ausgehen, die Mädchen zu verführen. Aber sie, die unschuldige, kann das nicht glauben, wenigstens nicht von ihrem Horace. Von ihm betrogen zu werden, würde ihr Tod sein. Auch Frau Pinchwife will wissen, wie sie daran ist, ob sie auch ebenso heiß geliebt wird, wie

sie liebt. Wenn das der Fall ist, so hofft sie, wird Horner auch Mittel und Wege finden, sie zu der seinigen zu machen, solange es noch Zeit ist. — Das dann folgende Parallel-Citat (7) bedarf keiner Erläuterung. Auffallen muß die Übereinstimmung der nächsten Citate. Agnès wird von Horace dem Arnolphe zugeführt, ohne daß sie in ihm den Vormund erkennt. Sie ist ängstlich und vermag sich nur schwer von dem Geliebten zu trennen. Dieser stellt ihr die Notwendigkeit der Trennung vor. Sie bittet ihn, bald zurückzukommen. Er verspricht es bei seiner Liebe. Es folgen die zärtlichsten Beteuerungen beiderseits. Indes erlaubt sich Agnès einen leisen Zweifel auszusprechen an der Stärke seiner Neigung, denn sonst, meint sie, würde er sie jetzt nicht verlassen. Sie wirft Horace vor, daß er ihre heiße Liebe nicht entsprechend erwidere. Fast dieselben Worte legt Wycherley seiner Country Wife in den Mund. In dem Briefe an Horner, dem wir schon mehrere Citate entlehnt haben, schildert diese nämlich in möglichst schwarzen Farben ihre ehelichen Verhältnisse. Dieser Schilderung läßt sie die feste Versicherung folgen, die sie hegt, — nämlich von Horner entführt zu werden. Nur einen Umstand setzt diese Zuversicht voraus: „if you love me, as I do you.“

Wie naiv plaudert Agnès es aus, daß sie den jungen Mann entzückend findet! Wie auch er sich gefreut habe, ihr ins Auge zu sehen. In einem ähnlichen Entzücken schwelgt Frau Pinchwife. Als ihr Gemahl behauptet, keine Frau könne das Objekt gewalttätiger Zärtlichkeiten sein, wagt sie die kecke Bemerkung, gegen die Liebkosungen eines so feinen, freundlichen und „starken“ Mannes könne keine Frau taub sein. — Bemerkenswert ist das Anklingen der Worte im zehnten Citat. Arnolphe richtet an Agnès ganz erstaunt die Frage, ob sie ihn denn nicht liebe. Als sie nun gerade heraus mit Nein antwortet, traut er seinen Ohren nicht und fragt noch einmal. Da hat denn Agnès keine andere Antwort als: „Soll ich etwa lügen?“ Auch Frau Pinchwife ist das Lügen zuwider. Sie hat bereits vor aller Welt ihre Liebe zu Horner bekannt, ja sie hat sich derselben sogar gerühmt. Sie hat ihn bereits ihren „zweiten Gatten“ genannt. Nur mit Mühe läßt sie sich bewegen, zu dem zuletzt von Mittelspersonen gesponnenen Lügengewebe ihre

Zustimmung zu geben: „Since you'll have me tell more Lyes ...“ Als Agnès den ganzen Verlauf ihres Liebesabenteuers mit Horace getreulich berichtet hat, giebt ihr Arnolphe die für derartige Fälle nötigen Belehrungen und Anweisungen. Sie soll ihm die Thür vor der Nase zuwerfen und ihn benachrichtigen, daß er künftig ihr Haus zu meiden habe. Dazu will Arnolphe aufpassen, daß auch alle seine Anweisungen prompt befolgt werden. Da wagt Agnès die schüchterne Bemerkung: „Je n'aurai pas le cœur ....“ In gleicher Lage ist Frau Pinchwife. Ihr wird zugemutet, in dem Briefe, den sie auf das Diktat ihres Mannes an Horner schreibt, dessen Küsse und Umarmungen „nauseous“ und „loath'd“ zu nennen. Dagegen sträubt sich ihr Gefühl, sie erklärt, solche schmutzige Worte nicht schreiben zu können. — Im 12. und 13. Citat sprechen die beiden „Damen“ aus, wie schwer es sei, den Liebenswürdigkeiten der Bewerber kräftigen Widerstand entgegen zu setzen. — Mehr Interesse bietet Citat Nr. 14. Arnolphe hat der Agnès begreiflich gemacht, daß man eine Todsstunde begehe, wenn man sich von jungen Männern küssen und Herzen lasse. Nur in der Ehe seien derlei Dinge erlaubt. Auf diese Erklärung hin hat denn Agnès nichts Eiligeres zu thun, als die Bitte auszusprechen: „Maries-moi donc promptement.“ Als Arnolphe auf ihre Bitte eingeht, ist sie vor Verwunderung und Freude ganz außer sich. Sie denkt natürlich nicht anders, als daß sie ihren geliebten Horace heiraten solle. Als Arnolphe dem nicht zu widersprechen scheint, verspricht sie, gegen ihn recht zärtlich sein zu wollen. Arnolphe erwidert, daß er es seinerseits an Zärtlichkeiten auch nicht fehlen lassen werde. Bei diesen Worten wird Agnès irre an dem, was sie vernimmt. Und da kommt die Stelle, die ich unter Nr. 14 angeführt habe. Sie glaubt Gegenstand des Spottes zu sein, sie fühlt sich gekränkt durch diesen Gedanken. Auch Frau Pinchwife glaubt sich verhöhnt. Ihr Mann hat sie mit auf die Neue Börse genommen. Um sich aber nicht der Gefahr des Hahnreis auszusetzen, hat er sie Mannskleider anlegen lassen. Er begegnet dem gefürchteten Horner und dessen Freunden Dorilant und Harcourt. Der „hübsche junge Herr“ gefällt ihnen. Herr Pinchwife giebt „ihn“ für den Bruder seiner Frau aus. Dieser Umstand giebt natürlich zu Vergleichen Anlaß. Die Herren



bewundern die frappante Ähnlichkeit zwischen Bruder und Schwester. Dem Dorilant ist die Schwester nicht bekannt, er meint aber, wenn dieselbe dem Bruder gleiche, müsse sie in der That sehr hübsch sein. Harcourt und Horner stimmen in das Lob ein. Harcourt sagt: „More beautiful than a Poet's first Mistress of Imagination.“ Horner fügt hinzu: „Or another Man's last Mistress of Flesh and Blood.“ Das geht denn doch der Frau Pinchwife zu weit, sie vergiftet einen Augenblick ihre angenommene Männlichkeit und glaubt, man wolle sie verhöhnen.

Auch das 17. Citat ist wichtig für die Vergleichung. Agnès und Frau Pinchwife haben Geschenke angenommen von ihren Liebhabern. Sie prahlen damit vor den Männern, die allein Anspruch auf sie zu haben glauben. Fürwahr ein beachtenswertes Zeichen ihrer Naivetät! — Als sie von der für sie süßen Frucht der verbotenen Liebe genascht haben, und als ihnen über diesen Punkt Aufklärungen gegeben werden, da ist es nicht so leicht, sie zu überzeugen. Das zeigt uns das 20. Citat. Agnès fragt, warum denn das eine Sünde sei. Frau Pinchwife vermag nicht einzusehen, weshalb nicht Horner ihr Gatte werden kann. Als Horner erklärt, daß sie schon einen Gatten habe, beruft sie sich auf die Sitte der Londoner Frauen, die nach Belieben ihre Männer wechselten. Zusammenfassen können wir zuletzt die Citate 18, 19 und 21. Dieselben zeigen uns die beiden Naiven von einer ganz anderen Seite. Sie haben ihren eigenen Kopf. Sie sind nicht gewillt, sich dominieren zu lassen. Man hat sie überrascht, aber sie sind nicht verblüfft. Man droht ihnen, aber sie lassen sich nicht einschüchtern. Man will sie zu ihrer Pflicht zurückführen, aber sie erklären: wir bleiben.

## Horace.

## Mr. Horner.

1. Un air tout engageant, je ne sais  
     quoi de tendre  
 Dont il n'est point de cœur qui  
     se puisse défendre.  
     (I, 6.)

I never saw anything so pretty  
 in all my Life. (III, 7.)

2. — — — Jaloux à faire rire?  
 Sot? Je vois qu'il en est ce que  
     l'on m'a pu dire.  
     (I, 6.)

(Did not I tell you I wou'd  
 raise his jealous Gall?) (III, 7.)

3. Il est vrai, je suis mal par ce  
retour funeste. (III, 4.)

A pox, they are come too  
soon — (V, 6.)
4. Eh ! n'admirez-vous point cette  
adresse d'esprit? (III, 4.)

I wonder how she could con-  
trive it! (IV, 10.)
5. Comment ! si vite! (III, 4.)

Why, what haste are you in?  
(III, 7.)
6. Mais ne sauriez-vous point,  
comme on la tient de près,  
Qui dans cette maison pourrait  
avoir accès? (III, 4.)

Why here comes one will help  
you to her. (III, 4.)
7. La place m'est heureuse à vous  
y rencontrer. (IV, 6.)

Oh, 'tis well you are come ...  
(V, 10.)
8. — — — Cette aimable personne  
A suivi les conseils que son  
amour lui donne,  
N'a plus voulu songer à re-  
tourner chez soi,  
Et de tout son destin s'est  
commise à ma foi. (V, 2.)

The poor Woman has call'd for  
Aid, and stretch'd forth her Hand.  
(IV, 11.)
9. C'est à vous seul aussi, comme  
ami généreux.  
Que je puis confier ce dépôt  
amoureux. (V, 2.)

Ay, the Devil take me, art thou,  
the most obliging, kind Friend ...  
in the World. (IV, 10.)
10. Un de mes gens la garde au coin  
de ce détour. (V, 2.)

My man shall wait upon you.  
(V, 7.)
11. Vous loger avec moi, ce serait  
tout détruire. (V, 3.)

You wou'd not take my Advice  
to be gone home, before your Hus-  
band came back, he'll now dis-  
cover all. (V, 7.)
12. Entrez dans cette porte, et  
laissez-vous conduire. (V, 3.)

Come away into the next Walk.  
(III, 7.)
13. Quoi ! vous pourriez douter de  
mon amour extrême!  
— — — — —  
— — C'est qu'il est dangereux,  
Chère Agnès, qu'en ce lieu nous  
soyons vus tous deux. (V, 3.)

No, my Life, 'tis that I may  
love you long, 'tis to secure my  
Love, and your Reputation with  
your Husband, he'll never receive  
you again else. (V, 7.)

14. Je ne sais où j'en suis. But, what shou'd this mean?  
(V, 9.) (IV, 10.)
15. Vous saurez pleinement ce sur- I suppose the riddle is plain  
prenant mystère. now. (V, 8.)  
(V, 10.)

Horace ist seit neun Tagen in Paris. Sein Vater hat ihm einen Brief mitgegeben an seinen Freund Arnolphe. Doch hat der Sohn bislang diesen Brief nicht dem Adressaten übergeben können, da letzterer seit zehn Tagen auf dem Lande sich aufhält. Da begegnet er ihm auf einem öffentlichen Platze. Herzliche beiderseitige Begrüßung. Der Brief wird übergeben und sogleich gelesen. Der Vater des Horace hat den Freund gebeten, im Notfalle dem Sohne mit Geld auszuhelfen. Als Arnolphe dies für ganz selbstverständlich erklärt, nimmt Horace die Gelegenheit wahr und entlehnt 100 Pistolen. Arnolphe fragt nun, wie es dem Horace denn in Paris gefalle. Er macht ihn darauf aufmerksam, daß es in Paris leicht sei, ein zartes Verhältniß anzuknüpfen.

Car les femmes y sont faites à coqueter :  
On trouve d'humeur douce et la brune et la blonde,  
Et les maris aussi les plus bénins du monde.

Auch verfehlt er nicht, dem jungen Horace auf Grund hoher körperlicher Vorzüge einen sicheren Erfolg in Aussicht zu stellen. Freudestrahlend und siegesbewußt verkündet nun Horace sein Abenteuer mit Agnès. Und wie schön sie ist! (Citat Nr. 1). Horner hat aus dem Munde des Herrn Pinchwife selbst erfahren, daß dieser sich verheiratet hat. Auch hat Herr Pinchwife zugegeben, daß die ländliche Schönheit, mit der ihn Horner im Theater gesehen hat, seine junge Frau gewesen ist. Horner erklärt, er habe sich schon von weitem in dieselbe verliebt, ihre Schönheit habe ihn ganz bezaubert. Der vorsichtige Pinchwife will deshalb seine Gattin nur in Verkleidungen in die Öffentlichkeit führen. Sie hat großes Verlangen, einmal die Neue Börse zu sehen. Der Wunsch wird gewährt unter der Bedingung, daß sie die Kleider ihres Bruders anzieht. In diesem Kostüm nun kommt sie unter die Augen und bald auch in die Finger des gefürchteten Horner, der sie ganz en femme behandelt. — Das zweite Parallelcitat spricht von

der Eifersucht. Horace macht sich lustig über den Vormund seiner Agnès. Man hat ihm gesagt, er sei reich, aber keiner von den Klügsten, er sei ein lächerlicher Mensch, eifersüchtig bis zur Tollheit. Da Arnolphe, dem gegenüber er dies Urteil äussert, versichert, daß er den Mann kenne, und da er nicht widerspricht, glaubt Horace durch diesen das Gerede der Leute bestätigt zu sehen. Auch Horner macht sich lustig über den eifersüchtigen Pinchwife. Er und seine Genossen Harcourt und Dorilant küssen die als Mann verkleidete Frau Pinchwife unter den Augen des verzweifelnden Gatten. Und dann flüstert Horner den Freunden zu: Did not I tell you I wou'd-raise his jealous Gall? —

Doch scheint den beiden Galans nicht immer die Sonne bei ihren Abenteuern. Es hat auch einmal tüchtig geregnet. Horace ist, als er Arnolphe zum zweitenmal begegnet, in ziemlich gedrückter Stimmung. Der Patron der Geliebten ist zurückgekehrt, hat Kenntnis bekommen von dem Liebeshandel und ist energisch dazwischengefahren. In ähnlicher, wenn auch nicht ganz so schlimmer Lage befindet sich Horner. Herr Pinchwife hat ihm seine Frau zugeführt — Herr Pinchwife hält dieselbe für seine Schwester Alithea, in deren Kleider sie sich gesteckt hat — und Horner glaubt dieselbe bis zum späten Abend bei sich behalten zu können. Zu dieser Zeit nämlich hatte sich eine größere Gesellschaft „tugendhafter“ Damen bei ihm anmelden lassen, um einen Maskenscherz aufzuführen. Nun passiert ihm das Malheur: diese Damen kommen zu früh, ehe er noch seine neue Geliebte, Frau Pinchwife, fortgeschickt hat. Da muß er denn zu seinem beliebten Auskunftsmittel greifen und sie in ein Separatzimmer einschließen. Aber es ärgert ihn doch, daß nicht alles nach dem Programm geht.

Die Citate 4 bis 7 erklären sich leicht. Horace und Horner wundern sich über den Scharfsinn der Geliebten, der denselben über die scheinbar größten Schwierigkeiten hinweghilft. Sie fragen, was denn Arnolphe und Herr Pinchwife für eine große Eile haben. Sie sehen ein, daß ein Helfershelfer in Liebesabenteuern von nicht zu unterschätzender Bedeutung ist. Sie freuen sich, Männer zu finden, denen sie sich anvertrauen können.

Citat Nr. 8. Dasselbe enthält den Bericht der Liebhaber über die vertrauensvolle Hingabe der Geliebten. Horace erzählt Arnolphe, wie er noch glücklich mit heiler Haut den Prügeln entgangen sei, wie dann Agnès sich leise aus dem Hause geschlichen und zu ihm gekommen sei, um sich nie wieder von ihm zu trennen. Horner berichtet ähnliches seinem Freunde, dem Doktor Quack. Frau Pinchwife hat ihm nämlich in einem zärtlichen Briefe erklärt, wie unendlich sie ihn liebe, und wie gern sie einmal ein Stündchen mit ihm verplaudern möchte.

Eine der Stellen, in denen bei Molière sowohl als auch bei Wycherley das komische Element am frappantesten zur Geltung kommt, haben wir im 9. Citat. Das eminent Komische im Molièreschen Lustspiel beruht ja zum großen Teil auf dem Umstande, daß der Liebhaber des Mädchens, ohne es zu wissen, den Patron desselben zu seinem Vertrauten macht. Diesen großen Vorteil, der eine ganze Reihe komischer Episoden im Gefolge hat, hat der englische Dichter sich entgehen lassen. Indes ist es ihm durch ein geschicktes Manöver gelungen, eine ähnliche Situation herbeizuführen. Ich meine die Vertauschung der an Horner gerichteten Briefe. Dadurch kommt folgende Situation zu stande. Herr Pinchwife überbringt dem Liebhaber seiner Frau einen Brief von derselben, der, wie er glaubt, derselbe ist, den er ihr diktirt hat und in dem sie dem verhassten Horner den Laufpaß giebt. An dem ganzen Auftreten des Herrn Pinchwife merken wir es, wie er sich freut auf den niederschmetternden Eindruck, den seiner Meinung nach der Brief auf Horner machen muß. Und nun sieht er gerade das Gegenteil. Nicht niedergeschmettert und beschämt steht der Liebhaber seiner Gattin ihm gegenüber, nachdem er den Brief gelesen hat, sondern unbefangen und ruhig. Auf die ironische Bemerkung des Herrn Pinchwife: „Now, I think, I have deserv'd your infinite Friendship, and Kindness, and have shew'd myself sufficiently an obliging kind Friend and Husband, am I not so, to bring a Letter from my Wife to her Gallant?“ hat Horner die fröhliche Antwort: „Ay, the Devil take me, etc.“ Er hat freilich auch gar keinen Grund traurig zu sein, hat er doch anstatt der vermeintlichen Absage der Geliebten eine völ-

lige Zusage erhalten. Was sagen wir nun zu dieser Wycherleyschen Komik? Gefallen muß sie uns auch, aber sie hält doch einen Vergleich mit der Molièreschen nicht aus, sie grenzt doch allzusehr an das Possenhafte.

Die Citate 10 und 12 bedürfen keiner Erläuterung. Die Worte sprechen für sich selber. Aber das 11. Citat bietet neues Interesse für uns, es zeigt uns die beiden Liebhaber von einer ganz neuen Seite. Sie sind nicht immer siegesgewiß und sicher in ihrem Auftreten. Wo die Kühnheit nicht am Platze ist, lassen sie auch die Vorsicht und Berechnung zu ihrem Rechte kommen. Agnès hat ihr Los ganz in die Hände des Horace gelegt. Sie möchte am liebsten überhaupt nicht mehr von seiner Seite weichen. Offenbar hat sie dem Horace vorgeschlagen, er möge sie in seiner Wohnung beherbergen. Denn sonst könnte dieser von einem solchen Ansinnen nicht in so bestimmter Weise sprechen. Die Möglichkeit der Ausführung des Vorschlags der naiven Agnès kann natürlich bei dem weltgewandten jungen Manne nicht in Frage kommen. Es ist auch sehr bezeichnend für die Anschauung des Horace von den sittlichen Begriffen der Geliebten, daß er gar nicht versucht, derselben das Unschickliche eines derartigen Verfahrens auseinanderzusetzen. Er weiß sehr wohl, daß für die Reine alles rein ist, und daß es ein thörichtes und vergebliches Bemühen sein würde, der unschuldigen und unverdorbenen Jungfrau eine Vorlesung über die Schranken des Moralischen und Konventionellen zu halten. Er sagt ihr deshalb einfach: „ce serait tout détruire.“ Ganz ähnlich spricht Horner. Er hat die Frau Pinchwife dringend gebeten, nach Hause zurückzukehren, ehe ihr Gatte heimkehrt, aber sie hat den Rat nicht befolgen wollen. Er hat ihr die Gefahr der Entdeckung ihrer Untreue durch ihren Gatten vor Augen gestellt, auch das hat nichts genützt, sie zur Rückkehr zu bewegen. Seine Worte sind sehr entschieden und bestimmt, gerade wie diejenigen des Horace. Daß sie nicht befolgt werden wie bei Horace, ist nicht die Schuld Horners.

Citat Nr. 13. Agnès fühlt sich sehr glücklich darüber, daß sie eine Weile von ihrem Gatten getrennt sein soll. Sie erlaubt sich, einen leichten Spott über die Empfindungen des Ge-

liebten. Das kann natürlich der ehrliche Horace nicht über sich ergehen lassen, er glaubt es seinem Gewissen schuldig zu sein, daß er seiner Agnès den Grund der kurzen Trennung nochmals auseinandersetzt. An seiner Liebe darf sie nicht zweifeln, aber es ist gefährlich, daß sie draussen zusammen gesehen werden. Auch an Horners Gefühlen ist gezweifelt worden. Frau Pinchwife hat sogar ihrem Zweifel einen recht drastischen Ausdruck gegeben: „what are you weary of me already?“ Gerade wie Horace sieht sich nun auch Horner veranlaßt, seine Gründe anzugeben. Du mußt fortgehen, meint er, damit unsere Liebe nicht entdeckt wird, damit dein Ruf nicht leidet. — Beim letzten, dem 14. Citat, brauchen wir uns nicht aufzuhalten, es drückt einfach einen Zustand der Ungewißheit aus, in dem Horace und Horner sich befinden. Auch das 15. Citat erklärt sich selbst.

Mehr Figuren als diese drei, Arnolphe und Herr Pinchwife, Agnès und Frau Pinchwife, Horace und Horner, stimmen in den beiden vorliegenden Dramen nicht überein. Auch habe ich in den Worten dieser drei Parallel-Figuren außer den gegebenen keine weiteren Stellen finden können, die einen Anhalt zur Vergleichung geboten hätten. Aber es brauchen ja auch nicht Gedanken und Worte gerade der einander entsprechenden Personen zu sein, die eine Verwandtschaft beider Stücke dokumentieren. Der englische Dichter hat ja frei schalten können mit dem vorgefundenen Stoff. Er hat ja außer den drei Hauptfiguren noch zwölf andere, denen er Gedanken und Worte, die ihm in dem französischen Stücke gefielen, in das Herz oder in den Mund gelegt haben kann. Solche Stellen mögen hier ihren Platz finden.

## Molière.

Laissons la fadaise.

Arnolphe (I, 2).

certainement grande joie  
à le voir.

Arnolphe (I, 6).

Arnolphe (II, 6).

## Wycherley.

Let us make an end of this  
Fooling. Alithea (IV, 2).

I shou'd be glad to see you at  
my House.

Sir Jasper Fidget (I, 2).

Let me have an Earnest of your  
Obedience. Sparkish (II, 3).

Songez qu'en vous faisant moitié  
de ma personne,  
C'est mon honneur, Agnès, que je  
vous abandonne.  
Arnolphe (III, 2).

But 'tis for your Honour too,  
I am concerned for.  
Alithea (III, 5).

La chose est un peu forte.  
Arnolphe (III, 4).  
De vos premiers progrès j'admire  
la vitesse.  
Arnolphe (III, 4).

Now you begin to go too far  
indeed. Sparkish (III, 5).  
You have made Use of your  
Time, Sir. Quack (IV, 4).

Eh bien! vos amourettes?  
Puis-je, seigneur Horace, apprendre  
où vous en êtes?  
Arnolphe (III, 4).

Well, Sir, how fadges the new  
Design? Quack (IV, 4).

La porte au nez!  
Arnolphe (III, 4).

What, the Door's lock'd?  
Mrs. Squeamish (IV, 7).

Voyez quel diable d'homme avec  
son entretien!  
Arnolphe (IV, 2).

But the Devil take me if thine  
be the Sign of a Jest.  
Horner (I, 5).

J'enrage de voir ma prudence  
trompée.  
Arnolphe (IV, 5).

I was only deceiv'd by you.  
Sparkish (V, 9).

Enfin à mon amour rien ne peut  
s'égalér.  
Arnolphe (V, 4).

Whose Love can no more be  
equall'd in the World.  
Harcourt (III, 5).

Je te pardonne tout.  
Arnolphe (V, 4).

Let us e'en pardon one another.  
Horner (V, 8).

Me rendra-t-il — — — — —  
Les obligations que vous pouvez  
m'avoir?  
Arnolphe (V, 4).  
(Agnès antwortet:  
Je n'en ai pas de si grandes qu'on  
pense.)

I have no obligation to you.  
Alithea (II, 3).

Sa parole est donnée, il faut qu'il  
la maintienne.  
Arnolphe (V, 7).

The Writings are drawn, Sir,  
Settlements made; 'tis too late, Sir,  
and past all Revocation.  
Alithea (II, 3).  
I have given him already my  
Word. Alithea (IV, 1).



J'y prends part ; et déjà moi-même  
je m'en prie.

Arnolphe (V, 8).

Je vous ai conseillé, malgré tout  
son murmure,  
D'achever l'hyménée.

Arnolphe (V, 9).

Une femme stupide est donc votre  
marotte ?

Chrysalde (I, 1).

Quels chagrins sont les vôtres ?

Chrysalde (IV, 8).

Souvenez-vous,  
Quoi que sur ce sujet votre hon-  
neur vous inspire,  
Que c'est être à demi ce que l'on  
vient de dire,  
Que de vouloir jurer qu'on ne le  
sera pas.

Chrysalde (IV, 8).

Si son cœur a quelque répugnance,  
Je tiens qu'on ne doit pas lui faire  
violence.

Chrysalde (V, 7).

Je veux l'ouvrir, moi. . . . .

Alain (I, 2).

C'est que cette action le met en  
jalousie.

Alain (II, 3).

Quand un homme voit d'autres  
hommes parfois  
Qui veulent dans sa soupe aller  
tremper leurs doigts  
Il en monte aussitôt une colère  
extrême.

Alain (II, 3).

Vous vous fâcherez peut-être  
contre moi.

Agnès (II, 6).

I'll come to your Wedding.  
Sparkish (V, 5).

Far be it from me, Munificent  
Patroness, to delay your Marriage,  
I desire nothing more than to  
marry you presently.

Harcourt (IV, 2).

Lord, Madam, what should you  
do with a Fool to your Husband?  
Lucy (IV, 1).

Sister, what ails you? you are  
grown melancholy.

Alithea (III, 1).

But let me advise you, now  
you are come to be concern'd, be-  
cause you suspect the Danger, not  
to neglect the Means to prevent it.  
Mr. Pinchwife (IV, 12).

Can there be a greater Cheat  
or Wrong done to a Man, than  
to give him your Person, without  
your Heart; Lucy (IV, 1).

Let us break it open then.  
Mrs. Squeamish (IV, 7).

O, he's jealous, Sister.  
Alithea (II, 1).

But I have heard that People  
eat most heartily of another Man's  
Meat, that is, what they do not  
pay for. Lady Fidget (V, 6).

Do not take it ill.  
Horner (IV, 9).

Songez donc, je vous prie, à revenir bientôt.

Agnès (V, 3).

Have a care, lest you make me stay too long —

Alithea (III, 6).

Jamais je ne vis un plus hideux chrétien.

Georgette (II, 3).

You are such a passionate Man, Bud. Mrs. Pinchwife (IV, 12).

Mais que diantre est-ce là, qu'avec tant de rudesse

Il nous fait au logis garder notre maîtresse?

Georgette (II, 3).

Pray, Sister, tell me why my Husband looks so grum here in Town, and keepes me up close, Mrs. Pinchwife (II, 1).

Serait-ce qu'en effet  
Vous désapprouveriez le dessein  
que j'ai fait?

Horace (I, 6).

Here, Harcourt, do you approve my Choice? Sparkish (II, 3).

Derechef, veuillez être discret;  
Et n'allez pas, de grâce, éventer  
mon secret.

Horace (I, 6).

Tho you shou'd not let them know the dear Secret.

Lady Fidget (IV, 5).

Où donc prétendez-vous aller?

Oronte (V, 9).

Which way went they?

Mr. Pinchwife (III, 7).

Wir sehen, daß in erster Linie die Rolle des Arnolphe dem englischen Dramatiker ein überreiches Material geboten hat. In nicht weniger als sechzehn Stellen zeigt sich eine frappante Übereinstimmung. Allen möglichen Personen hat Wycherley Gedanken in das Herz und Worte in den Mund gelegt, mit denen Molière seinen Arnolphe ausgestattet hat. Alithea; Sir Jasper Fidget, Sparkish, Quack, Mrs. Squeamish, Harcourt fragen, antworten und äußern Ansichten gerade wie der gestrenge Herr Arnolphe. Das Eigentümliche ist, daß sogar zwei Stellen in der Rolle des Horner eine offenbare Verwandtschaft zeigen mit Worten des Arnolphe. Der Engländer hat eben das Gute genommen, wo er es beim Franzosen gefunden hat. Er hat es sogar nicht verschmäht, dem sittenstrengen Arnolphe Worte zu entlehnen, um sie für seinen Wollüstling Horner zu verwerten. Auch Chrysalde hat sich eine kleine Plünderung gefallen lassen müssen. Vier Stellen haben wir gefunden, die auf eine Verwandtschaft schließen

lassen mit ebenso vielen Stellen in der *Country Wife*, von denen zwei der Lucy zugefallen sind und je eine der Alithea und Herrn Pinchwife. Ferner sind Alain, Agnès, Georgette, Horace und Oronte in einigen Stellen nachgeahmt. Interessant dürfte noch der eine Umstand sein, daß die beiden der Georgette entnommenen Stellen sich im Munde der Frau Pinchwife wiederfinden. Es scheint fast, als habe die Molièresche Agnès dem Wycherley noch nicht genügt, um seine Frau Pinchwife danach zu bilden, als habe er zur Ergänzung noch die einfältige Magd Georgette zu Hilfe genommen.

Doch lassen wir die Nebenfiguren beiseite und wenden wir uns zur vergleichenden Charakteristik der sechs Hauptfiguren, des Arnolphe und Mr. Pinchwife, der Agnès und Mrs. Pinchwife, des Horace und Horner. — Die Molièreschen Figuren sind ihren Charaktereigentümlichkeiten nach so bekannt, daß es sich nicht verlohnt, die einzelnen Seiten jedes Charakters zu exemplifizieren. Ich kann mich deshalb darauf beschränken, die Personen des Wycherleyschen Stückes genauer ins Auge zu fassen. Es wird nur nötig sein, die Personen der „*École des Femmes*“ zum Vergleich heranzuziehen in den Fällen, wo tiefer gehende Verschiedenheiten sich herausstellen sollten. Die mannigfachen Ähnlichkeiten sind ja schon bei der Erläuterung der Parallel-Citate zur Sprache gekommen.

Die hervorstechendste Charaktereigenschaft des Herrn Pinchwife ist die Eifersucht. Sie ist überall die Triebfeder seines Handelns. Die Eifersucht hat ihn schon geleitet bei der Wahl der Gattin. Wenn wir nach seinen Antecedentien fragen, so erfahren wir aus Horners Munde, daß er ein „Whore-Master“ gewesen ist, „one that knew the Town so much and Women so well“. Nachdem er nun sich ausgetobt hat, ist es ihm eingefallen — zu heiraten. Die Freunde hat natürlich diese Nachricht höchlichst überrascht. Horner kann die Bemerkung nicht unterdrücken: „But, prithee, was not the Way you were in better? Is not keeping better than Marriage?“ Doch muß Herr Pinchwife diese Frage verneinen. Er gesteht beschämt und ärgerlich zugleich, daß es ihm nie gelungen sei, eine Dirne für sich allein zu haben. Deshalb also zieht er eine

Frau einer Zuhälterin vor, weil er hofft, diese allein zu besitzen. Es begreift sich leicht — und das ist vom Dichter echt psychologisch begründet —, daß es nunmehr des Mannes einziges Bestreben sein wird, diesen Besitz intakt zu erhalten. Daher also die Eifersucht, mit der er die Gattin von jeder Berührung mit Männern fern zu halten sucht. Daß er glaubt, eine äußerst glückliche Wahl getroffen zu haben, ist schon oben erwähnt worden. Auch Molières Arnolphe ist eifersüchtig, auch bei ihm zeigen sich schon die verderblichen Wirkungen des Giftes. Aber worin liegt denn der Grund seiner Eifersucht? Es ist das alte Lied von dem alten Manne, der sich eine junge Frau nimmt. Arnolphe ist über die Jahre hinaus, in denen Männer jungen Mädchen Liebe einzufloßen pflegen. Die Erwählte seines Herzens ist seine Pflgetochter, die er im Alter von vier Jahren in sein Haus aufgenommen hat. Das junge Mädchen, das bis dahin noch keine Freude der Welt und keinen Genuß des Lebens gekostet hat, soll die Gefährtin werden des alternden Mannes. Daß Arnolphe da die Augen offen haben muß in dem frivolen Paris, darf nur natürlich erscheinen. Sind ihm doch die Hörner ebenso verhasst wie dem Herrn Pinchwife. Nur der Grund seiner Eifersucht ist ein anderer. Herr Pinchwife ist eifersüchtig, weil er sich endlich in dem Besitz einer Frau sieht, die er mit keinem anderen zu teilen hofft. Er hegt die feste Zuversicht, daß die bösen Erfahrungen, die er mit den Zuhälterinnen gemacht hat, ihm nun erspart bleiben werden. Er hat noch nie das Glück eines ungeteilten Besitzes genossen; jetzt scheint ihm dieser Genuß möglich, ja wahrscheinlich, deshalb wacht er mit Eifersucht darüber. Arnolphe hat noch nie die Liebe einer Frau besessen, er ist noch nie, weder in dem geteilten, noch in dem ungeteilten Besitz einer Frau gewesen. Er hat nur seinen Spott gehabt über andere Männer, die in der Liebe Unglück hatten. Er hat gelacht und sich lustig gemacht über betrogene Ehemänner. Selber hat er nie zu dem Betrüge eines solchen beigetragen. Nun ist er im Begriff, selbst ein Ehemann zu werden. Er ist schon in vorgerückten Jahren, das Feuer der Jugend, das ein junges Mädchen verlangt, ist verflogen. Er weiß, wie viele Netze die Pariser Männerwelt auswirft, und wie viele

Fische hineingehen. Deshalb hat er die Agnès vollständig von dem Verkehr mit der Welt abgeschlossen. Dazu kommt, um seiner Eifersucht die Krone aufzusetzen, der Umstand, daß er früher nur immer gespottet hat über das, was ihm selbst vielleicht bevorsteht. Die Beschämung wäre zu groß für ihn. Und Chrysalde sagt ihm ja geradezu:

Qui rit d'autrui  
Doit craindre qu'en revanche on rie aussi de lui.

Was den Grad der Leidenschaft betrifft, so dürfte es schwer sein zu bestimmen, wer von beiden der Eifersüchtigere ist. Bei beiden sind eben die Symptome äußerst bedenklicher Natur. Arnolphe hat der Dienerschaft strengen Befehl erteilt, keinen Herrn einzulassen, auch keine Person, die möglicherweise den Verkehr zwischen einem Herrn und Agnès vermitteln könnte. Herr Pinchwife gestattet zwar, daß seine Gattin ausgeht, er hat sie sogar einmal mit ins Theater genommen, auf einen Platz jedoch, wo er hoffte, daß sie unbemerkt bleiben werde. Als sie ihn aber inständig bittet, er möge sie doch einmal in die Öffentlichkeit führen, willigt er nur ein unter der Bedingung, daß sie die Kleider ihres Bruders anziehe. Als Besuch kommt, will er um keinen Preis die Gattin zeigen. Er sagt, sie sei ausgegangen. Als das nicht geglaubt wird, geht er so weit, ihr die Pocken anzudichten.

Andere Seiten des Charakters Pinchwifes besonders hervorzuheben, hiefse die allein dominierende, die Eifersucht, in den Schatten stellen. Man könnte tadeln an ihm den rücksichtslosen Egoismus, mit dem er über seine Schwester Alithea verfügt. Nur um vor dem gefährlichen Horner gesichert zu sein, will er die eigene Schwester mit jenem sittenlosen Individuum verbinden. Er glaubt, Horner werde als Gatte Alitheas die Verwandtschaft respektieren und Frau Margery in Ruhe lassen. Daß Alithea einen Bräutigam hat, spielt für ihn dabei keine Rolle. Dem eigenen Interesse müssen die aller anderen weichen. Man könnte ferner tadeln seinen Jähzorn. Der Degen steckt ihm allzu lose in der Scheide. Er würde seine Frau, er würde Horner unbarmherzig erstochen haben, wenn man seiner Waffe freien Spielraum gelassen hätte. Doch haben diese Eigen-

schaften keinen selbständigen, originellen Charakter, sie gehen eben hervor aus der Eifersucht. Über den Egoismus Arnolpbes, sowie über sein aufbrausendes Temperament brauche ich kein Wort zu verlieren.

So viel über Herrn Pinchwife und Arnolphe. Was hat nun Wycherley aus der Agnès gemacht? Macaulay spricht sich darüber aus in seinem im Eingange dieser Arbeit erwähnten Essay „Comic Dramatists of the Restoration“. Er sagt, Wycherley habe daraus gemacht, was er gekonnt habe. Das einzig Originelle an ihm sei die Gemeinheit (profligacy), und daran habe er es bei der Country Wife nicht fehlen lassen. Er stellt dann in knappen Zügen die Frau Pinchwife der Agnès gegenüber.\* Ich will versuchen, einige Ergänzungen zu geben. Macaulay nennt die Agnès „a simple and amiable girl, whose heart is indeed full of love, but of love sanctioned by honour, morality and religion“. Dagegen hätte ich im ganzen nichts einzuwenden. Nun aber spricht Macaulay ein paar Zeilen weiter von der Frau Margery Pinchwife als von der „idiot wife of a country squire“. Nun scheint mir das Wort „idiot“ im Gegensatz zu dem „simple“ der Agnès doch ein wenig zu scharf zu sein. Ich bin mit Macaulay einverstanden, daß Agnès „simple“ ist, aber dieser Ausdruck scheint mir auch vollkommen zu genügen, um den geistigen Standpunkt der Frau Pinchwife zu bezeichnen. Vielleicht dürfte ich nicht irren, wenn ich meine, Macaulay habe sich in seiner maßlosen Verachtung des Menschen Wycherley, dessen einzige Originalität „profligacy“ ist, zu diesem starken Worte „idiot“ hinreißen lassen. Ist das aber nicht so, hat Macaulay geglaubt, mit diesem Ausdruck den wirklichen Standpunkt der „Country Wife“ zu markieren, dann muß ich dem geschätzten Kritiker in der Auffassung dieses Charakters entschieden widersprechen. Man beachte Folgendes. Akt IV, 3: Frau Pinchwife muß auf Verlangen des Gatten das Abenteuer mit Horner erzählen. Da kommt denn heraus, daß dieser sie „hundertmal“ geküßt habe. Der

---

\* Macaulay, Critical and Historical Essays, vol. II, p. 577 und 579. Londoner Ausgabe.

Gatte fragt, ob sie denn beim Küssen ganz still gehalten habe. Er hofft natürlich zu hören, daß sie sich mit Händen und Füßen gewehrt habe. Wie lautet aber ihre Antwort? „Yes, I warrant you, wou'd you have had me discover myself?“ Diese Äußerung bedarf keines Kommentars. Es dürfte keiner so kühn sein, auch in diesen Worten eine „idiot wife“ erkennen zu wollen. — Welche Erfindungsgabe und Schlaueit legt Frau Pinchwife ferner an den Tag, als es sich darum handelt, den nach dem Diktat ihres Gatten geschriebenen Brief nicht an seine Adresse kommen zu lassen (IV, 3). Sie denkt hin und her, verwirft diesen oder jenen Plan und ruft verzweifelt aus: „Can one have no shift? ah, a London Woman wou'd have had a hundred presently.“ In diesem selben Augenblicke, wo sie sich die Routine einer Londonerin wünscht, fällt ihr eine List ein, die der gewiegtesten Buhlerin keine Schande machen würde. Aber um ein Haar wäre der Plan doch noch mißglückt. Der Gatte liest den ersten Brief und will ihn zusiegeln. Da heißt es für sie den Moment benutzen. „Pray let me see't. Lord, you think me so errand a Fool, I cannot seal a Letter, I will do't, so I will.“ Mit diesen Worten reißt sie dem Manne den Brief aus der Hand und vertauscht ihn gegen den zweiten, den sie rasch zusiegelt und zurückgiebt. Eine Frau, die im gegebenen Augenblicke eine so raffinierte Schlaueit an den Tag legt, sollte eine „idiot“ sein? Aber noch mehr! Der Gatte hat sie überrascht bei der Abfassung eines Briefes an Horner (Ende des vierten und Anfang des fünften Aktes). Mit gezogenem Degen bedroht er ihr Leben. Sie soll die Schlussworte des Briefes schreiben. Diese wählt sie so geschickt, daß sie auch auf ihre Schwägerin Alithea passen, dann folgt die Unterschrift: „Your slighted Alithea.“ Siegreich führt sie diesen Betrug durch, alle Zweifel und Bedenken des Mannes räumt sie schlagfertig aus dem Wege. Derselbe läßt sich beschwatzen, sie habe den Brief im Auftrage Alitheas geschrieben, die um jeden Preis das Verhältniß mit Sparkish lösen und Horner zum Manne haben wolle. Die Verkleidung und den Gang — gemeinsam mit dem Gatten — zu Horner, dem auf diese Weise vom eigenen Manne die Frau zugeführt wird, dies alles will ich gar nicht einmal auf Rechnung der Frau Pinchwife setzen,

obwohl die Ausführung des Planes ihr oblag. Die Idee war ihr von Alitheas Kammerzofe Lucy eingegeben.

So viel über meine Stellung zu Macaulay: Wycherleys „Country Wife“ steht geistig durchaus nicht tiefer als Molières Agnès. Sie verdient nicht das Prädikat einer „idiot wife“. — Was Macaulay sonst über die „École des Femmes“ und die „Country Wife“ sagt, hat meinen vollen Beifall. Die in beiden Stücken waltende Moral kann wohl nicht passender gekennzeichnet werden, als wenn Macaulay sagt: „Wycherley takes this plot into his hands; and forthwith this sweet and graceful courtship becomes a licentious intrigue of the lowest and least sentimental kind.“ Diese Worte enthalten zugleich das Urteil über den sittlichen Standpunkt der in Frage stehenden Personen. Denn der Gegenstand der „sweet and graceful courtship“ ist ja Agnès, der Gegenstand der „licentious intrigue“ aber Frau Pinchwife. Bei der Beurteilung dieses Punktes fällt ein Umstand ganz besonders ins Gewicht: Agnès ist ein Mädchen, Margery Pinchwife ist eine Frau. Indem Wycherley diese Veränderung vornahm, verließ er den Boden der Moral, auf dem er sich nicht wohl fühlte. Agnès konnte Gegenstand einer „anmutigen Liebschaft“ sein, Frau Pinchwife nicht. Agnès liebt, Frau Pinchwife begehrt. Agnès sieht im Hochzeitsreigen das Ziel ihrer Wünsche, im Ehebruch und in der Gemeinheit sucht Frau Pinchwife ihr Glück.

Gehen wir zur Vergleichung Horners mit Horace über. Über letzteren ist nicht mehr viel zu sagen. Was er mit Horner gemein hat, ist schon oben zur Sprache gekommen. Die Zeichnung seines Charakters ist bedingt durch denjenigen der Agnès. Der Liebhaber einer so unverdorbenen Natur mußte auch unverdorben sein. Seine Liebe durfte nicht die eines Wollüstlings sein. Und daß sie es nicht war, beweist sein Benehmen in der dritten Scene des fünften Aktes, als Agnès ihn aufgefordert hat, sie in seiner Wohnung unterzubringen. Er will keinen Zweifel an der Ehrenhaftigkeit seiner Gesinnung aufkommen lassen. Einen ganz anderen Eindruck macht der Wycherleysche Liebhaber. Als Wycherley aus der anmutigen, unschuldsvollen Agnès eine gemeine Ehebrecherin machte, war



er auch gezwungen, die Figur des Horace dementsprechend zu verändern. Aus dem jungen, liebeblühenden Manne wird bei Wycherley ein routinierter, großstädtischer Wüstling. Molières Horace flößt jedem Interesse ein, Wycherleys Horner wird sich stets nur der Sympathie von Roués erfreuen können. Originell ist das Mittel, welches er angewandt hat, um sein schmutziges Treiben zu ermöglichen. Sein Freund, der Doktor Quack, hat in der Stadt das Gerücht aussprengen müssen, Horner, der früher von allen Ehemännern Londons so gefürchtete Mann, sei seit seiner letzten Krankheit Eunuch. Wie ein Lauffeuer verbreitet sich diese Nachricht, die nur zu gern geglaubt wird. Horners Zweck ist erreicht: Von allen Seiten führen die Männer ihm ihre Frauen zu, er soll speisen mit ihnen und nachher Karten spielen. Sie meinen, jetzt seien die Frauen nirgends besser aufgehoben als bei Horner, der nun nichts Eiligeres zu thun hat, als diese letzteren von der Grundlosigkeit jenes Gerüchts zu überzeugen. Herrn Pinchwife ist natürlich nichts zu Ohren gekommen, er ist ja auch erst seit wenigen Tagen wieder in der Stadt. Es dürfte wenig oder gar keinen Wert haben, wollten wir uns länger bei der Person des Horner aufhalten. Wer könnte Gefallen daran finden, diesen schmutzigen Burschen bei seinen Abenteuern zu begleiten? Es kommt uns vor, als habe Wycherley bei seinem Horner zeigen wollen, wie man aus einem edlen, sympathischen Charakter, dem Horace, das gerade Gegenteil machen könne, jedoch so, daß immer noch eine entfernte Ähnlichkeit zurückbleibt.

Mahrenholtz sagt a. a. O., die „Country Wife“ sei nicht viel mehr in Molières Geiste geschrieben als der „Plain Dealer“ desselben Autors. Unsere Untersuchungen haben ergeben, daß er recht hat. Von Molières Geist im besten Sinne des Worts ist überhaupt nichts zu spüren. Durch die Molièresche „École des Femmes“ weht ein wohlthuender Zug reiner Liebe, die trotz aller Hindernisse zuletzt triumphiert. Unangenehm dagegen, ja verpestet ist die Luft, die uns im Wycherleyschen Stücke entgegenweht. Was die Anlage des Ganzen, die Führung der Handlung und die Verknüpfung der Situationen betrifft, so ist eine ausgesprochene Ähnlichkeit zwischen beiden

Dramen nicht zu leugnen. Anders aber steht es mit der Zeichnung der Charaktere. In diesem Punkte hat Wycherley fast ganz sein großes Vorbild außer acht gelassen. Er hat in dem Ehepaar Pinchwife und dem Horner Figuren geschaffen, welche nur noch von weitem aussehen wie Arnolphe, Agnès und Horace.

Hannover.

Paul Sandmann.

---

## Die Patoisformen in Molières Lustspielen.

---

Es ist eine interessante Thatsache, auf die Ad. Espagne\* hinweist, daß in den Molièreschen Lustspielen die bedeutendsten Glieder der romanischen Sprachenfamilie gewissermaßen ihre Vertretung finden: So sind die dreizehnte und sechzehnte Scene des ersten Aktes von *Monsieur de Pourceaugnac*, die vierte *Entrée de ballet* im *Bourgeois gentilhomme*, das erste Zwischenspiel in *Psyché*, sowie ein Teil des ersten Zwischenspiels im *Malade imaginaire* italienisch geschrieben; spanische Verse finden wir im dritten Akte des Ballets in *Le Mariage forcé* und in der dritten *Entrée de ballet* des *Bourgeois gentilhomme*; provençalisch ist die Rolle der Lucette im *M. de Pourceaugnac* abgefaßt. Außerdem bedient sich Molière in der im *Bourg. gent.* vorkommenden türkischen Ceremonie der sogen. *langue franque*, eines eigentümlichen Mischidioms, welches in den Hafenstädten Südfrankreichs und Italiens, und auch von den das Mittelmeer befahrenden Seeleuten gesprochen wird.

Gleicherweise sicherte der Dichter in einigen seiner Schöpfungen (*Dom Juan* und *Médecin malgré lui*) den Dialekten seiner Muttersprache einen Platz, indem er die denselben entnommenen Wörter Landleuten in den Mund legte, um dadurch einen möglichst naturgetreuen und deshalb um so humoristischer wirkenden Dialog zu erzielen, was ihm freilich vom gestrengen Meister Boileau eine Rüge eintrug. Übrigens war Molière nicht der erste, der sich des Wagnisses unterstand, die vulgären Laute des Patois auf die Bühne zu bringen; vor ihm hatte *Cyrano de Bergerac*\*\* sich bereits dieses Kunstgriffes

---

\* Rev. des Lang. R. 2<sup>e</sup> sér. II, 70 ff.

\*\* Œuvres comiques, galantes et littéraires de C. d. B. Nouv. éd., revue et publ. par P. L. Jacob. Paris 1858.

in seinem *Pédant joué* (1654) bedient, wo er den Bauer Gareau in volkstümlicher Sprache reden läßt, deren Formen meistens mit den von Molière angewandten übereinstimmen, weshalb wir dieselben bei der nachfolgenden Untersuchung mit benutzen werden, insoweit sie die Zahl der charakteristischen Beispiele vermehren.

Es unterliegt keinem Zweifel, daß der Land und Leute so scharf beobachtende Molière während der vieljährigen Wanderungen, die er mit seiner Truppe durch mehrere Provinzen Frankreichs ausführte,\* mannigfache Gelegenheit gefunden haben wird, die lokalen Mundarten kennen zu lernen und sich deren Formen bis zu einem gewissen Grade anzueignen; aber selbst wenn dies nicht der Fall gewesen wäre, bot ihm die Sprache des gewöhnlichen Volkes in seiner Vaterstadt eine Fülle von Patoiswörtern dar, welche ihrer Herkunft nach den verschiedensten Landschaften des französischen Reiches angehörten.

Das Pariser Idiom nämlich, welches ursprünglich identisch mit dem francischen Dialekt gewesen sein dürfte, muß gleichwohl in sehr früher Zeit eine eigenartige, von dem letzteren abweichende lautliche Gestaltung gewonnen haben; denn schon Roger Bacon (geb. 1214) unterscheidet es ausdrücklich von dem Gallicum (d. h. dem Französischen im engeren Sinne, also der Sprache von Ile-de-France\*\*). Als Grund dieser selbständigen Sprachentwicklung muß wohl zunächst die im Laufe der Jahrhunderte vielfach wechselnde Gauzugehörigkeit der Stadt angesehen werden, welche bald zahlreichen landschaftlichen Eigentümlichkeiten bedeutenden Einfluß verschaffte, der sich später noch vergrößerte, weil Paris, als Metropole eines immer weitere Provinzen mit sich vereinigenden Reiches, in die mannigfachsten Beziehungen zu den verschiedenen Gebieten Frankreichs trat, der natürliche Sammelpunkt von Individuen aus allen Gegenden wurde und infolge des ungeheuren Zuflusses von Provinzialen auch in seine Sprache allerhand mundartliche Züge aufnahm.

Da nun der Dialekt von Ile-de-France sich allmählich zur herrschenden Schriftsprache herausgebildet hatte und auch Umgangssprache der höher Gebildeten geworden war, so blieb jene mit unzähligen von auswärts stammenden Elementen durchsetzte Sprachmischung meist auf die niederen Volksklassen beschränkt, ohne im stande zu sein, die fremden Bestandteile zu einem organischen Ganzen zu vereinigen und

\* Mahrenholtz, Molières Leben und Werke S. 34 u. 35.

\*\* K. Hofmann in Rom. Stud. I, 427–428.

wieder einen wirklich einheitlichen Charakter zu gewinnen; daher denn oft dasselbe Wort in ganz verschiedenen lautlichen Formen auftritt.\*

Molière hat sich, jedenfalls in kluger Rücksichtnahme auf sein Publikum, dessen Ohr er nicht durch ein Übermaß vulgärer Aussprache beleidigen durfte, darauf beschränkt, nur gewisse Patoislaute zu acceptieren. Dieselben nach ihrem Ursprunge, ihrer geschichtlichen Entwicklung und ihrem Verbreitungsgebiet zu beschreiben, soll der Gegenstand dieser Arbeit sein. — Während uns über die lateinische Periode die ausgezeichneten Werke Schuchardts\*\* und Corfsens,\*\*\* über die altfranzösische die bis jetzt herausgegebene, schon sehr reiche Litteratur, sowie die sehr zahlreichen Untersuchungen über die verschiedenen Dialekte ausreichende Belehrung gewähren, sind wir für die mittelfranzösische Zeit (etwa vom 15. Jahrh. an) auf die spärlichen mundartlichen Ausdrücke angewiesen, welche sich in den Werken populär schreibender, oder sich wenigstens volkstümlicher Worte hin und wieder bedienender Autoren, namentlich Villons,† finden, sowie auf die in den zahlreichen grammatischen Abhandlungen‡ des 16. und 17. Jahrh. zerstreuten Bemerkungen über landschaftliche Aussprache. Wenn auch die Lehren dieser Grammatiker nur mit großer Vorsicht aufzunehmen sind, da sie, wie Francis Wey, *Hist. des revol. du lang. en France*, Paris 1848, Chap. VII hervorhebt, viele Widersprüche

\* Das Verdienst, dies vulgäre Parisisch, welches heute bis auf geringe Spuren verschwunden ist, im 17. und 18. Jahrh. jedoch eine ziemlich umfangreiche Litteratur aufzuweisen hatte, zu deren bedeutendsten Vertretern Vadé und De Lecluse zählen, auf Grund der vorhandenen schriftlichen und mündlichen Zeugnisse dargestellt zu haben, gebührt Nisard, dessen Werken „Étude sur le langage popul. ou patois de Paris“ und „De quelques Parisianismes pop.“ wir manche Aufschlüsse verdanken. — Bei Citaten ohne nähere Angabe ist stets das erstgenannte Werk gemeint.

\*\* Vokalismus des Vulgärlateins. Leipzig 1866/68.

\*\*\* Über Aussprache, Vokalismus u. Betonung der lat. Sprache. Leipzig 1868, 1870.

† R. Tamm, Bemerkungen zur Metrik und Sprache Villons. Progr. Freiburg 1879. — A. Vitu, *Le Jargon du XV<sup>e</sup> siècle, étude philologique; onze ballades en jargon attribuées à François Villon etc. et suivies d'un vocabulaire analytique du jargon.* Paris 1884.

‡ Vergl. dazu: Darmesteter et Hatzfeld, *Le XVI<sup>e</sup> s. en France.* Paris 1878. — A. Lange, *Der vokalische Lautstand in der franz. Sprache des 16. Jahrh.* Elbing 1883. — Livet, *La Grammaire et les grammairiens au XVI<sup>e</sup> s.* Paris 1859. — Ch. Thurot, *De la prononciation depuis le commencement du XVI<sup>e</sup> s.* T. 1<sup>er</sup>. Paris. — H. Wendel, *Die Aussprache des Französischen nach Angabe der Zeitgenossen Franz I.* Vokalismus. Plauen 1875. — E. Stengel, *Die ältesten Anleitungsschriften zur Erlernung der frz. Sprache* (Ztschr. f. neufrz. Spr. u. Litt. 1, 1–40).

enthalten, so wird man doch ihren Beobachtungen über die Vulgärsprache, zumal wenn dieselben bei mehreren übereinstimmen, noch am ehesten Glauben schenken dürfen, weil die in die bessere Sprache eindringenden Patoisformen besonders die Aufmerksamkeit der Sachverständigen in Anspruch nehmen mußten.

In der neueren Zeit sind die franz. Patois vielfach eines eingehenden Studiums gewürdigt worden, wie die von De Chambure, Gloss. du Morvan p. LIII, Du Bois, Pat. norm. p. XIX—XXIV und Haller, Altspan. Sprichwörter T. II gegebenen, noch nicht einmal vollständigen Übersichten über die betreffende Litteratur beweisen. So verdienstlich an und für sich das Bestreben ist, durch genaue Untersuchungen die heute mehr und mehr aussterbenden Volksmundarten, welche aus der unter den mannigfachsten Einflüssen vielen Wandlungen unterworfenen Sprachbildung eine Fülle alter Laute und Formen gerettet und gleichsam als verhärtete Reste einer einst in Fluß begriffenen Entwicklungsperiode aufbewahrt haben, in ihren charakteristischen Zügen zu fixieren, sind diese Arbeiten doch meistens zu sehr unzuverlässigen Resultaten gelangt, weil sie entweder nicht auf eigener, in dem betreffenden Gebiete selbst angestellter Beobachtung beruhen, oder von nicht genügend philologisch geschulten, der scharfen Auffassungsgabe für sprachliche Eigentümlichkeiten entbehrenden Leuten unternommen sind und daher teils die zu solchem Zwecke unentbehrliche Kenntnis des Altfranzösischen vermissen lassen, teils ungenaue oder gar falsche Transskriptionen der Laute anwenden, oder endlich, weil sie einen zu ausgedehnten Sprachbezirk behandeln, dessen verschiedene Dialekte wohl einzelne übereinstimmende Züge aufweisen, aber zu keinem Schluß auf den lautlichen Charakter der ganzen Gegend berechtigen.

Infolge dieser Unzuverlässigkeit des vorhandenen Materials haben wir uns zuweilen darauf beschränken müssen, zu bemerken, wo wir diese oder jene Form verzeichnet fanden, und nur bei Übereinstimmung mehrerer Angaben versuchten wir eine Feststellung der lokalen Ausdehnung der betreffenden mundartlichen Erscheinung. Da wir meinen, manchem mit ähnlichen Studien Beschäftigten einen Dienst zu erweisen, verzeichnen wir im Nachfolgenden die über moderne franz. Dialekte (vom Centrum aus nach SW., NW. und N. gehend) vorhandenen Untersuchungen, soweit dieselben uns zur Verfügung standen:

Jaubert, Glossaire du Centre de la France. 2 vol. Paris. — Baumgarten, Gloss. des idiomes pop. du Nord et du Centre de la

France. Paris et Coblenz 1870 (T. I, livraison 1). — Tarbé, Recherches sur l'histoire du langage et des patois de Champagne. 2 vol. Reims 1859. — Adam, Pat. lorrains. Nancy et Paris 1881. — Rolland, Vocabulaire du pat. messin. Romania V, 189—229. — Lorrain, Gloss. du pat. messin. Nancy 1876. — Lahm, Pat. de la Baroche (Val d'Orbey). Rom. Stud. II, 61—98. — Häfelin, Recherches sur le pat. du canton de Fribourg. Jahrb. f. rom. u. engl. Litt. N. F. III, 133—178, 267—311, 407—444. — Gilliéron, Pat. de la commune de Vionnaz (Bas Valais). Paris 1880 (XL<sup>e</sup> fasc. de la Bibl. de l'Éc. des H. Ét.). — De Chambure, Glossaire du Morvan. Paris et Autun 1878. — Mignard, Vocab. raisonné et comparé de la province de Bourgogne. Paris et Dijon 1870. — Contejean, Gloss. du pat. de Montbéliard. Montb. 1876. — Poulet, Essai d'un vocab. étymol. du patois de Plancher-les-Mines (Haute-Saône). Paris 1878. — Tissot, Le Pat. des Fourgs, arrondissement de Pontarlier, Départ. du Doubs. Paris et Besançon 1865. — Monin, Étude sur la genèse des patois et en particulier du Roman ou pat. lyonnais. Paris et Lyon 1873. — Chabaneau, Gramm. limousine. Paris. — Lazarenne, Notice sur le patois saintongeais. Rev. des Lang. R. 2<sup>e</sup> sér. I, 44—49. — Jonain, Dictionn. du pat. saintongeais. Paris. — Beauchet-Filleau, Essais sur le pat. poitevin. Niort et Melle 1864. — Malval, Étude des dialects romans ou pat. de la Basse-Auvergne. Clermont 1878. — Sébillot, Essai sur le pat. Gallot. Rev. d. Ling. XII, 79—98. — Du Bois, Gloss. du pat. normand. Caen 1849. — Joret, Des caractères et de l'extension du pat. normand. Paris 1883 (dazu die Recens. v. Gilliéron, Romania XII, 393—403). — Decorde, Dictionn. du pat. du pays de Bray. Paris, Rouen et Neufchâtel 1852. — Delboulle, Gloss. de la vallée d'Yères pour servir à l'intelligence du dialecte haut-normand. Havre 1876. — Corblet, Gloss. étym. et compar. du pat. picard. Paris 1851. — [Hécart] G.-A.-I. G., Dictionn. rouchi-français. 2<sup>e</sup> éd. Paris 1826. — Legrand, Dictionn. du pat. de Lille. Lille 1853. — Grandgagnage, Dict. étym. de la langue Wallonne. Liège 1845—50. — Henaux, Études hist. et litt. sur le Wallon. Liège 1843. — Schnakenburg, Tableau synoptique et comparat. des idiomes pop. ou patois de la France. Berlin 1840. — Lettres à Grégoire sur les patois de la France. Rev. des Lang. R. (Reihe von Artikeln in Serie II).

## I. Lautliches.

## A. Vokalismus.

a) *Betonte einfache Vokale.*

§ 1. Vulgäres *ö* statt franz. *e*: *cheux*\* DJ. II, 1; *feuve* Fragm. Champm.;\*\* *aveuc* DJ. II, 1 und oft. Die drei im Frz. unterschiedenen *e*-Laute, nämlich geschlossenes *é* (lat. *ā*), offenes *è* (lat. *ä* oder lat. *e* [i]) und tonloses *e* wurden zuerst von der Volkssprache in vereinzelt Beispielen einander angeglichen, indem dieselbe die beiden erstgenannten in den dem letzteren eigentümlichen *ö*-Laut, welchen das sogen. stumme *e* noch heute hat, sobald es mit dem Werte eines vollen Vokals auftritt, übergehen liefs. Im 16. Jahrh. begegnen wir diesem *ö* öfter (z. B. *Lecoq*, *Caïn* [*coulevres: lèvres*]); denn es war in der Sprache des Pariser Volkes beliebt geworden und infolge dessen, zum grofsen Verdrusse mancher gelehrten Grammatiker,\*\* bald in die Sprache der gebildeten, sogar der höfischen Kreise eingedrungen (Thurot 467). Mundartlich ist es heute über ganz Nord- und Mittelfrankreich verbreitet. Aus der Fülle der Beispiele wählen wir nur einige aus: *aimen* (*amare*), *epreuvi* (*sparvari*) — *feuve* (*fabam*), *orfeuvre* (*auri faber*) — *apreus* (*ad pressum*), *feume* (*feminam*) — *freumer* (*firmare*), *treufles* (*trifolium*) — späteres *è* (ursprünglich *oi*) *conneutre* (*cognoscere*), *feuble* (*febilis*); (ursprünglich *ue*) *avuec* (*apud hoc*). — Übrigens findet der Lautübergang *e* : *ö* auch sonst im Romanischen statt, z. B. nach Schuchard II, 243 ff. im Dialekt von Piacenza und den angrenzenden, längs des Pos gelegenen Gegenden bis nach Valenza, ferner in der Mundart von Gardena.

§ 2. Verbalendung -*ais*, franz. -*ez*: *caressiais* DJ. II, 3; *sachiais* P. j. II, 3; *vouliais* ibid. II, 2; *prendrais* ibid. Die auf lat.

\* Wir citieren Molière nach der Ausgabe von Despois und Mesnard. DJ. = Dom Juan. — M. m. l. = Médecin malgré lui. P. j. = Pédant joué von Cyrano de Bergerac.

\*\* Les Fragments de Molière, comédie. Paris, Ribou, 1682 (p. p. le comédien Ch. Chevillet, sieur de Champmeslé).

\*\*\* Va gelas, Remarques sur l. langue fr. 1647, II, 142 spricht von deux mauvaises prononciations qui sont tres communes mesme a la cour: L'une de ces mauvaises prononciations est de dire *cheux vous*, *cheux moy*, *cheux luy* au lieu de dire *chez vous* etc. — Chifflet, Essay d'une parfaite grammaire de la langue fr. 1659 „Ne prononcez jamais *cheux* au lieu de *chez*. — Th. Corneille, Remarques s. l. langue fr. de M. de Vaugelas. 1687, II, 162: „Il y en a qui prononcent encore *cheux vous* pour *chez vous*, ce qui est tres mal.“



-atis beruhende Endung -ez (des Präsens, Imperfekts und Konditionalis) hat in regelrechter Entwicklung zu allen Zeiten in der normalen franz. Aussprache geschlossenes é gehabt. Auch die 2. Pers. Plur. des Fut., für welche kein lat. Typus -atis vorliegt, nahm schon im Afrz., nach Analogie der vorerwähnten Formen, é an; doch zeigt sie in der vulgären Pariser Sprache die phonetische Umwandlung in è (ai). Sie beeinflusste bald die übrigen Formen auf -ez und bewirkte dessen Änderung in -ais. (Vergl. Thurot 50 ff.)

§ 3. Verwandlung des e in a. Schon das rustike Latein zeigt eine entschiedene Neigung, den kurzen e-Vokal, namentlich unter dem Einflusse gewisser nachfolgender Konsonanten, durch a zu ersetzen, wofür unten geeigneten Ortes Belege beigebracht werden sollen. Es darf daher nicht überraschen, solcher Bevorzugung des a-Lautes auch im Franz. wieder zu begegnen, woselbst es ebenfalls die volkstümlichen Idiome sind, in denen sie sich vorzugsweise geltend macht, um an Stelle des dem lat. e oder i entsprechenden e ein a eintreten zu lassen.

1) Vor r. In betonter Silbe: *envars* DJ. II, 1; *quare* P. j. II, 2; *harbes* ibid. V, 8; *marle* ibid.; *pardre* DJ. II, 1; *Piarre* P. j. II, 2; *sart* M. m. l. I, 6; *varre* DJ. II, 1; *vart* (viridis) M. m. l. I, 5. — In vortoniger Silbe: *aparçu*, *barlue* DJ. II, 1; *charcher* M. m. l. III, 2; *renvarsés*, *marcier*, *pardrois* DJ. II, 1; *parmission* M. m. l. II, 17; *parroquet* ibid. I, 5; *Piarrot*, *sarmonné* DJ. II, 1; *sarviteur*, *sarimonie* M. m. l. II, 5. Unstreitig gehört in erster Reihe auslautendes velares r, infolge seines schnarrenden Lautes, zu denjenigen Konsonanten, welche auf den vorangehenden Vokal eine gewissermaßen verdunkelnde Wirkung auszuüben befähigt sind, was sich nicht nur auf roman. Sprachgebiete, sondern auch in deutschen Mundarten sowie im Englischen beobachten läßt. Schuchardt hat eine große Anzahl mittellat. Wörter gesammelt, die ursprüngliches e in dumpfes a getrübt zeigen, wie *ansar*, *lacartus*, *Pargama*. Auch in den verschiedenen Dialekten des Afrz. begegnen wir, besonders in vortoniger, doch auch zuweilen schon in betonter Silbe, meist vor r mit folgendem Konsonanten, derselben Erscheinung, die für die alten Mundarten der Franche-Comté, Burgunds und Lothringens von Förster, Yzop. XXXI, § 30, und Apfelstedt, Lothr. Psalter S. XVIII, für Ile-de-France von Metzke in Herrigs Archiv LXV, S. 95, für andere Gebiete von Uhlemann, Ztschr. f. rom. Phil. II, 544 und Rom. Stud. IV, 565, von Brachet, Rev. de Ling. I, 119 ff. nachgewiesen worden ist, so daß

wenige Beispiele genügen: darrien Lothr. Ps. 9, 18; darrier Benoit, Troie 23432; esmarey Yz. 1877; sarrer Jourd. de Bl. 3732; pardre Villeh. 360; arsoir oft neben ersoir (heri sero). — Ziemlich lange behauptete dieser Laut seine Herrschaft in der Sprache, ja er erweiterte dieselbe sogar, indem er in gleicher Weise betonte und vortönige Silben in Beschlag nahm. Wir begegnen ihm häufig genug bei Schriftstellern des 15. und 16. Jahrh. wie Christine von Pisan, Villon, Margarethe von Navarra, Bonavent. Desperiers, Rabelais, Jean Marot u. a., die kein Bedenken tragen, Reime wie die folgenden zu bilden: fermes : armes; garce : enverse; lignage : herberge; perde : garde; hiverne : Marne; barre : erre; Lombart : Robert; haubert : pluspart; appert : part; gendarmes : termes. Nun würden derartige Reime für eine Aussprache  $e = a$  zwar nicht beweisend sein, da sie auch auf den umgekehrten Lautwandel (der übrigens gleichfalls vorkommt) schliessen lassen; indessen bezeugt Clément Marot für einige derselben den a-Laut ausdrücklich, ausserdem bekunden die zeitgenössischen Grammatiker das Vorhandensein jener Aussprache, doch warnen sie meist ausdrücklich davor und bezeichnen sie als gemein, wenn selbst einige von ihnen irrtümlich glauben, daß dieselbe ursprünglich eine Hofmode gewesen sei. H. Estienne schreibt sie besonders dem ordinären Pariser Idiom zu: „Plebs, præsertim Parisina, hanc literam a pro e in multis vocibus pronuntiat, dicens Piarre pro Pierre“ etc. In Paris selbst also konnte Molière die vulgäre Aussprache kennen lernen, doch hörte er sie auch vielfach in den Provinzen, weil sie in den meisten nord- und südfranzösischen Patois äusserst frequent war und noch ist, was für jene Andrews, Gilliéron, Jaubert, Tarbé, Tissot, für diese Chabaneau, Monin, Lazarenne u. a. mit zahlreichen Beispielen bewiesen haben. — Das Verbreitungsgebiet dieses dialektischen a genau abzugrenzen ist nicht thunlich, da selbst von ganz benachbarten Bezirken der eine den a-Laut, der andere den e-Laut hat, wie dies z. B. Gilliéron in seiner Untersuchung über die Mundart von Vionnaz (Bas Valais) zeigt, in welcher e gesprochen wird, während in den Nachbarkommunen Bouveret und Muraz a vorherrscht. Jedoch darf man wohl behaupten, daß im nördlichen Frankreich der a-Laut besonders von den östlichen Patois, also denen der Franche-Comté, Lothringens und Burgunds, der Champagne und Ile-de-France bevorzugt wird.

Abweichend von der Schriftsprache erscheint a erhalten in *mar* DJ. II, 1; indessen ist hier wohl mer mit franz. mare vertauscht worden.

2) Vor l: *alle* DJ. II, 1 und oft, M. m. l. II, 2; *al* DJ. II, 1. Seltener als vor r wird lat. e oder i vor l zu a. Vulgärlat. Analoga mangeln auch hier nicht: *alimosina*, *Dalfinus* etc. Im Afrz. sind es wiederum die aus Lothringen, Burgund und der Franche-Comté stammenden Denkmäler,\* welche, wenn auch nicht eben häufig, Formen wie *apale* (*appelle*), *bales*, *Castale* (*Castille*), *demesalle*, *female*, *novale*, *nenal* zeigen. Die landschaftliche Aussprache drang auch in Paris ein, kam aber daselbst nicht zu größerer Geltung, sondern blieb auf das gewöhnliche Volk beschränkt (Thurot 20). Soweit die über die Patois vorhandenen Untersuchungen Belehrung gewähren, scheint al statt el seinen ursprünglichen Geltungsbezirk nicht weit überschritten zu haben. — Was speciell die Form *alle* (*illam*) anbetrifft, so ist zu bemerken, daß Molière sich derselben vor folgendem Vokal zu bedienen pflegt, während er vor Konsonanten al gebraucht. Dem entspricht auch im allgemeinen die Anwendung dieser Form in den Patois (Jaubert II, 457, De Chambure 41, Sébillot 89, Delboulle 2).

3) Vor n: *bian*, je *revians* DJ. II, 1; *moyan*, *viant* P. j. II, 3 u. 2; *ancians*, *Cresquianté* *ibid.*; *nannain* DJ. II, 1 und M. m. l. II, 5. Dem Einflusse des nachfolgenden n schreiben wir mundartliches -ian statt -ien zu, möge dieses = lat. -ianus (welches schon im Afrz. in den Laut ië übergang) entsprechen, oder aus lat. e durch Diphthongierung entstanden sein, wie in *bien*. Im Anschlusse hieran sei der in *nannain* (*non ille*) vorliegende Lautwandel o : e : a erwähnt, den wir bereits im afrz. *nanil* (neben *nenil*) beobachten. Einen ähnlichen Wechsel zwischen e und a vor n zeigen nach Schuchardt I, 211 ff. mittellat. Schreibungen wie *kalandæ*, *Conbulantia* (*Confluentia*), *invanti*, *ostantandum*, *tantoria*. — Palsgrave berichtet, daß -ian statt -ien zu seiner Zeit sehr frequent und auch in der besseren Aussprache üblich gewesen sei. Villon bindet im Reime an: *amen* : *ancien*, und aus dem alten Pariser Dialekte führt Nisard an: *mian*, *tian*, *moyan*, *viant*, *tiant* etc. Aus modernen Volksmundarten citieren Jaubert I, 250 *chian*, Baumgarten 42 und Du Bois 14 *ancien* (für d. Norm.).

§ 4. Vulgäres iau statt frz. eau: *biau* (*bellum*) DJ. II, 1 u. oft; *Biausse* (*Beauce*) M. m. l. II, 1; *chapiau* (*capellus*), *chaquiau* (*castellum*) P. j. II, 2; *escabiau* (*scabellum*) DJ. II, 1; *oisiau* (*avi-*

\* P. Meyer in *Romania* VI, 41; Förster, *Ysop.* XXX, § 25; Apfelstedt a. a. O.

cellus) P. j. II, 3; *reziau* (\*reticellum) DJ. II, 1; *vaissiau* (\*vascellum) P. j. II, 2. — *iau* (aquam) DJ. II, 1 u. oft. Gleichstellung der Suffixe -ellus und -illus war in der älteren Zeit ein Charakteristikum des pikard. Dialektes, \* wofür Beispiele zahlreich sind. Auch das Neupikardische\*\* giebt -ellus noch durch -iau wieder (natürlich nicht mehr Triphthong, wie im Afrz., sondern lautlich = iô), woran sich iau = aquam anschliesst. Indessen scheint dies spezifisch pikard. Suffix bald sein heimatliches Gebiet überschritten zu haben, denn schon im 13. und 14. Jahrh. finden wir es in Denkmälern von Ile-de-France,\*\*\* und, wie aus seinem häufigen Vorkommen in dem Livre des Metiers, sowie aus den Bemerkungen der Grammatiker† zu schliessen ist, war es am frequentesten in der Pariser Sprache, die es denn auch lange behalten hat. In andere Idiome fand es ebenfalls Eingang, indem es, von der Pikardie aus nach SW. und SO. sich ausbreitend, sein Gebiet ungefähr in einem Halbkreise ausdehnte, von der Grenze der Bretagne (Rev. Ling. XII, 84 ff.) und Maine (Joret, Pat. norm. 11 u. 150) an durch die Normandie, Champagne, Franche-Comté bis in das Lyonnais (Monin 91) hinein, ohne jedoch in einer dieser Provinzen zur alleinigen Geltung zu gelangen; denn, wie uns Corblet belehrt, ist im Pikard. neben iau auch ieu gebräuchlich (morcieu), Joret (Soc. Ling. III, 222) giebt iô für die Obernormandie, ié für die Niedernormandie, daneben noch iâ und é (Pat. norm. 111 u. 150), ohne scharf abzugrenzenden Geltungsbezirk, und Gilliéron (Romania XII, 40) bemerkt, dafs es kein Patois mit vollständig gleichmäfsiger Behandlung des Suffixes -ellus gebe.

§ 5. Vulgäres è (ai) für frz. i (lat. i): *vaigne* M. m. I. II, 2; *vegne* P. j. II, 2; — *maine*, *chopaine* DJ. II, 1; *medeqaine* M. m. I. II, 2; *Jaquelaine* ibid. II, 1 und P. j. II, 3; *vermeines* P. j. II, 3.

\* Tobler, Vrai aniel, Einleitung; Förster, Chev. as deux esp. XLIX; Suchier, Leod. in Ztschr. f. rom. Philol. II, 275–276.

\*\* Vergl. Hécart, Corblet und Delboulle, welche viele Belege geben.

\*\*\* Metzke, Dialekt von Ile-de-France, in Herrigs Archiv LXV, 77, und Püschel, Christine de Pizan XVI.

† Palsgrave notiert u. a.: carniau, laperiau, moyniau, paillardiau. — Beza (ed. Tobler) p. 58: „Vitanda est vitiosissima vulgi Parisiensis pronuntiatio in hac triphthongo, nempe l'iaue pro l'eaue etc. — Sylvius, In lingua graeca Isagoge (1531) S. 99. — Pelletier, Dialogue de l'ortogr.: „Je te prie, Meigret, garde-toi, en voulant être trop curieux, de tomber au vice des Parisiens qui, au lieu d'un sceau d'eau disent un sciô d'iô.“ — Dumas, Bibl. des Enf. ou prem. elem. des lettres (1773) III, 142: „Le peuple change presque toujours en i l'e de la terminaison eau.“

Es kann keinem Zweifel unterliegen, daß der mundartliche Übergang von lat. in + Vok. in eñe (aigne, eigne, egne), resp. in ène (aine, eine), welcher uns in Wörtern wie medecaine (medicina), vegne (vinea) entgegentritt, unter der Einwirkung des n vor sich geht. Das Afrz. zeigt namentlich in dem pikardischen und den östl. Dialekten (Neumann, Zur afrz. Lautl. 49) eine gewisse Neigung, n zu mouillieren, es verwandelt also ane : agne (añe), aine : aigne, ine : igne etc. Die letztgenannte Endung wird, insbesondere auf burgundisch-lothr. Gebiet, manchmal zu aigne, wie denn auch Mignard in seinem Wörterbuche das Fortleben dieser Aussprache bis auf die heutige Zeit konstatiert: brelaide (berline) S. 14; couzaigne S. 121; nareigne S. 227, sapeigne S. 226. (Vergl. dazu Diez, Gr. I<sup>4</sup>, 126 und Apfelstedt S. XL.) Übrigens wird eñe für ine auch in anderen Gegenden beobachtet, z. B. in Hochpoitou (Schnakenburg 50), in Berry veigne, dasselbe in der roman. Schweiz als vegna (De Chambure 904); im Wallisischen señe (signare; Gilliéron 92); in der Hochnormandie indaigne (Delboulle 192). — Der hier nur vor mouilliertem n nachgewiesene Lautwandel i : è vollzog sich mundartlich auch sonst vor r, wobei freilich zu bemerken ist, daß je nach der Gegend mannigfache Nuancen und je nach dem Schriftsteller verschiedene Schreibungen des e-Lauts aus i hervorgingen; so nennt ihn Joret, welcher ihn für das Neunorm. nachweist (Soc. Ling. III, 223) halbgeschlossen (ê), Delboulle drückt ihn durch ai aus, andere schreiben ei; Schnakenburg S. 50 giebt éne für Rouchi; nach Tarbé soll im modernen Dialekt der Champagne ane neben ène vorkommen, und eune (mit dem schon in § 1 behandelten ö) findet sich ebenfalls (Poulet 34; De Chambure VIII); nicht hierher gehörig jedoch sind Formen wie fámëna, fárëna, vésëna (vicina) im Freiburgischen, wo die Abschwächung des i in e durch eine in den Patois nicht gerade seltene Accentverrückung auf die Antepenultima zu erklären ist. — Daß die Aussprache ène für ine auch eine Zeit lang in Paris heimisch gewesen ist, wird durch Hindret in der Einleitung zu seinem 1687 veröffentlichten *Traité sur l'art de bien prononcer et de bien parler la langue fr.* bezeugt, desgleichen durch Formen wie cuisène, machène, assassiner, ruaine in den Mazarinaden des 17. u. 18. Jahrh. — Besonderer Erwähnung bedarf das Wort maine DJ. II, 1, das bei Molière in der Verbindung maine de fèves vorkommt. Littré, der es von mlat. manna (Deriv. v. manus) herleitet, übersetzt es demgemäß mit „une poignée“. Richtiger scheint uns jedoch die von

Espagne\* vorgeschlagene Etymologie zu sein, nach welcher maine die mundartliche Form des provenç. mine (von *μηνη*) ist und ein Maß ( $1\frac{1}{2}$  Sester = 31 Liter) bezeichnet. Diese Ableitung entspricht doch wohl besser dem Sinne des Sprichwortes „il en avoit pour sa maine de fèves“ d. h. er hatte sein reichliches Maß.

§ 6. Vulgäres *ĩ* statt *ã*: *dinse* DJ. II, 1 und P. j. II, 3. Die in *dinse* = *dominus* vorliegende Umwandlung eines lat. o in *ĩ* ist im Anschlusse an eine andere lautliche Thatsache von allgemeinerem Charakter erfolgt, wir meinen die dialektische Erhaltung des lat. betonten oder vortonigen i (gesprochen *ẽ*) vor n, die wir durch moderne Patoisformen wie *diminche* (*dominicam*), *dins* (*de intus*), *in* (*inde*), *infant* (*infantem*), *sin* (*sine*), *singué* (*singularis*, nfrz. *sangler*), denen wir in allen frz. Patois begegnen, bestätigt finden. Weniger allgemein ist mundartliches *ẽ* = lat. an in Wörtern wie *binde*, *chince*, *cinquinte*, *demin*, *dinser*, *finfaron*, *grind*, *minche*, in welchen eine dem gemeinfranz. Lautübergänge *ẽ* : *ã* gerade entgegengesetzte Entwicklung sich darstellt. Es ist bekannt, daß die Aussprache *ẽ* statt *ã* den Provençalern kennzeichnet, wenn er sich des Französischen bedient; im Norden ist sie seit alter Zeit ein charakteristischer Zug des pik. und wall. Dialekts,\*\* kommt aber heute auch in den Nachbargebieten Messin, Champagne und Normandie vereinzelt vor. In das ordinäre Parisisch scheint diese dialektische Eigentümlichkeit erst in der zweiten Hälfte des 16. Jahrh. Eingang gefunden zu haben, denn H. Estienne erwähnt ihrer in seinem 1579 erschienenen *Dialogue du nouveau langage franç. italianizé* als einer eben eingetretenen Neuerung. — Man ersieht nunmehr, inwiefern in *dinse* eine hierher gehörige Lauterscheinung vorliegt: *Dominus*, nach Verwandlung des o in a (einem im Mittellat. durch Wörter wie *bambacium*, *condamina* nachweisbaren Vorgange) ergab afrz. *danse* (wie *domina* *dame*, *domesticam* *damesche*, s. Diez, Gr. I<sup>4</sup>, 418), das nach Analogie anderer Wörter mit *ã* mundartlich *dinse* wurde.

§ 7. *i* statt *u*: *hineur* DJ. II, 1; *vartigué* (*vertu Dieu*) M. m. l. II, 4. Auf roman. Sprachgebiete tritt *i* für *u* nur im Rhätoromanischen, in dem durch das Französische beeinflussten Neuprovençalischen und in den Mundarten des Französischen ein. In den letzteren finden wir es häufiger oder seltener, von der Grenze des Provençalischen an durch Saintonge, Poitou, Bretagne, Normandie, Pikardie, Lothringen, Cham-

\* Rev. de Lang. R. 2<sup>e</sup> sér. II: „Des formes prov. en Molière.“

\*\* Suchier, Auc.<sup>2</sup> S. 64.

pagne und Franche-Comté. Für die mittelfrz. Patois liefert Jaubert Beispiele in großer Anzahl; Nisard und Thurot geben solche aus der Pariser Volkssprache. In allen diesen Idiomen tritt *i* als Substitut eines *u* sowohl in der Tonsilbe auf, z. B. bibe, brime, disque (jusque), rhyme, als auch in nebentoniger Silbe: lindi, manufacture, remiai (re-muer), pilpité (pupitre), timulte.

§ 8: Vulgäres *ö* statt *u*: *eune* DJ. II, 1 und M. m. l. III, 2; *conteune* ibid. II, 2. Ausser dem eben behandelten Übergange von lat. *u* in *i* bietet die Vulgärsprache, deren sich Cyrano de Bergerac und Molière bedienen, Beispiele für eine zweite dialektische Umwandlung des *u*, nämlich für die in *ö* (*eu*), welche unter dem Einflusse nachfolgender Liquiden vor sich geht. Man kann dieselbe heute in vielen Patois Nord- und Mittelfrankreichs\* beobachten; auch gehörte sie im 16. Jahrh. dem Idiom des Pariser Volkes an, welches, nach Nisard, *éceune*, *feune* — *keulte*, *greuler* — *breune*, *fortune* — *keurer*, *cteure* (*couture*) sprach. — *Eun* M. m. l. II, 2 ist wohl nur graphische Variante, nach Analogie von *eune* gebildet.

#### b) Diphthonge.

§ 9. Vulgaires *a* für *ai*: *vrament*, *vas* DJ. II, 1. An einen früheren Lautvorgang, welcher noch der Zeit angehört, in der *ai* fallender Diphthong war und *ái* gesprochen wurde, erinnert die bei Molière vorkommende Vulgärform *vrament*, nämlich an die auf afrz. Gebiet ziemlich verbreitete und frequente Abschwächung in *a*, welcher der *ai*-Laut unterworfen ist. Wir begegnen derselben in älteren Denkmälern der Franche-Comté (Förster, Yz. XXXIV, § 57\*), Lothringens und Burgunds (Suchier, Auc.<sup>2</sup> S. 65; Fleck S. 22; Neumann S. 50; P. Meyer, Romania VI, 43), im Wallonischen und Pikardischen (Suchier a. a. O.), vereinzelt im Normannischen (Settegast, Benoit S. 22), wofür wir einige aus diesen Dialekten zusammengestellte Formen als Beleg anführen: *agu* Yz. 823; *Biaucare* Auc. 4, 1; *braes* (*braies*) Romania VI, 43; *fare* Auc. 2, 17; *fas* Ben. S. 22; Renart 18156; *frales* Auc. 2, 7; *glave*, j'a Raoul de H. S. 15; *lasse* Yz. 3419; *mannent* Auc. 10, 14; *veraement* Rom. a. a. O. Nach dem Erlöschen des diphthongischen Charakters des *ai*\*\* und seinem in den

\* Diez, Gr. I, 126 ff. weist sie dem Neuburgundischen, Neupikardischen und Neuwallonischen zu.

\*\* Über *ai* : *è* vergl. Förster, Chev. XXXIV; Suchier, Auc.<sup>2</sup> S. 60; ten Brink, Dauer und Klang III; Suchier in Ztschr. f. rom. Phil. III, 139–140;

verschiedenen Provinzen zu verschiedener Zeit beendigten Übertritt in *è* erhielten sich die Formen mit *a* in der Volkssprache einiger Gegenden, wie denn der Verfasser des *Tractatus orthographie gallicane* ausdrücklich bezeugt, daß *ai* im Pikardischen des 14. Jahrh. *a* geklungen hat. (Vergl. Ztschr. f. neufrz. Spr. u. Litt. I, 23) und wie auch die von den Patois,\* namentlich denen der Champagne, Burgunds und der angrenzenden Kantone bis zur Gegenwart erhaltenen Formen, wie *jamais*, *mastre*, *plaisir*, *rason* dathun. — Bei den aus *vado* gebildeten Singularformen des Präsens schwankte die Sprache lange. Das Afrz. zeigt neben regelmäsig gebildetem *vai* die Form *vois* mit noch nicht erklärtem *s* und verändertem Wurzelsvokal. Die späteren Grammatiker stimmen betreffs der 1. Person nicht überein; einige acceptieren *vas*, andere verwerfen es (vergl. Thurot 325 ff.). Vaugelas, *Remarques* II, 85 berichtet, daß *vas* in der Hofsprache galt, während *vais* von Gelehrten und Schriftstellern gebraucht wurde. Die jetzigen Volksidiome haben *vas* noch vereinzelt (Jaubert I, 64; De Chambure 897).

§ 10. Permutation von *oi* und *ai*: *poyrois* (*paierais*) DJ. II, 3; *époisseur* *ibid.* II, 1. Wechsel zwischen *oi* und *ai* gehört zu den Kennzeichen des alten burgundischen und pikardischen Dialektes (Diez, Gr. I<sup>4</sup>, 126 u. 128). So lesen wir in den Dichtungen der beiden Condé: *esmoies* (von *esmaier*) 312, 207; *soi* (*sapio*) II, 71, 728 und oft *-oison* (*-ationem*). Palsgrave führt *poyer* auch an.

§ 11. Patoislaute statt des modernfranz. *oi*: 1) *draît*, *dret* DJ. II, 1; M. m. l. II, 1; P. j. II, 3; *nayes*, *sayant* DJ. II, 1; *sayes* *ibid.* I, 5; *fred*, *set* (*soit*) P. j. V, 10 u. V, 8. — 2) *fouas* (*vicem*) DJ. II, 1 und P. j. V, 10; *f'avouas*, *ferouas* P. j. II, 2. Während auf einem großen Teile des franz. Sprachgebiets das Produkt von *ē* (*ī*) in freier Silbe und das von *ō* + *i*, *u* + *i*, *au* + *i* in *oi* zusammenzutreffen, welches bald den Laut *oè* oder *ouè* annahm, hielten westliche und südwestliche Mundarten das aus *ē* (*ī*) entstandene *ei* fest und ließen es in *ai*, *è* übergehen. Diese Mundarten haben natürlich den Wandel von *ei* in *oi* (*ouè*, *oua*) bis heute nicht vollzogen. Dies erklärt die ersten der obigen Beispiele. — Die afrz. Aussprache *ouè* war noch im 16. Jahrh. die übliche. Gegen Ende des Jahrhunderts drang jedoch

Stengel, Jen. Litt. Z. 1879, S. 52; Vollmöller, Brut S. XVII; Zingerle, Raoul d. H. S. 15; Apfelstedt, Lothr. Ps.

\* Siehe Baumgarten S. 40; De Chambure S. 345; Tarbé I, 305, 144; Jaubert I, 424.



die Aussprache des vulgus Parisiensium, wie Beza sagt, (oua) in die Sprache der Gebildeten ein, und eine Anzahl Wörter, von denen die meisten auf oi, oit, ois ausgingen, liefs oi der Aussprache der westlichen Mundarten entsprechend in è übergehen.\* Die Aussprache j'avouas, ferouas war daher jederzeit eine vulgäre.

§ 12. Abschwächung von ui : i: *pis* (post), *depis*, *pisque*, *pis* (von pouvoir) DJ. II, 1; *sis* (suis) DJ. II, 3 und M. m. l. II, 5, III, 5. Die Abschwächung von ui zu i, in älteren Denkmälern vereinzelt vorkommend, trat in dem Dialekt von Ile de France erst spät auf (Metzke a. a. O. S. 70). Aus der neueren Zeit geben Beispiele Nisard (S. 198) für das Parisische: *brière* (bruyère), *ensite*, *lit*, *nit*, *pisse*, *sivant*; Joret (Romania V, 493) für die Mundarten der Basse-Bretagne: *itre* (*huitre*), *sie* (*suie*), *sī* (*suis*), Corblet S. 155 für die Pikardie, Tarbé I, 121, 169 und Tissot S. 18 für die Champagne und Franche-Comté, doch findet sich in diesen Provinzen der Lautwandel ui : i nur sporadisch vor.

### c) Unbetonte Vokale.

§ 13. a in tonloser Silbe: *ascoute*, *ascoutez* DJ. II, 1; P. j. II, 2. Zu *ascouter* sei bemerkt, dafs, nachdem der Diphthong au schon im Vulgärlatein in a übergegangen war,\*\* es im Afrz. *ascouter* neben *escouter* lautete, und dafs beide Formen sowohl von den mfrz. Grammatikern (Palsgrave, H. Estienne, Thierry) belegt als auch heute noch provinziell gebräuchlich sind.

§ 14. e in tonloser Silbe: *quement* DJ. II, 1; *parsenage* P. J. V, 8; *velait*, *velez* M. m. l. III, 3. Dumpfes e, der gewöhnliche Substitut anderer Vokale der vortonigen Silbe, tritt sowohl für ursprüngliches als für sekundäres o in der alten Sprache sehr oft auf, z. B. honnerer BC. 39, 205; kemande Ch. a. d. esp. 6697; quemante, quemandement, Chart. d. Ponth. (Ec. d. ch. 1876, S. 10); quemun Metzke S. 403; Salemons JC. I, 257, 61. Das Schwanken zwischen o und e währte lange; denn mfrz. Grammatiker notieren noch viele

\* Über afrz. oi und dessen lautliche Entwicklung siehe die ziemlich umfangreiche Litteratur, u. a. Ulbrich, Ztschr. f. rom. Phil. III, 385—394, der die einzelnen Entwicklungsphasen des Diphthongen ihrem Wesen und ihrer zeitlichen Aufeinanderfolge nach genauer darzustellen sucht; ferner: Uhlemann, Rom. Stud. IV, 584—586; Harseim ibid. 317—318; Metzke, Herrigs Archiv LXV, 64—66; Ampère, Hist. de la formation de la langue franç., Paris 1871, S. 397—400 u. 430—432; Wendel, Ausspr. S. 21—22; Rosmann, Franz. oi, Inaug.-Diss. Heidelb.

\*\* Übergang von au : a auch in anderen mittellat. Wörtern: actor = auctor, pacis = paucis etc. s. Schuchardt II, 305.

Wörter mit doppelter Aussprache, z. B. *domaine* u. *demaine* (Palsgrave); *grommeler* u. *gremmeler* (Oudin), *protocolle* u. *protecolle*, *Boulonais* u. *Boulenais*. Namentlich wurde, auch in gewählter Rede, die Lautgruppe *com* (in *commander*, *commode* etc.) oft in *que* oder *qu'* abgeschwächt, was aus den nachdrucksvollen Bemerkungen erhellt, mit welchen einige Sprachbeobachter\* diese Aussprache als vulgär verwerfen. Dennoch ist dieselbe bis in unser Jahrhundert in Gebrauch geblieben und existiert landschaftlich noch bis jetzt. (Vergl. Schnakenburg 51; Jaubert II, 53; De Chambure S. V; Tarbé I, 131; Poulet 42; Tissot 154; Decorde 64.)

### B. Konsonantismus.

§ 15. Einfluß eines nachfolgenden i auf Dentale und Liquiden. Unter dem Einflusse eines nachfolgenden palatalen Vokals (hier *i*), dem wieder ein anderer Vokal folgt, verwandelt sich die stimmhafte Dentalis (*d*) in die weiche palatale Velaris (*g'*), die stimmlose Dentalis (*t*) in die entsprechende Velaris (*k'*); die Liquiden *l* und *n* gehen unter derselben Bedingung einen analogen Lautwandel ein: *l* wird *l̃* (= *y*), *n* wird *ñ*, ein Laut, wie ihn das moderne Italienisch und Spanisch noch besitzen. Die letztgenannten Laute giebt der Molièresche Text durch *gl* und *gn* wieder, weil *ill* im Anlaut unmöglich und das Zeichen *ñ* dem Französischen unbekannt war. Es werden demnach die ursprünglichen Lautgruppen

|                             | Dentale    |            | Liquide    |            |
|-----------------------------|------------|------------|------------|------------|
|                             | <i>d</i>   | <i>t</i>   | <i>l</i>   | <i>n</i>   |
| zu                          | <i>g'</i>  | <i>k'</i>  | <i>l̃</i>  | <i>ñ</i>   |
| graphisch ausgedrückt durch | <i>gui</i> | <i>qui</i> | <i>gli</i> | <i>gni</i> |

Diese Umbildung ist ein Abweichen von dem in der rom. Lautgeschichte allgemein zu beobachtenden Streben der Konsonanten, mehr und mehr nach den vorderen, äußeren Teilen der Mundhöhle überzugehen,\*\* wie es z. B. die lat. Velaris *c* (*k*) zeigt, indem sie sich in roman. Sibilanten, Linguale und Dentale verwandelt, die alle von dem Punkte an, wo der ursprüngliche *k*-Laut sich bildet, nach vorn zu artikuliert werden. Im Gegensatze zu derartigen Erscheinungen tritt in den jetzt zu be-

\* Vaugelas II, 150; Dupleix, *La liberté de la langue franç. dans sa pureté* (1651) S. 107; Berain, *Nouv. rem. sur la langue franç.* (1675) S. 194; Renaud, *Manière de parler la langue franç. selon les différens styles* (1697); Domergue, *Manuel des étrangers de la langue franç.* (1805).

\*\* Vergl. Joret in *Romania* V, 490—492.

sprechenden Vulgärformen ein Zurückgehen des Lautes nach der hinteren Mundhöhle ein.

1) Dentale: *figué* (foi dieu), *jerniqué* (je renie dieu), *morgué* (mort dieu), *palsangué* (par le sang dieu) etc. DJ. II, 1 u. 3; *guèbles* (diable) M. m. l. III, 2; *guibe* P. j. II, 2; *guieblesse* ibid. V, 8; *guiantre* ibid. V, 10. — *amiqué* DJ. II, 1; *chaquiau* P. j. II, 3; *cresquianté*, *équiais* ibid., *équiant*, *jesquions*, *quien* DJ. II, 1; *heriqué*, *quarquier* M. m. l. II, 2. Indem der Annäherungs- oder Berührungspunkt von Zunge und Gaumen aus der vorderen Gegend des harten Gaumens an die Grenze des weichen Gaumens, den Entstehungsort der Palatalis, zurückverlegt wird, bildet sich die Dentalis d (t) zu *g* und *k* um, ein Vorgang, welcher auch dem Mittellat.\* angehört und für den andere roman. Sprachen einzelne Analoga darbieten.\*\* — Ist die Dentalis von einem palatalen i begleitet, dem noch ein anderer Vokal folgt, so tritt in franz. Volksmundarten besonders oft der Wandel zur Velaris ein, obschon die umgekehrte Entwicklung (k) g : (t) d mindestens ebenso verbreitet ist.\*\*\* Aus dem Niedernormannischen hat Joret† Beispiele gesammelt: *guieu* (deus), *étuguieu* (studiare), *mequié* (medietatem), *ôjourguieu* (aujourd'hui), *amikié* (amicitatem), *chimkière* (coemeterium), *querpanquier* (carpentarius); aus dem benachbarten Patois Gallot giebt Sébillot *quer* (tutari), *quile* (tegula); Jaubert I, 518 und II, 228 weist die gleiche Eigentümlichkeit für Mittelfrankreich und insbesondere für Berry nach: *amiqueux* (amitiosus), *kerkien* (christianus), *guiâbe* (diabolus), *Quienne* (Stephanus), Schnakenburg S. 62 für Rouchi und Ober-Elsass, Monin für das Patois für Lyon: *esquions*, *esquiant* etc. Im östlichen Teile des Morvan ist sie, nach De Cham-bure S. VI und XVII, gebräuchlich, während im Westen dieser Landschaft die modernfranz. Aussprache gilt. Überaus beliebt war sie im Pariser Dialekt, wofür die 1640 erschienene Comédie des chansons viele Belege liefert.

2) Liquide: *gniais*, *ignia* DJ. II, 1; je *gni* en porterai ibid. II, 3; on *gny* est P. j. II, 3. — *gliau*, *glieu*, *iglia*, *gli* DJ. II, 1. In der

\* Schuchardt I, 158 ff.

\*\* So span. *gazapo* (dasypus); *golfin* (delphinus); *gragea* (dragea, *τράγηντα*); *katal. ruc* (rudis), *nuch* (nudus); port. *pelliteiro* und *pelliqueiro*, *petia* und *pequia*.

\*\*\* Namentlich in den südlichen Patois; vergl. Schnakenburg S. 61 und Adam, Pat. lorr. S. 20.

† Joret, *Caract. d. pat. norm.* S. 109, 115 und *Romania* V, 373—376.

alten Sprache kommt *gn*, wenn auch sehr selten, ebenfalls im Anlaute vor, z. B. *gneus Guerre de Metz* 12<sub>6</sub>. Die modernen Dialekte dagegen bieten zahlreiche Beispiele für erweichtes *n* und *l* im An- und Inlaut: *gneu* (*noctem*), *gneure* (*nocere*), *gniece* (*neptiam*) in der Normandie, *gniais* (*nidacem*), *gnier* (*negare*) in Berry, *gnichi* (\**nidicare*) in Forez, desgleichen für *l*: *glian* (*ligamen*), *glier* (*ligare*). Beispiele aus dem Pariser Volksidiom giebt Nisard S. 268.

### C. Besondere Lauterscheinungen.

§ 16. Elision: *t'as*, *qu'est* (= *qui est*) DJ. II, 1; *t'es* *ibid.* II, 3. Pikardisches *te* statt *tu*\* erscheint nicht nur in enklitischer Stellung (*aste* BC. 165, 377; *este* id. 214, 277; *seste* id. 211, 176; *treçaste* id. 409, 70), sondern auch vor dem Verb, so in Rich. I. B. *t'as* 465, 3010; *t'ayes* 4254; *t'ies* 1040, 3010; *quant t'i venras* 5151. In den modernen Patois ist apostrophirtes *tu* sehr gewöhnlich.\*\* — Auch *qui* elidierte *sein* *i* schon in der alten Sprache. Wo die Form *que* aus dem *cas. obl.* in den Nominativ eingedrungen war, trat natürlich vor Vokalen Elision ein, daher *k'* in manchen Denkmälern ziemlich häufig.

§ 17. Aphärese: *ous* DJ. II, 3; *ardez*, *usque* DJ. II, 1; *tableu* (*vertubleu*) M. m. I. I, 5; *tigué* (*vertuguie*) P. j. II, 3. Zur Erzielung kürzerer Wortgebilde bedient sich die Volkssprache gern der Aphärese, welcher manchmal die ganze Anfangssilbe zum Opfer fällt. Populäre Schriften bieten viele Beispiele, wie *Drien* (*Adrien*), *diot* (*idiot*), *gniolo* (*torniole*), *librequin* (*vilibrequin*), *lofra* (*balafre*). Die Form *ardez* (= *agardez* vom alten Verb *agarder*) begegnet auch sonst, z. B. *Dépit amoureux* v. 149: „*Ardez le beau museau* (vergl. *Lex. d. l. langue de Corneille* I, 72). *Jaubert* I, 83 citiert aus *Béroalde de Vervilles* *Moyen de parvenir*: „*Ardez, Monsieur, je vous suis bien attenne*.“ — Schwinden des *v* im Anlaute, namentlich wenn es durch Anlehnung begünstigt wird, beobachten wir in der im Afrz. und noch jetzt sehr verbreiteten Form *ous* (*ou*) statt *vous* (*Diez*, Gr. I<sup>4</sup>, 106).

§ 18. Apokope: *aga* DJ. II, 1. Für die Apokope ist der Imperativ *aga* (den wir übrigens auch in der *Comédie des Proverbes* III, 8 von *Adrien de Montluc*, bei *Rabelais* und in den *Satiren* des

\* Tobler, Gött. gel. Anz. 1874, S. 1035; Scheler, B. Condé S. 417.

\*\* Joret, Soc. Ling. III, 239; Gallot, Rev. Ling. XII, 89; *Jaubert* II, 405; *Schnakenburg* S. 68, 72 ff.; *Tarbé* I, 124; *Tissot* 49; *Baumgarten* 44; *Adam* 69; *Monin* 23.

Vauquelin de Fresnage lesen) das einzige Beispiel bei Molière. Die nächstliegende Erklärung ist wohl, *aga* für eine Abkürzung der alten Form *agarde* zu halten. *Espagne* (a. a. O. S. 77) sieht darin einen Provençalismus: *aga* sei auf den für den Imperativ gebrauchten Infinitiv *agachâ* zurückzuführen, dessen letzte Silbe infolge der Accentverrückung dem Abfall unterlag. Aus den Patois notieren *aga* Mignard S. 66; Baumgarten S. 133; Duméril S. 9.

§ 19. Synkope: *vla* DJ. II, 1; *v's* ibid. II, 3. Synkope trifft natürlich am häufigsten ein der Tonsilbe vorangehendes *e* (sei dasselbe ursprünglich oder sei es nur Substitut für einen anderen Vokal, wie in *vela velait* für *voilà, voulait*). Dafür geben, abgesehen von den zahlreichen Doppelformen des nämlichen Wortes mit und ohne *e* zwischen Konsonanten (von denen Tobler, Versb.<sup>1</sup> S. 29 handelt), die älteren Texte viele Beispiele, wie *espron* Ch. a. d. esp. 9104; *gline* (*gallina*) Ren. IV, 1; *pril* Ch. a. d. esp. 1256; *uigreus* R. l. B. 4050. Die flüchtige Volkssprache synkopiert auch sonst, so *drière* (*derrière*), *vsin* (*voisin*), *bni* (*bénir*).

§ 20. Ab- und Ausfall von *l* und *r*: *putost, queu, queuque* DJ. II, 1; *pus, raisonnabe* P. j. II, 2; *note, toujou, leu, Monsieur* DJ. II, 1; *votte, heriquié* M. m. l. II, 2; *enjoleus* DJ. II, 3; *vielleux, entonnois* DJ. II, 1; *mangeux* P. j. II, 1; *souliez* M. m. l. II, 1. Von Konsonanten sind es besonders *l* und *r*, die wegen ihrer flüssigen, halb-vokalischen Natur für Ab- und Ausfall am geeignetsten sind. Dafs *r* in der alten Sprache\* schon einen leisen vokalähnlichen Klang gehabt hat, geht aus zahlreichen Reimen hervor, in welchen es vor Konsonanten hinter dem Reimvokal als nicht vorhanden betrachtet wird, wofür u. a. Andresen und Ulbrich Beispiele geben. Die lässige Artikulation des *r* rügt Vaugelas, Rem. II, 403 noch an der höfischen Sprache seiner Zeit. In volkstümlicher Redeweise hört man noch heute *ulai* (*urler*), *abre, mécredy, mabre, meutrier, présiden* etc. Auslautendes *r* muß früh im Franz. der scharfen Artikulation verlustig gegangen sein; denn Coysfurelly im Tractatus orthographe gallicane lehrt: „*r* in fine dictionis indifferenter potest sonari“, und in ähnlichem Sinne spricht

\* Über afrz. *r* vergl.: Andresen, Über den Einfluß etc. S. 18 und Rou § 35; Förster, Richards XI und Ztschr. f. öst. G. 1874, S. 149; Koch, Chardry S. XXXIII; Koschwitz, Überliefgr. S. 47; Mall, Compt. S. 30; Metzke a. a. O. S. 86; Neumann, Lautl. S. 70; Settegast, Benoit S. 10; Tobler, Gött. gel. Anz. 1874, S. 1038; Ulbrich in Ztschr. f. roman. Philol. II, 543 ff.; Zingerle, Raoul d. H. S. 10.

sich H. Estienne\* aus. Die bessere Sprache freilich gab erst im 17. Jahrh. auslautendes r in gewissen Wörtern auf (so nach Tobler, Versb.<sup>1</sup> S. 98, in einem Teile der auf -er und -ier ausgehenden Wörter, in den Infinitiven auf -ir und den Wörtern auf -eur, sowie in zahlreichen anderen), kehrte jedoch bald zur früheren Aussprache zurück.\*\* Molière muß klingendes r im Auslaute für die korrekte Aussprache gehalten haben, weil er die Formen ohne r, wie leu, toujou Bauern in den Mund legt. In den neuen Dialekten ist die Verstummung des auslautenden r ungemein häufig\*\*\* in Wörtern wie pour, sur, par, leur, toujours, ebenso in den Ausgängen -vre, -pre, -dre und -tre, desgleichen in der Endung -eur mit zugefügtem Flexions-s, so daß -eus (eine Verwechslung mit -eux = lat. -osus) entsteht.

Gleicherweise wird l als In- und Auslaut oft abgeworfen. Afrz. Beispiele dafür giebt u. a. Apfelstedt S. XXXVIII; in allen nordfrz. modernen Dialekten ist der Wegfall des l ebenfalls frequent (Schnakenburg S. 51—55), insbesondere in dem Wortausgange ble und in quel, für welches Oudin in seiner Grammaire franç. rapportée au langage du temps die Aussprache que (vulgär queu) geradezu verlangt.

§ 21. Falsche Bindung: *j'ais eu* DJ. II, 1. Falsche Bindung, wie sie hier vorliegt, ist noch jetzt mundartlich häufig, auch in der Sprache des gewöhnlichen Parisers zu beobachten.

## II. Zur Formenlehre.

### a) *Propomina.*

§ 22. *Li* (lui) DJ. II, 1; *ceti* (celui) M. m. l. II, 2; *en* (on) DJ. II, 1 sind mundartlich forterhaltene afrz. Pronominalformen.

### b) *Flexion des Verbs.*

Außer dem im § 2 besprochenen dialektischen Übergange ez : ais weist das von Molière gebrauchte Patois mehrere wesentliche Abweichungen von den normalen franz. Verbalendungen auf. Dieselben sind auch mundartlich konservierte Überreste einer älteren Flexion.

\* Le peuple, et principalement celui de Paris et des villes voisines a un tel penchant à ne tenir aucun compte de l'r à la fin des mots, qu'à moins d'être averti, on ne s'apercevrait pas que ces mots ont cette lettre bien qu'ils l'aient en effet.

\*\* Monsieur reimt bei guten Dichtern bis auf Lafontaine noch mit Wörtern auf -eur.

\*\*\* Joret a. a. O. S. 224; Sébillot, Rev. Ling. XII, 88; De Chambure S. XV; Adam S. 70; Nisard S. 265.

§ 23. Erste Person Pluralis: Endung -omme(s): *aviomme* DJ. II, 1. Die vollständigere Endung -ommes (-omme) im Präsens, -iomes im Imperfektum und Konditionalis gehörte speciell dem flandrischen Dialekte an.\* Im nördlichen Frankreich begegnen Formen wie *aviommes*, *étiomes*, *avommes* als Provinzialismen noch jetzt (Sébillot S. 89, Delboulle S. IX, Jaubert I, 109). — Erwähnt sei, daß das Fragment von Champmeslé an derselben Stelle des Dom Juan *aviomes* hat, was alt-pikardisch ist. Cyrano de Bergerac schreibt *esquiesmes*, *fisiesmes*, *alliesmes*, *eussiesmes*.

§ 24. Formvermischung im Perfektum: *bailli* DJ. II, 3 (éd. 1693); *j'allongis*, *couchis*, *levis* P. j. V, 10; *premit*, *venit* *ibid.* II, 2. Der Übergang von Formen des Perfektums und Partic. prät. der ersten in die dritte Konj. ist schon in afrz. Denkmälern zu beobachten, so Ren. le nouv. 6050 *oblighi*, Jean v. Bodel, Nicol. S. 202 *encarqui*. Suchier, der diesen Vorgang Auc.<sup>2</sup> 72 bespricht, erinnert an die in Artois und anderen nördlichen Gegenden vorkommende Umwandlung der Infinitiv-Endung -ier in -ir, unter deren Einfluss möglicherweise die Perfekta mit i entstanden sein können. Rabelais bedient sich zuweilen der Formen auf i, auch waren sie am Hofe Franz I. gebräuchlich; die Grammatiker\*\* des 16. Jahrh. thun ihrer ebenfalls Erwähnung. — Selbst starke Perfekta wurden in Anbildung an solche Formen umgemodelt; Molière liefert zwar dafür keine Belege, im *Pédant joué* aber lesen wir *premit* und *venit*.

§ 25. Subjunktiv Imperf. der I. Konj. auf i: *baillissiez*, *envoyât* M. m. l. III, 2. In der 1. und 2. Pers. Plur. treten als älteste Formen -issums, -isseiz auf\*\*\* (Roland 257 *meslisiez*; Streit zwischen Leib und Seele 294: *donisiez*), daher wir in *baillissiez* Erhaltung einer ursprünglichen Form sehen. Die Endungen -assions und -assiez treten erst später auf; Estienne und Palsgrave geben die Endungen -issions, -issiez sogar als die einzigen. Nach Analogie derselben bildete man dann Formen wie *envoyât*, während das Regelrechte für den Singular immer -asse, -asses, -ast gewesen ist.

\* Siehe Diez, Gr. I<sup>1</sup>, 226; Burguy I, 227; St. Alex. 149 u. 275.

\*\* R. Stephanus, in den Hypomneses: „Au parfait plusieurs disent: j'alli“ etc. — Sylvius, In lingua gr. Isagoge: Præteritum perfectum primæ puidem coniugationis fere terminatur in ai, as ... Quibusdam autem magis placet finire in i, is, it ... Utrumque Parrhisii vulgo pronuntiare audies. — Vergl. Thurot 237.

\*\*\* Suchier, Vorlesungen.

§ 26. Die 3. Pers. Plur. mit betonter Endung: *nageant*, *sayant* DJ. II, 1; *faisiant*, *étiant* M. m. I. II, 2. — *pendont*, *servont*, *aimont*, *appelont*, *boutont* etc. DJ. II, 1; *venont*, *tenont*, *avont* ibid. — *ant*, *sant* DJ. II, 1 und M. m. I. II, 2. Durch die namentlich in südlichen Mundarten vorkommende Betonung der letzten Silbe (-ent) und Angleichung an die 1. Pers. Plur. (ons) entstanden die Formen mit -ant und -ont in der 3. Pers. Plur.; nach Analogie der Endung -ant sprach man auch ant und sant. Indem wir auf die umfangreiche Litteratur über diesen Vorgang verweisen,\* die auch zahlreiche Beispiele aus den afrz. Dialekten beibringt, beschränken wir uns darauf, seine Spuren in den modernen Patois zu verfolgen. Wir finden in denselben -ant: *aimant* Baumgarten S. 42; *ayant*, *mangiant*, *faziant* Schnakenburg S. 70 u. 72; *allant*, *aviant*, *étiant*, *seyant* in Poitou (Chabaneau); ferner -ont: *tsanton* Tissot S. 58, *avon*, *aivon* Jaubert I, 109, die Formen ant und sant, Contejean S. 32, Tissot S. 55 u. a.

### III. Syntaktisches.

Auch in syntaktischer Beziehung wird natürlich jedes Patois gewisse Eigentümlichkeiten und Abweichungen von dem normalen Gebrauche der Schriftsprache aufweisen. In den mundartlichen Dialogen bei Molière ist deren Anzahl nur gering. Es sind:

§ 27. Die im Romanischen auch sonst vorkommende Verschmelzung von Präposition und Substantiv zu einer Worteinheit (Diez, Gr. III<sup>4</sup>, 154), die den Artikel enthalten und auch wieder von einer Präposition abhängig gemacht werden kann: *du dor* DJ. II, 1 und *Misanthr.* II, 6; *da matin* (de à matin) DJ. II, 1.

§ 28. Eine ungewöhnliche Häufung der Steigerungswörter, wie sie in *bien pu mieux fait* DJ. II, 1 vorliegt.

§ 29. Die Verwechslung der Numeri: a) Der Singular statt des Plurals bei Monsieur und Madame: *Sont des Monsieur eux-mêmes* DJ. II, 1; *ces Madames* de Paris P. j. II, 3. b) Der Plural statt des Singulars bei der 1. Person des Verbs: *f'avons*, *je n'avionme*, *je sommes*, *f'entrerions* etc. DJ. II, 1; *je nous amusions*, *je nous sommes*

\* Apfelstedt LI u. LX; Bonnardot, Romania I, 337 u. II, 251—255; Bouteiller, Guerre de Metz, S. 455; Burguy I, 266; Chabaneau, Conjug. 1878<sup>2</sup>, S. 46, Anm. 2; Diez II<sup>4</sup>, 253; Förster, Ztschr. f. öst. G. 1875, S. 541 und Ztschr. f. nfrz. Spr. u. Litt. I, 81; Mall, Compt. 109; P. Meyer, Romania IV, 46; Mussafia, Sitz.-Ber. der Wiener Akad. Bd. 39 (1862), S. 550 und „Zur Präsensbildung im Romanischen“, Wien 1883; Tobler, Verb. 35.



*boutés* DJ. II, 1. Dieser auffällige Solöcismus, welcher am Hofe Franz I. und seiner unmittelbaren Nachfolger zu besonderer Geltung gelangt war,\* soll nach der Ansicht des Grammatikers Ramus den königl. Erlassen entstammen, in welchen der pluralis maiestatis beliebt wurde. Hiermit jedoch würde höchstens das Entstehen dieser Redeweise in der Sprache des Hofes, nicht ihre allgemeine Verbreitung in der Volkssprache erklärt sein. Wir halten sie für einen alten, der populären Sprache eigentümlichen Zug, wofür auch ihr in den heutigen Patois noch sehr häufiges Vorkommen spricht (Schnakenburg S. 63; De Chambure S. 9, Nisard, Parisianismes S. 150 u. a.). — Die fälschliche Anwendung des Plurals dehnt sich auch auf das Reflexivpronomen aus, wie die Beispiele *je nous amusions, je nous sommes boutés, je nous vlà* zeigen.

#### IV. Einzelne Wörter.

§ 30. *angigorniaux* DJ. II, 1 und P. j. II, 2. Das Wort wird an beiden Stellen in der Bedeutung „unnützes Zeug“, „unnützes Gerät“ gebraucht. Zu Grunde liegt das noch vorkommende *engin* (*engins* = Gerät für Jagd und Fischfang; *engins de guerre* = Kriegsmaschinen). Ob *gorniaux* eine von der Volkssprache willkürlich gebildete Endung ist, die, wie Despois und Mesnard meinen, durch ihre bizarre Form etwas Verwickeltes oder Lächerliches anzeigen soll, oder ob es einem älteren Stamme entspricht, vermögen wir nicht zu entscheiden.

*douze* M. m. l. II, 1. „Je vous dis et vous douze“ ist ein auf Allitteration beruhendes Wortspiel volkstümlichen Ursprungs, dem wir in populären Schriften öfter begegnen, z. B. in der *Agréable Conférence de deux paysans de Saint-Ouen et de Montmorency* (1649) p. 5 und in „*Les Écosseuses*“ (1739) p. 84. So bildete man auch parodisch scherzhaft in *paradouse* um (Tobler, Verblümter Ausdruck S. 28).

*puresie* DJ. II, 3; *conversions, fixiblement, mufles, syncoles* M. m. l. III, 2. Vulgäre Verdrehungen für *pleuresie, convulsions, visiblement, muscles, syncope*s.

*éplinqe* DJ. II, 1. Aus lat. \**spincula*, modernfrz. *épingle* durch Umstellung des flüssigen l entstanden, die wir in dem gemeinfrz. *sanglot* (*singultus*), in *blouke* (*boucle*), *flaves* (*fabulas*) Lothr. Ps. 118, 25,

---

\* Génin, *Lexique de la langue de Molière* p. 221. — Id., *Variations du langage franç.* S. 290—291.

elverier Corblet 133, Inguelterre Legrand 22 und auch sonst überaus oft in der älteren Sprache und in den modernen Dialekten finden.

*itou* DJ. II, 1. Afrz. itel, nach Littré noch jetzt in der Bauern- und ganz familiären Umgangssprache gebräuchlich.

*nannain* DJ. II, 1. Diese Negationspartikel (vergl. Diez, Et. W. II, 385) leiten wir, mit Tobler, von non ille (wie oïl = hoc ille) ab. Vertauschung von l und n begegnet im Auslaut in anderen Wörtern gleichfalls, z. B. connin neben connil (cuniculus) bei Rabelais. Die Formen nanin und nanil kommen bei Joinville und Froissart schon promiscue vor. R. Estienne verzeichnet nanin ebenfalls, und im zweiten Discours der Conférence agréable, einer im vulgären Parisisch des 17. Jahrh. verfaßten Schrift lesen wir: „Il allien à la procession?“ „Nanin, nanin, continue Janin.“ Im Mittelfrz. begegnen wir dem Worte meist in der Form nenny; in familiärer Redeweise ist nenni noch heute gebräuchlich. — Die gegenwärtigen Volksidiome zeigen die Partikel in sehr verschiedenen Gestalten: nani Lahm 71; nanin Littré (Niedernormandie); nainni Contejean 141; nainin Mignard 227; nenain De Chambure XIII; nanes Du Bois 497; nenait Contejean 142; nin im flandrischen und wallonischen Dialekt ist wohl auch durch Kürzung aus nenin entstanden (Henaux 73). — Bemerkte sei noch, daß das Wort auch substantiviert in der Bedeutung „das Nein“ und „das nichtige Ding“ vorkommt: „Un doulx nenny avec un doulx sourire est tant honneste“ (Cl. Marot). — „Que portes tu, mon ami, dans ton pannier?“ „Des nanins pour souffler au c. . des demandeurs“ (Décorde 104). Vergl. provenç. boutiga deis nanins (Honorat, Dict. prov.).

*queussi queumi* M. m. l. II, 2; Bourg. g. III, 10. Ein auf dem Gleichklang der beiden Wörter beruhender populärer Ausdruck, der auch in der Comédie des Proverbes (Théâtre franç. IX, p. 62) zu lesen ist. Er enthält als erstes Element que-que = soit-soit und bedeutet là là; ni bien ni mal; tellement quellement. Jaubert II, 227 giebt queufi, queumi.

*sols* (solidos) DJ. II, 1. Sol ist eine archaische Schreibung und wurde sou ausgesprochen (s. Littré, Dict.).

*stapandant* DJ. II, 1. Vulgärform für cependant.

*vilainte* (villanus) DJ. II, 3. Eine Parallele zu vilainte (eingeschobene Dentalis) ist etwa das von Delboulle S. 286 angeführte rebinder statt rebiner (faire pour la seconde fois), wenn dieses nicht mit binde (im § 6 angeführt, nfrz. bande) zusammenhängt.

Berlin.

Dr. B. Pohlisch.

## Über die Parisismen.

---

*Geffroy Tory de Bourges* teilt in seinem 1529 erschienenen Werke „*Champ fleury*“ die Vermehrer des französischen Wortschatzes in drei Gruppen; er sagt: \* „Je trouve qu'il y a trois manières d'hommes qui s'esbatent et s'efforcent à la (la langue française) corrompre et diffamer. Ce sont les escumeurs de Latin, plaisantins et jargonners.“ Diese Einteilung kann heute noch gelten, wenn man die Quellen des Pariser Argot untersuchen will; nur hat man statt der ersten Gruppe „écumeurs d'anglais“ zu schreiben. Diese Bezeichnung kann zwar für unsere Zeit nicht in dem Umfange angenommen werden wie der Ausdruck „escumeurs de Latin“ im 16. Jahrhundert; doch ist die Gruppe der Anglomanen, besonders in Paris, stark genug, um einer Benennung würdig zu sein. Die „plaisantins“ als die Urheber zum Teil witziger und satirischer, zum Teil abgeschmackter und widerwärtiger Tropen, und die „jargonners“ als die Erfinder neuer Ausdrücke und abenteuerlicher Wendungen — die „forgeurs de mots nouveaulx“, wie Tory sie nennt — behaupten heute wie vor zwei Jahrhunderten ihre Mission als Schlammvulkane und Sprudelquellen auf dem Sprachgebiete Frankreichs. Das Pariser Argot ist ihre angestammte Domäne, ihr großer Stapelplatz, wo sie alle ihre Erzeugnisse hinschleppen und in fortwährenden Umsatz bringen. Es liegt im Argot unzweifelhaft ein bestrickender Reiz; die Urwüchsigkeit, die humoristische Färbung und Keckheit vieler Ausdrücke machen diese im Fluge aller Welt bekannt und eröffnen ihnen den Weg zum Gemeinbesitz des ganzen Volkes. Viele Argotismen sind so in den Sprachschatz der Gebildeten eingedrungen, und charakteristische

---

\* Vergl. Darmsteter und Hatzfeld, *Le seizième siècle en France*, p. 188 und 189 Anm.

Ausdrücke, die gestern nur im Quartier Latin oder im Faubourg St. Antoine verstanden wurden, finden wir morgen in den gelesenen Zeitungen, zuerst in schrägen Buchstaben und bald als alte Bekannte in aufrechter Stellung in den Romanen Zolas und anderer Naturalisten wieder. Viele Argotismen führen aber auch nur das Leben einer Eintagsfliege. Durch irgend einen Witzbold geschaffen und nur vorübergehenden Verhältnissen oder Stimmungen angepaßt, verliert das Wort seine Bedeutung, Verbreitung und Aufnahme, sobald jene Bedingungen schwinden. Ein Beispiel für viele: Nach der lärmenden Demonstration, welche der Pariser Pöbel dem spanischen Könige und preussischen Ulanenoberst Alphons im September des vorigen Jahres entgegenbrachte, nannte man an der Pariser Börse die spanische Rente allgemein „uhlan“, und Rufe wie „Qu'est-ce qui donne du uhlan! J'achète deux mille uhlands“ waren an der Tagesordnung (vergl. Figaro 30. Sept. 1883). Heutzutage, nachdem sich die Gemüter wieder beruhigt haben, heißt der „uhlan“ natürlich „la Rente espagnole“.

Das Argot ist das Machwerk des wild geliebten oder wild gewordenen Sprachgenius; es ist wandelbar und mannigfaltig wie die Bilder im Kaleidoskop. Eine vortreffliche Schilderung dieser Wandelbarkeit giebt uns Maxime Parr im *Petit Journal Pour Rire*, Nr. 410 (Vingt-septième année) unter der Überschrift: *Les mots qui passent. — Les mots qui viennent.* Wir geben den Artikel in folgendem wieder:

Un fait certain: Paris ne parle jamais vingt ans de suite la même langue. On peut dire qu'il change de grammaire plus souvent qu'un Gascon ne change de chemise.

Vous savez l'ahurissement d'un touriste de la Grande-Bretagne en entendant parler nos charmants compatriotes.

Un jour, en déjeunant à Tortoni, à deux pas de lui, il voit deux jeunes gens de très bel air, cols cassés, lorgnon d'or à l'œil, têtes brunes coupées en deux par la raie du coiffeur.

Nos deux petits messieurs s'entretenaient du premier succès d'Alexandre Dumas fils au Gymnase.

Par conséquent, il s'agissait de *Diane de Lys*.

— A la bonne heure! s'écriait l'un d'eux sur le ton de l'enthousiasme, voilà de la vraie littérature dramatique; c'est rond, ce succès-là!

Le lendemain, notre Anglais s'absente; il quitte l'Europe; il fait le tour du monde; il s'arrête au Congo; il se marie à Ceylan; puis, au bout de quinze ans, il revient à Paris, accompagné de sa jeune épouse.

Pour faire connaître la capitale à la jeune femme, il la conduit partout, à la ville, au théâtre, dans les musées.

Un matin, il l'emmène déjeuner à Tortoni.

A deux pas d'eux, à une table presque contiguë, sont assis deux jeunes gens de très bel air. Ceux-là aussi sont vêtus à la mode du jour; ils ont de même un lorgnon d'or à l'œil. Le coiffeur en vogue leur a soigneusement coupé la tête en deux par le moyen d'une raie du plus beau style.

Ils causent en mangeant des radis roses, et ils causent de la reprise de *Diane de Lys*; la jolie comédie d'Alexandre Dumas fils, qu'on joue derechef au Gymnase, au milieu des bravos du public.

— A la bonne heure! s'écrie l'un d'eux sur le ton du lyrisme le plus élevé; voilà du vrai théâtre. C'est carré, ce succès-là!

— Comment! Mais il y a quinze ans, c'était rond; à présent, c'est carré. Qu'est-ce que ça veut dire?

L'étonnement de l'insulaire; nous l'éprouvons tous plus ou moins à chaque instant, tant les mots qui forment le tissu du langage usuel sont variables.

Que de mots qui nous arrivent je ne sais d'où! Que de mots, par conséquent, qui passent et qui s'en vont je ne sais où!

Vingt fois, en ce siècle, on aura varié les étiquettes qu'on met sur les femmes, que Gavarni dessinait si bien en 1840, et que Grévin fait, de nos jours, si bien tomber de la pointe de son crayon.

Sous la Restauration, c'était la femme aimable; — sous Louis-Philippe, la lorette; — sous la seconde République, la boule-rouge; — sous la Présidence, la muscadine; — sous l'Empire, le chignon doré; — à présent, on commence à dire: *la boudinée*.

Pourquoi *la boudinée*? Demandez à ceux qui font, défont et refont sans cesse le glossaire des boulevards.

Quant au masculin de ladite dame, il n'a pas, vous le supposez bien, passé par moins de transformations.

Sous l'Empire, c'était le mirliflor; — sous la Restauration, le fashionable; — sous Louis-Philippe, le dandy; — sous le second Empire, le cocodès ou le col-cassé. — A présent, ainsi que je vous le disais tout à l'heure, pour le genre féminin, c'est *le boudiné*.

Par moments aussi, on ne sait pourquoi ni comment, les boulevardiers se mettent tout à coup à rajeunir des mots vieux comme les vieilles rues, mais en leur donnant un sens tout moderne.

Tel est pour le quart d'heure le mot type.

Jadis, sous Louis XIV, dans La Bruyère et dans La Rochefoucauld, le mot type, suivant l'étymologie grecque, voulait dire:

„Caractère, portrait original, figure fortement tracée.“

En 1883, les petites dames en font presque le synonyme de pantre (dupe) ou de gogo (même signification).

De là, ce dialogue entre deux soupeuses de chez Brébant:

— Avec qui as-tu passé ta soirée?

— M'en parle pas: avec deux types qui m'ont embêtée à cent francs par tête.

Langue de Voltaire, voilà pourtant où tu en es!

Bei dieser Unbeständigkeit des Materials ist es um so anerkennenswerter und verdienstvoller, wenn sich jemand der gewaltigen Arbeit unterzieht, alle jene Sprachprodukte des Volksgeistes, soweit man ihrer habhaft werden kann, einzufangen und alphabetisch zu registrieren. Zu diesem Werke war niemand mehr berufen als der Lexikograph Césaire Villatte, dessen Buch „Parisismen“, Berlin, Langenscheidt 1884, uns vorliegt.

Unter Benutzung von Delvaux „Dictionnaire de la Langue verte“, Larcheys „Dictionnaire historique, etymologique et anecdotique de l'Argot parisien“, Rigauds „Dictionnaire d'Argot moderne“ und anderer Sammelwerke hat Villatte ein Buch geschaffen, dessen Wichtigkeit für das Studium der modernen Sprache allem Zweifel überhoben ist.

Zu dem aus sieben Seiten bestehenden Vorwort bietet uns Villatte eine interessante Zusammenstellung der Quellen des Argot. Diese liegen teils in den fremden Sprachen, teils sind die neuen Produkte — um es mit wenigen Worten zu sagen — auf phonetische und rhetorische Prozesse innerhalb des Französischen zurückzuführen.

Es werden Beispiele aufgestellt für Aphärese, Apokope und für die Verwandlung des ursprünglichen Wortschlusses in eine andere Endung. Hier hätte noch das von Ronsard mit „provignement“ bezeichnete Verfahren hinzugefügt werden können. Wir wollen als Beleg für das „provignement“ im Argot einige Ausdrücke anführen, die wir in Villattes Parisismen nicht vorfinden:

Von „bock“ wird das Verbum „bocker“ und das Substantiv „bockeuse“ abgeleitet; vergl. das Studentenjournal „Le Quartier Latin“ Nr. 41 1883: „Les étudiants, abandonnant les bockeuses, se rendent au jardin du Luxembourg.“

Aus dem englischen „lunch“ entsteht „luncher“ und „*luncheuse*“; vergl. Le Gaulois, Nr. 320 1883: „Les femmes deviennent de plus en plus *luncheuses*.“

Aus „tambour“ wird „tambouriner“ und hieraus „*tambourinaire*“ gebildet;\* vergl. La France, 21. Nov. 1883: „M. Gonzalès a accepté d'être le sonneur de cloches et le *tambourinaire* de la fête de Balzac.“

Auf „patauger“ ist die Neubildung „*pateaugeage*“ zurückzuführen; vergl. La France, 10. Januar 1884: „Il y a du grabuge dans l'air et le *pateaugeage* va commencer salter.“

Aus „bazar“ entsteht „bazarder“ und „*bazardage*“; vergl. Le Quartier Latin Nr. 43 1883: „Parmi les divers trucs auxquels ont recours beaucoup d'étudiants pour se faire un budget supplémentaire . . . les plus usité . . . est sans contredit le *bazardage*.“

Aus „brisque“ bildet das Argot „*brisquard*“; vergl. La France, 30. Okt. 1883: „Le sergent Bridapoil . . . est un bon et brave troupier, rogue quelquefois comme tous les *brisquards*.“

Die Suffixe, mit deren Hilfe die Ableitungen in unseren Beispielen vor sich gehen, sind also: euse, aire, age, ade. Die durch einen rhetorischen Process entstandenen Argotismen sind fast sämtlich auf den Tropus der Metonymie und der Metapher zurückzuführen; Villattes Ausdruck „Substitution“ ist für diese sprachliche Erscheinung nicht treffend genug.

Als weitere Quellen des Argot bezeichnet der Verfasser das Anagramm, den Calembourg, geschichtliche, mythologische und litterarische Erinnerungen, politische und kriegerische Ereignisse, die Mode und den Zufall.

Es hätte auch die Länderkunde als Quelle mancher Argotismen angeführt werden können. Der Pariser Student spricht von einer „*température sénégalienne*“; vergl. Le Quartier Latin Nr. 43; wir reden von einer „barbarischen Hitze“.

Ein Artikel von dem auch von uns citierten Maxime Parr mit der Überschrift „Retour à l'Argot“ ist von dem Verleger dem Vorwort hinzugefügt worden, „um einerseits einen weiteren Beweis dafür zu bringen, daß die vielgebrauchte Redensart: *dies Werk hilft einem tiefgefühlten Bedürfnisse ab*, hier keine Phrase ist, — andererseits um dem Leser Gelegenheit zu geben, das Büchlein gleich praktisch zu erproben

\* Vergl. Zeitschrift für nfrz. Sprache und Litteratur V, 2, p. 61.

und sich über die Brauchbarkeit und Vollständigkeit desselben ein Urteil zu bilden.

Wir haben Villattes „Parisismen“ an einer Sammlung von Argotismen geprüft, die wir zum Teil in Paris selbst gehört und aufgezeichnet, zum Teil aus Zeitungen wie *Figaro*, *Le Gaulois*, *La France*, *Gil Blas*, *L'Antiprussien*, *Le Quartier Latin*, *Le Petit Journal Pour Rire* u. s. w. entnommen haben, und wir müssen gestehen, daß uns Villatte nur in wenigen Fällen ganz im Stich gelassen. Aber auf absolute Vollständigkeit kann ja auch schlechterdings ein Buch keinen Anspruch erheben, dessen Gegenstand in rastloser Bewegung und in fortwährendem Wachstum begriffen ist, dessen Stoff sich jahraus jahrein so gewaltig vermehrt, daß sich Béranger in seiner Biographie voll Besorgnis zu dem Ausruf veranlaßt fühlte: „Hélas! en l'an 2000, on ne parlera plus français à Paris.“ — Die von uns in Villattes Sammlung vermifsten Ausdrücke, abgesehen von denen, die wir bereits erwähnt haben, sind folgende:

*alcoolisme*; vergl. *La France*, 30. Okt. 1883: „Bon diable, chez lequel l'*alcoolisme* n'avait pas encore complètement oblitéré le sens artistique.“

*archi-bonder*; vergl. *Le Gaulois*, 4. Juni 1883: „Toutes les dix minutes, un train de vingt wagons, bondé, *archi-bondé*.“

*archificher*; vergl. *La France*, 24. Januar 1884: „N'sais pas c'que v's avez dit; je m'en f. . ., m'en *archif*. . .“

*bec dans l'eau*; vergl. *La France*, 17. Januar 1884: „Seulement ces affirmations qui se désaffirment nous ramènent tout simplement au système du *bec dans l'eau*.“

*bookmaker* mußte ebenso gut angeführt werden wie ring und starter; vergl. *Le Gaulois*, 4. Juni 1883: „Après chaque course, une poussée formidable vers les *bookmakers*.“

*bouchon*; jouer au bouchon; vergl. *Le Gaulois*, 4. Juni 1883: „Pour y entrer, c'est plus facile que de *jouer au bouchon*.“ Vergleiche fñbrigens die Parisismen unter dem Worte „galoche“.

*brimade* heißt nicht nur „Einweihung der neu aufgenommenen Schüler“, sondern beim Militär jede ungerechtfertigte Plackerei. Vergl. *La France*, 21. Januar 1884: „Mais ces *brimades* ne pouvaient durer qu'un temps, et aujourd'hui l'administration de la guerre fait étudier consciencieusement les moyens de pouvoir les capitaines d'infanterie de chevaux convenables.“

*carguer les voiles*, die Kleider ablegen: vergl. *Le Petit Journal pour*



rire Nr. 459: „Si ces demoiselles consentaient à se laisser remorquer, on les aiderait volontiers à prendre un ris ou à *carguer leurs voiles*.“

*casquette à trois ponts*, analog gebildet wie vaisseau à trois ponts. Vergl. Le Petit Journal pour rire Nr. 410: „Un affreux voyou, coiffé d'une *casquette à trois ponts*, criait à tue tête.“

*chiader*; vergl. Le Quartier Latin Nr. 43: „Nous voilà en pleine saison d'examens que vous fassiez du droit ou de la médecine; . . . c'est le moment de *chiader*.“

*chiendent*; c'est le chiendent, etwa unser „da liegt der Has' im Pfeffer“. Vergl. La Fr., 17. Jan. 1884.

*choux*; faire ses choux „seinen Vorteil ziehen“. Le Q. L., Nr. 41: „elle n'en aurait pas moins fait ses *choux*.“

*cire*; être en cire unser „in Wachs sein“. Vergl. Gaulois, 4. Juni 1883.

*cob*, das Pferdchen, aus dem Englischen. Vergl. Le Petit Journal pour rire Nr. 451: „Ses *cobs* sont malades.“

*compagnonnage* allemand universel ist die Übersetzung von „allgemeine deutsche Burschenschaft“. Vergl. Les Allemands par le Père Didon p. 138.

*coureurs*; die unabhängigen Lumpensammler in Paris. Vergl. La Fr., 13. Jan. 1884. „Les chiffonniers se divisent en deux classes: les *placiers* et les *coureurs*. Les premiers ont accès dans les cours, dans les allées ou sous les portes cochères d'un certain nombre de maison . . . ce sont les gros bonnets de la corporation; ils possèdent une sorte de fonds de commerce et une clientèle qu'ils cèdent, à l'occasion, moyennant deux ou trois cent francs, lorsqu'ils sont las du métier, rarement après fortune faite . . . La seconde catégorie, c'est-à-dire tous ceux qui, faute de protection, ou par amour de l'indépendance, battent à l'aventure le pavé de la rue pour se procurer leurs ressources quotidiennes.“

*cuirassiers* heißen neuerdings „les hommes qui enlèvent les ordures menagères“. Vergl. La Fr., 17. Jan. 1884.

*diable*; „loger le diable dans le porte-monnaie“ kein Geld haben. Vergl. Le Q. L., 23. Juni 1883.

*dormir à poings fermés* wie ein Bär schlafen. Vergl. Le Q. L., 14. Juni 1883.

*drag*; Gaulois, 4. Juni 1883: „Devant le Grand-Hôtel, stationnent les mails et les *drags* des compagnies.“

*élégante* de la rive gauche Studentenliebste. Le Q. L., 23. Juni 1883.

*flat-race* als Sportausdruck in jeder Zeitung zu finden.

*gagnant*, Sportausdruck für den siegenden Renner. Vergl. Le Petit Journal pour rire Nr. 446: „Tous vos *gagnants* m'ont fait perdre.“

*gallipoteux*; vergl. La Fr., 5. März 1884: „Dans un discours admirable, il expliquait aux nouveaux, terrifiés, qu'ils étaient saumâtres, verdâtres, fangeux, gélatineux, et même *gallipoteux*.“

*garsailles*, die Bälge oder Rangen. Vergl. Le Petit Journal pour rire Nr. 450: „Il a rapporté un beau fichu de soie pour sa bourgeoise; il a rapporté tambour et trompette pour les *garsailles*.“

*haumaritorne* strammer Küchenbesen. Vergl. La Fr., 26. Nov. 1883: „La première pièce est une immense cuisine, aux fourneaux régimentaires, devant lesquels se dressent deux *haumaritornes* à l'épaisse encolure, aux bras rouges, nus.“

*hottée*; vergl. La Fr., 15. Jan. 1884: „On entend par „*hottée*“ les détritux de toutes sortes qui, après le triage opéré, représentent une valeur.“

*krach*; vergl. Gil Blas, 15. Juli 1883: „Par ce temps de *krach* et de poufs.“

*labourer les rues* in der Sprache der chiffonniers; vergl. La Fr., 16. Jan. 1884.

*lâcheur*, der beim Strike arbeitende Kamerad; vergl. La Fr., 18. Jan. 1884. „Vive la grève, à bas les *lâcheurs*!“

*lad*; aus dem Englischen. Vergl. Gaulois, 4. Juni 1883: „*lads*, jockeys, entraîneurs, gens d'écurie et gens de rien.“

*laver la situation*, c'est liquider tous les anciens engagements, de manière à vendre la position de place la plus nette possible; vergl. La Fr., 19. Dec. 1883.

*maison borgne* einfensteriges Haus; vergl. Chronique Parisienne, Nr. 152.

*manche* in der Redensart: c'est une autre paire de manche das ist ein ander Korn; vergl. La Fr., 3. Dec. 1883.

*manque-pas-de-chic*, im Soldatenargot Bezeichnung des neuen Repetiergewehrs; vergl. Le Petit Journal pour rire Nr. 460: „Le *kropatschek*, qui vous crache ses neuf pruneaux sans respirer; un peu lourd, mais si joli, si joli qu'on l'a tout de suite appelé le *manque-pas-de-chic*.“

*marmites* heißen die vorschriftsmäßigen Gefäße für den Hausunrat; vergl. La Fr., 17. Jan. 1884.

*mirlitonner*; vergl. La Fr., 24. Jan. 1884: „Tous les bas-bleus de

France ... *mirlitonaien* de dissertations amoureuses et de devises ridicules leurs prétendus romans.“

*monôme*, Personen im Gänsemarsch; vergl. Le Q. L. Nr. 43, 1883: „Un de ces soirs nous avons vu défiler sur le boulevard un long *monôme* .... le *monôme* est allé se perdre dans la vaste salle du Bal Bullier.“

*moule*; vergl. La Fr., 10. Jan. 1884: „La hausse est belle ... la hausse est bonne ... tout comme la *moule*, et peut-être plus que la *moule*.“

*se payer une flâne de famille*, sich einen Familienbummel leisten; vergl. Gaulois, 4. Juni 1883.

*penailloux* Bettelstudent; vergl. Le Q. L., 23. Juni 1883.

*pince-monseigneur* Strolchkitzler; vergl. La Fr., 18. Jan. 1884.

*pittoresquement*; vergl. Le Petit Journal pour rire Nr. 450: „Je lui tape *pittoresquement* sur le mufle!“

*pourtraicturer*; vergl. La Fr., 3. März 1884: „Voir de près les habitudes de gens qu'il va *pourtraicturer* dans un prochain roman.“

*rastacquouère*, andere Schreibart für rastacouère, Schwindler. Vergl. La Fr., 2. Febr. 1884: „Un *rastacquouère* faisait un écarté suspect.“

*regrattiers*, eine Art von chiffonniers qui „s'en vont fouillant dans les ruisseaux pour ramasser les débris de toute espèce que l'eau charrie avec elle“; vergl. La Fr., 15. Jan. 1884. Die *regrattiers* heißen auch „ravageur de rivières“.

*se sardiner* sich einpökeln; vergl. Gaulois, 4. Juni 1883: „On s'entasse, on *se sardine*.“

*scrongneugneu!* etwa unser „wie ein Donnerwetter!“ Vergl. La Fr., 18. Jan. 1884: „Elle exécute le mouvement: fixe! Scrongneugneu!“ Auch *s'crongniuegieu* geschrieben; vergl. La Fr., 24. Jan. 1884: „Fait'-ment, *s'crongniuegieu!* fait'ment.“

*serpolette* Landpomeranze; vergl. Le Q. L., 23. Juni 1883: „La voilà redevenue *Serpolette* comme devant.“

*tente*, aller planter son tente sous d'autres cieux im Studentenargot „seine Wohnung wechseln“. Vergl. Le Q. L., 23. Juni 1883.

*tournée de pompier* Lippentriller (wie der Berliner sagt), Schnaps; vergl. Le Q. L., 14. Juli 1883: „Entre deux *tournées de pompier*, on se distribue les rôles.“

*trisser* dreimal wiederholen; vergl. La Fr., 10. November 1883: „Tous les morceaux que je viens de citer ont été bissés et même *trissés*.“

*tschottes*; vergl. Petit Journal pour rire, Nr. 439: „Une catégorie de gommeux, le dessus du panier des beaux jeunes gens du jour.“

*ultra-pschutt* hochfein; vergl. Gaulois, 4. Juni 1883: „Calèche ultra-pschutt.“

*vadrouille* Bierreise; vergl. Le Q. L., 7. Juli 1883: On convint de faire le soir même une *vadrouille* fabuleuse.“

*v'lan*, dieselbe Bedeutung wie *tschottes*; vergl. P. J. p. r., Nr. 439.

*volée* (numéro un) eine Knallschote (Ohrfeige); vergl. Le Q. L., 14. Juli 1883: „Elle lui administra une *volée* numéro un.“

Villattes Übertragungen der Argotismen ins Deutsche sind kernig und treffend; ängstliche Prüderie wäre für einen derartigen Stoff, in welchem sich der krasseste Cynismus und der derbste Humor des Volkes krystallisiert haben, nicht angebracht; nur nervöse Pedanterie kann vor solchen kräftigen Farben in der Übersetzung zurückschrecken. Für unreife Buben und kichernde Backfische ist das Buch nicht geschrieben. Die äußere Ausstattung desselben läßt nichts zu wünschen übrig. Das Buch ist allen Pflegern und Studierenden der französischen Sprache warm zu empfehlen.

Lauenburg i. P.

Dr. E. J. Groth.

## Beurteilungen und kurze Anzeigen.

---

G. de Rada, Quanto di libertà e di ottimo vivere sia nello stato rappresentativo. „L'autorità di quello che scrive non ti offenda, se sarà di poca scienza; ma l'amore della pura verità ti muova a leggere. Tommaso de Kempis.“ Napoli 1882 (Gennaro de Angelis e figlio). 8 min. 97 pp.

Dafs Girolamo de Rada der grofse Dichter des albanischen Volkes ist, wird wohl wenigen unbekannt sein, aber nicht viele werden es wissen, dafs er auch als Philosoph in italienisch abgefalsten Schriften aufgetreten ist. In Neapel 1861 sind seine Principii di Estetica erschienen und neuerdings ladet er uns zu einer gründlichen philosophischen Untersuchung des Abgeordnetenwesens der heutigen Staaten Europas ein. Seine philosophische Anschauung und Methode beruht wesentlich auf Aristoteles und geht mit Bedacht und Besonnenheit vor. Die Frage des Titels, wie viel Freiheit und bestes Leben in dem Staate mit Vertretung sei, sieht man sehr bald, beantwortet er mit einem „nichts“ oder „sehr wenig“; die zwei Seiten lange Vorrede führt zum thatsächlichen Beweise dafür einen am 22. September 1878 im „Vero di Cosenza“ veröffentlichten Brief eines Abgeordneten an, der seinen Wahlmännern ausdrücklich verspricht, nicht durch Rechtschaffenheit, aber deshalb eben in wirksamer Weise seinem Wahlkreise zu helfen. Als besserer Ersatz für die Abgeordneten wird gegen Ende der Schrift ein dem Fürsten zur Seite stehender Senat empfohlen.

Der gesamte reiche Stoff ist in fünf Bücher eingeteilt, jedes derselben zerfällt in fünf Kapitel, nur das letzte hat deren nur vier. I. 1. Das Wohl des Menschen besteht in dem vollen und vollkommenen Leben des Leibes und der Seele. 2. Ob zum besten Leben besser die Vorteile des Leibes oder die Ehrenhaftigkeiten der Seele führen; es werden als geschichtliches Beispiel die Athener unter Perikles angeführt, welche nachher Sparta unterliegen musten; ganz ähnlich Rom, von den Gracchen in einen Socialistenstaat verwandelt. 3. Zur Entwicklung der leiblichen Vorteile und der geistigen Ehrenhaftigkeiten ist die Gesellschaft nötig, 4. deren Gipfel das Vaterland ist. Das wahre Vaterland ist dem Verf. die Gemeinde, ein Schade sei, dafs dieselben heute zu unselbständig seien. Für einen grofsen Fehlgriif hält er die Verteilung des Gemeindeackers, der das arme Volk keineswegs erleichtere. 5. Er kommt auf Aristoteles' Gedanken von dem Unglück eines zu grofsen Staates; ein Staatenbund kann gut durch freiwillige Einigung aller, nicht durch Gewalt eines Teiles entstehen. II. 1. Beste Staatsform immer die monarchische. 2. Der Fürst zugleich Heerführer. 3. Ob

derselbe ein Recht auf das Vermögen der Bürger habe; 4. ob auf die Religion derselben: nein, er muß derselben ebenfalls anhangen. 5. Ob auf den Unterricht: nur soweit er Staat und Heer angeht. III. 1. Wie Staat und Gesellschaft im römischen Kaiserstaate sich verwandelten. 2. Verderbliche Wirkung des auflebenden Heidentums im 15. Jahrh. Ariost und Machiavelli sehr gemißbilligt. Wie um Bevorzugte und Monarchien zu bekämpfen man immer das Trugbild der griechischen und römischen Freiheit erhob. 4. Von der französischen Revolution. 5. Die demokratischen Repräsentationen haben ein unglückliches falsches Ideal vor Augen. IV. 1. Der jetzige Repräsentationsstaat: was weiß ein ligurischer Abgeordneter für Venedig, wo es diesem fehlt? Die Kammern überall sind ein Zusammenfluß gewöhnlicher Wortfechter, eiteler und unredlicher Parteimänner — mit achtenswerten Ausnahmen. 2. Die Öffentlichkeit schadet der Bürgerschaft. 3. Zügellosigkeit im freien Denken und Reden. 4. Das Eitle der Petitionen. 5. Das allgemeine Stimmrecht ist eine gemißbrauchte Ausrede für Willkür. V. 1. Der Verf. hält Abhilfen für möglich. 2. Die Gemeinden müssen gehoben werden. 3. Vom Senat neben dem Fürsten. 4. Wie sich die Gemeinden in einzelnen Fällen an den Fürsten wenden.

Die Schrift ist gewiß wert gelesen zu werden, doch darf man wohl vor Veränderungen auch warnen und behaupten, daß auch eine solche vom Verf. verworfene, eben bestehende Verfassung, wenn sie nur gut gehandhabt und durchgebildet wird, gut ist und zum besten führen kann, und darf man sich dabei auf Dante berufen, welcher einen im Gesetze und in der Verfassung sich oft ändernden Staat dem sich im Bette umwendenden Kranken vergleicht, und auf Massimo d'Azeglio, der das eben hier Behauptete ungefähr auch sagt.

Carlo Salvioni, *Fonetica del dialetto moderno della città di Milano*, Dissertazione linguistica presentata alla Facoltà di filosofia dell' Università di Lipsia. Torino 1884. 306 pp.

Der Verf. der Untersuchung über den neueren mailändischen Dialekt, selbst ein Mailänder, hat sich zur Vertiefung seiner Aufgabe enge Grenzen gesetzt, ohne aber deshalb zu versäumen, gelegentlich über dieselben hinauszuschreiten, wo die Gründlichkeit es zu fordern schien. Das alte Mailändische des Bescapè oder Barsegapè, der, wie Bartoli sagt, vor 1264 seine gereimte Geschichte des Alten und Neuen Testamentes schrieb, wird durch ein drei Jahrhunderte währendes Schweigen von dem neueren getrennt, welches in den letzten Jahrzehnten des 16. Jahrhunderts anhebt und noch jetzt fortdauert. Doch wäre meines Erachtens dieses Hinüberblicken in den früheren Zeitraum eben dieser Mundart sowie die Beachtung und Vergleichung der übrigen lombardischen Mundarten noch etwas zu verstärken, um nicht auf einem so gefährlichen Gebiete, wie die reine Lautlehre ist, gelegentlich Selbstgemachtes, in der Luft Schwebendes zu bringen. Eine fleißige Benutzung aller Quellen und eine schöne Kenntnis des Gegenwärtigen hilft dem Verf. in der Regel so, daß wir ihm viel Schönes verdanken. Wie in den meisten phonetischen Untersuchungen, welche heutiges Tages auf dem Gebiete der romanischen Sprachen gemacht werden, könnte man auch hier gelegentlich eine genauere Betrachtung dessen, was das Altertum bietet, was das Lateinische eigentlich ist, anstellen. So wird mailänd. *caved*, d. i. *cauto*, lat. *cautus*, auf ein anzunehmendes *cavudo* zurückgeführt, das u habe sich dann zu e geschwächt. Und dergleichen giebt es, versteht sich, mehr, als *caves*, *cause*, *causæ*, *plaves*, *plauso*, *lavor*, *lauro*, *S. Maver*, *S. Mauro*, *restaver*, *ristauro* (*ristoro*), *Pavel*, *Paolo*, wo überall jenem *cavudo* entsprechende Formen im Hintergrunde stehen sollen. Beachten wir aber folgendes. Im Lateinischen steht zu allen Zeiten u und v in der Aussprache

nebeneinander: *milvus miluus*, *silva* bei Horaz *silvæ*, *genua* bei Virgil *genva*, gelesen und gemessen, und so ist es auch, wenn au vorliegt: *nauta navita*; so Horaz „at tu, *nauta vagæ*“ und eben derselbe „*nil pictis timidus navita puppibus*“. Sollen wir da wirklich ein *cavudo cavutus* und nicht ein *cavitus cavedus* hinter dem *caved* vermuten und ebenso bei den anderen Formen dieser Art verfahren? Die Mehrheit ist aber freilich heutzutage so darauf aus, lieber jüngere Verderbnis als alte, sich gleich bleibende Sprachrichtung zu erkennen, daß sie, selbst wenn ihr das Richtige gezeigt wird, es rein darum, weil es ja aus der Kenntnis des Lateins, des Altertums hergeholt ist, zu verwerfen vorzieht.

Eine besondere Zierde des Buches findet sich in den Nachträgen und Verbesserungen, nämlich mehrfache Angaben und Beleuchtungen von mairländischen Nachahmungen von Naturklängen. Der gesamte Stoff ist in fünf Teile zerlegt: Alphabet und Umschreibungen, betonte Vokale, unbetonte Vokale, Konsonanten, allgemeine Zufälle (*accidenti generali* — u. a. vom Accentwechsel).

H. Buchholtz.

Italienische Anthologie. Methodisch geordnete Abschnitte aus älteren und neueren italienischen Schriftstellern in Prosa und Poesie. Mit Erläuterungen und Wörterbuch. — Für deutsche höhere Lehranstalten und den Selbstunterricht bearbeitet von Friedr. Uhlmann. — München und Leipzig, R. Oldenbourg, 1884.

Die Zahl italienischer Chrestomathien zu Unterrichtszwecken ist nicht so groß, daß wir nicht bei dem stets wachsenden Bedürfnis jede neu erscheinende mit Interesse begrüßen sollten, zumal wenn dieselbe, wie das vorliegende Buch, mit großem Fleiße und offener Liebe zur Sache gearbeitet ist. Uhlmann darf von sich sagen, daß er „nur anerkannt Vorzügliches aufgenommen hat, das geeignet ist, Herz und Verstand zu bilden“. Daß der Verf. außer Modernen und Cinquecentisten auch einige klassische Stücke aus dem 14. und 15. Jahrhundert aufgenommen hat, „da eine langjährige Erfahrung im Unterricht der italienischen Sprache mich überzeugte, wie sehr die Kenntnis des älteren, einfach edlen Stils das Verständnis und die Aneignung des neueren fördert und das Interesse für die Sache steigert,“ wird man nur billigen können. Weniger können wir uns mit der Anordnung der einzelnen Abschnitte einverstanden erklären. Uhlmann teilt seinen Stoff in neun Rubriken: *Pensieri*, *Favole e Narrazioni*, *Dialoghi*, *Lettere*, *Ritratti d'uomini illustri*, *Considerazioni (!) storiche e Descrizioni*, *Educazione e Morale*, *Commedia*, *Poesia*. — Bei Anthologien, die nicht für einen einzelnen Kursus bestimmt sind, sondern wie die vorliegende offenbar für eine Reihe von Jahren genügen sollen, ist die Einteilung nach rein stofflichen Rücksichten wohl überhaupt kaum zu billigen; hier sollte ein deutlicher Fortschritt vom Leichterem zum Schwereren das leitende Princip sein. Auch sollte dem Anfänger zunächst wohl nur ganz modernes Italienisch, die Sprache wie sie heutzutage gesprochen und geschrieben wird, vorgelegt, und erst dem Fortgeschritteneren, der schon zu vergleichen vermag, auch passende Abschnitte aus den Meisterwerken der älteren Klassiker, zumal des Trecento, geboten werden. Man kann ja sagen, dem Lehrer stehe es frei, aus dem reichen Vorrat das für seine Schüler und Zwecke Passende auszuwählen; aber — ganz abgesehen davon, daß das Buch zugleich für den Selbstunterricht bestimmt ist — wozu ihm denn die Wahl unnötigerweise erschweren? Betreffs der Auswahl, die der Verf. selbst aus dem reichen Literaturschatze von sechs Jahrhunderten getroffen hat, war es natürlich wie in allen ähnlichen Fällen unmöglich, der individuellen Auf-

fassung und dem besonderen Geschmacke jedes Einzelnen gerecht zu werden. So hätte Ref. im poetischen Teile gern einige der mit Recht beliebten und für Anfänger ausgezeichnet geeigneten Fabeln von Pignetti und Clesio statt der allzu zahlreichen Stücke von Metastasio gefunden; so hätte er gern die historischen Abschnitte, zumal die Geschichte Italiens selbst betreffend (keine „historischen Betrachtungen“) bedeutend vermehrt gesehen, wozu ja gerade die neueste italienische Litteratur treffliches Material bietet, während der Abschnitt *Educazione e Morale* mit seiner etwas wunderlichen Überschrift stark hätte verkürzt werden dürfen; so hätte er eine der besten Goldonischen Komödien dem Thouerschen *Scolare e Artigiano*, das bei seiner ersten Aufführung in Florenz im Jahre 1851, der Ref. bewohnte, nur einen succès d'estime zu erzielen vermochte, entschieden vorgezogen. Man muß sich damit begnügen, daß das Gebotene wirklich gut ist, und, was besonders rühmend hervorgehoben werden muß, daß nur gute authentische Ausgaben zu Grunde gelegt sind und deshalb der Text fast ausnahmslos durchaus zuverlässig, auch außerdem frei von den gerade in *Crestomathien* so häufigen sinnstörenden Druckfehlern ist. Dabei hat sich Uhlmann die Mühe nicht verdriessen lassen, den Schüler durch sorgfältige Accentuation nicht nur über die Tonsilbe des Wortes, sondern auch über die sonst große Schwierigkeit verursachende Unterscheidung des offenen und geschlossenen o und e ins Klare zu setzen. Der sich selbst Unterrichtende wenigstens wird freilich dennoch das aus dem lateinischen au und oe herstammende offene o und e einerseits, das aus u und i abgelautete geschlossene o und e andererseits nicht genau zu nuancieren wissen. Onore und giorno haben beide ein geschlossenes o, sede und detto ein geschlossenes e, aber welcher Unterschied in der Aussprache!

Der Verfasser hat sowohl durch Erläuterungen unter dem Texte wie durch ein Wörterbuch dem Anfänger das Verständnis zu erleichtern gesucht. Alle vorkommenden unregelmäßigen Verbalformen sind gewissenhaft erklärt. Das ist ja für die erste Lektüre durchaus zu billigen, dagegen hätten wir nach und nach im pädagogischen Interesse eine Beschränkung auf seltenere Formen gewünscht. Das Wörterbuch ist ungewöhnlich vollständig (6600 Wörter); die Beschränkung auf die im Text vorkommenden Bedeutungen ist gewiß zu billigen.

Im ganzen verdient das Buch jedenfalls Anerkennung und Empfehlung; in einer zweiten Auflage, die wir demselben bald wünschen wollen, wird sich wohl in der Auswahl, der Anordnung und den Anmerkungen noch manches verbessern lassen.

Speyer.

**The Life of Nelson by Southey, für den Schulgebrauch erklärt von M. Theilhuhl. Leipzig, Rengersche Buchhandlung.**

Th. hat in diesem fünften Bande der Dickmannschen Sammlung (s. Archiv Bd. LXX, S. 449) ein bisher in Deutschland noch nicht erschienenenes und daher auf Schulen wohl noch unbekanntes Werk zum Druck gebracht. Ohne Frage war es ein sehr glücklicher Gedanke, der ihn gerade dieses Buch veröffentlichen liefs. Southey's *Life of Nelson*, von dem Scherr sagt, daß es stets eine Zierde der englischen Biographik bleiben werde, bietet für jedermann eine fesselnde Lektüre, für die Schule aber ist es wohl von ganz besonderem Wert. Der größte Held des modernen England, dessen Leben so manchen begeisternden und zur Nacheiferung anspornenden Zug enthält, wird hier dem jugendlichen Gemüt in klarer, kräftiger Sprache, mit großer Verehrung und doch, was besonders hervorzuheben ist, mit edler Wahrheitsliebe vorgeführt. Das Buch war von dem Verfasser dazu bestimmt, angehenden Seeleuten eine einfache Erzählung des Lebens ihres größten Vorbildes zu geben, und so hält es sich denn fern von langen



Zeitbetrachtungen, wodurch Biographien so oft zu umfangreichen Werken anschwellen. Nur der Held und seine Thaten treten dem Leser entgegen und bilden ein wirklich schön abgerundetes Ganzes, das von Anfang bis zu Ende das Interesse des Schülers sich bewahren wird.

Was die Bearbeitung betrifft, so hatte der Herausgeber zunächst dem Text eine gehörige Anordnung zu geben. Alles für das Alter des Schülers Unpassende, also besonders die Stellen über das Verhältnis Nelsons zur Lady Hamilton, ist ausgemerzt. Ferner würde das Buch, wenn es vollständig zum Abdruck gekommen wäre, zu umfangreich geworden sein, um in einem Semester in der Obersekunda, für die es der Herausgeber bestimmt, beendet werden zu können. Daher sind die weniger interessanten Teile gestrichen und ein verbindender deutscher Text statt ihrer eingeschoben. Ob so das erstrebte Ziel völlig erreicht ist, scheint Ref. zweifelhaft; doch wird das ja hauptsächlich von der Tüchtigkeit der betreffenden Obersekunda abhängen.

Die Anmerkungen, welche mit wenigen Ausnahmen in einen Anhang verwiesen sind, bringen vorzugsweise sachliche Erklärungen. Ref. muß gestehen, daß er hier gern etwas mehr gehabt hätte. Der Gegenstand bringt es mit sich, daß eine Menge seemännischer Ausdrücke in dem Buche vorkommen, welche dem Durchschnitt deutscher Schüler völlig fremd sind. Diese sind nur zum Teil erklärt, und so wird eine zeitraubende Besprechung in der Klasse nötig werden. Als Beispiele führen wir an: S. 10 launch, S. 13 on the frigate's quarter, S. 26 far in her wake, S. 27 to form on the larboard tack, S. 40 to haul the braces, S. 43 at the mizen peak. Ferner sind von geographischen Namen Madelena islands und Biche auf S. 66, Vigo auf S. 67 übersehen. Auch Lord Commissioner of the Admiralty S. 12, Cardinal Ruffo S. 55, Addington Administration S. 61, Patriotic Fund S. 72 bedurften der Erläuterung.

Doch treten diese Mängel des Buches, dessen Äußeres übrigens wie das der ganzen Sammlung ein wahrhaft musterhaftes ist, hinter den erwähnten Vorzügen zurück, der strebsame Lehrer wird die Erklärungen gern selbst hinzufügen, und somit sei es des herrlichen Inhalts wegen warm empfohlen.

Güstrow.

W. Bergholter.

Arago, James Watt. Herausgegeben von H. A. Werner. 2. Aufl. Berlin, Springer, 1884.

Die erste Auflage dieses Buches erschien 1870. Die Änderungen in der neuen Auflage bestehen, wie der Herausgeber selbst im Vorwort bemerkt, fast ausschließlich in Kürzungen. Man kann dies nur bedauern, da die Mängel der ersten Ausgabe, insbesondere die fehlerhaften Erklärungen technischer Dinge, zu mancher Verbesserung Gelegenheit gaben, wie man sich durch Vergleich mit meiner im Sommer 1883 bei Weidmann erschienenen Ausgabe oder meinem schon 1879 bei Brockhaus erschienenen Vocabulaire technique français-allemand überzeugen kann. Freilich fehlt auffallenderweise auch in Sachs die betreffende Bedeutung einiger sehr geläufiger technischer Ausdrücke, wie battement, détente, volant. Es ist schwer begreiflich, wie détente erklärt werden kann als „Niederschlagung, wodurch der Dampf seine Spannkraft verliert“, da schon der logische Zusammenhang des Textes das Widersinnige zeigen müßte! Und aus dem viele Centner schweren Schwungrad (volant) der Dampfmaschine macht der Herausgeber einen „windmühlenartigen Windfang einer Schlaguhr, der zum Regulieren derselben dient, also dem régulateur à force centrifuge entspricht!“ Einer der wenigen Zusätze der neuen Auflage ist „bélier hydraulique Heber“;

unter „Heber“ versteht man etwas ganz anderes als den hydraulischen Widder oder Stofsheber. — Auch abgesehen von technischen Dingen finden sich einige Irrtümer. Das Standbild Wellingtons bei Hydepark Corner ist meines Wissens nicht von Chantrey, sondern von Wyatt; das von Chantrey herrührende Reiterstandbild steht vor der Börse. — S. 24 müßte die Quelle des Citates „Que faire en pareil gite, à moins que l'on ne songe“ doch wohl genannt werden. — Zu dem Ausspruch: „Heureuse la nation dont l'histoire est ennuyeuse“ wird bemerkt, der Gedanke rühre von Montesquieu her. Es wäre erwünscht, die Angabe durch genaues Citat nachgewiesen zu sehen, da Bescherelle den Ausspruch „Heureux les peuples dont l'histoire est ennuyeuse“ als von Voltaire herrührend anführt. — Von den 32 in der ersten Auflage von mir bemerkten Druckfehlern ist ein Viertel in der neuen Auflage stehen geblieben.

Brieg.

Dr. Wershoven.

Notwörterbuch der französischen und deutschen Sprache. Von Prof. Dr. C. Villatte. 3 Teile. Berlin, Langenscheidt.

Notwörterbuch der englischen Sprache. Von Dr. Muret. 3 Teile. Berlin, Langenscheidt.

Obige für Reise, Lektüre und Konversation bestimmte, sehr handliche kleine Wörterbücher sind in ihrer Art ganz vortrefflich und verdienen die wärmste Empfehlung. Sie übertreffen alle ähnlichen Miniatur-Lexika nicht nur durch die Schönheit der Ausstattung, sondern auch durch die Zweckmäßigkeit der Einrichtung und dürften namentlich für Reisende von hohem Werte sein. In dem ersten Teile (franz.-deutsch resp. engl.-deutsch) ist der Zweck: „Verstehen was man hört“, und Ref. kann versichern, dafs hier entschieden das richtige Mafs innegehalten worden und auch die Aussprache-Bezeichnung mit anerkannter Selbständigkeit und Korrektheit gegeben ist. Als Aufgabe des zweiten Teiles (deutsch-franz. resp. deutsch-englisch) wird angeführt: „Sagen zu können, was man denkt“, und dürfte das sehr kompendiöse Material den Sprechenden oder Lesenden kaum in irgend einem Falle im Stiche lassen. Der dritte Teil endlich ist in seiner Art durchaus originell, ein Sachwörterbuch über Land und Leute in Frankreich und England, und giebt in eingehender Weise Kenntnis der vom deutschen Brauche abweichenden fremden Landessitten. Mit Recht sagt der Herausgeber über diesen dritten Teil: „er wird, abgesehen von Reisezwecken, überhaupt jedem Freunde und Kenner der englischen (französischen) Sprache im Verkehr mit der fremden Litteratur, in allen Fällen gute Dienste leisten, wo es sich darum handelt, die Sache kennen zu lernen und das dafür übliche Wort zu verstehen und richtig zu gebrauchen.“ Dieser Teil wird dem Fremden eben das zeigen, was er meist nicht sieht, aber kennen muß, um sich über Land und Leute ein richtiges Urteil zu bilden.

Auswahl deutscher Poesie und Prosa mit litterarhistorischen Darstellungen und Übersichten von Professor Dr. J. Hense, Oberlehrer am Gymnasium zu Warburg. Erster Teil: Dichtung des Mittelalters. Freiburg i. B., Herdersche Verlagsbuchhandlung, 1884.

Das Buch ist den Bestimmungen des neuen preussischen Lehrplans vom 31. März 1882 über den deutschen Unterricht angepaßt. Nach diesem

kommt das Studium der mittelhochdeutschen Sprache und die Lektüre einzelner in derselben geschriebenen Werke in Ausfall; doch sollen die Schüler aus guten Übersetzungen einen Eindruck von der Eigentümlichkeit der früheren klassischen Periode unserer Nationallitteratur gewinnen. Ferner ist die Litteraturgeschichte nicht mehr als selbständiger Lehrgegenstand in den Lehrplan aufgenommen, sondern nur insoweit zu behandeln, als sie auf Lektüre gegründet ist. Dementsprechend ist in dem vorliegenden Lehrbuche die Auslese getroffen. Nur wenig ist, zum Hinweise auf die Sprachunterschiede und den Sprachklang im Originaltext, mit beigefügter Übersetzung, geboten. Mit Ausnahme des bedeutsamen Hildebrandsliedes sind die Lesestücke ausschließlich der ersten Blüteperiode entnommen. Die Übersetzungen sind zum größeren Teile Simrock entlehnt. Die aufgenommenen Teile aus Meisterwerken der klassischen Periode sind durch kurze, dem Original im Wortlaut möglichst sich anschließende Inhaltsangabe des Übrigen vervollständigt. Die eingefügte Litteraturgeschichte beschränkt sich bei den der Blütezeit vorausgehenden Perioden und der ihr nachfolgenden Periode des Verfalles auf charakterisierende Übersichten. Vorausgeschickt ist dem Ganzen eine „Einleitung“ über die Stellung der deutschen Sprache zu den übrigen des indogermanischen Stammes und über die Hauptmundarten desselben. Für die Blüteperiode, die mit einer Darlegung der Gründe der Blüte anhebt, ist der Stoff nach den Dichtungsarten, welche einzeln vorab erläutert werden, und hierunter nach den Dichtern, mit biographischen Notizen über dieselben, Einführung in ihre Hauptwerke, Würdigung der angezogenen Werke und kurzer Charakteristik der in denselben auftretenden Hauptpersonen, geordnet. Zuzufolge dieser seiner praktischen Einrichtung empfiehlt sich das Werk ganz vorzüglich für den Schulgebrauch, nicht minder für das Privatstudium und die Privatlektüre.

### Zeitschriftenschau.

Fiamuri Arbërit, La Bandiera dell' Albania, Pubblicazione periodica mensile per cura d'un comitato di Signori d'Albania e delle sue colonie, diretta da Girolamo de Rada. Corigliano Calabro: Anno I, Num. 1, 20 luglio 1883, VIII, 8 pp., Num. 2, 30 settembre, VIII, 9—16 pp., Num. 3, 15 dicembre, VIII, 17—24 pp.

Die höchst anziehende albanische Sprache ist bisher äußerst wenig gekannt; noch vor wenigen Jahren überschritt die Zahl aller bisher in dieser Sprache und über dieselbe gedruckten Bücher nicht 50; und doch ist namentlich die poetische Litteratur derselben sehr beachtenswert: da ist es denn eine wahre Freude zu sehen, daß durch Begründung einer Zeitschrift, durch Vereinigung edler Albanier und durch die Thätigkeit des grössten jetzt lebenden Schriftstellers und Dichters der Albanier, das kostbare Gut zu Tage gefördert und gesichtet und allgemeiner zugänglich gemacht werde. Da nämlich die Sprache so sehr schwierig und wenig gekannt ist, hat man jede Seite in zwei Spalten geteilt und ist links der albanische Text, rechts eine italienische Übersetzung. Nur die erste Seite von Num. 1 enthält einen kleinen, nur italienisch geschriebenen Aufsatz über das albanische Alphabet. Nämlich der Herausgeber hat auf Anraten philologischer Freunde sein bisheriges, aus lateinischen und einigen griechischen Buchstaben bestehendes Alphabet rein lateinisch gestaltet. Nur  $\chi$  hat er noch beibehalten. Er strebt die Aussprache der Kolonien wiederzugeben. Seite II bringt einige Worte über die Ungerechtigkeit der Türken gegen die Bergbewohner von

Skutari, wie sehr sich Europa im Türken verrechnet hat. Das Übrige von S. II—VIII nimmt ein Aufsatz über die Ermordung Mehemed Ali Paschas ein, weil diese Thatsache ein Anfang zu Albanens Umsturz und zur Verhärtung der Herzen Europas für die Sache desselben wurde. Derselbe enthält auch ein Lied über den Kampf, welches in aller Munde ist. Vom zweiten Hefte S. I—III nimmt ein Aufsatz, Österreich und Albanien betitelt, ein, ist für Verbleiben bei der Türkei unter menschlichen Bedingungen. Auf S. IV—VI findet sich ein wohl 300 Jahre altes Denkmal albanischer Volksdichtung: ein Gesang auf Ibrahim von Ipek mit gelehrten sprachlichen Anmerkungen unter dem Texte. Es sind vier Strophen des alten Liedes, welches sich in dem Werke des Jubany findet. Auf S. VI—VII ein Brief aus Jannina von betrügerischen Absichten der Griechen, Verbindung des Druckes albanischer Bücher in Konstantinopel. S. VII Notizen: In Kairo hat ein albanischer Edelmann 52 000 Franken zur Pflege der albanischen Sprache testamentlich hinterlassen. Stanislaus Markiano von S. Sofia hat in Neapel ein Buch erscheinen lassen über die Identität der Pelasger und der jetzigen Albanier. S. VIII „Achten wir auf das Leben ehe die Sonne untergeht“, S. R. unterzeichnet, spricht von der Zerstörungslust der Kinder. Das erste Blatt von Num. 3 enthält „Maki (bei S. Demetrio-Corone, der Wohnort des Herausgebers) den 20. Nov. 1883 M. Calvosa“ unterzeichnet einen Nachruf an den leider zu früh verstorbenen Sohn des Herausgebers, Giuseppe de Rada, dessen *Grammatica albanese* Firenze 1871 (leider nur erster Teil) in den Händen aller Kenner des Albanesischen ist. Er war 1852 in Maki geboren. S. III Annastas Colurioti wollte in Epirus das Studium der albanischen Sprache entzünden: der griechische Proxenos (Konsul) liefs ihn festnehmen und nach Korfu bringen und entzog ihn so der Wut der Griechen. S. III—V Eine Betrachtung der europäischen Bündnisse heutigen Tages. S. V—VII Die Legende von Salardo, ein Stoff der Reali di Francia in albanische Dichtung der italischen Kolonien. S. VIII bringt achtzehn albanische Sprichwörter.

Jedem dieser drei Hefte liegt — wie oben angegeben — je ein halber Bogen mit sogen. arabischen durchlaufenden Seitenzahlen bei. Diese 24 Seiten bilden ein wie es scheint noch nicht abgeschlossenes Ganzes, eine Sammlung wunderschöner albanischer Volkslieder. Über dem ersten steht „Libro primo“ und folgen zwanzig Lieder und am Schlusse noch vier unnummerierte Lieder, welche zu den Hochzeitsgebräuchen der Albanier gehören. Vor dem Ganzen steht eine etwas über fünf Seiten lange Vorrede des Herausgebers, darüber die Titel *Biblioteca albanese*, *Rapsodie nazionali*. Wohl noch mehr als dem ersten Teile ist diesem zweiten der beste Fortgang zu wünschen.

*Giornale storico della letteratura italiana* diretto e redatto da Arturo Graf, Francesco Novati, Rodolfo Renier. Roma Torino Firenze, Erm. Loescher, 1883. Anno I, vol. I, fascicolo 1. gr. 8. 188 pp.

P. 1—4 Programma. 5—32 Tommaso Casini, La coltura bolognese dei secoli XII e XIII. Es wird mehr auf das Litterarische eingegangen als auf die Pflege des Rechtes und der Philosophie. Die *Poetria nova* des von England gekommenen Gaufredo di Vinesauf (in Leysers *Hist. poetarum*) und desselben *Ars dictaminis* (S. F. Hahn *Collectio mon. veterum et rec.* Braunschweig 1724) werden eingehend behandelt, desgleichen der Grammatiker Boncompagno, sowie provençalische, hierher gehörige Dichter. 33—59 G. Mazzatinti, *Inventario dei codici della biblioteca Visconteo-Sforzesca* redatto da Ser Facino da Fabriano nel 1459 e 1469. Das ganze Inventar ist auf 20 Seiten abgedruckt. Varietà; 60—61 Marco Landau, *Le tradizioni giudaiche nella novellistica italiana*. Der Verf. macht auf Midras Rabbolh

insbesondere auf Wünsche, Sammlung alter Midraschim, Bibliotheca rabbinica, aufmerksam. 62—74 F. Novati, Tre lettere giocose di Cecco d'Ascoli: dieselben sind auf S. 73 u. 74 abgedruckt; ob sie echt sind, ist zweifelhaft. 75—86 Achille Neri, Una commedia dell' arte. Zu dem scenario Il Medico volante (Bartsch Scenari ined. della comm. dell' arte) hat der Verf. das vollständige Stück, Mil. 1673, gefunden, Molière gab eine verkürzte Bearbeitung desselben. Für Molières Tartuffe macht der Verf. auf den Pedante des Scala aufmerksam. 87—90 Giuseppe Biadego, Una lettera di Vincenzo Monti. — Äußerst reichhaltig und belehrend sind die von S. 91 ab folgenden Nachrichten. 91—130 Rassegna bibliografica, 131—151 Bollettino bibliografico, 152—154 Spoglio delle pubblicazioni periodiche (auch Frankreich, Deutschland, England sind berücksichtigt). Zuletzt „Cronaca“, über Erwartetes.

Giornale di filologia romanza diretto da Ernesto Monaci, Roma.  
Vol. IV, fasc. 3—4, giugno, no. 9. XIV, 240 pp. (no. 8 noch ungedruckt).

Das vorliegende Heft von Monaci's Giornale hat einen betrubten Anfang, nämlich S. V—XI einen Rückblick auf den verstorbenen Napoleone Caix von P. Rajna und auf den verstorbenen Ugo Angelo Canello von F. d'Ovido — und einen ähnlichen Schluss, nämlich das vorliegende Heft das letzte des Giornale ist. Die zu seltene Erscheinung, heißt es dort, paßt nicht zu dem Titel, und sollen fortan die in freien Zwischenräumen erscheinenden Veröffentlichungen Studi di filologia romanza heißen. Hoffen wir hiernach, daß das liebe Giornale, wenn auch unter anderem Namen, fortlebe.

S. 129—143 Camillo Antona-Traversi, La Lia dell' Ameto, spricht sich wie schon andere dagegen aus, daß Lia eine Geliebte des Boccaccio bedeute. S. 144—158 Berthold Wiese, Le canzonette di Leonardo Giustiniani secondo il codice E 5, 7, 47 della Palatina di Firenze. Es soll ein ganzer Band dieser einst in ganz Italien so beliebten Gedichte herauskommen, da man im 15. und 16. Jahrh. mit den zu ihnen gehörigen Melodien viele fromme Lieder sang. Das Probestück, acht Lieder, beginnt S. 147 und reicht bis zum Ende. S. 159 V. Crescini, Flores y Blancaflor. Der Verf. giebt hier nur eine Übersicht des Inhaltes von dem spanischen Roman in der Marciana. Guido Fusinato, Un cantastorie chioggiotto. Das gewerbsmäßige Erzählen der Reali di Francia in Venedig ist im Aussterben. Der Verf. erzählt von einem solchen cupido, d. i. Erzähler und teilt auf vier Seiten eine Erzählung desselben mit. Varietà, S. 154—186 Sulla canzone della Violina, nota, giebt ein sicilisches, hierher gehöriges Volkslied. S. 187 T., Par il romanzo di Blandino da Cornovaglia. Raynouard, Lex. rom. I, 320 verwies auf die Denkschriften der Turiner Akademie XXXIII, 2, p. 6; es muß heißen XXVII, II, p. 6, wo von einem provençalischen Roman Blandin de Cornalha e Giot ardit de Miramar der regia biblioteca die Rede ist, der sich aber nicht zu finden scheint. S. 188—190 Tommaso Casini, Di alcune rime attribuite a Cino da Pistoia. In der vom P. Faustino Tasso besorgten Ausgabe des Cino sind einige von einem Petrarchisten herrührende Gedichte, statt Laura und l'aura ist selva und selvaggia eingesetzt: sie sind aus der biblot. bertoliana von Vicenza cod. G. 3, 8, 20. S. 191—195 José Leite de Vasconcellas, Litteratura popular portugueza, contes populares do cyclo de Christo e S. Pedro: sieben kleine Erzählungen vom Verf. nach dem Volksmunde, mit Wahrung mundartlicher Eigenheiten und Abweichungen untereinander. S. 196—217 Rassegna bibliografica, S. 218—232 Bollettino bibliografico, S. 232—238 Periodici, S. 239—240 Notizie.

**Fiàmuri Arbërit, La Bandiera dell' Albania, Periodico mensile,**  
 diretto da Girolamo de Rada. Corigliano Calabro 1884,  
 Anno I, n. 4 (15. Jan.), pp. VIII, 25—32; n. 5 (30. Febr.),  
 pp. VIII, 33—40; n. 6 (30. März) pp. VIII, 41—48.

P. I—II Griechische Hinterlist um Albanien an sich zu reißen. P. II—III Ein Albanier der Toschkeria bemerkt, daß wohl Ihre Majestät die Königin Olga die Albanier geehrt habe, indem sie deren Sprache erlernte, daß aber in ganz Griechenland, das doch 4—500 000 autochthonische Albanier enthalte, nicht eine Lehranstalt der albanischen Sprache sei. P. III—VI Die Albanier Calabriens. Sie haben sich Sprache und Sitten bewahrt, haben ihre besonderen Hochzeits- und Leichenfeierlichkeiten, Männerspiele sind Diskus, Ringen, Scheibenschießen und Lauf, alte, aus dem Vaterlande mitgebrachte Hochzeitslieder. P. VI—VIII Achten wir auf das Leben, ehe es zum Untergange kommt. Hierzu eine grammatische Anmerkung: das schwache e (ë) ist zu Ende konsonantisch auslautender Wörter kaum bemerkbar und daher wird es meist nicht geschrieben; fügen sich weitere Endungen an, so taucht es kräftiger auf und wird meist geschrieben, seltener nicht; zuweilen, besonders poetisch, wird es gar zu ë: mott oder mott' auch mottë (Zeit). P. VIII giebt noch zehn albanische Sprichwörter. P. 25—32 bringt die Fortsetzung der Hochzeitslieder.

P. I—II Nachrichten von Albanien. P. II—V Das albanische Kollegium. Dasselbe befindet sich in dem Kloster S. Hadrian, westlich von S. Demetrio. Von der durch Klemens XII. genehmigten Stiftung 1834 wird erzählt: Erfolg der Schule ist, daß die Sprache geschrieben und Lieder derselben gesammelt werden (Forts. f.). P. V—VII Dod Gjega. Dies ist der Name eines von den Türken Verlockten, dessen elendes Schicksal erzählt wird. P. VII—VIII enthält einen Klagesang auf Giuseppe de Rada, den zu früh verstorbenen Sohn des Herausgebers. P. 33—34 enthält die letzten Liebe betreffenden Volkslieder. P. 35—40 Es folgen solche von den Thaten der Helden.

P. I—IV Albanien kann nicht mit Griechenland sich vereinigen; den Schlufs bildet ein Lied, in welchem es heist: wir werden nicht mit Montenegro zusammengehen, nicht mit Serbien, nicht mit Österreich, nicht mit den Türken, nicht mit Griechenland, wir wollen unsere Selbständigkeit. P. IV—VII A. L., Über die Griechen. Handelt ohne Feindschaft von Griechen in Italien. P. VII—VIII Verschiedene Erfolge, geschrieben von einem Albanier in Ägypten den 25. Februar d. J. Ebendort noch zehn albanische Sprichwörter. P. 41—48 Fortsetzung der Heldenlieder.

H. Buchholtz.

## Miscellen.

### Von der ursprünglichen oder modalen Bedeutung von *shall* und *will*.

§ 1. *Shall* bezeichnet ursprünglich, daß die durch den folgenden Infinitiv ausgedrückte Handlung (oder Ereignis) als von einem anderen als dem Subjekte des Satzes abhängig (d. h. gewünscht, versprochen, gedroht, vorgeschlagen) gedacht wird. Diese Bedeutung, die seine modale Bedeutung genannt werden mag, kann *shall* in allen Personen haben.

When shall I know my lesson? (när befaller eller önskar in, att jag skall kunna min lexa). Appoint a day, when I shall return. Whom shall we take for umpire? (Hvem föreslår ni, att vi skola taga etc.?). Thou shalt not steal. You shall not escape my revenge (en hotelse). You shall repent your impudence. I promise to make you a pair of boots, that shall last a twelvemonth (ett löfte, Crump). You shall have your coat on Friday for certain (Cr.). If you will leave the book, it shall be stitched together for you (Cr.). It shall be as you wish (Cr.). I wish you should (bättre än *shall* efter *wish*) be as happy as possible. Do to others as you wish, that others should do to you. I proposed to him that he should give his name as a security, but he scarcely liked the risk (Cr.). It was determined that he should write to the squire offering a settlement, which he should (§ 12) have no reason to reject (Smollet). It depended on James, whether the reproach which lay on his religion, should be taken away or be made permanent (Macaulay). The law provided that whosoever should (§ 12) come to England from France without a royal licence, should incur the penalties of treason (Mc.). The farmer considered, how he should maintain all his live stock till spring (hur han skulle ställa så till, att etc.), (how all his live stock should be maintained till spring). One should think (man skulle tro). It should (el. would) seem (det vill synas). Why should not every inquirer agree with the church? (hvarföre skall det vara så stäldt att etc.). Whom should they see enter the room, but their old friend? (Hvem liksom ville ödet, att de skulle etc.) How should it have been otherwise (Mc.).

Anm. 1. Hiermit hängt zusammen, daß *should* in allen Personen gebraucht wird, um etwas, das die Pflicht erfordert, zu bezeichnen.

Children should obey their parents.

Anm. 2. Wenn Sollen etwas, das auf der Aussage eines anderen beruht, bezeichnet, wird es nie mit *shall* oder *will*, sondern mit einer Umschreibung von *say* oder *tell* übersetzt.

He is said to be very rich, I am told he is very rich.

§ 2. *Will* bezeichnet ursprünglich, daß die durch den folgenden Infinitiv ausgedrückte Handlung (oder Ereignis) als von dem Subjekte des Satzes abhängig (d. h. gewünscht, versprochen, gedroht, beschlossen) gedacht wird. Diese Bedeutung, die seine modale Bedeutung genannt werden mag, kann *will* in bejahenden behauptenden Sätzen gewöhnlich nur in erster Person, aber in verneinenden oder fragenden Sätzen in allen Personen haben.

I will give you a reward, if you behave well. We will complain of you. Will you allow me to look at your books? He will scarcely condescend to reckon himself one of us. Will you wait a minute here? Nobody is so deaf as he who will not hear. It was not till 1855 that Dr. Duff's medical advisers would listen to his entreaties to return to India.

Anm. 1. *Would* kann jedoch in bejahenden behauptenden Sätzen in allen Personen gebraucht werden, um einen Wunsch des Subjektes zu bezeichnen.

I wish you would leave off your nonsense. (I) would it were my lot to have such a friend! The stranger who would (*will* skulle här utmärka ren framtid) form a correct idea of the English character, must study it in the country (Irving). He would rather starve on a penny than work for a pound. Would you have me break my promise. There are very few persons who would take upon themselves such a responsibility (Cr.). Let those who would (*vilja*) avoid contention beware of spiritual pride.

Anm. 2. Beispiele, wie wollen übersetzt werden muß, wenn es nicht mit *will* gegeben werden kann: He has long wished to go abroad. He will be very willing to help us (er wird uns gern helfen wollen). He wants to buy this house (he will buy etc. = er wird dieses Haus kaufen). Ich will ihm gern helfen = I will gladly el. willingly help him, el. I shall be very happy to help him, el. I am very willing to help him, el. I should like to help him. Er will dir gern helfen = he would be very happy to help you, el. he would like to help you, he will gladly el. willingly help you, el. he is very willing to help you. Will you help me, el. do you wish to help me, el. Should you like to help me? (Would you like, kommt auch vor). Ich (er) will am liebsten zu Hause bleiben = I (he) would el. had rather stay at home; I prefer (he prefers) staying at home. Ich will lieber bleiben als reisen = I had (el. would) rather stay than go. I prefer staying to going. I should prefer living in the country. Should (el. would) you prefer living in the country? You would not like to be ill, would (el. should) you?

Anm. 3. Hiermit hängt zusammen, daß *will* oder *would* in der zweiten und dritten Person gebraucht, um ein anhaltendes Beharren (wobei das Hilfsverb stark betont wird) und in der dritten eine Gewohnheit auszudrücken.

Weeds *will* grow. You *will* talk. He would sit a whole day without saying a word.

*Shall* und *will* als temporäre Hilfsverben um reine Zukunft auszudrücken gebraucht.

§ 3. Beide, *shall* und *will*, werden benutzt, um die durch den folgenden Infinitiv ausgedrückte Handlung (oder Ereignis) als rein zukünftig (d. h. nur vorausgesetzt, erwartet, geahnt) zu bezeichnen. Hierbei wird in behauptenden Sätzen *shall* in der ersten Person, und *will* in der zweiten und dritten Person, aber in fragenden Sätzen *shall* in der ersten und zweiten, und *will* in der dritten gebraucht.

We shall soon have a shower. There will soon be a shower. You will learn this language in a very short time. This road will lead you to a garden. When shall you be contented? (*will* går ock an, men bör då översättas med *vil*). How should (*would* går ock an, men bör då egentligen översättas med *ville*) you like to enter the army? Shall you be able



to go abroad this summer? The traveller would not have felt the heat so much, if he had kept in the shade.

Ann. 1. Hiermit hängt zusammen, daß *will* in der zweiten und dritten Person bisweilen gebraucht wird, um eine Handlung (oder Ereignis) als nur vermutet (nicht zukünftig) zu bezeichnen.

He will be sadly in want of company (Cr.). You will excuse the staircarpet's being up (Cr.).

Ann. 2. Die englische Sprache benutzt nicht oft Präs. Indik. für 1. Futur, oder Perf. Indik. für 2. Futur. Dieses gilt doch nicht von Hauptsätzen, in denen die Zeit durch ein besonderes Adverbial angegeben ist, von Temporal-, Konditional- und Koncessivsätzen, und von *daß*-Sätzen nach solchen Ausdrücken wie *see, take care etc.*

I do not think, he will start soon. I wonder, if he will soon leave us. I hope I shall soon have finished my letter. He starts for Paris to-morrow. I have soon finished my work. I hope you will see to it, that I get no corns (Cr.). I will take care that you are satisfied on that point. I will take care that these boots are stronger (Cr.). Be sure that the slippers do not pinch (Cr.). I will see that your wishes are attended to (Cr.).

Ann. 3. Unmittelbare Zukunft wird durch *I am going*, durch *about* und *Infinitiv*, oder durch *on the point of* und *substantivisches Particip* ausgedrückt.

Just as the hunter was ready to shoot, the hart disappeared. I was about to answer, when he left the room. The sad news arrived, just as we were on the point of going into the country. I am going in a week (jag skall resa om en vecka). I am coming directly (jag kommer strax).

Ann. 4. Im prophetischen Stile wird *shall* immer gebraucht, um reine Zukunft auszudrücken.

The Lamb, which is in the midst of the throne, shall feed them, and shall lead them unto living fountains of waters, and God shall wipe away all tears from their eyes.

Ann. 5. *I am* mit einem Infinitiv, welches eigentlich etwas vorher Bestimmtes oder Zugedachtes, wird oft für das temporale *shall* oder *will*, und bisweilen auch für das modale *shall* gebraucht.

If I am to be a beggar, it shall not make me a rascal. He was to have walked that night 5 miles, but walked only one. What is to become of me? How am I to describe him? Is that all you are to have for your trouble? She soon perceived, that no money was to be had from her lodger.

#### Abweichungen von den obigen Regeln in gewissen Beisätzen.

§ 4. Wenn bei indirekter Anführung der Worte, Gedanken, Fragen oder Gefühle eines anderen die dritte Person (und bisweilen auch die zweite) aus der ersten entstanden ist, wird dasjenige Hilfsverb gebraucht, welches würde benutzt werden, wenn die Anführung direkt wäre. Auf diese Weise kann *shall* in zweiter und dritter Person reine Zukunft, und *will* eine auf dem Willen des Subjektes beruhende Handlung ausdrücken.

He hoped he should soon recover (direct: I shall soon recover) (aber: he hoped his friend would soon recover). He promised he would give me a book (direkt: I will give you a book). He felt that he should soon die (aber: that it would be too late). She never feared that she should want anything (aber: that her family would want anything). He asked the doctor, if he should soon recover (aber: if his child would get well again). Can you tell me, whether you should know him again? (Vicar) (direkt:

shall you know him again?) (*would* geht auch an). I asked you, whether you should be able to keep you promise (direkt: shall you be able) (*would* geht ebenfalls an). Do you think you shall (el. will) soon meet him? You promised, you would help me (direkt: I will help you). He was certain (persuaded) he should be a rich man. He himself was quite uncertain whether or not he should be engaged that winter (Smollet).

Nach *know*, *perceive* oder dergleichen Wörtern wechselt der Gebrauch. He perceived, that he would consult his own interest best by yielding (Mc.). You will not turn your daughter out of doors, till you know, whether you shall approve her choice (Fielding). They went to the upper room where they knew they should find the apostles. He heard a voice asking him whether he would (ville) leave his sins and go to heaven (Mc.). He had to choose whether he would be their victim or their accomplice (Mc.).

Anm. 1. Reine Zukunft wird sonst in indirekten Fragen nach der Hauptregel ausgedrückt (§ 3). I should not wonder, if the proprietor will enjoy the sight of his burning house as much as I do (Cr.).

§ 5. In Beisätzen, die von *that* (bisweilen auch *how* oder *why*) eingeleitet sind und Ausdrücke bestimmen, die entweder 1) etwas Passendes, Notwendiges, Angelegenes, Wichtiges, Natürliches, Gebührlches, Reinliches, Erträgliches, Zureichliches, Mögliches, Merkwürdiges, Wunderbares (oder das Gegenteil), 2) eine Gemütsbewegung (als Trauer, Freude, Zufriedenheit, Erstaunen, Verwunderung, oder das Gegenteil), oder 3) etwas Unwahrscheinliches, Unglaubliches, Unbegreifliches, Unerwartetes ausdrücken, wird *should* oft in allen Personen gebraucht, entweder in Verbindung mit Präsens Infinitiv, wenn von etwas Gegenwärtigem oder Zukünftigem im Verhältnis zum Tempus des Hauptsatzes die Rede ist, oder in Verbindung mit Perfekt Infinitiv, wenn von etwas Vergangenem die Rede ist. Dieser Gebrauch entspricht genau dem französischen Subjonctif. *Will* und *would* aber werden in diesen Sätzen in allen Personen gebraucht, um etwas von dem Willen des Subjektes Abhängiges auszudrücken.

1) It is not fit that I should ride, while you walk. Do you think it necessary that we should buy this book? He was anxious that it should be done directly. It is important, this letter should be soon posted. It is time you should make some friends. It is right it should be so. It is only natural that children should love their parents. Is it reasonable that he should ask such a price? It is sufficient that one offender should have been punished. Is it possible he should have forgotten it? To bigotry it seemed an intolerable hardship that the catholic church, having long enjoyed ascendancy, should be compelled to content itself with equality (Mc.). That Barère, a small country lawyer, should deliver the daughter of so many Cæsars to the executioner, was surely a great event in his life (Mc.). That 25 millions of Frenchmen should be ruled by 100,000 gentlemen and clergymen, was insufferable, but that they should be ruled by 100,000 Parisians, was as it should be. 2) I am sorry it should have given you so much trouble. I am vexed that I should have come so late. O (how sad) that any of our family should be guilty of such wickedness! Nothing would content Maria Theresa but that the whole civilized world should be combined against Prussia (Mc.). I wonder, you should spend so much time about it. It is astonishing that so little attention should be paid to the education of the young. 3) It seemed improbable he should have held out so long. We cannot conceive why a man should be less fit to govern, because he wears a beard (Mc.). It is difficult to understand, why the government should have selected him for a post of such importance. It is difficult to conceive how anything should have induced him to bear such misery (Mc.). It was not to be expected that an Oxonian Tory should

praise the Presbyterian polity and ritual (Mc.). (Doch findet man bei demselben Schriftsteller: It was not to be expected that a constitution new both in its principles and in its details would at first work easily.) It was not to be expected that they who would (wollte, § 12) not help themselves, should help each other. Two circumstances make it quite incredible that the share which Barère took in the death of Marie Antoinette should have escaped his recollection (Mc.). It seems rather suspicious that the same individual should come upon the insurance company with another heavy claim. Was it possible that he would submit to such a degradation. I wonder that he will submit to such a degradation.

Anm. Wenn nach Worten, die Furcht oder Ängstlichkeit bezeichnen, daß in *that* (nicht *lest*) übersetzt wird, wechselt der Gebrauch je nachdem man in diesen Worten die Bedeutung einer Vermutung oder eines Gefühls hervorheben will. Men talk perpetually of the friendship of France and England, because they are afraid that they should become enemies (= wünschen, daß sie nicht werden mögen) (that they will become enemies = vermuten, daß sie nicht sein werden).

§ 6. Wenn in Temporalsätzen ein futurales Hilfsverb benutzt werden soll (und nicht anstatt Präsens oder Perfektum Indikativ), wird *shall* in allen Personen gebraucht, um reine Zukunft auszudrücken. *Will* und *would* aber werden in diesen Sätzen in allen Personen gebraucht, um etwas von dem Willen des Subjektes Abhängiges auszudrücken.

As long as my health shall permit, I will work and toil. Jonah must be cast out, before the storm shall cease (*will* [*vill*] skulle kunna begagnas, om man tänker sig stormen personifierad). A time will come, when our bliss shall be unutterable. My father permitted me to ride across the country, while he should hire a postchaise (Smollet). He asked leave to stay, till the wind should become favorable (Smollet). I obtained her consent to complete my happiness, as soon as her father should judge it proper (Smollet). It is difficult to realise the future, when Israel shall be restored to its old priority. I shall leave off, as soon as my father will (*vill*) permit. He lay long in prison, before they would (*vill*) release him.

§ 7. In Komparativsätzen, die von *according as*, *in proportion as* oder nur *as* eingeleitet sind, wird *shall* in allen Personen gebraucht, um reine Zukunft auszudrücken, und *will* auf gleiche Weise in allen Personen, um etwas vom Willen des Subjektes Abhängiges auszudrücken.

You will be better or worse off, according as you shall be thrifty or prodigal. Do as you shall think fit. He sent a sum of money to be applied, as the rector of the parish should direct.

§ 8. In Konsekutivsätzen, wenn nicht nur eine Folge, sondern eine Absicht ausgedrückt werden soll, wird *shall* in allen Personen angewendet, um Futur zu bezeichnen.

The English admiral took care to dispose the French ships in such a manner that they should come in for their share of the danger (Mrs. Markham). I have seen a hairdresser's advertisement, who boasted that he could cut and curl boys' hair in so fine a way that it should be impossible to know it to be their own hair (Mrs. Markham).

§ 9. Wenn in Konditionalsätzen ein futurales Hilfsverb gebraucht werden soll, wird reine Zukunft im Futur nach der Hauptregel (§ 3) (d. h. in erster Person mit *shall* und in zweiter und dritter Person mit *will*), aber im Konditionalis mit *should* in allen Personen ausgedrückt. *Will* und *would* sind in diesen Sätzen in allen Personen angewendet, um etwas vom Willen des Subjektes Abhängiges auszudrücken.

If it will not be giving you too much trouble, I will take the opportunity of sending my sister a parcel (Cr.). The book can be finished to-

morrow, if that will suit you (Cr.). If he should find out our secret, what would he say? We resolved to take a walk, unless it should rain. She looked, as if she should like to say something (*would like kunde också gå an, ehuru would då egentligen borde översättas med ville*). The author of a weekly paper, he doubted not, would employ me, provided he should find me duly qualified (Smollet). I shall be glad, if you will (vill) send me in my account. I will volunteer, if anybody else will (vill). A friend of mine has agreed to take up the bill, provided some respectable householder will (vill) be security (Cr.). If the queen of Hungary would (ville) but let Frederic have Silesia, he would (§ 4) (ett löfte), he said, stand by her against any power, which should (§ 12) try to deprive her of her dominions (Mc.). They said that they should (§ 4) be very happy, if I would (ville) pay them a visit.

§ 10. Wenn in Concessivsätzen, von *though, although* eingeleitet, ein futurales Hilfsverb benutzt werden soll, wird reine Zukunft im Futur nach der Hauptregel (§ 3) ausgedrückt, aber im Konditionalis in allen Personen mit *should*, falls von etwas Angenommenem, Vorausgesetztem die Rede ist. (Ist etwas Wirkliches gedacht, so gilt die Hauptregel.) *Will* und *would* sind in diesen Sätzen in allen Personen gebraucht, um etwas vom Willen des Subjekts Abhängiges auszudrücken.

Though it will be very late, before we arrive, yet I am resolved to start. I will do it, though my best friend should dissuade me. Even though it should be of no use to me, yet I will accept it. (Though it would be of no use to me, yet I accepted it würde bedeuten: Obgleich ich wufste, daß es mir zu keinem Nutzen werden sollte.) Though his friend would (ville) do anything to save him, his ruin could not be averted.

§ 11. Nach *lest* wird *should* beinahe immer in allen Personen gebraucht, entweder wenn es in der Bedeutung von daß nach Worten, die Furcht ausdrücken, benutzt wird, oder in der Bedeutung von „damit“ einen Finalsatz einleitet.

I am anxious, lest you should take a cold. He works hard, lest his parents should suffer from want.

§ 12. In Relativsätzen, die vielmehr etwas Angenommenes, Vorausgesetztes als Wirkliches bezeichnen, wird *shall* in allen Personen gebraucht, um reine Zukunft auszudrücken, und *will* um etwas vom Willen des Subjekts Abhängiges anzugeben.

Figure to yourself a family, the master of which should act in such a manner. What would be thought of a painter who should mix August and January in one landscape? (Mc.). It was announced that every house, in which a weapon should be found, should (§ 1) be sacked. There might be a revised liturgy which should not exclude extemporaneous prayer (Mc.). The last drunken man, who shall find his way home before day light, has just staggered heavily along (Dickens). It is possible to make laws that shall secure property. The queen promised to give the book to the one of her sons, who should first learn to read it (would first learn = wollte erst lernen). He promised to give him whatever he should ask for. He refuses to pardon any one who shall offend against him. This grammarian was conceited enough to believe that any one who should read his grammar, would be able to write good English.

Dagegen: He had foolishly chosen a subject, such as he would at no time have been competent to treat. The Highlanders wreaked on their hereditary enemies such vengeance as would have made soldiers shudder (Mc.). He had already given such orders, as would, he hoped, suffice for

the protection of the realm. Och: Let those who would (wollen) avoid contention beware of spiritual pride. A reward was offered to any one who would (wollte) betray him. There is not a woman in this parish who will (will) come near you (Hesba Stretton).

Stockholm.

G. S. Löwenhielm.

## Diderot.

Der soeben veröffentlichte Sitzungsbericht der königlich preussischen Akademie der Wissenschaften über die öffentliche Sitzung zur Feier des Leibnizschen Gedächtnistages am 3. Juli enthält die Rede des Professor Du Bois-Reymond über Diderot, der wir folgendes entnehmen: „Frankreich,“ sagte er nach einigen einleitenden Worten, „schickt sich an, Diderots Andenken durch ein Standbild zu ehren, und an Kundgebungen aller Art zu seiner Verherrlichung wird kein Mangel sein. Eine glückliche Fügung versetzt uns in die Lage, unserer Teilnahme an dieser Feier im voraus Worte geben zu können und vermutlich die ersten zu sein, welche sie bei festlicher Gelegenheit öffentlich zur Sprache bringen. Ich darf gewiss im Namen der Akademie sagen, daß wir dies mit besonderer Freude thun. Das Nationalgefühl — an sich nicht berechtigter als der Adelstolz, den die vom Nationalgefühl am heftigsten Entbrannten meist verabscheuen — das Nationalgefühl hat in Frankreich vielfach die Gestalt des Nationalhasses angenommen, und auch in litterarischen Kreisen fehlt es dort nicht an solchen, welche die gefährliche Flamme schüren. Um so werter ist uns die Erinnerung an die Zeiten, wo diese neue Barbarei noch nicht die Gemüter verwirrt hatte, wo durch Voltaire, Maupertuis, La Mettrie, d'Alembert, Diderot unsere Akademie Frankreich eng verbunden war; wo diese Männer, der Ruhm ihrer Nation, sogar trotz zeitweiligem Kriegszustande sich als Glieder unserer Körperschaft fühlten und wo die Wissenschaft, die Kulturbestrebungen noch ein scheinbar unzerreißbares Band um alle Völker schlangen. Wir sind stolz, daß Diderot längst unser war, ehe Voltaire vergeblich sich anstrengte, ihn in die Académie française zu bringen, welche ihm stets verschlossen blieb, so daß er recht eigentlich ein Berliner Akademiker heißen kann. Doch nahm er nie an diesem Tische Platz, da er auf seiner Petersburger Reise, obschon von Friedrich nach Potsdam beschieden, aus nicht ganz durchsichtigen Gründen die Einladung ablehnte.

Verglichen mit Diderots Allseitigkeit erscheinen Voltaire, Goethe, sogar der für den Typus eines Polyhistora geltende Leibniz, zu dessen Ehre wir versammelt sind, als beschränkte Fachleute. Wer hat wie er zu einer Zeit, wo ihre einzelnen Zweige schon hoch entwickelt waren, das ganze Gebiet der Wissenschaft, Kunst und Technik mit gleicher Liebe und Frische umfaßt, gleich zu Hause in mathematischer Physik, wie in ästhetischer Schöpfung von Romanen und Bühnenstücken, in Erkenntnistheorie wie in Metallurgie, in Ethik wie in Sprachwissenschaft, in Metaphysik wie in bildender Kunst, in Geschichte der Philosophie wie in Dramaturgie, in Volkswissenschaft wie im Kontrapunkt? Nur etwa beschreibende Naturwissenschaft (mit Ausnahme der Geschichte des Ameisenlöwen, die er auf seine Kosten kennen lernte) war ihm minder vertraut. Und nicht bloß empfangend, nicht bloß sicher und klar berichtend treffen wir ihn überall, sondern gedankensprühend und unerschöpflich an feinen und witzigen Einfällen.

Die gewöhnliche Vorstellung, als sei die Idee einer Encyclopädie von den Encyclopädisten ausgegangen, ist nicht richtig. Von früheren Versuchen zu schweigen, hatte auch hierin England die Bahn gebrochen, und Diderots und d'Alemberts Dictionnaire encyclopédique sollte ursprünglich nur die Übersetzung von Chambers Cyklopædia sein, deren Andenken für die meisten, besonders auf dem Festlande, im weltgeschichtlichen Glanze

der jüngeren französischen Schwester unterging. Aber nicht blofs waren es Diderots universeller Geist, seine flammende Begeisterung, selbstlose Hingabe, bienenfleissige Arbeitskraft, stürmische Geschäftigkeit, vermittelnde Liebenswürdigkeit, welche allein die Vollendung des riesigen Unternehmens ermöglichten, sondern unstreitig ist er es auch gewesen, unter dessen Händen, ihm halb unbewusst, das Werk zur gewaltigen Kriegsmaschine erwuchs, welche in die geistige Bastille des höfischen, pfäffischen Frankreichs die Bresche schiessen half, und deshalb von den bösen Mächten mit so wüthendem Haß bekämpft wurde. Nicht genug zu preisen sind der Mannesmut, die unerschrockene Standhaftigkeit, welche Diderot diesen Anfeindungen entgensetzte, vor denen d'Alemberts weichere Natur eingeschüchtert zurückwich, Rousseau in Friedrichs Staaten floh; da doch Diderot selber schon einmal, wie es leider scheint nicht ohne Réaumurs Schuld, in den Turm von Vincennes gewandert war, und abgesehen von der Erneuerung solcher Unannehmlichkeit, die schwersten Vermögensverluste ihm und seinen Verlegern drohten, deren einem, dem feigen Verräther Le Breton, sie wohl zu gönnen gewesen wären. Wer denkt noch an diese Dinge von den Tausenden, die heutzutage gemüthlich ihren Brockhaus oder Meyer, trotz verändertem Titel Enkelkinder der Encyclopädie, vom Bücherbrett langen? Wer denkt noch an die Schlachten und an die, so sie schlugen, wenn er längst in Ruhe die Früchte des Sieges genießt?

Wie der wirkliche Turm zu Babel im Wüstensande, so liegt das Riesenwerk der Encyclopädie im Staube der Bibliotheken verschüttet; nur d'Alemberts Discours préliminaire, von dem ein guter Teil von Diderot herrühren soll, ragt daraus hervor, und wird noch zuweilen von einem altgerigen Reisenden, wie man müßte sagen dürfen, beispielsweise von unserem Böckh, der Betrachtung gewürdigt. Es geht Diderot einigermassen, wie nach Macaulay dem Dr. Johnson: die Arbeiten, durch die er sich unsterblichen Ruhm gesichert glaubte, geraten täglich mehr in Vergessenheit, während von ihm selber für nichts geachtete Kinder seiner Laune ihm bewundernden Dank eintragen, wo und so lange Französisch gelesen wird.

Denn nachdem wir ihn hier und da getadelt haben, dürfen wir ihn um so freier loben. Wie er im Denken über Voltaire hinaus sich erhob, so lockerte er auch die von jenem willig getragenen ästhetischen Fesseln, und obschon er nicht überall das Höchste erreichte, hat er doch als Sittenschilderer, Charakterzeichner, Erzähler, Briefsteller, Kritiker Unvergängliches geleistet. Es ist kein Zweifel, daß er aus der englischen Litteratur starke Eindrücke erhielt, während weder seine geistige Eigenart etwas Deutsches bietet, noch, außer dem Umgang mit Grimm, deutsche Einwirkungen bei ihm nachweisbar sind. Man kann durchaus nicht sagen, daß die am meisten charakteristischen Erzeugnisse Diderots, wie Jacques le Fataliste, die Nonne, Rameaus Neffe, d'Alemberts Traum, das Freundepaar von Bourbonne, die Salons, die Briefe an Sophie Volland, ein deutsches Gepräge tragen, anders etwa als indem sie in mehr ungebundener Form sich in weiterer Sphäre bewegen, wie der durch die Konventionen der gallorömischen Poesie gestatteten. Allein die deutsche Litteratur selber verdankte diese grofse Freiheit dem englischen Einflufs.

Besonders mächtig, ja geradezu Shakespeare und Molière vergleichbar, ist Diderot im Dialog. Man könnte sich keinen höheren dramatischen Genufs denken, als Rameaus Neffen unmittelbar auf die Bühne gebracht, und man wundert sich, daß noch kein Theater darauf kam, ihn dem Publikum zu bieten. Fortwährend, sichtlich infolge natürlichen Hanges verfällt Diderot in den Briefen an Mlle. Volland in die dialogisierte Darstellung. Aber kaum minder grofs ist er als Erzähler. Was etwa der „Nonne“ an kunstreicher Verstrickung fehlt, hat Jacques le Fataliste zur Genüge, wenn man vom Faden der Erzählung die daran aufgezogenen Perlen der Episoden abzustreifen versteht, und was diesem Roman an epischem Flusse mangelt,

besitzt wiederum die „Nonne“. Die Erzählung von Felix und Olivier mit der wilden Ursprünglichkeit ihrer Charaktere und Motive, mit ihren Köhlern und Schmugglern, stellt, wie schon Rosenkranz bemerkte, eine echte Dorfgeschichte dar; mit wenigen Änderungen könnte man sie unvermerkt Bertold Auerbachs besten Schöpfungen einreihen, wie sie wohl auch George Sand bei ihrer *Petite Fadette* manchmal vorgeschwebt haben mag. So umfaßt Diderots Erzählungskunst mit gleicher Verve — es giebt dafür kein deutsches Wort, und um seine Vorzüge zu bezeichnen, kein besseres — die ganze Stufenleiter gesellschaftlicher Zustände, von den vergoldeten Gemächern der hauptstädtischen Hotels und den Schlössern des Adels bis zu den rauchigen Hütten des Landvolks und den unheimlichen Gängen, Zellen und Verliesen der Klöster.

Aber man würde irren, erwartete man in Diderots Erzählungen die Schilderung von Örtlichkeiten und Landschaften. Das jedesmalige Scenarium, d. h. die Gruppierung der redend, handelnd eingeführten Personen giebt er ungewöhnlich genau an, er läßt sie aber gleichsam zwischen kahlen Wänden spielen, wie Shakespeares Truppe im Globus-Theater, und das Lesers Sache ist es, sich die Dekoration hinzuzudenken. Nicht anders verfahren bekanntlich die Verfasser der heiligen Schrift, die Novellieri, Cervantes, und noch viele der besten Erzähler. Die Naturmalerei im Roman schreibt sich erst her von der *Nouvelle Héloïse* und von Paul et Virginie, wo sie eine Offenbarung war, da die damalige Lesewelt weder romantische noch exotische Naturschönheit kannte. Gleichviel ob Diderots Kargheit im Beschreiben beim Erzählen bewußter Regel oder unbewußtem Takt entsprang, Mangel an Teilnahme für die Außenwelt, an gegenständlicher Phantasie war sicher nicht der Grund. Vielmehr gebührt ihm neben Rousseau, dem Entdecker der wilden Naturschönheit, das Verdienst, die Art der Naturmalerei geschaffen zu haben, welche den Reiz einer anmutigen, reich angebauten Landschaft schildert. Die Briefe an Mlle. Volland sind voll von trefflichen Bildern aus dem Seine- und Marne-Thal, welche er auf Spaziergängen vom Holbachschen oder Epinayschen Landsitz aus sich einprägte.

Nirgends tritt diese Befähigung Diderots stärker hervor als in seinen Salons. Mag er von der Schönheit einen falschen Begriff hegen, an den Maler die unberechtigte Forderung moralischer Wirkungen stellen, in seinen Briefen an Falconet noch so sehr hinter Lessing zurückstehen; mag überhaupt Diderot, dessen Sehnsucht nach Italien ungestillt blieb, das wahre Ideal der Kunst nie aufgegeben sein: um so größer ist sein schriftstellerischer Triumph, uns nach 120 Jahren noch gern bereit zu finden, ihm durch die endlosen Säle des Louvre zu folgen, von deren Wänden die Vanloo, die Greuze, die Joseph Vernet frisch von der Staffelei herabschauen, und in seinen geistsprudelnden Seiten die Bilder zu lesen, als sähen wir sie mit Augen.“

### Notiz, betreffend eine Eigentümlichkeit in der Anwendung des französischen Futurs.

In den französischen Grammatiken ist, soweit sich der Unterzeichnete erinnert, einer gewissen Eigentümlichkeit des französischen Sprachgebrauchs in der Anwendung des Futurs nicht Erwähnung gethan, obschon die derselben zu Grunde liegende Nuancierung der Bedeutung des Futurs nicht uninteressant ist. Es wird zwar in den ausführlichen Grammatiken in irgend einer Form ausgesprochen, daß das Futur „zuweilen ein Gegenwärtiges ausdrückt, das aus Höflichkeit oder Bescheidenheit oder als bloße Vermutung als zukünftig dargestellt ist“ (Holder), sowie daß „bei lebhafter Vergegenwärtigung der Vergangenheit das Futurum ähnlich dem historischen Präsens

ein in der vergangenen Zeit Erwartetes bezeichnen kann“ (Hölder), oder dafs, wie Mätzner letztere Regel etwas anders fafst, „das Futur mit einem Ausgangspunkt in der Vergangenheit verknüpft wird, wenn in der Erzählung vergangener Thatfachen der Redende das von da aus Zukünftige mit lebhafter Vergegenwärtigung der Vergangenheit von seinem Standpunkte aus betrachtet und das Ereignis gleichsam vorhersagt.“

Diese Regeln reichen aber zur Erklärung folgenden Satzes nicht aus: Par exemple, dans l'Eloge du grand physicien Duhamel, en annonçant qu'il va le considérer d'abord comme agriculteur, l'orateur nous dira que „les premières fleurs qu'il jettera sur le tombeau de Mr. Duhamel doivent être cueillies dans les champs qu'il a cultivés“. (Sainte-Beuve, Éloges académiques de M. Pariset.) — Sainte-Beuve will hier, wie aus dem Zusammenhang hervorgeht, den gezierten, häufig unsachlichen Stil von Vicq d'Azyr charakterisieren und führt zu diesem Zwecke eine Stelle aus dessen akademischen Reden an; das Futur ist daher wiederzugeben: „Zum Beispiel... kann uns der Redner wohl (etwa) sagen —“ oder, was zwar für den vorliegenden Fall etwas zu stark wäre, sonst aber passen würde: „So ist z. B. der Redner im Stande zu sagen —.“ Wenn man diesen Fall unter eine der oben genannten Regeln subsummieren wollte, so könnte am ehesten noch gesagt werden, es sei hier eine auf die Kenntnis der Eigentümlichkeit des Redners gegründete Vermutung ausgesprochen, welche freilich mit Rücksicht auf den konkreten Fall „mit einem Ausgangspunkt in der Vergangenheit zu verknüpfen wäre“. Offenbar lehrt aber eine unbefangene Betrachtung der Stelle, dafs das Futur gar nichts anderes ausdrückt, als was am Anfang der Periode durch „par exemple“ auch ausgedrückt ist, nämlich dafs uns der Schriftsteller ein nicht etwa selbst erdachtes, sondern der historischen Vergangenheit entnommenes Beispiel geben will. Der aus dem Grundbegriff des Zukünftigen abgeleitete Begriff der Vermutung ist weiter fortgebildet zum Begriff der Exemplifikation.

Kannstatt.

Jäger.

### Bemerkungen zu zwei Stellen bei Lessing.

#### I. Emilia Galotti, II. Aufzug, 6. Auftritt (Ausgabe der Göschenschen Verlagshandlung, Leipzig 1853).

In ängstlicher Verwirrung und mit vor Scham fast erstickter Stimme erzählt Emilia der Mutter, wie der Prinz mit gottlosen Liebesworten ihre Andacht in der Kirche gestört, sie dann, als sie aus Angst geflohen, bei der Hand gegriffen und gezwungen habe, seine ungebührlichen Liebesbeteneuerungen anzuhören. Was er gesprochen, was sie geantwortet, erinnere sie sich augenblicklich nicht. Erst auf der Strafsse habe sie sich wiedergefunden, gehört, dafs er hinter ihr komme etc. Worauf dann Claudia antwortet: „Die Furcht hat ihren besonderen Sinn, meine Tochter! — — — Gott! Gott! Wenn dein Vater das wüfste! — Wie wild er schon war, als er nur hörte, dafs der Prinz dich nicht ohne Mißfallen gesehen! — —“

Die Worte „nicht ohne Mißfallen“ sind ganz sinnlos. Entweder mufs ohne gegen mit, oder Mißfallen gegen Gefallen ausgetauscht werden.

#### II. Die Geschichte des alten Wolfs (dieselbe Ausg. S. 172.) 18 (3).

Der alte Wolf versucht sein Glück beim dritten Schäfer. Wenn er jährlich ein Schaf bekomme, werde er die Herde frei und unbeschädigt weiden lassen. Als er aber merkt, dafs der Schäfer über sein Anerbieten lacht, fragt er: „Du lachst, Schäfer? Worüber lachst du denn?“ „O, über nichts! Aber wie alt bist du, guter Freund?“ sprach der Schäfer. „Was geht dich mein Alter an? Immer noch alt genug, dir deine liebsten Lämmer zu würgen.“



Der letzte Satz ist ebenfalls ohne Sinn. Denn daſs der Wolf, in seiner Wut über die höhnische Frage des Schäfers, wie alt er sei, antworten könnte: „Immer noch alt genug, um dir deine liebsten Lämmer zu würgen“, läſst sich doch kaum denken. Wenn dagegen statt alt jung stände, würde der Sinn vollkommen klar sein.

Diese beiden Fehler finden sich durchgängig in den Ausgaben der Lessingschen Werke, auch in den neuesten, ohne daſs meines Wissens jemand darauf aufmerksam gemacht hätte. Daſs sie dem Verfasser selbst, nicht dem Setzer der ersten Ausgabe zugeschrieben werden müssen, scheint mir unzweifelhaft zu sein.

Lund.

Dr. Emil Peterson, Docent.

### Eigentümlichkeiten im deutschen Ausdruck.

„Die Jugend des Prinzen war keine glückliche. Im vierten Jahre starb sein Vater, im sechzehnten seine Mutter.“ Beck in der Allgem. deutschen Biographie VI, 303.

Das Programm der lateinischen Hauptschule in Halle 1883 führt S. 10 als deutsches Aufsatzthema auf: „Der 10. November als der Geburtstag Luthers, Schillers, Scharnhorsts ein Festtag für das deutsche Volk.“ Also immer noch spukt der 10. Novbr. als Geburtstag Scharnhorsts statt des 12. Novbr. (1755).

Als Parallelstelle zu Schlegels und Tiecks „Arion“ vergleiche Clément Marot, *Élégie* XXIII:

Ne fit au chant de son psalterion  
Sortir des eaux les dauphins Arion?  
Ne tira pas Orpheus Eurydice  
Hors des Enfers?

### Berichtigung.

In den Physiologischen Untersuchungen über das neufrz. Lautsystem, Bd. LXXII, S. 99, Z. 3 v. o., müssen in der Trautmannschen Reihe, welche dort als „(a) i, è, é“ angegeben ist, die beiden letzten Glieder umgestellt werden.

## Bibliographischer Anzeiger.

---

### Allgemeines.

- Klaus, Das psychologische Moment in der Sprache. (Tübingen, Fues.) 50 Pf.  
 Paul Reynaud, Les facteurs des formes du langage dans les langues indo-européennes. (Paris, Vieweg.) 1 fr. 80 c.  
 A. H. Sayce, Principes de philologie comparée. Traduits en français pour la première fois par Ernest Jovy. (Paris, Delagrave.) 3 fr. 50 c.  
 Wie studiert man neuere Philologie und Germanistik? Von einem älteren Fachgenossen. (Leipzig, Rösberg.) 60 Pf.  
 H. Breymann, Über Lautphysiologie und deren Bedeutung für den Unterricht. (München, Oldenbourg.) 1 Mk.  
 H. Titkin, Studien zur rumänischen Philologie. I. Teil. (Leipzig, Breitkopf & Härtel.) 3 Mk.

### Grammatik.

- E. Reinhardt, Die Kausalsätze und ihre Partikeln im Nibelungenliede. (Aschersleben, Huch.) 1 Mk.  
 A. Norreen, Altnordische Grammatik I. (Halle, Niemeyer.) 3 Mk. 80 Pf.  
 W. Jütting, Phonetische, etymologische und orthographische Essays über deutsche und fremde Wörter mit harten und weichen Verschlusslauten. (Wittenberg, Herrosé.) 3 Mk. 50 Pf.  
 C. Thurot, De la prononciation française depuis le commencement du XVI<sup>e</sup> siècle, d'après les témoignages des grammairiens. (Paris, Imp. nationale.)  
 H. Zimmer, Keltische Studien. 2. Heft: Über altirische Betonung und Verskunst. (Berlin, Weidmann.) 5 Mk.  
 A. Haase, Syntaktische Untersuchungen zu Villehardouin und Joinville. (Oppeln, G. Maske.) 3 Mk. 50 Pf.  
 Orthographia gallica. Ältester Traktat über franz. Aussprache und Orthographie. Nach vier Hdschr. hrsgb. von J. Stürzinger. (Heilbronn, Henninger.) 2 Mk. 40 Pf.  
 E. Wolff, Zur Syntax des Verbs bei Adenet le Roi. (Kiel, Lipsius.) 1 Mk. 20 Pf.  
 E. Mätzner, Französische Grammatik mit besonderer Berücksichtigung des Lateinischen. I. Abteilung. 3. Aufl. (Berlin, Weidmann.) 10 Mk.  
 J. Salzmann, Über die Aussprache der französischen Laute. (Programm des Gymnasiums zu Stendal.)

- K. Bohne, Bemerkungen zur Grammatik Spensers. (Programm, Geestemünde.) 1 Mk.  
 H. Schuchardt, Kreolische Studien VI. Über das Indo-Portugiesische von Mangalore. (Wien, Gerold.) 40 Pf.  
 Aug. Vitu, Le Jargon du XV<sup>e</sup> siècle. (Paris, Charpentier.) 25 fr.

## Lexikographie.

- Lexen, Deutsches Wörterbuch Bd. VII, 5.  
 Dictionnaire historique de la langue française. Publié par l'Académie française. (Paris, J. Didot.) 4 fr. 50 Pf.

## Litteratur.

- F. H. O. Weddigen, Geschichte der deutschen Volks poesie seit dem Anfange des Mittelalters bis auf die Gegenwart. (München, Callwey.) 6 Mk.  
 E. Naumann, Über Herders Stil. (Progr., Berlin, Friedr.-Wilh.-Gymn.) 1 Mk.  
 E. Krabbes, Die Frau im altfranzösischen Karls-Epos. (Marburg, Elwert.) 2 Mk.  
 J. E. Alaux, La langue et la littérature franç. du XV<sup>e</sup> au XVII<sup>e</sup> siècle. (Paris, Degorce Cadot.) 2 fr. 50 c.  
 Blampignon, L'épiscopat de Massillon. (Paris, Plon.) 3 fr. 50 c.  
 O. Fritsche, Rousseaus Stil und Lehre in seinen Briefen. (Programm, Realsch. Zwickau.) 1 Mk.  
 O. Wassidlo, Buffon als Mensch, Gelehrter und Schriftsteller. (Progr. des Realgymn. Tarnowitz.) 1 Mk.  
 Cædmon's Exodus und Daniel, edited from Grein. By Th. W. Hunt. (Boston, Ginn, Heath & Co.)  
 O. P. Behm, The language of the later part of the Peterborough chronicle. (Gothenburgh, academical dissertation.)  
 Earle, Anglosaxon literature. (London.) 2 s. 6 d.  
 A. S. G. Canning, Thoughts on Shakespeare's historical plays. (London, Allen.) 12 s.  
 A. v. Weilen, Shakespeares Vorspiel zu der Widerspenstigen Zähmung. (Frankfurt a. M., Litterar. Anstalt.) 2 Mk.  
 Shakspeare, sein Entwicklungsgang in seinen Werken, von Edward Dowden, übers. von W. Wagner. (Heilbronn, Henninger.) 7 Mk. 50 Pf.  
 J. H. Symonds, Shakespeare's predecessors in the English drama. (London, Smyth, Elder.) 16 s.  
 C. N. Davis, The law in Shakespeare. (London, St. Paul.) 10 s.  
 Shakespeares Macbeth im Unterricht der Prima. Von Dr. Münch. (Heilbronn, Henninger.) 60 Pf.  
 G. H. Browne, Notes on Shakespeare's Pronunciation. (Boston, Ginn, Heath & Co.)  
 A study of the prologue and epilogue in English literature, from Shakespeare to Dryden. (London, Paul Trench.) 5 s.  
 Richter, Bemerkungen über Anlage und Erfolg der wichtigsten Zeitschriften Steeles und den Einfluss Addisons auf die Entwicklung der Litteratur. (Progr., Elberfeld, Ober-Realschule, 1884.)

## Hilfsbücher.

- zu deutschen, lateinischen und französischen Auf-  
 (Paderborn, Schöningh.) 4 Mk.  
 des Französischen I. (Frankfurt a. M., Jäger.) 1 Mk. 80 Pf.

- C. Schäfer, Französische Schulgrammatik für die Oberstufe. (Berlin, Winckelmann.) 1 Mk.  
H. Breymann, Französische Grammatik für Realschulen. (München, Oldenbourg.) 1 Mk.  
Lessings drei Bücher Fabeln, zum Übersetzen ins Französische, mit Anmerkungen versehen von Dr. Völkel. (Wolfenbüttel, Zwijsler.) 80 Pf.  
F. Augustin, Französische Memorierstoffe. (Berlin, Weidmann.) 50 Pf.  
E. Lamprecht, Übungsbuch zum Übersetzen ins Französische, im Anschlusse an Lückings Grammatik. (Berlin, Weidmann.) 1 Mk. 60 Pf.  
W. Förster u. E. Koschwitz, Altfranzösisches Übungsbuch. I. Teil. (Heilbronn, Henninger.) 4 Mk.  
Chrestomathie de l'ancien français (IX<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> s.) à l'usage des classes précédée d'un tableau sommaire de la littérature franç. au moyen âge et suivie d'un glossaire étymologique détaillé p. L. Constans. (Paris, Vieweg.) 5 fr.  
H. Seeger, Lehrbuch der neufranz. Sprache mit systemat. Berücksichtigung des Deutschen. (Wismar, Hinstorff.) 2 Mk.
-

Verlag von George Westermann in Braunschweig.

**APOLLODOR**, Der kleine. Griechische Vorschule mit Wörterbuch v. M. Rothert, Director des Gymnasiums zu Aurich. geh. 1 Mk. 60 Pf.

**GOLDSMITH**, The Vicar of Wakefield, a tale. Nach Walter Scott's verbessertem Texte durchgängig accentuirt. Nebst sacherklärenden Noten und einem vollständigen Wörterbuche mit der Aussprache nach J. Walker, St. Jones und William Perry. Bearbeitet von Ch. H. Plessner. 23. Aufl. geh. 1 Mk.

**HERRIG**, First English Reading Book. Englisches Lesebuch für mittl. Klassen höherer Lehranstalten. 17. Auflage. *Neue umgearbeitete Ausgabe.* gr. 8. geh. 2 Mk. 25 Pf.

**HERRIG**, Premières Lectures Françaises. Französisches Lesebuch für mittlere Klassen höherer Lehranstalten. 19. Aufl. *Neue umgearbeitete Ausgabe.* gr. 8. geh. 1 Mk. 80 Pf.

**HERRIG & BURCUY**, La France Littéraire. Morceaux choisis de littérature française. 36. Aufl. *Neue umgearbeitete Ausgabe.* gr. 8. geh. 4 Mk. 50 Pf.

**KAPP**, Leitfaden beim ersten Schulunterricht in der Geographie und Geschichte. 7., durchaus verbesserte Auflage. 8. geh. 1 Mk.

**LIVIUS**, Der kleine. Für mittlere Gymnasialclassen bearbeitet von M. Rothert, Director des Gymnasiums zu Aurich. 1. Heft, Buch I. Mit Wörterbuch und einem Plane des alten Roms. 4. Auflage. 8. geh. 60 Pf. — 2. Heft, Buch II, III. 2. Aufl. 8. geh. 80 Pf.

**LÖHBACH**, Handbuch der Römischen Nationalliteratur. Ein Lesebuch für die oberen Classen der Realschulen. 4 Mk.

Empfehlenswert  
für Schule und Haus!

**THIBAUT,**

französisch - deutsches  
und  
deutsch - französisches

Soeben in  
**104.**  
**Auflage**  
erschienen.

**WÖRTERBUCH.**  
*Nach neuer deutscher und  
französ. Orthographie.*

Preis geh. 7 Mark; geb. 8 Mark.  
Vorrätig in allen Buchhandlungen.

Verlag von George Westermann in Braunschweig.

**SAINT PIERRE**, Paul et Virginie. Mit grammatischen, wort- und sacherklärenden Anmerkungen und einem vollständigen Wörterbuche zum Schul- und Privatgebrauch versehen von J. Hoffa. 12. geh. 1 Mk. 50 Pf.

**VIEHOFF**, Handbuch der deutschen Nationallitteratur nebst einem Abriss der Litteraturgeschichte, Verslehre, Poetik und Stilistik. 3 Teile.

Erster und zweiter Teil. Dichter und Prosaiker von Haller bis auf die neueste Zeit, mit biographischen und andern Erläuterungen. Ein Lesebuch für **obere Klassen** höherer Lehranstalten und Freunde der deutschen Litteratur. 18. Aufl. gr. 8. geh. 4 Mk. 50 Pf.

Dritter Teil. Proben der älteren Prosa und Poesie, nebst einem Abriss der Litteraturgeschichte. Verslehre, Poetik und Stilistik. Ein Hilfsbuch für den deutschen Unterricht. 16. Auflage. gr. 8. geh. 1 Mk. 40 Pf.

**VIEHOFF**, Deutsches Lesebuch für die **mittleren Klassen** höherer Lehranstalten. 9. Aufl. gr. 8. geh. 2 Mk. 40 Pf.

**VIEHOFF**, Deutsches Lesebuch für die **unteren Klassen** höherer Lehranstalten. 10. Aufl. gr. 8. geh. 2 Mk.

(Die vorstehenden Viehoffschen Lehrbücher mit neuer Orthographie.)

**VIEHOFF**, Vorschule der Dichtkunst. Theoretisch-praktische Anleitung zum deutschen Vers- und Strophenbau, mit vielen Aufgaben und beigegebenen Lösungen. gr. 8. geh. 5 Mk.

**VIEHOFF**, Lateinisches Elementarbuch für die unteren Classen der Real- und höheren Bürgerschulen. **Erster Theil:** Sexta-Cursus. 3. Aufl. gr. 8. geh. Preis 80 Pf. — **Zweiter Theil:** Quinta-Cursus. 2. Aufl. gr. 8. geh. Preis 1 Mk.

Neu! — Für Schule und Haus! — Neu!

# SCHUL-ATLAS

über alle Teile der Erde.

Zum geographischen Unterricht in höheren Lehranstalten.

Herausgegeben und bearbeitet

von

**C. Diercke** und **E. Gaebler.**

54 Haupt- und 138 Nebenkarten.

Zweiter Abdruck.

Preis geh. 5 Mk.; geb. Mk. 5,60.

Vorrätig in allen Buchhandlungen.



# ARCHIV

FÜR DAS

STUDIUM DER NEUEREN SPRACHEN  
UND LITTERATUREN.

HERAUSGEGEBEN

VON

LUDWIG HERRIG.

LXXII. BAND, 3. u. 4. HEFT.

---

BRAUNSCHWEIG.

DRUCK UND VERLAG VON GEORGE WESTERMANN.

1884.

# Inhalt.

LXXII. Band, 3. u. 4. Heft.

## Abhandlungen.

|   | Seite |
|---|-------|
| Deutsche Kultur und Litteratur des 18. Jahrhunderts im Lichte der zeitgenössischen italienischen Kritik. Teil I. Von Dr. Th. Thiemann           | 241   |
| Zu Walter Scotts Lay of the Last Minstrel. Von O. Natorp  | 311   |
| Die Komposition des Beovulf. Von Dr. Hornburg   | 333   |
| Altdeutsche und dialektische Anklänge in der Poesie Ludwig Uhlands nebst einem Verzeichnis der Uhlandlitteratur. Eine Skizze von Richard Fasold | 405   |
| Zur englischen Synonymik. Von Franz Lütgenau  | 415   |
| Der Ebingersche Vokabularius. Von Dr. Renward Brandstetter  | 427   |

## Beurteilungen und kurze Anzeigen.

|   |     |
|---|-----|
| Les Allemands par le Père Didon. (Dr. E. Joh. Groth)  | 433 |
| Parisismen, alphabetisch geordnete Sammlung der eigenartigen Ausdrucksweisen des Pariser Argot. Ein Supplement zu allen franz.-deutschen Wörterbüchern. Von Prof. Villatte. (Kühne) | 436 |
| Zwei neue Übersetzungen englischer Dichter. 1) Edm. von Beaulieu-Marcconnay, Aus beiden Hemisphären (Bd. X der Dichtungen des Auslands)   | 439 |
| 2) Dr. Gustav Legerlotz, Metrische Übersetzungen aus antiken und modernen Dichtern  | 441 |
| Eduard Engel, Geschichte der französ. Litteratur von ihren Anfängen bis auf die neueste Zeit  | 442 |
| Hermann Isaac, Lernbuch für die frz. unregelmäßigen Verben  | 443 |
| Voltaire, Histoire de Charles XII. Texte complet, revu avec soin, suivi de notes. (Joseph Sarrazin)   | 444 |
| Zwei Recensionen der Vita Alexandri Magni interprete Leone archipresbytero Neapolitano. Von Karl Kinzel   | 444 |
| Marcus Landau. Die Quellen des Dekameron  | 445 |
| Islendzk Æventyri, Isländische Legenden, Novellen und Märchen herausgegeben von Hugo Gering   | 445 |
| Philipp Wolff, Arabischer Dragoman, Grammatik, Wörterbuch, Redestücke der neuarabischen Sprache. (H. Buchholtz)   | 446 |
| Aufsätze technischen und historischen Inhalts zum Übersetzen aus dem Deutschen ins Französische. Von Dr. A. Krefsnier   | 447 |
| Ferd. Avenarius, Deutsche Lyrik der Gegenwart seit 1850   | 447 |
| Petit Vocabulaire français pour servir aux Lectures enfantines d'après la méthode intuitive par Hubert H. Wingerath   | 448 |
| Jos. Niederberger, Easy German reader   | 448 |
| Materialien zum Übersetzen ins Französische. Herausgegeben von Dr. A. Wiemann   | 448 |
| Einführung in das Studium der Dichtkunst. II. Das Studium der dramatischen Kunst. Von A. Goerth   | 448 |
| Des Mägdleins Dichterwald. Stufenmäßig geordnete Auswahl deutscher Gedichte für Mädchen. Aus den Quellen. Von Theodor Colshorn. (H.)  | 450 |



## Deutsche Kultur und Litteratur des 18. Jahrhunderts

im Lichte der zeitgenössischen italienischen Kritik.

(Teil I.)

---

Ein unbefangenes Urteil über die deutsche Bildung des 18. Jahrhunderts, jene „wundergleiche Schöpfung einer Seele ohne Leib“, ist dann in vollem Umfange nicht möglich, wenn der Beurteilende es verabsäumt, auch die Beziehungen, welche zwischen den geistigen Faktoren unseres Volkslebens und denen anderer Nationen in jenem Zeitraume obgewaltet, zu prüfen, das langsame, fast widerwillige Wachsen der unserem Genius von aussen her gebrachten Anerkennung zu verfolgen und bis an ihren Gipfelpunkt, der freilich jenem Jahrhundert nicht mehr angehört, prüfend zu begleiten. Urteile in eigener Sache sind, kraft menschlicher Unzulänglichkeit, unter Völkern viel mehr noch als unter Einzelwesen, stets befangen, einseitig, trügerisch; fremde Kritik allein vermag ergänzend, herabstimmend oder ermutigend, in den meisten Fällen berichtend, solche Mängel zu beseitigen. Dafs aber gerade Italien, „jenes Land der Menschlichkeit“, wie es Winckelmann so gern nannte, nicht fehlen dürfe, wenn es gilt, aus fremdem Urteile ein Bild des Soll und Haben unserer Kultur, der Entwicklung unseres eigenen Wesens und Wirkens in jenem Zeitraume zu gewinnen, das wird um so bereitwilliger eingeräumt werden können, als gerade dieses Land mit seinen jener Zeit ebenfalls noch unfertigen politischen Zuständen, seiner Zerrissenheit und nationalen Ohnmacht, leichter als Frankreich oder England die auf gleichartigem politischen Boden erwachsende deutsche Kultur zu beurteilen, deutsche

# Inhalt.

LXXII. Band, 3. u. 4. Heft.

## Abhandlungen.

|   | Seite |
|---|-------|
| Deutsche Kultur und Litteratur des 18. Jahrhunderts im Lichte der zeitgenössischen italienischen Kritik. Teil I. Von Dr. Th. Thiemann           | 241   |
| Zu Walter Scotts Lay of the Last Minstrel. Von O. Natorp  | 311   |
| Die Komposition des Beovulf. Von Dr. Hornburg   | 333   |
| Altdeutsche und dialektische Anklänge in der Poesie Ludwig Uhlands nebst einem Verzeichnis der Uhländlitteratur. Eine Skizze von Richard Fasold | 405   |
| Zur englischen Synonymik. Von Franz Lütgenau  | 415   |
| Der Ebingersche Vokabularius. Von Dr. Renward Brandstetter  | 427   |

## Beurteilungen und kurze Anzeigen.

|   |     |
|---|-----|
| Les Allemands par le Père Didon. (Dr. E. Joh. Groth)  | 433 |
| Parisismen, alphabetisch geordnete Sammlung der eigenartigen Ausdrucksweisen des Pariser Argot. Ein Supplement zu allen franz.-deutschen Wörterbüchern. Von Prof. Villatte. (Kühne) | 436 |
| Zwei neue Übersetzungen englischer Dichter. 1) Edm. von Beaulieu-Marconnay, Aus beiden Hemisphären (Bd. X der Dichtungen des Auslands)  | 439 |
| 2) Dr. Gustav Legerlotz, Metrische Übersetzungen aus antiken und modernen Dichtern  | 441 |
| Eduard Engel, Geschichte der französ. Litteratur von ihren Anfängen bis auf die neueste Zeit  | 442 |
| Hermann Isaac, Lernbuch für die frz. unregelmäßigen Verben  | 443 |
| Voltaire, Histoire de Charles XII. Texte complet, revu avec soin, suivi de notes. (Joseph Sarrazin)   | 444 |
| Zwei Recensionen der Vita Alexandri Magni interprete Leone archipresbytero Neapolitano. Von Karl Kinzel   | 444 |
| Marcus Landau, Die Quellen des Dekameron  | 445 |
| Islandzk Æventyri, Isländische Legenden, Novellen und Märchen herausgegeben von Hugo Gering   | 445 |
| Philipp Wolff, Arabischer Dragoman, Grammatik, Wörterbuch, Redestücke der neuarabischen Sprache. (H. Buchholtz)   | 446 |
| Aufsätze technischen und historischen Inhalts zum Übersetzen aus dem Deutschen ins Französische. Von Dr. A. Krefsnier   | 447 |
| Ferd. Avenarius, Deutsche Lyrik der Gegenwart seit 1850   | 447 |
| Petit Vocabulaire français pour servir aux Lectures enfantines d'après la méthode intuitive par Hubert H. Wingerath   | 448 |
| Jos. Niederberger, Easy German reader   | 448 |
| Materialien zum Übersetzen ins Französische. Herausgegeben von Dr. A. Wiemann   | 448 |
| Einführung in das Studium der Dichtkunst. II. Das Studium der dramatischen Kunst. Von A. Goerth   | 448 |
| Des Mädgleins Dichterwald. Stufenmäßig geordnete Auswahl deutscher Gedichte für Mädchen. Aus den Quellen. Von Theodor Colshorn. (H.)  | 450 |

## Deutsche Kultur und Litteratur des 18. Jahrhunderts

im Lichte der zeitgenössischen italienischen Kritik.

(Teil I.)

---

Ein unbefangenes Urteil über die deutsche Bildung des 18. Jahrhunderts, jene „wundergleiche Schöpfung einer Seele ohne Leib“, ist dann in vollem Umfange nicht möglich, wenn der Beurteilende es verabsäumt, auch die Beziehungen, welche zwischen den geistigen Faktoren unseres Volkslebens und denen anderer Nationen in jenem Zeitraume obgewaltet, zu prüfen, das langsame, fast widerwillige Wachsen der unserem Genius von außen her gebrachten Anerkennung zu verfolgen und bis an ihren Gipfelpunkt, der freilich jenem Jahrhundert nicht mehr angehört, prüfend zu begleiten. Urteile in eigener Sache sind, kraft menschlicher Unzulänglichkeit, unter Völkern viel mehr noch als unter Einzelwesen, stets befangen, einseitig, trügerisch; fremde Kritik allein vermag ergänzend, herabstimmend oder ermutigend, in den meisten Fällen berichtigend, solche Mängel zu beseitigen. Dafs aber gerade Italien, „jenes Land der Menschlichkeit“, wie es Winckelmann so gern nannte, nicht fehlen dürfe, wenn es gilt, aus fremdem Urteile ein Bild des Soll und Haben unserer Kultur, der Entwicklung unseres eigenen Wesens und Wirkens in jenem Zeitraume zu gewinnen, das wird um so bereitwilliger eingeräumt werden können, als gerade dieses Land mit seinen jener Zeit ebenfalls noch unfertigen politischen Zuständen, seiner Zerrissenheit und nationalen Ohnmacht, leichter als Frankreich oder England die auf gleichartigem politischen Boden erwachsende deutsche Kultur zu beurteilen, deutsche

Gemüts- und Geistesoffenbarungen kongenial zu begreifen, ihre Vorzüge zu würdigen, ihre Schwächen zu verzeihen vermochte.

Zwar die Blütezeit italienischen Wissens und Könnens, ihre eigentlich schöpferische Epoche, war im Beginne des 18. Jahrhunderts längst vorüber. Dem freien Aufblühen des dichterischen Genius, dem kühnen Ringen des philosophischen Geistes nach Wahrheit hatte die allzeit streitfertige und siegesdurstige Kirche auch in Italien mit den ihr eigenen Kampfsmitteln ein frühes Ende bereitet: Italien war seit Torquato Tasso ohne große, bahnnönnende Dichter geblieben. Aber der Geist, der von den Dichtern des Trecento an bis auf jenen großen Epiker in Italien gelebt und gewaltet, dazu jene mehr äußeren Vorzüge, welche der italienischen Kunst überhaupt einen so eigentümlich unwiderstehlichen Reiz verleihen, ihre lebhafteste Phantasie und sinnliche Frische, ihre üppigen Farbentöne, ja bei einzelnen sogar noch eine gewisse Energie der Empfindung und Kühnheit der Ausführung: sie waren, dank stolzer Erinnerung an eine ruhmreiche Vergangenheit, trotz des Verlustes bürgerlicher und religiöser Freiheit, trotz Fesseln und Holzstoßes diesem Lande so zu eigen geblieben, daß es zu einer beurteilenden Besprechung unserer Kultur-, Kunst- und Litteraturverhältnisse, wenn auch nicht gerade als berufen, so doch immerhin als vollauf berechtigt erscheint.

Die geistigen Beziehungen freilich zwischen beiden durch mehr als ein politisches Band verknüpften Ländern waren, wenigstens im Anfange des 18. Jahrhunderts, recht gering. War doch in jenem großartigen Entwicklungsprozesse des 15. und 16. Jahrhunderts, der auf dem Schutte der antiken Welt sich vollzog, und den wir mit dem Namen „Renaissance“ zu bezeichnen pflegen, allen anderen Gliedern der europäischen Völkerfamilie gegenüber, welche die wissenschaftliche und künstlerische Gestaltungskraft jenes Prozesses auf sich hatten wirken lassen, besonders aber im Verhältnisse zu Italien gerade Deutschland mit seinem Mangel an einer in sich geschlossenen Nationalität, seiner kirchlichen und staatlichen Zerrissenheit in einer wenig beneidenswerten Kampfstellung gewesen! Hatten zudem doch das Wenige, was es erreicht, die geringen Resultate, welche diese Periode unselbständiger Nachahmung gezeitigt, die Kriegs-

wirrsale des 17. Jahrhunderts fast völlig vernichtet! Kein Wunder, wenn zwischen jenem Italien, das einst das Erbe des Altertums übernommen, mit ihm und seinen künstlerischen Offenbarungen den Kampf der Geister eröffnet und erfolgreich nach Frankreich und England, ja bis über die Pyrenäen getragen — und unserem Deutschland, das, hoher Impulse bar, vor inneren und äußeren schweren Kämpfen schon seit lange sich selbst nicht wiederzufinden vermochte, von einem gegenseitigen Interesse an wissenschaftlichen Geschicken oder Erfolgen in jener Zeit nur dürftige Spuren sich finden! Jene hervorragenden Männer, welche, wie Viviani († 1703), Borelli († 1679), der gelehrte Jesuit Bartoli, der Naturforscher und Arzt Redi († 1697) u. a. durch ihre Leistungen der Zeitperiode bis zum Ausgange des 17. Jahrhunderts den Stempel einer „exakten“ aufdrückten, in welcher lediglich die das Leben der Natur ergründenden Disciplinen im Vordergrund des Interesses standen: sie haben ebenso wenig wie die freilich unbedeutenderen italienischen Dichter jener und der unmittelbar folgenden Zeit zu dem geistigen Leben Deutschlands irgendwie Stellung genommen. Im allgemeinen mag wohl der Eindruck, welchen Deutschland am Anfange des 18. Jahrhunderts auf den Fremden machte, jenen humoristisch-büßfertigen Ausruf des nach Wien übergesiedelten Dichters Apostolo Zeno: „È piaciuto a Dio, che io venissi in Germania, per emenda e castigo de' miei peccati“ einigermassen gerechtfertigt, und die Meinung, welche man von dem Kulturleben Deutschlands hegte, noch immer jenem trüben Bilde entsprochen haben, das aus dem Vorstellungskreise seiner landsmännischen Zeitgenossen heraus einst der Historiker Kardinal Guido Bentivoglio († 1644) von ihm entworfen, das er aber allerdings sofort zu widerlegen für seine Pflicht gehalten hatte: „Wie?“ hatte er ausgerufen, „ich sollte nicht auf Deutschland schelten? Abscheuliche Straßsen benützen, endlose Entfernungen durchmessen, unablässig auf- und abfahren, Tausende von Flüssen unter Tausenden von Gefahren passieren, im Schnee bis an die Knie stecken bleiben, scharfe Winde sich in Lippen und Nase schneiden lassen zu müssen und nicht auf Deutschland schelten? Schmutzige Wirtinnen mit unreinen Händen, übelduftende Öfen, ungegorene Weine, von Gewürzen strotzende

Speisen in den Kauf nehmen müssen und nicht schlecht von Deutschland sprechen? Bald unter Calvinisten, bald unter Lutheranern wohnen, nicht Messe lesen noch hören können, 1000 Tage reisen, ohne einen Ort von Bedeutung zu finden, und ich sollte nicht Deutschland verwünschen?“

In der That war — und wohl nicht ganz mit Unrecht — das Kulturleben Deutschlands am Ende des 17. Jahrhunderts nicht minder als seine politische Machtstellung ein Gegenstand des Spottes und der Mißachtung der Fremden. Während in Deutschland das Interesse für italienische Sprache und Litteratur seit Kaiser Karls V. Regierung und selbst vorher ein sehr lebhaftes, und noch im 17. Jahrhundert, wenigstens in fürstlichen Kreisen, so groß war, daß beispielsweise Erzherzog Wilhelm Leopold 1656 auf Veranlassung des Kaisers Ferdinand III. am kaiserlichen Hofe zu Wien eine aus zehn hervorragenden Italienern bestehende Akademie gründete, deren Aufgabe lediglich die Pflege italienischer Poesie war und in welcher der Erzherzog selbst die Erzeugnisse seiner Muse in dieser Sprache vortrug — wird in den Werken der italienischen Litterarhistoriker dieser Zeit deutsche Bildung und deutsches Wissen fast durchaus mit beleidigender Nichtachtung behandelt. Dazu trat für die Italiener und ihre Anschauung von Deutschland der Umstand, daß trotz der Anregungen, welche die italienische Renaissance der deutschen Architektur und Plastik gebracht, diese Künste ebenso wenig wie die Malerei bei uns eine innere oder äußere Selbständigkeit errangen, vielmehr die Ausführung großer Kunstwerke auch selbst im Herzen Deutschlands — ich erinnere an die kaiserliche Burg zu Prag und deren Erbauer Scamozzi, den Nachfolger Palladios, an die Grabkapelle des Moritzmonuments zu Freiberg, errichtet von Nosseni, an die Festungen Küstrin und Spandau und deren Erbauer Francesco Giramella — immer häufiger gerade Italienern („Baumeister von ganz Europa“ ließen sie sich gern nennen) übertragen zu werden pflegte. Ja, selbst unsere Dichtkunst hatte, von Martin Opitz über Lohenstein hinweg bis zu Canitz und Gottsched, nur unter dem dominierenden Einflusse der drei Richtungen der Renaissance bezeichnenden romanischen Dichter Tasso, Marini, Racine sich zu entwickeln, fast nie und nirgends

eine selbständige, nur von eigenen Gesetzen und Idealen abhängige Stellung sich zu erringen vermocht.

Auf einsamer Höhe, in fast unangefochtener, neidloser Achtung seiner italienischen Zeitgenossen steht an der Wende des Jahrhunderts Leibniz. Sein umfassendes Wissen, die Höhe und Tiefe seiner Philosophie, die Klarheit seiner Methode, die Genialität seines ganzen Wirkens haben selbst die hervorragendsten italienischen Gelehrten seiner Zeit und der auf ihn folgenden Generation vermocht, aus der ihnen eigenen Reserve, welche sie sonst „ultramontanem“ Schaffen gegenüber bewiesen, herauszutreten und zu Leibniz und seiner überwältigenden Grösse Stellung zu nehmen. So standen, um nur wenig herauszugreifen, der bei seinen Landsleuten hochangesehene Philosoph Marchetti zu Pisa ebenso wie sein Gegner Grandi, der bekannte Verfasser der „quadratura del circolo“ mit ihm in freundschaftlichem Briefwechsel, und selbst der sonst so vornehm zurückhaltende Algarotti verschmähte es nicht, in seinen Aufsätzen sowohl wie in seinen Briefen hier und da sein Zeugnis anzurufen.

Es war nichts Ungewöhnliches in Italien, daß das Studium der Philosophie in erster Linie sich Leibniz zuwendete: schrieb doch selbst eine Frau, Agnese Maria Gaetana, nach Leibniz' Methode: „Istituzioni analitiche.“ Der Litterarhistoriker Lombardi vergleicht ihn als Autorität „nelle belle lettere e nelle scienze“ mit keinem Geringeren als dem von ihm und seinen Zeitgenossen überhoch geschätzten Landsmann Zanotti; der Jesuit Bettinelli beruft sich, um die Grösse der metaphysischen Anschauungen Anselms von Canterbury zu erhärten, auf sein Zeugnis als des „sommo giudice“ in philosophischen Dingen. Noch ein halbes Jahrhundert später sieht Abbé Denina, jener von Friedrich II. aus Turin an den preussischen Hof berufene geistreiche Kenner der cis- und transalpinen Litteratur, ihn als „uno dei primi promotori della letteratura“ an, nennt ihn, obwohl er ihm den Vorwurf nicht ersparen kann, mit Wolff das Christentum untergraben und die Theologie zu Falle gebracht zu haben, dennoch bald „den Rivalen des grossen Newton“, bald den Stifter der neuen Metaphysik und derjenigen spekulativen Philosophie, welche in den Schulen Europas ein ganzes

Jahrhundert geherrscht habe, bezeichnet ihn in seiner Eigenschaft als Verfasser der *Scriptores rerum Brunsvicensium* wiederholt als einen Vorläufer des großen italienischen Litterarhistorikers Muratori, des Autors der „*Scrittori delle cose d'Italia*“, erklärt offen, daß durch den Glanz, welchen Leibniz über sein engeres Vaterland Sachsen verbreitet, dieses an litterarischem Ruhme England fast gleichgekommen sei, und hält den Namen des großen Polyhistor allein für ausreichend, um zu beweisen, daß Deutschland eben solche Männer hervorzubringen im stande sei, wie einst Griechenland und Italien kaum in ihren glücklichsten Zeiten.

Mit dieser einen, wenn auch noch so schmeichelhaften Ausnahme aber war im Anfange und fast bis zur Mitte des 18. Jahrhunderts die deutsche Litteratur, soweit sie nicht rein fachlich, d. h. mathematisch-naturwissenschaftlich war, in Italien Gegenstand der beleidigendsten Nichtachtung, oder, wenn man ihr den Blick einmal zuwendete, doch souveräner Geringschätzung. Es ist bekannt, welcher hervorragenden Beachtung sich das litterarisch-ästhetische Urteil Francesco Algarottis, jenes kunstsinnigen Freundes des großen Preußenkönigs, unter seinen Landsleuten erfreute. Lombardi nennt ihn „*intelligente sommo di belle arti*“, Metastasio beglückwünscht geradezu Italien, in ihm einen so würdigen Vertreter der italienischen Musen nach dem Norden entsendet zu haben; Denina, der in einer Anwendung schriftstellerischer Eifersucht und um den durchaus dilettantischen Charakter seines litterarischen Seins anzuzeigen, an einer Stelle ihn als „*simple voyageur*“ bezeichnet, kann doch nicht umhin, ihn einen „*uomo di bell' ingegno*“, anderwärts einen „*homme de lettres et de goût*“ zu nennen; und Bianconi, jener Bologneser Gelehrte und Freund unseres Rafael Mengs, rühmt ihn nicht bloß als einen „sicherlich gerechten Beurteiler der schönen Künste“, sondern datiert von Algarotti's Berliner Aufenthalte den Beginn derjenigen Periode, welche er selbst, trotz seiner erklärlichen Abneigung gegen den nordischen König, als Preußens *secolo d'oro* bezeichnet. Dieser selbe Algarotti aber, dem allein seine unter so außergewöhnlichen Ehren erfolgte Berufung an einen deutschen Hof die Überzeugung hätte beibringen müssen, daß auch Deutschland bereits



zu geistigem Leben erwacht sei, weiß in sämtlichen Erzeugnissen seiner dilettierenden Feder nichts Besseres von dem Charakter der Deutschen zu erwähnen als ihre seit Tacitus' Zeiten unverwüstlich gebliebene Neigung zum Trunke und zur Wahrsagerei — Eigenschaften, für die er nachsichtigerweise weniger uns selbst, eine „gente poco astuta e scaltrita“, als gewisse natürliche Momente, wie Klima, Bodenbeschaffenheit und dergl. verantwortlich macht. In einer Schrift des Jahres 1754 noch, also vierzehn Jahre nach des großen Königs Regierungsantritt, spricht er von der „barbarie Tedesca“; ja in einem Briefe, in welchem seine Phantasie u. a. sich in dem burlesken Gedanken belustigt, Macchiavelli „in seinem langen schwarzen Rocke“ mitten unter „diesen himmelblauen Uniformen des preussischen Generalstabes zu sehen“, stellt er dessen „pretto“ Florentinisch dem Deutschen als einer Sprache gegenüber, welche geeignet sei, „Hunde scheu zu machen“ (*parole da fare isbigottire un cane*).

Daß unsere Sprache, um diesen Punkt gleich hier zu erledigen, dem Geschmacke der Italiener, welche das Unglück hatten, nach Deutschland verschlagen zu werden, wenig zusagte, ist leicht begreiflich und wird uns, wenn auch meist in artigerer Weise als seitens des Grafen Alfieri, der uns in einem seiner Sonette ein Volk nennt, „das brüllt, wenn es spricht“, oft genug verzekert. „An die Härte,“ meint der Litterarhistoriker Quadrio, „dieser mehr gewichtig als majestätisch zu nennenden Sprache, an diese übermäßige Häufung von Konsonanten, welche den Schlund kratzen, an diese dunkelen und bäuerischen Laute des a und des langen o, an diese übergroße Menge von Zischlauten können zarte Ohren sich schwer gewöhnen. Die Fülle starker Betonungen, die Menge aspirierter Silben, aus denen die Sprache zum großen Teile besteht, machen den deutschen Vers bäuerisch, plump, barbarisch.“ — Noch ehrlich gröber fast und mit einem schier ingrimmigen Humor spricht sich in einem aus Wien den 14. November 1720 an Andr. Cornaro in Venedig gerichteten Briefe Apostolo Zeno aus. Nachdem er seinem Freunde als wichtigste Neuigkeit mitgeteilt, daß er angefangen habe, Deutsch zu lernen, giebt er von diesem seinem Studium folgende ergänzliche Schilderung: „Wenn Ihr mich

sähet und hörtet, würdet Ihr vor Lachen bersten; derartig sind die Grimassen, die ich schneiden muß, um ein Wort auszusprechen, das, wie es bisweilen vorkommt, sechs oder sieben Konsonanten nach einander hat, ohne die Stütze auch nur eines einzigen Vokals. Ich fürchte manchmal, es möchte mir ein Wort in der Kehle stecken bleiben, und habe deshalb stets eine Flasche guten Weins in der Nähe, mit dem ich die Kehle geschmeidig und die Zunge glatter erhalte. Diesen Deutschen fange ich an darin Recht zu geben, daß sie so viel trinken; denn man kann unmöglich eine so strapaziöse Sprache sprechen, ohne Durst zu bekommen.“ Nicht ohne Interesse ist es, daß ungefähr 60 Jahre später Trapassi, der Meister italienischer Melodramatik, in einem Briefe vom 29. März 1777 in den technischen Schwierigkeiten, welche die deutsche Sprache dem Ausländer biete, besonders in dem ihr eigenen „concorso di troppe consonanti“, in der den romanischen Völkern so verhassten „asprezza delle aspirazioni“ den hervorragendsten Grund fand, warum die italienische Musik von dem deutschen Drama bisher sich so fern gehalten; und weil nach damaliger, heute wieder im Aufleben begriffener Kunstauffassung — der in Italien erst Alfieri ein Ende machte — das Drama in seiner Vollendung überhaupt nur gesungen werden konnte, war es ihm zugleich leicht begreiflich, warum die Deutschen es überhaupt noch zu keiner Dramatik gebracht hätten. Metastasio selbst soll bekanntlich, trotzdem er mehr als 50 Jahre sich in Wien aufgehalten hatte und zu einem gut österreichischen Patrioten geworden war, es nur zu einem Sprachbesitze von etwa fünfzig deutschen Wörtern gebracht haben. Aus einem am 21. Januar 1767 an die Gräfin Torres gerichteten Briefe jedoch ist ersichtlich, daß er immerhin so viel Deutsch verstand, um die Übersetzung eines seiner Gedichte beurteilen zu können.

Können wir — um noch einen Augenblick bei diesem Gegenstande zu verweilen — nicht anders, als vor diesen und ähnlichen, überdies meist mit betrübender Unwiderleglichkeit argumentierten Verurteilungen unserer Muttersprache, zumal da Italiener sie verhängen, stumm einräumend das Haupt beugen, so erfüllt es uns mit Genugthuung, aus anderem berufenen Munde einer freilich viel späteren Zeit auch von gewissen, ihr

allein eigenen Vorzügen vernehmen zu können. Abbé Denina ist es, der die Ehrenrettung unseres Idioms unternimmt. „Welches auch die Fehler sein mögen,“ schreibt er „die man der deutschen Sprache zum Vorwurfe macht, sie ist jetzt reicher als irgend eine andere europäische, selbst die italienische und spanische Sprache nicht ausgenommen. Sie ist schärfer als die englische, und auch nicht so hart für fremde Ohren, wie man sich beim Aufschlagen eines deutschen Buches einbildet.“ Wie übrigens aus dieser und einer anderen Stelle genannten Werkes erhellt, empfand Denina als eine wertvolle Eigenheit unserer Sprache ihre enorme Kompositionsfähigkeit, in welcher sie den orientalischen Sprachen näher komme, der italienischen aber, die einst die Grammatik Leonardo Salviatis und das Vokabularium seiner Kollegen von der Accademia della Crusca, „leider ohne Vorbehalt“, angenommen, weit überlegen sei.

Dafs die deutsche Sprache am Anfange und in der Mitte des 18. Jahrhunderts vielfach, zumal durch Vermischung mit Bestandteilen fremder Idiome, verderbt war, diesen unseren Altvordern selbst ja bekannten Mangel rügt nicht blofs Algarotti; auch der Litterarhistoriker Andres beklagt diesen Übelstand, den er sich nicht anders als aus deutscher Neuerungs-sucht und dem Streben nach gelehrtem Scheine zu erklären weifs, mit dem Hinzufügen indes, dafs in diesem Jahrhundert gerade, dank den Akademien von Jena, Leipzig und Königsberg, seitens bedeutender deutscher Schriftsteller dieser fehlerhaften Sucht energisch und mit Erfolg entgegengetreten werde. Milder urteilt hierüber Denina. Freilich nennt auch er die Sprache der deutschen Schriftsteller aus den ersten Lustren seines Jahrhunderts ein Gemisch von lateinischen und französischen Wörtern und einigen deutschen Phrasen, das barbarischer sei als selbst die Sprache der Autoren des vorvergangenen Jahrhunderts; und von seiner Zeit bemerkt er einmal spöttisch, man könne angesichts unserer zahlreichen Fremdwörter in Zweifel sein, ob die deutschen Autoren für ihre Landsleute oder für das Ausland schrieben. Dennoch ist er geneigt, in erster Linie nicht gelehrte Eitelkeit oder Mangel an nationalem Selbstgefühl, sondern nur den übertriebenen Eifer der Deutschen, sich einen edleren, eleganteren Stil zu bilden, hierfür verantwortlich zu machen.

Von demselben Autor, dessen nicht auf blendende Wirkung berechnete, aber recht oft in die Tiefe dringende, gewissenhafte, litterarisch-kritische Unbefangenheit ich ausdrücklich zu rühmen für meine Pflicht halte, werden uns überhaupt interessante Andeutungen zu teil über das Mafs geistiger Wertschätzung, dessen im 18. Jahrhundert die deutsche Nation, sei es in ihrer Gesamtheit, sei es in ihren einzelnen Stämmen, traditionell bei den gelehrten Italienern sich erfreut zu haben scheint. Unbestreitbar erscheint ihm und seinen Landsleuten ohne Ausnahme zunächst das Anrecht der Deutschen auf den Ruhm der Tapferkeit. Ausdrücke, wie „bravura Germanica“, „nazione guerriera“, kehren in seinen Riv. della Germ. oft wieder, und nie nimmt er Anlaß, die Berechtigung zu ihnen noch mit irgend welchen Thatsachen nachzuweisen. Zanotti nennt in seinen „Poesie“ Deutschland wie selbstverständlich „la feroce“; ein dritter, Andres, gesteht offen, dafs er bei vielen deutschen Dichtern mehr Anmut und Zartsinn gefunden habe, als von einem so kriegslustigen und „martialischen“ Volke zu erwarten sei. Bettinelli, der bekannte Jesuit und mit Frugoni und Algarotti Autor jener „versi sciolti“, die ihrer Zeit so gerechtes Aufsehen auch in der aufseritalischen litterarischen Welt erregten, spricht sein und seiner Landsleute Verwunderung aus, dafs eine Nation, von der man seit Tacitus stets den Eindruck eines kriegerischen, ein wenig wilden Charakters gehabt und die gleichsam zu den Waffen geboren erschienen, Dichtungen von solcher Zartheit und Anmut habe schaffen können, wie sie in jüngster Zeit — er nennt Lessing, Gellert, Gefsner, Klopstock, Zachariä — zu Tage getreten.

Daneben aber wirft man den Deutschen eine gewisse, von Bettinelli mit den klimatischen Verhältnissen begründete „lentezza e gravità“ vor, und das „flemma Tedesco“, d. i. der Mangel an jenem lebhaften, sprühenden Geiste, welcher die Schöpfungen der Kunst belebe, scheint besonders Denina zum Dogma geworden zu sein, nicht jedoch ohne dafs er hier und da einräumt, dafs andere Völker, zumal die Franzosen, sich stets beeilt hätten, aus diesem deutschen Phlegma möglichst reichen Nutzen zu ziehen. An einer anderen Stelle, und zwar bei Besprechung jenes frechen Wortes des Jesuiten Bouhours

(† 1702) von dem „trop de génie“ der Italiener und der „stupidité allemande“ — einer Behauptung, deren Zutreffen er in einem späteren Werke mit Entschiedenheit bestreitet — dient ihm für die unanfechtbare kulturgeschichtliche Inferiorität unserer Nation die Thatsache als Erklärung, daß die Deutschen, von patriotischem Eifer verblendet, in zu früh hervorbrechender litterarischer Selbstherrlichkeit den Höhepunkt der Meisterschaft im Wissen, der geistigen Gleichwertigkeit mit anderen Nationen erreicht zu haben gemeint hätten; daß sie beispielsweise schon auf die Poesien eines Weisse Loblieder ertönen ließen, und nach solch geringwertigen Leistungen, wie dieses Dichters, die deutsche Sprache ihnen bereits die Abrundung der griechischen, die Majestät der römischen, die Würde der spanischen, die Anmut der französischen, die Lieblichkeit der toskanischen, die Volubilität der englischen erreicht zu haben scheine. Am allerwenigsten sei der dicken, kalten Luft Deutschlands oder seinem Biere, oder aber, wie manche meinten, dem im 30jährigen Kriege sich vollziehenden Zerstörungsprozesse die Schuld daran beizumessen. Englands Luft sei dicker, sein Bier schwerer; und was die Kriege anlange, so seien die Bürgerkriege in Frankreich, ebenso die in England unter Karl I. und im alten Rom Beweis genug für ihre kulturgeschichtliche Indifferenz.

Doch ist das Urteil der Italiener nicht befangen genug, um nicht von jenem Grau in Grau des Gesamtbildes, das ihnen von dem Deutschland ihrer Zeitperiode vorschwebt, mehr oder minder helle Punkte, freilich vorwiegend landschaftlich begrenzt, sich abheben zu lassen. Allen deutschen Stämmen voran steht — es ist dies bei der Höhe des unter August II. und III. gepflegten italienisch-deutschen Kunstlebens kaum verwunderlich — der der Sachsen in ihrer Achtung. Algarotti sogar, dem ja die Dresdener Galerie den Ankauf einer ansehnlichen Zahl kostbarer Gemälde, vor allen der Holbeinschen Madonna verdankt, rühmt 1739 die sächsische Höflichkeit nicht minder als den Glanz des Dresdener Hofes, ist voll Lobes über die damals noch junge Meißener Porzellan-Industrie, beneidet uns wegen unseres Silberreichtums und erklärt ausdrücklich Sachsen für „eine Spanne Erde“ zwar, aber das schönste, weil bestbebaute Land der Welt, mit zahlreicher Bevölkerung und blühender Industrie.

Bettinelli, ein nur allzu eifriger Bewunderer und Förderer französischen Geschmacks und in dieser Beziehung mit Algarotti eines Strebens, in jedem Falle kein Freund der deutschen Nation, einer „barbarica gente“, wie er sie in einer Canzone an Algarotti nennt, kann doch nicht umhin, dem Vorwurfe, als besitze Deutschland keine Begeisterung für Kunst und Wissenschaft, mit einem Hinweis auf das geistige Leben Dresdens unter August III. zu begegnen und Sachsen als „das Griechenland der Deutschen“, anderwärts als „deutsches Attika oder Toskana“ zu feiern. Bianconi preist in einem seiner Briefe an Marchese Hercolani die Sachsen als einen Stamm, den ein gewisser Atticismus, eine ihm besonders eigene Urbanität vorteilhaft vor den übrigen Bewohnern Deutschlands auszeichne. In einem anderen Briefe rühmt er wunderlicherweise Sachsen als das Land der Freiheit, und während andere italienische Autoren Wert darauf legen, daß das Klima ihrer Heimat stets besonders geeignet gewesen, den barbarisch rauhen Charakter der germanischen Fremdlinge, die sie heimgesucht, zu milderem Denken und Fühlen zu gewöhnen, versichert er umgekehrt dem Freunde, es sei ein Vergnügen, zu sehen, wie diese gewalthätigen, zügellosen Italiener, welche aus ihrer Heimat irgend eines Vergehens wegen geflüchtet, in Dresden umgänglich würden. Ja, für den einzigen Fehler, den er, sehr bezeichnend, an den Sachsen zu tadeln weiß und der ihm unausrottbar erscheint, für die unter ihnen grassierende Selbstmordmanie, eine Neigung, die er sonderbar genug mit der gleichen zu London in eine gewisse ethno-physiologische Verbindung bringen möchte, giebt ihm die „in ihren Leidenschaften und Wünschen kräftige Natur dieses“ Stammes eine ausreichende Erklärung. Solche Naturen, meint er, neigten zu schweigender Meditation und verfielen nur allzuleicht jenem Trübsinn, der sie den „Delirien“ eines Cato oder Brutus unterliegen lasse. „So und nicht anders,“ fährt er dann mit Emphase fort, „muß dieser Stamm sein, aus dessen Mitte ein Mann im stande war, allein und offen das alte Dogma anzugreifen; jener Stamm, der das politische System des Reiches umgewandelt und Männer wie August I., einen Leibniz, einen Otto von Guericke, einen Fabrizio, einen Tschirnhausen den ‚sächsischen Archimedes‘ erzeugt hat!“

Daß dieses etwas überschwengliche Urteil des Kurfürstl. sächsischen Hofmedikus doch nicht ganz ungerechtfertigt, bezeugt 20 Jahre später auch Denina, der ausdrücklich betont, Sachsen, „das Toskana Deutschlands“, habe letzterem nicht nur die ersten und berühmtesten Dichter, sondern auch die vorzüglichsten Schriftsteller und Komponisten gegeben; der, obwohl bereits am preussischen Hofe und von ihm abhängig, doch den Sachsen den Ruhm lassen zu wollen scheint, die ersten „maestri di musica che sieno al mondo“ zu besitzen, und Männer wie Hasse, Gluck, Naumann den zeitgenössischen Italienern Sarti und Paisiello vollkommen gleichstellt. Nicht minder schmeichelhaft für Sachsen ist, wenn auch damit zugleich ein Mangel konstatiert wird, die an die Besprechung der Verdienste Toskanas um Italien sich knüpfende Bemerkung Bettinellis, es sei eine eigentümliche Erscheinung, daß gerade die in Sprache und Sitten vorgeschrittensten Provinzen anderen an geistiger Kraft und an Wert ihrer litterarischen Erzeugnisse den Vorrang ließen. So seien Homer und Pindar nicht aus Attika, Cicero und Virgil nicht aus Rom gebürtig, Ariost und Tasso nicht Toskaner, Corneille und Montaigne nicht Pariser, weder Shakespeare und Milton geborene Londoner, noch Haller oder Klopstock Sachsen gewesen. — Ja selbst ein so heftiger Widersacher der deutschen Nationalität im allgemeinen, wie Pietro Verri, jener oben erwähnte Volkswirt, der auf Grund seiner kaum 18monatigen Teilnahme am Siebenjährigen Kriege in österreichischen Diensten sich für vollauf berechtigt hält, dem Deutschen nachzusagen, daß derselbe außer seinen physischen Bedürfnissen überhaupt keine kenne, der sich nicht entblödet, noch nach einer Reihe von Jahren Deutschland als „i paesi dei diavoli“ zu bezeichnen: selbst dieser notorische Verächter des Deutschtums ist, was die Sachsen anlangt, wiederholt geneigt, eine Ausnahme zu statuieren. In einem Briefe aus Dresden preist er seinem Bruder Alessandro die Schönheit und Eleganz der sächsischen, zumal der Dresdener Damen, rühmt, im Gegensatz zu der von ihm beobachteten „asprezza“ des österreichischen Dialekts, die „dolcezza“ ihrer Sprache, die Lebhaftigkeit ihrer Gesichtszüge, die Schönheit ihrer Augen, um diese und noch einige andere Vorzüge schließlic in dem ent-

zückten Ausrufe zusammenzufassen: „Tutto spira una colta nazione!“

Dafs die vornehmsten Träger dieses Ruhmes sächsischer Bildung und Gelehrsamkeit Dresden und vor allen Leipzig, „das Centrum der deutschen Litteratur“, „das deutsche Padua“ gewesen — „je suis ici dans le pays latin“, schrieb Friedrich II. im Winter 1760 aus Leipzig an die Herzogin von Gotha — erfahren wir von dem in dieser Beziehung vorurteilslosen Denina. Bis zum Regierungsantritt des grofsen Friedrich, berichtet derselbe, seien diese beiden Städte die Hochburgen der deutschen Litteratur gewesen, und erst die Anziehungskraft, welche dieser gewaltige Monarch auf seine gelehrten Zeitgenossen geübt, habe eine Verlegung des litterarischen Schwerpunktes nach Berlin zur Folge gehabt.

An diesem Ruhme hoher Bildung, litterarischen oder auch nur industriellen oder merkantilen Strebens und Lebens participieren nach den uns vorliegenden Zeugnissen andere „nazioni“ Deutschlands in verhältnismäfsig nur geringem Grade. Von Thüringen bemerkt Denina gelegentlich, es sei im allgemeinen hervorragend durch die gelehrten Männer, welche dort geboren worden oder zu Ansehen gelangt seien; von Schlesien aber rühmt er die grofse Zahl Gelehrter und vor allen Dichter, die es Deutschland gegeben, und preist es als das Land, welchem Deutschland nicht nur seinen ersten Dichter (M. Opitz, den „Patriarchen der deutschen Dichtkunst“), sondern auch die erste Frau verdanke, die im stande gewesen, wirklich gute (!) deutsche Verse anzufertigen. — Interessant ist hierbei, dafs Denina ebenso wie sein gelehrter Fachgenosse Andres, beide unter Hinweis auf deutsche und schweizerische Dichter und Gelehrte, gerade gebirgigem Boden und rauhem Klima eine erhöhte litterarische Produktionskraft vindizieren. Ersterer geht hierbei an der Hand der von ihm während seines mehrjährigen Aufenthaltes in Deutschland angestellten Beobachtungen viel weiter, variiert die Behauptung, dafs jenseits des 51. Grades nördl. Br. die Erde keinen guten Wein gebe, für das litterarische Gebiet und tritt in seinen „Réfl. philos. et crit.“ zu Pr. Litér. den Beweis dafür an, dafs fast sämtliche bedeutende Autoren süddeutschem Boden ihre Herkunft verdanken. Männern wie



Haller, Gefaner, Wieland, „Herrn Goethe“ und „Prof. Schiller“ stünden zwar u. a. Klopstock, Canitz, Kleist, Ramler als scheinbar entkräftende Beispiele gegenüber, aber eben nur scheinbar; denn Klopstock, deduziert Denina, scheine sich in Zürich entwickelt zu haben, Canitz habe sich in Frankreich ausgebildet; und was Kleist und Ramler anbetreffe, so seien sie als schwerwiegende Ausnahmen nicht zu betrachten, wenn man ihre Erziehung sowie das dichterische Genre in Betracht ziehe, in welchem sie sich ausgezeichnet. Für die unleugbare Thatsache aber, daß ja gegen Ende des 18. Jahrhunderts Mecklenburger ebenso wie Pommern, Holsteiner und Brandenburger „par leur bon ton et par leur goût“ als klassische Autoren geschätzt würden, hat der für den Süden enthusiastisierte Abate keine andere Erklärung als die von ihm gemachte — nebenbei ganz irrige Wahrnehmung, daß die meisten Städte des deutschen Nordens durch Kolonien aus dem Süden Deutschlands bevölkert worden, die „espèce humaine“ aber durch Ortsveränderung sich um so weniger leicht ändere, als der gehobene Handelsverkehr ohnehin ja allen Nationen fast dieselbe Nahrung biete.

Anmutende Schilderungen von Land und Leuten am Rhein, wie er sie in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts gefunden, giebt Bertóla, der Freund und Bewunderer Gefaners, der, noch voll der durch den Dichter in dessen Tuskulum bei Zürich empfangenen Eindrücke, den Rhein bis Düsseldorf bereiste und in seinem „Viaggio sul Reno“ seine Reiseeindrücke niederlegte. Mit Hochachtung spricht er von den rheinischen Bauern, mit deren Bildung selbst die wohlhabendsten italienischen Standesgenossen sich kaum zu messen vermöchten; wiederholt betont er ihre Genügsamkeit, Ordnungsliebe und Arbeitsamkeit, wobei ihm die Bewohner der Berge durch ihren Humor, „den besten in ganz Deutschland“, sowie durch ihre aufmerksam zarte Rücksichtnahme auf das Greisenalter besondere Achtung abnötigen. Ihre Betriebsamkeit, ihr Gewerbefleiß scheinen ihm von so hervorstechender Bedeutung, daß er um ihretwillen fast geneigt ist, von dem Vorwurfe allzu kriegerischen Thatendranges, der, wie auch er zugiebt, sonst den Deutschen eigen, wenigstens diesen Volksstamm zu entlasten. Selbst die rheinische Zechlust, die in dem „bere alla foggia Palatina“ ihre

sprichwörtliche Charakteristik gefunden, hat Bertóla nicht stärker angetroffen als in Italien; und der auch von ihm nicht geleugnete Hang der Rheinländer zu gemeinsamen Gelagen ist in seinen Augen nur ein Ausfluß der schon von Tacitus den Deutschen nachgerühmten Gastlichkeit.

Abfällig und im ganzen wenig schmeichelhaft lautet das italienische Urteil über Bayern. Handel und Gewerbe, berichtet Bianconi in einem Briefe vom 18. November 1762, seien dort sehr gering; nur die Ergiebigkeit des Bodens, der zu den besten Deutschlands gehöre, und etwas Bergbau ermöglichten den Zufluß fremden Geldes; die „Nation“ sei eben nicht thätig genug, und das sei um so bedauerlicher, als die reiche Menge von Städten, die Nähe Italiens, Frankreichs, Österreichs wie des Deutschen Reiches, die Schiffbarkeit der Isar, des Lech, des Inn und der Donau, welche eine Wasserverbindung bis zum Schwarzen Meere gestatteten, zu ganz anderen Erwartungen berechtigten. Während aber Bianconi sich mit der einfachen Feststellung der Thatsache begnügt, sucht Denina, der etwa zwei Jahrzehnte später ebenfalls Bayern die am wenigsten vorgeschrittene „Provinz“ Deutschlands nennt, dieser Erscheinung auf den Grund zu gehen, und ist geneigt, denselben vornehmlich in der allzu kernigen Kost zu finden. Dafs in keinem Landstriche Deutschlands die Herrschaft des Jesuitismus „tiefere Wurzeln geschlagen, üppiger sich entwickelt und fruchtbarer gewirkt“ habe als in Bayern, erwähnen beide Autoren ausdrücklich; ja, der aufgeklärte Abate versteigt sich ein anderes Mal zu der gewagten Äußerung, er sei auf seiner Weiterreise von Benediktbeuren nach dem deutschen Norden beim Anblicke der zahlreichen, überdies meist schlecht gefertigten Kruzifixe nahe daran gewesen, Ikonoklast zu werden, versichert an einer dritten Stelle, man könne sehr guter Christ sein ohne die „Pagoderien“ der Bayern, und wirft, gewifs mit Recht, die Frage auf, ob diese „immagini così spesse e così mal fatte“ in der That wohl geeignet seien, das Gefühl echt religiöser Pietät zu wecken: aber keinem der gelehrten Herren kommt der Gedanke bei, zwischen diesen beiden von ihnen zugegebenen Thatsachen einen wenn auch noch so losen Kausalnexus zu eruieren.

Die Bayern sind nicht die einzigen, denen übertriebener

religiöser Formendienst von Italienern zum Vorwurf gemacht wird: aus Wien teilt unter dem 23. Juni 1759 der wiederholt genannte P. Verri als eine dort gemachte Beobachtung kurioser Art das zahlreiche Vorkommen von Heiligenbildern und riesigen Heiligenstatuen, die häufigen Besprengungen mit geweihtem Wasser, sowie das Anzünden von Kerzen mit: Gebräuche, die allein schon ihm beweisen, „daß diese Leute stärkerer Sinnenreize als die Italiener bedürfen, um sich ihrer selbst und ihres Daseins einigermaßen bewußt zu werden.“

Das Brüderpaar Verri ist überhaupt von Land und Leuten desjenigen Staates, in dessen Heere der ältere diente, nichts weniger als erbaut. Der eine, Alessandro, kann es sich nicht versagen, die Charakteristik des österreichischen Gesandten in Paris, dem er vorgestellt worden, mit den beleidigenden Worten zu beginnen: „Er ist durchaus kein Deutscher, vielmehr ein höflicher, verständiger Mensch!“ Der andere, Pietro, versichert u. a., mit dem besten Willen weder einen Maler, noch einen Architekten österreichischer Nationalität von nur einiger Bedeutung namhaft machen zu können, und bezweifelt, ob überhaupt irgend eine Stadt dieser Monarchie sich beispielsweise mit Mailand vergleichen lasse. Bitter beklagt er sich über die Sprachunkennntnis der Österreicher, die im geselligen Verkehre mit Fremden, zumal bei der Tafel, oft genug ein tödlich langweiliges „stupides“ Stillschweigen zur Folge habe. Ihm erscheinen, wie er durch Autopsie erfahren, die Wiener eingebildet, verschwenderisch, dabei aber, besonders auch im Verkehre mit Damen, ungefällig und im grellen Gegensatze zu der „Arglosigkeit“ der Italiener so tückisch und betrügerisch, daß die Fremden ihnen stets möglichst bald wieder zu entkommen suchten: ja, das schöne Geschlecht charakterisiert er mit der — ich weiß nicht woher — ihm zugekommenen Notiz, daß der größte Teil der Funktionen eines österreichischen Henkers den Frauen gelte, welche zu morden, zu rauben, jeder Art von Laster sich zu ergeben gewohnt seien. Selbst im Verkehre mit jungen Damen der besseren österreichischen Gesellschaft empfiehlt P. Verri seinen Landsleuten die äußerste Vorsicht: oft genug, klagt er, seien Italiener von Eltern heiratsfähiger und versorgungsbedürftiger Töchter auf allerlei Weise in die Familie

eingeführt, zu Gesellschaften hinzugezogen, dann aber, wenn der erwartete Erfolg ausgeblieben, des Wortbruchs bezichtigt worden. Leider verleite das derbe, schwerfällige Wesen, das dem Österreicher auch im Umgange mit Damen eigen, den Fremden leicht dazu, bisweilen die Vorsicht schwinden zu lassen; dieselbe sei aber bei Käufen wie bei Verträgen, beim Spiele nicht minder als im Verkehre mit den Töchtern des Hauses ein unumgängliches Erfordernis; suchten doch selbst die Damen „della prima sfera“ im Spiele Vorteile zu erhaschen, an welche eine Italienerin kaum zu denken wage! — Auch dem österreichischen Heere, welchem Verri selbst angehörte, bleiben harte Vorwürfe nicht erspart. Mit Bedauern macht er in Dresden die Wahrnehmung, daß die Zimmer des von ihm bewohnten Hotels (H. de Pologne) fast durchweg mit solchen Schlachtenbildern aus den schlesischen Kriegen geschmückt seien, auf denen die „Rotweissen in *positure umillianti*“, die „Blauen“ dagegen „in *atto di eroi vincitori*“ sich befänden, um daran die Bemerkung zu knüpfen, daß die feindlichen Preußen sich in Sachsen mehr Sympathien bei der Bevölkerung zu erwerben gewußt hätten als die ihr befreundeten Österreicher. Begründet wird diese Stimmung zunächst mit der Unhöflichkeit seiner Pseudo-Landsleute, dann mit der Ungleichheit der Konfession, schließlicb aber mit dem Umstande, daß vom österreichischen Heere zu viel fouragiert, erbeutet, geplündert, vom preussischen dagegen alles bar bezahlt werde. — Wie keck indes Verri zu generalisieren und von welchen Zufälligkeiten er sein Urteil über Verhältnisse wie über Personen abhängig zu machen pflegte, möge man u. a. daraus erkennen, daß er aus dem Feldlager Hosterwitz bei Dresden unter dem 8. Oktober 1759 seinem Bruder voll Entrüstung mitteilt, Marschall Daun, in dessen Generalstabe er sich befand, habe jüngst eine Flasche Tokayer vor den Augen seiner Herren Offiziere, und nicht, wie es sich wohl geschickt, in seinem Zimmer getrunken, und daran sofort die vernichtende Bemerkung knüpft, „die österreichische Gesellschaft denke eben nicht zart; selten nehme sie auf etwaige unangenehme Empfindungen anderer die gebührende Rücksicht.“

Nicht minder subjektiv und fast durchaus von politischen

Partei-Vorurteilen diktiert sind, trotz unleugbar vorhandenen wahren Kerns, die wenigen, aber leidenschaftlichen Ergüsse, welche sich in Alfieri's Selbstbiographie über das zeitgenössische Preussen und seine Bewohner finden. In ihm, dem fast fanatisch glühenden italienischen Patrioten, der wiederholt versucht ist, alle Nichtitaliener schlichtweg als Barbaren zu bezeichnen und dem nach eigenem Geständnisse nur wohl ist, „dove'l si suona“, in diesem unbeugsamen Republikaner, der die monarchische Regierungsform für unvereinbar hielt mit wahrer Menschenwürde, dem Autor jenes seiner Zeit so gerechtes Aufsehen erregenden Werkes „della tirannide“, einem Manne, dem, wenn es eine Walhalla der „Freien“ gäbe, in ihr einer der ersten Plätze gebührte: in ihm hat der kampfesfreudige Haß gegen alles, was an Despotismus streift oder gar ihn stützt, so tiefe Wurzel gefaßt, daß, als er zum erstenmal (1769) die Staaten des „gran Prusso tiranno, macchiato di assoluto regno“ betritt, dieselben ihm wie eine „continuazione di un solo corpo di guardia“ erscheinen, und er nach kurzem Aufenthalte mit gebührendem „Abscheu“ diese „preussische Universalkaserne“ verläßt. Daß es auf derselben Reise Alfieri in Kopenhagen schon um deswillen nicht übel behagt, weil es „doch wenigstens nicht Berlin, nicht Preussen“ war, „ein Land, das vor allen die unangenehmsten und qualvollsten Erinnerungen in ihm hinterlassen“ habe, das kann man — über Geschmack läßt sich nicht streiten — begreiflich finden; daß er ferner, als er von Rufeland aus zum zweitenmal nach Berlin reist, diese beiläufig vierwöchige Reise an Reizlosigkeit und Ungastlichkeit dem Hinabsteigen in den Orkus vergleicht, wird selbst der beste deutsche Patriot, der jenen Landstrich kennt, dem Italiener gern verzeihen. Daß er aber auf dieser Strecke sich gedrunken fühlt, Preussen wie Russen als Geschöpfe zu verwünschen, welche sich von ihren Tyrannen schlechter denn Tiere behandeln lassen: solche und ähnliche Expektorationen finden, wenn wir von den ihm durch Pafsbeamte bereiteten Belästigungen absehen, doch wohl nur in Alfieri's tiefem Hasse gegen jenen Despotismus, als dessen Inkarnation ihm der große Friedrich nun einmal galt, eine zur Not ausreichende Erklärung.

Mindestens ebenso begreiflich aber ist es, wenn das Urteil

des Grafen Algarotti, der seine ganze gesellschaftliche Stellung — er wurde von Friedrich dem Großen am vierten Tage nach seiner Thronbesteigung nach Berlin berufen und kurze Zeit darauf in den Grafenstand erhoben — dem großen Könige verdankte, über Berlins, ja man kann sagen Preussens Atmosphäre ganz anders lautet. Zwar, als er noch (1739) bei König August III. sich befand, entlockt ihm, dem „piccolo conte, arguto come tutti i piccini“ Friedrich Wilhelms bekannte Leidenschaft unverkennbare Ausbrüche neidisch-spottenden Humors. Da ist ihm Potsdam „das Soldatenkloster des Königs von Preußen“; da vergleicht er die seinerzeit in England herrschend gewesene kostspielige Manie für splendide Bücherausrüstung, besonders für „un bel mezzo dito di margine“ mehr als gewöhnlich, mit dieser Liebhaberei des Preußenkönigs, der niemals „nimis longo satius ludo“ ebenfalls für eine oder zwei Spannen Länge mehr bis 20 000 Thaler auszugeben gewohnt sei; da macht er im Anschlusse hieran boshaft kaustisch als den augenblicklich größten „Folianten“ Potsdams den 7½ Schuh hohen Irländer Kaitland namhaft und bringt die Thatsache, daß in manchen Landstrichen durch fortgesetzte Züchtung die Hunde sich zu verkleinern pflegten, mit dieser eigenen Art des „Wachstums“ der preussischen Bevölkerung in eine nichts weniger als zarte Gegenüberstellung. Aber Algarottis Maxime scheint jenes Wort des Gellius gewesen zu sein: „hac fine oderis, tamquam fortasse post amaturus“; denn wenige Jahre nachher hat sich das Gesamtbild seiner Anschauungen von Preußen ganz auffällig gewandelt. Da hat ihm, dem bedingungslosen Verehrer preussischer Institutionen, Friedrichs auffällige kriegerische Thätigkeit auch im Frieden keinen anderen als lediglich den von großer „profondità di consiglio“ zeugnenden Zweck, diejenige geistige Bedeutung, zu der sich die Spree bereits erhoben, und mit der sie der Donau, Themse und Seine nacheifere, ihr durch der Waffen Gewalt auch in Zukunft zu sichern. Da erscheint ihm sogar das Klima Berlins „nicht gar so weit von der Sonnenbahn entfernt, daß es nicht fast in jeder Beziehung mit den besseren Klimaten wetteifern könnte!“ Mit Beflissenheit preist er, bei dem doch sonst die künstlerische Feinschmeckerei fast bis zum Sport ausgeartet war, Berlins

damals gewiß recht anspruchslose Bauwerke als solche, „die einem Palladio Ehre machen würden“; mit bewunderndem Aufblicke zu seinem Gönner rühmt er den gesetzlichen Sinn jener Soldaten, die in Kriegszeiten dem Feinde so furchtbar seien, ergreift sich in Lobeserhebungen über den Geist der Ordnung im preussischen Staate und feiert die in ihm, wie in jedem hochgebildeten Volke herrschende Gastlichkeit und Höflichkeit.

Solchen teils nach Laune absprechenden, teils von persönlichen Rücksichten diktierten Urteilen gegenüber, aus denen man doch nur die verletzte oder befriedigte Eitelkeit, oder aber, wie bei Verri, die verzeihliche Abneigung vor Berichtigung alteingewurzelter Vorurteile herausliest, berührt es angenehm, auch von ganz unbefangenen Beobachtern gelegentlich Erscheinungen und Thatsachen rühmlicher Natur aus Deutschland berichten zu hören, Thatsachen, die überdies noch den Vorzug haben, nicht als landschaftlich verklausuliert aufgefaßt werden zu müssen. Schon der oben genannte Kardinal Bentivoglio des 17. Jahrhunderts hatte in erwähntem Briefe die in seiner Heimat landläufig gewordenen Legenden von der angeblichen wirtschaftlichen Verkommenheit Deutschlands, jenes seiner Zeit in Italien herrschende stolze Selbstgefühl himmelhoher Überlegenheit des „Kulturvollmenschen“ über den halb rudimentären Wilden mit der Versicherung zurückgewiesen, die von ihm so sehr gefürchteten Reisekalamitäten hätten in „sehr bequemen Gasthöfen, liebenswürdigen Wirtinnen, warmen Öfen, sehr schmackhaften Rhein- und Neckarweinen, außerdem in dem Verkehr mit Calvinisten und Lutheranern bestanden, denen Calvin nicht mehr sei als Essen und Trinken.“ Der in seiner Heimat als tiefer Gelehrter und feiner Beobachter hochgeschätzte Litterarhistoriker Quadrio nennt in seinem Hauptwerke „Storia e ragione d'ogni poesia“, das gegen Mitte des 18. Jahrhunderts erschien, zwar als hervorstechende Eigenschaften der Deutschen ihre Wildheit und — ihren Hang zum Argwohn, aber er rühmt sie auch an derselben Stelle um ihrer Treue und Geduld, ihrer Sorgsamkeit willen. Um dieselbe Zeit ungefähr teilt als einen hervorragenden Beweis deutscher Selbstbeherrschung (*superiorità alla violenza delle passioni*) der in seinem Lobe Deutschland gegenüber sonst so karge Metastasio der Fürstin von Belmonte

die Thatsache mit, daß eine vor wenigen Tagen in Wien stattgehabte Erderschütterung weder auf den Besuch der Theater und sonstigen Festlichkeiten, noch auf die allgemeine Stimmung überhaupt irgend welchen Einfluß zu üben vermocht habe: wohl habe man mehrere Tage lang von dem Ereignisse gesprochen, aber in nicht größerer Erregung als etwa bei der Ankunft eines Elefanten oder Rhinoceros. „Ja, diese Selbstbeherrschung,“ fügt er hinzu, „die späte und sauer erworbene Frucht einer lange gepflegten Philosophie, beschränke sich nicht auf die Deutschen allein, sondern äußere — dank dem ‚gastlichen Klima‘ — ihren vorteilhaften Einfluß auch auf die Fremden. Er habe bei diesem Anlasse die Festigkeit auch der in Wien wohnenden Italiener bewundert und die Überzeugung erhalten, daß die Furcht nichts anderes sei als eine Ansteckungskrankheit der Seele.“

Aber auch von anderwärts her ertönt das Lob deutscher Ehrenhaftigkeit. Bianconi, der oben erwähnte warme Verehrer der Sachsen, schreibt seinem Freunde Hercolani am 25. Dezbr. 1762 aus Dresden, es sei ihm, solange er in Deutschland reise (dreizehn Jahre), niemals infolge von Dreistigkeit oder Unverschämtheit anderer ein Unfall zugestoßen; ein solcher komme auch schon um deswillen äußerst selten vor, weil, wenn er geschehen, das ganze Land von ihm als etwas ganz Außergewöhnlichem zu sprechen pflege, die Regierung aber nicht eher ruhe, als bis sie die Störer der öffentlichen Sicherheit unschädlich gemacht habe. „Welche Dame,“ fährt er dann fort, „könnte es in Italien wagen, eine Reise von 4—5 Meilen allein zu unternehmen? Hier aber reisen schöne und reiche Hofdamen unserer Königin (von Polen) oft genug ohne Schutz von Dresden nach Warschau!“ — Dieses Walten strenger Gesetzhelikheit in Deutschland sucht Bianconi u. a. auch mit dem seltenen Vorkommen von Morden zu belegen, einer Erscheinung, die er sich bei dem gänzlichen Mangel an „sbirri“ oder „bargelli“, die etwa das Volk in Furcht halten könnten, nur durch das dem Pöbel auferlegte strenge Verbot des „vivere in ozio“, die sofortige Festnahme und Ausweisung von Vagabunden, ferner durch die auf Mord gesetzte Todesstrafe, durch den Mangel an jeglichen Asylen für Verbrecher, durch die gegen-



seitige Auslieferungspflicht, nicht zum mindesten endlich durch die in Deutschland herrschende Anschauung zu erklären weiß, daß für die Verbrechen gegen das Leben anderer alle solidarisch haftbar seien. Kein Bürger, rühmt er, sei so hoch gestellt, daß er es nicht als Ehreneache ansehe, den Gesetzen zu gehorchen; nicht anerkenne, daß, wenn er anders handle, er den Frieden des Staates stören und ein Unrecht gegen sich selbst begehen würde. — In ähnlichem Sinne äußert sich Bettinelli. „Wie oft,“ ruft er aus, „ist mir in Frankreich und Deutschland die Straflosigkeit des Mordes in Italien vorgerückt worden! Bei uns, so durfte man mir versichern, sind solche höchst selten und werden von der Regierung rastlos verfolgt; weder von Gold noch mächtigem Schutze noch von einer Flucht in andere Staaten darf der Mörder Rettung hoffen; denn jeder Fürst wetteifert mit dem anderen in dem Bemühen, den Schuldigen auszuliefern! Und ihr Italiener wollt an der Spitze der Kultur, der Gesellschaft marschieren?“ „Was konnte ich,“ setzt Bettinelli wehmütig hinzu, „darauf antworten?“ — Bei alledem, versichert uns Bianconi glaubwürdig, seien die Deutschen nicht etwa fehlerlos; allein die Gewißheit strengster Strafe genüge, sie in den Schranken des Gesetzes zu halten. Bleibe überhaupt noch etwas zu wünschen, so sei es, bemerkt er etwas dunkel, eine größere Präcision, vielleicht auch eine noch gewissenhaftere „Integrität“ der Gerichte in der Behandlung von Bagatelprozessen.

Wohlthuend ist das Bild, das Bianconi von der Physiognomie der freien Reichsstädte Deutschlands entwirft. „In diesen Städten,“ schreibt er am 22. November 1762 aus Dresden, „macht alles ein ernstes Gesicht, alles atmet altherwürdige Gewohnheit des deutschen Bürgertums. Dort sieht man weder Schauspiele noch öffentliche Feste, weder Promenaden noch festliche Bälle: die Schönen, welche beliebüngelt werden wollen, müssen zur Predigt gehen! Trotzdem erlebt man, wenn man nicht mehr ganz fremd ist und in die guten Häuser Zutritt gefunden hat, sehr nette Abende. Die Liebe, welche, sagt man, sogar den tunesischen Sklaven die Fesseln erleichtert, ist in jedem Lande stets eine wirksame Abwehr gegen die Langeweile; um wieviel mehr in Augsburg, wo es schöne Mädchen

zu Hunderten giebt!“ — Auch Bertóla kann nicht umhin, hinsichtlich des herrschenden Volksgeistes zwischen den freien Reichsstädten und den im Unterthänigkeitsverhältnis befindlichen Städten Deutschlands einen für erstere sehr schmeichelhaften Unterschied zu konstatieren.

Von anderen deutschen Städten wird bis weit in die zweite Hälfte des 18. Jahrhunderts hinein begreiflicherweise Sachsens Hauptstadt, „dem Athen der Künstler“, wie es Winckelmann 1755 noch nannte, der Preis zu teil; nicht sowohl wegen der Pracht seines Hofes, seiner Gebäude, vorzüglich der katholischen Hofkirche, die u. a. auf Denina den Eindruck einer italienischen Jesuitenkirche machte, als wegen der Schönheit seiner Umgebung und der Urbanität seiner Bewohner. „Dresden,“ schreibt der sonst so kühle Verri am 30. Dezember 1759, „ist eine köstliche Stadt! In einer zwei bis drei Meilen ringsum von kleinen Hügeln gleich dem Ringe des Saturn umgebenen Ebene gelegen, hat es, da diese Hügel die Sonnenstrahlen reflektieren und vor den Winden schützen, ein weit milderes Klima als seine Umgebung. Die beide Stadtteile verbindende, über die Elbe, ‚die deutsche Adda‘, führende schöne Brücke ist nicht so schwerfällig, wie sonst die deutschen Architekten zu bauen pflegen.“ Nachdem Verri sodann die hervorragendsten Kirchen Dresdens, unter denen er die protestantische Stadtkirche mit der Lorenzokirche zu Mailand vergleicht, besprochen und die solide Bauart seiner Häuser gerühmt, fährt er, von seinem Hasse gegen alles, was an Österreich erinnert, wohl nicht unbeeinflusst, wörtlich folgendermaßen fort: „Wenn man in Wien in einen Laden tritt, wird man wie ein lästiger Mensch empfangen; hier sind sie dienstfertig und höflich; und obwohl, nach Natur- und Völkerrecht, jeder Fremde gerupft werden muß, geschieht es hier doch wenigstens mit Artigkeit und guter Manier. Inmitten der Verwüstungen dieses (dritten schlesischen) Krieges, der nun schon das vierte Jahr dauert, denke ich mir, Dresden müsse in ruhigen Zeiten ein Aufenthaltsort der Grazien und Liebesgötter sein.“ Dafs diese Vorzüge Dresdens vielfach doch nur glänzender Firnis waren, hinter dem sich, wie zu jener Zeit in den meisten deutschen Residenzen, eine tiefgehende gesellschaftliche Fäulnis barg; dafs die Damen des kurfürstlich-

königlichen Hoflagers nichts weniger als Tugendspiegel, die an ihm herrschende Moral überhaupt etwas locker, der Luxus geradezu unsinnig war: diese und andere auch von Verri beobachteten, immerhin bedenklichen Übelstände thun dem erfreulichen Gesamteindrucke, den er von Dresden erhalten, durchaus keinen Eintrag.

Von welch zufälligen Umständen, damals wie heute, dergleichen Urtheile beeinflusst sein konnten, zumal wenn ein Mann wie Verri sie abgab, erhellt aus einem wenige Monate vorher von demselben aus Prag abgesendeten Schreiben, in welchem er von dieser Stadt, die an Pracht der Lage wie an Großartigkeit ihrer kirchlichen Bauwerke damals doch gewiß mit Dresden sich messen konnte, nichts Besseres zu berichten weiß, als daß die Wohnungen schlechter als sonstwo auf seiner Reise, die Kost aber erbärmlich sei. Und daß Prag wiederum anderen, selbst verwöhnten Italienern Achtung abgenötigt, beweist jene Stelle aus Apostolo Zenos Briefe an die Seinigen, 10. August 1723, wo er diese Stadt eine wahrhaft prächtige, einer kaiserlichen Residenz würdige nennt und meint, in Deutschland könne sie an Adel der Bauwerke wie an Großartigkeit der Umgebung kaum ihresgleichen haben.

Die kirchlichen Verhältnisse Deutschlands haben, ganz entsprechend dem religiösen Charakter des italienischen Volkes, dem ja bis auf den heutigen Tag weniger die starren Satzungen des Glaubens, als vielmehr die heitere Sinnlichkeit und das phantasievolle Ceremoniell seine Kirche teuer machen, dem, nach Rosenkranz' Bezeichnung, mehr die Schönheit als die Wahrheit seines Kultus am Herzen liegt, den italienischen Autoren des 18. Jahrhunderts im allgemeinen selten Anlaß zu kritischen Auslassungen gegeben. Denn daß das mit dem 18. Jahrhunderte in Deutschland endlich erwachende regere geistige Leben doch in letzter Instanz nichts anderes war und sein konnte als der Triumph des protestantischen Freiheitsgedankens über die Dunkelmächte kirchlicher Starr- und Abergläubigkeit, der Durchbruch des erwachten subjektiv-religiösen Bewußtseins aus den Zwangsfesseln geistloser Schultheologie: diesen festen, ruhenden Pol in der kulturhistorischen Erscheinungen Flucht zu erfassen und festzuhalten, dazu war das

kirchliche Vorurteil der italienischen Geistlichkeit zu tief, das religiöse Bewußtsein der Laien aber zu oberflächlich-äufserlich. Mit Vorliebe verweilt allerdings Abbé Denina in seinen Schriften bei den Nachteilen, welche das Priestercölibat der romanischen, und den Segnungen, die seine Aufhebung der deutschen Gelehrsamkeit und damit deutscher Bildung überhaupt gebracht habe. Aus voller Überzeugung macht der aufgeklärte Freund des großen Friedrich diese Institution für jenen Geist „della disputa“, für jene Intoleranz verantwortlich, welche dem katholischen Priestertume eigen, der wahren Wissenschaft aber nicht förderlich sei; mit fast auffälliger Beflissenheit sucht er u. a. nachzuweisen, daß schon von der zweiten oder dritten Generation nach den ersten Reformatoren an die meist sehr zahlreichen Familien lutherischer oder reformierter Prediger, Schulrektoren oder Lehrer nichts anderes seien als ebenso viele Seminare von „letterati“. Darum sehe man, versichert er, oft aus einer Familie drei, ja vier oder fünf gelehrte Männer hervorgehen, von ihnen aber wieder viele Räte, Würdenträger, ja Minister abstammen, die insgesamt auf einen jener Kirchen- oder Schulleiter ihren Stammbaum zurückführten. An einer anderen Stelle betrachtet er angesichts der Thatsache, daß all diese deutschen Hof-, Gerichts-, Kriegs- oder Finanzräte Söhne oder Enkel eines Pastors oder Rektors gewesen, diese aber wiederum von Bauern, Fischern, Müllern, kurzum von „hommes du peuple“ ihren Ursprung herleiteten, die Priesterehe geradezu als eine Verjüngungsquelle der in dem Volke vorhandenen und in ihm schlummernden geistigen Kräfte, deren schöpferisches Walten mit dem Werke der Volkserziehung in innigstem Zusammenhang stehe. „Von welchem Segen ist,“ so ruft er, „für die Litteratur wie für die nationale Erziehung diese unglaubliche Zahl von wissenschaftlich gebildeten jungen Leuten, von Söhnen jener zahlreichen Schulrektoren und Universitätsprofessoren, von Pastoren in Stadt und Land, von denen anderwärts mindestens drei Vierteile Cölibatäre sind! Um wieviel gebildeter, wieviel befähigter für den Unterricht sind doch diese Söhne protestantischer Geistlichen als jene jungen Leute, welche man in katholischen Ländern für diesen Beruf antrifft! Durch sie erst wird der Unterricht allgemein, werden die Kenntnisse

weitverbreitet!“ — Um nun seine Landsleute auch dafür, daß in der That der Bildungstrieb tiefere Wurzeln in Deutschland als sonstwo gefaßt habe, nicht ohne Beweis zu lassen, glaubt unser etwas selbstgefälliger Gewährsmann es nicht verschweigen zu dürfen, daß, als er sich 1782 in Hof, einem Städtchen, „kaum Cräscentino an Gröfse vergleichbar“, aufgehalten, der Kaufmann, von dem er seine Sacktücher bezogen, für seine beiden Söhne, wie er erfahren, einen eigenen Hauslehrer gehalten, persönlich aber eine so tiefe Bekanntschaft mit der italienischen Litteratur an den Tag gelegt habe, daß, als er seinen (Deninas) Namen gehört, er ihn schlagfertig sogleich als den Verfasser einer Geschichte Griechenlands rekognoszirt habe.

Aber die Gewissenhaftigkeit Deninas hat doch, vielleicht nicht unbeeinflusst von nationaler Eifersucht auf unsere materiellen wie intellektuellen Bildungsergebnisse, nicht umhin gekonnt, dem landsmännischen Leserkreise ab und zu auch dieser glänzenden Medaille dunkleren Revers, genannt litterarische Überproduktion, als warnendes Exempel zum Bewußtsein zu bringen. Macht es doch fast den Eindruck einer prophetischen Vision, wenn Denina über das fast sprichwörtlich gewordene „Gewicht“ der deutschen Bücher sich belustigt, das seit der Zeit, da die Deutschen lateinisch zu schreiben aufgehört, sich eher erhöht als verringert habe; wenn er ferner als Beweis für den litterarischen Thatendrang, der sich der deutschen Professoren bemächtigt, die Notiz bringt, daß allein in der kleinen Stadt Wittenberg, die er an Gröfse dem piemontesischen Carignano vergleicht, die Zahl der Schriftsteller größer sei als in halb Piemont, und eine Schilderung der deutschen Schreibseligkeit, zumal auf dem Gebiete der eigentlichen Journalistik, gelegentlich in die komisch-verzweiflungsvollen Worte zusammenfaßt: „Es giebt eben in Deutschland kein Hauptwort mehr, das eine Handlung oder eine persönliche, sei es intellektuelle, sei es moralische Eigenschaft andeuten könnte; es giebt keine bestimmte Tages-, Wochen- oder Jahreszeit mehr, die nicht schon als Titel für Blätter, Hefte oder periodische Schriften in Verwendung gekommen wäre!“ — Bei Besprechung der Verdienste des berühmten Geographen Büsching teilt er spottend mit, derselbe habe in Berlin ein „Wochenblatt“ herausgegeben,

nur um nicht der einzige deutsche Schriftsteller zu sein, der keine periodische Zeitschrift edierte. — Auch der oben besprochenen Fülle von pädagogischen Kräften und Hilfsmitteln gegenüber zeigt Denina stellenweise eine unverkennbar ablehnende Skepsis. Als sehr zweifelhaft bezeichnet er es, ob die in Deutschland dem Lernenden gebotenen so außerordentlichen Erleichterungen des Unterrichts im Stande seien, Talente heranzubilden, und einer etwas abfälligen Kritik über das Basedowsche Philanthropin und die damals unter Heckers Leitung in Blüte stehende Berliner „Realschule“, zu der man wohl in seiner religiösen Parteistellung das Motiv suchen muß, fügt er die auch für unsere Zeit beherzigenswerte Befürchtung hinzu, ob nicht dieser streng methodische Unterricht, diese alles erleichternden Lehrmittel das Genie eher schwächen als weckten, dessen Kräfte und Erfolge ja stets im Verhältnisse zu den Hindernissen wüchsen, welche es zu überwinden habe!

Wenn trotz alledem Denina in der Aufhebung des Cölibats das Moment erblickt, welches der protestantischen Kirche und ihren Gliedern über den Katholicismus, oder, auf damalige deutsche Verhältnisse übertragen, dem deutschen Norden über den Süden, besonders Österreich, eine gewisse Superiorität auf litterarischem Gebiete geschaffen habe, so ist er doch auf der anderen Seite ebenso wenig wie andere Autoren, welche dieses heikle Gebiet konfessioneller Fragen betreten, geneigt, etwa mit der protestantischen Kirche zu liebäugeln. Luthers Größe zwar erscheint ihm so unbestreitbar, daß er ihn an Geist und Gelehrsamkeit den größten nicht nur aller Sachsen, sondern aller Deutschen nennt; aber der „Miskredit“, in welchem seit Luthers Wirken in Deutschland alles stehe, was an das Wunderbare streife, ist seines Dafürhaltens eine der wesentlichen Schwierigkeiten, welche der Pflege der Kunst und, wie er ausführt, in der Dichtkunst vornehmlich der Epik sich entgegenstellten. Zur Erhärtung dessen genügt ihm die Thatsache, daß die einzigen vier hervorragenden Epen, welche die letzten drei Jahrhunderte geschaffen, die *Louisiade*, das befreite Jerusalem, die *Henriade* und die beiden *Rolands*, Katholiken ihre Entstehung verdanken: das Wunderbare sei es, versichert er, was ihnen Bedeutung verleihe, und dies wiederum verdanke lediglich dem Glauben des

katholischen Volkes, ja selbst seinen religiösen Vorurteilen den Ursprung.

Was Denina, der Geistliche, doch immerhin nur anzudeuten wagt, hatte vor ihm Bianconi, der Arzt und Naturforscher, unverblümt ausgesprochen. „O mein Gott,“ ruft er in einem an Marchese Hercolani am 11. November 1762 gerichteten Briefe aus, „wie viel Unheil hat doch in Deutschland diese verhängnisvolle Glaubensteilung schon angerichtet! Wie trübe die jetzigen Tage auch sein mögen, die unserer Altvordenen waren sicherlich noch trauriger und trübseliger!“ Derselbe Bianconi ist es auch, der — und zwar acht Tage später — so interessante Betrachtungen über die wesentlichen Unterschiede anstellt, die zwischen den katholischen und protestantischen Höfen Deutschlands bezüglich der Etikette obwalteten. Nach der Wahl Karls V. von Österreich zum Kaiser, behauptet er, sei durch ihn und mit ihm die Etikette des spanischen Hofes eingeführt und von fast allen Höfen Europas adoptiert worden. Mit dem Eintritte der Reformation aber seien die Höfe derjenigen Fürsten, die sich ihr zugewandt, zu den alten nationalen Gewohnheiten zurückgekehrt, nicht jedoch, ohne dieselben mit den „maniere facili e galanti“ seines ritterlichen Gegners Franz I. zu verbinden. Dieser Gegensatz habe fast zwei Jahrhunderte bestanden, und während u. a. einige Fürsten Deutschlands beim Klange einer düsteren Musik allein zu speisen gepflegt und selbst die kleinsten Herzöge Italiens sich bei Tische unter dem Baldachin von Damen hätten bedienen lassen, hätten letztere am Hofe Karls II. von England das Land geradezu beherrscht, an dem zu Dresden aber bei Lebzeiten des Königs August (II.) den Anstoß zu den glänzendsten Spielen und Turnieren gegeben. „Jetzt,“ fügt er hinzu, „ist die Physiognomie der Höfe schon eine andere, und mit der Erinnerung an Karl V. verschwindet auch seine Etikette; in wenigen Jahren wird hoffentlich wenigstens in dieser Beziehung alles gleichartig sein; wollte Gott, es wäre dies auch im übrigen zu hoffen; aber es scheint, als sei die Verwirklichung dieses schönen Gedankens (der Einheit der Konfession) glücklicheren Zeitaltern als dem unserigen vorbehalten.“ — Daß trotzdem auch Bianconi, bei all seinen Lamentationen und unbeschadet seiner streng konfessionellen

Denkungsart, unbefangen genug war, um gegnerische Vorzüge als solche anzuerkennen, erhellt aus einem Briefe vom 22. Nov. 1762, in welchem er das friedliche kirchliche Zusammenleben der Behörden und der Bevölkerung Augsburgs rühmend hervorhebt, nicht ohne hinzuzufügen, daß er an den „maniere“ des einzelnen es zu erkennen vermöge, welcher Konfession er angehöre. „Der Protestant,“ schreibt er — „der Wahrheit die Ehre — hat ein weit gesetzteres, gebildeteres Gesicht. So viel vermag beim Menschen die verschiedene Erziehung, und man muß sagen, die der Katholiken in Augsburg ist außerordentlich unwürdig und verwahrlost!“ — Der Unzuträglichkeiten, welche das enge Zusammenwohnen von Angehörigen verschiedener Konfessionen zur Folge haben müsse, gedenkt in seinem *Viaggio sul Reno* Aurelio Bertóla. Nachdem er bemerkt, daß es wohl kaum anderswo als in Deutschland vorkomme, daß der Reisende an demselben Tage im Hause eines Katholiken frühstücken, bei einem Calvinisten zu Mittag, bei einem Lutheraner zur Nacht speisen könne, sucht er in diesem Umstande des räumlich engen Zusammenseins den Grund zu jener am Rhein ihm ganz besonders entgegengetretenen Neigung zum Streite, und die unter dem dortigen Volke herrschenden „nicht allzu humanen“ Gewohnheiten erscheinen ihm, wenngleich seiner Ansicht nach hierin Besserung eingetreten, als notwendige Folge dieses unablässigen, unvermeidlichen „Krieges der Geister“. Auch Graf Alfieri bespricht, um mit ihm dieses Kapitel zu schließen, freilich nur gelegentlich (*Della tirannide* I.), die deutsche Reformation, der er, der feurige Freiheitsapostel, ob mit Recht oder Unrecht, mag dahingestellt bleiben, einen politisch befreienden Einfluß auf diejenigen Länder, in welche sie ihren Einzug gehalten, also insbesondere auf die Schweiz, auf Holland, England, Amerika und — wunderlicherweise — auf einige Städte Deutschlands (er meint wohl die sogenannten „freien Städte“) beimißt.

---

Wir haben geffissentlich die Besprechung deutscher Kulturverhältnisse und ihrer Beurteilung seitens italienischer Zeitgenossen vorweg erledigt, ehe wir in eine Besprechung der litterarischen Erscheinungen des 18. Jahrhunderts im eigentlichen



Sinne eintreten: einmal, weil eine Erörterung letzterer ohne erstere nicht wohl denkbar erscheint; dann aber und vornehmlich, weil wir von jener sonst mit Recht üblichen Teilung dieses Jahrhunderts in seine durch Klopstocks Wirken begrenzten ungleichen Hälften, die bei einer Besprechung seiner deutschen Litteratur sich notwendig macht, bisher noch abzusehen vermochten. Ist doch die Entwicklung des Kulturlebens einer Nation eine so stetig-langsame, aller Gewaltsamkeit abholde, daß man, zumal wenn bei seiner Besprechung vorwiegend das Urteil des Auslandes in Frage kommt, einer Fixierung ihrer Anfangs- und Endpunkte durch Jahreszahlen wohl zu entraten vermag. Und wenn man mit dem Scheine des Rechtes einwirft, daß dies nicht minder auch für die Litteratur gelte, so hat doch für dieses Jahrhundert gerade und für unser Volk Klopstocks Auftreten die Grenzscheide zwischen seinen beiden Epochen so scharf gezogen, daß auch die fremde Kritik, obwohl ihr die Bedeutung dieses Marksteines unserer nationallitterarischen Entwicklung, die mit ihm hereinbrechende Morgenröte nationalen Selbstgefühls weniger als uns zum Bewußtsein gekommen, einer gewissen Scheidung wird unterworfen werden müssen.

Eine Sammlung zeitgenössischer Kritiken lediglich in dem beschränkten Wortsinne, daß nur die Mitlebenden, nicht auch die unmittelbar Nachgeborenen zum Worte kommen dürften, möge man übrigens auch im folgenden nicht erwarten. „Große Dichter haben keine Gegenwart,“ sagt ein bekanntes Wort, und in der That pflegt die Wirkung eines, zumal dichterischen, Kunstwerkes — Beispiele liegen ja der Gegenwart so nahe — selten akut, nur ausnahmsweise augenblicklich tiefgreifend genug zu sein, um, zudem im Auslande, in welches der Ruf von ihnen immerhin erst viel später dringt, in ihrer Bedeutung für die Mitlebenden und in ihrem Verhältnisse zu vorausgegangenen Kunstschöpfungen wie zu dem Geiste ihres Zeitalters überhaupt ausreichend gewürdigt werden zu können. Freilich, ein unmittelbarer, frischeres Bild gewähren unleugbar Journalrecensionen insofern, als sie, wie einseitig und unzutreffend ihr Urteil oft auch sein mag, doch der öffentlichen Meinung oder dessen, der sie vertreten zu dürfen den Anspruch erhebt, getreuer Ausdruck zu sein pflegen; über jenes ungleich wertvollere Urteil

aber, das, langsam reifend, sich oft erst im Laufe von Jahrzehnten unter den Besten einer Nation bildet, um dann erst langsam von dieser zu dem ihrigen gemacht zu werden: über dieses geben solche Zeitungsausschnitte, bei allem Interesse, das sie sonst ja bieten, nicht die wünschenswerte Auskunft! Fern sei es auch von mir, selbst dieser Besseren Urteil als gleichwertig betrachten zu wollen; ich weiß recht wohl, daß jeder Kritiker, er mag seine Objektivität beteuern so viel er will, jener Brille, die Charakter und Bildungsgang ihm verliehen, nimmer zu entbehren vermag, bezweifle durchaus nicht, daß eines Algarotti Wahrspruch mit größerer Vorsicht aufzunehmen ist als eines Denina, daß Andres, der Spanier von Geburt, durchweg unbefangener richtet als trotz seines alto genio e più fine gusto der vom „francesismo“ besessene, hämisch-neidische Bettinelli; aber in jedem Einzelfalle den Umständen nachgehen zu wollen, die auf das absprechende oder beifällige Urteil dieses oder jenes Litterators etwa eingewirkt haben möchten, scheint bei der Menge des sich bietenden Stoffes mir denn doch ein allzu weitschichtiges, für den größeren Teil der Leser überdies wenig erbauliches Beginnen.

Italienischer Kritik hat es mit Recht als eine auffallende Thatsache erscheinen müssen, daß, während die Litteratur ihres Volkes, trotz seiner Zerrissenheit, im Anfange des 18. Jahrhunderts den Höhepunkt des Schaffens längst erreicht und überschritten hatte, Deutschlands litterarische Produktivität bis 1740 nur so spärliche Resultate zu zeitigen vermochte, und sie hat, besonders durch Denina vertreten, für diese uns Deutschen so erklärliche Erscheinung Gründe der verschiedensten Art geltend gemacht. Da werden von letztgenanntem einmal im allgemeinen die Schwierigkeiten, welche einem Kulturvolke das Emporringen zu den höchsten Idealen zu erschweren pflegen, und deren Überwindung auch den Griechen, Römern, Italienern nicht erspart worden sei, dem Leser vor die Seele gerufen, ein anderes Mal die souveräne Verachtung, welche Voltaire der deutschen Sprache gegenüber an den Tag gelegt, als ein ganz besonderes Hemmnis bezeichnet. Hier wird es als eine sonderbar ungünstige Fügung für das litterarische Deutschland vermerkt, daß gerade in diesem Jahrhunderte die drei mächtigsten Monarchen,

Karl VI., August III. und Friedrich II., sonst hervorragende Gönner der Wissenschaft, solch besondere Vorliebe für die französische oder italienische Litteratur gezeigt, dort wieder der Mangel einer allein mustergültigen Schriftsprache in Deutschland, die Verschiedenheit sowohl des „nobile“ wie des „plebeo linguaggio“ in den verschiedenen deutschen Hauptstädten für unsere litterarische Inferiorität verantwortlich gemacht. Und das alles ohne zu erwägen, daß doch ähnliche Umstände mehr oder weniger auch in anderen Ländern, Italien nicht ausgenommen, vorhanden, dort aber der litterarischen Entwicklung durchaus nicht hinderlich gewesen waren. Am bündigsten und verständlichsten löst wohl das Rätsel dieses Mißverhältnisses zwischen Deutschlands und Italiens litterarischer Höhe Bettinelli mit dem naiv-bescheidenen Hinweise auf die Thatsache, daß zur Pflege der Kunst und des Wissens, dank seiner klimatischen Vorzüge, Italien eben ganz allein prädestiniert sei.

Einiger mit sich als über diese Frage, deren erschöpfend richtige Beantwortung für einen Ausländer immer ja ein mißliches Ding sein mag, ist Denina über die Gründe zu der auch von den deutschen Litteratoren jener Zeit zugegebenen auffälligen Erscheinung, daß das Ausland des 18. Jahrhunderts von der zeitgenössischen deutschen Litteratur im ganzen so wenig Notiz nehme. Wiederholt ergreift er die Gelegenheit, diese von ihm gemachte Beobachtung mit der Schwierigkeit der Erlernung unserer Sprache zu begründen, noch erhöht durch die leidige Fremdartigkeit ihrer Schrift- und Druckzeichen, der von ihm so genannten „gotischen Charaktere“, über welche er mehr als einmal seinem Ärger in der unzweideutigsten Weise Luft macht. Seine Abneigung gegen dieses „entêtement“ der Deutschen in Beibehaltung ihrer Schrift geht so weit, daß er u. a. einmal zu der Behauptung sich versteigt, der verhältnismäßig große Ruf, dessen sich Bodmer, Gessner, Ramler im Auslande erfreuten, sei wesentlich auf Rechnung des Umstandes zu setzen, daß deren Poesien in lateinischen Lettern gedruckt worden! Augenscheinlich, so vermutet er, möchten die Deutschen, daß man auf den ersten Blick sogleich erkenne, es sei ein deutsches Buch, das man vor Augen habe. „Ach!“ setzt er mit etwas zweideutigem Augenaufschlag hinzu,

„leider lernt man sie unter diesen Schriftzeichen nur zu wenig kennen!“

Noch mehr als auf diesen Umstand, der, wenn thatsächlich, auf den wissenschaftlichen Trieb der in Frage kommenden Nationen überdies ein eigenes Licht werfen würde, wird, und zwar nicht bloß von Denina, auf die bereits oben angezogene, der deutschen Schriftstellerwelt eigentümliche weitschweifige Altklugheit und verschnörkelte Gelehrsamkeit die unleugbare Abneigung des Auslandes gegen die deutsche Litteratur zurückgeführt. „Viele deutsche Autoren,“ ruft Denina aus, „werden, selbst wenn sie nur Broschüren herausgeben, schwerfällig, wiederholen sich und scheinen kein Ende finden zu wollen. Darum haben ihre Bücher so viel Mühe, über die Grenzen des Reiches hinauszukommen!“ Wenn endlich Andres in der dort von ihm gegebenen Charakteranalyse des deutschen Geistes, bei aller Anerkennung der Verdienste einzelner, nicht umhin kann, außer ihrer „eintönigen“ Weitschweifigkeit seinen deutschen Zeitgenossen auch eine widerliche Kleinlichkeit, eine unangemessene Pedanterie in technischen Ausdrücken und wissenschaftlichen Notizen, gewisse metaphysische und abstrakte Gedanken, bald niedrige und triviale, bald schwülstige und affektirte Ausdrücke, im allgemeinen aber einen matten und niedrigen, einförmigen und schwerfälligen Stil zum Vorwurfe zu machen; wenn er beistimmend jenen Ausspruch Friedrichs des Großen reproduziert, daß man im deutschen Stile nichts finde „als ein unangenehmes Kauderwelsch von Ausdrücken, die ohne Wahl verwendet und von jedem nach Laune gehandhabt würden, ein stetes Aufgeben eigener und oft gerade der ausdrucksvollsten Wörter, ein Ersticken des Verständnisses der Dinge in einem Meere von Episoden“ — dann sind wir wohl der Antwort auf die Frage nach dem eigentlichen Grunde für die im ganzen recht mangelhafte Kenntniss unserer vorklopstockschen Litteratur im Auslande um ein gut Teil näher getreten. — Nicht mit Unrecht hat am Anfange unseres Jahrhunderts Orelli auf den tiefgreifenden Unterschied hingewiesen, der zwischen der deutschen und italienischen Litteratur insofern obwalte, als diese, ihrer Sprache gleich, ein ununterbrochenes, in organischer Fortentwicklung gebliebenes Ganze darstelle, dessen Teile und Glieder als solche in nur schwachen Übergängen dem schär-

feren. Auge erkennbar seien, während die Entwicklung der deutschen Litteratur eine Anzahl scharf voneinander gesonderter Perioden aufweise, deren „Manier“ eben nur von ihrer Zeit, wenig aber oder gar nicht von der folgenden verstanden werde. So sei in dieser Beziehung von Opitz bis Haller oder Klopstock vielleicht ein gröfserer Abstand als in der Poesie Italiens zwischen den zeitlich so weit auseinander liegenden Dichtern Guido v. Arezzo († 1050) und Petrarca; ja letztere besäfsen für das Italien am Anfange des 19. Jahrhunderts wohl gar ein noch frischeres Kolorit als jene letztgenannten deutschen Dichter für ihre jetzt lebenden Landsleute. — Dafs diese Schwierigkeit des Verständnisses früherer litterarischer Perioden, wenn für den Einheimischen schon nicht unerheblich, für den Fremden kaum überwindlich sein mufste, bedarf keiner Erwähnung. — In jedem Falle macht die geradezu beschämende Weltverlassenheit, in der sich die deutsche Sprache und Litteratur der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts befand, es begreiflich, wenn ihren Vertretern seitens italienischer Fachgenossen und Kritiker nur eine sehr oberflächliche, gelegentliche Erwähnung zu teil wird. In Wahrheit ist es aufser Denina oft nur noch Andres, von dem wir über die vorklopstockschen Repräsentanten des deutschen Parnasses etwas eingehender als durch blofs gelegentliche Namensnennung unterrichtet werden; und auch diese haben eingestandenermafsen oft nur durch den Umweg über Frankreich, bisweilen auch durch italienische Übersetzungen Kenntnis von der deutschen Muse zu erlangen vermocht. Wie trügerisch aber diese meist das Urteil gestalten, hat gerade Italien mit seinem geflügelten Worte „traduttore — traditore“ vortrefflich zu bezeichnen gewufst.

Auffälligerweise erfreut von den am Ende des 17. und im Anfange des 18. Jahrhunderts, in der Blütezeit des fürstlichen Despotismus, in Deutschland so hoch angesehenen sogenannten Hof- oder, wie Herder sie nannte, „Kanzlei-Dichtern“ sich Canitz — freilich († 1699) noch ganz dem 17. Jahrhundert angehörig — bei ausländischen und — infolge seiner Studien und seines längeren Aufenthaltes in Rom — besonders bei den italienischen Kritikern eines vortrefflichen Leumundes. Zwar finden der übrigen Namen wohl auch hier und da Erwähnung,

aber selten ohne daß ein herabstimmender Zusatz an sie geknüpft wäre. Wohl glaubt z. B. Denina v. Bessers Verständnis und Geschmack in der Nachahmung französischer Dichter rühmen zu müssen, anderwärts aber bezeichnet er ihn als auswärts unbekannt und, wie er es auch in der That und mit Recht war, von seinen eigenen Landsleuten vergessen. „Nur mühsam,“ bemerkt er spöttisch, „habe er, dank der Sorge, welche v. König für den Wiederabdruck seiner Werke getragen, sich zu erhalten vermocht.“ Auch Günthers, jenes „Poeten im vollen Sinne des Wortes“, thun Andres sowohl als Denina Erwähnung, aber ersterer nur als eines Nachahmers von Canitz, besonders was die „politezza“ der Sprache anlange, und letzterer, ob er gleich an dichterischer Fruchtbarkeit ihn mit Chiabrera vergleicht, nur um seinen frühen Tod zu beklagen, der ihn verhindert, an seine Gedichte die letzte Feile zu legen. — Ganz anders das Urteil über Canitz. Phantasie zwar und Originalität spricht ihm Denina in dem Maße ab, daß er wiederholt behauptet, die Lektüre gerade dieses deutschen Dichters, obgleich eines recht glücklichen Nachahmers des so beliebten „certain ton“, der dem Französischen anhafte, habe Friedrich den Großen als Prinzen in seiner Vorliebe für letztere Sprache nur zu bestärken vermocht; auch Andres nimmt die Gelegenheit wahr, Canitz als Elegiker tief unter Haller zu stellen und der Wahrheit gemäß u. a. an seiner Elegie auf den Tod seiner Gattin Doris nichts als den Inhalt und den Namen elegisch zu finden. An anderen Stellen aber rühmen nicht nur diese, sondern auch andere Italiener mit gleicher Wärme seinen Geschmack wie die Feinheit seiner Sprache. Bettinelli erwähnt ihn mit Pope zugleich und als „deutschen Horaz“, der bereits die Ehre italienischer Übersetzungen genossen; Andres nennt ihn den ersten deutschen Dichter, der mit Reinheit und Eleganz geschrieben habe; Denina wundert sich, unter den von Struve zur Abwehr der Bouhourschen „stupidité allemande“ genannten Dichtergrößen nicht auch Canitz zu finden, rühmt ihn, Rollenhagen und Opitz als einzige „versificateurs allemands“, welche die Kluft zwischen Hans Sachs und Haller (bis 1734) auszufüllen gewagt; beide aber bezeichnen ihn als den „Boileau Deutschlands“. Die gegensätzliche Stellung, in welche Canitz mit vollem Bewußtsein zu

der verschroben süßlichen Poesie der Schlesier, besonders Hoffmannswaldaus, einerseits, wie zu der „Wasserdichtung“ andererseits trat, sind, ebenso wie die Verdienste, welche die sogen. Hamburger, vor allen Warnecke, sich in ihrem Kampfe gegen die schlesische „Zuckerbäckerei“ erwarben, der italienischen Kritik so gut wie fremd geblieben. War man doch in jener Zeit auch in Italien über Marinis gelehrte Künstelei, über seine widerliche Sentimentalität noch nicht ganz hinaus; wenn nicht anderes, so wäre die jener Epoche folgende Begeisterung für Metastasios glänzende, mit Worten klingelnde Oberflächlichkeit Beweis genug dafür! Was Warnecke anlangt, so nennt Andres ihn einen Dichter „von geringerem Rufe“, der allerdings mit Erfolg sich bemüht habe, der Poesie jene oben erwähnte „politezza“ zu bewahren, die ihr Canitz erworben; und wenn ihn auch Denina mit Logau, Canitz, Opitz und Haller als „achtungswerten“ deutschen Dichter bezeichnet, muß er einräumen, daß weder sein noch seines Gegners Postel Ruf große Ausbreitung oder lange Dauer besessen; zur Nennung oder gar Würdigung seiner eigentlichen Verdienste ist nirgends auch nur der Versuch gemacht worden. Angesichts dessen muß allerdings die Thatsache, daß in dem großen litteraturgeschichtlichen Werke Quadrios von allen zeitgenössischen Dichtern Deutschlands, deren Namen auch nur zu nennen dem Herausgeber nicht lohnend erschien, doch wegen eines Sonetts — man erfährt von ihm nicht, welches — gerade Heinrich Postel genannt wird, einigermaßen belustigend wirken. — Von Brockes scheint, obwohl er als eifriger Förderer italienischer Litteratur in Deutschland und als Übersetzer der Marinischen „Strage degli innocenti“ hätte bekannt sein sollen, die italienische Kritik geringe oder gar keine Kenntnis genommen zu haben; wenigstens haben wir in den uns bisher zugänglich gewordenen litterarhistorischen Werken jener Zeit von ihm gar keine Notiz gefunden. Die peinlich genaue, fast niederländische Art seiner Naturbeschreibung, die religiös-kontemplative Didaxis seiner Dichtungen mußte wohl auf italienisches Denken und Fühlen durchaus unsympathisch wirken.

Die auf diese schüchternen Anfänge folgende Gottschedsche Diktatur wird mit all ihren Licht- und Schattenseiten, ihrem verheißungsvollen Beginn und schmachvollen Ende in fast liebe-

vollem Eingehen von Denina charakterisiert. Besonderes Gewicht legt er hierbei auf Gottscheds ostpreussische Herkunft. Daß ein „Sarmate“ es mit Erfolg unternommen, den Deutschen im Herzen Sachsens den Gebrauch ihrer Sprache zu lehren, erscheint ihm als eine ebenso verwunderliche und doch unleugbare Thatsache, wie daß einst (vor zwei Jahrhunderten) Venezianer und Lombarden, wie Dolce, Bembo, Castelvetro, Ruscelli den Italienern, oder Savoyarden, wie Vaugelas den Franzosen die Regeln korrekten Sprachgebrauchs übermitteln. Und noch eine andere Analogie hat Denina herausgefunden. „Diese unsere Italiener,“ ruft er aus, „gehörten nicht zu den bescheidensten; aber es gab wohl keinen anspruchsvolleren Grammatiker als „cotesto“ Gottsched, keinen, der in der litterarischen Republik dreistere Ansprüche erhoben hätte.“ Als für dieses sein Auftreten besonders charakteristisch bezeichnet er die Zumutung, welche der „ruhmredige Pedant“ an seine Nation gestellt, nicht bloß in seiner eigentlichen Sphäre, auf dem Gebiete der deutschen Sprache und Diktion seinen Reformen bedingungslose Heeresfolge zu leisten, sondern auch seine Werke, unter denen er a. a. O. die Tragödien als schwächlich und unverständlich seine Reden als matt (languide) bezeichnet, für Muster des Stils und der Dichtkunst zu halten. Dieselben seien im Gegenteil so nüchtern und fade, daß niemand, er sei denn Grammatiker von Profession, sie zu lesen vermöge. Bei alledem aber zollen sowohl Denina als u. a. Andres und Bettinelli seinen Bestrebungen auf dramatischem und dramaturgischem Gebiete nicht minder als seinen Erfolgen auf dem Gebiete der deutschen Sprachgestaltung uneingeschränktes Lob. Andres nennt ihn und (Joh. Elias) Schlegel als diejenigen, welche durch die Reform oder vielmehr Neuschöpfung des deutschen Theaters, insbesondere auch durch ihre mehr reproduktive als selbstschöpferische Thätigkeit unsere Nation auf die Mittagshöhe ihres dichterischen Schaffens versetzten, und Bettinelli, der Gottscheds Sturz noch erlebte, berichtet vorsichtiger als der eben genannte, es sei ihm im Vereine mit „Frau Nauber“ teilweise gelungen, das deutsche Theater zu reinigen. Seiner Kämpfe gegen die Oper, welche das italienische Interesse besonders hätten fesseln müssen, wird auffälligerweise nicht gedacht; sein verdienstvolles Wirken aber für Schaffung einer mustergültigen deutschen



Prosa — „Fixierung der deutschen Sprache“ nennt sie Andres — eine Thätigkeit, die mit Recht Denina einen Vergleich mit dem Venezianer Pietro Bembo und dessen Verdiensten um Einführung des italienischen „*Volgare illustre*“ nahelegt; dann die Säuberung der Sprache von fremden, besonders französischen Bestandteilen, an denen sie fünfzig Jahre gelitten; endlich das von ihm geweckte Interesse des Auslandes für die geistigen Erzeugnisse seines Vaterlandes — „*il remua les esprits*“: — alle diese, wie Vilmar sie bezeichnet, „unfreiwilligen“ Verdienste, die Gottsched sich seinerzeit um Deutschland erworben, werden wiederholt gebührend anerkannt und gewürdigt. Daß Collini, der mehrjährige treue italienische Sekretär Voltaires, in seinem Buche: „*Mon séjour auprès de Voltaire*“ den Besuch, welchen sein Herr 1753, bei Gelegenheit seiner fluchtähnlichen Reise von Berlin nach Paris, in Leipzig bei Gottsched machte, „um sich mit ihm über die deutsche Litteratur zu unterhalten“, der ausdrücklichen Mitteilung für würdig erachtet, mag hier nur als Symptom der Wertschätzung angeführt werden, deren sich der Sprachdiktator auch noch zur Zeit seiner Erniedrigung seitens des romanischen Auslandes zu erfreuen hatte. — Von Interesse ist, was Denina von Gottscheds Verhältnisse zu Friedrich dem Großen berichtet. Hiernach habe letzterer, nachdem er den Dichter im Winter 1760—61 wiederholt gesprochen, noch nach 15—20 Jahren, als bereits niemand mehr ihn gelesen, ihn doch wiederholt noch genannt, und zwar — es klingt kaum glaublich — einzig darum, weil von allen Professoren Leipzigs, die „sonst wohl sämtlich mehr wert gewesen als Gottsched“, dieser das eleganteste Französisch gesprochen. Weil aber, erzählt Denina anderwärts weiter, Gottsched dem Könige als erster aller lebenden deutschen Schriftsteller gegolten, und dieser guten Meinung, die derselbe gehegt, aus Furcht vor dem Diktator niemand entgegenzutreten gewagt, habe Friedrich aus dem Eindrucke, den er von diesem „platten, unerträglichen Pedanten“ bekommen, sein Allgemeinurteil über die deutsche Litteratur unmöglich zu korrigieren vermocht. So sei es denn gekommen, daß in der zwischen den Leipzigern und Schweizern ausgebrochenen Fehde Friedrich, obwohl er an dem Kerne derselben kein Interesse hatte, doch an der längst schon gehegten und von Maupertuis bestärkten Vorliebe

für die Schweizer festgehalten und bei Anstellungen zu wissenschaftlichen Ämtern erst recht solchen den Vorzug gegeben habe. Den eigentlichen Sturz Gottscheds — freilich auch Bodmers — datiert Denina erst von Lessings fruchtbarer dramatischer Thätigkeit.

Günstiger fast als über Gottsched lauten Deninas sowohl wie Andres' Urteile über seine „werte Gehilfin“. Letzterer nennt diese höchst achtbare und gelehrte Frau mit Frau von Ziegler (einem 1752 verstorbenen Mitgliede der Leipziger deutschen Gesellschaft), Frau Unzer, jener kaiserlich gekrönten Dichterin, die außer mit einer Ode, „der Nachruhm“ betitelt, sich durch ihren „Versuch in sittlichen und zärtlichen Gedichten“ einen Namen zu machen suchte, und Frau Karschin unter den „Korinnen und Sapphos der deutschen Poesie, welche ihre zarten Hände der Pflege des deutschen Parnass gewidmet“; ersterer vergleicht das Ehepaar Gottsched mit Herrn und Madame Dacier, nur mit dem abschwächenden Zusatze, daß letzterer Arbeiten bedeutender gewesen seien. Er betont aber ihre (der Frau Gottsched) überlegene ästhetische Begabung, sieht die äußeren Auszeichnungen, welcher Gottsched u. a. seitens des Grafen Brühl sich erfreute, als vornehmlich ihr zugebracht an und bedauert, daß die nach ihrem Tode edierten Briefe derselben an die Baronin von Runkel, deren „elegante e polita schiettezza“ er mit Recht rühmt, nicht schon zu einer Zeit erschienen seien, als Gellert und Rabener ihnen noch nicht zuvor gekommen. Sie würden, glaubt er, dem bisherigen „rohen und pedantischen Stile“ rasch Abhilfe geschafft haben.

Von Gottscheds sonstiger litterarischer Vетterschaft, von den Schwabe, Naumann, Schönaich und Genossen, haben die Zeitgenossen italienischer Zunge wenig oder gar nicht Notiz genommen. Schwabe erregt als Besitzer einer Bibliothek von 15—16 000 Bänden Deninas ungeheuchelte Bewunderung, wie ihm überhaupt die Büchereien des größten Teiles seiner gelehrten Landsleute, gegen die der Leipziger Räte und Professoren gehalten, wie „gabinetti da scolari“ erscheinen. Schönaich aber ist ihm, wie aus Pr. lit. s. v. erhellt, wohl als Verfasser des Epos „Heinrich der Vogler“, der Tragödie „Montezuma“ als poeta laureatus — die Farce spielte bekanntlich in dem Jahre des Gottschedschen Dekanats — nicht aber als

Schildknappe Gottscheds bekannt: ein Beweis, in welchem Grade dem Fremden der tiefere Einblick in das Getriebe literarischer Koterien und Kameraderien versagt war. Auffällig erscheint es, daß außer der oben erwähnten Bemerkung Bettinellis nur gelegentlich Andres noch der Verdienste der Frau Neuber um das deutsche Theater gedenkt, indem er für sie den Ruhm in Anspruch nimmt; mit ihren rastlosen Bemühungen und unterstützt von Talent und Geschmack dem Ehepaare Gottsched zu seinen dramatischen Reformversuchen den ersten Impuls gegeben zu haben. Wenn er aber glaubt, dieses ihr Verdienst durch die Mitteilung erhöhen zu sollen, daß sie eine Frau „aus niederen Sphären“ gewesen, so befindet er sich im Irrtum: Frau Neuber war die Tochter eines angesehenen Zwickauer Juristen. — Im allgemeinen aber ist, um dies hier voranzudeuten, das italienische Urteil über das deutsche Theater der vorlassingschen Zeit ein geringschätziges, waren seine Aspekten hiernach wenig tröstlich. Wohl gedenkt in seinen *Riv. della Germ. Denina* der glücklichen Erfolge der Veltheimschen, nachher Elendsohnischen Theatertruppe, nennt aber, und gewiß mit Recht, ihre Leistungen selbst den italienischen gegenüber durchaus unvollkommen und versichert an anderer Stelle, schon bei Lebzeiten Joh. Elias Schlegels und trotz seines „Kanut“, mit welchem er erfolgreich in Racines und Corneilles Fußstapfen getreten, sei die Überzeugung (wo? sagt er nicht) allgemein gewesen, daß die „erhabene Tragödie“ — das will sagen: jene pomphaften, mit der Zwangsjacke des Aristotelischen Kanons bekleideten solennen Dramen, welche die Hohenpriester der französischen Dramatik damals als allein vor den Forderungen der Kunst zu Recht bestehend anerkannten — auf dem deutschen Theater nie festen Fuß fassen könne, es sei denn, daß sie in demselben Gewande aus England oder Frankreich komme. Ähnlich urteilt Andres, der eine bis Leisewitz reichende Besprechung des deutschen Theaters mit der Bemerkung abschließt, daß von einer Feinheit oder gar Vollendung des deutschen Theaters seinerzeit nicht die Rede sein könne. Denina, wie stets, so auch in dieser Frage noch liebevoller auf unsere Verhältnisse eingehend, macht wiederholt den Versuch, die langsame, ja mühselige Entwicklung des deutschen Theaters seinen Landsleuten genetisch zu erklären, und wie er den Protestantismus als Feind der Epik

verdächtige, so scheint ihm an den langsamen Fortschritten auch der deutschen Dramatik der in unserem Lande herrschende „*spirito di reforma*“ eine Hauptschuld zu tragen, jener Geist, der in zelotischem Drange die einst auch in Deutschland üblich gewesen geistlichen Spiele aus dem Volksleben zu verbannen gewußt habe. Und wohl nicht ganz mit Unrecht; denn so viel mögen trotz unserer protestantischen Überzeugung auch wir zugeben, daß das Hervorbrechen eines deutsch-nationalen Theaters aus religiös-mittelalterlichen Anfängen heraus gerade zu der Zeit hätte eintreten müssen, da der Lärm der Reformation und die Schrecken des Dreißigjährigen Krieges nicht nur unser dürftiges litterarisches, sondern auch unser politisches Dasein in seinen Wurzeln bedrohte. In jedem Falle — das sucht Denina anderwärts darzulegen — habe der Protestantismus das deutsche Theater nicht zu fördern vermocht. An einer dritten Stelle versichert er allen, die es glauben wollen, es liege eben in dem Charakter der deutschen Nation und in dem Geiste ihrer Sprache etwas, was sie nie zu einer gleichen dramatischen Höhe wie andere Völker werde gelangen lassen.

Den Thatsachen völlig entsprechend ist es, wenn von den Italienern, auch Denina nicht ausgenommen, demjenigen Dichter persönlich wenig Beachtung geschenkt wird, der, wenn er auch in dem Wettstreite der Schweizer mit Gottsched, der „*Imagination*“ mit dem bloßen Verstande, allenthalben damals schon als Wortführer galt, doch in seinem ganzen litterarischen Wirken weit mehr eine anregende als verdienstvoll selbstschaffende Thätigkeit entfaltet hat. Andres zwar räumt Bodmer bereitwillig den Ehrenplatz als Patriarch ein; Denina kann nicht umhin, seine und Breitingers Bedeutung als „*littérateurs*“ zu schätzen, kennt auch seine Noachide, jenes „*Symbol der um den deutschen Parnass angeschwellenen, nur langsam sich verlaufenden Wasserflut*“, und teilt von ihr mit, daß sie anfangs, mangels besserer Erzeugnisse, gut aufgenommen, dann über dem Messias vergessen worden, weiß aber von seinen Verdiensten um Herausgabe des Nibelungenliedes, der Minnesänger gar nichts, von seinen Leistungen auf dem Gebiete der dramatischen Poesie, „um der Wahrheit die Ehre zu geben“, nur wenig Löbliches zu berichten. Bodmers eigentliche Bedeutung ruht nach seinem Dafürhalten in der von ihm inaugurierten und

glücklich durchgeführten Reaktion gegen das auf der deutschen Autorenwelt lastende kaudinische Joch des französischen Geschmacks, gegen das Dogma, wonach kein Dichtwerk vollständig, wenn es nicht von Paris unterzeichnet und gestempelt sei — ein Kampf, der gerade den freien Schweizern habe sympathisch sein müssen. Mit Recht bezeichnet er das Jahr 1740 als dasjenige, in welchem vom Süden aus jener Umschwung des deutschen Geschmacks sich vollzogen habe, der die Bahnen der französischen Konvenienz, die litterarischen Fesseln eines Corneille, Racine verlassend, Milton und Shakespeare zu freiwilliger Dienstbarkeit auf den Schild gehoben. — Dafs in dieser Wandlung Deutschland die aufrichtigen Sympathien Italiens besaß, unterliegt nach allem, was hierüber vorhanden, keinem Zweifel. Hatte doch bis zum Ende des 17. Jahrhunderts Italien die unbestrittene litterarische Führerschaft in Europa besessen; war doch dann auf allen Gebieten, das der Musik allein ausgenommen, seine Macht, von politischen Ereignissen mit beeinflusst, durch den französischen Klassicismus gebrochen, französischer Geschmack auch in Italien ausschlaggebend geworden! War es da zu verwundern, wenn der durch Bodmer eingeleiteten Umkehr von den französischen Bahnen Italien mit nur schlecht verhehlter Freude zusah?

Weit mehr aber als die Bestrebungen Bodmers, der ja auch nach Goethes Aussprüche „soviel er sich bemüht, theoretisch und praktisch zeitlebens ein Kind geblieben“, ist Hallers Bedeutung zur Kenntnis des ausländischen, auch des italienischen Publikums gelangt; ja, man kann sagen, dafs seit Leibniz kein deutscher Name in Italien besseren Klang gehabt habe als der des schweizer Dichters und Arztes. In letzterer Eigenschaft rühmt Lombardi ihn als den Begründer jenes Systems, das in Italien gerade unter dem Namen „irritabilità Halleriana“ bekannt war und die angesehensten Notabilitäten der physiologischen Wissenschaft zu lebhaftem Meinungsaustausche veranlafste; und Corniani bezeichnet den „uomo distinto“ als Autorität in seinem Berufe. Als Dichter aber stellt ihn Denina einem Opitz gleich und so hoch, dafs er, ebenso wie Andres, der erst seit Hallers Auftreten der deutschen Poesie einen gewissen Namen auch im Auslande einräumt, von dem Jahre der Herausgabe seiner ersten Gedichte eine neue Epoche

der deutsch-klassischen Litteratur zu datieren vermag. Haller habe, versichert er Disc. II, p. 105, den Geist der deutschen Poesie geweckt; und während bei Bodmer die belle lettere mehr „mestiere“, seien sie ihm lediglich „divertimento“ und darum von lautem Beifall begleitet gewesen. Auch „Algarotulus, omnibus rebus eruditissimus“ öffnet sein os magna sonaturum, um Haller in einer Reihe mit Dante, Milton, Pope, Metastasio zu nennen; Andres aber glaubt den Vorwurf, den man mit Recht bekanntlich dem Dichter gemacht, daß ihm gewisse störende Helvetismen eigen, mit dem Hinweise darauf abschwächen zu müssen, daß die Fremden, denen es nicht vergönnt sei, die Feinheiten einer Sprache zu studieren, solche „Idiotismen“ der Hoheit seiner Gedanken, der Lebhaftigkeit seiner Vorstellungen und der Kraft seiner Sprache gegenüber gern vergäßen. Am kühlsten in seinem Lobe ist Bettinelli; er sieht eigentlich in den Leistungen Hallers nur den Beweis dafür, daß das „freddo clima“ nicht immer die Phantasie erkälte; und während die übrigen Kritiker den Schwerpunkt von Hallers dichterischem Werte in die Oden, als den ersten Versuch einer ernsten, würdigen Lyrik, legen zu müssen glauben, kennt er scheinbar nur die Alpen, ein „poema assai celebrato“, das, wie er gleichsam beiläufig hinzusetzt, in mehrere Sprachen übersetzt worden sei. Etwas eingehender als alle anderen italienischen Litteratoren, die sich damit begnügen, rühmend seinen Namen oder eines seiner Werke zu nennen, sorgfältiger und darum nicht unbedingten Lobes voll beschäftigt sich mit Haller, dem Dichter, Andres. Er kann jene Ekstasen und Verzückungen nicht gut heißen, welche viele bei der Lektüre seiner Oden zu empfinden behaupteten; ihre sittlichen Lehren enthielten, das rühmt er, viel Großes und Erhabenes, gewährten aber doch mit ihrem gelehrten Material — „Alpenlast der Gelehrsamkeit“ nannte es Herder einmal witzig — immer mehr den Anschein didaktischer als lyrischer Dichtungen. Auf einzelne der Oden besonders eingehend tadelt er in der über „die Ewigkeit“ die Häufung ungeordneter, verworrener Bilder, in der über den Tod seiner Gattin Marianne, jenem Liede, in welchem „die Seufzer mit den Worten ringen und ein Begriff den andern flieht“, rügt er, so sehr er anderwärts ihm wirklich elegische Stimmung zuerkennt, eine gewisse Manier und Kälte, die mehr den Geist

als das Herz sprechen lasse; in allen aber — von „Doris“ ist nirgends die Rede — glaubt er deutliche Spuren jenes mehr zur Beschreibung neigenden, ins einzelne gehenden Genius zu erkennen, den er überhaupt als deutsche Dichtereigentümlichkeit bezeichnen möchte. Im übrigen macht auch er Hallern den Ruhm eines großen Lyrikers nicht streitig.

Tiefer als Haller steht in der zeitgenössischen und unmittelbar folgenden italienischen Kritik Gefsnér; und wenn Hettner in Bezug auf ihn die sonst so treffende Bemerkung macht, daß der Ruhm des Tages gerade oft solchen Erscheinungen am bereitwilligsten zufalle, welche nicht die Gesundheit, sondern die Krankheit ihres Zeitalters widerspiegeln, so mag und muß das wohl für Frankreich gelten, wo, zumal nach der von Turgot übernommenen Übersetzung, Gefsnér's Idyllen sich einer großen Popularität erfreuten: die Italiener aber sind im allgemeinen von diesem Vorwurfe frei, und zwar darum freizusprechen, weil für sie die Periode der im übrigen die Mode des Tages bildenden pastoralen Erotik, der „süßlichen Faulenzerpoesie“ doch vorbei, zu Gefsnér's Zeit Guarini und Marini oder gar Sannazzaro mit seiner „Arcadia“ tote Löwen waren. Hatte doch schon ein halbes Jahrhundert zuvor Vinc. Gravina unter dem Beifall seiner Zeitgenossen es an Guarini gerügt, daß er das Hofleben in die Hütten eingeführt, seinen Hirten die Gewohnheiten und Leidenschaften der Höflinge, die verschlungenen Intriguen der Kabinette beigelegt und hochpolitische Gedanken in den Mund gegeben, seinen „verliebten“ Nymphen aber so gesuchte Sentenzen angedichtet habe, als wären sie bei den zeitgenössischen Deklamatoren oder Epigrammatisten in die Schule gegangen. So bleibe denn diesen Hirten und Nymphen von allem, was ihr eigentliches Wesen ausmache, nichts als ihr Spieß und ihr Pelzrock. Wohl gilt Gefsnér auch der italienischen Kritik als ein Dichter von beachtenswerten Leistungen: sagt doch Andres, sein Name, sowie der Hallers und — Sulzers genügten, um die hohe Stufe der Ehren zu erkennen, zu denen die deutsche Nation gelangt sei; und auch Frugoni bewundert mit neidischem Scheelblicke seine, sowie Hallers und Wielands vortreffliche Darbietungen auf dem Gebiete der erotischen Dichtung; aber seine und seiner Zeitgenossen Verehrung gründet sich doch nicht, wie beispielweise die der Franzosen, auf Gefsnér's

ners lyrische, sondern — was uns Deutschen freilich fast noch sonderbarer vorkommen will — auf seine dramatische Dichtertätigkeit. „Der Tod Abels“, jenes süßliche Drama Klopstockschen Geistes und Gehaltes, entlockt Andres und Denina ebenso wie seinem sonstigen Tadler Bettinelli — ihr geistlicher Beruf läßt allerdings ihr Zeugnis als nicht ganz unparteiisch erscheinen — Ausbrüche der Anerkennung, ja Bewunderung. Andres feiert ihn als den Begründer einer ganz neuen, bisher ungekannten Dichtung und stellt genanntes Drama, an dem er nur die allzu langen Dialoge bemängelt, als eine „anmutige und fromme poetische Galanterie, die den Leser trefflich zu unterhalten wisse, ohne doch das decorum der Religion zu verletzen“, hoch über den Messias. Bettinelli nennt das Gedicht ein sehr niedliches und ebenso anmutiges, wie „der Tod Adams“, dessen Verfasser er verschweigt, abgeschmackt sei; Denina endlich betrachtet diese Leistung des schweizer Dichters, der in der Wahl seines Objekts Milton, in der Form, namentlich in Anwendung der ungebundenen Rede, Fénelon zu folgen scheine, als einen Beweis dafür, daß die Schweizer durch Empfindung und Geschmack in gleichem Grade sich auszuzeichnen vermöchten wie bisher „durch treue Arbeit und Ausdauer“. — Um so weniger Gnade fand im ganzen die „Porzellanarbeit“ der Gefßnerschen Idyllen. So wenig man, fährt Andres fort, diese als eine sklavische Nachahmung der Antike, sondern als originale Dichtungen anzusehen habe, so wenig dürfe man sie als gute Vorbilder der bukolischen Poesie überhaupt betrachten; die Kleinlichkeit und Weitschweifigkeit ihrer Betrachtungen entziehe ihnen diesen Anspruch. Dieser Myrtill, der mit zärtlichem Wohlgefallen seinen im Mondenscheine schlummernden silberbärtigen, kahlköpfigen Vater betrachte, dieser Sänger Milo, dessen Bartflaum dem hier und da verstreut aus dem letzten Schnee emporwachsenden Grase verglichen werde, dieser Alexis, der am Abend ausgehe lediglich in der Absicht, die von der sinkenden Sonne vergoldeten Bergspitzen zu bewundern, diese Daphnes und Damons, die über die geringfügigsten Naturerscheinungen, ja sogar — man erkennt den Italiener! — über die Freuden des Winters in Ekstase gerieten; solche und ähnliche Idealgestalten der Gefßnerschen Muse, Philosophen im Hirtengewande — während doch nur der Dichter das Recht



habe, philosophisch zu denken, nicht seine Geschöpfe — erzeugten statt des gewünschten Affekts bei den Lesern vorwiegend Langeweile und Herzensohnmacht! — Mangel an realistischer Treue rügt auch Corniani, der, um die Vorzüge Bernardino Baldi vor Fontenelle, Guarini und Gefsner klar zu legen, letzteren vorwirft, Gestalten geschaffen zu haben mit einer für Personen ihres Standes geradezu undenkbaren Gewalt, ihre Leidenschaften so zu beherrschen, daß die Ruhe und der Gleichklang ihres ländlichen Daseins nimmer gestört werden könne. — Nicht viel besser lautet die Meinung Bettinellie: „Ein Gedanke, ein Affekt, ein Bild genügt Gefsner, um ein Idyll daraus zu machen, und wie viele seiner Idyllen sind nichts anderes als kleine Gemälde von Guirlanden, Vögelchen, Lämmlein und Wiesen; die Gespräche der Liebenden, bis auf den Schluß, stets dieselben.“ Am bündigsten aber und treffendsten wohl spricht sich über das Schablonenhafte des Gefsnerschen Dichtens — „mit Cliché arbeiten“ nennt es ja wohl die moderne Kritik — in einem Briefe an den zuletzt Genannten dessen litterarischer Freund Vannetti aus, der, nachdem er spottend der für ein arkadisches Idyll unumgänglichen Dekorationsrequisiten, der Bächlein, der Nymphen, der Morgenröte, des Frühlings gedacht, „der in jenen nördlichen Breiten ewig zu sein scheine“, also fortfährt: „Diese Bilder sind ja an sich recht schön; aber abgesehen davon, daß man in den Gefsnerschen jenes abscheuliche Kolorit findet, welches man recht eigentlich ‚das flämische‘ nennen muß, kehren immer und immer ebendieselben wieder, so daß das Wort aus Terenz’ Phormio, *Unum noris, omnes cognoris* auf diese Dichtungen mit vollem Rechte Anwendung findet.“ — Es sei indes nicht verschwiegen, daß auch Gefsners lyrische Dichtungen hier und da sich Anerkennung errungen. Der Herausgeber von Frugonis „Opere“ nennt ihn in der Prefazione zu dem Rag. su la volg. poes. mit dem Ausdrucke des lebhaftesten Bedauerns darüber, daß seit Petrarca die Ader solcher Poesie in Italien nicht mehr fließe, mit Haller und Wieland als vortrefflichen Vertreter der Erotik; Francesco Soave suchte, obwohl vergeblich, ihn durch Übersetzungen seinen Landsleuten zugänglicher zu machen und wert zu erhalten; andere, unter ihnen der Verfasser der Kommentarien de .vita et scriptis des Idyllendichters Girolamo Pompeji,

Francesco Fontana, nennen ihn gern den „helvetischen Theokrit“. Einen rückhaltlosen aber und fast fanatischen Bewunderer italienischer Nationalität haben Gefsners Idyllen in einem der eifrigsten Forscher auf dem Gebiete der deutschen Litteratur, in Bertóla, gefunden. Nachdem derselbe eine gröfsere Anzahl der Gefsnerschen Idyllen mit, nach des Dichters eigenem Urteile, vollendeter Wiedergabe übersetzt, machte er, des heiligen Dranges voll, diesen „Theokrit seiner Zeit“, dem er schon vor seiner persönlichen Bekanntschaft eine seiner bedeutendsten Idyllen „il Riposo“ gewidmet, und dessen Werke nach seiner Versicherung in Italien bereits so bekannt geworden wie in ihrer Heimat, einmal von Angesicht zu Angesicht zu sehen, sich 1781 von Pavia eigens gen Zürich auf und trat, wie er uns berichtet, dem „Herrn auf Syllwald“ unerkant und unvermutet entgegen, um mit ihm dann herrliche Tage des schönsten, ungetrübten Zusammenseins zu verbringen, Tage, von denen er uns nur mit erinnerungsfroher Wehmut zu berichten vermag. Die zwischen Bertóla und Gefsner nach beider eigenstem Zeugnisse obwaltende Kongenialität, ihre durchaus gleiche Auffassung von Natur und Kunst, ihr harmonisch — um nicht zu sagen idyllisch — angelegter Charakter bieten die beste Erklärung für die innige Freundschaft, welche beide Männer verband, geben aber dem überschwenglichen Enthusiasmus des Italieners doch immerhin den Beigeschmack der Parteilichkeit. Selbstverständlich darf dieses Mißtrauen nicht dem gelten, was uns Bertóla über seines Freundes Persönlichkeit berichtet. Dafs z. B. Gefsnern thatsächlich, wie uns von ihm mitgeteilt wird, weder Neid noch Ehrgeiz eigen, dafs er von den ihm bei Lebzeiten gewordenen Auszeichnungen wirklich überrascht gewesen, ja bisweilen, wenn er in öffentlichen Blättern seinen Namen gelesen, ganz naiv gefragt habe, ob denn nicht doch in Deutschland noch ein anderer Dichter seines Namens lebe: diese und ähnliche uns von Bertóla berichtete anmutende Züge seines Charakters stimmen vollkommen zu dem, was auch von anderer Seite über sein Wesen und Wirken auf uns gekommen.

Unter diejenigen Dichter, welche jener Zeit vorzugsweise als Träger englischen Geistes und Nachahmer englischen Schaffens gegolten haben, rechnet Denina u. a. auch Hagedorn. Er charakterisiert ihn als einen Gelehrten und Schöngeist, dessen

Stellung als Agent einer englischen Gesellschaft in Hamburg seinem Talente Lust und Neigung gegeben, englischen Mustern — er nennt auf dem Gebiete der moralischen Dichtungen Pope und auf dem der epigrammatischen Buckingham — mit Geschick und Verständnis nachzueifern; ja, der englische Geist, meint er, der seinen Studien die Anregung und Richtschnur gegeben, sei selbst in seinen bekanntesten und geschätztesten Dichtungen, in seinen Fabeln und Liedern erkennbar, zu denen allerdings englische Vorbilder — Matthew Prior gilt ja als solches — nicht namhaft gemacht werden könnten. Was Hagedorn den Franzosen, vor allen Chaulieu, verdankte, wie er horazische Denkweise mit französischer Technik zu verbinden gewußt, ist von Denina auffälligerweise unbeachtet geblieben. — Anderen Italienern aber gilt Hagedorn doch auch nur als Vertreter jener tändelnden Wald-, Feld- und Lämmerpoesie, um derentwillen sie, mit den oben erwähnten Ausnahmen, Gefsner, ihren ausgesprochensten Vertreter, perhorreszierten. Bertóla zwar nennt ihn in seiner Biographie Gefsners, der während seines Hamburger Aufenthaltes mit Hagedorn in vertrauter Freundschaft lebte, „einen der ersten Sterne des deutschen Dichterhimmels“; auch Andres macht ihn mit Dichtern wie Schlegel, Wieland, Gellert, Lessing zugleich als einen jener fruchtbringenden Bäume der deutschen Poesie namhaft, welche gegen Mitte des Jahrhunderts derselben endlich den hellen, frohen Mittag gebracht, erkennt ihm jedoch im Grunde nur auf dem Gebiete der Fabeldichtung wirkliche Erfolge zu; Vannetti aber verachtet seine „selve e augelli“ so tief, daß er an ihm den gewaltigen Unterschied zu exemplifizieren für gut befindet, der zwischen der altklassischen und deutschen Lyrik obwalte. „Wenn es erlaubt ist,“ ruft er aus, „den poetischen Geschmack des Anakreon, des Horaz zu personifizieren, so glaube ich einen kräftigen Jüngling vor mir zu sehen, von schöner Gesichtsfarbe, edlen Antlitze, mit leuchtenden Augen, gewandt, feurig, wallenden Haares. Denken wir uns dagegen einen Jüngling von etwas trauriger Erscheinung, schwermütigen Blickes, zierlich in Kleidung und Perücke, der seine Schritte sorgfältig abmisst und alles ängstlich nach dem Takte verrichtet: das ist der deutsche Geschmack! Ersterer gewinnt sogleich unsere Liebe, reißt uns

hin; wir müssen ihm folgen, ihn uns zum Freunde machen: den zweiten betrachtet man wohl aus Neugier, aber man fühlt nichts für ihn!“

Dafs bei solcher Denkweise auch Vannettis Meinung von Gleim und dem von seinem Geiste durchwehten Dichterkreise eine wenig günstige ist, darf nach dem eben Mitgetheilten kaum verwundern. Aus jenem Banne der „Trübseligkeit“ zwar, den er der deutschen Lyrik im allgemeinen vorwirft, scheint ihm Gleim ein wenig hinauszutreten; auch erfährt die Überschwenglichkeit seiner Freundschaftsgefühle, seine „Herzensspielerei und Briefküsserei“, die aus der tändelnden Lyrik geradezu einen Kultus machte, kein Wort des Tadels: man fand eben damals hierin nichts Auffälliges. Dafür macht er ihm seine Vorliebe für geschraubte Antithesen, für Spitzfindigkeiten, die er im einzelnen in seinem Liede „An meinen Erben“ nachzuweisen bemüht ist, nicht minder sein Unvermögen, Mafs zu halten, sowie die allerdings stellenweise zu Tage tretenden Extravaganzen seiner Phantasie zum Vorwurf, zu dessen Begründung das Gedicht „Die Iris“ ihm eine willkommene Handhabe bietet. „Ich will es noch übersehen,“ ruft er a. a. O. aus, „dafs das Hintanstellen himmlischer Schönheiten im Vergleich zu denen eines Mädchens stets eine mafslose Übertreibung ist. Kann man aber einen verrückteren (più stravolto) Gedanken hegen, als den Wunsch, die Wangen von tausend Mädchen nehmen, sie, wie ebenso viele Düten, zusammenlegen und an einer Schnur unter dem Regenbogen aufhängen zu dürfen?“ Mit dem Danteschen Worte: „Ahi, dura terra, perchè non ti apristi?“ schließt Vannetti seinen interessanten kritischen Exkurs. — Beifälliger begutachtet Andres Gleims poetische Leistungen. Ihm gilt der Dichter als das, was er seinen deutschen Zeitgenossen war, und was ihm nach Jerusalems Zeugnisse noch glaubwürdiger erschien: „als ein Sänger, dem Anmut in der Besingung von Liebesscherzen, wie die Gabe, heroische Thaten zu feiern, in gleichem Mafse zu Gebote ständen; als der Tyrtäus und Anakreon Deutschlands in einer Person.“ — Während Vannetti und Andres lediglich des Patriarchen von Halberstadt dichterische Thätigkeit ihrer kritischen Lupe unterbreiten, fühlt Denina sich auch zur Besprechung seiner bürgerlich-litterarischen Ausnahmestellung veranlaßt. Mit unverkennbarem Spotte läßt

der geistreiche Abate vor seinen Lesern unseren „Kanonikus von Halberstadt“ in Gemeinschaft mit den militärischen Würdenträgern, welche gleich ihm dem dortigen Domkapitel angehören, lateinische Psalmen singend im Chorrocke erscheinen, aber mit ebenso unverhohlener Freude, man möchte sagen mit Genugthuung, erzählt er an derselben Stelle von dem gnädigen Empfange, den, dank den Bemühungen seines Landsmannes Marchese Lucchesini, ein Jahr vor seinem Tode Friedrich II. dem Sänger-Grenadiere gewährt, und der ihm als eine Art von Triumph erscheint, den endlich die deutsche Litteratur gefeiert. Mit Achtung erfüllt ihn Gleims Jugendfrische, sein heiteres Temperament, sein Mafshalten in Genüssen; mit um so größerm Bedauern erfährt er, daß er (vgl. Pr. I. s. v. Klopstock) sich herbeigelassen, Klopstocks Tragödie „der Tod Adams“, von der er wenig hält, in Verse zu übertragen; mit Behagen erzählt er, wie Gleim einst den an den Folgen eines Duells daniederliegenden Kleist durch die Vorlesung seiner Burleske „O Tod, kannst du auch lieben?“ gesund gemacht habe: in jedem Falle ist ihm sein Amtsbruder in partibus infidelium so, wie er ist, mit all seinen Vorzügen und Schwächen, eine sympathische Erscheinung!

Hinter der Bedeutung Gleims tritt sowohl in Andres' als auch in Deninas Augen die seines gefühlseligen Freundes und zeitweiligen Amtsgenossen Jakobi gebührend zurück. Letzterer nennt ihn „le doux“, bezeichnet als seine Vorbilder Chaulieu und la Fare witzig-zärtlichen Angedenkens und sieht in ihm als dem Übersetzer einiger Romanzen des Spaniers Góngora, des berüchtigten Wortführers des sogenannten „Kultismus“, denjenigen, der Herdern zur fast gleichzeitig erfolgenden Herausgabe seines „ouvrage le plus amphigourique“ (damit ist wohl „Kritische Wälder“ gemeint) zu bestimmen vermocht habe. Im ganzen spricht er von ihm an den wenigen Stellen, wo er seiner gedenkt, in dem Tone kühler, aber respektvoller Wertschätzung.

Wie unzulänglich bisweilen das italienische Urteilsvermögen ist, sobald klimatische oder sonstige natürliche Gegebenheiten in der Schätzung von Kunstwerken mit in Betracht zu ziehen sind, erhellt recht deutlich aus einer Kritik Deninas über Kleists Frühling, in welcher er seinen Lesern die Vermutung zum

besten giebt, der Dichter habe auf die Beschreibung dieser einen Jahreszeit sich aus demselben Grunde beschränkt, aus welchem Thomson in seinen „Seasons“ die Weinlese nicht besprochen: darum nämlich, weil dieser nie in Schottland eine solche gesehen! Die Parallele ist geradezu unverständlich; denn abgesehen davon, daß das Kleistsche Gedicht ja nur Fragment eines geplanten größeren Werkes „die Landlust“ war, in welchem gewiß alle Jahreszeiten zu ihrem Rechte gelangt sein würden; auch davon, daß gerade der norddeutsche Frühling von allen Jahreszeiten in der Wirklichkeit die geringsten Reize aufzuweisen vermag, mit solchen vielmehr vorwiegend Idealgebilde der Dichtkunst ist — so hatte Denina, als er dies schrieb, in der preussischen Hauptstadt lange genug gelebt, um, wenn auch nur mitschauend, nicht mitempfindend und genießend, den Reizen der anderen Jahreszeiten, zumal des nordischen Winters, Gerechtigkeit widerfahren lassen zu können! — Den poetischen Wert des Kleistschen Gedichtes stellt Denina sehr hoch; er nennt es un des premiers ouvrages de goût que la littérature allemande ait produits. Weniger günstig urteilen Andres und selbstredend Bettinelli: Der allzu beschränkte Gesichtskreis des Werkes — ein Vorwurf, den ihm übrigens auch Denina macht —, die kleinliche Genauigkeit seiner Detailmalerei, ein Mangel, den sie kurz mit „minutezza“ bezeichnen, verleiden ihnen dasselbe. „Qual cosa più languida del poemetto di Kleist su la primavera?“: mit diesem Ausrufe beschließt Bettinelli, der das Gedicht vielleicht lediglich aus der Tagliazucchischen Übersetzung kannte, einen längeren Diskurs über die ihn überraschende Wahrnehmung, daß gerade die Deutschen, welche seit Tacitus stets den Eindruck eines kriegerischen Volkes gemacht, statt ihren Dichtungen den Charakter des „robusto, conciso“ zu verleihen, sich in „pensieri dilicati, lunghi discorsi, immagini naturali e semplici“ oder in „idee metafisiche e affettuose“ zu gefallen schienen; eine Behauptung, die er, wie wir weiter unten sehen werden, u. a. auch mit nicht geringeren Namen als denen eines Klopstock, Wieland, Lessing zu belegen bemüht ist. — Den einzigen wirklichen Fehler des Gedichtes, seine auch von Lessing gerügte Zusammenhangslosigkeit, die es ihm nur als „eine mit Empfindungen sparsam durchwebte Reihe von Bildern“ erschei-

nen liefs, hat Denina hervorgehoben, der, wie er selbst gern alles zu begreifen bemüht ist, um alles entschuldigen zu können, auch diesen Fehler den Lesern sogleich durch die Entstehungsgeschichte des Gedichtes erklärlich zu machen sucht. Auch Ramlers Verdienste um die letzte Redaktion des Gedichtes werden bei dieser Gelegenheit gebührend gewürdigt. Dafs das wunderliche Versmafs desselben nicht mehr Mißbilligung erfahren, kann von einer Zeitperiode nicht auffallen, in deren Geschmacksrichtung befangen der Dichter selbst an Gleim schrieb, es sei schade, dafs im Messias die Versart noch toller sei als die seinige.

Kleists erfolgreiche Nachahmung englischen Geschmacks auf deutschem Boden, sowie sein frühes Ende legen Denina einen Vergleich mit jenem Garcilasso della Vega nahe, der, gleich ihm im Gefolge eines Monarchen in einer Schlacht gefallen, das Verdienst in Anspruch nehmen könne, italienischem Geschmack, vor allem italienischen Silbenmafsen Eingang in Spanien verschafft zu haben.

Wie Kleist als deutscher Vega, so mufs es Ramler — dafs wir unseren Horaz in ihm zu sehen haben, ist selbstverständlich — sich von Denina gefallen lassen, in einem Atem bald als deutscher Malherbe, bald, und zwar wiederholt, als ein zweiter Giovanni della Casa verherrlicht, endlich aber mit Annibale Caro in Vergleich gestellt zu werden: zu viel Ehre auf eines Mitlebenden unschuldiges, wenn auch noch so würdiges Haupt! Dafs in den diese Vergleiche motivierenden Lobsprüchen ein Körnchen Wahrheit enthalten, dafs Ramler, wie Malherbe und Casa, mit feinem, rhythmisch-musikalischem Taktgefühl operierte und mit ihm, dank der Weihe, welche das Studium der alten Dichter über die künstlerische Form auszugiefsen pflegt, harmonisch-elegante Verse schuf; dafs er, ebenso wie A. Caro, in Übersetzungen — besonders machte die der „Einleitung in die schönen Wissenschaften“ von Batteux grofsen Eindruck — leidliches Geschick dokumentierte, ist wohl wahr. Aber gerade Denina ist in seiner immerhin von Optimismus nicht ganz frei zu sprechenden Auffassung von der deutschen Litteratur mit dergleichen schmeichelhaften exotischen Vergleichen öfter bei der Hand, als für ein klares, von Vorurteilen ungetrübtes Verständnis ersprießlich ist. Übrigens entspricht das

fast unbeschränkte Lob, das von ihm Ramlern gespendet wird — nennt er ihn doch mit Klopstock und Wieland als einen der besten deutschen Dichter — thatsächlich der hohen, fast an Gottsched erinnernden Stellung, welche Ramler im zeitgenössischen Auslande, Frankreich nicht ausgenommen, jahrelang einnahm, und die Ausstellungen, welche man an seinen Dichtungen zu machen für nötig fand, wie der von Vannetti erhobene und wenigstens für den Dialog „Ptolemäus und Berenice“ von ihm nachgewiesene Vorwurf unnatürlicher Gezwungenheit, oder die von Denina gerügte Übertreibung des deklamatorischen Pathos, sind nur leichte Schatten, welche den Glanz seines dichterischen Namens nicht trüben, eher zu erhöhen vermögen. Scharfe Verurteilung erfährt allein die von Ramler ungerufen, wie so manchmal, unternommene Versifikation der Gelsnerschen Idyllen, und dies mit um so größerem Rechte, als der hierüber höchlich erstaunte Züricher Dichter selbst nach Bertólas glaubwürdigem Zeugnisse seine Idyllen in ihrer originalen Form als „nur für das Auge in Prosa geschrieben“, in Wahrheit aber als Verse bezeichnete, denen er gewiß auch eine Auge und Ohr befriedigende dichterische Form gegeben haben würde, wenn er, wie Ramler, „il più grande dei verseggiatori tedeschi“, es verstanden hätte, Verse zu machen. — Mehr noch als der vollen Objektivität des litterarischen Urteils dienlich erscheint, beschäftigt sich Denina auch mit Ramlers Privatleben. Er berührt seinen Beruf als Lehrer der Berliner Kadettenschule und seiner Ehrenmitgliedschaft in der Akademie, eine Doppelstellung, die ihm, dem von Turin berufenen wirklichen Mitgliede, anderwärts, obwohl er keinen Namen nennt, bittere Klagen über die Deklassierung dieses Instituts und seinen beginnenden Marasmus auspreßt; er gedenkt seines Verkehrs mit der Karschin, die derselbe in Gemeinschaft mit Engel sogar einiger „impromptus alternatifs“ mit ihr nicht für unwürdig gehalten; er bringt Ramlers Horazübersetzung mit einer Xenophonversion seines Amtsgenossen Grillo in eine für ersteren nicht gerade schmeichelhafte Gegenüberstellung; ja, er hält es für wichtig genug, mitzuteilen, daß Ramler „sur les traces du célèbre Lessing“ regen Verkehr mit Juden und Schauspielern beiderlei Geschlechts zu unterhalten gepflegt habe. Der hohen Meinung gegenüber, welche Denina von den litterarischen Verdiensten Ramlers im



allgemeinen hegte, wirkt die Betonung solcher doch herzlich unwichtiger Details einigermaßen befremdend.

Über Louise Karsch und ihre Wertschätzung seitens der Italiener Andres und Denina haben wir wiederholt Andeutungen gegeben. Nachtragen möchten wir, daß bei allem Lobe, das er dieser Frau um ihrer Improvisationen willen spendet, Denina ihre Impromptus doch nicht höher als gefällig geschriebene Couplets taxierte, daß er der auch von Andres adoptierten Bezeichnung der Dichterin als deutscher Korinna energisch widerspricht und seiner Empörung über des zeitgenössischen Historikers Archenholtz Sentenz, „dieser herabwürdigende Vergleich sei ein großes Unrecht gegen seine Landsmännin“, in der Bemerkung Ausdruck giebt, diese Ansicht sei etwa der eines Musketiers zu vergleichen, der es sich beikommen lasse, von schönen Künsten zu sprechen.

Wenden wir uns nun jenem Kreise zu, der nach Gottscheds geräuschvollem Rücktritte von der litterarischen Diktatur die Ehre der deutschen Poesie zu wahren sich die Aufgabe stellte, zu den Mitarbeitern der sogen. „Bremer Beiträge“. Wir begegnen in der Beurteilung auch dieser Dichter seitens ihrer italienischen Zeitgenossen der freilich sehr erklärlichen Erscheinung, daß die innere Zusammengehörigkeit von in derselben geistigen Atmosphäre wirkenden und mit ihrem Schaffen in gleichem Boden wurzelnden Dichtern fast stets erst von der Nachwelt erkannt, selten schon von den Mitlebenden geahnt, daß ihre Schöpfungen selten von ihnen als notwendige Reflexerscheinungen zeitgenössischen Gedanken- oder Gefühlslebens, sondern fast nur in ihrer Vereinzelung aufgefaßt und gewürdigt zu werden pflegen. Mit anderen Worten: es ist auch nicht ein einziger unter allen den italienischen Kritikern, welche sich mit Dichtern dieser interessanten Gruppe beschäftigen, dem das sie verknüpfende Band, ihre, wenn auch unausgesprochen gebliebene, so doch thatsächlich gemeinsame Kampfesstellung gegen den Absolutismus der platten Gottschedschen Verständigkeit und seine Überwindung durch objektiv gute dichterische Darbietungen zum vollen Bewußtsein gekommen wäre. In diesem Falle freilich war jene Unkenntnis darum verzeihlicher, weil die Leipziger Gruppe, weit entfernt davon, sich, wie Gleim und die Anakreontiker es thaten, vorzugsweise einem Genre zu-

zuwenden, auf den heterogensten, ja wohl auf allen Gebieten der Dichtkunst ebenbürtig mit der bisherigen Schablone zu rivalisieren bemüht war. Auch ist ja nicht zu leugnen, daß bei aller Hinneigung zu schweizerischer Didaxis und Malerei auch diese Dichtergruppe sich von den Fesseln französischer Konvenienz nicht ganz hat losmachen können.

Was von der italienischen Kritik bei einer größeren Anzahl dieser Dichter — übrigens auch bei einzelnen des Gleimschen Kreises — mit Recht als ein Mangel empfunden wird, ist nicht etwa, wie man annehmen möchte, die ihnen zweifellos eigene nüchtern-erbauliche Verständigkeit, trotz allen Sträubens eine Erbschaft der Gottschedschen Schule, sondern vielmehr die Beschränktheit ihres Gesichtskreises. Zachariä beispielsweise, deduziert Denina, habe gewiß alles, was der Harz an Naturschönheiten, und was „Salzthal“ an Werken schöner Kunst enthalte, mit rechtem Auge gesehen: wie anders aber, wenn er Rom, Venedig, Florenz oder die englischen und holländischen Häfen hätte bewundern können! Und wenn — fährt er in seinem Drange nach Vergleichen fort — sein Gedicht nicht so pikant sei wie das ungefähr zu derselben Zeit über den gleichen Gegenstand von Abbé Parini veröffentlichte, so sei der Grund der, daß das Leben und Treiben eines hohen Adels, den Verkehr mit den Spitzen der Gesellschaft, einen lärmenden Karneval, Schauspiele, Straßenaufläufe, Luxus und Intriguen, wie sie der feinen Ironie des italienischen Dichters in Mailand zu Gebote gestanden, das kleine Braunschweig dem deutschen Poeten nicht zu bieten vermocht habe. Nicht günstiger urteilt von Zachariäs didaktischen Gedichten — von seinen Epopöen hält überhaupt niemand für der Mühe wert zu sprechen — Andres, der die bereits oben besprochene angebliche Neigung der Deutschen zu kleinlichen Beschreibungen mit den „Tageszeiten“, sowie mit desselben Dichters „Vier Stufen des weiblichen Alters“ zu begründen sucht; ebenso absprechend Bettinelli, der außer den Jugenddramen Lessings (die späteren kannte er wohl noch nicht) und den langen Gesprächen in Klopstocks Messias obengenannte beide Gedichte Zachariäs mit ihren guten Lehren sich erkoren hat, um an ihnen seinen Landsleuten deutsche Eintönigkeit und Langweiligkeit zu demonstrieren. Der einzige namhafte Italiener, der, und zwar ledig-

lich vermöge seiner fast an Manie streifenden Voreingenommenheit für Naturbilder, an Zachariä wirkliches Wohlgefallen fand, war Bertóla. Nicht nur bezeichnet er (in einem Briefe an Ritter Florelli vom 12. Mai 1773) ihn und Thomson als diejenigen Dichter, die es am besten verstanden, die Reize des Abends und des Sonnenunterganges zu schildern; er nahm auch das zweitgenannte in sein Werk „*Idea della letteratura alemanna*“ auf, allwo es in Gemeinschaft mit anderen Erzeugnissen ähnlich zweifelhafter Güte, mit „*Ariadne*“ von Brandes, mit „*Medea*“ von Gotter und der Sonnenfelschen Lobrede auf Maria Theresia als Probestück deutscher Dichtkunst paradierte.

Dem Vorwurfe eines zu engen Horizonts entgeht selbstredend auch Rabener nicht, dessen „recht pikante Satirik“ — so nennt sie Denina — „gewiß über dem Niveau der Mittelmäßigkeit gestanden haben würde, wenn der Reichtum an aristokratischen Gestalten, welche das damalige Dresden aufwies, mindestens so groß gewesen wäre, daß es dem Dichter hätte gelingen können, auch nur eines der Porträts, die er aus jenem Kreise gezeichnet, so zu entwerfen, daß sich mehr als eben nur eine Persönlichkeit hätte getroffen fühlen können“: mit anderen Worten, wenn der Dichter mit dem Klatschen ungestraft auch hätte zuschlagen dürfen! Zugeben freilich muß er, daß Rabener selbst das, was er geschrieben, wohl nirgend anderswo als gerade in Dresden zu veröffentlichen vermocht hätte; einmal als Schützling des Grafen Brühl, dessen vielgeschmähte Prachtliebe doch auch den schönen Künsten zu gute gekommen, dann aber auch darum, weil kein anderes Land, auch Österreich nicht, zu jener Zeit sich so hoher Achtung und zugleich solcher Freiheit habe erfreuen können wie Sachsen unter August III. Wenn an anderer Stelle Denina behauptet, Rabeners und Gellerts prosaische Schriften seien vor dem Erscheinen der Adelgunde-Gottschedschen Briefe die schönsten und geschätztesten in ganz Deutschland gewesen, so darf man darüber mit ihm wohl nicht rechten; noch weniger, wenn er es beklagt, daß Rabener, „welcher der deutsche Rabelais sein könnte“, diesen Anspruch durch die Weitschweifigkeit — „Seichtigkeit“ wäre richtiger gewesen — seiner Schriften verscherzt habe, und an letzteren gerade darzulegen sucht, warum so wenige deutsche Autoren, sei es im Original, sei es in Über-

setzungen, dem Auslande bekannt würden. Wenn aber Andres behauptete, Rabener gelte, so wie einst Canitz, bei seinen Landsleuten als ihr Boileau, so ist er doch wohl in starkem Irrtum: einen solchen Ruf hat Rabener, bei aller nicht wegzuleugnenden wohlfeilen Popularität, auch in seinen besten Zeiten nicht besessen! Dazu fehlte ihm zu sehr jene Feinheit der Behandlung, die den echten Satiriker kennzeichnet, jene Kunst „im Einzelnen das Allgemeine zur Anschauung zu bringen, das Provinzielle im Nationalen zu erweitern“. Und dennoch muß es wohl wahr sein, daß sein und vielleicht noch Gellerts Ruf auch im Auslande jedes andere noch so berechnigte Talent des Dichterkreises, dem sie angehörten, in den Schatten stellte; denn von Liskows „des deutschen Swift“ zweifellos doch besserer, weil schärferer Satirik, von Kästners epigrammatischem Talente finden wir bei Denina wie Andres — anderer hier nicht zu gedenken — durchaus nichts; von Cramer hören wir, daß seine und Ramlers Oden als Nachahmungen der Hallerschen angesehen und geschätzt, von Lichtwer, daß seine Fabeln als „imparfaites“, an die Lafontaines nicht heranreichend, aber seine „Manier“ als verständiger und ernster angesehen wurde; beiläufig auch, daß er der erste deutsche Dichter gewesen, der sich über die „malhonnêteté“ des Nachdrucks beklagt habe: aber von einer auch nur oberflächlichen Besprechung ihrer Stellung zu anderen Gleichstrebenden, von einer Würdigung ihrer thatsächlichen Verdienste ist an keiner der angeführten Stellen die Rede. Wirkliches Interesse erregen etwa nur noch diejenigen Dichter, welche mit ihrem Schaffen, gleichviel ob mit oder ohne Erfolg, das dramatische Gebiet betreten haben, ein Gebiet, bei dessen Besprechung die italienische Kritik ganz vornehmlich jenen mitleidig-gönnnerhaften Ton anzuschlagen pflegt, der ihr überhaupt in der Beurteilung unserer litterarischen Erzeugnisse nicht fremd ist. Es wäre unrecht, sich durch denselben verletzt zu fühlen; denn zu der ihm zu Grunde liegenden, bereits oben erwähnten Überzeugung, daß wir Deutschen schon wegen der Schwerfälligkeit unserer Sprache und mangels eines hauptstädtischen Mittelpunktes, abgesehen von anderen Gründen, es nie zu dem, was von Corneille an bis auf Lessing als höchstes Ideal wahrer Poesie erschien, zu einer guten „heroischen Tragödie“ bringen könnten, gaben die Zustände

unserer vorlessingschen Dramatik dem Auslande volles Recht. Und wenn selbst deutsche, gut patriotische Litteratoren die Überschätzung der französischen Klassicität so weit trieben, daß u. a. Bielefeld offen erklären konnte, man müsse sehr voreingenommen sein, um nicht zuzugeben, daß ein Corneille, ein Racine höher als Sophokles, Euripides, Seneca, und ein Molière, Régnard höher als Plautus und Terenz ständen, so erscheint die absprechende Kritik des romanischen Auslandes über unsere dramatische Muse doppelt verzeihlich. In der That will Denina für Deutschland nur drei Arten dramatischer Poesie, die Komödie, das Hirtendrama und „das musikalische Drama“ oder die Operette als berechtigt gelten lassen; im besten Falle werde man nach Engels und Lessings glücklichen Versuchen in dem, was er mit „mezzana tragedia“, wir als bürgerliches Trauerspiel bezeichnen, Voltaire aber eine „Tragödie dritter Klasse“ zu nennen beliebte, auf einigen Erfolg rechnen können. Zwar seien, berichtet er, Versuche auch im Gebiete des ernstesten, erhabenen Dramas angestellt worden, aber vergeblich: v. Kronegk, ein Talent, das für das tragische Genre geradezu prädestiniert erschienen, sei in früher Jugend gestorben; sein bedeutendstes Drama „Kodrus“ werde nicht mehr aufgeführt; Brawe (Lessings junger Freund) und Schlegel seien ebenfalls mit solchen Dramen hervorgetreten; aber man habe dieselben weder selbst lesen, noch sie vorlesen hören wollen. Ähnlich, wenn auch weniger absprechend, läßt sich Andres aus. Wohl bespricht er anerkennend das in überraschender Weise zum Durchbruch gekommene „tragische Genie“ des Autodidakten Behrmann, jenes Hamburger Kaufmannes, der mit seinem nach den Regeln neuklassischer Observanz, in korrektem Versbau und eleganter Sprache geschriebenen Trauerspiele „Timoleon“ so gerechtes Aufsehen erregte; auch hätten, versichert er, Schlegels „Kanut“ — die von Lessing so hoch gestellten „Trojanerinnen“ kennt er nicht — und Kronegks „Kodrus“ allerdings Beifall gefunden: aber von einem Vergleiche dieser Dichter mit Corneille oder Racine könne darum doch bei verständigen Deutschen selbst nicht die Rede sein. Weit eher sei er geneigt, Chr. F. Weifse als unseren Crébillon zu bezeichnen; gleich denen genannten Dichters verbreiteten seine Tragödien unheimliche Melancholie, mehr aber noch als jene — man brauche nur

„Atreus und Thyestes“ zu lesen — Schaudern und Entsetzen.

Aber auch auf dem von Italien uns gütigst überlassenen Terrain des Dramas niederer Ordnungen haben wir es — nach dessen Gutachten — bis Lessing nicht sonderlich weit gebracht. Krüger, berichtet Denina, hochbegabt für die Komödie; sei schon im Alter von 28 Jahren gestorben; Weisse, dessen Lustspiele bekanntlich in ihrer unmittelbaren Wirkung den Eindruck der Erstlinge Lessings auf die mittleren Schichten der Gesellschaft beeinträchtigten, findet mit dieser seiner einzig hervorragenden Thätigkeit nicht einmal eine Erwähnung. Andres beschränkt sich, da er nach eigenem Geständnisse außer Bruchstücken von „Der Edelknabe“ und anderen Engelschen Lustspielen nichts gelesen, darauf, seinen Lesern das anerkennende Urteil Friedrichs des Großen über den Ayrenhoffschen „Postzug“ zu reproduzieren, nach welchem der Dichter in diesem Drama „auf dem Theater unsere Gewohnheiten und Lächerlichkeiten so dargelegt, wie selbst Molière es nicht mit größerem Glücke hätte thun können“; glaubt aber im übrigen dem schwerwiegenden (gravissimo) verdammenden Gutachten dieses Fürsten über das deutsche Theater beipflichten zu müssen. Wenn er von Schlegel, der doch nach Lessings Urtheile bisher dem deutschen Theater die meiste Ehre gemacht hatte, es rühmt, daß er „sich auch in Komödien versucht“ und mit seinem „Triumph der guten Frauen“ — dies Stück lobte ja auch Lessing — nicht minderen Ruhm als einst mit „Kanut“ geerntet; daß seine Lustspiele „Der Geheimnisvolle“ und „Die stumme Schönheit“ sich wohl mit seinen Tragödien „Hermann“ oder „Dido“ vergleichen ließen, so nimmt dieses Lob sofort eine bedenkliche Wendung in der hinzugefügten Bemerkung, daß die hiermit erworbene Anerkennung keinen Vergleich mit dem berechtigten Ruhme aushalte, von welchem die Lessingschen Jugenddramen „Der Freigeist“, „Der Schatz“, „Mifs Sara Sampson“ getragen würden.

Merkwürdigerweise hat ein lustspieldichtendes Brüderpaar jener Zeit, dessen Gedächtnis uns Spätgeborenen so gut wie ganz abhanden gekommen zu sein scheint, die in Schlesien geborenen, aber den größten Teil ihres Lebens in Wien thätigen Schauspieler und Dichter Stephanie, bei Denina, und wohl nicht

bei ihm allein, hervorragend Gnade gefunden. Von dem älteren Bruder Christian behauptet er, er teile das Schicksal eines Thomas Corneille, eines Karl Gotthelf Lessing, die offenbar berühmter sein würden, wenn nicht ihre Brüder sich derselben Laufbahn wie sie mit größerem Erfolge gewidmet hätten; von letzterem aber, Gottlieb, ist er überzeugt, daß trotz aller Schwächen, die man ihm und seinen Lustspielen — er nennt „Die Werber“ und „Die abgedankten Offiziers“ — zum Vorwurfe mache, doch Deutschland entweder — auf immer oder auf lange hinaus — seinen Shakespeare und seinen Goldoni werde entbehren müssen, oder es besitze ihn bereits in Gottlieb Stephanie. — Je weiter die Kritik in diesem Falle über ihr Ziel hinausschießt, um so verwunderlicher ist es und zeugt immerhin von mangelhaftem Verständnisse unserer damaligen Dramatik, daß derjenige Lustspieldichter, auf dessen Einfluß, sowohl was Stoff und Motive, als was Charakteristik und Situationseffekte anlangt, doch schließlich die gesamte Lustspiellitteratur jener Zeit, von Krüger an bis auf Kotzebue, zum großen Teile zurückzuführen ist, der Däne Holberg, selbst bei Denina keine Erwähnung hat finden können.

Mit dem Hirtendrama, einem Genre, das anderen Nationen fremd geblieben war, und das bei uns in Rost, dem verächtlichsten der Gegner Gottscheds, seinen eifrigsten Vertreter fand, beschäftigt sich Andres etwas eingehender, darum aber nicht liebevoller. Die Abneigung, welche er, wie oben mitgeteilt, gegen die pastorale Erotik Gefsners und das Raffinement ihres Gefühlskultus hegte, tritt, nur noch in verstärktem Maße, auch gegen diese Dramen zu Tage, welche von allem, was man von Dramen erwarte: Wechsel der Handlung, Erregung von Leidenschaften u. a. nichts zu leisten vermöchten; ihr „dünner“ und mittelmäßiger Stil stimme freilich zur Hirtenschalmey, vermöge aber nicht, die Seele des Hörers über sich selbst zu erheben und auf die ihm vorgeführte Handlung zu fixieren.

So bleiben nur noch die Singspiele übrig, jene dramatischen Gebilde, mit denen Chr. F. Weisse, der vielgewandte, sein Vaterland von dem Banne welscher Zunge, der seit Metastasio auf ihm lastete, zu erlösen bemüht war. Sie seien recht hübsch, versichert Denina; auch habe Weisse in Schiebeler, Brandes u. a. Nachahmer gefunden; aber — ohne ein solches Aber erhält

wie wir immer mehr erkennen werden, auch die beste Leistung nicht so leicht ein Lob — aber es sei zu beklagen, daß die meisten aus dem Italienischen oder Französischen übertragen und von fremden Komponisten in Musik gesetzt worden; und überhaupt zu konstatieren, daß trotz der großen Fortschritte, welche das deutsche Theater in den letzten zwanzig Jahren gemacht, größere als Frankreich von der Aufführung des „Cid“ an bis zu der von „Zaire“, dasselbe es doch immer nicht weiter als bis zu bloßer Aneignung fremder Stücke gebracht habe.

Wenn man den Berichten der italienischen Zeitgenossen über Gellert allein trauen wollte, müßte man wohl zu dem Glauben gelangen, daß an dem Weihrauche, der ihm bei Lebzeiten in Deutschland gestreut worden, an der Pietät, mit welcher der Klang seines Namens noch manches Jahrzehnt nach seinem Tode die Nachwelt erfüllte, eine gewisse nationale Selbsttäuschung über den eigenen Wert die Schuld trage, die da geglaubt habe, in Gellert bereits und den Produkten seines Schaffens das Höchste erreicht zu haben, was Menschenwitz und Menschenkraft zu erringen vermöchten. Dem ist ja aber nicht so. Wohl war und ist für jeden, der deutsch sprach und fühlte, Gellert der Gegenstand aufrichtiger Verehrung, pietätvoller Hochachtung; aber nicht, wie schon Vilmar richtig hervorgehoben, seiner Leistungen, sondern seiner liebenswürdigen Persönlichkeit wegen, die aber gerade darum, weil sie kerndeutsch war, weil sie Natur und Menschen mit den Augen deutschen Gemütslebens betrachtete, mit deutscher Tiefe und Beschaulichkeit auffasste, von dem romanischen Auslande mit seiner Neigung zur Sinnlichkeit, zu äußerem Glanze und geräuschvoller Öffentlichkeit ihrem innersten Wesen nach nicht begriffen werden konnte, ja vielleicht, wo dies etwa der Fall, ihm antipathisch werden mußte. Gerade seine und seiner Werke Beurteilung seitens des Auslandes liefert den schlagenden Beweis dafür, daß, so international auch immer die Gesetze des Guten, Wahren, Schönen und die auf ihnen basierte Kritik sein mögen und sein wollen, letztere doch stets eine Schranke finden wird, vor der sie Halt machen muß, und zwar in demjenigen, was das ureigenste Wesen der fremden Nation ausmacht, was ihr den Stempel und die Weihe nationaler Eigenart verleiht! — So erklärt es sich denn, daß sogar unser sonst so



gutherziger Turiner Abate nicht nur nicht umhin kann, in dem überlegenen Tone kühlen Bedauerns von dem „bon Gellert“ zu sprechen, der von Lessing gestürzt worden, sondern auch vereint mit der „arrogance pédantique“ eines Gottsched, gerade Gellerts „simplicité mélancolique“ für die Abneigung verantwortlich macht, welche Friedrich II. gegen die deutsche Litteratur empfunden. Dafs Gellerts Schriften im deutschen Volke beliebt, mufs freilich auch Denina anerkennen, und besonders von seiner Prosa berichtet er, dafs eine ähnliche Wertschätzung zeitgenössischer Schriften, wie derer Gellerts und Rabeners, in Frankreich und Italien kaum „nel primo fervore della letteratura volgare“, kaum zu den Zeiten Pascals und Macchiavellis erlebt worden sei; mit Recht werde Gellert als ein Orakel der deutschen Litteratur betrachtet und verdiene Graf Brühls Schutz ebenso wie Friedrichs auszeichnende Behandlung. — Dasjenige Genre, in und mit welchem Gellert seinen Weltruhm begründete, das der Fabel, erwähnt vor anderen rühmend Andres, der ausdrücklich versichert, dafs, trotz kleinlicher Weitschweifigkeit und grosser Unwahrscheinlichkeit, er mit Lessing hierin auch unter anderen Nationen sich einen Namen zu machen gewuft habe, und der anderwärts, um die Laune und natürliche Anmut, die der Dichter hier entwickelt, in das rechte Licht zu stellen, ihn mit dem zeitgenössischen Fabeldichter Spaniens, Yriarte, vergleicht. — In seinem „Ragionamento su la volgar poesia“ nennt der Herausgeber der Opere Frugonis es einen Vorzug der Gellertschen Fabeldichtung, dafs sie gleich der des Engländers Gay († 1732) und des Franzosen Lafontaine weder der allzu platonischen Richtung, wie sie in Petrarca, noch der „fast cynischen“, wie sie in Ovid vertreten, sich anschliesse, sondern eine schöne, von „Ekstase“ freie Naturnachahmung sei. Dafs die lyrische Dichtung Italiens, von allzu grosser Bewunderung für Petrarka ergriffen, diesen Mittelweg verlassen, trage die Schuld an ihrem Verfall. — Im Rechte befindet sich der Tadel der italienischen Kritik bezüglich der Gellertschen Oden und Dramen. Zwar bezeichnet Andres des Dichters Leistungen auf letzterem Gebiete unverhohlen als einen Fortschritt gegenüber der Gottschedschen Schule, in welcher die deutsche dramatische Kunst sich in ihrer Kindheit darstelle, rühmt auch, als besonders geschätzt, dessen „Zärtliche Schwestern“, hält sie

aber mit Recht für noch weit entfernt von dramatischer Vollendung. Ganz absprechend urteilt Bettinelli: „Welche andere Nation,“ ruft er, um die Genügsamkeit des deutschen Geschmacks zu kennzeichnen, „könnte sich die Abgeschmacktheit solcher Komödien, wie ‚die Juden‘ und ‚der Schatz‘ von Lessing, obwohl nur einaktig, oder des ‚Los in der Lotterie‘ von Gellert, die von den Deutschen unter die besten gerechnet werden (?), gefallen lassen? Es sind oft nur Unterhaltungen, Gespräche, akademisches Geschwätz, das, obwohl sich hier und da schöne Szenen finden, nach unseren Begriffen nicht auf die Bühne gehört!“ Und in vollem Einverständnisse mit ihm versichert Vannetti, nachdem er ebenfalls die Breite der Diktion bei unseren Dichtern überhaupt bemängelt, die Ode Gellerts auf den Tod eines Freundes habe einen Eingang, würdig nicht eines Gedichtes, sondern höchstens einer mittelmäßigen Leichenrede. Zum Beweise dessen druckt er die Anfangsworte der Ode in treuer Übersetzung ab, mit dem Hinzufügen, daß trotz all der schönen Sachen, die Gellert dann noch sage, hundert solcher Dichtungen nicht eine einzige Horazische Ode, wie die auf den Tod des Quinctilius, aufwiegen würden.

Man kann im allgemeinen dergleichen abweisenden Urteilen eine gewisse Berechtigung nicht versagen, und doch sich wundern, wie gerade Gellert, dessen Ruf auch im Auslande nicht gering war, unter ihnen zu leiden haben mußte. Wir glauben den Schlüssel zu dieser Erscheinung nicht zum mindesten in der oben mitgetheilten Bemerkung Deninas über das Verhältnis Friedrichs des Großen zu Gellert und der deutschen Litteratur finden zu sollen. Die italienische Kunst und Litteratur hat fast zu allen Zeiten — erst das Erstehen eines geeigneten Königreiches hat diesem Zustande wohl ein Ende gemacht — eines äußeren Rückhaltes bedurft, hat sich von Anbeginn an nur mit Hilfe eines gewissen, dort mehr als irgendwo sonst heimischen Mäcenatentums entwickeln können: kein Wunder, wenn Italiens Litteratoren auch den Wert der Dichter fremder Völker mit Vorliebe nach den Wärmegraden fürstlicher Gunst und Protektion bemessen, die auf der Bahn einer Entwicklung denselben zu teil wurden! Und wenn es kaum zweifelhaft sein kann, daß beispielsweise Algarotti bei weitem nicht so hoch in der Achtung seiner Landsleute gestanden haben würde, wäre er nicht durch

eines Friedrich Gunst emporgehoben worden; wie es wahrscheinlich ist, daß auch die Canitz, Ramler u. a. kaum dem romanischen Auslande bekannt geworden, ja daß vielleicht eines Leibniz wissenschaftliche Größe auswärts nicht in dem verdienten Maße gewürdigt worden wäre, hätte nicht die Sonne fürstlicher Gnade ihre Laufbahn beleuchtet: so ist die Mißachtung, welche trotz Friedrichs Bekanntschaft mit dem plus *raisonnable de tous les savants allemands*, dessen dichterischer Genius nach wie vor von Sanssouci aus erfuhr, auch Grund genug für das Ausland, besonders Italien, gewesen, in die Bedeutung Gellerts für unsere litterarische Entwicklung, in die Ebenbürtigkeit der damaligen deutschen Litteratur überhaupt mit dem Scheine einiger Berechtigung Zweifel zu setzen.

Welcher Art, welchen Grades war nun nach dem Dafürhalten Italiens Friedrichs Einfluß auf die Entwicklung der deutschen Litteratur? Welche Momente förderten seiner Beobachtung nach überhaupt ihren gewaltigen Aufschwung?

„Gott weiß,“ schrieb Lessing 1780, als die deutsche Dichtkunst bereits zu Ansehen gelangt war, „Gott weiß, ob die guten schwäbischen Kaiser um die damalige deutsche Poesie im geringsten mehr Verdienste haben als der jetzige König von Preussen um die gegenwärtige. Gleichwohl will ich nicht darauf schwören, daß nicht einmal ein Schmeichler kommen sollte, welcher die gegenwärtige Epoche der deutschen Litteratur die Epoche Friedrichs des Großen zu nennen für gut findet.“ Die Thatfachen haben Lessing unrecht gegeben: weder Zeitgenossen noch Nachwelt haben zu solch blöder Schmeichelei sich herabgewürdigt! Wenn es gleichwohl nicht zu leugnen ist, daß die gewaltige Stellung, welche seit seinem Regierungsantritte Friedrich in dem geistigen Leben der Völker und, seit Beendigung der schlesischen Kriege, auch ihren politischen Konstellationen gegenüber einnahm, ihm wohl den Ruhmesanspruch zuweist, „der mächtigste und nachhaltigste Förderer und Mehrer deutscher Bildung“ gewesen zu sein, so hat auch die deutsche Litteratur, trotz der Teilnahmslosigkeit, mit der ihr der König gegenüberstand, doch schon bei seinen Lebzeiten die Verpflichtung eines gewissen Dankes, den sie seinem Geiste schuldete, nicht zurückweisen können, wird auch

dazu wohl nie ganz im stande sein. — Die italienische Kritik hat — es ist ihr dies gegenüber der sonstigen Befangenheit fremden Urteils zum Lobe anzurechnen — in der Schätzung der Verdienste Friedrichs um unsere Litteratur zwischen jenem durchaus verkleinernden Tadel eines Gino Capponi unseres Jahrhunderts, der selbst aus unleugbarem Verdienste Vorwürfe schnitzt, und überschwenglicher Panegyrik das rechte Maß besonnener Anerkennung und bescheidenen Tadels einzuhalten gewußt. — Auffällig hebt sich von allen, die seine Bedeutung auch nur flüchtig zu würdigen unternommen, Pietro Verri ab: er hat, wie ein Brief aus dem österreichischen Feldlager zu Schilda vom 1. Oktober 1759 erkennen läßt, von Friedrichs geistiger Höhe keine klare Vorstellung; ihm ist er, in schroffem Gegensatze übrigens zu seiner sogar Friedrichs kriegerische Größe verkleinernden Umgebung, unbestreitbar nur ein *gran soldato*. Auch Frugoni hat in seinem Sonett: *Alla gloria del Re di Prussia* lediglich die militärische Seite des von Friedrich erworbenen Ruhmes hervorzuheben für nötig gehalten. Seine hohe geistige Bedeutung dagegen rühmt schon Metastasio, bekanntlich auch kein Freund deutschen Wesens, indem er Algarotti in einem Briefe vom 13. Mai 1747 zu der Anerkennung Glück wünscht, welche seine Verdienste im hohen Norden durch einen „*giudice così grande e illuminato*“ wie Friedrich errungen. — Eine nur kurze, aber glänzende Schilderung von dem regen geistigen Leben am Hofe des großen Königs giebt in seinem „*Séjour auprès de Voltaire*“ Collini. Berlin, versichert er, habe im Jahre 1751 die schönste Vereinigung Einheimischer und Fremder von hervorragender Bedeutung geboten. Die einen seien unmittelbar vom Könige berufen, andere ausschließlich durch den Glanz seines Namens, durch den kriegerischen wie wissenschaftlichen Ruhm eines Mannes angezogen worden, „dessen Schwert die Grenzen seines Reiches und dessen Feder das Gebiet des Wissens bereichert habe.“ „Welcher Magnet,“ fährt er fort, „für geistvolle Männer, in der Umgebung eines toleranten, aufgeklärten Königs sein zu dürfen, der in ihrer Mitte nur Friedrich sein wollte und vom Fürsten nur den einen Vorzug behielt, belohnen zu können! Männer wie Voltaire, Maupertuis, d'Argens, Algarotti, Pölnitz,

Euler, Lieberkühn, Eller, Pelloutier, König, Merian bildeten in Preußen eine der glänzendsten Vereinigungen Europas.“ — Die Thatsache, daß es, wie auch aus diesem Verzeichnisse hervorgeht, doch vorzugsweise Fremde waren, welche in Berlin und Sanssouci Ehre und Auszeichnung genossen, bildet für Denina, weit davon entfernt, ihm auffällig zu erscheinen, geradezu einen Schlüssel zu der auch ihn verwundernden Erscheinung unseres litterarischen Aufschwungs. Diese Mischung Einheimischer mit Fremden, sagt er *Disc. sopra le vic. etc. II*, p. 113, welche in dem deutschen Berlin in dem Bestehen einer Akademie mit französischer Verhandlungssprache ihren prägnantesten Ausdruck gefunden, und zu welcher nur die Nachblüte der griechischen Litteratur in dem ägyptischen Alexandria ein Analogon biete; dazu der durch Einwanderung protestantischer Emigranten seit dem Beginne des 18. Jahrhunderts wachsende Einfluß französischen Könnens und Wissens: diese Umstände seien für die Weckung und Verfeinerung des deutschen Geschmacks geradezu eine Notwendigkeit gewesen. Der Geist des Widerspruchs gegen fremde Einflüsse habe die deutsche Thatkraft entflammt; und wenn es, so glaubt er, ein eigener Zufall sei, daß die Deutschen gerade in dem Augenblicke begonnen, ihre Sprache rein und unverfälscht zu schreiben, als Friedrich II. am liebsten nur französische Schriften gehabt hätte, so sei doch nicht zu leugnen, daß die besten deutschen Autoren, ja selbst die in Bodmer und Breitinger vertretene sogenannte Schweizer Schule und ihre Berliner Anhänger, mehr der französischen als der englischen Litteratur zu Danke verpflichtet gewesen seien. Im übrigen habe die Gröfse Friedrichs, von deren äußerlichen Erfolgen er anderwärts eine kurze, aber beredte Schilderung giebt, allein schon der Sprache derjenigen Nation, welcher er angehörte, gröfsere Beachtung und eingehendere Pflege als bisher zu schaffen vermocht. Um deswillen hält Bettinelli (*Disc. sopra la poes. ital.*), sowie den Franzosen sich endlich die Erkenntnis aufgedrungen, daß ihr Lafontaine erst durch Ariost und Boccaccio der grofse Dichter geworden, der er sei, so auch das strenge Urtheil des in der Wissenschaft wie im Kriege gewaltigen Königs über die Dichtung seiner Nation allein für ausreichend, um derselben die

Überzeugung beizubringen, daß jene Dichter, welche sie selbst, und leider auch schon viele Italiener, für so verdienstvoll achteten, des bisher genossenen Ruhmes nicht wert seien. Schärfer noch und bestimmter als oben bezeichnet Denina die eigentümlich fremde Stellung, welche Friedrich der endlich unaufhaltsam gewordenen litterarischen Bewegung Deutschlands gegenüber einnahm, durch Mitteilung jener Antwort, welche einst ein berühmter Reisender auf seine an den König gerichtete Frage erhalten, warum er die Gelehrten seiner Nation so wenig begünstige. „Je les laisse faire“ läßt er den König erwidern und erklärt mit diesem „grand mot“ die übrigens ihm unauffällige Thatsache, daß gerade diejenigen Zweige der Kunst und Litteratur, welche Friedrich geliebt und begünstigt, ja selbst gepflegt, weniger prosperiert hätten als die, welche er nicht zu beachten geschienen. Die Freiheit des Wortes und der Schrift, so deduziert er hier und an einer anderen Stelle, sei die Lebensluft litterarischen Schaffens, die einzige Unterstützung, deren dasselbe seitens der Machthaber bedürfe; mit ihrer Verleihung habe der aufgeklärte König auf unser geistiges Emporkommen mehr Einfluß geübt, als alle Erziehungsmethoden der Welt je hätten üben können, und bessere Zeiten für Deutschland herbeigeführt als selbst die Regierung eines Leo X. für Italien, eines Louis XIV. für Frankreich! — Die Mißachtung der deutschen Sprache und Litteratur, welche der große König oft genug an den Tag legte, findet in Denina einen beredten Anwalt. Nicht daß er sie durchaus verteidigte — dazu hält Denina selbst die deutsche Bildung zu hoch —, aber er bemüht sich, sie aus dem Geschmacke der Zeit, in welcher der Prinz zum Herrscher heranwuchs, aus ihrer sich wie von selbst verstehenden Vorliebe für alles Französische, aus der hilflosen Unfertigkeit der deutschen Litteratur, welche in der That erst durch Anlehnung an Frankreich etwas werden konnte und geworden ist, historisch zu erklären und zu begreifen. Friedrich habe als Prinz eine vollendete, glänzende französische Litteratur vorgefunden, während die deutsche, wenn nicht in der Wiege, so doch noch auf der Schulbank sich befunden habe. Dazu sei der Übelstand getreten, daß von allen Deutschen, die in seine Nähe gekommen, keiner Kenntnisse genug besessen noch hinreichendes Ver-

trauen bei ihm genossen habe, um ihn von der nationalen Litteratur eine vorteilhaftere Meinung gewinnen zu lassen, so daß beispielweise, als man ihm einst von Wieland gesprochen, er geäußert: „Es ist doch erstaunlich, daß der Mann so berühmt ist, und ich ihn nicht kenne!“ Die Bekanntschaft aber mit Gellert und Gottsched — letzterer stieß ihn geradezu ab — sei ebenso wenig wie die „manières singulières“ eines Arletius u. a. im Stande gewesen, ihm die Franzosen zu verleiden.

Interessant sind Deninas Aufschlüsse über den in des Königs Anschauungen eingetretenen Umschwung. Als im Frühjahr 1779, berichtet er, Friedrich sich zu Breslau aufgehalten, um im Falle des Scheiterns der politischen Unterhandlungen loszuschlagen, habe in seinem Verkehre mit Garve und Arletius das Gespräch sich vielfach auf die alten Klassiker gelenkt, und als einmal von Tacitus die Rede gewesen und der König das diesem Autor eigene „*quot verba tot pondera*“ für die deutsche Sprache als eine Unmöglichkeit bezeichnete, habe Baron von Hertzberg durch eine Übersetzung zweier Kapitel der *Germania* dieses Vorurteil zu entkräften versucht. Durch diesen Widerspruch gleichsam gereizt habe Friedrich nach seiner Rückkehr in die Residenz zwar seinen „*Discours sur la littérature allemande*“ — jenes „Zopfbüchlein“, wie es Joh. Scherr nennt — geschrieben, aber doch von der Zeit an, leider zu spät, begonnen, den Gelehrten seines Landes größeres Interesse zu widmen und, wie er an d'Alembert schrieb, einzusehen, daß, wenn er gute Bücher lesen wolle, er sich an seine Deutschen halten müsse. Einen hervorragenden Anteil an dieser Sinnesänderung habe, teilt anderwärts Denina mit, auch Marquis Lucchesini gehabt, der, nach mehrjährigem Aufenthalte in Wien und Dresden nach Berlin als Kammerherr und Gesandter berufen, mit seiner reichen Kenntnis der modernen Litteraturen auch der deutschen und ihren Vertretern bei dem greisen Könige das Wort geredet habe. — Daß mit dieser Darstellung Denina nicht etwa beabsichtigte, die unleugbare Schwäche des großen Königs zu vertuschen, seine Schuld zu bemänteln, möge man daraus erkennen, daß er ihm anderwärts — ob mit Recht, sei dahingestellt — den Vorwurf macht, er habe mit seinem den Franzosen abgelernten Monopolssystem, das er in Gestalt eines dem Theater-

direktor Döbbelin für seine Residenz gewährten Privilegii u. a. auch auf die dramatische Muse ausgedehnt, der Entwicklung der dramatischen Kunst in Berlin wenigstens so sehr geschadet, daß sie derjenigen zu Wien, Mannheim und Hamburg bei weitem nachgestanden habe. Ja, die Vernachlässigung, welche Friedrich II. Klopstock und seinem Erstlingswerke bewiesen, erscheint ihm, obwohl er sich dieselbe aus dem Einflusse Voltaire's zu erklären vermag, doch geradezu ärgerlich!

Mit diesen, hier oft nur auszugsweise wiedergegebenen Bemerkungen hat die italienische Kritik, vorzugsweise der zu ihr besonders berechnete Denina, die Stellung Friedrichs zu der mit ihm sich entfaltenden litterarischen Entwicklung Deutschlands vollauf bezeichnet. Von Jugend auf deutschem Wesen fremd, von dem Glanze französischen Geistes geblendet, hatte Friedrich für den Pulsschlag nationalen Geisteslebens kein Gefühl, kein Verständnis. Als er, mühsam genug, ein solches erringen wollte, war es zu spät. Die Bedeutung seines Namens aber und die überwältigende Macht seiner Persönlichkeit, seine politischen Erfolge, unter denen die Paralyse des bisher allmächtigen westlichen Einflusses sich in erster Linie befindet, die angelegentliche, fördernde Pflege, welche durch ihn der Wissenschaft überhaupt, die ja an sich aller nationalen Schranken ledig, zu teil ward; diese Momente wirkten doch auch auf solche Kreise, denen diese Förderung nicht eigentlich hatte zu gute kommen sollen; sie weckten die bis dahin in Schlummer gehüllte Denkkraft der Nation; sie verliehen mit der wachsenden Bedeutung des Staates, dessen Regent der große König war, auch den geistigen Strömungen desselben und damit des übrigen Deutschland zur harmonischen Entfaltung ihrer Kräfte dasjenige, was ihr in den Jahrhunderten schwerer innerer Kämpfe und äußerer Anfechtungen allmählich so gut wie ganz abhanden gekommen war: das nationale Bewußtsein!

Dresden.

Dr. Th. Thiemann.



## Zu Walter Scotts Lay of the Last Minstrel.

---

Die an dem Scottschen Lay gepriesenen und auch wohl kaum zu bestreitenden Vorzüge, welche ihm zugleich eine Stelle im Kanon der auf höheren Schulen zu behandelnden englischen Schriftsteller sichern, sind die, daß diese Dichtung zu den volkstümlichsten des schottischen Barden gehört, daß sie vortrefflich in das Verständnis seiner Eigenart und edlen Gesinnung einleitet, durch Kraft, Fülle und Lebendigkeit der Sprache reizt und durch ihren Inhalt auch den Schüler fesselt. Will man sich jedoch von der Richtigkeit dieser Aufstellungen voll überzeugen, so darf man einer Untersuchung über die leitenden Grundgedanken des Werkes nicht aus dem Wege gehen. Einer solchen seien denn die folgenden kleinen Arbeiten gewidmet.

### 1. Die Idee der Dichtung.

Ich lasse mich durch die Behauptung, der ich neulich bei einem Herausgeber begegnete, daß es Scotts Werken überhaupt an großen und anregenden Gedanken fehle, ebenso wenig stören, als ich allein der Vorrede des Dichters folge: jene Ansicht muß doch Zweifel an ihrer Richtigkeit bei einem großen Schriftsteller erwecken und kann vielleicht widerlegt werden; Scotts Vorrede aber handelt fast gar nicht über die Idee seiner Dichtung. Dagegen sehe ich mich, um letztere festzustellen, veranlaßt, dem Leser den Verlauf der Erzählung in möglicher Kürze zurückzurufen und mit ihm zugleich einen Gang durch den Zauberwald unseres Gedichtes zu unternehmen.

Die Geschichte also ist diese: Eine Herzogin von Buccleugh, die durch ihren Vater in der „schwarzen Kunst“ unterwiesen war, erfuhr eines Abends aus dem Zwiegespräch eines Fluß- und eines Bergeistes, daß ihrem Hause eine schwere Gefahr drohte, ferner, daß sie selbst durch diese Heimsuchung genötigt sein würde, die lange verweigerte Zustimmung zur Verbindung ihrer Tochter Margarete mit dem Lord Cranstoun endlich doch zu geben. Dieser Cranstoun nämlich hatte einst in einer Fehde gegen ihr Geschlecht gestanden, einer Fehde, die ihrem Gemahl das Leben kostete; und seitdem kannte die Herzogin nur ein Gefühl; Rache an ihren Feinden; selbst der Bahre ihres Gatten hatte sie, ganz erfüllt von ihrer Leidenschaft, keine Thräne, kleine Blume gespendet; und Margarete wußte, daß die Mutter sie lieber auf dem Totenbette als an Cranstouns Arm sehen würde. Die Geister aber hatten eben in jenem Zwiegespräche verkündigt: „Die herannahende Not wird den Stolz der Lady dämpfen und der unschuldigen Liebe der Tochter doch zu ihrem Rechte verhelfen.“ Voll Zornes über diese Weissagung griff die Herzogin zu einem äußersten Mittel. Sie wußte, daß in der Melroser Abtei, im Grabe des Zauberers Michael Scott, ein Wunderbuch bewahrt würde, und daß der Mönch, der es bewachte, diesen Schatz herausgeben müßte, wenn das Haus Buccleugh in Not stände. Als bald ordnete sie den tapfersten ihrer Ritter, Wilhelm von Deloraine, ab, das Buch zu holen, noch in derselben Nacht; und er führte den Befehl der Gebieterin aus, trotz der Schrecken der Dunkelheit und der Grabesöffnung. Als er aber heimritt und durch einen Wald nahe der Burg Branksome (wo die Herzogin wohnte) kam, stieß er auf seinen Todfeind, den Lord Cranstoun. Dieser hatte eben eine Zusammenkunft mit seiner Braut, als ihn sein Zwergknappe — ein Kobold, der ihm einst zugelaufen war — auf die drohende Gefahr aufmerksam machte. Bald bestanden sich die furchtbaren Kämpen; aber Deloraine fiel schwer verwundet aus dem Sattel. Cranstoun hieß nun seinen Zwerg den Ritter nach dem Schlosse bringen. Ungern gehorchte der böswillige Kobold; da entdeckte er zu seiner Freude unter dem Panzer des Verwundeten das Zauberbuch, das ihn belehrte, wie er nach Belieben verschiedene Gestalten annehmen könnte. Nun

packte er Deloraine auf sein Ross, kam in die Burg und legte den Ritter auf die Schwelle der Kemnate, in welcher die Lady ruhte. Er blieb dann noch im Schlosse und richtete dort allerlei Unfug an; es gelang ihm zuletzt sogar, in der Gestalt eines Spielkameraden den kleinen Sohn der Herzogin in den Wald hinauszulocken. Hier wurde der arme Knabe bald die Beute zweier Jäger, die als Spione eines heranziehenden feindlichen englischen Heeres die Burg umschlichen. Die Mutter ahnte nichts von diesem Unglück, denn der Kobold lief bald wieder als der junge Graf im Schlosse umher.

Nicht lange, so erfüllte sich auch, was die Geister geweissagt: flüchtige Vasallen und Landleute brachten die Nachricht von einem feindlichen Einfalle; Feuerzeichen auf den Höhen bestätigten die Kunde. Kaum hatte man sich zum Empfange der schlimmen Gäste gerüstet, da umschlossen diese auch schon die Wälle. Der junge Graf, d. h. der Kobold, jammerte vor Angst, so daß die Herzogin, erzürnt über die Feigheit ihres Sohnes, ihn noch kurz vor der Ankunft der Feinde durch einen Freisassen nach dem benachbarten Schlosse Buccleugh schickte. Der Freisasse ward erst unterwegs gewahr, wen er führte, als nämlich der Gauch seine wahre Gestalt annahm und davonlief. Jener schoß ihm einen Pfeil durch die Brust, konnte ihn jedoch damit nicht töten. Der Kobold führte bald hernach sogar seinen Herrn Cranstoun heimlich in die Burg.

Die Belagerer zeigten nun der Lady das gefangene Söhnchen; sie würden ihn, so drohten sie, mit an ihres Königs Hof schleppen, falls die Herzogin nicht den William of Deloraine, den schlimmsten ihrer Marodeurs, auslieferte. Hart war die Probe für das Mutterherz, aber der Stolz trug den Sieg davon. „Deloraine,“ sagte die Herzogin, „wird nicht ausgeliefert; er mag sich aber durch einen Zweikampf mit Musgrave (einem der englischen Herren) von dem Verdachte, den man auf ihn wirft, reinigen.“ — Nun bereiteten die Feinde den Sturm. Als sie aber vernahmen, Graf Douglas brächte der Burg Entsatz, gingen sie dennoch schnell auf den Vorschlag der Herzogin ein: die beiden Ritter sollten miteinander kämpfen. Ein Waffenstillstand wurde bis auf den nächsten Morgen geschlossen, und die feindlichen Scharen vereinigten sich zu gemeinsamen friedlichen

Belustigungen im Schlosse. Als nun bald nach Anbruch des Tages die beiden Ritter gegeneinander stürmten, entschied sich die Sache wider Erwarten sehr schnell: Musgrave lag nach kurzem Kampfe tot auf dem Sande. Sein gewaltiger Gegner — Deloraine, wie jeder wähnte — stand noch sinnend neben dem traurigen Anblicke, als eine große Bewegung unter den Zuschauern Platz griff: die Menge theilte sich, um eine gräßliche, halbnackte Gestalt durchzulassen; es war Deloraine selbst, der von seinem Krankenlager auf die Schranken zueilte. Hatte denn ein Geist den Kampf bestanden? — Man nahm dem Sieger den Helm vom Haupte, und siehe! das schöne Haupt des edlen Cranstoun blickte stolz umher. Wieder hatte der Kobold die Hand im Spiele gehabt. Sofort aber führte Cranstoun nun den jungen Grafen aus der Feinde Mitte zur Lady: „Um diesen schönen Preis,“ sagte er, „kämpfte und siegte ich.“ Die Edelfrau wußte sich lange nicht zu schicken; sie blickte nieder zum Flusse, zum Hügel hinan und dachte an die Weissagung der Geister. — „Nicht du,“ sagte sie endlich, „nicht du — das Schicksal hat mich überwunden. Nimm sie denn, die ich dir nicht mehr versagen kann; und mögen nun die Sterne freundlichen Segen auf Teviots Strand und Branksomes Türme herniedersenden; gedämpft ist ja der Stolz und die Liebe frei.“ — Der Verlobung folgten alsbald die feierliche Vermählung in der Schloßkapelle und der Hochzeitsschmaus, den die Krieger mit genossen. In der Festversammlung aber trieb der Kobold sein loses Spiel munter fort: Ritter und Freisassen verstand er aneinander zu hetzen; und hatte er wilden Haß entflammt, so verkroch er sich in eine Ecke und rief vergnügt, wie jedesmal bei seinen Schurkereien: „Entkommen! Entkommen!“ Doch die Herzogin hatte sein Verderben beschlossen; sie mußte ja auch das Zauberbuch wiederhaben, um es nach Melrose zurücksenden zu können. Sie hatte eben, um den Eindruck der Streitigkeiten zu verwischen, drei Sänger vermocht, ihre Lieder anzustimmen; da umdüsterte sich plötzlich der helle Saal, und ein Feuerstrahl fuhr auf den Kobold hernieder, der erbärmlich schrie: „Gefunden! Gefunden! Gefunden!“ Eine Stimme aber donnerte ihm zu: „Gylbin, komm!“ Und der Zwerg ward nicht mehr gesehen; Deloraine versicherte, der Geist des Zauberers

Michael Scott hätte den Frevler geholt. Alle standen erschüttert da; selbst die Herzogin gelobte sich, fortan der schlimmen Kunst zu entsagen. Die Ritter aber, von denen die meisten auch wohl im Gewissen getroffen waren, entschlossen sich zu einer gemeinsamen Bußfahrt nach Melrose, wo sie für die Seele Scotts beten lassen wollten, damit sie endlich zur Ruhe käme. Und so geschah es.

Der Verlauf dieser Erzählung, der wir gelegentlich die uns wichtig scheinenden Erklärungen eingeschaltet haben, führt von selbst auf den gesuchten Faden: der Stolz der Herzogin mußte gedämpft, die unschuldige Liebe ihrer Tochter freigegeben werden. So spricht der Berggeist bald nach Anfang des Gedichtes schon das lösende Wort:

No kind influence deign they (the stars) shower  
On Teviot's tide, and Branksome's tower,  
Till Pride be quell'd, and Love be free.

Diese Weissagung gab dann die Veranlassung dazu, daß die Lady das Buch holen ließ; ebenso führte sie zur weiteren Verwicklung. Als aber die Edelfrau sich überwunden sah, gestand sie wider Willen ein, daß jenes Wort in Erfüllung gegangen wäre (V. 26):

Their influence kindly stars may shower  
On Teviot's tide, and Branksome's tower, —  
For Pride *is* quell'd, and Love *is* free.

Der so angedeutete Grundgedanke wird allerdings nicht, wie sonst wohl in epischen Dichtungen, gleich anfangs bestimmt und breit hingestellt; er tritt nur verhüllt nebenein. Er wird an den Erlebnissen der Herzogin zur Anschauung gebracht. Um nun hier nicht, wie wohl geschehen ist, die genaue, treue und wahre Charakterzeichnung zu verkennen, wollen wir beachten, daß die stolze Dame einen schweren Läuterungsgang durchzumachen hat, bis in ihr und durch sie „Pride is quelled, and Love is free“. Sie muß äußeren Umständen nachgeben, bis sie die Liebe frei walten läßt; sie sieht endlich auch die schlimmen Folgen ihres „Tampering with the dangerous art“ ein, und die noch schlimmeren ihres Stolzes. Die Frage ist nur: Wurde sie auch innerlich geläutert? gab ihr Herz den

edleren Regungen des Mitgefühls Raum? Das sagt uns der Dichter nicht ausdrücklich; aber man darf aus scheinbar unbedeutenden Nebendingen schließen. Stolz bleibt sie, das ist wahr; darin ist sie Edelfrau, Schottin; allein ihr Stolz ist zuletzt doch nicht mehr das kalthochmütige, sich über die Grenzen der sittlichen Gebote frei hinwegsetzende; es ist vielmehr der einigermaßen berechnete, nach welchem man an Mitlebende den Anspruch erhebt, daß sie uns dem, was wir sind, entsprechend gerecht schätzen und behandeln. So sprechen wir oft von den „stolzen“ Engländern, würden ihnen dabei jedoch großes Unrecht thun, wenn wir meinten, unter ihrer kaltstolzen Außenseite könnte nicht ein warmfühlendes, liebevolles Herz schlagen. Unsere Lady bewahrt sich die Würde ihres Standes und das Bewußtsein: ich bin wohl besiegt, aber nur durch die Umstände; gleichwohl freut sie sich im Grunde des Herzens, daß sie die arme Margarete glücklich machen, sie einem edlen Mann geben kann. Das läßt sich schon aus den Worten erkennen, mit denen sie die Tochter dem Bräutigam zuführt:

As I am true to thee and thine,  
Do thou be true to me and mine:  
This clasp of love our bond shall be.

Mit nicht zu verkennender Absichtlichkeit schildert der Sänger auch das Erscheinen der Herzogin bei der Vermählungsfeier: sie wagt es wieder, so hebt er hervor, in die Kapelle zu kommen (trotzdem sie der schwarzen Kunst ergeben war — sie hatte also innerlich schon mit ihr gebrochen); sie kleidet sich in ein Festgewand und verrät damit ihre Freude an dem, was an heiliger Stätte geweiht werden soll:

The Ladye by the altar stood,  
Of sable velvet her array,  
And on her head a crimson hood,  
With pearls embroidered and entwined,  
Guarded with gold, with hermine lined;  
A merlin sat upon her wrist,  
Held by a leash of silken twist. (VI, 5.)

So dürfen wir denn doch wohl schließen, daß auch in diesem Gemüte der Stolz durch die Liebe überwunden wurde, wenn gleich nicht sofort gründlich und vollständig, so doch dem grund-

legenden Anfänge nach; die Folgezeit wird das Gute zum entscheidenden Siege geführt haben. Wichtig ist auch die Bemerkung am Schlusse, daß die Edelfrau der schwarzen Kunst, die sie bisher im Dienste der Rache angewandt hatte, für immer entsagte. Daher finden wir durchaus keinen Mangel an Übereinstimmung und deutlicher Ausprägung in dieser Zeichnung. Der Charakter bleibt sich von Anfang bis Ende treu. Er tritt allerdings erst bei genauer Betrachtung und Vergleichung lebendig hervor. Es ist mir überhaupt als eine Eigentümlichkeit mancher englischer Dichter — besonders unseres Scott — aufgefallen, daß sie gern ihre Hauptgedanken wie die Grundzüge ihrer Charaktere geheimnisvoll verhüllen, daß sie gar den Leser gern irre führen, um später durch Freilegung des Unterbaues desto schlagender zu überraschen. Daher denn, daß ihre Erzeugnisse oft zu rasch und unvorsichtig beurteilt werden. Dickens' Pickwick wurde auch einmal angegriffen. Er giebt uns aber in einer Vorrede folgende schöne Belehrung: „It has been observed of Mr. Pickwick that there is a decided change in his character, as these pages proceed, and that he became more good, and more sensible. I do not think this change will appear forced or unnatural to my readers, if they will reflect that in real life the peculiarities and oddities of a man who has anything whimsical about him, generally impress us first, and that it is not until we are better acquainted with him that we usually begin to *look below* these superficial traits, and to know the better part of him.“ — Die hier verteidigte Art der Darstellung nimmt auch, so scheint es uns, die Natur und das Leben zu Führern. Man hat ja oft eine ganz andere Ansicht vom Wesen eines Menschen, wenn man ihn zuerst kennen lernt und wenn man „zwei Scheffel Salz mit ihm gegessen hat“, abgesehen natürlich von solchen Geschöpfen, die gleich von vornherein alles, was sie sind und haben, aufspielen und deshalb kein näheres Eingehen lohnen, viel weniger eine Stelle oder Stellung in einem Dichterwerke einnehmen können. Oft wird uns bei besonderen Veranlassungen manches edel und vernünftig erscheinen, was uns anfangs gewöhnlich und barock vorkam, manches schattenhaft werden, was dem flüchtigen Blicke glänzend schillerte. Kurz, wir sind der Ansicht, daß auch die Beurteilung

der „Lady“ unseres Gedichtes vielfach günstiger ausgefallen sein würde, hätte man sich bei deraelben von den eben erörterten Gesichtspunkten leiten lassen; dieser Charakter enthält für uns keine Widersprüche, ebensowenig auch der an ihm durchgeführte Grundgedanke.

Letzterer lautet nun in zwei Worte zusammengefaßt: „Stolz und Liebe.“ Er zieht sich wie ein dem Auge des eingehend Betrachtenden nicht leicht verlierbarer Faden durch das ganze Gedicht; er ist der Strahl, der alle dessen Einzelheiten ins rechte Licht stellt. Wir möchten ihn selbst in den eingelegten lyrischen Stücken wiederfinden. So in denen des Minstrels: der Beschreibung der heilig schaurigen Schönheiten der Melroser Abtei, die doch vor der Beschäftigung mit der schwarzen Kunst warnen sollten; dann dem Hymnus auf die Liebe (III, Anfang), dem Vergleich zwischen dem Sonst und Jetzt am Teviotstrand (VI, Anfang), wo einst der Stolz der Herren so schrecklich blutige Folgen nach sich zog; dem Gesange auf den Tod des Sängers, in dessen Munde das Lob der Liebe blühte (V, 2), endlich in Schottlands Preis (VI, Anfang) mit dessen Mahnung: das Vaterland möge dir höher stehen als eigener Ruhm. Doch entschiedener noch in dem Liede Albert Græmes (VI, 11 ff.) „For Love is still the Lord of all“, dem des Fitztraver (VI, 16 ff.) gegen den Hochmut des Tyrannen, der treue Liebe verfolgte, auch in dem Harolds auf bestraften Übermut; endlich im Schlusse des sechsten Gesanges, wo es von den einst so stolzen Rittern heisst: „Gone was their glory, sunk their pride.“ — Wem übrigens die Beziehung dieser Stellen auf den Hauptgedanken zu gesucht erscheint, den bitten wir, aus ihr keinen Schluß gegen uns ziehen zu wollen, da wir ihrer zu unserer Beweisführung nicht schlechthin bedürfen.

„Stolz und Liebe“ — wir dürfen diesen Gegensatz nicht als zu gewöhnlich beurteilen; so kann er uns nur vorkommen, weil er uns allerdings durch unsere Weltanschauung und Religion in Fleisch und Blut übergegangen ist. Es liegt doch mehr Wahrheit in ihm, als dem Menschen oft lieb sein dürfte. „Gedemüthigter Stolz“ z. B. würde nicht hinreichen, den Gegensatz zu bezeichnen; denn Demüthigung im wahren Sinne ist erst möglich durch die Liebe; die Liebe ist das einzige und



rechte Mittel gegen den Hochmut; sie zeigt auch zugleich, wie wir den begründeten Anspruch auf gegenseitige Wertschätzung mit Bescheidenheit paaren können und sollen; sie verlangt keine Wegwerfung. Die Griechen kannten wohl die *ἔβρις* als die Macht, die verblendet und durch Thorheit ins Verderben stürzt; aber das Heilverfahren durch die Liebe war ihnen weniger bekannt, und wie fast aus einer anderen Welt erklingen uns die so anmutenden darauf bezüglichen Worte der Antigone gegen Kreon. In der Bibel aber tritt die Liebe überall im Gegensatze zum Hochmut hervor; so bei dem: „Ihr werdet sein wie Gott“ der ersten Eltern; bei Christi Wort: „Du sollst Gott deinen Herrn nicht versuchen“, bei Paulus: „Die Liebe blühet sich nicht.“ Schiller läßt im Wallenstein und im Kampf mit dem Drachen verwandte Gedanken durchblicken. In Goethes Hermann und Dorothea wäre das durch die Worte des Löwenwirtes gekränkte Ehrgefühl der Jungfrau beinahe die Veranlassung geworden, daß ihre stille Liebe die verdiente Krönung nicht fand. — Die Liebe beglückt und vereinigt; der Hochmut läßt das Herz leer und unruhig und stiftet Zwietracht und Verderben. Ist das gewiß, so hat man alle Ursache, dem ärgsten Feinde unseres Glückes mit den Waffen seiner holden Gegnerin entgegenzutreten und nicht zu warten (wie es die Lady that), bis bittere Erfahrungen seine Folgen fühlbar machen. Aus diesem Grunde aber bildet der Kampf beider innerer Gewalten im Leben einen der Dichtung vollkommen würdigen, großen und anregenden Gegenstand.

## 2. Der Goblin.

Die Herzogin, eine Jüngerin der schwarzen Kunst, soll mit ihren eigenen Waffen geschlagen werden; so läßt der Dichter gegen sie den Zwergkobold spielen, dem neben der Lady und dem im Hintergrunde wirkenden Geiste des Zauberers Michael Scott die wichtigste Rolle in der ganzen Verwicklung übertragen ist. Man fragt aber, warum das Gedicht nicht durch natürliche Mittel seine Zwecke erreicht, warum es zu abergläubischen Vorstellungen seine Zuflucht genommen hat. Man bezeichnet den Dialog der Geister und das Auftreten des Kobolds als „ziemlich verunglückte Versuche des Dichters, das

Geisterhafte mit dem Verlaufe der menschlichen Handlungen zu verquicken“. Liefs Scott hier denn wirklich blofs der Phantasie die lieben Zügel schiessen? wollte er nur dem Leser durch das Grauenhaftschattige der Spukereien gröfsere Reize bieten? Diese Fragen veranlassen mich, auch eine Betrachtung über den zauberhaften Hintergrund des Gedichtes im allgemeinen, über den Goblin im besonderen anzustellen.

Das steht aber von vornherein fest: ist es ein „ziemlich verunglückter“ Versuch Scotts, das Geisterhafte in die menschlichen Handlungen hineinspielen zu lassen, so muß man sein ganzes Gedicht als verunglückt beurteilen, weil alsdann die übrigen Bestandteile desselben, die ganz und gar von jenen Zauberkünsten zusammengehalten werden, wie niedliche Krausen und Schnitzel in die blaue Luft entfliegen. Die Zauberkünste der Herzogin und das Treiben des Kobolds umfassen und tragen das Ganze so allgemein, dafs, nimmt man sie aus der Verwicklung, der Zusammenhang überall nicht durchlöchert, sondern zerrissen wird. — Das erregt jedoch schon Bedenken gegen jenen harten Vorwurf; man fragt sich: wie kann ein solcher Dichter, der in jedem Verse die sorgfältigste Überlegung und Arbeit verrät, solchen Fehler begehen?

Ferner, so scheint uns, hat man Scott Vorwürfe gemacht, die man, wären sie begründet, seinem Minstrel, dem er doch den Gesang in den Mund legt, hätte machen sollen. Es ist zu beachten, dafs die Erzählung selbst in das 16. Jahrhundert fällt, der Minstrel gegen das Ende des 17. Jahrhunderts lebt. Wie verbreitet in jenen Zeiten der Aberglaube, namentlich der Glaube an die Astrologie war, braucht kaum durch einen Hinweis auf den jedermann bekannten Wallenstein erst angedeutet zu werden. Ohne Zweifel aber war auch zu Scotts Zeiten, ist auch heutzutage der Glaube an Hexen und Kobolde aus dem Volke sächsischen Stammes keineswegs ausgerottet; ich habe in meiner Jugend, die ich im Westfälischen verlebte, mehr als genug von geisterhaften Spinneweibchen, die im Mondscheine arbeiten und den Menschen die Lebensfäden spinnen, von Kobolden ohne Köpfe, die in dunklen Hainen ihr Unwesen treiben, von grofsen schwarzen Hunden, die den Teufel im Leibe haben, gehört; und vermutlich erzählen Knechte und Mägde

hinter dem Ofen oder am Heuhaufen immer noch solche grauenhafte Geschichten, nur daß Erwachsene und gebildete Leute keine Gelegenheit haben, Dinge dieser Art zu hören, weil die, welche sie erzählen können, sich scheuen, sie ihnen mitzuteilen. Hier ist es nun angebracht, auf Scotts Vorrede zur ersten Ausgabe des Gedichtes zurückzugehen, in welcher er seine Absicht, ein Sittengemälde von einer alten Zeit zu entwerfen, ganz bestimmt ausspricht. Er versetzt sich und die Leser in jene Zeit; daß die Herzogin, die Heldin des Werkes, an ihre Zauberkunst und die Sterndeuterei glaubt, daß auch der Minstrel und seine Zuhörerschaft, geht aus dem Gedichte hinreichend hervor. Damit streitet auch keineswegs, daß die Lady schrecklich von dem Verderblichen und Verwerflichen der Magie überführt wird (VI, 27: 'Tis said the noble dame dismay'd, Renounced, for aye, dark magic's aid), noch daß der Sänger versichert: Yet scarce I praise their venturous part Who tamper with such dangerous art; — beide erkennen nur das Sündhafte des Aberglaubens an, lassen aber die Gegenstände desselben unbestritten; sagte doch der Minstrel kurz vor jenem Worte: For mighty words and signs *have* power O'er sprites in planetary hour (VI, 5). Also findet sich im Gedichte selbst auch kein innerer Widerspruch in dieser Beziehung. Will man nun das Recht des Dichters, volkstümliche Vorstellungen erwähnter Art zu seinen Zwecken zu benutzen, streitig machen? Dann dürfte man auch die Nibelungen, die Gudrun, die Jungfrau von Orléans und Wallenstein und wer weiß wie viele Goethesche Sachen nicht durchgehen lassen. Oder ist es die Art und Weise, wie hier die übernatürlichen Vorgänge in die Erzählung verflochten werden, was man anfechten will? Wir finden überall die schönste Übereinstimmung und Entwicklung; auch der bläuliche Nebelduft, der die elfischen Gestalten umhüllt, schickt sich durchaus zum Wesen einer Dichtung unserer Art. Fragt man endlich, wozu überhaupt diese Wunderdinge im Haushalte des Gedichtes dienen sollen, so ist außer der schon hervorgehobenen Bestimmung dieses letzteren noch auf folgende Gesichtspunkte zu achten. Es muß doch jedem Leser auffallen, daß diejenige, die sich hier der verbotenen Kunst zu ihrem durchaus nicht edlen Zwecke bedient, durch sie gar nicht er-

reicht, was sie erreichen will, daß sich vielmehr alle ihre Machinationen gegen sie selbst wenden. Damit soll wohl angedeutet werden, wie die dunklen Gewalten des selbststüchtigen, racheschmiedenden, ehrgeizigen Herzens, das sich über die sittlichen Ordnungen der Liebe und der Gerechtigkeit durch allerlei List und Gewalt meint hinwegsetzen zu dürfen, nur einen vorübergehenden, scheinbaren Erfolg gewinnen, wie sich aber schließlich alle Ränke gegen den Urheber richten. War der Herzogin gesagt, sie sollte in den Stunden der Gefahr nach der Melroser Abtei schicken, so mochte die (durch den Schlufsgesang angedeutete) Absicht dieser Weisung dahin gehen, daß sie an der Heiligkeit jener Stätte, am Ruheorte ihrer einst so berühmten, nun aber dem Staube beigesellten Ahnen bessere Gedanken hegen, ihre Hoffnung auf festere Grundlagen stützen lernen sollte.

Diese allgemeiner gehaltenen Bemerkungen gewinnen vielleicht noch mehr Licht aus der folgenden Betrachtung über den Goblin, für den wir noch um besondere Aufmerksamkeit bitten müssen.

Der Kobold spielt keineswegs bloß eine Clownfigur im Gedichte, vielmehr, wie schon bemerkt und offenbar, eine Hauptrolle: man kann ihn nicht aus dem Zusammenhange nehmen, ohne diesen vollständig zu zerstören; die wichtigsten Obliegenheiten sind gerade ihm anvertraut. Durch ihn wurde Lord Cranstoun mehrmals gerettet; er fand durch Gewinnung des Zauberbuches Gelegenheit, den jungen Grafen an die englischen Spione auszuliefern, dadurch die weitere Verwicklung herbeizuführen, endlich seinem Herrn zum Siege im Zweikampfe zu verhelfen. Nur seine Streiche im Schlosse, namentlich beim Hochzeitsmahle, befremden auf den ersten Blick; aber der Dichter wollte ihn in seinen eigenen Stricken sich fangen lassen. Warum machte sich, fragt man weiter, der Schelm nicht aus dem Staube, da er den Zorn der Herzogin wohl kannte (III, 13: „His awful mother he had in dread“) und die Rache des Zauberers Scott fürchten mußte („Man of age, thou smitest sore“, III, 10)? Die Antwort wird wohl lauten müssen: weil er eben der Neigung, überall Unheil zu stiften, nicht widerstehen konnte, so entging er auch nicht der wohlverdienten Strafe. Die ihm

beigelegten Eigenschaften entsprechen ganz seinen Handlungen: es ist eine häßliche Zwerggestalt mit langen Händen und einem dicken von zottigem Haar bedeckten Kopfe (*huge and matted head*); — *distorted like some dwarfish ape; he was waspish, arch, and litherlie; small his pleasure to do good; he was always for ill, and never for good; whate'er he did for grammar, was always done maliciously.* Ebenso die bunte Reihe der Namen: *the elfish dwarf, the Goblin Page, the Elfin Page, the urchin, the imp, the foul malicious urchin.* Nur eine gute Eigenschaft nehmen wir an ihm wahr, die Anhänglichkeit für seinen Herrn Cranstoun; aber er fürchtete ihn doch mehr, als daß er ihn liebte, und wo er nur konnte, entzog er sich seinem mißbilligenden Blicke. Als er sich, so dürfen wir schließen, in Cranstouns Dienst stellte, folgte er mehr einem höheren Willen; seine Aufgabe und sein Vergnügen waren, der Familie Buccleugh zu schaden. Weil Menschenhände ihn nicht überwinden konnten (IV, 15), so bildete er sich ein, auch seinen elfischen Oberen könnte er entgehen. Bei seinen Schurkereien ruft er deshalb jedesmal boshaft grinsend aus: *Lost, lost, lost!* So, als er dem Lord Cranstoun zum erstenmal sich anschloß (II, 31), wahrscheinlich um anzudeuten, daß die Herzogin bzw. der alte Zaubergeist M. Scott ihn nicht hatten hindern können, dem Feinde des Hauses kräftig beizustehen; — dann als er den jungen Grafen verriet (III, 13), als er dem Freisassen entwischte (IV, 15), zuletzt bei seinen Streichen unter den Hochzeitsgästen, bis ihn Michael Scotts Geist dennoch faßt, „Gylbin, come!“ und er eingestehen muß: „*Found, found, found!*“ Da er sich stets jener boshaften Freude hingiebt, wenn ihm ein Streich gegen die Herzogin gelungen ist, so hat man wohl als Dativ zu dem *Lost* den strafenden Geist zu ergänzen: „*Lost to thee, aged man*“; dem entsprechend bei *found*; „*Found at length by thee, dreadful spirit.*“

Wie man also den Zusammenhang der Erzählung gänzlich zerstören würde, wollte man diesen Kobold aus letzterer herausnehmen, so paßt er auch vortrefflich in das Zeitbild, das der Dichter entwirft; denn in ein solches Bild gehörte jedenfalls entweder ein böser Kobold, ein Teufel, oder ein schützender, helfender, guter Geist. Etwas anderes ist es nun freilich, zu

ergründen, was wir uns nach des Minstrels oder Scotts eigener Absicht unter diesem Elfin Page zu denken haben. Oder darf man hier nur an ein Phantasiestück, an eine Darstellung abergläubischer Naturvergötterung denken? In den mittelalterlichen Architekturen ist die verborgene Idee der dort abgebildeten Ungeheuer oft handgreiflich klar gemacht; und ich sollte sagen, auch bei einer sonst von unserer Weltanschauung getragenen Dichtung müßte man nach einer Absicht fragen. Möge denn ein Versuch der Deutung gestattet sein.

Obschon wir in dem Goblin mehr finden als einen gewöhnlichen Spafsmacher (dafür nimmt er ja ein zu schreckliches Ende), obschon er eine der Hauptrollen in der Handlung spielt, so ist andererseits doch klar, daß die Endergebnisse nicht durch ihn herbeigeführt werden oder werden können; diese höhere Aufgabe ist der edlen Gestalt des Lord Cranstoun zugefallen. Der Kobold arbeitet in der trüben Mitte und erzielt dabei allerdings wichtige Erfolge. Beständig sind seine Streiche und sein Haß gegen die Herzogin gerichtet, beständig durchkreuzt er ihre Absichten; ja, er ist es, der die stolze Frau nötigt, den Forderungen der Gerechtigkeit nachzugeben. — Findet sich denn, so fragen wir nun, im menschlichen Leben etwas, das den Umtrieben dieses Kobolds wie überhaupt der elfischen Geister unserer alter Sagen und Märchen ähnlich ist? Allerdings widerfährt den Menschen häufig genug dasselbe, was jener stolzen Dame widerfuhr. Wir nehmen uns vor, dieses oder jenes Ziel zu erreichen, aber unsere Absichten werden hundertfach durch sogenannte Zwischenfälle, nicht selten auch durch unsere eigene Thorheit durchkreuzt; und diese oft unvorhergesehenen, oft unbedeutenden Dinge erfüllen dann die Aufgabe einer gewissen Ironie des Lebens; ein unscheinbares Etwas kann weit angelegte Pläne gänzlich zum Scheitern bringen. Napoleons ungeheure Absichten, die ihm eine lange Reihe von Jahren ganz nach seinen ehrgeizigen Wünschen gelangen, fanden im Winter und Hunger Rußlands ein unerwartetes punctum finale. Was diesem Großen dort entgegenarbeitete, das leisten geringeren Geistern allerlei Widerwärtigkeiten, ärgerliche Quälereien des gewöhnlichen Lebens, veranlaßt meistens durch die Hand feindlich gesinnter Menschen oder durch die eigenen Thorheiten.

Sind unsere Absichten redlich, gut, edel — ohne Zweifel wird dann dieser oder jener Zwischenfall uns vor Fehlritten warnen, wenn wir etwa im Begriffe stehen, einen solchen zu begehen; und lassen wir uns warnen, so wird derselbe Zwischenfall das gute Streben fördern. Bei unedlen, ehrgeizigen, hochmütigen, verlogenen, überhaupt selbstsüchtigen Menschen dagegen sollen jene Widerwärtigkeiten allerdings auch nicht zunächst zur Strafe, sondern zur Mahnung, vom Schlechten abzulassen, dienen; wollen aber solche Menschen (und die Herzogin gehörte anfangs und zum Teil in ihre Zahl) sich nicht warnen lassen, so bringen dieselben Zwischenfälle das Verderben. Der Kobold unseres Gedichtes hat, so scheint es uns, die Aufgabe, jene Vexationen des gewöhnlichen Lebens im zweiten Falle zu vertreten: er soll die Herzogin, solange sie noch dem Stolz und Hasse ihres Herzens Folge leistet, fortwährend plagen und ärgern, damit sie zur Einsicht gelange, auf wie verkehrtem Wege sie sich befinde, zugleich aber auch hindern, ihre Pläne auszuführen. Näher gefaßt ist er der Geist der Uneinigkeit und Zerstörung alles Guten, von dem selbstsüchtige Menschen am meisten heimgesucht werden, obschon sie meinen, nichts und niemand könne ihrer Klugheit widerstehen. Die Lady wurde durch den Kobold genötigt, ihrer Tochter zu gewähren, was sie verdiente; nicht allein aber das, sie wurde schließlicly auch von dem Verwerflichen ihres eigenen Strebens überzeugt; da hörte die Gewalt des Goblin auf, und er erhielt die ihm gebührende Strafe: denn diejenigen, welche anderer Menschen Absichten in boshafter Weise zu hemmen suchen, sind, auch wenn sie schließlicly ohne ihren Willen etwas Gutes damit zu stande bringen, darum nicht weniger strafbar.

Diese Auslegung ist ein Versuch; als solchen möge man freundlich ihn gelten lassen; denn der poetische Geist eines wirklich klassischen Werkes selbst gestattet verschiedene Auffassungen: er ist so groß, weit und tief, daß er der Nachwelt oft mehr bietet, als was er selbst vielleicht zunächst beabsichtigte.

### 3. Einzelheiten.

#### a. *Geographisches.*

Die Ausgaben des Lay müßten unbedingt eine Karte beifügen, wie die, welche Dr. Krummacher in seiner trefflichen Besorgung der

Lady of the Lake (bei Friedberg & Mode) bietet; sonst geht der Leser, der nicht an Ort und Stelle gewesen ist, eines großen Teils der Anschaulichkeit verlustig. Kiepert's Spezialkarte, „die britischen Inseln“ (1 : 1 800 000), giebt schon die Hauptanhaltspunkte; aber für das Genauere hat sich ein Herausgeber an schottische Quellen zu wenden. Hier nur einige Angaben zu den geographischen Namen des Gedichtes!

Die „Borders“ von England und Schottland sind bekanntlich durch die Cheviot (ə) Hills von Süd- nach Nordost geschieden. Die Cheviots beginnen nicht weit vom Solway Firth, in dessen innersten Winkel der Esk mit dem Liddel (westlich von den Cheviots), weiter hinunter der Annam und Nith münden. Parallel den Cheviot Hills fließt nordöstlich der Teviot (ē), der den Hawick (ā) und die Ale von links her aufnimmt. Bei Kelso mündet der Teviot nach einer kurzen nördlichen Biegung in den Tweed, der ja im ganzen auch der Richtung der Cheviots folgt und bei Berwick (englisch) in die Nordsee geht. (Rechts vom Teviot, am Fusse der Cheviots, liegt Jedburgh.) Der Tweed empfängt weiter oberhalb noch den Ettrick und Yarrow, der durch St. Mary's Lake fließt und an welchem Selkirk liegt. Zwischen den Mündungen des Ettrick und des Teviot liegen Abbotsford (unweit der Mündung des E.) und etwas weiter unterhalb Melrose Abbey. — Tweed, Annam und Clyde entspringen nicht weit voneinander, fließen aber in drei verschiedene Meere: German Ocean (North Sea), Irish Sea, Nord Channel.

Schloß Buccleugh unweit des oberen Ettrick; Ettrick Pen an seiner Quelle; Hawick am oberen Teviot; Eskdale und Eskdalemur am oberen Esk. Hermitage, Priesthaughswire am Cheviot; Ruberslaw, Ousenham, Cessford zwischen Teviot und Cheviot; Branksome zwischen Hawick und Teviot; Borthwick, Thirlestane, Harden, Carterhaugh, Gamescleugh, Bowhill, Newark, L. of Lowes zwischen Teviot und Yarrow; Home, Wedderburn, Halidou Hill nördlich vom Tweed, dem Meere zu; Warkworth am Ausflusse des Coquet, Otterburn an dessen oberem Laufe (Northumberland).

*b. Aussprache der selteneren und schwierigeren Eigennamen.*

Schlüssel: fāte, fār, wāter, black; — mē, hér, get; — mīne, fit;  
— nōte, mōōn, nōr, loss, hour, wood; — tūne, tub.

Introduction.

C. I.

Newark — Nū urk.

Buccleugh — Buc clū'.

Montmouth — Mon' muth.

Howard — Hou' urd.



Warkworth — Wárk' wurth.  
 Naworth — Nâ urth.  
 Dunedin — Dun ē'dn.  
 Carr — á.  
 Mathouse — Mat' hus.  
 Cranstoun — Cran' stun.  
 Bethune — Be thū'ne.  
 Padua — Pad' ūa.  
 Craik-cross — Crāke cross.  
 Solway — Sol' wā.  
 Tarras — a.  
 Michael — Mikl.  
 Hairibee (bei Carlisle) — Hā'ribēē.  
 Goldiland — ō.  
 Borthwick — Bór' thick.  
 Hawick — Hā' ick.  
 Hazeldean — Hā zldēn.  
 Horsliehill — Hōrli hill.  
 Doric — o.  
 Ail — āle.  
 Bowden — Bō dn.  
 Halidon — a.

## II.

Ave Mary — Ā vee.  
 Castile — ē'le.  
 Eildon — il'dn.  
 Reedsdale — ē.  
 Thirlestane — Thurlstn.

## III.

Sym Hall — Sim Háll.  
 Priestthaughswire — Prēesthoff  
 swīre.

Alton — á.  
 Gilbert — deutsches g.  
 Todrig — o.  
 Soltra — ō.  
 Dumpender Law — Dumpénder  
 Lāw.

Lothian — Lōthian (soft th).

Leven — ē.

Tynedale — Tindl.

## IV.

Dundee — Dun dē'.  
 Barnabright — Bárnabrite.

Billhope — Bill' hup.  
 Askerton — Askertn.  
 Akeshaw — Ā'kshāw.  
 Fergus Graeme — Grāme.  
 Gamescleugh — Gāmesclū.  
 Murieston — Mur' distn.  
 Ower — ou.  
 Borthwick — Bórth ick.  
 Todshawhill — Tod' shāwhill.  
 Beattison — Bēt tison.  
 Woodkerrick — Wood ker'rick.  
 Pentoun-linn — Pént un.  
 Galliard's Haugh — hoff.  
 Whitslade — Whit'slade.  
 Headshaw — Hed' shāw.  
 Hindhaugh-swaire — Hindhoff  
 swāre.

Woodhouseslie — wood' houslē.  
 Bellenden — Bell'ndn.  
 Almayn — Al mān'.  
 Irthing — Ur thing (soft th).  
 Wolfenstein — Woolfn stine.  
 Gilsland — deutsches g.  
 Wardenry — â (Aufsicht, Hut).  
 Cuthbert — u.  
 Stapleton — ā.  
 Musgrave — Muz' grave.  
 Ancram — a.  
 Slogan — o und ō.  
 Ruberslaw — Rōō.  
 Archibald — A'rtshibold.  
 Reule — Rōōl.  
 Ousenam — Oōenm.

## V.

Wedderburne — Weddr.  
 Swinton — Swintn.  
 Dunbar — Dun bār.  
 Hepburn — Hebburn.  
 Holme Cotrame — Hōme Cotrm.

## VI.

Hunthill — Hunt hill'.  
 Rutherford — u.  
 Inglewood — i.  
 Fire-the-Braes — ā.

Hob — o.

Land Debateable — Dēbātē' able.

Geraldine — Jér ūl den'.

Surrey — Sur ra.

St. Clair — ā.

Orcades — ór' cadēs.

Kirkwall — Kurk wáll.

Odin — ōdin.

Lochlin — Lock lin.

Runic — rōō' nick.

Saga — sāga.

Roslin — Rozlin.

Ravenscleugh — ā.

Rosabelle — Ro'zabel.

Lindesay — Lind'za.

Hawthorndee — Hâ thorndē'.

Gylbin — deutsches g.

St. Modan — Mōd'n.

Lisle — Lile.

## Conclusion.

Harehead-shaw (Dickicht) — hāre  
hed shāw.

Carterhough — Cárturhoff.

Blackandro — Black an' drō.

Bowhill — Bō hill.

## c. Bemerkungen zu einzelnen Wörtern und Ausdrücken.

Die Erklärungen, die sich in englischen Ausgaben (z. B. bei Ingram, Cooke and Co., London) finden, sind größtenteils in der Tauchnitz-Ausgabe abgedruckt.

Introd. V. 33. *Whose* wird in der gewöhnlichen Sprache auch auf leblose Gegenstände bezogen.

V. 40. *To Tend* findet sich auch in der Bedeutung pflegen (vgl. Shakesp. Tw. Night 3, 1), und diese Bedeutung ist hier gemeint.

## Canto I.

V. 6. *To see St. George's red cross (streaming)* wird erklärt von nächtlichen Alarmzeichen! Es ist aber Englands Fahnenzeichen gemeint, vgl. III, 16 und hier I, 6 mit den folgenden Versen. Die Wächter mußten immer auf einen Einfall von England her gerüstet sein. — *To Stream* häufig von Fahnen.

V. 10. *burn*, Bächlein. V. 14. *fell*, steiniger Abhang (North).

V. 14. *The Lady knew it well* — sollte meiner Auffassung nach in Klammern stehen. Der Hauptsatz: *It was the Spirit of the Flood that spoke from the sound of Teviot's side.*

V. 27. *To Glint*, v. a. = to glance (Scotland); glint, a flash, a gleam, a glimmer; glint, a. = slippery.

## Canto II.

V. 5. *To Dree*, nicht drie.

V. 33. *Lowes*: In some counties a moor, or common land.

V. 32. *Home and Hermitage*: Two castles famous in the Border wars. Both in the County of Roxburgh, in Scotland. Bedeutet: von Norden bis Süden.

### Canto III.

V. 6. *jack* (Korsett), eine mit Eisendraht durchflochtene lederne Panzerjacke. — *Acton* (vom arab. al-qoton, cotton), ein wattierter, lederner, unter dem Panzer getragener Wams (wahrscheinlich auch unter dem *jack* getragen).

V. 10. *So mot (mote) I thrive* = so must I thrive. Sinn: as true as I live, Beteuerungsformel.

V. 17. *sheaf*, a bundle of 24 arrows; *span*, 9 inches; *leash*, a leather thong.

V. 19 ff. Die Worte des Knaben finde ich ganz passend: so sehr jung ist er nicht mehr; auch lebte und hörte er fortwährend unter den stolzen Rittern des Hauses.

V. 20. *for thy good will* = do not be angry.

V. 21. *Maudlin* (à), short for Magdalen. Nebenbei bemerkt, spricht man den Namen des Oxforder College (Magdalen College, wo Addison ein fellow war) stets Maudlin College aus.

V. 27. *Priesthaughswire*; *haugh* = hill; *swire* (sware), the neck or shoulder of a hill.

V. 29. *Bowne* (or boun), to make ready, or, be bound for.

### Canto IV.

V. 4. *St. Barnabright*. St. Barnabas day. There is a popular rhyme about „St. Barnaby bright, The longest day, and shortest night.“

Str. 9. *bend of Murdieston*; bend, heraldisch, Schrägbalken.

*Dinlay*, a mountain in Liddesdale.

Str. 10. *Toð-shaw* = fox-wood.

Str. 15. *a cloth-yard shaft*; cloth-yard: eine Elle zum Abmessen des Tuches; das Ganze: ein Pfeil von der Länge dieser Elle.

Str. 18 (V. 325). Haben die Engländer keine Volkslieder? (Weidm. Ausg.). Mir sind doch ganze Sammlungen von Soldaten- und Matrosenliedern volkstümlicher Art bekannt.

*glaive oder glave*, Hellebarde und breites Schwert.

Str. 20. *Bartizan* — a small overhanging, or projecting, turret.

*Culver*. Für Feldschlange (Geschütz) sonst: Culverine, franz. coulevrine.

Str. 22. *Border tide*: Seasons and times on the Border.

Str. 23. *Pur'suivant-at-arms*, pursuer of law; hier: Herold.

Str. 24. *Flemens-firth*, an asylum for outlaws (flem, to banish).

*St. Cuthbert*, Patron Saint of the Diocese of Durham, Bishop of Lindisfarne, 685—687.

Str. 27. *Pennon*, Wappenschild (auch Fahne), *pensil*, kleine Fahne.

*Gray-goose shaft*, an arrow with feathers of a goose at the end of the shaft.

Str. 29. *Bill-man*, Hellebardier.

Str. 33. The morrow, am folgenden Tage, wie oft (vgl. zum Überfluß IV, 9 the morrow's dawn, V, 11 the yesterday). Dies nur bemerkt, weil die Weidmannsche Ausgabe hat: „the morrow, dichterisch für morning; auch in Prosa hört man mitunter das scherzhaft gebrauchte good morrow.“ Letzteres habe ich nie gehört; allerdings war es in früheren Zeiten (cf. Shakespeare) so gebraucht, vielleicht auch noch in diesem Jahrhundert von altmodischen Leuten.

Schluss, V. 620. *A simple race*; simple hier = thöricht.

Str. 12. *Pentoun linn*. Linn: a deep pool.

### Canto V.

Str. 11. *Stalking slow* gehört auch der Satzkonstruktion nach zu „a stately warrior“; denn „the jingling spurs announced his tread“ muß in Klammern stehen.

Str. 16—17. *ruff* = a plaited cloth round the neck (Krause); *foot cloth*, Schabracke; *wimple*, Busenschleier (Jesaja 3, 22).

Str. 19. *scathe* (ā und scharf th), Schaden; gewöhnlich scathe and scorn zusammen.

Str. 20. *strain* kann hier Abkunft oder Stand, aber auch Art (von edler Art, edlem Charakter) bedeuten. — Beide Bedeutungen übrigens jetzt fast außer Gebrauch.

Str. 21. *claymore*, langes Schwert mit Korbgriff.

Str. 24. *beaver*, Sturmhut; aber auch ein bewegliches Stück des Helmes, das den Ritter befähigte zu trinken (cf. beverage).

Zur Schilderung des Kampfes Str. 21—23 wird als „ungleich lebhaftere“ auf die des Zweikampfes in der Lady of the Lake 378 ff. hingewiesen. Allein unser Minstrel erzählt Damen und leitet seine Schilderung ein mit den Worten: „Ill would it suit your gentle ear“ (Str. 21) etc.

Str. 28. *Some fleeting wraith*. Wraith wird erklärt: the apparition of a person about to die. So allerdings in Northumb. gebraucht. Die englische Ausgabe aber hat: the spectral apparition of a living person. Wir möchten letzterer Erklärung den Vorzug geben.

Str. 28. *raids*, feindlicher Einfall (North.).

Str. 29. *snaffle*, Knebeltrense.

### Canto VI.

Str. 2. *Ettrick break*. Break ist offenbar Verbum: he feels the breeze break down Ettrick (upon his withered cheek).

Str. 4. *Owche*, gewöhnlich *ouche*, *ouches* geschrieben, findet sich z. B. Exod. 39, 6 (And the wrought onyx stones inclosed in ouches of gold), Exod. 28, 11; Shakesp. Haml. 4, 2. — Sollten es die engl. Wörterbücher nicht haben (Weidm.)? — Es bedeutet: die goldene Einfassung eines Edelsteines; aber auch: goldenes Halsband, goldene Spange mit Edelsteinen; und so wohl hier gemeint.

Str. 7. *bit his glove*. Hierzu, was Scott sagt: Seems *not* to have been considered, upon the Border, as a gesture of contempt.

Str. 9. *Hob*, a corruption of Bob, and abbreviation of Robert.

Str. 10 f. *Well friended, too, his hardy kin,*  
*Whoever lost, were sure to win.*

Die mehrfach umstrittene Stelle bedarf für Schüler einer Auslegung, wird auch oft unrichtig erklärt. Friended = befriended, favoured; kin = family. Sinn: „Da sein verwegenes Geschlecht obendrein allgemein beliebt war, so würde es sicherlich stets gewinnen, d. h. gut davon kommen, möchte auch sonst jeder verlieren, d. h. Schaden leiden.“ Whoever lost ist ein häufig vorkommender Ausdruck des gewöhnlichen Lebens; man sagt wohl: You may say what you will, — whoever loses (comes to grief), *that* man won't, du magst sagen was du willst — der kommt immer gut fort, mögen auch sonst noch so brave Leute Schaden leiden.

Str. 17. *Character*, Chiffre.

Str. 18. *Agra*, in Indien.

Str. 21. *Islet*, Inselchen (23, inch); *isle*, poetisch für island; doch nennt man in der Geographie die bekannten englischen Inseln stets: Isle of Wight, Scilly Isles, Isle of Man — wahrscheinlich volkstümliche Bezeichnung, oder auch wegen der Schönheiten und Sagenberühmtheiten jener Inselchen.

Str. 22. *Saga*, Heldengeschichte.

*falchion* (fâl-shn), a short crooked sword.

Str. 23. *pinnet*, a poetic form of pinnacle (from Lat. pinna).

Str. 8. *Fire-the-Braes*. To fire the braes means to burn the heather and gorse off the hills (brae = brow of hill).

Mülheim a. d. R.

O. Natorp.

## Die Komposition des Beovulf.<sup>1</sup>

Früher noch als die Westgoten in Spanien, die Vandalen in Afrika, die Franken in Gallien, die Ostgoten in Italien auf den Trümmern römischer Herrschaft deutsche Reiche gründeten, waren vom Norden unseres Vaterlandes aus Scharen, die dem großen ingvöonischen<sup>2</sup> Stamme angehörten, nach Britannien gegangen. Schon Diocletian hatte infolge der Angriffe sächsischer Seeräuber einen Befehlshaber der römischen Nordseeküsten ernennen müssen. Seine Wahl war auf den Menapier Carausius gefallen. Doch, anstatt diese Gebiete der römischen Herrschaft zu erhalten, hatte dieser, ein Germane von Geburt, die Ansiedlungen seiner Landsleute auf römischem Boden gefördert. Und bald finden wir ein *litus saxonicum* in der Normandie, ein zweites in Flandern, ein drittes in Britannien. Leichter noch wurden unseren Vorfahren die britischen Eroberungen, als um das Jahr 380 viele Briten auf das gegenüberliegende Festland auswanderten und als mit dem Jahre 405 die letzten römischen Truppen die Insel verließen, um den ins Reich einbrechenden Goten, Sueven, Vandalen einen Damm entgegenzusetzen. Aber von nachhaltigster Bedeutung wurde jene Einladung, die um die Mitte des 5. Jahrhunderts, wahrscheinlich 445, der britische König Vortigern an germanische Krieger ergehen ließ, um sich seiner nördlichen Feinde zu erwehren. Hengist und Horsa waren nach der Sage die Führer dieser Hilfsscharen. Von nun an brachte fast jedes Jahr neue Zuzügler, denen die Heimat zu enge geworden war und die Fremde zu lockend erschien. Bald waren

<sup>1</sup> Den Citaten liegt die Ausgabe M. Heynes zu Grunde: „Beovulf, mit ausführlichem Glossar herausgegeben.“ Dritte Auflage. Paderborn, Schöningh, 1873.

<sup>2</sup> So zu schreiben nach Müllenhoff in Haupts Zeitschrift IX, 249.

es Sachsen, bald Angeln, bald Jüten, bald Friesen,<sup>1</sup> die sich auf der großen Insel jenseit des Kanals wohnlich einrichteten. Auch Franken und Langobarden<sup>2</sup> scheinen sich angeschlossen zu haben. Doch wie alle jene Ansiedlungen nur allmählich und in kleinen Zügen geschahen,<sup>3</sup> so führten sie auch nicht zur Gründung eines großen Gesamtreiches. Es giebt also keine eigentliche Geschichte der Saxonisierung Britanniens. Bot nun daher jene Zeit keinen hinreichenden Stoff, der poetisches Gemeingut aller Germanen auf britischem Boden werden konnte, was lag da näher, als daß man an den Mythen und Sagen festhielt, die schon in der Heimat Gegenstand des Liedes gewesen waren? Aber in welcher Heimat? Nicht in der Heimat der Angeln allein und der Sachsen, sondern auch in der Heimat der Völkerschaften, die mit ihnen und außer ihnen das Meer durchfahren hatten, ja sogar in der Heimat der Völkerschaften, die mit jenen wieder durch den Verkehr verbunden gewesen waren. Zu letzteren gehören vor allen die Dänen und die Geaten; jene wohnten auf den Inseln, die den englischen und sächsischen Gebieten benachbart sind, und beugten unter ihr Scepter im Laufe der Zeit die Jüten; diese waren die Bewohner des südlichen Schwedens oder Schonens, von dessen Küste die Fahrt zur nächsten dänischen Insel nicht mehr als einen Tag betrug.<sup>4</sup>

Eine Vereinigung von Sagen dieser Völker liegt uns im Beovulfliede vor, einem Liede, das auch heute noch Anspruch auf eine vielseitige Beachtung macht und in der That auch diese Beachtung in unserem Jahrhundert gefunden hat. Gehört doch der Held des Liedes dem Schwedenvolke an, der Schauplatz seiner Thaten den Dänen, die Sprache des Liedes den Deutschen, und der Ort, der das flüchtige Wort in bleibende Schrift gebannt hat, den Briten.

Aber noch ein anderer Umstand rechtfertigt ein allgemeineres Interesse. Zwar ist Ulfilas Bibelübersetzung von deutschen Sprachdenkmälern das älteste; aber eine Übersetzung kann uns kein vollkommenes und anschauliches Bild von dem Leben und Treiben des

<sup>1</sup> Lappenberg, Geschichte von England. Hamburg 1834. I, S. 100.

<sup>2</sup> Ebendas. S. 101.

<sup>3</sup> Ebendas. S. 83.

<sup>4</sup> Ähnlich Jessen „über die Eddalieder“ in Höpfners Zeitschrift III, S. 4, welcher bemerkt, daß die englische Heldensage darum nicht dichterisch behandelt ist, weil die Streitigkeiten der untergegangenen kleinen angelsächsischen Reiche kein passendes Thema für einen Sänger gebildet haben, der am Hofe des Herrschers über ganz England das Unterkommen zu suchen hatte.



Volkes geben, dessen Sprache sie angehört. Von den erhaltenen epischen Gedichten ist das Beovulflied der ältesten eines, wenn nicht das älteste. Es ist älter als ein episches Gedicht des deutschen Festlandes, und älter auch als die ältesten größeren geistlichen Gedichte der Angelsachsen, als Cädmuns Paraphrasen alttestamentlicher Erzählungen, als Cynevulfs Christ, jenes Epos von der dreifachen Ankunft des Herrn.<sup>1</sup> Die schriftliche Abfassung des Beovulf fällt etwa um das Jahr 670.<sup>2</sup> Nur das Wandererslied könnte das Alter unseres Liedes übertreffen: doch würde jene trockene Aufzählung von Namen fremder Könige und Länder, so wichtig sie in anderer Beziehung ist, gar nicht den Namen eines Liedes führen können, wenn sie nicht in der Form der Allitteration stattfände.

Dazu kommt der hohe poetische Wert unseres Gedichtes. Zwar ist derselbe in einem Werke von J. L. Klein, das eine Geschichte des englischen Dramas sein soll,<sup>3</sup> auf ein äußerst geringes Maß zurückgeführt. Es wird freilich „in Dekorationsstil, in Schilderungen und Aufputz von Bierhallen, Waffenschmuck, von Landschaftlichem, in Wappenmalerei, durch markigen Farbenglanz und energische Ausdruckskraft“<sup>4</sup> vorzüglich genannt. Aber an einer anderen Stelle wird unser Gedicht als ein buntscheckiges<sup>5</sup> bezeichnet, dem jede Ahnung eines poetischen Kunstgeistes<sup>6</sup> abgeht, dessen Kennzeichen „zerstückelte Planlosigkeit“<sup>7</sup> ist, dessen eben erst bewunderte Schilderungen zwar farbig ausgefallen, aber „mit saftigem Torfmoorpinsel“<sup>8</sup> ausgeführt sein sollen. Die Art der Inhaltsangabe, die Art der Deutung des mythischen Gehalts<sup>9</sup> überheben uns der Mühe, auf jene Beurteilung einzugehen. Als ein Urteil für viele kann uns die Auffassung Simrocks dienen, der in den Erläuterungen zu seiner Übersetzung (unter Nr. 13) vom poetischen Werte des Gedichtes spricht. Er verkennet die Mängel desselben keineswegs, die darin bestehen, daß dies Gedicht kein romantischer Hauch belebt, die Minne es nicht verschönt;<sup>10</sup> daß freie Wahl und Selbstbestimmung, wie sie Freundschaft

<sup>1</sup> Dietrich, Haupts Zeitschrift IX, 212. X, 367.

<sup>2</sup> Vergl. Dederich, Historische und geographische Studien zum angelsächsischen Beovulfliede. Köln 1877. S. 17.

<sup>3</sup> J. L. Klein, Geschichte des englischen Dramas. Leipzig, Weigel, 1876.

<sup>4</sup> Ebendas. S. 245 f. <sup>5</sup> Ebendas. S. 237. <sup>6</sup> Ebendas. S. 242.

<sup>7</sup> Ebendas. S. 242. <sup>8</sup> Ebendas. 243.

<sup>9</sup> S. die Überschriften: „Kulturkampf-Mythe“, „Kanalisations-Allegorie“.

<sup>10</sup> Simrock: Beovulf, das älteste deutsche Epos übersetzt und erläutert. Stuttgart und Augsburg, Cotta, 1859. S. 195.

und Liebe fordern, zurücktreten. Aber er hebt auch seine Vorzüge klarer und bestimmter hervor: 1) „wie jedes echte Epos aus dem Glauben und der Geschichte des Volkes erwächst, so zeigt auch der Beovulf mythische neben historischen Bestandteilen.“ 2) Hier ist noch alles angeboren, alles ursprüngliche Natur.<sup>1</sup> Und gerade „in dieser altertümlichen Einfachheit der Motive liegt die unvergängliche Schönheit des Gedichtes: je tiefer sie in der Natur gegründet sind, je sicherer und stärker ergreifen sie uns.“<sup>2</sup> 3) „Neben dieser Einfachheit setzt die Kunst in Erstaunen, womit die vielen ergreifenden Episoden eingeflochten sind.“ 4) „Vor allem empfiehlt uns den Beovulf die lebendige Schilderung des deutschen Heldenlebens, das noch in selb-wachsener Eigentümlichkeit prangt, das noch keine Konvenienz, keine ritterliche Courtoisie der reinen Menschlichkeit entfremdet hat.“ Sein Urteil zusammenfassend, bedauert Simrock, daß nicht ein Lessing unser Epos oder ein Gedicht wie Walther und Hildegunde kennen gelernt hat. „Er, der uns durch einen Philotas, ein Drama ohne andere Liebe als die der Pflicht und Ehre, zu mannhafter Tüchtigkeit zurückzuführen unternahm, würde diese Epen des älteren strengeren Stils, wenn er ihre Auferstehung erlebt hätte, als mit den besten Werken des klassischen Altertums aus gleichem Geiste geboren begrüßt, ja ihnen vielleicht, wie dem Shakespeare vor den Tragikern, darin noch einen Vorzug eingeräumt haben, daß sie unserem deutschen Sinn und Gemüt näher und inniger verwandt sind.“

Im Jahre 1705 wurde unser Gedicht nach langer Vergessenheit aus dem Staube der Bibliothek hervorgenommen. Stanley zeigte es in seinem zu Oxford erschienenen „Catalogus historico-criticus“ an. In der Cottonischen Bibliothek des British Museum zu London hatte es sich in einem Pergamentkodex in 4<sup>o</sup> gefunden (signiert Vittelius A. XV.) als neunte unter zehn Schriften des verschiedensten Inhalts, und wurde als „Tractatus nobilissimus Poetice scriptus“ bezeichnet. Die Handschrift, die von zwei verschiedenen Händen herrührt<sup>3</sup> (wie Kemble angiebt und es die ganze Art der Behandlung des Gedichtes lehrt), soll ins 10. Jahrhundert fallen; sie hatte 1731 das Mißgeschick, bei dem Feuer im Cotton-house beschädigt und schwer lesbar zu werden.

<sup>1</sup> Simrock: Beovulf, das älteste deutsche Epos übersetzt und erläutert. Stuttgart und Augsburg, Cotta, 1859. S. 195.

<sup>2</sup> Ebendas. S. 196.

<sup>3</sup> Von der ersten bis v. 1910, von der zweiten bis zu Ende.

Zwei Abschriften, deren eine von Thorkelin (dem ersten Herausgeber des Gedichtes), die andere in seinem Auftrage im Jahre 1786 gefertigt ist, sind die Grundlage der in unserm Jahrhundert besorgten Ausgaben:

1) Thorkelin, *De Danorum rebus gestis seculi III et IV poema Danicum dialecto Anglo-Saxonica*. Havniæ 1815. 4<sup>o</sup>.

2) Kemble, *The Anglo-Saxon poems of Beowulf, the traveller's song and the battle of Finnsburh*. 1833. Second ed. Lond. 1835.

3) Thorpe, *The Anglo-Saxon poems of Beowulf, the scôp or gleeman's tale and the fight at Finnsburg, with a literal translation, notes, glossary etc.* Oxford 1855.

4) Grein, *Bibliothek der angelsächsischen Poesie in kritisch bearbeiteten Texten und mit vollständigem Glossar*. 4 Bände. Göttingen 1857 ff. (Band I, S. 255—341).

5) Grundtvig, *Beowulfes beorh eller Bjovulfs drapen, det old-angelske Heltedigt paa Grundsproget*. Kjöbenhavn 1861.

6) Grein, *Beovulf nebst den Fragmenten Finnsburh und Valdere in kritisch bearbeiteten Texten, neu herausgegeben mit Wörterbuch*. Kassel und Göttingen 1867.

7) Heyne, *Beovulf, mit ausführlichem Glossar herausgegeben*. (1863, 1867) 1873.

8) Ettmüller, *Carmen de Beovulfi, Gautarum regis, rebus præclare gestis atque interitu, quale fuerit antequam in manus interpolatoris, monachi Vestsaxonici, incideret*. Turici 1875.

Abgesehen von der Herstellung eines brauchbaren Textes, sind die Bemühungen der Forscher besonders auf zweierlei ausgegangen. Die mythischen, sagenhaften und geschichtlichen Beziehungen sind Gegenstand eifrigen Studiums geworden und haben manches sichere Resultat zu Tage gefördert. Sodann aber haben sich die Untersuchungen auch auf die innere Geschichte unseres Gedichtes geworfen. Die verschiedenen Teile desselben, sein ungleichartiger Wert, manche Wahrnehmungen anderer Art haben seit dem Jahre 1840 mehr und mehr zu der Ansicht geführt, daß uns hier kein einheitliches Werk vorliegt. Ein Buch, das uns über die verschiedenen Stadien dieser Untersuchung, über die Resultate historischer und geographischer Forschung in betreff des Beovulf eine dankenswerte Übersicht giebt,<sup>1</sup> hält sogar die Akten darüber für geschlossen, eine Ansicht, der ich nicht beipflichten kann.

<sup>1</sup> Dederich, *Historische u. geographische Studien zum ags. Beovulfliede*, Archiv f. n. Sprachen. LXXII.

In dem letztgenannten Jahre erschien von Ettmüller eine stabreimende Übersetzung unseres Gedichtes mit Einleitung und Anmerkungen.<sup>1</sup> Er versuchte, die Liedertheorie auf dasselbe anzuwenden, schied Zusätze aus, die ihm nach Inhalt und Form nicht in die Darstellung zu passen schienen, oder die ihm einen mönchischen Interpolator verrieten, oder die als „Nebenerzählungen“, deren er neun festsetzte, sich leicht vom Ganzen trennen ließen. Aber sein Verfahren ist zu sehr das der subjektiven, durch keine feste Norm eingeschränkten Willkür, daß es sich einer principiellen Beurteilung entzieht und er jetzt selber seine Auffassung aufgegeben hat.

Auch Simrock unterscheidet in seiner Übersetzung vom Jahre 1859 zwischen verschiedenen Bestandteilen des Gedichtes. So spricht er<sup>2</sup> von einem ersten Dichter, von Interpolationen, die, „wie es scheint“, von mehr als einer Hand herrühren, und endlich von der Redaktion des Gedichtes, bei welcher schwere Fehler begangen seien. Von einer Anwendung der Liedertheorie, zu der sich Simrock bei unserem Gedichte nach Dederich<sup>3</sup> bekennen soll, finde ich nichts. Er vermeidet jede nähere Andeutung und Auskunft über die Verfasserschaft des Liedes.<sup>4</sup>

In den Jahren 1867—1869 erschienen, im Grundgedanken übereinstimmend, drei kritische Arbeiten über Beovulf, von denen zwei nur geringe Teile des Liedes behandelten, die dritte die innere Geschichte des Ganzen zum Gegenstand hatte. Arthur Köhler veröffentlichte in Höpfners und Zachers Zeitschrift für deutsche Philologie, Bd. II, Untersuchungen zuerst über die Einleitung, dann über die beiden Episoden von Heremod im Beovulfliede. Es sind Beiträge zur Liedertheorie. Der Verfasser unterscheidet volksmäßige und kunstmäßige Stellen. Erstere, die Grundlage des Liedes, haben durch einen kunstmäßigen Dichter mannigfache Erweiterungen erfahren, die sich aber durch ihre Absichtlichkeit,<sup>5</sup> durch ihre theologisierende Art,<sup>6</sup> Ton<sup>7</sup> und Ausdrucksweise<sup>8</sup> von den ursprünglichen Bestandteilen abheben.

<sup>1</sup> Ettmüller, Beovulf, Heldengedicht des 8. Jahrhunderts. Zum erstenmal aus dem Ags. in das Nhd. stabreimend übersetzt und mit Einleitung und Anmerkungen versehen. Zürich 1840.

<sup>2</sup> Simrock, Beovulf übersetzt und erläutert. S. 194.

<sup>3</sup> Dederich a. a. O. S. 8.

<sup>4</sup> Ebendas.

<sup>5</sup> Höpfners und Zachers Zeitschrift Bd. II, S. 308.

<sup>6</sup> Ebendas. S. 310. <sup>7</sup> Ebendas. S. 309. <sup>8</sup> Ebendas. S. 313.

In umfassenderer Weise wurde die Liedertheorie auf das Beovulflied in Müllenhoffs Untersuchung „die innere Geschichte des Beovulfliedes“ angewandt.<sup>1</sup> Dasselbe wird in dieser Abhandlung sechs Verfassern zugeschrieben. Dem frühesten gehört danach das erste Lied an, das Beovulfs Kampf mit Grendel behandelt (v. 194—836). Gleich alt, doch von einem anderen Verfasser ist das vierte Lied; das Lied von Beovulfs Kampf mit dem Drachen und Tod (v. 2200—3183). Ein dritter Verfasser hat die Fortsetzung des ersten Liedes geliefert, das von des Helden Kampf mit Grendels Mutter berichtet (v. 837 bis 1628). Dann ist wohl von vierter Hand die Einleitung (v. 1—193) hinzugefügt, von fünfter das dritte Lied (v. 1629—2199) über Beovulfs Heimkehr ins Geatenland und Interpolationen der früheren Gedichte (diesen Interpolator bezeichnet Müllenhoff mit A). Ein sechster Verfasser (B) habe neue Interpolationen gebracht, die meist in Sagen aus anderen Kreisen und in theologisierenden, meist recht schlechten Zusätzen bestehen.

Dem Dichter der Einleitung kommen nach Abzug der Athetesen 126 Verse zu, dem Verfasser des ersten Liedes 490, dem des zweiten 333, dem des vierten 440; dem Interpolator A gehören 32 Verse des ersten, 194 des zweiten und der Kern des dritten Liedes (399 Verse); dem Interpolator B 67 Verse der Einleitung, 121 von Lied I, 265 von II, 172 von III, 544 von IV.<sup>2</sup>

Endlich erschien im Jahre 1876 die oben erwähnte Ausgabe des Beovulfliedes von Ettmüller, die nach des Herausgebers Meinung den Abschluß der höheren Kritik enthält. Ohne Zweifel (haud dubie) ist dies Lied im 6. oder 7. Jahrhundert bei den Geaten entstanden. Dann besang Beovulfs Thaten ein englischer Dichter, und zwar ein solcher, der dem Laienstande angehörte (*laicus procul dubio, nisi paganus*). Die letzte Hand legte ein Klerikus aus Wessex im 8. oder 9. Jahrhundert an.

Sein Verfahren wird in Steinmeyers Zeitschrift für deutsches Alterthum 1877<sup>3</sup> mit Recht als ein mechanisches bezeichnet, das kennen zu lernen eine Untersuchung seiner Athetesen in den ersten tausend Versen vollständig hinreicht. Ebenso richtig wird sein Verfahren

<sup>1</sup> Haupts Zeitschrift Bd. XIV.

<sup>2</sup> S. a. a. O. S. 242.

<sup>3</sup> Ettmüllers Ausgabe des Beovulfliedes von 1875—1876, angezeigt von Schönbach in Graz.

als ein widerspruchsvolles charakterisiert. Ettmüller behauptet S. IV, das Geatengedicht sei heidnisch gewesen und der erste anglische Dichter habe die für Christen anstößigen Stellen beseitigt. Die meisten seiner Athetesen aber treffen Sätze ganz indifferenten Inhalts, welche von einem Heiden heidnisch, von einem Christen christlich verstanden werden konnten.<sup>1</sup> Drittens wird ihm große Willkür vorgeworfen, die sich in der Einschmuggelung heidnischer Götternamen zeigt.

Nach alledem bleibt uns in erster Linie Müllenhoffs Untersuchung, und in zweiter die sich nur auf geringe Teile des Liedes richtenden Abhandlungen von Köhler übrig, wenn wir Auskunft über die Frage suchen: wie ist die Entstehungsweise des uns vorliegenden Textes des Beovulfliedes zu denken? daneben sind Untersuchungen zu beachten, welche jene Arbeiten, namentlich Müllenhoffs zu ergänzen suchen. Wir wollen dabei sehen, ob, wie Dederich sagt,<sup>1</sup> in völlig klarer und überzeugender Weise das Gedicht in seine ursprünglichen Bestandteile zerlegt ist und die Zuthaten gekennzeichnet sind.

## I. Aufstellung der Grundsätze für die kritische Behandlung des Beovulfliedes.

Ehe zu der Frage übergegangen werden kann, mit welchem Rechte die einzelnen Teile des Gedichtes diesem oder jenem Verfasser zugewiesen sind, scheint es notwendig, die Momente kennen zu lernen, die zu einer sicheren Beurteilung dieses Gegenstandes führen können. Es erheben sich dabei folgende Fragen:

1) Können äußere Zeugnisse geltend gemacht werden, um eine Mehrheit von Verfassern festzustellen?

2) Welche inneren Gründe können ein litterarisches Produkt, wie das uns vorliegende Lied, mehreren Verfassern und mehreren Interpolatoren zuweisen? Im letzten Grunde müssen sich dieselben auf das Princip des Widerspruchs zurückführen lassen. Ausgehend von Stellen, die mit der Tendenz des Stückes unauflöslich verbunden, die also unzweifelhaft echt sind, würde man die Frage aufzuwerfen haben: giebt es Stellen im Gedicht, die jenen nach Inhalt oder Form widersprechen?

a) In Bezug auf den Inhalt würde für unser Gedicht wieder vielerlei in Betracht kommen.

<sup>1</sup> A. a. O. S. 10.

- α) Bleibt sich der religiöse Grundgedanke überall gleich?
- β) Finden sich in der Darstellung der Thaten, in der Schilderung des Charakters des Helden Widersprüche?
- γ) Finden sich Widersprüche in Einzelheiten der Erzählung?
- δ) Finden sich Stellen, die nicht zum Zwecke des Ganzen passen (Wiederholungen und überflüssige Mitteilungen)?

Es versteht sich dahei von selber, daß geringfügige Differenzen, die etwa aus Nachlässigkeit entstanden sind, nicht gleich als Widersprüche gelten können, die dem betreffenden Teile die Echtheit absprechen.

- b) In Bezug auf die Form fragt es sich; Findet zwischen den einzelnen Teilen des Gedichtes eine Verschiedenheit statt, was
  - α) den Gebrauch einzelner Wörter oder ganzer Redensarten betrifft?
  - β) was Grammatik,
  - γ) metrische Behandlung,
  - δ) Stil und Darstellung angeht?

## II. Allgemeine Beurteilung des Standpunktes, den die Kritiken Müllenhoffs und Köhlers einnehmen.<sup>1</sup>

Äußere Gründe gegen die Authentie sind weder bei größeren noch bei kleineren Abschnitten geltend gemacht worden.

Gehen wir also zu den inneren Gründen über. Der Unterschied zwischen den Untersuchungen Köhlers von denjenigen Müllenhoffs besteht darin, daß letztere sich auf sachliche Momente stützen, Widersprüche in sachlichen Angaben, Mißverständnisse, unnütze Wiederholungen und Mitteilungen aufweisen wollen; erstere sich auf formelle Momente gründen, Kunst- und Volksmäßiges voneinander trennen, Unterschiede in der Diktion aufsuchen.

Ad 2 a α. In der religiösen Auffassung ist ein Unterschied zwischen den verschiedenen Teilen nicht aufgefunden. Die christliche Färbung, welche der Kern des Gedichtes, heidnischer Mythos, empfangen hat, ist allen Teilen des Gedichtes gemeinsam: den sogenannten echten, wie den unechten Stellen. Vom Versuche Etmüllers, christliche und heidnische Stellen voneinander zu sondern, hält sich Müllenhoffs besonnene Kritik fern. Zwar hebt er in betreff des Verfassers

<sup>1</sup> Über das Besondere s. Teil III.

der Einleitung ausdrücklich hervor, derselbe sei sich bewußt, daß die Einführung des Christentums zwischen seine Zeit und die Zeit der Begebenheiten der Sage fällt, und er weist zur Begründung dieser Worte auf v. 175—178.<sup>1</sup> In diesen Versen heißt es, daß die durch Grendels Verwüstungen erschreckten Dänen oft in den Göttertempeln (ät hǫrg-trafum) Gebete und Gelübde dargebracht hätten, damit ihnen der Geiststötter (gǫstbona, d. i. der Teufel) Hilfe in der Not des Volkes leistete. Aber ähnlich ist es doch auch, wenn der Interpolator v. 3073 sagt, die hehren Herrscher, welche sahen, wie der Hort verborgen wurde, hätten denjenigen verflucht, der ihn anrühre: er solle sein synnum scyldig, hergum geheaderod (der Frevel schuldig, in Götterhainen eingezwängt). herg wird gleich darauf mit hell-bend parallelisiert, ist also mit Heyne als „verruchte Stätte“ zu fassen, und zeigt, daß auch in dem Bewußtsein dieses Verfassers das Heidentum zur Zeit der Begebenheiten der Sage noch existierte.

Ad 2 a β. Etwaige Widersprüche, die sich in der Vermischung mythischer, sagenhafter und geschichtlicher Elemente finden, sind nicht als Princip, echte von unechten Stellen zu scheiden, benutzt.

Ad 2 a γ. Widersprüche, die in Einzelheiten der Erzählungen geltend gemacht sind, werden in Teil III behandelt werden.

Ad 2 a δ. Ein großes Gewicht wird von Müllenhoff auf das Vorkommen von Stellen gelegt, die zur Tendenz des Gedichtes entweder in gar keiner Beziehung stehen und um deswillen unnütz sind, oder die nur unnütze Wiederholungen von früher Gesagtem enthalten. Wir haben es hier mit den Teilen des Gedichtes zu thun, die den Interpolatoren A und B zugewiesen sind.

Von denjenigen, die A verfaßt haben soll, haben gemeinsamen Charakter nur v. 612—643, 924 f., 1017—1019, 1162 bis 1197, 1216—1232, dazu eine Reihe von Versen, die dem dritten, von A ganz verfaßten Liede angehören (z. B. 1837—1840, 2010—2032), Stellen, in denen von des Dänenkönigs Hrodgar Familie die Rede ist. Es wird darin seine Gemahlin, die edle und milde Vealhtheov, dazu seine Söhne Hredric und Hrodmund und seine Tochter Freavare genannt.

Auf B's Anteil fallen alle diejenigen Stellen, die theologisierende Zusätze, und diejenigen, welche Episoden enthalten.

<sup>1</sup> Müllenhoff in Haupts Zeitschr. XIV, S. 243.



Ich kann nun darin, daß uns über die Familie Hrodgars Nachrichten gegeben werden, keinen Grund erblicken, einen Interpolator anzunehmen. Die Einleitung hat uns auf dänischen Grund und Boden, als den Hauptschauplatz der Thaten unseres Helden versetzt und hat uns von den Vorfahren des Dänenkönigs Hrodgar erzählt. Und nun darf Lied I, II, III nichts von des Dänenkönigs Gemahlin, nichts von seinen Söhnen und seiner Tochter erzählen? Aber freilich, weder Vealhtheov noch Hredric noch Hrodmund greifen in den Gang der Handlung ein. Es sind Personen, die auftreten und wieder abtreten, ohne daß die Handlung gefördert wird, ja in betreff der Vealhtheov wird die Bemerkung gemacht, daß ihr Verschwinden vom Schauplatz vom Dichter gar nicht erwähnt, aber an späteren Stellen vorausgesetzt wird. Doch letzteres gehört nicht hierher. Darüber hat sich Interpolator B zu verantworten. Daß die bloße Erwähnung jener Personen schon als ein Hauptgrund erscheint, die betreffenden Stellen für unecht zu erklären, das beweist schon die im übrigen wohlwollende Kritik, die der Abschnitt v. 612—643 von Müllenhoff erfahren hat; er wird eine „hübsche Interpolation“ genannt.<sup>1</sup> Aber in aller Welt, woher weiß man denn, daß die ältesten Lieder in ihrer ursprünglichen Form nur die nackte Handlung besingen dürfen, daß sie alles Schmuckes entbehren müssen? Einerseits wundert man sich, daß unser Lied nur die Liebe zu Kindern und Geschwistern kennt, und andererseits sucht man die Spuren zu vertilgen, die uns einen, wenn auch noch so geringen Blick in das Walten des Weibes thun lassen, die uns erzählen, wie die königliche Frau zur Begrüßung des Gastes erscheint, den Männern die Freuden der Geselligkeit erhöht<sup>2</sup> und sich recht als Königin durch ihre „Milde“ bewährt. Und liegt nicht auch in dem Auftreten der Freavare, der Tochter Hrodgars und Vealhtheovs ein schöner poetischer Zug, wenn gleich er uns nicht von Anfang an, sondern erst in der Erzählung Beovulfs am Hof seines Königs Hygelac erzählt wird? Sie wird eine *freódovebbe*, eine Friedeweberin, nach dem schönen Ausdruck der ags. Poesie genannt, weil sie freundlich unter den Helden verkehrt, und Beweise der Milde giebt, und weil sie, Frieden zwischen zwei streitenden Völkern zu vermitteln, sich dem vormals feindlichen Königssohn Ingeld, dem Heado beardenfürsten, verlobt

<sup>1</sup> Haupts Zeitschrift XIV, S. 200.

<sup>2</sup> Vergl. besonders v. 2015—2020.

hat. Welche Kraft der Tragik liegt nicht in der Schilderung des Grolles, der trotzdem unter den Headobearden fortglimmt, zuletzt wieder in offene Feindschaft aufglimmt und Freavares Gemahl, dessen Liebe zur Gattin erkaltet ist, dann selber mit fortreißt?<sup>1</sup>

Ich bin daher der Meinung, daß gerade diese Stellen eine Mannigfaltigkeit in das Gedicht bringen, die wir ungern vermissen würden; und daß daher von seiten des Inhalts sich nicht gut ein Einwand gegen sie erheben läßt. Die anderen Stellen von größerer Wichtigkeit, Stellen, welche dem Interpolator B zugeschrieben werden, betreffen theologisierende Zusätze und Episoden.

Zu ersterer Art gehören folgende Abschnitte:

v. 105—114 über die Abstammung Grendels von Kains Geschlecht und eine andere Verwandtschaft;

v. 179—188 über den Mangel und das Unglück rechter Gotteserkenntnis bei den von Grendel Heimgesuchten, und ihr Gebet zu heidnischen Göttern;

v. 701—703 über das Walten Gottes unter dem Menschengeschlechte;

v. 1057—1063 wird für geistliches erbauliches Gerede ohne Zusammenhang erklärt und darauf hingewiesen, daß schon Ettmüller diese Verse getilgt hat. Auch ich kann die Verse nicht für sehr passend halten, sehe aber nicht ein, worin außer v. 1057<sup>b</sup>, 1058, 1059 das geistliche Gerede besteht; in der Mehrzahl der Verse wird eine ziemlich naheliegende Lebensweisheit vorgetragen, daß nämlich Einsicht und Besonnenheit die besten Lebensführer sind.

v. 1262—1279 von der Abstammung der Mutter Grendels aus dem Geschlechte Kains;

v. 1689—1694, die Bemerkung enthaltend, daß auf den Griff des im Meersaal Grendels vorgefundenen Schwertes die Geschichte der Sündflut aufgezeichnet gewesen;

v. 1701—1769 eine lange Ermahnung Hrodgars an den siegreichen Beovulf enthaltend, der ihn doch soeben von der Doppelplage befreit hatte: er solle sich vor Übermut hüten, solle vielmehr durch Großmut und Freigebigkeit sich Freunde gewinnen und so das Schicksal Heremods (wohl eines Vorgängers der Scyldingen-Dynastie) von sich fernhalten.

<sup>1</sup> Dieser letzte Zug soll freilich erst vom Interpolator B herrühren. Wir werden bei der Besprechung des einzelnen darauf zurückkommen.

Ferner ein Abschnitt aus v. 3039—3076, der von der Unmöglichkeit spricht, den Drachenhort zu erlangen, wenn nicht Gott den Besitz gewähre (v. 3054—3058), und von dem Fluch, der durch die hehren Herrscher (þeóðnas mære) auf jeden selbständigen Versuch gelegt war.<sup>1</sup>

Endlich noch eine Reihe einzelner Verse, die Gottes Eingreifen in den Kampf zu Beovulfs Gunsten rühmen.

Zwei Gründe sprechen dagegen, derartige Stellen ihres Inhalts wegen einem besonderen Verfasser zuzuweisen: der Vergleich mit anderen Stellen religiösen Inhalts, die von anderen Verfassern herühren sollen, und der Vergleich mit Stellen desselben Interpolators, die mythischen Charakter tragen. Es ist ganz unmöglich und auch von Müllenhoff nicht versucht, die Verse, die biblisch-religiöse Färbung haben, aus dem Gedichte in der Weise auszusondern, daß dasselbe seinen Zusammenhang behält. So kommen denn in dieser Beziehung an echten, wie an angefochtenen Stellen Ausdrücke vor, die einander sehr ähnlich sehen. Stellen wir einige der Art zusammen:

Aus I B: v. 381 hálig god, I: v. 687 hálig dryhten;

II B: v. 1554 f. hálig god, vitig drihten, rodera rædend. —

I: v. 686 vitig dryhten;

II A: v. 1610 fæder (von Gott gebraucht). I: v. 316, fæder alvalda;

• II A: v. 1611 sóð metod. II: metod.

So sahen wir oben, daß an sogenannten unechten Stellen Grendel und Grendels Mutter in Zusammenhang mit dem Gott feindlichen Geschlechte Kains gebracht werden. Aber sagt nicht v. 712 (Lied I) von Grendel: godes yrrer bær; nennt ihn nicht v. 787 (Lied I) godes andsaca; nennt ihn nicht v. 789 (Lied I) helle hæft, gerade wie v. 853 (Lied II A) von ihm sagt, als er dem Tode verfallen ins Moor sich flüchtete: þær him hel onfæng? Und klingen die Verse 978—980 (Lied II) nicht auch theologisierend:

þær ábidan sceal  
maga mæne fæh miclan dômes,  
hú him seir metod scrifan ville. — ?

In (Lied II A) v. 853 lesen wir in Bezug auf Grendel den Ausdruck hædene sáwle, v. 987 (Lied II) hæden, wie es auch in angefochtenen Versen (B) des Liedes IV vom Drachenhort heisst: v. 2217 hæðum horde, v. 2277 hæðen gold.

<sup>1</sup> Über diesen Abschnitt s. Teil III.

Und während sonst an keiner Stelle weder Christi noch der Kirche Erwähnung geschieht, lesen wir v. 2821, einer unangefochtenen Stelle aus Lied IV von der sód-fästra dóm, der Heiligen Urteil.<sup>1</sup>

Man kann ja die Frage aufwerfen, ob die Ausführung derartiger Gedanken, die wir oben erwähnt haben, in Einklang mit der Form steht, in welche wir die übrigen Teile des Gedichtes gekleidet sehen. Das ist indes eine Frage, die weiter unten abzuhandeln sein wird.

Auch die Episoden des Beovulfliedes sollen den Interpolator (B) verraten. Solcher Episoden oder, wie er sich ausdrückt, Nebenerzählungen zählt Ettmüller neun. Ich würde deren dreizehn annehmen.

- 1) v. 90—98 Lied über die Schöpfung der Welt,
- 2) v. 506—581 von Beovulfs Wettschwimmen mit Breca,
- 3) v. 876—901 von Sigmund und Fitela,
- 4) v. 902—914 von Heremod,
- 5) v. 1060—1160 von Finn und Hengest,
- 6) v. 1199—1202 von Heime und dem Brosinga mene,
- 7) v. 1710—1723\* von Heremod,
- 8) v. 1932—1963 von Thydo,
- 9) v. 2033—2067 von den Kämpfen zwischen Headobearden und Dänen,
- 10) v. 2355—2397 von Hygelacs Fall, Heardreds Regierung und Ermordung, Beovulfs Nachfolge und Verhältnis zu den schwedischen Königen aus der Scylfinge-Dynastie,
- 11) v. 2612—2626 von Eanmunds Fall,
- 12) v. 2914—2922 von Hygelacs Fall,
- 13) v. 2925—2999 von Hädcyns und Hygelacs Kampf mit Ongentheov.

Nach Müllenhoff will in den meisten dieser zahlreichen Episoden der sagenkundige Interpolator B seine Weisheit anbringen.<sup>2</sup> Doch weist M. die Episoden verschiedenen Verfassern zu: 1 = B, 2 = teils dem Verfasser des Liedes I, teils B (v. 550—557), 3 = B, 4 = B, 5 = B, 6 = B, 7 = B, 8 = B, 9 = B, 10 = B, 11 = dem Verfasser des Liedes IV, 12 = B, 13 = B.

<sup>1</sup> Auch Köhler (Die Einleitung des Beovulfliedes, in Höpfners Zeitschr. für deutsche Philologie II) äußert sich Seite 300 dahin, daß die christliche Färbung durchgehends anzutreffen sei und man einzelne Stellen nicht ausscheiden könne.

<sup>2</sup> Haupts Zeitschrift XIV, S. 217.

Wenn auch nur wenig verletzt, kann doch das Princip, das man bei diesen Athetesen vermuten muß, nicht bestehen, um so weniger als man überhaupt keinen Grund einsieht, weshalb in einem einheitlich gedichteten Liede Episoden keine Stelle haben sollen. Auch gilt von ihnen in noch höherem Grade das oben über die ersten (A zugeschriebenen) Zusätze Bemerkte, daß auf solche Weise eine angenehme Mannigfaltigkeit und reiche Abwechslung entsteht. Diese Mannigfaltigkeit nehmen wir auch an der Art und Weise wahr, wie die Episoden eingefügt sind, die auch schon bei Simrock Anerkennung gefunden hat. Er bemerkt:<sup>1</sup> „Neben dieser Einfachheit (sc. in den Motiven) setzt die Kunst in Erstaunen, womit die vielen anziehenden Episoden eingeflochten sind.“ Achten wir nun genauer auf die Art der Einfügung! Die erste, dritte, vierte und fünfte Episode ist einem scóp in den Mund gelegt, der den dänischen Königshof mit seinen Liedern erfreut; die zweite tritt uns in der Form einer Streitrede zwischen Hunferd und Beovulf entgegen; die sechste, achte, zehnte und elfte gehört dem Erzähler an; die siebente ist eine warnende Rede des Königs Hrodgar; die neunte eine Weissagung Beovulfs; die zwölfte eine Rede Viglafs, die dreizehnte eine Rede des Boten Viglafs.<sup>2</sup> Wenn nun diese Mannigfaltigkeit eine höhere dichterische Begabung des Verfassers bezeugt, so werden wir dadurch veranlaßt, die Annahme aufzugeben, daß sie von einem Interpolator herrühren, dem es um weiter nichts zu thun gewesen, als seine Sagenweisheit anzubringen. Hätten wir es mit einem solchen zu thun, so wäre auch nicht einzusehen, weshalb die Episoden, die von der Feindschaft zwischen Geaten und Schweden handeln, auf vier Stellen verteilt sind. Ein Interpolator solchen Schlages, wie er von Müllenhoff uns gekennzeichnet wird, hätte doch sicherlich, sobald sich die Gelegenheit bot, mit einemmal seine Sagenweisheit ausgekramt. Und eine solche Gelegenheit hätte sich ihm zu Anfang des vierten Liedes sehr wohl geboten. Wenn trotzdem jene Ereignisse nicht an der genannten Stelle berichtet werden, so liegt der Grund eben darin, daß wir es nicht mit einem Interpolator, sondern mit einem Dichter zu thun haben, der nach einheitlichem Plane von Beovulf redet und daher Erzählungen, deren Träger dieser Held nicht ist, die aber mit ihm in Zusammenhang stehen oder aus einem

<sup>1</sup> Simrock, a. a. O., S. 196.

<sup>2</sup> F. Ebert, Jahrbuch für roman. und engl. Litteratur IV. Grein, „Die historischen Verhältnisse des Beovulfliedes“, S. 261.

anderen Grunde uns mitgeteilt werden sollen, als Episoden bringen mußt. —

Wir gehen nun zur Besprechung der formellen Gründe allgemeinerer Art über, welche für die Anwendung der Liedtheorie auf unser Gedicht und die Annahme von Interpolationen geltend gemacht sind.

Ad 2 b α. Was sprachliche und grammatische Gründe betrifft, so äußert sich Müllenhoff<sup>1</sup> dahin, daß der Zeit nach die einzelnen Teile nicht weit auseinander liegen, eine Bemerkung, die auch Dederich<sup>2</sup> acceptiert. Er sagt: „der ganze sprachliche Charakter sowohl wie die Art und Weise der Zusammenstellung sämtlicher Bestandteile bürgt uns aber auch dafür, daß die Abfassung dieser einzelnen Teile in der Zeit nicht so bedeutend auseinander liegen kann; ebenso dürfte der Interpolator B nicht viel später als A gearbeitet haben.“ Auch der Umstand, daß sich B, „der letzte Interpolator“, durch seine theologische Weisheit etwas hervorthue, wird nicht zu dem Schlusse benutzt, daß er viel jünger gewesen als A und die übrigen Bearbeiter.<sup>3</sup>

Doch hatte Müllenhoff<sup>4</sup> in seiner Untersuchung über die innere Geschichte des Beovulfliedes die Meinung ausgesprochen, daß fortgesetzte Beobachtung vielleicht noch sprachliche Unterschiede im Gebrauch der Worte und Redeweisen finden würde.

Und daß das geschieht, ist in der That auch durchaus notwendig, um der Anwendung der Liedertheorie auf unser Gedicht eine Stütze zu verschaffen. Denn eigentlich fällt durch die oben mitgetheilten Äußerungen ein Hauptgrund für jene kritischen Annahmen fort.

In Steinmeyers Zeitschrift für deutsches Altertum 1877 hat Schönbach in Graz gelegentlich der Anzeige von Ettmüllers Ausgabe von 1875—1876 den gewünschten Versuch gemacht. Er stellt auf S. 44 und 45 ein Verzeichnis von Wörtern auf, die den verschiedenen Liedern und Überarbeitern eigentümlich sind, und legt dabei die Ausscheidungen von Müllenhoff zu Grunde. Ein jeder derartiger Versuch hat aber bei der geringen Anzahl von Versen des ganzen Liedes, die nun noch dazu auf verschiedene Verfasser verteilt werden, etwas Gewagtes. Dazu kommt, daß er sich auch ein minder charakteristisches Gebiet ausgewählt hat, und auf das Aufsuchen einzelner Wörter statt ganzer Redensarten geht.

<sup>1</sup> A. a. O. S. 242. <sup>2</sup> A. a. O. S. 14 f. <sup>3</sup> Dederich, a. a. O. S. 16.  
<sup>4</sup> A. a. O. S. 242.

Aber gesetzt auch, daß sich dadurch ein Resultat erzielen liefse, so kann ich mich doch mit der Art und Weise, wie der Versuch an-  
gestellt ist, nicht einverstanden erklären.

Das Verzeichnis leidet an Ungenauigkeit. So ist das Wort geslyht A statt B zugewiesen, desgleichen strengum gestrynan, pengel; das Wort bid zu IV gestellt statt zu IV B; die Komposita von vâl sind ohne weiteres als Eigentum von A erklärt, während sie verschiedenen Verfassern zugehören würden: vâl-bed dem Verfasser von II, vâl-bend dem Interpolator B, vâl-bléat dem Verfasser von IV, vâl-deád dem Verfasser von I u. s. w.

In Wegfall müssen ferner 1) diejenigen Wörter kommen, deren Begriff uns nur einmal im ganzen Liede begegnet. Dahin gehören: gamban und htd aus der Einleitung, ærgescód, grægmæl, geolo aus IV, zumal zu letzterem ein Kompositum geolo-rand existiert und dieses in IV B vorkommt; vord-hord aus I, onlicnes aus II, nón aus III A.

2) Ebenso müssen in Wegfall solche Wörter kommen, die nur bei einem Dichter sich finden sollen, wenn bei demselben für den betreffenden Begriff daneben ein anderes Wort gebraucht wird. Z. B. ræsva, Fürst, lesen wir in der Einleitung einmal, überhaupt nur einmal im Beovulf; aber in der Einleitung kommt eine ganze Anzahl anderer Wörter für denselben Begriff vor, z. B. freá, vine, beága brytta, beód-cyning, leód-cyning. Wie kann nun jenes ræsva zu dem der Einleitung eigentümlichen, sie charakterisierenden Vokabelschatze gerechnet werden? Ähnlich ist es mit dem Worte gevican, das zweimal in IV vorkommt und auf welches Schönbach großes Gewicht legt. Mit diesem Worte verhält es sich allerdings auf die angegebene Weise, aber daneben kommt in demselben Sinne bei dem Dichter von IV das Wort gesvican vor; dieses findet sich auch in II und IV B; in II auch das Simplex svican. Ähnlich ist es ferner mit dem Worte ambiht oder wie die Formen im Beovulfliede lauten: ombeht und ombiht, das allerdings sich nur in Lied I findet. Aber das ist doch kein Wort, das I für diesen Begriff ausschließlich gebraucht. Es kennt dafür auch das Wort beóðgeneát und hat dieses mit III B gemein, es kennt dafür auch das Wort hordgeneát und hat dieses mit II, III B, IV, IV B gemein.

Doch das sind nur Beispiele. Derselbe Nachweis läßt sich noch bei einer großen Reihe anderer Wörter mit Leichtigkeit führen.

3) Auszuscheiden sind endlich solche Wörter, die entweder in ge-

ringen Abweichungen oder als Komposita an anderen Orten vorkommen. So lesen wir in der Einleitung das Verbum *irnan* (Schönbach) oder vielmehr das Kompositum *beirnan* an einer einzigen Stelle der Einleitung; das Kompositum *onirnan* kommt ebenso an einer einzigen Stelle des Liedes I vor. Kann daraus auf eine besondere Vorliebe des Verfassers der Einleitung für das Verbum *irnan* geschlossen werden? Das Schwert erhält einmal in IV das Epitheton *brún*, aber in III B lesen wir das Kompositum *brún-ecg*. *Unhælo* kommt nur in der Einleitung vor, aber das Simplex *hælo* findet sich in IV; *tósomne* in IV, aber *ätsomne* einmal in IV und einmal in I; *ungemete* dreimal in IV, aber *ungemetes* in III. — Auffälliger erschien mir die dreifache Wiederholung des Wortes *náthvylc* auf verhältnismässig kurzem Raum v. 2216, 2225 und 2234, in Stellen, die dem Interpolator B zugeschrieben werden und die auch in der That keine große poetische Kunst verraten. Aber die ganze Stelle ist äusserst korrupt, der Text sehr geschädigt. In den Anmerkungen zu derselben sagt Heyne:<sup>1</sup> „Der Zustand der Handschrift verbietet von selbst Ergänzungen zu wagen, die einigermaßen den Anspruch auf Sicherheit haben sollen.“ Mir scheint eine dreimalige Wiederholung eines so wenig poetischen Wortes, wie dieses, auch nicht einmal dem Interpolator B zugetraut werden zu dürfen, da ihm andere Stellen doch weit besser gelungen sind. Dazu kommt, daß das Wort auch den übrigen Teilen des Liedes nicht so unbekannt ist. Wir treffen es in Lied I an: v. 274 (*ve sóðlice secgan hyrdon*) *pät mid Scyldingum sceáda ic nāt hvylc* (*deógol dæd-hāta, deorcum nihtum eáved purh egsan uncúðne nīð*), wo das Geheimnisvolle der Erscheinung Grendels noch durch Erwähnung seines geheimnisvollen Thuns in einem synonymen Ausdruck hervorgehoben wird. In Lied II heisst es v. 1514: *pät he in nīð-sele nāt-hvylcum vās*. Wir können endlich auch noch v. 1332 hierher ziehen: *ic ne vāt hvāder (atol æse vlane eft sídas teáh)*.

Eine besondere Beachtung scheint mir die häufige Anwendung der Participia Præsentis von zusammengesetzten Wörtern zu verdienen. Schönbach erwähnt nur gelegentlich unter den übrigen Wörtern folgende acht: *ceasterbúend* I, *fletsittend* A, *randhābbend* A, *boldágend* IV, *bordhābbend* IV, *væglíðend* IV, *grundbúend* B, *panchycgend* B. Aber ihre wirkliche Zahl ist bei weitem gröfser. Wir finden sie in über-

<sup>1</sup> Seite 99.



raschend großer Anzahl durch das ganze Lied und zwar fast ganz gleichmäßig zerstreut. Bald vertreten sie die Stelle von Substantivis, bald sind sie mehr adjektivischer Natur. Ich will eine Übersicht derselben hier folgen lassen:

Die Partic. Präs. als Subst.:

Einl.: ymbsittend v. 9, londbúend v. 95.

I, searohábbend v. 237, lindhábbend v. 245, feorbúend v. 254, merelíend v. 255, gúdfremmend v. 299, foldbúend v. 309, sælíend v. 411, ceasterbúend v. 769.

II, lindhábbend v. 1403, foldbúend v. 1356, blædagend v. 1014, londbúend v. 1346.

A, sælíend v. 1819, rondhábbend v. 862, healsittend v. 2016, fletsittend v. 1789, v. 2023.

IV, ymbsittend v. 2735, sælíend v. 2807, healsittend v. 2869, helmberend v. 2518.

B, foldbúend v. 2275, sælíend v. 377, brimlíend v. 508, sævlberend v. 1005, grundbúend v. 1007, helmberend v. 2643.

Die Partic. Präs. als Adj.:

Einl.: Man könnte hierher wohl aus v. 159 ziehen: éhtende vās.

I, cnihtvesende v. 372, 555, heardhigende v. 294.

II, svidhigende v. 1057, selerædende v. 1347.

A, svidhigende v. 920, v. 1017.

IV, vishigende v. 2717, unbyrnende v. 2549, bealohygende v. 2566.

B, þanchigende v. 2236, mægenāgende v. 2838, heoroveallende v. 2782.

Wir sehen also aus dieser Übersicht, daß eine durch ihre Häufigkeit eigentümliche Erscheinung sämtlichen Teilen des Gedichts, für die man verschiedene Verfasser hat annehmen zu müssen geglaubt, gemeinsam ist.

Ad 2 b β. Um die grammatische Behandlung der ältesten ags. Dichtungen, insbesondere des Beovulf, hat sich in betreff eines wichtigen Punktes Lichtenheld verdient gemacht.<sup>1</sup>

Nach der Doppelregel:<sup>2</sup> je häufiger der Artikel, desto später das Werk; und je häufiger das schwache Adjektiv in Verbindung mit dem Substantiv, aber ohne Artikel, desto älter das Werk — erhält die An-

<sup>1</sup> Lichtenheld, Das schwache Adjektiv im Ags. Haupts Zeitschrift. Neue Folge IV.

<sup>2</sup> A. a. O. S. 334, 335.

nahme, daß das Beovulflied das älteste ags. Epos ist, von neuem Bestätigung.

Dennoch acceptiert er die Anwendung der Liedertheorie auf dasselbe. An sechs Stellen seiner Abhandlung spricht er von Interpolationen, die B vorgenommen habe. So erweist sich ihm die Verfasser-schaft dieses Interpolators v. 92:<sup>1</sup> vor das Wort *älmihtiga* habe der Artikel *se* erst gesetzt werden können, als der Monotheismus zur Herrschaft gekommen. Dieser Grund würde aber doch nur dann von Bedeutung sein, wenn die monotheistische Grundanschauung sich nicht durch das ganze Lied von Anfang bis zu Ende und bei allen vermeintlichen Verfassern hindurchzöge. Und ist es nicht auffällig, daß B, dem so viele theologisierende Zusätze zugeschrieben werden, nur an dieser einen Stelle den Monotheismus zu so scharfem Ausdrucke kommen läßt?

Ähnlich verhält es sich mit der zweiten Stelle, die Lichtenheld geltend macht: v. 1748;<sup>2</sup> dort wird des Teufels, als *vergan gastes*, Erwähnung gethan. Die Hervorhebung desselben durch die schwache Form des Adjektivs verrate den Interpolator. Die Erwähnung desselben kehrt aber häufig wieder.

v. 1734<sup>3</sup> wird die Spur einer formelhaften Festsetzung der schwachen Form gefunden, während die letztere hier nicht am Platze sei. Unter den Beispielen, die L. aufzählt, gehören allerdings die meisten B an, aber die übrigen A, II und IV. Bei der großen Zahl von Versen, die B überhaupt zukommen sollen, ist dieser Umstand nicht auffällig: wird B doch mehr als der dritte Teil des Gedichts (1169 Verse) zugeschrieben.

Über die Bemerkung, der Ausdruck „*ofer ealde riht*“ in v. 2331<sup>4</sup> sei vom Interpolator B wohl auf christliche Gebote übertragen, können wir füglich hinweggehen, da sie nur als Vermutung vorgetragen wird und der rechten Begründung entbehrt.

v. 2183<sup>5</sup> endlich wird von der Heldenkraft als göttlicher Gabe geredet; dabei kommt der Ausdruck *ginfæstan gife* vor. Lichtenheld macht darauf aufmerksam, daß sich derselbe Vers bei demselben Verfasser (B) schon einmal vorgefunden, doch mit dem starken *ginfæste*. Aber was folgt daraus? Doch nur, daß nichts daraus zu folgern ist.

Im übrigen aber sprechen die Wahrnehmungen, die L. gemacht hat, durchaus für Einheit des Gedichts. Es wird bei 209 (I)<sup>6</sup> nach-

<sup>1</sup> A. a. O. S. 342. <sup>2</sup> A. a. O. S. 370. <sup>3</sup> A. a. O. S. 371. <sup>4</sup> Ebendasselbst.

<sup>5</sup> A. a. O. S. 372. <sup>6</sup> A. a. O. S. 343.

gewiesen, daß bei hilderæs der Artikel nicht an seinem Platze ist, ebenso bei v. 2039 (III A); ferner daß v. 2861<sup>1</sup> (IV) die starke Form bei dem Artikel ganz gegen den sonstigen Sprachgebrauch verstößt, daß v. 1399 (II), 1780 (III A), 2331 (IV B) mit drihten das Adjektiv in seiner schwachen, der Hervorhebung dienenden Form verbunden ist (dennoch war v. 85 angegriffen).

Von besonderer Bedeutung möchte es aber sein, daß in allen Teilen des Gedichts die Einwirkung des Artikels auf die Umwandlung der starken Form in die schwache noch nicht weit reicht.<sup>2</sup> Wenn ein Substantiv mit Artikel gesetzt ist und ein den Begriff wieder aufzunehmendes Adjektiv folgt, so steht dies häufig noch in der starken Form (an echten wie an unechten Stellen), desgleichen wenn ein schwaches Adjektiv mit Artikel, und endlich, wenn Artikel, schwaches Adjektiv und Substantiv vorhergehen.

Ad 2 b γ. Auch die metrische Behandlung der verschiedenen Teile unseres Liedes kann keine Schwierigkeit machen. Zwei Abhandlungen neueren Datums, welche auch die ags. Metrik in den Kreis ihrer Untersuchung ziehen, berühren die kritische Frage gar nicht. So Jessen „Grundzüge der altgermanischen Metrik“ in Höpfners Zeitschrift III. Etwas anders verhält es sich mit der trefflichen Dissertation H. Schnuberts *De Anglosaxonum arte metrica*, Berlin 1870. Dieselbe stellt sich auf den Müllenhoffschen Standpunkt und bringt an zwei Stellen ihre Untersuchungen in Zusammenhang mit den Resultaten jener Kritik.

1) S. 7, 8, nachdem der Verfasser von der Freiheit ags. Gedichte gesprochen hat, kurze Endsilben in gewissen Fällen bei Substantivis, Adjektivis, Adverbiis als Hebungen zu betrachten, heißt es weiter, daß diese Freiheit bei Verbis (mit Ausnahme der Participia) nicht vorkomme. Dann fährt er fort: *quæ autem tria (sc. exempla) in Beov. occurrunt, facile emendari possunt, quum v. 6<sup>a</sup> (egsode eorl) objectum „hie“ desideratur et v. 2345<sup>b</sup> (heólde lange) si pro heólde levissima mutatione scribis geheólde recte conformatus evadat. V. 131<sup>a</sup> autem (polode prýdsvyð) verbis transpositis emendatur. Tamen nescio an hi versus ferendi sint, propterea quod omnes in recentioribus carminis partibus leguntur. Indessen ist diese letztere Äußerung insofern zu beschränken, als das erste Beispiel in einem, dem Verfasser der Ein-*

<sup>1</sup> A. a. O. S. 353    <sup>2</sup> A. a. O. 390.

leitung zugeschriebenen Verse sich befindet und nur die beiden anderen dem Interpolator B angehören. Ferner glaube ich, daß wir überhaupt an den überlieferten Lesarten festzuhalten haben, da uns nichts berechtigt sie für verderbt anzusehen. Die Leichtigkeit, mit der an jenen Stellen eine Änderung vorgenommen werden kann, beweist noch nichts für deren Notwendigkeit. Es ist nicht richtig, daß in v. 6<sup>a</sup> zu egsode eorl ein Objekt zu ergänzen ist, da egsian als intransitives Verbum unglücklich sein, Mühsal haben bedeutet. Danach wird das End-e wohl zu betonen sein. Das o in egsode aber ist ebenso zu beurteilen wie in eardode, pancode, insofern die ursprüngliche Form egsode gelaute hat.<sup>1</sup> Diese Bemerkung gilt auch für polode v. 131<sup>a</sup>. Es fallen in diesem Verse zwei Hebungen auf die beiden ersten Silben in polode und zwei auf das zusammengesetzte Wort þryd-svyd. V. 2345<sup>b</sup> endlich ist dem Verse 6<sup>a</sup> in der Beziehung ähnlich, daß das e in heolde mit einem Accent zu versehen ist: héoldè lǣngè. Wir würden demgemäß zu den vielen Beispielen betonter Verbalendungen, wie sie im Cǣdmon vorkommen, zwei aus dem Beovulfliede zu stellen haben. Eins davon fällt dem Verfasser der Einleitung zu, eins dem Interpolator B.

2) Die zweite zu gunsten der Müllenhoff'schen Kritik gemachte Bemerkung finden wir auf Seite 52. In unserem Liede kommen außer den Halbzeilen mit drei und denen mit vier Hebungen auch solche mit sechs Hebungen vor. Solche Senare sind nach Schuberts Aufzählung enthalten in v. 1163—1168, 1705—1707, 2996—2997,<sup>2</sup> qui omnes ad recentiores carminis partes pertinent. Genauer betrachtet, würden die ersteren Verse auf den Anteil A, die beiden letzten Stellen auf den Anteil B fallen; so daß wir also auch hier nicht einmal die Eigentümlichkeit eines Interpolators antreffen würden. Dazu kommt noch ein anderer Umstand. In anderen ags. Gedichten kommen auch Verse vor, von denen die eine Hälfte ein Senar, die andere ein Quaternar ist. Als derartige Verse sieht Heyne in unserem Liede erstens v. 1485—1486 an. Schubert bestreitet diese Auffassung und skandiert folgendermaßen:

mæg þonne on þam golde ongitan      Geáta drihten  
geseón sunu Hrédles      þonne he on þát sinc starad.

<sup>1</sup> Es ist also zu lesen: égsodè eorl.

<sup>2</sup> Nach Heynes Zählung ist 1163 = 1164 u. s. w.

Es würde aber in diesem Falle bei zwei aufeinanderfolgenden Versen, nämlich in *ongitan* und *stárad* anzuwenden sein, und das erscheint nur als ein gewaltsames Verfahren. Ist es nicht einfacher so zu skandieren:

mäg þonne on þam golde ongitan      Geáta drihten  
geseðn sunu Hréðles      þonne he on þát sinc starad?

Dasselbe Verfahren ist auch v. 2173, 2174 einzuschlagen. Die erstere der genannten Stellen gehört dem Verfasser von II, die zweite A.

Überblicken wir noch einmal jene längeren Verse des Beovulf, so gehören zwei Stellen A, zwei B, eine dem Verfasser des Liedes II an. Daraus folgt aber, daß wir aus der Erscheinung derartiger Verse keine Stütze für die Anwendung der Liedertheorie auf Beovulf entnehmen können.

Ad 2 b ð. In Bezug auf die Gründe, die in der Art der Darstellung liegen sollen, kommt eine Bemerkung Riegers („Zum Beovulf“ Höpfners Zeitschrift III) in Betracht. Er will die Wahrnehmung gemacht haben,<sup>1</sup> daß der Interpolator B sehr oft das erste Hemistich aus einer Struktur mit áfter bildet: v. 187, 886, 1150, 1607, 1681, 1944, 2031, 2053, 2061, 2067, 2262, 2464, 2582, 3006. Wir können dagegen ohne Anspruch auf Vollständigkeit eine Reihe von echten Stellen anführen, die dieselbe Eigentümlichkeit aufweisen: v. 117, 1302, 1321, 1323, 1403, 2754, 2804. Dadurch fällt jener Grund natürlich weg, die von Rieger beigebrachten Stellen als interpoliert anzusehen. Im übrigen mache ich an dieser Stelle nur folgende Bemerkungen, indem ich das Genauere in den speciellen Teil verweise:

1) Nicht jede mangelhafte Stelle ist unecht (und umgekehrt: nicht jede echte Stelle muß gut sein). Demselben Verfasser gerät die Darstellung in dem einen Teile besser als in einem anderen.

2) An einigen für unecht erklärten Stellen walten Mißverständnisse Müllenhoffs ob; mit Hebung derselben fällt also auch der Grund, die betreffenden Verse für unecht zu erklären, fort.

3) In jedem größeren Gedicht lassen sich ohne Nachteil für den Zusammenhang einige Verse oder ganze Abschnitte tilgen, wie man

<sup>1</sup> A. a. O. S. 403.

schon aus dem einzigen Umstande ersieht, daß unsere Theateraufführungen die dramatischen Stücke in abgekürzter Gestalt zu geben pflegen.

4) Insbesondere sind allgemeine Sentenzen nicht als solche gleich einem Interpolator zuzuweisen.

### III. Untersuchung über die einzelnen Abschnitte.

#### I. v. 1—193. Einleitung.

Müllenhoff giebt zuerst in seiner Abhandlung über die innere Geschichte des Beovulf die Gründe an, aus denen erhellen soll, daß der Dichter der Einleitung nicht der eines anderen Liedes im Beovulf sei. Es sind deren wesentlich drei:

1) Die Vorfahren und Geschwister Hrodgars werden ausführlich angegeben, während v. 194 ff. die Geaten unvorbereitet eingeführt werden. — Aber es war dem Verfasser nur darum zu thun, uns auf den Hauptschauplatz der im Gedichte erzählten Thaten seines Helden zu versetzen, dazu genügte eine Einleitung.

2) v. 53 wird Hrodgars Großvater Beovulf genannt, im weiteren Verlauf des Gedichts wird Beovulfs des Geaten Name nirgend mit jenem in Zusammenhang gebracht, obwohl Hrodgar durch die Adoption seinen Retter in sein Geschlecht aufnimmt. — Aber würde sich ein Interpolator, der seine Sagenweisheit überall anzubringen sich bemüht, solche Gelegenheit haben entgehen lassen? Und zeigt nicht indirekt v. 506, daß der Dichter auch des ersten Liedes wohl von einem häufigeren Vorkommen dieses Namens weiß? Und doch benutzt er diesen Umstand nicht weiter.

3) Die v. 61 f. genannten Geschwister Hrodgars werden nicht wieder erwähnt außer Heorogar v. 467 und 2159, und doch kennt A 1018, 1165, 1182 einen Brudersohn Hrodgars, Hrodulf mit Namen, wahrscheinlich einen Sohn des Halga, und B weiß v. 2932, 2957 von der Gemahlin des Schweden Ongentheov, läßt aber ihren Namen unerwähnt. — Dagegen ist der Zweck der Einleitung zu beachten. Es ist der der Orientierung, und für diese brauchte in späteren Abschnitten nicht mehr gesorgt zu werden. Daß aber die Geschwister Hrodgars doch in gewisser Beziehung erwähnt werden, zeigen ja schon jene von Müllenhoff citierten Stellen, die man doch, wenn andere Gründe nicht vorliegen, nicht für interpoliert erklären darf, um alsdann aus dem Fehlen weiterer Familiennotizen die angegebene Folgerung zu ziehen.

Nehmen wir die angezogenen Stellen als echt an, so finden wir dergleichen Notizen in allen Teilen des Gedichts: über Heorogar Lied I und III, über Halga II, über Elan, Ongentheovs Gemahlin IV. Und so würde alles in bester Ordnung sein.

Aus der Einleitung ist nun aber auch eine Reihe von Versen für unecht erklärt und dem Interpolator<sup>1</sup> B zugeschrieben.

1) v. 12—25. Von den angegebenen Gründen hat die meiste Bedeutung der, daß von einer schrecklichen Not geredet wird, die der neue König angetroffen habe, obwohl Scild eben erst als mächtiger König gepriesen ist. — Indessen können wir diesem Grund nicht allzu großes Gewicht beilegen, wenn wir bedenken, daß später auch der König Hroddgar uns als ein mächtiger, mit allen Herrschertugenden ausgerüsteter König dargestellt wird, bis ihm das Alter die Kraft nahm und er den Verwüstungen seines Landes ruhig zusehen mußte. Bei der Kürze der Übersicht, die der Verfasser über die früheren dänischen Könige giebt, begnügt er sich die Thatsache hinzustellen, und übergeht deren Begründung. Was insbesondere v. 20—25 betrifft, so äußert sich Köhler über sie dahin, daß dieselben vielleicht einem alten volksmäßigen Liede entlehnt oder vielleicht ein Bruchstück eines der Lieder sind, aus denen der Beovulf als Epos entstanden, vielleicht zu demselben Liede gehören, wovon v. 6—11 und 26—52 Bruchstücke sind, vielleicht auch von irgend einem anderen als dem geistlichen Interpolator wegen der Kürze dieses Abschnitts eingefügt sind, vielleicht aber auch aus einem Lied über den Scylding Beovulf stammen. (Höpfner und Zacher, Zeitschrift II, S. 310.) — Man sieht, daß die Unterscheidung volkstümlicher und kunstmäßiger Elemente nicht immer zur Klarheit führt.

2) v. 90—101 soll den Zusammenhang insofern unterbrechen, als man nach der allgemeinen Ankündigung und Beschreibung eines Feindes auch sofort die Nennung seines Namens erwartet. — Ich kann einen solchen Grund um so weniger anerkennen, als sich genau dasselbe Verfahren in einem allgemein als echt betrachteten Stücke vorfindet. In Lied I tritt v. 331 ein Held auf, der die neuangekommenen geatischen Fremdlinge nach dem Zweck ihres Kommens befragt; sein Name wird uns aber erst v. 348 mitgeteilt. Ja Beovulfs Name wird erst, wie Müllenhoff selber an einer anderen Stelle hervorhebt (S. 197), v. 343 genannt, nachdem er schon v. 263 als Ecgtheovs Sohn bezeichnet ist.

3) v. 105—114 wird wegen des theologisierenden Inhalts verworfen. Auch nimmt Müllenhoff Anstoß an der Wiederholung in v. 1262 ff. — Über den ersteren Umstand ist schon oben gesprochen. Hier füge ich hinzu, daß eine Bemerkung, wie wir sie in unseren Versen finden, in der Feder eines Mönches (der aber trotzdem nicht Interpolator zu sein braucht, sondern Verfasser des ganzen Gedichts sein kann) gerade an dieser Stelle noch am ersten berechtigt ist. Die Einleitung trägt überhaupt orientierenden Charakter. Zur Orientierung in betreff des Kampfschauplatzes gesellt sich hier die Orientierung in betreff der Person dessen, der einen Kampf notwendig macht. Übrigens ist auch zu bedenken, daß das, was wir als Mönchsfabeln zu bezeichnen gewohnt sind, in der Zeit, in welcher unser Lied entstanden ist, sehr bald Eigentum des Volkes wurde, und leider sich aufs engste mit den alten nationalen Stoffen verband. — Die Wiederholung in v. 1262 ff., die übrigens demselben Interpolator zugeschrieben wird, läßt sich dadurch entschuldigen, daß die Angabe dort sich an die Erwähnung nicht Grendels, sondern der Mutter desselben anschließt und gesagt werden soll, daß auch diese von Kains Geschlecht ihren Ursprung hat.

Die von Müllenhoff vorgeschlagene Auffassung der Worte *fifelcynnes eard* als Apposition zu *fen and fästen* hat etwas Hartes. Ich weiß auch nicht, ob eine derartige Stellung der Apposition am Ende des Satzes gebräuchlich ist.

4) v. 131—137 wird aus verschiedenen Gründen verworfen. Erstlich soll v. 131 „herzlich schlecht“ sein. Aber die Übersetzung: „er duldete kraftstark, Degenkummer er litt“ ist irrig. Die Worte *polode pryd-svyd*, *pegn-sorge dreáh* sind wohl nach Heynes Auffassung des Kompositums *pryd-svyd* zu übersetzen: „er duldete großen Kummer, Sorge um seine Degen trug er.“ Diese Übersetzung von *pryd-svyd* paßt auch an der anderen Stelle, in der das Wort vorkommt (v. 737).

Auch die Motivierung des Kammers aus dem Anblick der Fußspuren Grendels wird als „mindestens seltsam“ hingestellt. Seltsam aber ist es, daß auch der Interpolator A in v. 841 ff. auf einen ähnlichen Gedanken kommt (*férdon folc-togan feorran and neán geond víð-vegas vundor sceávia, ládes lástas*). Das kann doch keine Eigentümlichkeit gerade der Interpolatoren sein.

Ferner sollen die Worte (in v. 133<sup>b</sup>, 134<sup>a</sup>) *väs pät gevin tó strang, láð and longsum* neben den unzweifelhaft echten *vas pät gevin*



tó svyð, lād and longsum (in v. 191<sup>b</sup>, 192<sup>a</sup>) nicht bestehen können, ebensowenig wie v. 137 (fæhðe and fyrene) neben v. 153 (fyrene and fæhðe). Aber öfter kehren auch in anerkannt echten Bestandteilen des Gedichtes Worte oder Formeln in kurzen Zwischenräumen wieder, z. B. gleich in der Einleitung: on bearm scipes v. 35 und on bearme v. 40; neósian v. 115 und neósan v. 125; singale v. 154 und singala v. 190; ellor-gæst v. 1618 und ellor-gäst v. 1622; restan v. 1794 und reste v. 1800.

Endlich soll die Notiz v. 135 f., daß Grendel in der nächsten Nacht noch größeres Unheil anrichtete, zu dem Schlusse führen, daß erst das zweite Erscheinen die Helden bewegte, anderswo zu übernachten. Diese Folgerung ist richtig, aber die aus ihr wieder gezogene Folgerung falsch. Wenn in v. 141, einem unbestritten echten Verse, von einem sveotol tåcen der Feindschaft Grendels gesprochen wird, das eine Änderung der bisherigen Lebensweise der Dänen herbeiführt, so ist das tåcen doch nur dann sveotol zu nennen, wenn sich das Erscheinen Grendels wiederholt hatte. Wenn das Meer zur Zeit der Frühlingsnachtgleiche durch die Stürme aufgeregt wird und zum erstenmal seine Opfer verlangt hat, suchen auch nicht gleich alle Bewohner der Küsten ihre Sicherheit. So liegt auch in der Deutung unseres Mythos ein Hinweis, wie man unserer Stelle einen rechten Sinn abgewinnen kann.

5) v. 147—151. Die bestimmte Angabe von den zwölf Jahren soll sich mit der unbestimmten v. 146 (sväs seó hvíl micel) und v. 153 (fela missera) nicht vertragen. Aber ich kann nicht einsehen, weshalb die Zeitangabe nicht bald bestimmter, bald unbestimmter lauten darf.

6) v. 161—169 soll ein zweckloses Hin- und Herreden enthalten. „Fallen die Verse nicht aus, so steht streng genommen da, daß es Hrodgars großer Kummer gewesen, daß Grendel nicht vor seinem Thron erschienen sei, um sich beschenken zu lassen, während, wenn man sie entfernt, alles im besten Zusammenhang steht und die Erzählung stetig fortschreitet.“ Aber auch hier liegt der Anstoß an der irrigen Übersetzung und Auffassung. Die Verse 168—169 sind parenthetisch zu fassen, wie manche Verse auch in unbestrittenen Abschnitten, z. B. das ziemlich matt klingende he vās fæg við god v. 812 im ersten Lied, das stöd on stånbogan v. 2546 im vierten Lied.

7) v. 179—188 ist nach Müllenhoff unecht, weil von Hrodgar und seinen Leuten eben erst gesagt ist, daß sie in heidnischen Tempeln

gewesen und nun in christlichem Zorn gegen das Heidentum angekämpft wird, und jene als Kandidaten der Hölle dargestellt werden. — Ich halte die Verse zwar auch weder für notwendig noch für sehr gut; auch ohne sie hat die Erzählung den rechten Zusammenhang. Aber einen Widerspruch dieser Verse mit den vorigen kann ich aus dem Grunde nicht statuieren, weil in dem für echt ausgegebenen v. 177 gesagt wird, daß Hroðgar und seine Leute den gäst-bona, also den Teufel um Hilfe gegen Grendels Verwüstungen gebeten hätten. Ich finde doch, daß diese beiden Bemerkungen auf genau derselben Stufe stehen.

Das sind die wichtigeren Einwendungen gegen Verse der Einleitung.

### Lied I (v. 194—837).

Daß uns nichts nötigt, das Lied I einem anderen Verfasser als dem der Einleitung zuzuweisen, haben wir oben gesehen. Fast zweihundert Zeilen desselben sind von der Kritik unbeanstandet geblieben. Als eingeschoben werden zuerst betrachtet:

1) v. 377—385, weil Hroðgar hier so sprechen soll, als wenn die Geaten ihm Tribut zugeschickt hätten; eine Ansicht, die mit v. 9 ff. in Zusammenhang gebracht wird (v. Scyld:

óð þát him æghvyle þára ymb-sittendra  
ofer hron-ráde hyran scolde,  
gomban gylðan).

Indessen gesteht auch Müllenhoff zu, daß bei gif-sceattas v. 378 möglicherweise an allgemeine Geschenke gedacht ist, wie solche nach Tac. Germ. v. 15 üblich waren. Letzteres scheint auch mir die richtige Meinung zu sein; nur daß das Verhältnis so zu denken ist, daß die Dänen den Geaten Geschenke sandten: denn pyðer heißt dorthin. Es sind also die Worte gif-sceattas Geáta zu erklären als „Geschenke, die für die Geaten bestimmt sind“. Von einer früheren Veranlassung zu derartigen Gaben redet z. B. v. 471 f., wo erzählt wird, daß Hroðgar eine zwischen Ecðtheov und den Wülfingen bestehende Fehde bei den Wülfingen durch Geschenke sühnte:

sende ic Vylfingum ofer váteres hrycg  
ealde mǣðmas.

In unserem angefochtenen Abschnitt wird auch noch besonders v. 379<sup>b</sup>—381<sup>a</sup> beanstandet:

þát he þritiges  
manna mǣgen-crǣft on bis mund-gripe heaðo-róf hæbbe.

Derlei sei uns sonst nicht von Beovulf überliefert. Aber eine gewisse Beziehung darauf enthalten doch die Worte:

v. 418: forþan hie mægenes cræft minne cæddon,

enthält auch aus Lied IV 2683<sup>b</sup> ff.:

|                  |                         |
|------------------|-------------------------|
|                  | him þæt gifede ne vās,  |
| þæt him trenna   | ecge mihton             |
| helpan æt hilde: | vās sió hand tō strong. |

2) v. 419—426: von einem Kampf Beovulfs gegen die niceras nihtes. Die Verse werden verworfen, weil die Sage von einem solchen Kampf nichts gewußt haben wird, weil den Entschluß des Helden, mit Grendel zu kämpfen, hinlänglich der allgemeine Hinweis auf seine Kraft motiviert, weil v. 422<sup>b</sup>—424<sup>b</sup> die Rede ins Stammeln gerät, v. 424<sup>b</sup>—426<sup>a</sup> unmöglich vor dem Aussprechen der Bitte Beovulfs am Platze sind, und weil endlich v. 426<sup>b</sup> ganz erbärmlich und metrisch kaum genügend ist.

In Bezug auf den ersten Grund genügt der Hinweis, daß die Angabe, nach welcher der Gott schon vor dem großen Kampf gegen das Meereswüten die Gewalt der Stürme und der Wellen stellenweise gebrochen hat, nicht im geringsten mit der sonstigen mythologischen Auffassung von Beovulf im Widerspruch steht, und die Bemerkung, daß wir in jenem Einwande (wie auch bei v. 379<sup>b</sup>—381<sup>a</sup>) das bedenkliche argumentum e silentio angewandt finden. Ferner: wenn Beovulfs Entschluß durch den allgemeinen Hinweis auf seine Stärke motiviert ist, so wird er durch einen Hinweis auf frühere Proben derselben unter ähnlichen Verhältnissen gewiß noch besser motiviert. Daß die Rede v. 422<sup>b</sup>—424<sup>a</sup> ins Stammeln gerät, kann ich nicht finden. In kurzen, gedrängten Sätzen stellt uns der Dichter den Kampf vor Augen: wir sehen den Helden, wie er sich mit den Wasserunholden herumschlägt, wie er dabei in arge Bedrängnis gerät, aber dann die Feindschaft jener gegen die Geaten rächte, woraus den Unholden Weh erwuchs; passend wird die Schilderung mit den kräftigen Worten abgeschlossen: forgrand gramum. Am wenigsten klar ist mir der vierte Grund. Beovulf soll jetzt nicht sagen dürfen, daß seine früheren Erfolge in ähnlichen Gefahren ihm Mut geben, den größeren Kampf auf sich zu nehmen, um daran die Bitte zu knüpfen, daß Hrodgar ihm jenen Kampf gestatten möge? Endlich erregte v. 426<sup>b</sup> großen Anstoß: Es scheint auch in der That auf den ersten Anblick unmöglich, daß die Worte: ic þe nū þā vier Hebungen tragen. Aber zwei, wie mir

scheint, zwingende Gründe beseitigen den Anstoß vollkommen: 1. Wir lesen v. 658<sup>b</sup>, einer unangefochtenen Stelle desselben ersten Liedes, die Worte *būton þe nū þā*, die auch vier Hebungen tragen müssen. Der ganze Unterschied beider Verse besteht in dem ersten Worte: aber die Vergleichung möchte eher zu Ungunsten des für echt als des für unecht angenommenen Verses ausfallen. Eher kann das Pronomen *ic* als das Adverb *būton* den Nachdruck haben. 2. Das führt uns auf den zweiten Grund. Alle vier Worte sind mit Emphase gesprochen zu denken. Mit *ic* bezeichnet sich Beovulf als den Helden, der die erwähnten Thaten glücklich vollbracht hat; mit *þe* wendet er sich an den König, bei dem die Entscheidung über seine Bitte liegt; *nū* enthält den Hinweis auf den Grund, der seine Entscheidung bestimmen soll = unter diesen Umständen, und *þā* ist deiktisch zu fassen: jetzt, wo ich mich gerüstet habe dir Rettung zu bringen. Auch Schubert in seinen metrischen Untersuchungen<sup>1</sup> äußert gegen den Bau dieses Halbverses kein Bedenken. Wir können aus den von ihm angeführten Beispielen sogar noch zwei hierher stellen: an zwei Stellen (Jul. 54 und 520) kommen die Worte vor: *svā þū nū þā*. Rieger<sup>2</sup> macht als einen weiteren Grund für Unechtheit unserer Verse den geltend, daß hier die Geaten ihn haben aus dem Kampfe kommen sehen, während er nach v. 580 bei den Finnen ans Land gestiegen. Aber es handelt sich dabei doch um verschiedene Kämpfe!

3) v. 433—441. Vor der Einwilligung Hrodgars soll Beovulf sich nicht erklären dürfen, wie er den Kampf ausführen will; außerdem enthalte er sich hier der Waffen gegen Grendel, weil derselbe den Waffenkampf nicht versteht, während ihm nach v. 676 ff. seine ritterliche Gesinnung auch gegen diesen Feind die Waffen verbietet. Die Interpolation sei auch an v. 441<sup>b</sup> (*se þe hine deað nīmed*), der zu sehr an v. 447<sup>b</sup>, 452<sup>b</sup> erinnere, kenntlich. Aber kann nicht jene Erklärung Beovulfs als Substrat für das Urteil Hrodgars dienen? Kann nicht eine epische Formel, wie *deað hine nīmed* häufiger wiederkehren und zwar in einem Zusammenhang, der die Eventualität des Todes Beovulfs erwägt? Noch dazu ist v. 447<sup>b</sup> nach Müllenhoff von demselben Interpolator B. Verschiedenheiten aber in der Motivierung eines Entschlusses gehören zu den Widersprüchen, welche nicht unbedingt die Annahme eines anderen Verfassers erfordern. Aber es liegt auch nicht

<sup>1</sup> S. 12.

<sup>2</sup> Höpfners Zeitschrift III, 389.

einmal ein Widerspruch vor, wenn Beovulf das eine Mal erklärt, daß er keine Waffen nehme, weil Grendel dadurch sich nicht verletzen lasse, und das andere Mal, daß er keine Waffen nehmen würde, selbst wenn er es könnte (*þeah ic eal mæge*). Und sollte es wirklich ein unlöslicher Widerspruch sein, so möchte doch die Motivierung in dem angefochtenen Verse weit eher der ersteren Vorstellung von jenem Kampfe entsprechen als die andere. Riesen sind durch keine Metalle zu erlegen.<sup>1</sup>

4) v. 445<sup>b</sup>—450<sup>a</sup>. Der Inhalt dieser Verse soll ganz unsinnig sein. Die Inhaltsangabe wird nämlich mit folgenden Worten gemacht: „Du brauchst nicht länger für meinen Unterhalt zu sorgen, sondern Grendel will mich haben, wenn mich der Tod nimmt, und mich verzehren.“ Aber der Grund zu solcher Meinung liegt nicht am Texte, sondern an der Übersetzung. Auch Rieger,<sup>2</sup> der sonst dem Standpunkte Müllenhoffs beipflichtet, sagt in betreff unserer Stelle, daß es mit dem Sinne derselben nicht so schlimm stehe, als Müllenhoff meine. Ihr Sinn ist vielmehr der: „Du brauchst mir keine Totenwache beizugeben: Grendel will mich auch im Tode haben“, und daran schließt sich leicht der Gedanke an, den wir v. 450<sup>b</sup> ff. finden: „Du brauchst auch nicht um die Verbrennung meiner Leiche Sorge zu tragen.“ Für den ersten Gedanken haben wir eine Parallele im vierten Lied, wo Viglaf bei dem gefallenem Beovulf sitzt und die Haupteswache hält bei dem Lieben und Leiden (Beovulf und dem Drachen), v. 2910 f.:

healded hige-mædun heáfod-vearde  
leofes and lādes.

Wenn auch dieser Abschnitt angefochten ist, so wird doch von der Erzählung gesagt: daß sie „diesmal besser“ sei, und wird auch gerade dieser eben citierte Vers nicht beanstandet. Für den zweiten Gedanken haben wir eine Parallele in v. 2081 ff., einer Stelle des dritten Liedes.

Nachdem wir so die Berechtigung beider Gedanken nachgewiesen haben, läßt sich auch die vorher erwähnte Wiederholung des Verses 445<sup>b</sup> in 450<sup>b</sup> verteidigen: „Du brauchst das nicht zu thun ... noch brauchst du das andere zu thun.“ Hätten wir die bezeichneten Verse nicht, so würden v. 450<sup>b</sup> ff. vollständig in der Luft schweben, während sie sich gut an das Vorige anschließen.

<sup>1</sup> Grimm, Geschichte der deutschen Sprache. S. 1.

<sup>2</sup> Rieger, „Zum Beovulf“. In Höpfners Zeitschrift III, 386.

5) v. 473—488 scheinen der Kritik in Widerspruch zu stehen mit 655 ff., wo Hrodgar bestimmt erklärt, daß er die Bewachung seines dem Grendel so verhassten Saales Heorot niemals einem vor Beovulf anvertraut habe.

Achten wir genauer auf die in Betracht kommenden Ausdrücke. v. 480 sagt Hrodgar:

ful oft gebeótedon beóre druncne

den Feind erwarten zu wollen; aber das sei erfolglos geblieben; es seien ihm nur um so mehr Helden geraubt. v. 654 bietet er Beovulf Heil und vin-árnes geveald, die er früher niemandem gestattet. Zwischen Bewachung aber eines Palastes und freiem Verfügungsrecht ist ein Unterschied: wenn das eine gesetzt wird, kann das andere noch immer verneint werden.

Auch der vermifste Zusammenhang ist vorhanden, wenn wir bedenken, daß in den vorangegangenen Versen der König von dem Schutze spricht, den Beovulfs Vater bei ihm empfangen, und von der Huldigung, die jener ihm geleistet, und wie er in diesen Versen von seiner eigenen hilflosen Lage redet. „Was ich an deinem Vater gethan, das vergilt mir jetzt; was der Vater versprochen, das halte der Sohn.“ Das ist der Sinn des Abschnittes.

Wenn die angefochtenen Verse wirklich unecht wären, so würden wir die auffällige Erscheinung haben, daß in Hrodgars erstem Gespräch mit Beovulf kein Wort von Grendel und der durch ihn bewirkten Not stände.

6) v. 550—577. Rieger bemerkt hierzu a. a. O. S. 388, daß ein Hauptgrund, den Müllenhoff für Verwerfung beibringe, nicht stichhaltig sei. Derselbe hatte nämlich behauptet, daß nach v. 539 ff. ein Kampf mit niceras (v. 575) nicht beabsichtigt gewesen. Rieger weist nach, daß diese niceras dieselben Wesen sind, die v. 540 hron-fixas, v. 549 mere-fixas genannt werden. Sie haben mit den Nixen unserer Sagen nichts zu thun: in ahd. Glossen wird crocodilus mit nihhus übersetzt, im heutigen Isländischen gilt níkr = hippopotamus; es sind wirklich Seetiere gemeint, vielleicht Walrosse, auf welche die hildetuxas v. 1511 passen würden. Was nun die Ausführlichkeit der Schilderung angeht, so ist sie durch die Aussicht auf den bevorstehenden ähnlichen Kampf gerechtfertigt; jener vergangene Erfolg erscheint als Bürgschaft des zukünftigen.

Ein Widerspruch soll auch zwischen v. 539—541 und v. 550 ff.

stattfinden. Dort heisst es: Beovulf und Breca hätten ein bloßes Schwert gehabt, hier wird noch von einer Ringbrünne gesprochen. Wenn freilich ein bloßes Schwert identisch wäre mit: „bloß ein Schwert“, so würden sich beide Aussagen nicht vereinigen lassen; aber zu dieser Erklärung giebt der Ausdruck *svurd nacod* keine Veranlassung. Daß Beovulf bei jenem Kampf mit einer Ringbrünne angethan gewesen, wird auch aus dem Umstande wahrscheinlich, daß ihm gegen Grendel ein Brustharnisch viel nützte.

Auffällig sind allerdings die in so kurzen Zwischenräumen (v. 574, 578) aufeinander folgenden *hvädere*. Aber vielleicht ist statt des ersten *hvädere* ein *hvät* zu lesen. Es würde auch einem Interpolator übel anstehen, sich so auszudrücken, da er das *hvädere* des v. 578 vor sich gehabt haben würde.

7) v. 588—590 Müllenhoff: „Die Beschuldigung, daß Hunferd seine Brüder ermordet habe (cf. v. 1167 f.), ist durch nichts motiviert und in Beovulfs Munde unedel; ebenso die Verwünschung desselben in die Hölle.“ Weswegen eine Beschuldigung, der man anmerkt, daß sie allgemein bekannt sein mußte, der Motivierung bedarf, ist nicht einzusehen. Daß sie allgemeiner bekannt war, wird eine Kritik um so eher einräumen müssen, welche dieselbe an einer anderen Stelle (v. 1167) ausgesprochene Beschuldigung von einem anderen Verfasser (A) ausgesprochen sein läßt.

Über edel aber und unedel hatten unsere Vorfahren in den Gilpreden andere Begriffe als wir. Beovulf greift seinen Angreifer an, der ihm den ersten Rang in jenem Wettkampf mit Breca streitig gemacht hatte, und sagt: Ja, du hast allerdings auch Schwerthaten vollführt, aber was für welche! solche, die nicht edel sind, für die du in helle *scealt verhdō dreógan*.

8) v. 612—643 ist nach Müllenhoff eine Interpolation, wenngleich eine „hübsche“, die wegen der Erwähnung der Familie Hrodgars von A herrührt. Über diesen Grund, den die Kritik geltend macht, haben wir oben im allgemeinen Teile gesprochen. Es bleibt daher hier nur übrig, der Behauptung, daß v. 644 sich nicht gut an 643 anschließt, die andere Behauptung entgegenzusetzen, daß sich v. 644 noch viel weniger an 611 anschließt.

9) v. 665—669 sollen einen Widerspruch gegen den oben besprochenen Abschnitt enthalten. Nach v. 641 ist *Vealhtheov* im Saale, hier heisst es v. 665 f. von Hrodgar:

volde vīg-fruma    Vealhþeoð sēcan,  
cven̄ tō gebeddan.

Aus diesem Grunde soll auch ein anderer als der vorige Interpolator die Stelle eingeschoben haben. — Aber wenn dem Verfasser B jene Stelle vorgelegen, wäre es doch ein gar zu starker Gedächtnisfehler, wenn B den Aufenthalt der Vealhtheov im Saale ganz hätte vergessen wollen. Wir machen später noch einmal die Wahrnehmung, daß von der Königin Rundgang im Saale gesprochen und alsdann ihr Fortgehen, ohne daß der Dichter es erwähnt, vorausgesetzt wird. Das hebt freilich Müllenhoff selber zu v. 1233 und 1237 hervor und benutzt es zur Begründung der Ansicht, daß jener erste Vers zu einem von A verfaßten Abschnitte, der letzte zu einer echten Stelle des Liedes gehöre, die von dem Namen der Königin nichts wisse. Ich füge aber noch eine dritte Stelle hinzu. Als Beovulf das Haupt Grendels als Siegeszeichen in den Saal tragen läßt, wird vom Schrecken gesprochen, den das bei den Helden und bei der Königin hervorgerufen habe. Es heißt das Haupt Grendels v. 1650: *egeslic for eorlum and pære idese mid*. Bei dem Aufbruch Hrodgars und seinen Mannen wird zum drittenmal versäumt vom Aufbruch der Königin zu sprechen. Diese Stelle gehört aber unbestritten demselben Verfasser an. Sollte uns das nicht bedenklich machen, einen solchen, noch dazu geringfügigen Umstand zur Begründung einer Athetese zu benutzen? Sollte es dem Dichter nicht ein für allemal feststehen, daß die Königin vor dem Ende des Gastmahls in aller Stille den Saal verläßt, so daß auch er darüber mit Stillschweigen hinweggehen darf?

Somit fiel ein Hauptgrund Müllenhoffs fort. Leichter wiegt der Grund, daß in dem Abschnitt „schlechte Redensarten“ vorkommen sollen. Über den Grad ihrer Güte ließe sich streiten; keinesfalls ist derselbe so gering, daß sie vom Verfasser eines Liedes wie I nicht herrühren dürften. Ebensowenig ist der Grund von durchschlagender Bedeutung, daß v. 670 sich mit *hūru Geáta leód* nicht gut an v. 609 anschließt, weil doch Beovulf Subjekt ist. Dieselbe Erscheinung haben wir ja z. B. unmittelbar nachher:

thā com of mōre    under mist-bleodum  
Grendel gongan,    godes yrre bār.  
Mynte se mǎn-scaða    manna cynnes  
sumne besyrvan.

- 10) v. 701—710. Gegen die Echtheit soll zweierlei sprechen:  
1. die Anknüpfung durch *selfes mihtum* und 2. die Erwähnung des



Kommens Grendels, da von demselben erst v. 711 die Rede sei. Die Anknüpfung in v. 701 ist aber so verdächtig, daß sie auch B nicht zugemutet werden darf. In allen seinen Versen, und deren sind nach den Ausscheidungen nicht wenige, kommt ein derartiger Gebrauch von self wie hier (þät hie feónd heora purh ánes cráft ealle ofercómon, selves mihpum) nicht vor, auch nicht v. 896. Ich vermute statt selves, das hier gar keinen Sinn hat, secges: „daß sie ihren Feind alle durch die Kraft des einen überwänden, des Helden Macht.“ Diese Vermutung wird durch die Wahrnehmung bestätigt, daß in nachlässiger Schrift l und e, f und g im Ags. große Ähnlichkeit haben.

Was den zweiten Grund betrifft, so wird sogar an vier Stellen (dreimal allein an unbestrittenen) vom Kommen Grendels gesprochen. Aber das erste Mal scheint mir vom Aufbruch des Riesen, das zweite von seinem Hervorkommen aus dem Moore, das dritte von seinem Wandeln auf den Wegen der Menschen (under volcnum), das vierte Mal von seiner Ankunft vor dem Palast (tô recede) die Rede zu sein. Es soll damit eine Spannung auf den Eintritt des entscheidenden Augenblicks verursacht werden.

Als positiven Grund für die Echtheit möchte ich dagegen den Umstand geltend machen, daß, wenn v. 700 mit seinem Schluß ealle ofercómon unmittelbar an v. 711 mit seinem Anfang þá com gerückt würde, die zweimalige Setzung desselben Verbuns nach den Grundsätzen der Kritik Müllenhoffs sehr störend wäre.

11) v. 756—758 hemmt gerade so viel und so wenig den Fortschritt der Erzählung, wie an überaus zahlreichen Stellen die Häufung synonyme Ausdrücke. In Bezug auf das Wort deófol verweise ich auf das häufige Vorkommen dieses Begriffes im ganzen Gedicht.

12) v. 772—778. Die Einwendungen betreffen teils den Inhalt, teils die Form. Wenn gesagt wird: der Saal brach nicht zusammen, so kann nach Müllenhoff nicht noch folgen: die Dänen hätten früher nicht geglaubt, daß jemand je das Haus zerbrechen könnte. — Aber gesetzt auch, jener Einwand wäre richtig, was wäre mit der Athetese gewonnen? Dann hiesse es doch v. 771 reced hlynsode: der Palast erdröhnte, und v. 779 ff.: die Dänen hätten früher an ein Zerbrechen des Palastes nicht geglaubt, und was würde das für einen Sinn geben? Indessen steht es so verzweifelt mit unserer Stelle nicht, wenn wir auf den betreffenden Ausdruck genauer achten und v. 998 ff. zur Erklärung hinzunehmen. Alsdann ergibt sich folgende Anschauung des

Dichters in betreff des Saales, der Veranlassung und Schauplatz des Kampfes war. Er fiel zwar nicht zu Boden (he on hrusan ne feól, v. 773), dazu war er zu sehr mit Eisenklammern befestigt; aber manche Metbank wurde von der Wand gerissen und infolge dessen (v. 998 ff.) barst der Bau, was früher die Dänen nicht für möglich gehalten hätten, v. 781.

Der formelle Einwand wird aus dem Pronomen hit v. 780 entnommen, das sich allein auf reced v. 771 beziehen kann. Dies Substantiv ist allerdings weit vom Pronomen getrennt; aber der Begriff desselben schwebt doch unzweifelhaft in allen dazwischen liegenden Versen dem Geiste des Dichters vor, da es der Hauptbegriff war.

Weit störender finde ich v. 774 fäger fold-bold. Diesem Übelstande läßt sich aber leicht abhelfen, ja er weist uns vermöge seiner eigentümlichen Art selbst auf die Art der Abhilfe hin. Statt fold-bold, eines Kompositums, das nur hier vorkommt, ist einfach bold zu lesen und aus dem vorigen Halbverse sind in diesen die Worte ne feól herüberzuziehen.

Ersterer bleibt dadurch noch immer vollständig: pät he on hrusan, und letzterer wird dadurch erst vollzählig: ne feóld fäger, bold; die vierte Hebung desselben wird durch die Senkung an erster Stelle regelrecht ersetzt. Die Hauptstäbe des Verses werden durch feól, fäger und fäste gebildet.

13) v. 792—809. In Bezug auf den Einwand, daß hier von der Unmöglichkeit gesprochen wird, Grendel durch das Schwert zu töten, während es sich v. 608 f. um den freiwilligen Entschluß Beovulfs handle, sich des Schwertes nicht zu bedienen, s. o. zu v. 433—441.

Das ἀπαξ λεγόμενον freáh-dryhten v. 797 kann kein Beweis der Unechtheit sein.

v. 807 ist zu tilgen, weil jedenfalls durch den Abschreiber aus v. 791 wiederholt.

## Lied II (v. 838—1629)

soll darum hauptsächlich einen anderen Verfasser haben, weil in ihm Beovulf peóden genannt wird (v. 1526, 1628), Hrodgar eodor und freá Ingvina (v. 1045, 1320), welche Namen weder Lied I noch Einleitung kennt.

Andererseits werden die in der Einleitung angekündigten Ver-

wandten Hrodgars nicht erwähnt. Aus beiden Bemerkungen wird der Schluss gezogen, daß auch Einleitung und Lied II von verschiedenen Verfassern herrühren.

Letzterer Grund ist schon oben besprochen. Ersterer aber hat an sich schon nicht viel Beweiskraft, und die geringe, die er haben möchte, wird durch die Wahrnehmung noch mehr abgeschwächt, daß Hrodgars, wenn auch nicht fræa Ingvina so doch fræa Scyldinga in Lied I (v. 291, v. 351, v. 500) genannt wird, ein Ausdruck, der auch in einer A zugeschriebenen Stelle (v. 1165) vorkommt. Dazu soll der Verfasser von Lied II, wenn er auch Lied I voraussetzte, v. 836 ganz übersehen haben: *pær vās eal geador*, da er v. 838 ff. mit der Angabe beginnt, daß die Fürsten sich versammelt haben. — An dieser Bemerkung ist aber einzig und allein die Übersetzung schuld: jener Vers heißt doch, mit 837<sup>a</sup> zusammengenommen: „da war alles von Grendels Greifwerk beisammen.“ Der Vers kann auf keinerlei Weise eine Versammlung von Menschen meinen.

Der Anfang unseres Liedes (v. 838—957) wird sehr ungünstig beurteilt. Die Erzählung wird verworren genannt und der Abschnitt als aus der Arbeit zweier Interpolatoren (A u. B) hervorgegangen bezeichnet. (838—841 = II, 842—864 = A, 865—916 = B, 917 bis 957 = A.)

Einen Hauptanstoß giebt erstens (S. 203), daß, nachdem (v. 838) schon der Morgen angebrochen ist, es (v. 918) noch einmal an demselben Tage Morgen werden soll. Aber der ganze Tag wird ausführlich beschrieben: nach v. 838 wird es Morgen (on morgen), nach v. 918 steigt die Sonne höher: wir haben es mit dem Vormittage zu thun (*pā vās morgenleóht scofen and scynded*. Simrock übersetzt: Nun ward des Morgenlichts Sieg beschleunigt), nach v. 1010 f. ist es Mittag geworden: König Hrodgars begiebt sich zum Mahle.

Einen fernerer Anstoß findet die Kritik in der Beschreibung dieses Tages, in der Angabe der Beschäftigungen, die ihn ausfüllten. Nachdem v. 836 die erste Versammlung in Heorot, 839 die zweite erwähnt sei, werde vom Ritte zum Nixmeere erzählt (v. 842 ff.), dann vom Wettreiten (916 ff.), endlich von der dritten Versammlung in Heorot.

Die beiden ersten Punkte erledigen sich nach dem oben Bemerkten. Der folgenden Aufzählung wird nun wohl niemand übergroße poetische Schönheiten zusprechen wollen. Aber in einem Gegenstande, wo die Sage den Dichter mit ihrem Stoffe verließ, wo er auf sich selber an-

gewiesen war, konnte es leicht kommen, daß er mit geringerer Sicherheit auftrat. Zu dieser Bemerkung, die eine bloße Möglichkeit ausspricht, kommt eine andere, die sich aus genauerer Betrachtung unserer Stelle und einer Vergleichung mit v. 1401 ff. ergibt und zu weit größerer Bestimmtheit führt. Ein Interpolator würde gedankenlos die Beschäftigungen der Helden an jenem Tage aufzählen, wie es ihm gerade in den Sinn kommt. Und so erscheint denn auch unsere Stelle der Kritik Müllenhoffs aus einer ziemlich gedankenlosen Konkurrenz zweier Interpolatoren entstanden. Ein Dichter aber, den ja auch zuweilen das rechte Geschick verlassen kann — und in wie vielen Gedichten wären alle Stellen von gleicher Schönheit? — muß einen klaren Überblick über die Situation haben. Und vergleichen wir die beiden citierten Stellen miteinander, so werden wir finden, daß dieser Forderung auch an unserer Stelle genügt wird.

Von v. 884 an wird der Rückweg der Helden vom Nixmeere aus beschrieben: zuerst wird gesagt, daß sie unter Gesprächen zurückritten, dann, daß sie *pær him fold-vegas fægere þúhton*, einen Wettlauf anstellten, daß dann der Sänger des Königs die That Beovulfs durch improvisierten Gesang und durch ein altes Lied von Sigmund verherrlichte, und daß sie den letzten Teil des Weges wieder um die Wette reitend zurücklegten. Vergleichen wir damit die Stelle, wo der Weg, den Hrodgar mit seinen Helden und mit seinem Retter zur Behausung von Grendels Mutter unternimmt, uns beschrieben wird, so wird sich eine überraschende Ähnlichkeit darbieten. Die Reihenfolge ist natürlich im Verhältnis zur vorigen Aufzählung die umgekehrte. V. 1402 heißt es vom Aufbruche (*vísa fengel*) *geatolic gende*, spornte stattlich das Ross an (Heyne), es war also der Boden auch zu einem Wettreiten geeignet; v. 1404 ist von Waldwegen (*äfter vald-svadum*) die Rede: das war der Ort, an den der Gesang zu verlegen ist; nach v. 1405 kommen die Reiter zu Gefilden (*ofer grundas*), dort also ist Raum zu abermaligem Wettreiten; zuletzt kommen sie auf schmale Pfade v. 1410 ff., das ist der Ort, an dem sie der Unterhaltung pflegen. Der Grund aber, der die ganze weitläufige Beschreibung der frohen Ereignisse dieses Tages veranlaßt hat, möchte der sein, eine Folie für die Größe des bald nachher von neuem hereinbrechenden Leides zu haben.

Es bleiben danach noch Bedenken gegen Einzelheiten übrig. Die Episode von Heremod soll ungeschickt eingeflochten und schlecht er-

zählt sein; ungeschickt eingeflochten: denn es sei kein rechter Gegensatz zwischen Sigmund, von dem bisher die Rede gewesen, und Heremod. So Müllenhoff, Köhler<sup>1</sup> und Dederich.<sup>2</sup> Besonders ausgeführt finden wir diesen Gedanken in Köhlers Abhandlung: „Sigmund wird berühmt und geehrt durch gewaltige Kämpfe und den Besitz des großen Hortes, Heremod aber stirbt elend und verstossen von seinen Volksgenossen. Der Grund dieses kläglichen Elends wird hier nicht angegeben, aus v. 1709 ff. aber erfährt man, daß Geiz und Blutgier die Gemüther der Dänen von Heremod abgewendet haben. Das stimmt aber durchaus nicht als Gegensatz zu dem eben gepriesenen Sigmund. Denn nicht Milde, Freigebigkeit, Wohlwollen werden von ihm gerühmt, die ihm die Liebe und Zuneigung der Menschen erworben hätten, sondern Thaten, die zwar imponieren, aber nicht gewinnen, fæhde and fyrene, feindliche Gewaltthaten; Heldenkraft und Kampfberühmtheit werden aber auch Heremod in früherer Zeit zugeschrieben.“ Manches einzelne dieser Ausführung ist ganz richtig, aber diese trifft durchaus nicht den Kern der Sache. Deutlich zeigen beide Episoden, die von Sigmund und die von Heremod das tertium comparationis an. Was ersteren betrifft, so wird seine Heldenthat gegen den Drachen beschrieben und daraus die Folgerung gezogen, daß er vīgendra hleó ellen-dædum (v. 900 f.) gewesen. Aber während er durch seine Tapferkeit sich als vīgendra hleó erwiesen, war Heremod his leódum, eallum ædelingum tō aldorþeare. Und dieser Gedanke wird noch des weiteren ausgeführt. Hier ist doch ein richtiger Gegensatz vorhanden, und derselbe tritt auch gebührend hervor.

Der Ausdruck wird von Müllenhoff in den Versen 903, 905, 906, 914 und 915 getadelt. An ersterer Stelle soll he auf Sigmund gehen, und v. 905 f. auf Heremod. Ersteres ist aber nicht der Fall; alle drei Mal bezieht sich das Pronomen auf Heremod. An v. 914 wird getadelt, daß sich he auf den seit v. 873 nicht genannten Beovulf, in v. 915 auf Heremod beziehe. Aber die Beziehung auf Beovulf kann nicht das mindeste Bedenken haben, da dieselbe durch die Apposition zu he: mæg Hygelāces, ganz unzweifelhaft und ganz ungezwungen gemacht ist.

Nach Köhler ist übrigens diese Episode von Heremod nicht von einem Überarbeiter, weil ein solcher schwerlich auf den Gedanken ge-

<sup>1</sup> A. a. O. S. 316.    <sup>2</sup> A. a. O. S. 210.

kommen wäre, das Beispiel desselben zweimal (v. 902—916, v. 1710 bis 1723) anzuführen, und weil in dem Abschnitte eine große Anzahl von Wendungen vorkommt, die der volksmäßigen Dichtung geläufig sind; so eafod and ellen v. 903, sorh-vylmas v. 905, tō aldr-ceare v. 907, snotor ceorl monig v. 909; die Umschreibung für Heremod: svið-ferhd v. 909, þæt þeódnes bearn v. 911. Köhler vermutet an dieser und der zweiten Stelle zwei Bruchstücke desselben Liedes, die also, aus dem eben erwähnten negativen Ausdruck zu schließen, vom Dichter selbst eingelegt sind.

Endlich wird Einwand gegen die Rede Hrodgars v. 929—957 erhoben, die eigentümlicherweise nicht dem theologisierenden Verfasser, sondern A zugeschrieben wird. Diese und die augenscheinlich echte Rede Beovulfs v. 959 ff. ständen zueinander in keiner Beziehung, da derselbe auf das Anerbieten des Königs, ihn zum Sohn anzunehmen, kein Wort erwidert. Indessen meint Hrodgar doch schwerlich eine förmliche Adoption; von einer Aussicht Beovulfs auf die Nachfolge im Dänenreiche steht doch nichts geschrieben, und so liegt in den Worten des Königs nur die Versicherung seiner höchsten Liebe zu seinem und seines Volkes Erretter. Darauf zu erwidern lag für Beovulf keine zwingende Notwendigkeit vor. Müllenhoffs Ansicht macht aber eine sonst weder durch den Text noch den Sinn gebotene Änderung nötig: er ändert þu mōste v. 926 in ge mōston, um aus der Rede Beovulfs eine Rede an die ganze Versammlung zu machen und Anschluß an v. 841 zu gewinnen.

Als unecht werden ferner ausgegeben:

2) v. 998—1011. Sie sollen einen Widerspruch gegen die vorangehenden Verse (v. 992—997) enthalten: nach ersteren wäre Heorot festlich geschmückt, nach diesen nur das Dach unversehrt. Daß aber hier verschiedene Zeiten gemeint sind, ist doch klar. Übrigens ist auf das zu v. 772 ff. Bemerkte zu verweisen.

Der Satz 1009<sup>b</sup>—1011 wird als eine Sentenz enthaltend verworfen. Siehe die allgemeinen Bemerkungen.

3) v. 1015, 1016. mǣgas þára wird mit Recht als ganz verkehrt bezeichnet. Worauf soll sich das Demonstrativ beziehen? Dabei spricht Müllenhoff die Vermutung aus, daß der Interpolator B wohl die erst v. 1018 genannten Hrodgar und Hrodulf vor Augen gehabt, aber vergessen habe, die richtige grammatische Beziehung für þára herzustellen.

Es wird dabei dem Verfasser eine Gedankenlosigkeit aufgebürdet, wie sie ärger kaum gedacht werden kann. Hier liegt die Schuld jedenfalls an der Textesbeschaffenheit. Sollte nicht vielleicht *mágas þvære* zu lesen sein? *þvære* kommt in unserem Gedichte gar nicht als Simplex vor, aber doch in den Formen *manþvære* (mild gegen die Mannen) und *geþvære* (willfährig). Der Grund, der zu diesem Zusatz geführt hat, liegt in v. 1019 f.: mild und freundlich gegeneinander waren sie damals; später *fácen-stafas fremedon*, übten sie Hinterlist. Mit unserer Stelle würden sich dann auch die Worte der *Vealhtheov* v. 1231 berühren; *þegnas syndon geþvære*.

Wenn aber v. 1014 mit *blæd ágende* schließt und nun gleich darauf *svid-hicgende* folgt, so klingt das doch so häßlich, daß wir noch fernere Athetesen vornehmen müßten.

4) v. 1018—1019 soll „ohne Zweifel“ unecht sein. Als Grund für die Zweifellosigkeit der Unechtheit wird die Erwähnung *Hrodulfs* geltend gemacht, der doch hier wie auch v. 1163 f., 1181 f. müßige Nebenperson bleibe. Doch siehe hierüber die allgemeinen Bemerkungen.

5) v. 1047—1050 wird als müßige Bemerkung,

6) v. 1057—1063 als geistliches erbauliches Gerede ohne Zusammenhang verworfen. Im allgemeinen verweise ich auch hier auf die allgemeinen Bemerkungen. Was den Vorwurf der Zusammenhangslosigkeit betrifft, so bemerke ich, daß der Satz v. 1060 ff. von dem Nutzen der Vorsicht sich an v. 1058 anschließt, wo von *mannes môd* geredet wird.

7) v. 1066—1233 werden teils A teils B zugeschrieben.

Wir haben es zuerst mit v. 1066 zu thun. Diesen weist Müllenhoff, um einem Übelstande zu entgehen, der sich aus der Beseitigung von v. 1067—1161 (Verfasser B) ergibt, dem Interpolator A zu. Es rückt nämlich der *sang and svêg* 1064 zu nahe an den *banc-svêg* v. 1126. Das soll durch Hinzufügung von v. 1067 vermieden werden, wird es aber nicht, da die Hinzufügung eben nur aus einem einzigen Verse besteht.

Bei Verwerfung einer Athetese fällt jene Schwierigkeit von selber weg. Aber v. 1067—1161 müssen nach Müllenhoff von B sein. Die Erzählung soll zwar besser sein als v. 872 ff., aber sie unterliegt doch, abgesehen davon, daß sie eine Episode ist, bei ihm zwei gewichtigen Bedenken. Das erste ist eine gewisse Unklarheit.

Es ist zuzugeben, daß der Abschnitt für uns, die wir der Sagen-

welt unserer Vorfahren so fern stehen, nicht leicht zu deuten ist. Aber diese Schwierigkeit besteht doch nur darin, daß der Inhalt der Erzählung als bekannt vorausgesetzt und uns nicht in regelmässigem Gange mitgeteilt wird. Haben wir den Schlüssel zu dem Inhalt gefunden, so werden wir die einzelnen Worte und Gedanken nicht mehr dunkel finden. Mit der Deutung des Inhalts nun ist mancher Versuch gemacht worden. Was den ersten Teil unserer Episode betrifft (bis zum Friedensschluß zwischen Finn und Hengest), so hat Grein denselben völlig klar gestellt. Für den zweiten Teil gebe ich den Ausführungen Riegers<sup>1</sup> unbedingt den Vorzug. Er giebt den Zusammenhang nach v. 1128 auf folgende Weise an: die Krieger gingen nach Hause; ihrer Freunde beraubt, zerstreuten sie sich in die Dörfer und die Hauptstadt von Friesland. Hengest blieb noch den Winter über bei Finn. Er gedachte der Heimat. Der Frühling kam, da sehnte sich jeder Gast (vrecca und gist ohne Artikel, also ohne Beziehung auf Hengest) aus dem Hause; aber Hengest dachte mehr an listige Rache, dachte daran, wie er einen Friedensbruch herbeiführen könnte, um eine Gelegenheit zur Vernichtung des Feindes zu haben. Doch wies er scheinbar den friedlichen Verkehr nicht zurück, als Finn ihm das treffliche Schwert Hunláfing zum Geschenk machte.<sup>2</sup> So betraf den Finn abermals der schlimme Schwertschade an seinem eigenen Wohnsitze, als Gudlaf und Oslaf nach der Seefahrt den Fall Hnåfs feindselig erwähnten. Der Kampf brach wieder aus. Finn wird erschlagen, die Königin gefangen und nach Dänemark geführt.

Ebenso wird Riegers Konjektur v. 1119 *gúdréc ástáh* durch Vergleichung mit v. 3145 *vuduréc ástáh* fast zur Gewissheit. Unsicherer bleibt seine und Thorpes Vermutung *earme on eaze*.

Bedenklich erscheint auch nach der Müllenhoffschen Kritik, daß der Ausdruck *eotenas* bald auf die Friesen, bald auf die Dänen zu beziehen ist. Aber *eotenas* bedeutet, wie Rieger ausführt, überhaupt: Feinde (zuerst Riesen, dann im Munde erschrockener Weiber und

<sup>1</sup> Rieger, „Zum Beovulf“. (Höpfners Zeitschrift III.) S. 397.

<sup>2</sup> Ich möchte v. 1144 statt:

*þonne him Hūnlāfing hilde-leóman,  
billa sēlest, on bearm dyde,*

vorschlagen:

*þonne Finn Hūnlāfing hilde-leóman,  
billa sēlest, him on bearm dyde.*

him und Finn konnte leicht verlesen werden, das führte zur Auslassung von him im zweiten Verse.



Kinder die Feinde als Riesenbrut, cf. Teufelsbrut). Von Jüten ist selbstverständlich keine Rede. Ob nun die Friesen, ob die Dänen als Feinde bezeichnet werden, richtet sich nach dem Zusammenhang oder formell nach dem Subjekte des betreffenden Satzes. So sind v. 1073 mit den eotenas die Dänen gemeint, weil vom Standpunkt der Friesen geredet wird, v. 1089 und v. 1146 die Friesen, weil der Standpunkt der dänische ist.

Für Verwerfung des nun folgenden Teiles (v. 1162—1233) bildet den Hauptgrund das Auftreten der *Vealhtheov*, das zu den besonderen Liebhabereien des Interpolators A gehören soll. Die bezeichneten Verse sind aber wieder durch B interpoliert, auf dessen Anteil v. 1198—1201, 1207—1215 fallen.

Wir können uns hier kurz fassen. Über jenen Hauptgrund cf. den allgemeinen Teil. Über den Widerspruch, der zwischen 1176

me man sǣgde, þæt þu for sunu volde  
here-rinc habban

und v. 947 f., wo Hroðgar diesen Gedanken im Beisein der Königin ausspricht, von Müllenhoff gefunden ist, nur einige Worte. Der Widerspruch liegt vor, aber er gehört nach meiner Ansicht zu den leichter verzeihlichen, und was noch wichtiger ist, er findet sich an Stellen, die nach Müllenhoffs Kritik beide demselben Verfasser zugeschrieben werden. Und dieser Umstand nimmt jener Kritik, die auf dieses Princip sich in ganz besonderer Weise gründet, eine Hauptstütze. Auch steht er nicht vereinzelt da: A läßt sich nach Müllenhoffs eigener Wahrnehmung<sup>1</sup> im dritten Liede noch stärkere Abweichungen von seiner eigenen früheren Darstellung zu Schulden kommen.

Was nun die Verse 1198—1201 betrifft, so sind diese nur aus dem Grunde dem Interpolator B zugewiesen, weil sie die Episode vom *Brosga mene* enthalten.

v. 1206—1214 enthalten auch eine Episode, die von Hygelacs Fall, welche durch eine von A begonnene Anticipation veranlaßt ist. Bei Erwähnung nämlich des Ringes, den Beovulf empfängt, wird gleich (und zwar schon von A) das spätere Geschick desselben angedeutet. Der Ring wandert aus Beovulfs Hand in seines Lehnsherrn Besitz; und dieser hatte ihn bis zu seinem gewaltsamen Tode. Eine solche Anticipation ist aber in epischen Gedichten nichts Ungewöhn-

<sup>1</sup> A. a. O. S. 206.

liches. In unserem Gedichte finden wir sie an unbestritten echter Stelle v. 697 ff. (Lied I), wo gesagt wird, daß die Furcht der Geaten, durch Grendel ein gleiches Geschick mit den Dänen zu erleiden, grundlos gewesen, denn Gott verlieh ihrem Führer Stärke und Sieg. — Zu den Worten nun v. 1205 f. enthalten die v. 1207—1215 die Ausführung, wenn wir auch nicht gerade Details finden, die bis ins Einzelne gehen. Bei v. 1215<sup>b</sup> soll jeder Zusammenhang aufhören. Doch dient auch diese Halbzeile, wie andere angefochtene Verse dazu, uns das Treiben der Helden beim Gelage anschaulich darzustellen. Nach Gesang oder Rede oder irgend einem Vorgang, der Aufmerksamkeit erfordert, atmen die Helden allemal auf und ergehen sich in lauter Lust. So v. 1161 gamen eft ástáh, nach dem Gesang von Finns Überfall, so hier heal svêge onféng nach der Erzählung von der Austeilung der Geschenke an Beovulf.

8) v. 1252<sup>b</sup>—1256<sup>a</sup> sollen B's Eigentum sein, dem es darum zu thun gewesen, „den ersten Gedanken anzubringen“ (?). Die Stelle enthält nach meiner Ansicht nichts Anstößiges, außer him in v. 1253<sup>b</sup> (svâ him ful-oft gelamp), wo ich vorschlage statt him: hit zu lesen. Cf. Simrocks Übersetzung:

Sie sanken in Schlaf. Aber sauer entgalt  
Der Abendruh einer, wie es öfter geschehen war  
Seit den Gabensaal Grendel heimgesucht.

9) v. 1262—1279. Verfasser soll B sein, der wieder sein ganz ungehöriges geistliches Gerede von Kain, von Beovulfs Stärke und Gottvertrauen anbringt. In betreff dieses Vorwurfs siehe S. 358.

Die Schwierigkeit, die durch Beseitigung dieses Abschnittes entsteht, erkennt Müllenhoff zwar, aber er hebt sie nicht. Fallen nämlich diese Verse aus, so werden die Worte Grendles módor v. 1259 und 1283 ungebührlich nahe zusammengedrückt. Das zweimalige Vorkommen derselben Worte würde nur durch fünf Verse unterbrochen sein; ein Umstand, der einem späteren Kritiker von denselben Grundsätzen wie Müllenhoff vielleicht zu weiteren Athetesen noch Veranlassung geben wird.

10) v. 1286—1288 sollen trotz der schönen Schilderung des Schwertkampfes Interpolation sein. B erweise sich auch sonst als des epischen Wortpompes mächtig. Wenn nun aber die Schönheit dieser Verse so allgemein Anerkennung findet, welches ist da der zwingende Grund, sie für unecht zu erklären? Doch wieder veranlaßt dazu nur

die Meinung, daß alles, was nicht dem Fortschritt der Erzählung dient, einem alten Liede nicht angehören kann. Aber was berechtigt zu dieser Meinung?

11) v. 1336—1344 werden als ungehörig, unnütz, sinnlos verworfen. Ungehörig, weil sie eine weitere Ausführung über Grendel enthalten, unnütz, weil sie nichts Neues bringen, v. 1339, und sinnlos v. 1342 ff.

Über die Ungehörigkeit jener Ausführung möge man urteilen, wenn man bedenkt, daß König Hrodgar, durch neues Unglück erschreckt, sich an Beovulf wendet und ihm erzählt, wie nach dem ersten Frevler, der so viel Unheil angerichtet und dessen Besiegung so heißen Kampf erfordert habe, ein zweiter als Rächer seines Todes erschienen sei. Dieser Gedanke, daß das zweite Unglück in Zusammenhang mit dem ersten stehe, daß das Erscheinen des zweiten Unholds den Tod des ersten rächen wollte, ist auch das Neue in v. 1339 ff. Zu diesem Übel aber gesellt sich — und das ist der Inhalt der für sinnlos gehaltenen v. 1342 ff. — die Erkenntnis der eigenen Hilflosigkeit und Schwäche solchem Feinde gegenüber: der König und seine Mannen haben nur Klagen über das Unglück (*seó hand liged, se þe eóv vel-hvylcra vilnā dohte*).

12) v. 1433<sup>b</sup>—1442<sup>a</sup> wird für einen albernern Einfall erklärt. Ich kann ihn für so sinnlos nicht halten. Beovulf, der sich zur Fahrt in die unterseeische Behausung von Grendels Mutter anschickt, will vielleicht erst eine günstige Vorbedeutung für diesen schweren Kampf haben, will *hæl sceávia*n (cf. v. 204). Die *sæ-dracan*, *nicras* und die übrigen Seetiere des *Fen* stehen doch offenbar in Beziehung zu jenen Dämonen: Grendel und seiner Mutter. So steht ein Kampf gegen sie in Beziehung zum Kampf gegen Grendels Mutter, wie vorher die Ermordung des Äschere, eines der Mannen Hrodgars, zu der Feindschaft der Mutter Grendels gegen den König selber und seinen Retter.

13) In v. 1456—1473 teilen sich A und B, und zwar so; daß v. 1456—1465 auf A, 1466—1473 auf B kommen.

In v. 1457 heiße Hundferd wie v. 1165 bei A: *pyle Hrōdgárs*, was gewiß nur aus dem ersten Liede v. 500 gefolgert werde. Diese zur Gewißheit erhobene Vermutung kann man indes nur für eine Behauptung halten, für die jeder Beweis fehlt.

Ähnlich ist die Folgerung in betreff des Schwertes *Hrunting*, dessen Name nicht einmal v. 1520—1533 vorkomme. Aber was

würde aus dem Vorkommen dieses Namens an der fraglichen Stelle gefolgert werden? Es sollen ferner die Angaben über das Schwert v. 1459, 1460 f., 1463 mit 1525 ff. in Gedanken und Formeln durchaus übereinstimmen, doch ohne die geringste Beziehung auf die frühere Stelle. Aber der einzige Gedanke, der beiden Stellen gemeinsam ist, bezieht sich auf die frühere Sicherheit dieses Schwertes im Kampfe; derselbe steht überdies an der zweiten Stelle im Gegensatze zur damaligen Unbrauchbarkeit des Schwertes (im Kampf mit Grendels Mutter). Als Wendung indes, die beiden Stellen zugleich eignet, können wir höchstens *svican* anführen, resp. *gesvican* v. 1461<sup>b</sup>: *nāfre hit āt hilde ne svāc*, v. 1525<sup>b</sup>, 1526<sup>a</sup>: *ac seó ecg gesvāc peóðne āt pearfe*.

Weil A noch einmal v. 1660 auf Hrunting zurückkomme, so muß unsere Stelle auch von A herrühren, als wenn sie nicht ebensogut B angehören könnte, von dem es v. 1809 erwähnt wird. — Man sieht, es fehlt hier an jedem sicheren Maßstab bei der Annahme der Athetesen!

Die Hinzufügung des Gedankens v. 1466—1473 halte ich für sehr passend. Da uns Hunferd bisher, abgesehen von v. 1166, der wenig Bestimmtes über ihn aussagt, nur als dem Beovulf feindlich vorgeführt war, so ergab der Gedanke, daß er dem Helden jetzt sein Schwert geliehen, mit Notwendigkeit den anderen, daß er jetzt seiner Mißgunst vergessen, und sich selber als dem Geaten an Mut und Tapferkeit nachstehend bekannt habe.

14) v. 1489—1492. Aus der zweimaligen Setzung des Wortes *niman* v. 1482 und 1492 läßt sich nichts beweisen, um so weniger, da das erste Mal die Formel lautet: *gif mec hild nime*, und das zweite Mal: *odde mec deád nimed*. Wie aber die Bezeichnung des Schwertes, das er für den Fall seines Todes an Hunferd vermacht, eine unklare sein soll, begreife ich nicht. Das Schwert, das König Hrodgar als eine der Siegesgaben Beovulf verliehen, ist nach dem Willen des letzteren für den besprochenen Fall an Hygelac zu schicken. Er kann also dem Hunferd nur seine eigene Waffe anbieten.

15) v. 1498—1513 soll erstens im Widerspruch mit 1513 ff. stehen. Dort wird von seiner Ankunft in dem Meerpalaste gesprochen; dann heißt es v. 1519: *ongeat þá se góða grund-vyrgerne*. Das widerspreche der Erzählung unseres Abschnittes, wonach das Meerweib den Helden schon atolan clammum erfaßt habe. Aber ein solcher Widerspruch ist nur vorhanden, wenn man für *ongitan* die Bedeutung „erblicken“ festhält. Die Grundbedeutung von *git* (cf. englisch

to get) ist aber fassen, ergreifen. V. 1519 f. ist also zu übersetzen: Da erfasste der Gute die Meerwölfin, das mächtige Meerweib; gewaltigen Anlauf verlieh er dem Kampfheil.

Ähnlich heisst es v. 1497:

ær he þone grund-vong ongytan mehte  
ehe er den Meeresgund erreichen konnte.

Vom bloßen „Erblicken“ ist auch da nicht die Rede, die Unholdin kommt sofort auf ihn losgestürzt und grâp þâ tógeánes.

Zweitens wird es dem Verfasser sehr übelgenommen, daß er nicht erzählt, wie Beovulf aus jener Gefahr wieder loskommt. Wir finden indessen in diesem ganzen Abschnitt, daß auf solche Fragen kein Bescheid vom Dichter gegeben wird. Wie es gekommen, daß Grendels Mutter der wuchtige Schwerthieb nichts geschadet (v. 1522 ff.), verschweigt auch der Verfasser des „echten“ Liedes. Wollte aber jemand in betreff des letzten Punktes sagen: der Dichter konnte es als bekannt voraussetzen, daß Riesen und andere Unholde der Gewalt eines gewöhnlichen Schwertes nicht erliegen, so kann man in betreff des ersten Punktes auf eine andere, dem Gedicht in seiner gegenwärtigen Gestalt zu Grunde liegende Anschauung verweisen: daß nämlich unser Held unter dem Schutze des Allmächtigen steht. Und dieser Anschauung giebt der folgende angefochtene Abschnitt deutlichen Ausdruck. Auch bei Gelegenheit dieses, nämlich der Verse

16) 1534—1557 wird dem Verfasser der Vorwurf gemacht, als sei Beovulfs Aufstehen nach der Niederwerfung durch den Unhold nicht gehörig oder vielmehr überhaupt nicht motiviert. Wie der Held wieder „leicht“ danach aufstehe, verschweige der Dichter. Wie dies auf eine „leichte“ Weise geschehen kann, erklärt sich hinlänglich aus der Erwähnung des Schutzes, den unser Held bei dem hâlig god, vitig drihten findet.

Würden aber jene von der Kritik verdächtigten Stellen gestrichen, so würde man den Eindruck erhalten, als hätte es mit jenem Kampfe doch nicht so viel auf sich; daß er aber als ein sehr gefährvoller in den echten Stellen gedacht wird, ist über allen Zweifel erhaben.

17) 1570—1591. Die Verse 1571—1573 sollen eine Wiederholung von 1517 f. sein. Aber in seinen früheren Versen wird von dem Licht gesprochen, das Beovulf bei seiner Ankunft in der Tiefe wahrnahm; das Licht wird blác, das ist bleich, genannt. Hier wird von dem Aufleuchten des Lichtes gesprochen (lixte se leóma), das mit

dem plötzlichen Fall der Mutter Grendels eingetreten sei. Das wird mit dem hellen Scheine der Sonne, der Himmelsleuchte verglichen. Es liegt hier jedenfalls ein Nachhall der mythologischen Vorstellung vor. Jetzt, wo der Sturm und der Wogendrang des Meeres gestillt, wo selbst das Toben in der Tiefe des Wassers gedämpft ist, erstreckt die Sonne ihre Strahlen bis tief in das feuchte Element hinein, durchleuchtet den Meersaal mit ihrem Glanze. Statt der Wiederholung haben wir eine Steigerung, die deutlich in den Worten angezeigt ist.

Nach Besiegung von Grendels Mutter wandte sich der Held, so berichtet der Dichter in unserem Abschnitt ferner noch, mit dem Schwerte gegen Grendel selber, dessen Leiche auf dem Ruhelager sich befand. Er vergalt ihm den Lohn für seine früheren Unthaten dadurch, daß er ihm den Kopf abhieb. Das Blut, so fährt die echte Stelle fort, färbte das Wasser, und der Anblick desselben erschreckte die Freunde Beovulfs. Jene Erzählung nun von dem Abhauen des Kopfes Grendels, das die Genossen des Helden zur Sorge veranlasste, wird von Müllenhoff für einen Einfall erklärt. Da er aber im dritten Liede vorausgesetzt wird, so muß A der Urheber des Einfalls sein. — Was sonach die Art der Darstellung betrifft, so unterscheidet nichts mehr A und B; Tadel und Lob werden ihnen gemeinsam gespendet; A wie B sind Verfasser von „hübschen“ Interpolationen, A und B haben von Zeit zu Zeit „arge“ Einfälle.

Der Dichter wollte offenbar den Helden einen Ersatz für die durch Grendels Mutter geraubten Beweisstücke seines Sieges: Grendels Arm und Hand, mitnehmen lassen. Denn Grendel, nicht seine Mutter war der eigentliche Feind Heorots. Um die Unholdin konnte es sich erst handeln, als der Unhold besiegt war, oder um die mythologische Vorstellung unserem Verständnis näher zu bringen: um den Kampf mit der tobenden Meerestiefe zu vollbringen, mußte der Kampf mit der tobenden Meeresoberfläche beendet sein:<sup>1</sup> dieser liegt näher, ist dem Menschen gefährlicher. Nachdem nun so das Ende des ganzen Wagnisses nach beiden Seiten beschrieben ist, führt uns der Dichter zu den Genossen Beovulfs, die durch das lange Warten beunruhigt und durch den Anblick des Blutes, das beim Kampfe geflossen, erschreckt ihren Führer dem Tode verfallen glaubten. Die Verse 1594 f. beziehe ich nicht auf die hier beiläufig erzählte Enthauptung Grendels, sondern

<sup>1</sup> Cf. Müllenhoff „Der Mythos von Beovulf“ in Haupts Zeitschrift VII, S. 424.

der Verfasser denkt wohl an den Hauptgegenstand seiner Erzählung, an den Todesstreich, den das Meerweib empfängt.

18) 1601—1612 kann nach Müllenhoffs Meinung nicht echt sein, da sonst zweimal berichtet würde, daß das Schwert, das jenen Todesstreich geführt, geschmolzen ist. — Das ist nicht genau. Denn v. 1606 ff. heißt es: þá pät sveord ongan áfter headosvåte vanian; v. 1608 pät hit eal gemealt ise gelicost; und nun wird v. 1616 bei Gelegenheit des Umstandes, daß Beovulf nur die Schwerthilze mitgenommen, erwähnt, daß die Schwertklinge ær gemealt, forbarn broden mæl, also vorher geschmolzen war. (Durch ær erhält das Imperfektum die Bedeutung des Plusquamperfekts, die es sonst oft genug auch ohne dies Adverb hat.) Von jenem wunderbaren Vorgange, der Verbrennung des Schwertes infolge der Berührung mit dem Riesenblut, glaubt der Verfasser wiederholt versichern zu müssen, daß er in der That geschehen sei; und er thut es, indem er Anfang, Mitte, Resultat desselben erwähnt. Sind aber die Verse 1606<sup>b</sup>—1612 echt, so sind auch die Verse 1601—1606<sup>a</sup> gerettet, denen nichts weiter als ihre Verbindung mit dem bestrittenen Abschnitt schadete.<sup>1</sup>

### Lied III (v. 1630—2200).

Als Grund für die Verschiedenheit der Verfasserschaft dieses und des zweiten Liedes wird nur angegeben, daß Beovulf v. 1615 den abgeschlagenen Kopf, „natürlich den der Mutter“, und den Griff des geschmolzenen Schwertes mitgenommen, daß nach den Versen dieses Liedes aber Beovulfs Genossen das Haupt Grendels forttragen. Da sich nun die Verse 1630—2200 an Lied I und II in der Gestalt anschließen, wie A sie gegeben, da ferner Vealhtheov wieder aufträte, so sei A der Verfasser dieses Abschnitts. Aus den bisherigen Ausführungen ergibt sich die Erwiderung auf diese Begründung von selber.

Aber auch dies Lied hat Interpolator B mit seinen Zusätzen nicht verschont.

1) 1680 f. mag allerdings ein späterer Zusatz sein, den aber nicht ein Interpolator, sondern einfach der Abschreiber des Gedichtes nach bekannten Redensarten gemacht hat. Den Stoff dazu entlehnte er aus v. 1685.

2) 1689—1694 berichten, daß auf der Schwerthilze der Ursprung

<sup>1</sup> A. a. O. S. 211.

der früheren Feindschaft des Geschlechts der Giganten gegen Gott gestanden, während der darauf folgende Abschnitt uns lehrt, daß darauf der Name des ersten Besitzers dieses Schwertes zu lesen war. Warum sich diese beiden Angaben nicht sollen vereinigen lassen, ist nicht einzusehen. Bedurfte es doch für die zweite nur eines einzigen Namens. Die Überleitung zur zweiten Angabe durch *svá* ist eine ganz regelrechte; und die Darstellung im unbestrittenen Abschnitt durchaus nicht besser als die im bestrittenen, eher schlechter wegen der zwecklosen Setzung der Synonyma: *geseted and gesæd* v. 1697.

3) 1701—1769 soll eine in Hrodgars Munde unpassende Rede, eine an unklaren zusammenhangslosen Sätzen reiche Predigt sein.

Aber im Munde eines Greises ist diese Rede vielmehr sehr passend. Zu Anfang spricht er in anerkennendster Weise über Beovulf, dem er ja auch die Rettung verdankte, nennt ihn: geboren *betera*, d. h. einen besseren als er, Hrodgar, selber ist. (Daß ein Komparativ so absolut stehen kann, lehrt die Vergleichung mit v. 1840, einer unbestrittenen Stelle:

*feor-cyðde beoð*  
*sêlran gesôhte þam þe him selfe deað.*

Auch hier ist der Komparativ ohne „als“ gesetzt. Welche Ergänzung zu machen ist, kann hier wie dort nicht zweifelhaft sein: der Zusammenhang lehrt es. Dies zugleich gegen den Einwand zu v. 1706.) Dann fährt der König fort, die Vorzüge des Helden zu loben: sie bestehen in der Vereinigung der Weisheit und der Stärke. Und erst nachdem Beovulf zu seinem Rechte gekommen, ergeht er sich in der Weise eines alten Mannes, der die ihm selber überkommenen Lehren und die eigenen Lebenserfahrungen Jüngeren zu nutze machen will; er kommt ausführlicher auf Heremod zu sprechen, dem nur der eine jener zwei Vorzüge zu teil geworden war, der zwar hohe Tapferkeit besaß, aber nicht die Gabe der Weisheit, die ihn gegen seine Unterthanen Freigebigkeit gelehrt hätte; dann verallgemeinert er seine Betrachtungen, schildert das wachsende Glück eines Mannes, dessen Sinn auf Erwerb von reichem Grundbesitz (*lufa* nach Heynes Glossar Grundbesitz, was auch *lufen* parallel mit *édel-vyn* v. 2887 bedeutet; dies gegen den Einwand zu v. 1729) gerichtet ist, bei dem aber wachsendes Glück nicht die Weisheit, sondern nur den Übermut und die Habsucht mehrt, bis der Tod seine Schätze in die Hand eines anderen giebt. Darum also ist „Milde“ zu üben. Durch sie würde der



Held sich Freunde erwerben, die in späteren Tagen dem Menschen doch so sehr nötig sind, wie er das an sich selber erfahren. Denn wenn er auch fünfzig Jahre hindurch kräftig der Herrschaft gewaltet, so sei doch nun über ihn Kraftlosigkeit gekommen, die ihn den Verwüstungen Heorots durch Grendel gegenüber zur Thatlosigkeit verdammte. So kommt zum Schluß seiner Rede Hrodgar noch einmal in passender Weise auf das Verdienst Beovulfs zu sprechen. Das ist der Zusammenhang der Rede, wie er sich ungezwungen ergibt. Nur an einer Stelle finde ich den Zusammenhang etwas lose: v. 1707<sup>b</sup> f.

ic þe sceal mine gelæstan  
freóde, svá vit furdum spræcon; thū scealt tō frōfre veordan

u. s. w. Aber ganz zusammenhangelos sind auch diese Gedanken nicht. Nach jener Lobrede sagt Hrodgar: nun will ich mit-dir enge Freundschaft schließen. Du aber sei wie jetzt, so auch in Zukunft, ein Beschützer der Helden.

Es bleibt nur übrig, zwei einzelne Einwendungen zurückzuweisen. Die erste betrifft den Gebrauch des Wortes *gepyldum*, das nicht „in Geduld“ zu übersetzen ist (dem Worte *snyttrum* koordiniert), sondern adverbial gefaßt werden muß; Heyne: dauernd, stetig. Der andere Einwand ist gegen die Episode von Heremod gerichtet, der hier zum zweitenmal vorkomme. Das Faktum ist richtig: aber daß dieselbe hier sehr geschickt eingeflochten ist, erkennt auch Köhler<sup>1</sup> an. Ein ungeschickter Interpolator hätte doch übrigens wohl seine Weisheit mit einemmal angebracht.

Weit entfernt, hier eine zusammenhangslose Rede zu haben, müssen wir gerade behaupten, daß ohne diese Verse der folgende für echt ausgegebene Abschnitt völlig in der Luft schweben würde.

4) v. 1808—1813<sup>a</sup> kann man allerdings nicht als sehr geschickt bezeichnen. Die Mitteilung, daß Beovulf das geliehene Schwert Hrunding dem Hunlaf einhändigen läßt und ihm Dank für die gütige Überlassung desselben abstattet, konnte füglich unterbleiben. Dennoch muß man anerkennen, daß, sollte die Mitteilung einmal gemacht werden, sie hier noch am besten an ihrer Stelle war, ehe Beovulf den Abschied vom Könige nimmt. Die grammatischen Beziehungen sind übrigens durchaus klar: Beovulf ist in dem ganzen Abschnitte Subjekt, wie er es schon v. 1807 (*cuma collen-ferhd*) gewesen.

<sup>1</sup> A. a. O. S. 318.

5) v. 1867—1870. Weshalb dieses Stück beseitigt werden muß, verstehe ich nicht. Es wird von Müllenhoff richtig hervorgehoben, daß v. 1381—1383 (also Lied II) neue Belohnung versprochen, dann v. 1784 f., also bei A, dieselbe angekündigt wird; und nun soll dieselbe ganz übergangen werden. Der Interpolator würde sich danach weit aufmerksamer als der Dichter selber bewiesen haben. Aber freilich: eine weitere Ausführung fehlt; es wird nur gesagt, daß der König dem Helden mǣdmas tvelfe gegeben und ihm alsdann glückliche Heimkehr gewünscht habe. Da aber sonst dem Interpolator B der Vorwurf der Wortkargheit nicht gemacht wird, eher der gegenteilige, so erhellt nicht, weshalb er Verfasser dieses Abschnitts sein soll.

6) v. 1932—1963 enthält die Episode von Hygd, der Gemahlin Offas. Sicher soll wenigstens v. 1946—1963 von B sein, eine zweite Relation über Hygd, die außerdem noch eine genealogische Angabe enthält. Wenn ich auch nicht mit der Meinung übereinstimme, daß B der Verfasser ist,<sup>1</sup> so bin ich doch der Überzeugung, daß wir es hier mit einem späteren Zusatze zu thun haben, und zwar aus folgenden Gründen:

a) Wie S. 336 bemerkt, rührt die Handschrift des Beovulf, die aus dem 10. Jahrhundert stammt und Grundlage aller uns vorliegenden Ausgaben ist, von zwei Abschreibern her. Mit v. 1941 beginnt der zweite. Eigentümlich ist demselben die ziemlich konsequente Setzung des io für eo und ió für eó; eigentümlich ist ihm ferner die Form telge für talige v. 2068, madelade v. 2426, morna v. 2451, siex v. 2905 u. s. w. Wir sehen aus diesen Bemerkungen, daß sich der zweite Abschreiber mit einer gewissen Selbständigkeit bewegt. Daraus folgt, daß er Verfasser etlicher Abschnitte im Gedichte sein kann.

b) Verdächtig macht ferner die vorliegenden Verse der ungeschickte Anfang: ealo drincende óder sædan, da im Vorigen ein derartiges Wort gar nicht vorgekommen war.

c) Die dreimalige Setzung des syddan in kürzesten Zwischenräumen: v. 1948, 1950, 1952.

d) Ferner der grammatische Bau: der ganze Abschnitt von achtzehn Versen bildet ein einziges Satzgefüge.

e) Endlich die ungeschickte Art der Erzählung, die besonders zum

<sup>1</sup> Daß vielmehr v. 1932—1945 und v. 1946—1963 zwei verschiedenen Verfassern zuzuschreiben sind, wird sich aus dem Folgenden mit Sicherheit ergeben.

Schluss hervortritt. Eine Angabe poltert der anderen nach: dem *sélestan* v. 1957 der Satz *forþam Offa vās* 1958 f.; dem *Offa* v. 1958 der Satz *ponon Eómær vōc* mit der weiteren genealogischen Beschreibung *Eomārs*.

f) Entscheidend ist aber der Umstand, daß dieser Abschnitt gar nicht dem Hauptzwecke dient, der die Erwähnung der *Thrydho* veranlaßt hat; daß er vielmehr denselben aufhebt. Nach dieser Darstellung kann *Thrydho* nicht mehr zu einem Gegenbilde der *Hygd* dienen.

g) Entscheidend ist auch die ausdrückliche Aussage, daß von einer zweiten Fassung der Sage berichtet werden soll, v. 1946.

Auf eine spätere Zeit der Abfassung scheint ein Ausdruck v. 1951 hinzudeuten. Der Satz, in welchem sich derselbe findet, heisst:

|                   |                       |
|-------------------|-----------------------|
|                   | syddan hió Offan flet |
| ofer fealone flōd | be fāder lāre         |
| sīde gesōhte.     |                       |

Das bringt unsere Erzählung (wenn auch keineswegs in Übereinstimmung, so doch) in Zusammenhang mit der Erzählung des *Matthäus Parisiensis*, welche Grein zu unserer ganzen Stelle citiert. *Matthäus* verwechselte zwei Namen: *Drida* (oder *Thrydo*) und *Cyne-drida*, oder die Gemahlin des älteren *Offa*, Königs der Angeln, mit der des jüngeren *Offa*, Königs von *Mercia*, der zu *Karls des Großen* Zeit lebte.

Doch ich spreche das letzte zu v. 1951 Bemerkte nur als Vermutung aus.

7) v. 2033—2067 ist eine von denjenigen Stellen, die der Mangel an rechtem Verständnis zu den eingeschobenen hat zählen lassen. Denn die Unklarheiten, die man dem Verfasser aufbürdet, sind in Wirklichkeit nicht vorhanden. Im Anschluß an die Erzählung, daß *Hrodgars* Tochter *Freavare*, die, um alte Feindschaft zwischen Dänen und *Headobarden* sühnen zu helfen, dem *headobardischen* Königssohn *Ingeld* verlobt worden war, im Saale des *Heorot* Wein kredenzte habe, ist hier eine weitere Darstellung des Verhältnisses zwischen beiden feindlichen Völkern gegeben. In Form einer Vermutung, die *Beovulf* äußert, eröffnet uns der Dichter den Blick in die Zeit, wo trotz jener Friedensversuche doch der alte Groll wieder losbricht, wo die alten Krieger des besiegten Volkes ihren Rachedgedanken nachgehend ihre jüngeren Genossen aufreizen, wo selbst im Königssohn, der der Liebe zur Gemahlin vergiftet, die Kriegswut aufwallt (*vealað vāl-nidas*). Es

übersteigt nicht die Grenzen der Vermutung, wenn Beovulf sagt, daß ein dänischer Held (dryht-bearn, Dena) die junge Fürstin in die Fremde begleiten, und daß gerade der Anblick dieses Helden, der mit dem schönsten Waffenschmuck versehen ist, dem durch seinen Vater den Feinden abgenommenen Waffenschmuck, schwere Erinnerungen im Herzen der Headobarden wachrufen wird. Denn die Feinde, denen der Waffenschmuck abgenommen war, sind die Headobarden. Die Erzählung gehört zu den schönsten des Gedichts: sie ist in klarer und in ergreifender Weise gegeben. Ungerechtfertigt ist es, wenn man sagen will: es sei auch in ihr, wie gewöhnlich, manches unklar. Es ist doch klar, daß mit he v. 2035 der in der Apposition v. 2036 näher bezeichnete Held gemeint ist, der Held, welcher mit der Königin in den Saal geht, der v. 2060 se fæmnan þegn genannt wird: ein persönlicher Diener derselben! Und ein solcher Gebrauch von he soll nach Rieger verwirrend sein! Schwerer begreiflich ist aber noch, daß Müllenhoff unter dem Worte vider-gyld v. 2052 das nomen proprium eines Helden verstehen will, und darauf das Hauptargument gegen die Echtheit dieses Abschnittes baut. Er fragt: „Wer ist v. 2052 Vidergild? Hier werden doch zu starke Voraussetzungen gemacht; es bleibt eine Hauptperson ungenannt, eine Nebenperson aber wird genannt, und zwar so, als wäre sie die sagenberühmteste.“ Aber wie konnte der Dichter, wenn er die Worte dem eben erst vom dänischen Königshof zurückkehrenden Beovulf in den Mund legt, den Diener, der die Königstochter erst noch in ihre neue Heimat begleiten soll, damals aber vielleicht noch gar nicht bestimmt war, mit Namen nennen? Über die Nebenperson können wir durch einfache Angabe der Simrock'schen Übersetzung v. 2052<sup>b</sup> f. hinweggehen: „Wiedervergeltung schloß nach der Fürsten Fall.“ Vidergild heißt eben Wiedervergeltung.

Seiner ganzen Auseinandersetzung bricht übrigens Müllenhoff selber die Spitze ab, wenn er hervorhebt, daß die hier gemeinten Begebenheiten auch A bekannt waren, wie aus v. 2030 ff. und v. 2067 ff. hervorgehe.

8) v. 2108—2111 sollen v. 2106—2107 und 2112—2115 voneinander reißen und außerdem sehr ärmlich sein. Es ist wahr, die Verse hätten fortfallen können; wesentliches würde nicht verloren gegangen sein; aber der in ihnen ausgedrückte Gedanke findet sich öfter in ags. Gedichten: er kann einem Dichter ebenso geläufig gewesen sein wie einem Interpolator. Fallen dieselben fort, so wird aber der Aus-

druck gomela Scylding (v. 2106) bedenklich nahe an gomel gûd-vîga (v. 2113) gerückt.

9) v. 2143 f. soll unecht sein, weil er auf die zweite Schenkung rekurriert, die nach dem Kampf mit Grendels Mutter stattfand. Wir haben über diesen Punkt schon gesprochen. Wären die zwei Verse auszuschneiden, so würde sich an die Bemerkung Beovulfs über sich selber: *näs ic fæge þā gyt*, die Bemerkung desselben über Hrodgar anschließen: *svá se þeód-cýning þeávum lyfde*. Das würde aber ohne alle Vermittelung geschehen: die Vermittelung liegt gerade in den angefochtenen Versen.

10) v. 2178—2190 werden hauptsächlich aus zwei Gründen verworfen. Es wird erstens gesagt, die Bemerkung, daß Beovulf sich immer „gut betragen“, nie die „trunkenen Genossen“ erschlagen u. a. passe nicht in den Zusammenhang; in die Erzählung von Gabe und Gegengabe. Aber wodurch hatte denn Beovulf jene Gaben sich verdient, die er hier seinem König und dessen Gemahlin überbringt? Sind sie nicht das Zeichen seiner rühmlichen Thaten, seiner Tapferkeit, die er an den Feinden des Menschengeschlechtes übte, nur zum Guten, nie zum Bösen anwandte? Letzteres hebt nun der Dichter ausdrücklich hervor. Er gedenkt dabei der Tapferen, die gegen ihre Genossen oder Verwandten ihre Stärke gebrauchten, wie er von Hunferd gesagt hatte, daß derselbe seinen Bruder erschlagen (v. 587—589; 1168 f.), und wie Ochtheres Sohn Eanmund den geatischen König Heardred beim Gastmahle heimtückisch getötet (cf. v. 2207, 2386). Vielleicht machte sich auch Hrodulf in ähnlicher Weise des Treubruchs an seinen Verwandten, Hrodmund und Hredric, schuldig (v. 1165 f.). Beispiele dieser Art finden sich ja zahlreich genug in der deutschen Heldensage. So war es also kein überflüssiges Lob, wenn von Beovulf gesagt wird: *nealles druncne slóg heord-geneátas*. Daß druncen, absolut gesetzt, nicht „betrunken“ bedeutet, sondern jemanden, „der getrunken hat“, lehrt uns der Vergleich unserer Stelle mit v. 1232: *„druncne driht-guman — ihr Krieger, die ihr getrunken habt (Worte der Königin Vealhtheov)*. Siehe Heynes Glossar.

Zweitens wird ein Widerspruch zwischen unserer Stelle und solchen Stellen des ersten Liedes gefunden, welche von Beovulfs Thaten in der Jugend reden; so v. 408 f.:

... hābbe ic mārda fela  
ongunnen on geogode,

so v. 538 f. . . . . væron begon (Beovulf und Breca) þá git  
on geogod-feore.

Unsere Stelle sagt von Beovulf (v. 2184<sup>b</sup> ff.):

|                       |                    |
|-----------------------|--------------------|
| svá hine Geáta bearn  | Heán vās lange,    |
| ne hyne on medo-bence | gōdne ne tealdon,  |
| drihten vereda        | micles' vȳrdne     |
| svyde eft sǣgdon,     | gedōn volde;       |
| ǣdeling unfrom.       | þāt he sleac vāre, |

Aber wie kann man diese beiden Darstellungen einen Widerspruch nennen, wenn man selber auf Sagen über andere Helden hinweist, die in ihrer ersten Jugend mifsachtet gewesen, dann aber mit einemmal sich glänzend hervorgethan? Müllenhoff nennt selber als Beispiel König Offa. Das Beispiel ist um so passender, als der Name Offa in unserem Gedicht vorkommt. Von ihm erzählt Saxo Grammaticus:<sup>1</sup> er sei lange Zeit stumm gewesen; dann urplötzlich, als er seinen erblindeten königlichen Vater von einem benachbarten Fürsten hart bedrängt sah, habe sich der Zunge Band gelöst, und ebenso plötzlich sei ein neuer Geist, der Geist heldenmütiger Tapferkeit über ihn gekommen. Da erfocht er kurz hintereinander zwei herrliche Siege. Aus dem verachteten Königssohne wurde ein sagenberühmter Held. Beides aber, Unthätigkeit und Heldentum, fällt in Offas Jugendzeit. So wenig hier von einem Widerspruch geredet wird, kann von einem Widerspruch zwischen den betreffenden Stellen unseres Liedes geredet werden. Dieselben ergänzen einander. Weshalb aber diese Ergänzung gerade hier gemacht wird, hat einen zureichenden Grund darin, daß Beovulf ruhmgekrönt an den Hof zurückgekehrt ist, dessen Kriegerleute ihn auch aus seiner früheren Jugend kannten. In deren Augen mußte nun Beovulfs Heldentugend nach solcher That und nach solcher Anerkennung in der Fremde über allen Zweifel erhaben sein. Die Anerkennung, die er bei den Dänen gefunden, ist der Grund für die Behauptung, v. 2189<sup>b</sup> f.:

|                 |                                   |
|-----------------|-----------------------------------|
| tir-ǣdigum menn | edvenden cƿom<br>torna gehvylces. |
|-----------------|-----------------------------------|

Am Schlufs der Bemerkungen zum dritten Lied zählt Müllenhoff die Abweichungen auf, die der Verfasser A von seiner eigenen Darstellung in den früheren Teilen sich erlaubt habe. Wir können die-

<sup>1</sup> Hist. dan. ed. P. E. Müller, Havn. 1839 p. 161 s. 170 ss. Cf. auch die notæ ubiores zu p. 161.

selben hier auf sich beruhen lassen, da sie als kaum nennenswert bezeichnet werden und da sie gegen die Einheit des Gedichtes nichts beweisen. Mit größerem Rechte würden wir sie als Gründe für die Einheit geltend machen können, es fällt durch diese Annahme von Abweichungen bei einem und demselben Verfasser eine Hauptstütze jener Kritik hin.

#### Lied IV (v. 2201—3184)

beginnt nach Müllenhoff mit einer großen Interpolation. Als solche wird der Abschnitt v. 2201—2397 bezeichnet.<sup>1</sup>

Auch Simrock spricht sich in der Anmerkung zu seiner Übersetzung entschieden in gleichem Sinne aus, ebenso Rieger in der mehrfach erwähnten Abhandlung.

Folgendes sind die Hauptgründe für die Unechtheit:

1) v. 2201 ff. erscheinen in Bezug auf ihre Konstruktion bedenklich.

2) v. 2215—2232 unterbrechen den Zusammenhang.

3) v. 2202—2210 wird kurz, v. 2356—2391 ausführlicher von Hygelacs Tode gesprochen.

4) „Die Art, wie das Gold durch den alten Edling in den Berg gekommen und erst später von dem Drachen gefunden sein soll, deutet auf eine Zeit, wo man schon vergessen hatte, daß Hort und Drache im Mythos zusammengehört, jener also keiner besonderen Motivierung bedarf.“<sup>2</sup> Dabei ist eigentümlich, daß der erste Besitzer durch Verbergen des Hortes sein Leben länger zu fristen glaubt (v. 2240—2242).

5) In betreff des Kampfes mit dem Drachen ist anfechtbar:

a) die Angabe der vorliegenden Verse, daß Beovulf die Fehde aus Notwehr auf sich nimmt, während wir aus v. 2513, 2533 ff., 2795 ff., 3080 ff. sehen, daß er dieselbe sucht, also sie freiwillig besteht;

b) die Angabe, daß sich Beovulf einen eisernen Schild machen läßt, um das Feuerspeien des Drachen ertragen zu können. Davon weiß kein späterer Teil des Gedichtes etwas;

<sup>1</sup> Unwesentlich für unseren Zweck ist die abweichende Einteilung von Lied III u. IV, wie sie Rieger a. a. O. S. 406 vorschlägt. Nach ihm geht Lied III bis v. 2210, wo er für þā þät lesen will. Nur möchte ich darauf hinweisen, daß Rieger infolge dessen geneigt ist, die Verse 2201—2210 für Eigentum des Verfassers A zu erklären.

<sup>2</sup> Simrock a. a. O. S. 201.

c) der Grund, der dem Helden Mut zum bevorstehenden Kampfe verleiht. Derselbe liegt in der Erzählung von Hygelacs Fall und von den Feindseligkeiten der Scylfinge gegen die Geaten.

Dabei wird Wichtiges nur dürftig ausgeführt, während sonst oft Unwichtiges weitläufig beschrieben wird.

Überhaupt aber ist die Ordnung in unserem Abschnitte nicht die beste: zu Anfang des Abschnittes v. 2211—2350 schreitet die Erzählung zuerst rückwärts.

Um den Wert dieser Gründe zu prüfen, vergegenwärtigen wir uns zuerst den Gedankengang. Wir können dabei drei Teile unterscheiden: der erste handelt von Beovulf, der zweite vom Drachen, der dritte von dem Kampf, den der König gegen den Feind seines Landes bestehen will.

Über Beovulf wird kurz berichtet, daß er nach Hygelacs Tode die Vormundschaft für dessen Sohn Heardred geführt, daß dann Heardred selbständig regiert habe, und daß nach dessen Fall er König der Geaten geworden sei. Die Erzählung ist sehr gedrängt, sie eilt ihren Hauptzwecken zu: den Kampf Beovulfs mit dem Drachen zu schildern. Im Einklang mit dieser Idee, die ihrerseits wieder mit der bisherigen Darstellung in völliger Übereinstimmung sich befindet, steht es auch, wenn alle diejenigen Ereignisse, die zwischen Lied III und dem Hauptinhalt von Lied IV liegen, in Form von Episoden dargestellt werden. Hätte ein Interpolator Lied III und IV fertig vorgefunden, er würde voraussichtlich jene Erzählungen in chronologischer Reihenfolge gegeben haben. Der Dichter dagegen liefs sich von der Idee leiten. Es erhellt also, daß der Vorwurf der Planlosigkeit unseren Abschnitt nicht treffen kann. Ja, diese Einheit der Idee fällt so stark in die Wagschale zu gunsten der Echtheit dieser Verse, daß die Annahme der Echtheit nur durch die gewichtigsten Gründe erschüttert werden könnte.

Nachdem also kurz berichtet ist, daß Beovulf König geworden, geht der Verfasser dazu über, von dem Feinde zu reden, dessen Verwüstungen den Kampf mit Beovulf veranlassen. Auch hier ist die Erzählung geordnet. Wir erfahren, weshalb der Drache dem Lande Feind geworden, wie er in Besitz der Schätze gekommen, wie deren Entwendung ihn in Zorn gebracht haben, und in welcher Art er seinen Grimm an den Bewohnern des Landes ausgelassen.

Endlich erzählt uns das Gedicht von dem Entschlus des Königs,



jenem Verwüster entgegenzutreten und seinen Verheerungen ein Ende zu machen.

Somit fiele der Vorwurf, der den Mangel an Ordnung betrifft.

Gehen wir zu den Einzelheiten über!

Vers 2201 ff. sollen schlecht gebaut sein, oder wie Rieger es bezeichnet: sie enthalten ein Anakoluth; und dieses Anakoluth reiche von v. 2201—2210. Die uns vorliegende Fassung der Verse ist in der That keine geschickte. Der Vorwurf ist begründet. Aber wir haben Grund anzunehmen, daß sie nicht die ursprüngliche ist. Wenn v. 2197<sup>b</sup> ff. gesagt wird:

|                   |                   |
|-------------------|-------------------|
|                   | Him vās bām samod |
| on bām léod-scipe | lond gecynde,     |
| eard édel-riht,   |                   |

so erwartet man als Fortsetzung: bis einer das gesamte Reich erhielt. Ein óð enthält auch die Fortsetzung in den Worten, die verderbt sein müssen, nämlich in óðrum svíðor.

Aber wie dem Schaden abzuhelpen sei, sehe ich noch nicht. Statt eft in v. 2201 müßte dann etwa das in ags. Gedichten so häufige hvät gelesen werden: wahrlich, das ereignete sich, seitdem Hygelac fiel u. s. w.

Dann wäre alles in bester Ordnung. Sie herzustellen bedarf es aber gewiß nur einer leisen Änderung der eben angeführten Worte in v. 2199.

v. 2215—2232 unterbrechen allerdings den Zusammenhang; die Stelle ist aber in der Handschrift so defekt, daß wir uns eines bestimmten Urteils über sie zu enthalten gezwungen sind. Vielleicht gehören sie dem Abschreiber an.

v. 2240—2242 lassen sich rechtfertigen. Wenn jener Edling sich und die Schätze verbirgt, so fristet er allerdings sein Leben, da niemand ihm jetzt nachstellen wird. Daß aber ein solcher Edling überhaupt hier erwähnt wird, hätte Simrock nicht zum Gegenstand des Angriffs machen sollen. Weist er doch selber in seiner Mythologie<sup>1</sup> S. 416 nach, daß dieser Erzählung eine mythologische Beziehung inne wohnt. Es wird durch die Beziehung der beiden Gestalten (des Edlings und des Drachen) zueinander angedeutet, daß auch dieser Drache sich wie Fafnir in einen Riesen verwandeln konnte. Der

<sup>1</sup> Vierte Auflage.

Dichter hat uns also, wenn auch in entstellter Form, eine mythologische Angabe aufbewahrt.

Der Kampf, den Beovulf hier unternimmt, wird als ein Kampf der Notwehr dargestellt. Notwehr ist hier aber nicht so zu verstehen, als sei er selber angegriffen gewesen; wenn ein König sich genötigt sieht, seine Unterthanen zu verteidigen, so ist das auch Notwehr. Dem widerspricht nun aber auch keine der von Müllenhoff citierten Stellen. v. 2513 f.: *ic ville . . . fæhde sēcan* beziehen sich doch durchaus nicht gerade auf ein Aufsuchen des Kampfes, das der Mutwille oder die Lust zu Abenteuern veranlaßt. Die Worte passen sehr gut neben der vermeintlichen Interpolation. v. 2533 ff. sowie v. 2795 ff. handeln weder von freiwilligem noch von gezwungenem Kampfe, und auch aus v. 3080 ff., daß die Genossen Beovulf vergeblich ermahnt haben vom Drachenkampf abzustehen, folgt nicht, daß dieser Kampf bei ihm reiner Mutwille gewesen.

Den Einwand, daß von der Anfertigung eines eisernen Schildes im weiteren Verlauf des Gedichtes nichts erwähnt wird, entkräftet Müllenhoff selber durch den Hinweis auf v. 2673 ff., wonach Viglafs Schild vom Feuer verzehrt wird, Beovulfs Schild unversehrt bleibt.

Die Erzählung von Hygelacs Fall soll in diesem Zusammenhang unpassend stehen. Der Satz, daß Beovulf nach dem Sieg über Grendel viele Kämpfe glücklich überstanden, enthalte eine wunderliche Ausführung im folgenden, wo nur der Zug Hygelacs gegen die Friesen beschrieben wird. Aber beschränkt sich nicht der Dichter von vorn herein auf eine kurze Auswahl aus der Fülle der späteren Kämpfe? *nó þát læset vās hondgemota* v. 2355 läßt doch sofort darauf schließen, daß er jene Kämpfe nicht alle erwähnen will. Die hervorragende Beteiligung Beovulfs an dem letzten Kriege, den Hygelac besteht, liegt in der Angabe ausgesprochen, daß er allein wiederkehrt, und zwar mit reicher Beute: *hæfde him on earne . . . XXX . . . hilde-geatva, þā he tō holme stāg*. — Auch die Erinnerung an die Kämpfe mit den Scyflingen war geeignet, den König mit Mut zu erfüllen. Denn wenn derselbe auch mit dem Überfall Heardreds durch Ochtheres Söhne nichts zu schaffen gehabt, so führte er doch den Rachezug gegen den einen der Mörder an: gegen Eadgils.<sup>1</sup> Das Resultat war: *he gevraec*

<sup>1</sup> Nach dem Vorgang Leos liest Heyne v. 2393 f. *Eádgilse veárd feásceaftum feónd* statt des im Ms. befindlichen *freond*.

syddan cealdum cear-síðum: cyning ealdre bineát (v. 2396 f.). Die Erzählung ist trotz der Wichtigkeit ihres Inhalts, die sie an sich hat, doch ziemlich kurz ausgefallen, weil sie nur teilweise auf den Helden des Gedichtes Bezug hat. Sie ist im wesentlichen nur so weit mitgeteilt, als sie im Dienste der Idee des Gedichtes steht.

Daß unser ganzer Abschnitt erst später eingeschoben ist, soll endlich auch daraus hervorgehen, daß auf denselben an keiner einzigen unbestritten echten Stelle im Gedicht Beziehung genommen wird. Aber eine Stelle gerade, die nach Müllenhoffs Meinung auf die Unbekanntheit des echten Liedes mit diesen Bestandteilen schließen läßt, beweist für das Gegenteil. Wer v. 2213 f., 2242 f. die Lage der Höhle und v. 2282 ihren Reichtum beschrieben, kann später (v. 2411) nicht sagen: er ging dahin, wo er einen Erdsaal wufste. So Müllenhoff. Aber Lichtenheld zeigt in seiner Abhandlung über das schwache Adjektiv im Ags. (S. 382 f.), daß in v. 2411 (wie auch 100 und 2211) das Wort *an* nicht die Bedeutung eines unbestimmten Artikels haben könne. Es steht hier in der Hebung und ist sogar Träger der Alliteration, es ist also mit Nachdruck gesetzt. Der betreffende Satz heißt daher: wo er den einen Erdsaal (den uns bekannten oder jenen Erdsaal) wufste. Wir haben also gerade in den Worten *eord-sele anne* einen Hinweis auf frühere Beschreibung zu finden.

Mit v. 2398 beginnt nach Müllenhoff erst das vierte Lied, das er einem neuen Verfasser zuschreibt. Das erste Lied lasse den Helden sich keines Schwertes bedienen (v. 680 f.), das zweite gebe ihm eins, das er oft geführt (1526 ff.), A lasse ihn mit Hrunting kämpfen (1456, 1489), das vierte gebe seinem Schwerte den Namen Nægling; nach 2693—88 war er sogar viel zu stark für jedes Schwert.

Bei Widerlegung dieses Grundes ist zuerst zu berücksichtigen, daß jedes der drei Hauptlieder, das erste, zweite und vierte, von einem anderen Kampfe reden. Warum sollte Beovulf sich in seinen verschiedenen Kämpfen nicht verschiedener Schwerter bedient haben? Zu den Geschenken, die er als Lohn für seinen Sieg über Grendel und dessen Mutter davonträgt, gehört auch ein Schwert. Und v. 2683 ff. lesen wir ausdrücklich, daß er nicht bloß mit einem Schwerte zu kämpfen gewohnt gewesen sei:

|                  |                        |
|------------------|------------------------|
|                  | him þät gifede ne väs, |
| þät him frenna   | ecge mihton            |
| helpan át hilde. |                        |

Sodann aber fällt für uns nach den vorausgegangenen Ausführungen die Annahme weg, daß das zweite Lied ihn bald mit dem eigenen, bald (Interpolator A) mit einem geliehenen Schwerte habe kämpfen lassen. v. 1526 sagt auch durchaus nicht, daß Beovulf das Schwert oft geführt habe, sondern daß das Schwert oft geführt sei *polode ær fela hond-gemóta* u. s. w. Es war ja das Schwert Hunferds und dieser hatte es oft geführt. Die unbestimmte Ausdrucksweise hätte vor der Annahme eines Widerspruchs warnen sollen.

Ein zweiter Grund für Verschiedenheit der Verfasser soll in den genealogischen Angaben liegen. Nach Lied I bis III sind Ecgtheov und Hredels Tochter die Eltern Beovulfs; nach Lied IV gehört letzterer mit Viglaf zu dem Geschlechte der Vågmundinge. Daß sich beide Angaben aber vereinigen lassen, lehrt ein Blick in die Stammtafel, die Heyne von Beovulf (im Index) entwirft.

Danach liegt kein Grund vor, unser Lied von den drei ersten zu trennen und ihm einen anderen Verfasser geben zu wollen.

Als von B interpoliert wird noch eine Reihe von Stellen bezeichnet:

1) 2404—2410, weil sich diese Verse auf v. 2282—2287 u. a. beziehen, während v. 2411—2416 das große Zwischenstück nicht kennen. Letzteres ist nach dem oben über *eord-sele* an *anne* Bemerkten nicht richtig; das *anne*, das hier Träger der Allitteration ist, weist gerade auf eine frühere Erwähnung zurück. Der Mangel aber an Geschicklichkeit der Darstellung ist kein zwingender Beweis für Unechtheit.

2) 2426—2510, weil die Rede Beovulfs für die Verhältnisse, in denen er sich befindet, unpassend und viel zu lang, die Darstellung trotz des poetischen Gegenstandes sehr mittelmäßig ist und weil dieser Rede eine andere und zwar kürzere, sowie angemessenere folgt. „Das Stück ist offenbar viel mehr auf eine Erzählung vom Ende Hredels und seiner Söhne angelegt, als eine Ausführung des eingangs 2427 angekündigten Themas.“ Ähnlich urteilt Bouterwek in seiner Abhandlung „Zur Kritik des Beovulfliedes“<sup>1</sup> über unsere Stelle: „Der ganze Abschnitt von Zeile 4879—4915 (er folgt der Einteilung des Gedichtes nach Halbzeilen) scheint mir ein früher selbständiges klei-

<sup>1</sup> Haupts Zeitschrift XI, S. 104.

neres Gedicht, das hier wahrscheinlich in etwas veränderter Gestalt, ungeschickt genug, eingelegt ist und vielleicht schon v. 4873 beginnt.“

Indessen kann eine Rede nicht schlechthin unpassend für die vorliegenden Verhältnisse genannt werden, die dem Gedanken Ausdruck giebt, daß Beovulf, wie er es in der Jugendzeit und im Mannesalter gewesen, so nun auch noch im höchsten Alter ein Verteidiger seines Landes sein will. Unpassend würde vielmehr eine so kurze Rede sein, wie sie v. 2512 und 2519 folgt. Hängen dieselben mit der angefochtenen Rede zusammen, so fällt natürlich ein derartiger Vorwurf fort: dem Greise nicht unangemessen erscheint eine längere, selbst weitschweifige Rede. Daß aber Beovulf sich in der Jugend als Verteidiger seines Landes und seiner Könige bewährt hat, daß er wirklich thätigen Anteil an den Kämpfen gegen die Scylfinge genommen, zeigt v. 2485 *pā ic on morgne gefrāgn*, v. 2491 *ic him pā mādmas . . geald āt gūde*, besonders aber v. 2494 ff.

Von der oben angegebenen Idee geleitet, hat der Dichter ein allerdings ihm schon vorliegendes Lied vom Ende Hredels und seiner Söhne hier eingeschaltet, denn dergleichen Sagen der Nachwelt zu überliefern, war eine der Aufgaben, die er sich bei Abfassung des Beovulfliedes stellte. Dasselbe sollte eine Zusammensetzung von Sagen sein. Wörtlich kann er unseren Abschnitt nicht herübergeworfen haben; dazu ist es der Lage, in der sich der Held im vorgestellten Momente befand, viel zu sehr angepaßt.

Wenn die Darstellung zu mancherlei Bedenken Anlaß giebt, so ist zu beachten, daß dieselbe gegen Ende hin überhaupt etwas schwächer wird;<sup>1</sup> dann aber auch, daß es nicht so schlecht damit bestellt ist, wie die Müllenhoffsche Kritik sie erscheinen lassen will. Die Anknüpfung mit „oder“ v. 2475 soll „ganz schlecht“ sein. Sie wäre es auch, wenn hier nicht gerade wie v. 680 ein Schreibfehler im Ms. vorläge: statt *ōdde* ist *ōd pe* (s. Heyne) zu lesen. Auch die Anknüpfung mit *syddan* v. 2502 ist unbedenklich. Die Schlacht, in der Hygelac fiel, wird damit als ein Wendepunkt in Beovulfs Leben bezeichnet.

3) Gegen 2583—2594 werden verschiedene Einwände erhoben, die meistens darauf hinauslaufen, daß wir es mit einer Wiederholung

<sup>1</sup> Auch in angeblich echten Stellen; cf. v. 2601 f., 2675 f..

der vorigen Gedanken zu thun haben. Aber eine kurze Darlegung des Inhalts v. 2563—2596 wird zeigen, daß sich der Verfasser einer Wiederholung nicht schuldig gemacht hat: 1. Beovulf zieht beim Herannahen des Feindes sein Schwert. 2. Der Drache greift ihn an. 3. Der König schützt sich durch einen Schild, 4. greift seinerseits den Drachen an. 5. Durch den Angriff wird jener wütend gemacht. 6. Beovulf sucht sich seiner zu erwehren, bis 7. ein neuer Angriff ihn in ernstliche Gefahr bringt.

Wenn v. 2583 *vearp vâl-fyre* nichts Neues bringt, und *hilde-leóma* v. 2584 sonst vom Schwerterglanz steht, so sind das keine Instanzen gegen die Echtheit der Verse. Über den Umfang der Athetese ist übrigens die Kritik selber nicht im klaren, da M. sehr geneigt ist, auch v. 2581 f. zu den unechten Versen zu zählen.

4) v. 2632—2661 wird für unecht erklärt, weil eine Rede Viglafs hier unpassend sei, weil der Verfasser sie an die entflohenen Gefährten richten lasse, weil er sie schlecht stilisiert habe. Das die wichtigsten Gründe für Unechtheit dieser Verse. Aber für unpassend kann man es unmöglich halten, wenn Viglaf seine Genossen auffordert, mit ihm in den Streit für ihren gemeinsamen König und Wohlthäter zu gehen, wenn er versucht, sie von ihren Fluchtgedanken abzubringen. Denn noch waren sie nicht entflohen: on holt bugon, sie wandten sich erst zum Holze (v. 2559). Die nun folgende Erzählung aber bringt keine Zögerung in sein Thun; sie soll nur den Leser in betreff des Helden orientieren; der hier zum erstenmal im Liede auftritt.

Was aber den Vorwurf der schlechten Darstellung angeht, so ist zuzugeben, daß v. 2637—2647 ein ungeschickt stilisierter Satz ist, aber hinzuzufügen, daß sich dergleichen auch in „echten“ Teilen des Gedichtes finden, besonders im vierten Liede; z. B. 2571—2576, 2865—2873.

Aber auch v. 2652 wird angegriffen, weil hier, wie schon einmal in einer „unechten“ Stelle, das zweite Glied des Komparativs fehlt. Ich kann hierzu auf das zu v. 1704 f. Bemerkte verweisen, und füge nur hinzu, daß in den vorliegenden Versen:

|                         |                     |
|-------------------------|---------------------|
|                         | God vát on mec      |
| bát me is micle leófre, | bát minne lic-haman |
| mid minne gold-gyfan    | glêd fædmie         |

die Ergänzung sich von selber ergibt und daß sie dem Sinne nach (wenn auch nicht nach dem Wortlaut) in v. 2654 f. nachfolgt.

5) v. 2761—2767. Die Behauptungen, daß der Gedanke, die Schätze seien zu altem Gerümpel geworden, in Widerspruch mit der Auffassung des Dichters stehe, daß die Bemerkung von der Größe des Schatzes sehr müßig und nach Spielmannsart gemacht sei, und endlich daß der Zusammenhang unterbrochen werde, erscheinen ohne rechte Begründung. Von der letzteren Behauptung können wir ohne weiteres absehen; die erste ist stark übertrieben und die zweite ohne Bedeutung. Daß sich der vermeintliche Interpolator die Schätze nicht als altes Gerümpel vorstellt, lehrt doch seine Wertschätzung jener Reichtümer, wonach jener Schatz leicht alle anderen übertreffen möchte. Sicher liegt dieser Versicherung des Dichters eine dunkle Ahnung der mythologischen Bedeutung der Erzählung zu Grunde. Mag Beovulf nach Müllenhoff der Gott Freyr oder nach Simrock der Gott Thor sein, immer bedeutet der Schatz die Früchte der Erde, den herrlichsten aller Schätze. Daß aber die Schätze hyrstum behræne sind, steht im Einklang mit der Angabe, daß sie feormend-leæse gewesen.

6) v. 2781—2783 mögen vom Abschreiber herrühren, dessen unnötige Selbständigkeit wir schon kennen. Er hat den Ausdruck eald-hláfordes falsch verstanden. Der Dichter bezog ihn auf den früheren Besitzer, der Abschreiber bezieht ihn auf den Drachen — ganz gegen den Zusammenhang.

7) v. 2827—2844 werden aus zwei Gründen für unecht erklärt: erstens weil sie den Zusammenhang stören und zweitens weil sie nur Variationen eines zum Überdruß besprochenen Themas seien. Aber die Verse sind nur weitere Ausführung des Gedankens v. 2825 f. Unterbrechen sie den Zusammenhang, so müßte der Satz, der jenen Gedanken ausspricht (v. 2825 f.) dasselbe thun. Von Unterbrechung aber und unnützer Wiederholung kann insofern nicht die Rede sein, als beim Abschlufs des Kampfes zwischen dem Helden und dem Drachen, sowie des Todeskampfes Beovulfs eine nochmalige Betrachtung über den Tod beider sehr nahe lag. Und warum werden nicht auch die Stellen beseitigt, die jenen Überdruß hervorgerufen haben?

8) v. 2878—2884. Es werden drei Gründe für die Unechtheit dieser Verse angegeben: Das Selbstlob Viglafs soll ein des Interpolators würdiger Gedanke sein; 2881 ff. im Widerspruch mit 2702 stehen; v. 2883 f. klägliches Flickwerk sein.

Aber worin besteht das Selbstlob Viglafs? Doch nur darin, daß er sagt, er allein sei trotz aller Anstrengung zu schwach gewesen, dem König zu helfen! Den feigen Flüchtlingen gegenüber war ein so bescheiden gehaltenes Selbstlob wohl an der Stelle. Es schärfte den verdienten Tadel jener. Eine weitere Verschärfung erfährt derselbe durch die Bemerkung, daß, wenn mehr Hilfe dagewesen, der König vielleicht gerettet wäre. Denn diesen Sinn haben doch v. 2883 f. im Zusammenhang mit dem Vorigen. „Als ich allein Beovulf zur Seite stand, erwachte der Grimm des Drachen noch mehr: das Feuer rann stärker, wogte hervor aus der Brust. Zu wenig der Schirmer umstanden den König, als daß die Wut des Ungeheuers unschädlich gemacht werden konnte.“ Ein Widerspruch endlich mit v. 2702 liegt durchaus nicht vor. Die Verse, die uns darüber Bericht erstatten, wie es mit dem Kampfe nach Viglafs Ankunft stand, stimmen völlig mit v. 2882 ff. überein: Viglafs Schild verbrannte, er selber mußte sich hinter Beovulfs Schild flüchten, der Drache griff den König mit erneuter Wut an, umfing dessen Hals mit scharfen Zähnen. Erst später wird von dem glücklich geführten Schlage Viglafs gesprochen.

9) 2900—3030 gehören zu den schönsten Teilen des ganzen Gedichtes, werden aber nichtsdestoweniger von der Kritik dem Interpolator B zugeschrieben. Sie werden in Bezug sowohl auf den Inhalt als auf die Form angegriffen.

a. So soll in v. 2905 die Angabe, der Drache liege *siex-bennum seóc*, in Widerspruch mit der Angabe stehen, daß Beovulf mit dem Schwerte nichts habe ausrichten können. Aber *siex-ben* ist eine Wunde, die jemandem durch das Hüftmesser zugefügt ist, und daß der Drache durch das *seax* den Todesstoß empfing, sagt v. 2704 ff.:

|                         |                             |
|-------------------------|-----------------------------|
| biter aud beadu-scearp, | (Beovulf) vāl-seaxe gebrād, |
| forvrāt Vedra helm      | þāt he on byrnan vāg:       |
|                         | vyrm on middan.             |

Die Besorgnisse, die der Bote ausspricht, sollen sehr unnötig sein: Denn Franken und Friesen wohnten fern, konnten sich hinlänglich gerächt glauben, und außerdem waren mehr als fünfzig Jahre vorbei. Die Fehde aber mit den Schweden war zum Teil noch älter: Ongen-theovs Kriege mit den Geaten datierten aus der Zeit Hād cyns; Onelas Angriffe waren zurückgewiesen; dessen Sohn Eadgils war aber mit Beovulf befreundet; und da dieser oder sein Sohn damals regierte, war



nichts zu befürchten. — Diese Argumentation beruht auf verschiedenen Irrtümern. Ein Irrtum ist es zu glauben, daß Volksfeindschaften von kurzer Dauer sind. Hat sich nicht des großen Kurfürsten Wort in Bezug auf Habsburg erst durch den großen König erfüllt? Ist nicht nach Jena erst sehr spät ein Sedan gefolgt? Auch ist es nicht wahr, daß es Friesen und Franken an jedem Grund zur Rache gefehlt habe. Konnte sich doch Beovulf rühmen, dreißig Kampfkrüstungen in jenem Kampfe erbeutet zu haben, und waren doch nur wenige der Hetwaren in die Heimat zurückgekehrt. Darum sagt der Bote sehr treffend v. 2921 f.:

ús väs á syddan  
Merevioinga milts ungyfede.

Also, wenn es auch nicht zu offener Fehde kam, heimlich währte der Groll doch fort. Ein Irrtum liegt auch in der Auffassung des Verhältnisses zwischen Beovulf und Eadgils, ein Irrtum, der freilich durch den Schreibfehler des Ms. veranlaßt ist. Aber ein solcher Fehler liegt doch v. 2394 unzweifelhaft vor. Statt freond ist feónd zu lesen. — Es ist wahr, von Ongentheov wird verhältnismäßig viel, von Onela wenig erzählt. Aber die Kämpfe des ersteren scheinen den Grund zu der ganzen, von da ab datierenden Feindschaft gelegt zu haben.

b. Die Form betreffend, so soll diesmal die Erzählung besser sein. Sagen wir lieber, daß sie zu den besten des Liedes gehört! Die Vorwürfe, die gegen sie erhoben werden, treffen nicht zu, sind auch meist aus irrtümlicher Auffassung des Textes hervorgegangen:

α. An v. 2960 f. wird getadelt, daß die Hredlingas, die doch dem Sinne nach schon Subjekt zu v. 2960 seien, erst im folgenden Verse genannt werden. Aber es ist falsch, sie zum Subjekt des Hauptsatzes zu machen. Der Sinn der Verse ist folgender: Die Leute Ongentheovs sind hinter den Erdwall geflüchtet (v. 2957 ff.); in diesen dringen die Hredlinge, so daß die Schweden wieder weiter flüchten müssen (v. 2960 f.).

β. Eofor, schon v. 2965 eingeführt, werde erst v. 2978 f. als Bruder des Vulf Vonreding bezeichnet. Dergleichen Erscheinungen sind aber an sich nicht auffällig und kommen auch in unserem Gedichte zu wiederholten Malen vor. Man soll auch nicht begreifen können, wie Vulf den Ongentheov unter fexe verwunden kann, wenn

Eofor ihm erst v. 2980 den Helm zerbricht. Wie sich aber der „Interpolator“ in diesen Versen zeigt, so ist ihm nicht zuzutrauen, daß er baren Unsinn sagt. Daß Blut aus den Kopfadern springt, wird wohl schon ein wuchtiger Hieb auf den Helm hervorbringen können, ohne daß das Schwert den Helm ganz durchdringt.

γ. Die Beziehung der Worte *his mæg* auf Eofor wird getadelt, da nicht dieser, sondern Ongentheov Subjekt der letzten Verse gewesen. Aber läßt sich diese Ausdrucksweise auch nicht vor dem Buchstaben der Grammatik rechtfertigen, so ist doch ihrem Geiste genügt. Subjekt des letzten wichtigsten Hauptsatzes ist Eofor gewesen: was im folgenden Satze gesagt ist, erscheint als einfache Folge jener Aussage.

δ. v. 2995 f. soll eine Übertreibung nach Spielmannsart enthalten. Rieger<sup>1</sup> weist nach, daß das nicht der Fall ist. Die Worte des Textes lauten:

*sealde hiora gehvädrum    hund þúsenda  
landes locenra beága.*

Schlüssel zum Verständnis derselben giebt v. 90 des Wandererliedes. Es wird dort von einem Ringe geredet, *on þám siexhund vas smættes goldes gescyred sceatta scillingrime*. Also die Werteinheit ist der *sceat*, der in den Gesetzen Ädelbyrhts von Kent  $\frac{1}{20}$  Schilling beträgt. Jeder der beiden Helden unseres Liedes empfängt 5000 Schilling an Land und Ringen. Beovulf hatte allerdings nach seinen Thaten in Dänemark weniger von Hygelac empfangen: 350 *scillingas* und Haus und Fürstenthron, aber das war auch nur Anerkennung eines Dienstes, den er bei Fremden gethan und für den er von Fremden belohnt ist.

ε. v. 2998 wird erzählt, daß Eofor Hygelacs Tochter zur Frau bekommt. Es soll dies aber ganz unmöglich gewesen sein, wenn Hygelac ungefähr ein Altersgenosse Beovulfs war und wenn von Hygd gesagt wird, sie sei bei ihrer Vermählung mit Hygelac sehr jung gewesen (v. 1927—1929). Da uns aber über Hygelacs Alter nähere Angaben nicht gemacht werden, da es an sich möglich ist, daß Hygd seine zweite Frau gewesen, so läßt sich weder nach der einen noch nach der anderen Seite hin Bestimmtes behaupten; wir können den Dichter nicht weiter kontrollieren.

<sup>1</sup> A. a. O. S. 415.

ζ. v. 3006 soll gedankenlose Wiederholung von v. 2053 sein. Aber diese Verse sind doch gar zu weit voneinander entfernt, und eine Änderung des Wortes Scyldingas in das hier allein passende Scylfingas liegt zu nahe, als daß wir hier nicht einen leicht verzeihlichen Schreibfehler annehmen sollten. Daher hat auch Heyne Scylfingas in den Text aufgenommen.

η. Es soll sonderbar erscheinen, daß der Bote erst eine lange Rede hält und dann selber zur Eile treibt (v. 3008). Indessen wird die Rede nicht so lange Zeit gedauert haben, als wir auf die Lektüre derselben verwenden, wenn wir sie nach allen Richtungen hin mit Aufmerksamkeit verfolgen.

θ. Wichtiger ist folgender Einwand. Die Worte des Boten, daß der Hort, den Beovulf mit seinem Leben bezahlt habe, den Flammen übergeben werden sollte, daß bei der von den Feinden drohenden Gefahr weder Mann noch Weib die Zieraten des Schatzes anlegen dürfe, sollen im Widerspruch mit einer Reihe anderer Verse stehen: so mit den Worten des sterbenden Beovulf v. 2799—2802, in denen er Gott dankt, daß er ihn noch solchen Hort habe gewinnen lassen, und die Seinen auffordert, für der Leute Notdurft mit dem Golde zu sorgen; mit den Worten der späteren Erzählung v. 3135, 3140 f., wonach der Scheiterhaufen mit Helmen, Heerschilden und blanken Brünnen behängt ist, nicht aber mit den dem Drachen abgenommenen Beutestücken; mit den Worten endlich, die gleichfalls der späteren Erzählung angehören, v. 3165—3170, wonach die Helden Baugen, Edelsteine und köstliche Kleinode, die sie dem Horte entnommen hatten, in den Berg thaten.

Aber die letzten Worte führen zur Rechtfertigung der angegriffenen Verse. Eine große Menge Goldes und eine Anzahl Kleinode muß dem Drachenhort entnommen sein, wenn v. 3168—3170 gesagt wird:

|                         |                      |
|-------------------------|----------------------|
| forlæton eorla gestreón | eordan healdan       |
| gold on greóte,         | þær hit nu gen lifað |
| eldum svá unnyt,        | svá hit æror vās.    |

Daß der Drachenhort gemeint ist, nicht Schätze der Geaten, geht unzweifelhaft aus dem letzten Verse hervor.

Wenn nun der Bote in übertreibenden Ausdrücken sich über die Gefahr ergeht, die von den lauernden Feinden über die Geaten hereinbrechen soll, so sind dieselben der ersten augenblicklichen Furcht

zu gute zu halten; und ist der Dichter für das zu loben, wofür der Bote zu tadeln ist. Und Übertreibung, nicht Widerspruch ist es, wenn er von Vernichtung des ganzen Schatzes spricht: der größte Teil desselben fällt der Erde anheim.

4. v. 3030 werden die Worte *he ne leág fela getadelt*. Sie sollen elendes Flickwerk sein. Aber mögen uns die Figuren der Litotes und der Meiosis oft unpassend erscheinen, dem naiven Zeitalter waren sie geläufig; cf. in Beovulf v. 80 *he beót ne álêh*, v. 127 (Einleitung) *undyrne*, ebenso v. 150 (B); v. 203 (I) *lyt hvon lógon*; v. 794 f. (I, B) *ne his lif-dagas leóda ænigum nytte tealde*; 863 (II, A) *viht ne lógon*; 886 (II, B) *dóm unlytel*; 1019 f. (II, A) *nalles fácen-stafas peód-Scyldingas penden fremedon*; 1042 (II) *næfre on ôre lág víd-cúdes víg*; 1049 (III, B) *svá hy næfre man lyhd*; 1226 (II, A) *ic þe an tela*; 3130 (IV) *lyt ænig u. s. w.*

10) 3039—3076 gehören nach Müllenhoff zu den elendesten Stücken im ganzen Gedicht. Das Urteil ist wohl berechtigt, die Gründe für dasselbe durchaus zutreffend. Besonders hervorgehoben zu werden verdient die Anknüpfung an den vorigen Abschnitt durch *ær*. Nachdem gesagt ist, daß die Geatenschar den Leichnam ihres Heldenkönigs gesehen, fügt der folgende Abschnitt hinzu: vorher hätten sie den Drachen erblickt. Dies „vorher“ kündigt deutlich den Interpolator an, der etwas, das nach seiner Meinung vergessen ist, nachträgt. Es ist fast einem äußeren Zeugnis gleich zu achten, daß hier ein Zusatz von späterer Hand vorliegt. Dazu kommt, daß die Darstellung, die ja einem Verfasser nicht immer auf gleiche Weise zu gelingen braucht, hier in durchaus keinem Verhältnis mit der sonstigen Darstellung des Liedes sich befindet: sie ist widerspruchsvoll, aus bekannten, im Liede vorgefundenen Redensarten zusammengesetzt, unklar. Höchstens hält sie mit v. 1946 ff. einen Vergleich aus, Versen, die wir auch dem Abschreiber zuweisen mußten.

Anderer Meinung bin ich bei dem letzten Abschnitt, der interpoliert sein soll:

11) v. 3149—3157. Da die Handschrift äußerst unleserlich ist, so wird es schwer, ein ganz sicheres Urteil zu fällen. So viel läßt sich allerdings aus unserer Stelle ersehen, daß an Beovulfs Scheiterhaufen das Weib des Königs erscheint und den gestorbenen Gemahl beklagt. Der Umstand, daß erst zuguterletzt Beovulf eine Frau ge-

geben wird, ist besonders Objekt des Angriffs. Aber klingen hier nicht uralte mythologische Vorstellungen an? Mit Baldur stirbt Nanna, mit Sigurd will Brynhild den Scheiterhaufen besteigen. Solcher Hinweis will sich aber eher dem Dichter als dem Interpolator ziemen.

---

Fassen wir die Ergebnisse unserer Untersuchung zusammen, so muß die Anwendung der Liedertheorie auf das Beovulflied abgewiesen werden. Nur einige wenige Stellen und namentlich des Teiles, der von zweiter Hand geschrieben ist, waren als unecht zu bezeichnen.

Das Gedicht giebt sich somit als eine einheitliche Arbeit, nicht als eine lose Aneinanderreihung einzelner Lieder, die von späteren Verfassern noch Zusätze, Umänderungen und Verbindungen erhalten haben, zu erkennen. Geht dies schon aus der obigen Ausführung hervor, so ergibt es sich noch mehr aus einer positiven Untersuchung. Aufgabe einer solchen würde es sein, die Einheit der Idee nachzuweisen, ferner gewisse grammatische und metrische Eigentümlichkeiten, die bestrittenen und unbestrittenen Stellen gemeinsam sind, hervorzuheben. Zu ersteren rechne ich unter anderen die Nachstellung des Artikels sowie des Verhältniswortes; zu letzteren den dichterischen Effekt, wie er durch das Versmaß bewirkt wird.<sup>1</sup> Es würde ferner auf Eigentümlichkeiten im Ausdruck zu achten sein, z. B. die so häufig vorkommende Erscheinung, drei synonyme Ausdrücke zu setzen, das Vorkommen subjektiver Formeln, wie *hyrde ic, ne gefragn ic u. s. w.* Es würde auch hervorzuheben sein, daß die Darstellung in einigen bestrittenen Stellen schön, in einigen unbestrittenen schwach ist.

Mag es auch Verschiedenheiten in unserem Gedichte geben, sie reichen nicht hin, um eine Mehrheit von Verfassern anzunehmen. In Cynevulfs Christ hat man früher auch unzusammenhängende Hymnen gefunden; jetzt steht wohl dessen einheitliche Abfassung allgemein fest. Von etwaigen sprachlichen Verschiedenheiten in Cynevulfs Werken be-

---

<sup>1</sup> Dazu kann Jordans Werk: „Der epische Vers der Germanen und sein Stabreim“, Frankfurt a. M. 1868, Fingerzeige geben, auch wenn man mit seinen Grundanschauungen nicht einverstanden ist.

merkt Dietrich:<sup>1</sup> solche müssen sich bei jedem Dichter zwischen verschiedenen Werken neben dem Gleichen vorfinden; sie sind stark bei Cynevulf, aber auch zwischen Dichtungen, die sicher ihm angehören, wie Elene und Juliane, „und sie sind noch lange nicht so groß als die der Ornamente an einem einzigen Säulenbündel deutscher Baukunst.“ Ähnliches gilt vom Beovulfliede.

---

<sup>1</sup> Haupts Zeitschrift IX, S. 210.

Dr. Hornburg.

Altdeutsche und dialektische  
Anklänge in der Poesie Ludwig Uhlands  
nebst einem Verzeichnis der Uhlandlitteratur.

Eine Skizze  
VON  
Richard Fasold.

---

Rudolf von Raumer sagt in seiner Geschichte der germanischen Philologie (S. 567): „Uhlands Studien und Uhlands Dichtung gingen Hand in Hand.“ Schon äußerlich ist dieser Stempel altdeutschen Forschens der Dichtung Ludwig Uhlands deutlich eingeprägt. Mittelhochdeutsche Worte und Wendungen, Anklänge an alte Heldensagen, Volkslieder und Volksbücher sind in vielen Gedichten dieses Dichters anzutreffen. Nie aber tritt dabei die Absicht des Prunkenwollens und des Haschens nach Absonderlichkeit zu Tage; jene Anklänge an die Poesie vergangener Tage, welche fast unwillkürlich dem Dichter in die Feder fliessen, verstimmen darum auch nicht den Leser, sondern heimeln ihn vielmehr an als gern gesehene Überreste längst verschwundener Romantik.

Über die Stellung Ludwig Uhlands zur Dichtung und die Beeinflussung derselben durch seine Forschung wäre eine gewifs dankenswerte und lohnende Untersuchung anzustellen; zu einer solchen anzuregen und als Hilfsmittel zu derselben eine möglichst vollständige Uhlandlitteratur darzubieten, war die Absicht des Verfassers dieser Skizze.

Die Ausdrücke *Recke* und *Degen* (II, 191, II, 171) entlehnte Uhland dem Nibelungenliede (Nibel. 1, 4; 2, 4). *Turnei* (II, 17) ist die den Romantikern beliebte, aus den Minnesängern genommene Form, bei welcher das provençalische *tornei* zu Grunde liegt. Uhland braucht es in den lyrischen Gedichten regelmäfsig, sonst Turnier.

*Schildesamt* (II, 199) = Kriegsdienst, Ritterschaft. *Hünenschwert* (II, 13) kommt von mhd. *hiune* = Ritter. *Tartsche* (II, 173), mhd. *tarsche* = Schild, vergl. Mühlhauser Rechtsb. 85. *Heldenwer*c (III, V. 205) erinnert an die Quelle des Dichters, Schilderung der Schlacht bei Ampfing von einem Unbekannten, „do diu her da ze einander brasten, da sach man heldenwer<sup>c</sup>.“ *Marschalk* (III, V. 791), mhd. *marschalc* aus *mareschal*c = Pferdeknecht; vergl. Gudr. 553, 1, Trist. U. 3500. *Unsieg* = mhd. *unsige* (III, V. 1077); vergl. W. H. v. Östr. 57<sup>a</sup>. *Brünne* (III, V. 1628), mhd. *briune*, Brustharnisch, von *brünnen*, leuchten; vergl. Laur. 1465, Heldenbuch K. 38, 41; 39, 4. *Wappner* (II, 74), mhd. *wāpenære*, *wepener*, *wapener*; vergl. Albr. 9, 108, Chr. 2., 522, 18. *Das Waff*en (II, 171) von mhd. *wāfen*, *wāpen*, *wāffen*; vergl. MSH. 1, 327<sup>b</sup>, *din munt der minnen wāfen treit*. *Widerstreit* (II, 240) kühn adverbial gebraucht für „im Widerstreit“ (Wettstreit). Im Mhd. gewöhnlich *widerstrit*, *enwiderstrit*, *zuo* oder *ze widerstrite*. *Hei* (II, 183), den belebenden Ausruf, entlehnte Uhland auch aus dem Nibelungenliede (Nibel. 21, 4); ebenso *den Mut höhen* (Nibel. 283, 4: *des wart da wol gehoeht den zieren heleden der muot*). *Lanzenbrechen*, *Stechen* (II, 33) erinnert an die mittelalterliche Kampfweise der Ritter. *Ferge* (II, 64), vergl. Parz. 547, 527. *Minne* = Liebe, erscheint zuerst im Gedicht „Wunder“ 1805, dann sehr häufig angewandt, auch in Zusammensetzungen: Minnelied, Minneglück, Minnesang (II, 82); vergl. Gottfr. v. Straßburg Trist. 206:

Liep unde leit die waren ie,  
an minnen ungescheiden

und Troj. 2392:

Swem nie von minne wê geschach,  
dem wart nie von ir rehte wol.

*Das Wimpel* (III, V. 122), mhd. *das wimpel*; Weist. u. RTA. 1, 172, 27. *Die Baier* (III, V. 138), die starke Form von Uhland im Plural gebraucht, wie Wolfram im Parzival (121, 7): *ein prîs den wir Beier tragen*. *Buhle* (II, 5) im guten Sinne gebraucht, den alten Volksliedern entnommen; vergleiche Uhlands Volkslieder Nr. 27.

Es stet ein lind in diesem tal,  
ach gott! was tut sie da?  
sie will mir helfen trauren,  
dafs ich kein bûlen hab.

*Klee* (II, 4), der Ausdruck Klee für Gras in den alten Dichtungen sehr häufig:



Het mir ein gärtlein bawen  
von veil und grünem kle. (Uhl., Volkslieder.)

*Das rote Blut* (II, 41) ist ebenfalls dem Volksliede entnommen:

Was zog er aufs der taschen?  
ein meiser, war scharf und spitz;  
er stachs seiner lieben ins herze,  
das rote Blut gegen in spritzt. (Uhl., Volksl. 76 D.)

*Rosenblühend*, mhd. rösenblüende (Lobges. Engelh.) braucht Uhland wie rosig. Fischart hatte in diesem Sinne rosenblüsam. *Getreu und gut* (II, 122), eine Wendung, welche dem Volksliede entlehnt ist. *Botenbrot* (II, 106), mhd. botenbrôt, botenmite, bedeutet das Geschenk für eine gute Nachricht; vergl. Nibel. 1156, 3, Parziv. 21, 1; 577, 17. *Botenlied* (II, 106), im Mhd. ein Lied, welches der Ritter seiner Dame (Herrin seiner Lieder) durch einen Boten vortragen läßt. *Stimm' an den vollsten Ton* (II, 226), im Sinne mhd. Dichtung bedeutet Ton soviel als Versart mit Melodie. *Mein Schwert, ich kenn's am guten Klang* (II, 14); vergl. Nibel. 2305:

Er sluoc ûf Hildebranden, daz man wol vernam  
Balmungen diezen.

Auch Parzivals Vater erkennt sein Schwert am Klange. Waltharis Schwert hörte man auch weithin schallen. *Das Ertosen des Hauses vom Spiele* (Nibel. 1835) hat Uhland zu einem Erzittern des Turmes verstärkt (II, 183). Die ganze Situation ist durchaus alt und volkstümlich:

Und als er ritt vorüber an Fräuleins Turm,  
Da sang er bald wie ein Lüftlein, bald wie ein Sturm.  
Sie sprach: „Der singet, das ist eine herrliche Lust:  
Es zittert der Turm und es zittert mein Herz in der Brust.“ (II, 183.)

Im Volksliede ist die Schilderung ganz ähnlich:

Gut ritter der reit durch das riet,  
er sang ein schönes tageliet,  
er sang von heller stimme,  
daß in der Burg erklingt.

Die junkfrawen an dem laden lag,  
sie sôrt gut ritter singen.

„Ja, wer ist der da singet?

Mit dem will ich von hinne.“ (Uhl., Volksl., N. 74.)

*Des mag noch werden Rat* (II, 193), rât mhd. = Abhilfe; vergl. Heinr. 1389: es sol werden rât uber rât; Flore 4865. *Singen und sagen* (II, 46) bezeichnet im Mittelalter die Art und Weise, wie ein Gedicht vorgetragen werden mußte; vergl. Uhland, Schriften zur Gesch. der Dichtk. u. Sage, I, 351. *Und schneidet zwischen beiden*

das *Tafeltuch entzwei* (II, 200) bezeichnet eine Strafe für Ritter und Edelleute, welche sich eines groben Vergehens, Verletzung der ritterlichen Ehre durch Feigheit u. dergl., zu schulden hatten kommen lassen. *Das Geding* (III, V. 179), die Verhandlung, von mhd. thing, ding, Gerichtssache (ze dinge sitzen); vergl. *Denkm. XCIX*, 18. *Gesippt* (III, V. 668) von mhd. gesippet = verwandt; vergl. *Bit.* 4165, j. *Tit.* 4229, N. P. 57: Gesippte und verwante freunde. *Gesund* (II, 171) im Mhd. im Sinne von unversehrt gebraucht; ebenso *genesen* (II, 230) im Sinne von unversehrt bleiben; vergl. *Parz. Gen. D.* 111, 32. *Fromm* (II, 182) bei Uhland öfters in der Bedeutung von tüchtig; vergl. *Nibel.* 1130, 1 u. 1971, 1: Swie frum sie alle wæren, die künige und ouch is man. *Lustsam* (II, 182), mhd. lussam = lustig, reizend; vergl. *K.* 222, 3; 305, 25; 547, 27. *Gulden* (II, 19) = mhd. guldin; vergl. *Nibel. Parz. Trist. Wohlgethan* (II, 68), mhd. wolgetân = schön, stattlich; von Uhland nach dem Gebrauche des Nibelungenliedes meist nachgestellt; vergl. *Nibel.* 44, 3:

Er hörte sagen mære, wie ein sceniu meit  
wære in Burgonden, ze wunsche wolgetân.

*Bafs* (II, 115), mhd. baz, siehe *Nibel.* 162, 4; 181, 3; 669, 2; 1545, 3. *Zuthal* (II, 146), *Nibel.* 986: Do was gestrúchet Hagene vor siner hant zetal; zetal mhd. niederwärts. *Was* = mhd. war. *Thät, thäten* (II, 33) mit abhängigem Infinitiv zur Umschreibung des Verbums; z. B.:

er jagt über Berg und tiefe tal  
under den stauden überal,  
sein hörnlein tet er blasen;  
sein lieb unter einer stauden safs,  
tat auf den jeger losen. (*Uhl., Volksl.*, N. 182.)

*Gaden* (II, 15), Zimmer, Gemach; mhd. gadem stn.; vergl. *Nibel.* 603, 3. *Zins* (II, 165) = Steuer, wird gebraucht von den Abgaben an den Fürsten wie an den Gutsherrn; vergl. *Trist. H.* 6442: Er vriete daz lant von dem zinse. *Vehenwiese* (III, V. 735) bedeutet bunte Wiese; auch Vechwiese genannt, woraus entstellt Vecht oder Fechtwiese entstanden ist. Adj. véch, ahd. fêh = bunt. *Die Fångnis* (III, V. 1484), mhd. die vancnisse = Gefångnis; vergl. *Gudr. Wig. Rud.* (Orl. 11721, 28). *Berühren* (II, 165), mhd. berüemen, welches rühmend behaupten heißt; siehe *Pass. Ecke Sch.* 128. *Lan* (II, 191) = mhd. län, lassen. *So* = relat. das (II, 171), vergl. *Nibel.* 3, 3. *Mut* (II, 171) in der Bedeutung von Sinn; vergl. *muot* im Mhd. im *Nibel.* 385, 1 u. 1386, 3: swar nâch ieslichem daz herze truoc den

muot. *Zween* (III, V. 310), die unterscheidenden Formen für die drei Geschlechter, *zween*, *zwo*, *zwei* gebraucht Uhland noch durchgehends. *Das Gemahl* (II, 226), mhd. *gemahle*, Nibel. 1381, 3. *Frau* (II, 200) für Jungfrau; ähnlich braucht das Nibelungenlied *vrouwe*; vergl. 717, 3; 753, 1; 1236, 1. *Hin fahr' ich* (III, V. 541), *varen* im Mhd. gewöhnlich mit der Bedeutung des Unstäten, Flüchtigen; vergl. die *varnden*, Nibel. Gudr. Trist. (*varndiu diet*, *varnde liute*, *varnde frouwen* etc.). *Hubgericht* (III, 4, 795) = mhd. *huobgericht*, *huob* = Acker, Hufe; vergl. Mone z. 12, 197. *Der oder das Esch* (III, V. 796) von mhd. *ezzisch*, *esch*, das bezäunte Saatfeld. *Birschen* (II, 129), mhd. jede Jagd mit Geschossen, Speer, Bogen und Hunden. *Gauch* (I, 81), mhd. *gouch*, Narr, Thor. Der Name *Gunihild* (II, 13), mhd. *Gundihild*, von *gund* und *hildi* (beide Krieg bedeutend), erinnert an *Brunhild* und *Chriemhild*; der Ausdruck ist übrigens von Uhland dem Saxo Grammaticus entlehnt. *Darführen* (II, 19) = *hinführen*; den Ausdruck findet man bei Luther: Also ward Herr Leonhard *dargeführt*. *Ich kenne deiner nicht* (II, 143), ein ebenfalls veralteter Ausdruck; man findet ihn gleichfalls bei Luther: ich kenne eurer nicht (Matth. 26, 12). *Hebt sich* (II, 158), vergl. Luther, II. Samuel 18, 16. *Vierfarb* (II, 165) ist die ältere, richtigere Form, wie Uhland auch *rosenfarb* hat. *An den Mund küssen* (II, 54); vergl. Friedr. v. Hausen (MSF. 49, 17): der keiser ist in allen landen, *kust' er si z'einer stunt* an ir vil rōten munt: er *jaehe*, im waere wol ergangen. *Elend* (II, 172) = fremdes Land: „Jedem ist das Elend finster, Jedem glänzt sein Vaterland.“

Oft ist die Entscheidung sehr schwierig, ob ein für ein hochdeutsches Ohr etwas ungewöhnlicher Ausdruck von Uhland dem Altdeutschen oder der Volkssprache Schwabens entlehnt ist, weil sich manche altdeutsche Ausdrücke, wie *Gaden*, *Gauch* etc. im schwäbischen Dialekte bis heutigen Tages erhalten haben. Denn auch Ludwig Uhland, obwohl er, nach seinem glaubwürdigen Biographen Notter, ein entschieden schriftgemäßes Hochdeutsch sprach, hat seine nationale Individualität doch nicht so weit zu verleugnen verstanden, daß ihm nicht hin und wieder, in schelmischen Anwendungen (*Metzelsuppenlied*), wohl auch mit Absicht, ein speciell dialektischer Ausdruck ent schlüpft wäre. War doch selbst Schiller in seinen Erstlingswerken von solchen dialektischen Anwendungen nicht frei, und mit Recht sagt darum Adelbert v. Keller: „Unsere größten schwäbischen Dichter,

Schiller und Uhland, haben sich dem provinziellen Einflusse ihrer Sprache nicht ganz entzogen.“ (Ad. v. Keller, Anleitung zur Sammlung des schwäbischen Sprachschatzes. Tübingen 1855. Programm.)

Solche Provinzialismen bei Uhland sind:

*Schwenke* (II, 145) für Wasser, weil es nur zum Schwenken, d. i. Ausspülen der Flaschen und Gläser gut ist. *Schnollen* (II, 191) für lächeln. *Wert* (II, 6) im Sinne von kostbar, prächtig. *Fragen um* (II, 138) statt fragen nach; von Uhland auch in seiner Prosa so gebraucht. *Bürsten* (II, 204) oder bitschen (von bitsch, ein großer, etwa sechs Mafs fassender Bierkrug), viel trinken. *Blutt* (II, 273), blofs, entblöfst; gewöhnlich so auch bei Uhland, im Ausdrucke: blutt und blofs, ein Hendiadyon für: gänzlich entblöfst. *Schneller* (II, 240) die Strähne (Stränge) des abgehaspelten Garnes. *Nächt* (II, 191) ein schwäbischer Ausdruck für gestern Abend oder für gestern. Ein altes Überbleibsel der altgermanischen Sitte, die Tage nach Nächten zu zählen; vergl. Tacitus, Germ. cap. 11: nec dierum numerum, ut nos, sed noctium computant. *Stäte* (I, 25), geduldig, langsam, beharrlich. *Zart*, superl. zärtest (I, 80) in der Bedeutung von lieb. *Gar*, 1) (III, V. 1834) ans, zu Ende, vergl. Ulm. Wtb. es ist gar; 2) (I, 82) gar süfs, d. i. in vorzüglichem Mafse, sehr süfs. *Mählich* (I, 108) für allmählich. *Dämisch* (I, 114) = verwirrt, dumm. *Halt* (III, V. 649), Adverb der Bekräftigung. *Mit eins* (III, V. 1727), mit einem Mal. *Auf die Sprünge kommen* (III, V. 369), im Ndd. dieselbe Redensart: hinter die Schliche kommen. *Ans Mahl setzen* (I, 12), zu Tisch setzen. *Gucken* (I, 37), sehen, schauen. *Ablangen* (III, V. 1108) im Sinne von abholen. *Es bifs den Rittern weidlich aus* (III, V. 1282), ausbeissen im Sinne von nhd. verdriessen. *Schaffen* (I, 41) = arbeiten. *Die Schluff* (III, V. 1386) ist die schwäbische Form für nhd. Schlucht, von schliefen = hineinkriechen; vergl. schwäb. Niftel mit nhd. Nichte. Die Form *wascht* (I, 62) für nhd. wäscht. *Der Beck* (Sauer-, Süfsbeck) (III, V. 642) für nhd. Bäcker. *Dudeln* (I, 167) in der Bedeutung von herleiern. *Abhudeln* (I, 177), heruntermachen, tadeln. *Zernichtet* (III, V. 390), schwäb. Idiom für vernichtet. *Der Bienenstock will lassen* (III, V. 772), schwäb. Ausdruck für schwärmen; vergl. pfälzisch: der Stock stöfst ab. *Ins Nest treffen* (I, 114), ein Schützenausdruck, im Nhd. ins Schwarze treffen. *Worfeln* (I, 114) = würfeln. *Das geht mir übers Bohnenlied* (Nachlass) = das geht über alle Begriffe, „das geht über die Hutschnur“, ndd.

Uhlandlitteratur.

- Auerbach, B., Rede zum Gedächtnisse Ludwig Uhlands. Jakob Grimms Deutsche Blätter, Oktober 1863.
- Bacmeister, A., Rede zu Uhlands Totenfeier. Reutlingen 1863.
- Bechstein, R., Ludwig Uhlands gelehrte Werke (I—III). Blätter für litter. Unterhaltung 1867, Nr. 7, 14, 27.
- Beranger, A., Ludwig Uhland. Im Januarheft 1863 der Genfer Bibliothèque universelle.
- Bernays, M., Ludwig Uhland als Forscher germanischer Sage und Dichtung. Im neuen Reich 1872, S. 81—96.
- Börne, L., Béranger et Uhland. Gesammelte Schriften VII, 314 ff.
- Creizenach, Th., Ludwig Uhland. Zeitschr. Diutiska.
- Düntzer, H., Uhlands Balladen und Romanzen. Leipzig 1879.
- Eckardt, L., Ludwig Uhland. Eine Gedächtnisrede. Karlsruhe 1863.
- Eichendorff, J. v., Ludwig Uhland in „Über die ethische und religiöse Bedeutung der neueren Poesie in Deutschland“. Werke, S. 198 ff.
- Eichholtz, P., Beiträge zur Erklärung Uhlandscher Balladen. Zeitschr. f. Gymn. XXV, 1—10. Berlin 1870.
- — Uhlands französische Balladen auf ihre Quellen zurückgeführt. Festschr. zur 3. Säcularfeier des Berlinischen Gymnasiums zum grauen Kloster. Berlin 1874.
- — Uhlands schwäbische Balladen auf ihre Quellen zurückgeführt. Progr. des Gymn. zum grauen Kloster. Berlin 1873.
- — Quellenstudien zu Uhlands Balladen. Berlin 1879.
- Fofs, R., Zur Erklärung deutscher, vorzügl. Uhlandscher Gedichte. Progr. des Friedr.-Wilhelms-Gymn. Berlin 1849.
- — Ludwig Uhland. Ein Vortrag. Berlin 1863.
- Frenzel, A., Büsten und Bilder. I. Ludwig Uhland, 1864.
- Georgii, M., Worte am Grabe Uhlands. Sonderabdruck. Tübingen 1862, Fues.
- Gühr, J., Uhlands Leben. Stuttgart 1864.
- Gutzkow, K., Ludw. Uhland. Jahrbuch der Litteratur 1839, S. 46 ff.
- Haffner, W., L. Uhland. Westermanns Monatshefte, Oktober 1871.
- Heine, H., Ludwig Uhland in „der romantischen Schule“, Gesammelte Werke VI, 254 ff.
- — Ludwig Uhland, im Schwabenspiegel. Ges. Werke XIV, 104 ff.
- Hense, C., Ludwig Uhland. Hallesche Jahrb. 1838, S. 893 ff.

Holland, Wilh. Ludw., Über Uhlands Ballade „Merlin der Wilde“. Stuttgart 1876, Cotta.

Holland, Wilh. Ludw., Über Uhlands Gedicht „Die Mähderin“. Tübingen 1874.

— — Wettgesang zwischen Uhland und Rückert. Tübingen 1876.

Jäger, O., Ludwig Uhland. In der Festschrift zur Begrüßung der 34. Versamml. deutscher Philologen und Schulmänner zu Trier. Bonn 1879.

Jahn, O., Ludwig Uhland. Bonn 1863.

Janicke, K., Joseph von Laßberg und Ludwig Uhland. Histor. polit. Blätter 1871, 4. H., S. 237—256.

Jordan, W., Uhland als Sagenforscher. In der deutschen Vierteljahrsschrift, Nr. 103 (1863) III.

Kämmel, H., Ludwig Uhland. Zittau 1874.

Keller, A. v., Ludwig Uhland als Dramatiker. Stuttgart 1877.

— — Urkundliches zu Uhlands Leben. Staatsanzeiger für Württemberg 1863, Nr. 25.

— — Ein Gedicht Ludwig Uhlands. In wenigen Exemplaren gedruckt b. H. Laupp. Tübingen 1876.

Klöpffel, K., Joh. Ludw. Uhland. Unsere Zeit, Bd. VII, Febr. 1863.

Krannhals, A., L. Uhland. Baltische Monatsschrift 1863, VII.

Liebert, G., Ludwig Uhland. Eine Skizze. 1863.

Mayer, K., Ludwig Uhland, seine Freunde und Zeitgenossen. I. II. Stuttgart 1867.

— — Ludwig Uhland, im Album schwäbischer Dichter, Nr. I. Tübingen 1861, Osiander.

Mönnich, L., Ludwig Uhland und seine Gedichte. Album des litter. Vereins. Nürnberg 1844.

— — Über L. Uhlands Herzog Ernst von Schwaben. Progr. 1839.

Müller, W., Ludw. Uhland und Justinus Kerner. Hermes, Bd. 28.

— — L. Uhland in: Die neueste lyr. Poesie der Deutschen. Verm. Schr. IV, S. 95 ff.

Notter, F., Ludwig Uhland, sein Leben und seine Dichtung. Stuttgart 1863.

— — Nekrolog. Schwäbischer Merkur 1862.

— — Ungedruckte Briefe von L. Uhland. Westermanns Illustrierte Monatshefte 1869, Nr. 52.

Ohnesorge, E., Ludw. Uhland. Bibliogr. litter. Skizze. Dresden 1865.

- Paulus, E., Ludw. Uhland und seine Heimat Tübingen. Berlin 1869.
- Paur, T., Zu Uhlands Gedächtnis. Görlitz 1863.
- Petsch, W., Ludwig Uhland. Jubelschrift. Berlin 1862.
- Pfeiffer, F., Ludwig Uhland. Nachruf. Wien 1862.
- — Briefwechsel zw. Jos. Freih. v. Lafsberg u. Ludwig Uhland. Wien 1869.
- Prutz, H., Ludw. Uhland als Litterarhistoriker. Deutsches Museum 1866, Nr. 47, 48.
- Raumer, R. v., Ludwig Uhland in der Geschichte der germanischen Philologie, S. 566—579. München 1870.
- Rudloff, F., Über Uhlands dichterischen Entwicklungsgang. Progr. Koburg 1883.
- Ruperti, R., Ludwig Uhland. Im Telegraph, 31. Dezbr. 1862.
- Sandvoss, F., Rede auf Uhland. Friedland 1864.
- Schäfer, W., Kommentierte Gedichtsausgabe (in Auswahl) von Ludwig Uhland. Stuttgart 1877.
- Scherk, L., Erinnerungen an L. Uhland. Weserzeitung. Bremen, 18. Novbr. 1862.
- Schleusner, W., Zur Uhlandlektüre. Leipzig 1878.
- Schmidt, J., L. Uhland. Biographie und Charakteristik. Illustr. Zeitung 1861, Nr. 29.
- Scholl, F., Reden zur Erinnerung an zwei Heroen im deutschen Liede, Franz Schubert und Ludw. Uhland. Stuttgart 1864.
- Schöll, A., Erinnerungen an Ludwig Uhland. Orion, Monatshefte für Litteratur und Kunst. Hamburg 1863.
- Schwab, G., Ludwig Uhland als Dichter. W. Menzels Taschenbuch „Moosrosen“, 1826.
- Schwenda, J., Schiller u. Uhland, eine Dichter-Parallele. Wien 1859.
- Schulzen, J., Mittelhochdeutsche Anklänge bei Uhland. Thann 1879.
- Sintenis, L., Einfluß Goethes auf Uhland. Fleckeisens Jahrbücher, Abt. f. Päd., 1872. S. 369 ff.
- Stendener, A., Zur Beurteilung von Uhlands Dichtungen. Progr. Brandenburg 1852.
- Strobl, K., Quellen zu drei Romanzen Uhlands. Wien 1864.
- Treitschke, H. v., L. Uhland. Histor. u. polit. Aufsätze. Bd. 1, 1871.
- Uhland, E., Das Leben Uhlands von seiner Witwe. Stuttgart 1874.
- Vischer, Th., Ludwig Uhland. Kritische Gänge, Neue Folge, 4. Heft. Stuttgart 1863.

- Wackernagel, W., Gedächtnisrede auf Ludwig Uhland. Gelzers protest. Monatsbl., Januar 1863.
- Weismann, H., Über Uhlands Ernst von Schwaben. Programm. Frankfurt a. M. 1863.
- — Uhlands dramatische Dichtungen. Frankfurt a. M. 1863.
- — Kommentierte Ausgabe von Uhlands Ludwig dem Bayer. Stuttgart 1874.
- — Kommentierte Ausgabe von Uhlands Herzog Ernst von Schwaben. Stuttgart 1876.
- Weicheit, A., L. Uhland als Liederdichter. Progr. Demmin 1870.
- Wendt, K., Die dramatischen Dichtungen Uhlands. Archiv f. das Studium der neueren Sprachen von Herrig, XV.
- Wienbarg, L., L. Uhland in: Die Dramatiker der Jetztzeit, Nr. 1. Altona 1839.
- Wurzbach, A. v., Zeitgenossen. I: L. Uhland. Wien 1871.
- Ziegler, Th., Studien und Studienköpfe aus der neuen und neuesten Litteratur. S. 193 Ludwig Uhland. Schaffhausen 1877.
- Zimmermann, G., Uhland als lyrischer und epischer Dichter. Programm. Darmstadt 1862.

Anonyme Schriften über Ludwig Uhland sind erschienen:

- Ludwig Uhland, Biographisches. Blackwoods Magazin 1863.
- — Evangelische Kirchenzeitung von Hengstenberg 1864, Nr. 9, 33, 46 u. 47.
- — und die deutsche Dichtkunst im 15. und 16. Jahrh. Magazin für Litteratur des Auslandes 1867, Nr. 13.
- — H. R., Gartenlaube 1860, Nr. 41.
- — als Gelehrter. Unsere Tage. Braunschweig, Westermann, 1863. Heft 50.
- — Gedenkbätter a. d. Grab d. Dichters. Tübingen 1862. Osiander.
- — Nekrolog. Augsburg. Allgemeine Zeitung von Gust. Pfizer, Nr. 338—345, 1862.
- — Studien zu seinem Leben. Allgemeine Zeitung 1874, 213. Beilage.
- — Nekrolog. Grenzboten 1862, II, S. 400 ff.
- — A., dem deutschen Sänger L. U. Braunschweig 1842.



# Zur englischen Synonymik.

Von

**Franz Lütgenau.**

---

Im folgenden behandle ich eine Anzahl synonymischer Gruppen im Englischen auf Grund sorgfältiger Beobachtung des neuenglischen Sprachgebrauchs. Dieses Studiums des wirklichen Sprachgebrauchs haben sich die englischen Synonymiker meist entheben zu dürfen geglaubt, indem sie sich einfach auf den ihrem Gedächtnis und sprachlichen Gefühl zu Gebote stehenden Teil des empirischen sprachlichen Materials verließen. Von dem gefällten Urteile ist noch am ehesten Crabb auszunehmen, welchen übrigens die anderen trotz ihres Scheltens über ihn vielfach ausschreiben. Die deutschen Verfasser synonymischer Lehr- oder Hilfsbücher des Englischen (Dreser, Klöpffer, Meurer) haben überhaupt keine selbständigen Studien über englische Synonymik getrieben, sondern bloß die Ergebnisse der englischen Forschung (wenn man es Forschung nennen kann) in deutscher Sprache dargestellt. Daß ich meist zu wesentlich anderen Resultaten gekommen bin, ist eben der beste Beweis für die Notwendigkeit eines umfassenderen, genauen Studiums sowohl der Autoren als auch der gesprochenen Sprache zum Zweck zuverlässiger synonymischer Ermittlungen. Der Angaben neuerer Synonymiker habe ich bei einigen Gruppen (gewöhnlich anmerkungsweise) gedacht, um den lebhaften Unterschied zu zeigen. Mit dem daraus möglicherweise entspringenden methodischen Gewinne möge man die sonst vielleicht unerwünschte polemische Beigabe entschuldigen.

---

## 1) Gestehen.

To confess, to own, to avow.

*Confess* ist das allgemeinste Wort.<sup>1</sup> *Own*, etwas anerkennen, was das eigene Ich nahe berührt; es geht daher auch lieber auf Erscheinungen des Gemütslebens als auf Angelegenheiten des Verstandes.<sup>2</sup> *Avow*, etwas offen und ohne Scheu einräumen, weil man im Bewußtsein seines Rechtes ist.<sup>3 4</sup>

<sup>1</sup> Crabb schränkt *confess* in vierfacher Weise ein: es werde gebraucht 1) „mostly in such matters as are criminal or in a high degree culpable“; 2) „mostly of particular transactions“, nicht von „general characteristics“; es werde sodann 3) „mostly called for in consequence of an interrogatory or the necessities of the party“; endlich 4) „it must always be by express words“. Damit vergleiche man die obigen Beispiele, welche sich beliebig vermehren ließen! — Die anderen machen zum Teil dieselben Beschränkungen wie Crabb, so Graham die 1. und 4., Whately die 1. und 2. (allerdings die erstere etwas gemildert und die letztere nur implicite). Außerdem giebt Graham an, *confess* sei „private, not public“, während Smith gerade umgekehrt das Moment des „giving of formal publicity“ als durchaus charakteristisch für *confess* bezeichnet. Whately sagt noch, daß *confess* „points out the fact that we are not known to be the doers of the action“. Gar nichts endlich besagt Dresers Erklärung: „*To confess*, gestehen, was man für unrecht hält; jedoch auch in der gewöhnlichen Umgangssprache ein oft angewendetes Wort ohne tiefere Bedeutung (!); sodann bekennen und beichten.“

<sup>2</sup> Crabb erkannte das zweite: „*acknowledged* is most properly applied to matters of opinion, *own* to matters of feeling“, übersah aber das erste, was offenbar der Grund für das andere ist: unsere Ansichten gehören nicht so eng zu unserem Ich wie unsere Neigungen oder Leidenschaften. Die Zurückführung aller beobachteten Eigentümlichkeiten auf einen gemeinsamen Ursprung muß immer das Ziel der synonymischen Untersuchung sein, und ihr Gelingen ist zugleich der Probestein für die Richtigkeit des Ergebnisses. Wo sie Crabb nicht gelingt, stellt er die beobachteten Erscheinungen unvermittelt und unerklärt nebeneinander, während andere zu willkürlichen Erklärungen greifen.

<sup>3</sup> Crabb: „to *avow* is to declare the motives or reasons of one's actions, particularly such as might with more propriety be concealed (to *avow* one's contempt, scorn ec.).“ Wäre letzteres richtig, so müßte der Sprachgebrauch ein *I avow* als Aussage über den Sprechenden selbst perhorreszieren; *avow* würde eine bestimmt geartete Aussage einer Person plus dem Urteile der anderen über diese Aussage bezeichnen. Es ist hier — ein bei synonymischen Untersuchungen häufiger Fehler — nicht genau genug zwischen dem objektiven Begriffsinhalt des Wortes selbst (der *signification*, vergl. die folgende Gruppe) und subjektiven (sehr oft freilich sich ganz von selbst anbietenden) Schlusfolgerungen aus einem bestimmten Zusammenhang unterschieden worden.

<sup>4</sup> *To acknowledge* gehört, weil sein Begriff noch allgemeiner ist, nicht zu der Gruppe.

Diese einfachen Angaben enthalten kaum Neues, jedoch schon die Abweisung einer Reihe bisher begangener Irrtümer.

Beispiele: \* *I confess* that he was in the right. — The Royalists themselves *confessed*, that in every department of honest industry, the discarded warriors prospered beyond other men. (Macaulay.) — He loved, he *confessed* his love, and Gertrude returned it. (Bulwer.)

You shall *confess* that you are both deceived.

(Shak., Jul. Cæsar II, 1.)

Yet now, I must *confess*, that duty done,  
My thoughts and wishes bend again toward France.

(Shak., Hamlet I, 2.)

*To own* (jedoch auch *to confess*) one's weakness. — I own that mine (my heart) was often so full that I could hardly find utterance. (Citirt nach Klöpper.) — „And now, my dear,“ cried she to me, „I will fairly *own* that it was I that instructed my girls to encourage the landlord's addresses.“ (Goldsmith.) — Wilt thou *own* to him thy love? (Bulwer.) — Cranmer, indeed, on one important occasion, plainly *avowed* his conviction that, in the primitive times, there was no distinction between bishops and priests. (Macaulay.) — Opinions which, at the time of the accession of James, no clergyman could have *avowed* without imminent risk of being stripped of his gown were now the best title to preferment. — The Queen was an *avowed* Roman Catholic. (Ders.)

## 2) Bedeutung.

Meaning, import, signification, acceptation, sense.

*Meaning* inhäriert dem Sprechenden, oder doch den Worten nur als dem subjektiven Gedankenausdruck des Sprechenden. *Import* ist der ganze Inhalt und die volle Tragweite der dem Worte von seinem Urheber beigelegten Bedeutung; dieser Urheber kann ebensowohl das sich des Wortes bedienende Individuum als die Sprache, bezw. die dem

---

\* Eine allgemeine Bemerkung über die Beispiele:

Um für sich allein schon beweisende Kraft zu besitzen, muß ein Beispiel zwei Synonymen zugleich in unmittelbarer Entgegenstellung oder doch deutlicher Verschiedenheit der Anwendung enthalten. Solche Stellen findet man bei der Lektüre gelegentlich, aber doch selten; sie eigens zu suchen, würde unverhältnismäßige Zeit in Anspruch nehmen. Andere Beispiele können im allgemeinen nur zur Illustration dienen, nicht als Belege gelten. Wer die Richtigkeit synonymischer Angaben (auch der meinigen) kontrollieren will, muß dieselben bei seiner eigenen Lektüre stetig an Sprachgebrauch prüfen.

Worte seinen Sinn gebende Gesamtheit der Nationalen sein.<sup>1</sup> *Signification* inhäriert dem Worte als objektiv vorhandenem Ausdrucks- und Verständigungsmittel. *Acceptation* bezeichnet das Nämliche als von der Allgemeinheit dem Worte beigelegt.<sup>2</sup> *Sense* ist zwar wie *signification* an das Wort gebunden, aber nicht durch das Wort ausschliesslich bedingt; es wird von dem auffassenden (hörenden oder lesenden) Individuum produziert und durch das vorliegende Wort nur negativ begrenzt.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Nach dieser Erklärung — deren Richtigkeit die angeführten und event. weitere Beispiele zeigen — ist Crabb's Angabe „*import* is most allied to *signification*“ anscheinend unrichtig, und die Smith'sche: „*Import* is more allied to *meaning* and *signification* (*purport to drift and scope*)“ läßt die Sache unklar. In praxi ist indessen *import* zugleich mehr als *meaning* an das Wort geknüpft. *Meaning* kann ich, absichtlich oder unabsichtlich, un deutlich aussprechen; beabsichtige ich aber, einen Gedanken in seiner ganzen (aber doch bestimmten) Tragweite auszudrücken, was *import* eben bedeutet, so kann ich dies nur mittelst einer genauen Sprache. Offenbar wird das Wort um so wichtiger, je bestimmter (d. h. „limitierter“ und „entschiedener“) der Gedanke in die Erscheinung treten soll. Dadurch wird aber unsere Definition nicht aufgehoben.

<sup>2</sup> In gewisser Weise verhält sich hiernach *acceptation* zu *signification* wie *import* zu *meaning*. Die einzelne sprechende Person giebt dem Worte *meaning*, die Allgemeinheit giebt ihm *import*; das einzelne gesprochene oder geschriebene Wort hat an seiner Stelle *signification*, und es kann z. B. eine bestimmte *metaphorical signification* desselben ungewöhnlich sein, *acceptation* aber zeigt die Sanktionierung durch die nationale Gesamtheit an.

<sup>3</sup> Die Synonymiker haben *sense* nicht von *signification* unterschieden; nur Crabb war auf der richtigen Spur — „*sense* is most nearly allied to the word *meaning*, inasmuch as they both refer to the mind of the individual“ —, er gewahrte nur nicht, daß *meaning* von dem Sprechenden, *sense* von dem hörenden Individuum produziert wird.

Beispiele: Perhaps it was the *meaning* of his reply that &c. — Full (void) of *meaning*. (Wörter ohne *signification* würden dagegen ebenso gedankenlose Völker voraussetzen, wie es gedankenlose Individuen giebt.) — To attach a *meaning* to a word. — Benedick thought he observed a concealed *meaning* of kindness under the uncivil words she uttered. (Lamb.) — It is necessary to get the real *meaning* which he attached to the word.\* — To draw near to God is an expression of awful and mysterious *import*. (Blair.) — The word has this *signification*. — The proper, literal, metaphorical *signification* (wenig gut,

\* Französisch etwa: la vraie pensée que le mot devait exprimer. Der Franzose setzt für *meaning* zuweilen *signification*, in den meisten Fällen ein Wort, das gar keine direkte Beziehung zum sprachlichen Ausdruck enthält, z. B. eben *pensée*. Das Französische bildet sich für den Begriff des englischen *meaning* kein besonderes Wort, weil sein Sprachgebrauch so genau fixiert, gewissermaßen stereotypiert ist, daß der Subjektivität des *meaning* kaum ein Spielraum gelassen ist.

obwohl es sich findet: *meaning*). — That the King was, under Christ, sole head of the Church, was a doctrine which they all with one voice affirmed: but those words had very different *significations* in different mouths. (Macaulay.) — My words, in common *acceptation*, did they reveal any hatred to him? — I gradually opened to the *sense* of all I was for ever denied. (Bulwer.) — It is no hard matter for witty men to put perverse *senses* on Scripture to favour their heretical doctrines. (Sherlock.) — Witches and juggling spirits, who deceive us in words which have double *senses*, and while they keep their promise literally, disappoint our hopes with a different *meaning*. (Lamb.)

### 3) Erscheinung, Geist.

Apparition, vision, phantom, spectre, ghost.

*Apparition* ist die Erscheinung als das Sichtbarwerden eines (natürlich von dem Sprechenden oder Schriftsteller, nicht von dem Sehenden) als objektiv vorausgesetzten Gegenstandes. *Vision* bezeichnet den gesehenen Gegenstand nicht als objektiv außer dem Sehenden existierend, sondern nur insofern er dem sehenden Subjekte erscheint. *Apparition* ist ein Einzelwesen oder ein als Einzelgegenstand gedachtes Kollektivwesen, *vision* auch eine Vielheit von Objekten.<sup>1</sup> *Phantom* bezeichnet die Erscheinung direkt als der Realität widersprechend (sei es, daß dem erscheinenden Körper ein solcher in Wirklichkeit gar nicht zu Grunde liegt, sei es, daß ein Gegenstand sich anders zeigt, als er wirklich ist). *Spectre* ist objektiv gedacht wie *apparition*, jedoch nur die Erscheinung von etwas Immateriellem; es gehört somit nicht mehr dem Bereich der natürlichen Erscheinungen an und erweckt daher leicht Grauen.<sup>2</sup> *Ghost* ist ebenfalls die Erscheinung eines rein geistigen Wesens in sinnlich wahrnehmbarer, meist sichtbarer, wenn auch unkörperlicher Gestalt, jedoch, was bei *spectre* nicht notwendig ist,<sup>3</sup> als Individualität und Persönlichkeit (oder Personifikation); am häufigsten als Geist eines Verstorbenen.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Taylor bestimmt eigentümlicherweise *apparition* und *vision* gerade umgekehrt und stützt auch seine Angaben durch mehrere Belegstellen, welche aber nicht den überwiegenden wirklichen Sprachgebrauch darstellen.

<sup>2</sup> Smith: „*Spectre* is a preternatural personal appearance without individuality, and therefore not assumed to be in particular the spirit of any, either departed or living.“ Dies ist richtig, nur das Wort *personal* muß gestrichen werden. — *Spectre* ist absolut: ein erscheinendes Etwas; *ghost* relativ: der Geist einer Person, eines personifizierten Gegenstandes oder Begriffes.

<sup>3</sup> Aber doch der Fall sein kann. (S. die Beispiele aus Tennyson.)

<sup>4</sup> Aber nicht nur so, wie Crabb und nach ihm alle anderen Bearbeiter der Gruppe angeben.

Beispiele: *Credulous people take trees and posts for apparitions.*

I think it is the weakness of mine eyes  
That shapes this monstrous *apparition*.

(Shak., Jul. Cæsar IV, 3.)

Gertrude is better! — In that sentence what *visions* of hope dawn upon me! (Bulwer.)

Art thou not, fatal *vision*, sensible  
To feeling as to sight? or art thou but  
A dagger of the mind, a false creation,  
Proceeding from the heat-oppressed brain?

(Shak., Macb. II, 1.)

A hideous *spectre*. (Dagegen: a lovely *vision*.)

Lady Clara Vere de Vere,  
There stands a *spectre* in your hall:  
The guilt of blood is at your door. (Tennyson.)

One of them  
Said, shuddering, 'Her *spectre*!' But his friend  
Replied, in half a whisper, 'Not at least  
The *spectre* that will speak if spoken to.' (Ders.)

Eine auf der Bühne auftretende Erscheinung ist *spectre* oder auch *apparition*. „An *Apparition* of an armed Head rises“, und: „An *Apparition* of a Child crowned, with a tree in his hand, rises.“ (Shak., Macb. IV, 1.)

I thought that I had died in sleep,  
And was a blessed *ghost*. (Coleridge.)

„The *Ghost* of Christmas Present“, „The *Ghost* of Christmas Past“. (Dickens.)

#### 4) Suchen.

To seek, to search, to look for.

Nach Crabb bezieht sich *seek* auf Objekte, „welche sich in der Nähe befinden und leicht auffindbar sind“; *search* „auf Entlegenes, Verborgenes oder etwas, dessen Auffindung mit besonderen Schwierigkeiten verbunden ist“. Dagegen giebt Dreser (nach Smith) an, *seek* beziehe sich „direkt auf den Gegenstand, der gefunden werden soll“, *to search* (durchsuchen) „direkt auf den Ort, an welchem der Gegenstand gefunden werden soll“. (Dresers Beispiele passen freilich größtenteils nicht zu seinen Erklärungen.)

Zwischen diesen Angaben besteht nur scheinbar ein Widerspruch. Smith und Dreser sprechen nämlich nicht von der Bedeutung, sondern von der Konstruktion, wie denn auch die Bedeutung dieselbe bleibt, ob ich sage: „Suche meine Handschuhe in diesem Zimmer“, oder: „Durchsuche dieses Zimmer nach meinen Handschuhen.“ Letztere Konstruktion — den Ort als direktes Objekt — wird man allerdings in dem Falle namentlich anwenden, wo man den gesuchten Gegenstand sehr verborgen glaubt; in diesem Falle durchsucht man eben die Räume, in welchen er sich möglicherweise befindet.

Hinzuzufügen ist, daß *to look for* ein üblicher Ausdruck der gesprochenen Sprache und hier in Verbindung mit konkreten Objekten gewöhnlicher ist als *to seek*.

Beispiele: What are you looking for? Look your gloves. Dagegen *to seek* shelter. — A schoolboy *seeks* birds' nests; the botanist *searches* for plants. — His hand no longer *sought* hers. (Bulwer.) — Death by torture was denounced against the murderers, and strict *search* was made for them, but generally in vain. — These men returned to their country, convinced that the reform which had been effected under King Edward had been far less *searching* and extensive than the interests of pure religion required. (Beide Beispiele aus Macaulay.)

### 5) Bringen.

To bring, to carry, to take.

Zunächst ist *bring* = bringen, mit Angabe des Zieles; *carry* = tragen, ohne Angabe des Zieles, als rein mechanische Thätigkeit. *Carry* verhält sich zu *bring*, wie griech. *πράττω* (geschäftiges Thun) zu *ποιέω* (schaffendes Thun), wie deutsch „sprechen“ zu „sagen“, wie engl. „to walk“ zu „to go“. In allen diesen Fällen unterscheidet die Sprache zwischen der Thätigkeit, wie sie sich unmittelbar der sinnlichen Wahrnehmung darstellt, losgelöst aus dem psychologischen Zusammenhang, aus welchem sie hervorgeht und erst ihre Bedeutung empfängt, und der bewußten und zweckvollen Handlung, welche mit anderen, vergangenen oder zukünftigen Handlungen notwendig verknüpft ist und in der Bedeutung, welche sie hierdurch gewinnt, nicht auf dem Wege bloßer sinnlicher Wahrnehmung, sondern nur mit Zuhilfenahme der Verstandes- und Vernunftkräfte aufgefaßt werden kann. Dazu mögen sich übrigens noch andere, bei den einzelnen Gruppen verschiedene Unterschiede gesellen. An sich liegt in *carry* ebensowenig das Merk-

mal der Entfernung vom Sprechenden oder Subjekt, als in *bring* das des Näherkommens zu demselben (vergl. *to bring off, away*). Wird aber bei letzterem Verb das Wohin, welches immer vorschweben muß, nicht ausdrücklich genannt, so liegt es offenbar am nächsten, den Ort des Redenden als dieses Wohin anzusehen, oder umgekehrt ausgedrückt, geschieht die Beförderung zum Sprechenden hin, so wird, falls der Zusammenhang nicht etwa ein Mißverständnis hervorrufen kann, die ausdrückliche Angabe der Richtung manchmal als überflüssig gelten können. Es liegt deshalb aber auch nahe, dort, wo die Richtung eine entgegengesetzte ist, ein anderes Wort zu wählen, nämlich *carry* (oder auch *take*). Diese Unterscheidung zwischen *bring* und *carry* ist aber nicht die eigentliche und überhaupt keine rein begriffliche, sondern erst eine abgeleitete und gelegentliche, durch den Zusammenhang bedingte; sie gehört in die Stilistik, nicht in die Synonymik, und ich bespreche sie hier nur, weil sie in den bisherigen Synonymiken, mit deren Kritik ich es hier zu thun habe, erörtert ist. Die natürlichste Wendung ist die sprachüblichste, ohne daß darum eine andere sprachunrichtig würde (s. die Beispiele). Synonymische Schlüsse können also hier nicht gezogen werden.

*Take* ist ein der Umgangssprache geläufiger Ausdruck für *bringen*, hauptsächlich *fortbringen*. Daß *carry* von schwereren, *take* dagegen von leichteren Dingen gesagt werde,<sup>1</sup> ist in dieser Fassung falsch, und der Sprachgebrauch zeigt oft genug das Umgekehrte; dennoch liegt etwas Richtiges der Angabe zu Grunde. Bei *take*<sup>2</sup> wird an das Gewicht des Gegenstandes gar nicht gedacht; zu dem Begriff von *carry* gehört dagegen das Moment der Schwere. Aus diesem Grunde würde in dem Satze „the luggage was light enough to carry“ ein *to take* geradezu sinnlos sein.

<sup>1</sup> So Taylor, Klöpfer; dagegen erwähnen Crabb, Smith, Graham, Whately das Wort bei der Gruppe überhaupt nicht.

<sup>2</sup> Dreser bemerkt: „*Take* wird oft statt *carry* in der Umgangssprache angewendet.“ Dies ist dann völlig unverständlich, wenn, wie bei Dreser, die allgemeinen Erklärungen so gefaßt sind, daß der Gebrauchskreis von *carry* ganz innerhalb desjenigen des anderen Verbs fällt.

Beispiele: *Bring me the book.* — Aber auch: *I will bring your honour a full account in an hour.* (Sterne.) — *I promised to bring him the rest next morning.* (Fielding.) — *I'll bring you to him.* (Macaulay.) — *Take this letter to the post and bring the newspaper with you.* — *A ship carries piece-goods.* — *The Manmountain had*



found a prodigious vessel on the shore, able to *carry* him to sea. (Swift.) — The poor ant when she *carries* a grain of corn to the second story. (Addison.) — *Take* my luggage to the post. — What was become of the money, unless the devil himself *carried* it away, is difficult to determine. (Fielding.)

## 6) Freiheit.

Freedom, liberty.

*Freedom* ist die Freiheit objektiv oder substantiell gefasst, die Freiheit als ein Begriff, der rein für sich allein gedacht wird (wie etwa unser Begriff der „Ordnung“); *liberty* ist subjektiv, die Freiheit als Eigenschaft, Recht oder Besitz einer bestimmten Person oder auch einer bestimmten Vereinigung von Personen.

Da *liberty* hiernach den Gegensatz persönlicher Unfreiheit hat, so versteht man die Angabe der Synonymiker, daß *liberty* mehr negativ sei, Abwesenheit von Zwang bedeute. *Freedom* ist ein konstanter, *liberty* ein je nach den Umständen sehr variierender Begriff mit guter oder auch schlechter Bedeutung. Bestimmte Freiheiten, welche einer Person oder Korporation gewährt werden, sind natürlich *liberties*. (Z. B. *liberties* of the city sind die der Stadt gewährten Vorrechte, of the city ist hier subjektiver Genitiv; dagegen in *freedom* of the city ist *freedom* substantiell gedacht und of the city nur Ortsangabe.) An manchen Stellen können beide Wörter stehen, jedoch mit verschiedener Anschauung.

Crabbs Angabe: „*Freedom* is personal and private, *liberty* is public“ wird widerlegt durch „a slave is set at *liberty*“ und andere Beispiele (s. oben), eklatant auch durch das von Crabb selbst gebrachte Citat aus Cowper:

Blush, when I tell you how a bird  
A prison, with a friend, preferr'd  
— — — To *liberty* without.

Crabb versucht mit der Gründlichkeit, welche wir bei ihm zu finden gewohnt sind, der Frage noch von den verschiedensten anderen Seiten beizukommen, kommt aber nur zu problematischen Ergebnissen (wie er sich denn auch fortwährend ausdrückt: *may be...*). Smith befand sich, einigen Sätzen nach, auf der richtigen Spur: „*Freedom* is more independent and abstract.“ „The bird escaped from its cage enjoys *freedom* and *liberty*, the first in the full use of its wings, the latter as being no longer a captive.“ „*Liberty* is the power of putting one's will into action.“ Über diese Ansätze aber kam er nicht hinaus. — Whately erkannte, daß die von den anderen Synonymikern gemachten Unterscheidungen vom Sprachgebrauch nicht bestätigt wurden, und schloß seinerseits, daß die beiden Wörter „strictly synonymous“ (soll heißen: völlig gleichbedeutend) seien. — Daß die deutschen Bearbeiter durch die teils untereinander, teils dem Sprachgebrauch widersprechenden Angaben der englischen Synonymiker sich ganz

haben verwirren lassen, ist zu erwarten. Klöpfer: „*Freedom* 1) eine positive Eigenschaft, besonders die Freiheit eines einzelnen, persönliche Freiheit; 2) ein natürlicher Zustand, das Freisein von etwas in dem Sinn von Vorrecht, Gerechtsame; sodann Freimütigkeit... *Liberty* 1) die Freiheit im Gegensatz zur Unfreiheit und in diesem Sinne oft = *freedom* (1), besonders die Gesamtfreiheit, Freiheit des Volkes, des Bürgers; 2) Freiheit zur Bezeichnung einer Erlaubnis oder des Benehmens.“

Beispiele: Having cleared the *freedom* of the press from a restraint &c. (Junius.) (Zu dem Prädikate *clear* würde *liberty* nicht passen.) — Sterile and obscure as is that portion of our annals, it is there that we must seek for the origin of our *freedom*, our prosperity, and our glory. (Macaulay.) — What is an Englishman? Is he to be trampled upon by every oppressor? Is he to be knocked down at everybody's bidding? What's *freedom*? Not a standing army? (Dickens.) — May I take the *liberty*? — Life and *liberty*. — Had our ancestors been then at *liberty* to fix their attention entirely on domestic questions, the strife between the crown and the Parliament would instantly have commenced. (Macaulay.) — Men who, after suffering cruel mutilations, had been confined in remote dungeons, regained their *liberty*. (Ders.) — It will be seen that the system which effectually secured our *liberties* against the encroachments of kingly power gave birth to a new class of abuses. (Ders.) — Though he had been a faithful servant to his master, he was always longing to enjoy his *free liberty*. (Lamb.) (*Free* bedeutet frei von irgend welcher Verpflichtung.)

It is the land that freemen till,  
That sober-suited *Freedom* chose, ...  
A land of just and old renown,  
Where *Freedom* broadens slowly down ...  
Should banded unions persecute  
Opinion, and induce a time  
When single thought is civil crime,  
And individual *freedom* mute ... (Tennyson.)

(Der Schluss des Gedankens ist: So würde ich mein Vaterland mit dem Süden vertauschen. *Liberty* ist überhaupt individuell; aber nicht um individual liberty, die übrigens inhaltlich näherer Bestimmung bedürfen würde, sondern um die Anteilnahme des einzelnen an einem öffentlichen glücklichen Zustand handelt es sich.)

## 7) Verzeihen.

To forgive, to pardon, to remit (to condone).

Bei *forgive* ist wesentlich die Persönlichkeit beteiligt, deren Gemütsrichtung vor allem in Betracht kommt; *pardon* dagegen geschieht

aus sachlichen Gründen und nach einem sachlichen Maßstabe. Auf diesen Grundunterschied (einen für solche Synonymen, deren eines germanischer, das andere romanischer Herkunft ist, typischen Unterschied)<sup>1</sup> müssen die Gegensätze zurückgeführt werden, welche der Sprachgebrauch beider Wörter zeigt: 1) Hinsichtlich des Objekts. *Forgiven* wird eine persönliche Kränkung; denn nur bei einer solchen bringt der Verzeihende ein persönliches Opfer. *Pardon* wird gegen rechtliche und sittliche Vergehen geübt; und zwar bezieht es sich seiner historisch erwachsenen, im ganzen noch ungeschwächten Bedeutung nach auf ernstere, schwerere Vergehen; nur die im Verkehr der Gesellschaft herrschende Übertreibung (d. h. Abschwächung) wendet es auch auf bloße Verstöße gegen die Form, die Höflichkeit an.<sup>2</sup> 2) Hinsichtlich des Subjekts. *Forgiveness* übt der Beleidigte, der Nahestehende (Eltern und Kind, Freunde), auch der Untergebene, allgemein: der Mensch; *pardon* der Vorgesetzte, die Gesellschaft als Gesamtheit oder ihre berufenen Vertreter. 3) Hinsichtlich der Stilgattung, welchem sie angehören. *Forgive* ist „the familiar term“, *pardon* wird vorzugsweise im ernsten, förmlichen Stile gebraucht. *Forgive* wird nach einem vorübergehenden Zwist geübt, *pardon* wird dem Verschwörer gewährt. Nur um von rein äußeren (etwa Etiquette-) Verstößen angewandt zu werden, hat *forgiveness* zu viel auch im Kleinen waltenden sinnigen Ernst.

Bei *remit* wird weniger an das Vergehen selbst als an die Strafe, Buße u. s. w. gedacht, welche erlassen wird; nur wer diese zu erlassen befugt ist, kann *remission* üben.<sup>3</sup>

(Über *condone* sagt Smith: „*Condone* has a legal air, and denotes generally a constructive pardon, that is, such behaviour towards another as, without the formal expression of forgiveness, implies that the offence has been overlooked. In the ecclesiastical law it had the special meaning of a pardon express or implied on the part of the husband or the wife for the breach of the marriage vow.“)

<sup>1</sup> Obwohl dieser Umstand schon der Untersuchung die Richtung anweisen könnte, sind doch manche Synonymiker ganz fehl gegangen. Whately: „Wie gewöhnlich, wenn ein sächsisches und ein lateinisches Wort in beinahe gleichem Sinne gebraucht werden, hat das sächsische Wort die kräftigere, derbere und ernstere Bedeutung, das lateinische hingegen 'the more polite and colloquial one'. (Ich führe den Ausdruck des englischen Originals an, weil er kaum zu übersetzen ist. Die allgemeine Auslassung ist übrigens nur halb richtig.) Im religiösen Sinne werden *forgiveness* und *pardon* allerdings gleichbedeutend gebraucht, aber im gewöhnlichen Leben wird ersteres mehr auf unbedeutende (*trifling*) Dinge angewendet.“ (Folgen Beispiele.)

Nur ein kleiner Teil des Sprachgebrauchs ist hier berücksichtigt. Noch schiefer und ungenügender ist die Angabe Taylors: *pardon* werde von bürgerlichen Vergehen und Verstößen gegen den Anstand, *forgive* von religiösen Vergehen gebraucht; „für einen anstößigen Ausdruck wird *pardon*, für eine schlüpferige Anspielung *forgiveness* erbeten: *pardon* me, Sir; *forgive* me, madam.“

<sup>2</sup> In diesem Falle wird *to forgive* synonym mit *to excuse*, das Smith denn auch in die Gruppe aufgenommen hat.

<sup>3</sup> Dreser erklärt: „*to pardon* vergeben, verzeihen, von ernstlichen Beleidigungen, groben Fehlern und Verbrechen; das Leben schenken (zuweilen mit dem Substantiv *life* verbunden); bei Verstößen gegen die Höflichkeit ein rein formeller Ausdruck.“ Eine solche unvermittelte Nebeneinanderstellung von anscheinend Widersprechendem kann doch unmöglich eine Vorstellung von der Bedeutung und dem Gebrauche des Wortes geben.

Beispiele: A being who has nothing to *pardon* in himself may reward every man according to his works; but he whose every best actions must be seen with a grain of allowance, cannot be too mild, moderate, and *forgiving*. (Addison.) — A King might be *pardoned* for amusing his leisure with wine, wit, and beauty. But it was intolerable that he should sink into a mere saunterer and voluptuary. (Macaulay.) — Throwing herself at the king's feet, she implored *pardon* for her husband. — I beg your *pardon*, Sir. — The little girl showed such unequivocal signs of sorrow for her fault, that her mother was induced to *forgive* her. — The ladies became once more true friends; all the unkind words which had passed were *forgiven*. (Lamb.) — Though she had long *forgiven* the injuries which Leontes had done to herself, she could not *pardon* his cruelty to his infant daughter. (Ders.) — *Forgive* us our trespasses, as we *forgive* them that trespass against us. Lord's Prayer. — The King had the power of *pardoning* offenders; and there is one point at which the power of *pardoning* and the power of legislating seem to fade into each other, and may, easily, at least in a simple age, be confounded. A penal statute is virtually annulled if the penalties which it imposes are regularly *remitted* as they are incurred. The sovereign was undoubtedly competent to *remit* penalties without limit. (Macaulay.)

(Fortsetzung folgt.)

# Der Ebingersche Vokabularius.

Von

Dr. Renward Brandstetter.

---

## I.

Zu den wichtigsten Schätzen der Stiftsbibliothek von Bero-Münster gehört ein Sammelband, der unter anderem auch den Ebingerschen Vokabularius enthält. Dieser zählt 155 Blätter Folio. Jede Seite enthält zwei Spalten, jede Spalte 25 bis 30, im Maximum 40 Vokabeln. Eine am Schlusse angebrachte Notiz besagt, daß Thomas Ebinger, Johanniter in Hohenrain (Kanton Luzern), der Verfasser ist. Über diese Persönlichkeit macht Liebenau im Wochenblatt der Johanniterordensbalei Brandenburg 1863 Mitteilung. Ebinger vollendete sein Werk im Jahre 1438. Das Schlußwort ist Zuchera. Die lateinischen Vokabeln werden theils durch lateinische Synonyma, theils durch Umschreibungen, theils aber auch durch die deutsche Übersetzung erklärt. Ungemein reichhaltig ist der Vokabularius an lateinischen und deutschen Benennungen von Pflanzen und Tieren. Unter dem Artikel *Fascinus* ist ein kleines Wiegenliedchen enthalten: *Fascinus dicitur carmen quod nutrix cantat movendo cunam scilicet brúta mima brúta*. Der Artikel *Palatum* nach *vel* *himeltz* weist wohl dem Worte *himelze* die Bedeutung Gaumen auch auf oberdeutschem Sprachgebiete zu. Hier und da wird die Bibel citiert. Die Schrift ist sehr schön, nur unter P, Q, R etwas zerflossen. Schreibfehler finden sich da und dort. Der Verfasser verwechselt nicht selten n und u, c und t, s und f, z. B. *Scena spilhof linger*, oder *Laterna latern vel ritterkleid vnd ist dünne*. Statt nn ist hier und da m geschrieben. Von späterer Hand sind da und dort Nachträge gemacht, allein ohne größere Bedeutung.

Abkürzungen, die nur aus einem Buchstaben mit Punkt daneben bestehen, behalte ich bei.

Ich lasse nun zuerst einige lateinische Vokabeln folgen, welche bis jetzt gar nicht oder doch nur wenig belegt sind, oder nach Form oder Bedeutung eine wichtigere Abweichung zeigen.

Adriatus = petrosus.

Aludel öluas.

Bisacuta über beinling.

Cenofectoria est ars illorum qui operantur in ceno intabernaculis vel fures

Carrenatores dicuntur carnianitores s. metzger vel lanicarpitores.

Confraga = confragum holztvelli vel locus vbi crescunt fraga.

Fabium bonbrügi.

Falciterium fröwen schwentzi.

Submentolabes kinn reif an dem zöme.

Vielfach erscheinen die lateinischen Wörter in verschiedenen Formen; diese sind meistens nebeneinander gestellt, auch wenn die alphabetische Reihenfolge dadurch gestört wird.

Armiglosso, arnaglossa wegrich.

Gariophilum, gariophilata, gariophilatrix gamandre.

Glutinum, glutorium, glutinarium gelimet ding.

Panifex, panificus, paneta, panicus = pistor.

Tendiculum, tensidicula, tendicula strik vel insidie.

Scamsia, scampsalia ist der tritt vor dem bank.

Im folgenden gebe ich eine Auswahl aus den lateinischen Benennungen der Kleidungsstücke.

Accupicta = vestis acu ornata vulgariter buoben nüt.

Braca bruoch vel presmen. Bracile bruoch gürtel. Bracea, braceola pharitz züg.

Bullatus a m glögleht vel ein gürtel mit siden vel guldin knöpfli.

Capedulum est vestimentum capitis.

Coccinea rot tuech vel rot rok.

Conturnus metti schuoch buntschuoch.

Dextrale sunt ornamenta virorum siue mulierum scilicet hangent teke.

Discriminale risel har schnuor.

Endromes gehartz kleit.

Fasciolus bintriem vel schuoch riem.

Forulus by gürtel schuol sak.

Galbauma est velamen capitis.

Gilbea gelwe tuech.

Iacinetina grün rok.

Mitredule huben bendel.

Multicium geualden kleid.

Mutatorium muskorb vel ein par cleineder vel noue vestes.

Obstrigullii gebunden schuoch.

Pannuas gebletzet kleid.

Pessunda vnder sok.

Protexia edel kleid.

Regillum sidin harschnuor fröwin risel rökli vestis regine.

Russata est vestis coccinea rubea vel viri portantes huius modi vestes in bello.  
 Toralie lang tischlachen.  
 Teristrum kittel pallium mulierum vel eggda.

Griechische Wörter sind sehr zahlreich vertreten, häufig in korumpierter Form.

Archicosmasta princeps mundi.  
 Ayzon huswurtz.  
 Celido = hyrundo.  
 Collophizare hals schlagen.  
 Condolomatica quædam infirmitas.  
 Conus höwes triste vel sumitas.  
 Delphus grece frater latine.  
 Ebdomadarius, ebenus wuchner.  
 Gignasium studium exercitium spilhus huorbus vel scola.  
 Ipogabus ross schiff.  
 Laos grece populus latine inde nycolaus.  
 Liricus mangerhant dihter.  
 Macrocosmus meri welt s. firmamentum vel welt.  
 Mechus todschlaher vel huorer.  
 Pedos grece puer latine.  
 Philasse est seruare latinum.  
 Rabi grece magister latine.  
 Spinx merkatz.

Folgendes sind die wichtigsten Fremdwörter, die unter den Verdeutschungen vorkommen.

Adamantinus a um von adamast.  
 Armarium buoch hus alimerg.  
 Bibliotheca liberig vel biblige.  
 Camomilla gramill.  
 Cardamomum cardamümli.  
 Horalogium zittglogg vel oroloy.  
 Liberaria buoch hufs s. librie.  
 Liniare linyeren.  
 Loramentum geschmid vel holtz pundament dar uff man malet.  
 Omelia omelye scilicet verbum.  
 Ordinarius ordiner judex.  
 Paralasis parly.  
 Scenodochium maletz hus.  
 Serpentina serpetin wurm krut.  
 Surculus surkel schoss dz berhafft ist vel zwig vel absneit von reben.

Im folgenden führe ich mittelhochdeutsche Wörter vor, die bis jetzt gar nicht oder sehr selten belegt sind.

Agea via maris s. ow weg.  
 Agamus = sine conjuge s. getling.  
 Agarie röstel.  
 Amerina reb band.  
 Auguriagor weterluser.  
 Azima panis sine fermento vngehebet brot.  
 Bacolica stalkoph.  
 Calamentum wurtzeling.  
 Caprea reben gebelli.

Carrucium e. vehiculum altissimarum rotarum s. hochgestelle.  
 Caseacium kesbrögi.  
 Cidula leiterböim.  
 Conflages wint bläs s. locus vbi venti concurrunt s. ze allen winden.  
 Contingnatio holtz gesper ze einem hufs.  
 Cratera rost kräwel vel katzenhurt s. machina.  
 Cruricula warte kengel = curricula.  
 Drales baltzer.  
 Edimia gens stig.  
 Fercilio hufbrat.  
 Forica kol gruob vel bútz.  
 Liciu cii herlif.  
 Mundibordio stich börlí.  
 Oculum wegscheid berboll.  
 Orbita wagen leis vel vmbrad vel ring vel revolutio.  
 Ossifrangus bein brúchel quedam aus ein are.  
 Palus udis pfuol muofs sed palus s. dec. sie (?) s. piscis vel des ruggen  
 spitz bein vel letzi vff muren vel getülle vel swir. Paludus = palus udis.  
 Premus arbor s. binböim.  
 Puppis schiff vel hinder bret schiff vel wirten.  
 Rapistrum ruobgruob.  
 Rastrum eggda böw karst ruoster vel reche.  
 Riualis gelle vel zuo wip.  
 Scaturigo erdebrust.  
 Scussorium rönlla in mollendino.  
 Stencopus steinkoph.  
 Temerare frefelen bröden.  
 Teres knütscher.  
 Tigrum strick vel ysmarer vel yssel vel rafe.  
 Torrens löwina regen wasser vel walt wasser.  
 Vispilio toten greber keiben schinder.  
 Vmbraculum banwartz hüt vel ein schatt hufs.

Der Vokabular weist eine Menge aufsergewöhnliche Ableitungen und Bildungen auf, z. B.:

Cerebrossus vicium habens in cerebro scilicet mönig.  
 Circumscriptilitas vmbeschlossenheit.  
 Dyaletica lüht künst.  
 Lunarís mönlich.  
 Nutrix amme vel fuorerin.  
 Paua phewin.  
 Pervola durchfliegig.  
 Portalicula stöferli.  
 Puluerulentus stobleht.  
 Serus spatech.  
 Sollertia sorgsami.  
 Tenacitas zehi hebígi.

Im folgenden gebe ich eine Auswahl aus den deutschen Bezeichnungen der Werkzeuge, Geräte u. s. w.

Celpte, celptis, celtés grabysen vel grúbelysen.  
 Confrixorium rostysen vel röstphanne.  
 Distillatorium ein huot dar inn man wasser brent oder rofshuot.  
 Forfex schnider scher. forceps schmit scher zang. forpex scherer scher.  
 fornicula klein scher.



Gerula múst ber vel nutrix portatrix.  
 Girgillus garn winda vel garnbrett.  
 Humerula ruggwid.  
 Instita wagenband vel cran gaden vel fröwen kleid vel linteolum in quo  
 mortuus involuitur.  
 Licena weber zemna.  
 Liciatorium garn böm vel weberstat.  
 Millus rúden band.  
 Muncitorium schalt holtz.  
 Orca est vrceus orgell vel vmbrosa vel sparhauen.  
 Pera bilgrin sak vel peter sak.  
 Profesia näwen seil.  
 Rodacium redestab.  
 Sartago röst phanne grett phanne.  
 Scansile weber tritt vel stig leder.  
 Sistaricia peter sak.  
 Squama, squamata buchblech.  
 Tenea hab schnuor.  
 Torcular trot. torcula trottspindel.

Zum Schlufs führe ich Ausdrücke an, die entweder ausschliesslich oder doch ganz besonders alemannisch sind.

Folgende zwei sind in unserem Kanton um 1800 ausgestorben.

Bigermen inis mischlat s. von zweiger hand korn. Geschichtsfreund 19, 151,  
 Jahr 1290: Preterea illud quod mischelta vocatur villico cedit.  
 Repugium höw vel plueme. Rechtsquellen des Kantons Luzern von Th.  
 v. Liebenau, Seite 349, Jahr 1491: Wenn einer old eine eim old einer  
 den blumen verbütt und einer das übersicht und den brucht und etzet,  
 es sy höw oder korn . . .

Laurus lorbon. Die Form lörböne (geschlossene o) kommt noch vor, häufiger ist aber das eingedrungene lörbêr (o und e geschlossen).

Die folgenden Wörter sind in gleicher Bedeutung in unserem Kanton noch ganz gebräuchlich.

Acciclus egli.  
 Caluarie locus est vbi dampnati decollantur vel hopt schüdlen.  
 Carcallus korb zein vel trag hutt.  
 Cicada muchein.  
 Conus höwes triste.  
 Effialtes = incubus s. toggolli.  
 Elobrum album gemerr s. wis wurtz.  
 Gibber butz vel hoger vorn an der Brust.  
 Herebitus erbselböim.  
 Nictimena wigla.  
 Oscillum kleiner mund vel hotzel reit vel ritseil vel ein jesusli vel ditti  
 vel tuchterlin.  
 Rancidus = iracundus vel meggend vel schmekent.  
 Musitare runen güsseln.  
 Sorex schermufl.  
 Textura wub.  
 Valua tor tür vellad.  
 Vitrellus gütterli.  
 Yter buch tütli búpli.

Folgende drei haben jetzt eine etwas abweichende Bedeutung.

Luctatio rung.

Merges tis legi von garben.

Tintinabulum kalle.

Im folgenden führe ich diese alemannischen Wörter nach ihrer heutigen luzernerischen Aussprache und Bedeutung an. Mit *e*, *o*, *ö* bezeichne ich die geschlossene, mit *e*, *o*, *ö* die offene Aussprache. *ä* liegt zwischen *e* und *a*. *λ* ist ein dunkles *l*.

ärpslebaum Berberis vulgaris.

böpi Zitze.

büts jedwede Art Höcker, Finne u. s. w.

egli ein Fisch.

feällade Falltür, Fensterladen.

gemere, germere Veratrum album.

göterli Fläschchen.

gošle raunen.

hote Rückenkorb.

legi, Lage, Schicht.

mäkele übel riechen, besonders von rohem Fleisch.

muhäim Grille.

ritsel Schaukel.

ronn Periode, Mal.

šärmüs Sorex.

šödele Schädel.

teti Puppe.

tokeli Alp.

tresšte Heuschöber.

wেকেle Strix.

wób Gewebe masc.

zälle Glockenschwengel.

Luzern, den 1. Oktober 1884.

## Beurteilungen und kurze Anzeigen.

---

Les Allemands par le Père Didon. Paris, Calmann Lévy, 1884.

Der französische Chauvinismus scheint sich endlich Deutschland gegenüber ausgetobt zu haben; man läßt allmählich nach, in eitler Selbstverblendung mit Tissot auf das Milliardenland zu schimpfen und mit Vasilj über die Berliner Gesellschaft zu lachen. Seitdem ein amerikanischer Gelehrter die etwas kühne Behauptung in die Welt geschickt hat, daß die fast systematische Übergehung der deutschen Forschung die französische Wissenschaft in Mißkredit gebracht, und daß diese niemals auf einem tieferen Niveau gestanden als jetzt, haben sich die hitzigen Köpfe in Frankreich, trotz der Abwehr, welche Charles Richet in der *Revue scientifique* vom 30. November 1883 jener Anklage entgegenstellte, ein wenig abgekühlt.

Neuerdings hat nun ein Pater des Dominikanerordens Mut und Einsicht genug besessen, seinen Landsleuten die durch Touristen zweifelhafter Bildung großgezogenen und durch spekulative Köpfe genährten Vorstellungen von den barbarischen und traurigen Zuständen in Deutschland vollends zu rauben und ihnen in seinem Buch „*Les Allemands*“ ein von früheren Schilderungen bedeutend abweichendes Bild zu entrollen.

Mit dem Studium über die Anfänge des Christentums beschäftigt, wandert Didon nach Deutschland, um an deutschen Universitäten das Material für seine Arbeit zu sammeln. Als Mann von vierzig Jahren läßt sich der Pater in Berlin, Göttingen und Leipzig immatrikulieren und lernt so während eines fast zweijährigen Aufenthaltes den ganzen Organismus der deutschen Universitäten und das bunte Leben der Studenten in allen seinen Schattierungen kennen.

Allein sein Urteil über Deutschland, so günstig und treffend es oft lautet, erscheint schwankend und haltlos. Er will seiner Nation einen Staat vorführen, der ihr als Vorbild dienen könnte, und gerät dabei auf Schritt und Tritt mit seinen patriotischen Gefühlen in Konflikt. Daher auf der einen Seite eine kritiklose Bewunderung Deutschlands und deutscher Einrichtungen und auf der anderen eine vollkommen absprechende Beurteilung.

Je tiefer er in das Wesen und die hohe Bedeutung der Universitäten eindringt, und je mehr er das wissenschaftliche Streben und die warme Vaterlandsliebe im deutschen Studententum erkennt, desto höher steigt in ihm die Achtung vor dem viel geschmähten Lande. Er kommt zu der Überzeugung, daß das Studium keiner Nation für einen Franzosen interessanter und notwendiger sei als das der deutschen; mit tiefem Bedauern findet er in dem Verzeichnis der Berliner Studenten nur vier französische Namen; er macht seinen Landsleuten den Vorwurf, daß sie die Stuben-

hocker Europas geworden seien und durch ihre fortwährende Selbstbespiegelung endlich die Selbsterkenntnis verlieren würden. Das hindert den Verfasser aber nicht, später im seltsamen Widerspruch mit sich zu behaupten: „Les Français, plus souple, plus impressionable, absorbe au contraire avec un singulière aisance l'élément étranger.“ Er hält das deutsche Unterrichtswesen für das vollkommenste und der Nachahmung wert, trotzdem sagt er im Schlufskapitel: „Le grand corps universitaire français malgré ses lacunes, malgré ses défauts . . . est resté, entre tous les corps enseignants des divers peuples, le plus spiritualiste.“ Didon behauptet, die politische Einheit sei Deutschland von außen gekommen „avec le sang de la France“, und später läßt er sie im Innern aus den Universitäten herauswachsen. Sobald sich der Dominikaner auf das politische Gebiet wagt, raubt ihm sein Patriotismus alle Objektivität. Deutschland hält, nach Didons Ansicht, seine unverhofften und unerhörten Siege mehr für ein Gnadengeschick der Vorsehung als für ein durch Tapferkeit, Taktik und Genie errungenes Werk. Es kann die Segnungen des Friedens nie genießen, selbst wenn Frankreich das Schwert in die Scheide stecken wollte; nur krasser Egoismus und brutale Rücksichtslosigkeit den anderen Nationen gegenüber halten Deutschland auf der Höhe seiner gefürchteten Macht; durch Gewalt erschaffen, ist Deutschland verurteilt, sich nur durch Gewalt zu behaupten. „L'Allemagne armée, prépondérante en Europe, c'est le militarisme universel, le règne de la peur, de la force, de l'intérêt.“ Und tröstend sagt er zur französischen Nation: „Nous sommes nés chevaliers.“ „C'est son honneur, d'être une nation humanitaire.“ Geht Didon schon in diesen einseitigen Behauptungen zu weit, so wird er völlig rätselhaft, wenn er glaubt, daß Deutschland dermaleinst vor der Gewalt des Panslavismus in die rettenden Arme Frankreichs eilen müßte.

Von diesen politischen Zukunftsbildern, die offenbar den etwas gebeugten Patriotismus der französischen Leser wieder aufrichten sollen, geht der Pater wieder zur Bewunderung Deutschlands über. „Les Allemands ont le culte de la force et de l'intelligence. Il n'est pas de pays où le militarisme soit plus fortement organisé et la science plus universellement cultivée.“

Er nennt das Genie der Deutschen „une longue patience“ und ihren Hauptcharakterzug eine scharfe Disciplin, die ihm selbst in den ungewungenen Festen der Studenten ganz unverkennbar aufgefallen ist. Diese beiden nationalen Vorzüge, die Geduld und der Gehorsam, die leider den Franzosen abhanden gekommen sind, befähigen, nach Didons Meinung, das deutsche Volk vor allem zur Schule, zum Studium, zum wissenschaftlichen Arbeiten, ihnen verdankt Deutschland seine hohe und unvergleichliche Bildung.

Damit ist der Dominikaner auf dem Gebiete angelangt, wohin ihn sein ganzer Beruf unabweislich drängte.

Hier auf dem Felde des Unterrichts und der Erziehung beginnt der Pater eine Kritik der französischen Institutionen; hier verlangt er eine unbedingte Reform, eine vollständige Umkehr und Anlehnung an die bewährten Einrichtungen Deutschlands.

Drei Übelstände erkennt Didon an dem französischen Unterrichtswesen.

Der Krebschaden, an welchem die französische Volksschule kränkelt, und welcher das ganze nationale Leben Frankreichs untergräbt, ist nach seiner Meinung der Mangel am Religionsunterricht. Das Gebrechen der höheren Schulen liegt ferner in einer thörichten Vielwisserei, an einem oberflächlichen encyklopädischen Studium und an der vollständigen Verkenntung ihres rein vorbereitenden Charakters. Unter dem Druck der Schablone und starrer Programme wird die Selbstthätigkeit im Denken und Handeln getötet: „on arrive à perdre peu à peu le sens même de la spontanéité et de l'originalité“, „le programme, en France, est une chaîne qui saisit l'enfant presque au berceau, et qui grandit avec lui, sans l'abandonner un instant,

jusqu'au jour où, devenu homme, il est jugé apte à exercer une profession publique.“ Und endlich leidet das höchste Unterrichtswesen an der unseligen die Einseitigkeit fördernden Teilung und Spaltung in Specialfakultäten und Internate. Er eifert gegen die Einteilung der philosophischen Wissenschaften in „sciences“ und „lettres“ „comme si une littérature sans la science et une science sans la littérature pouvaient se concevoir.“ Diese oberflächliche Scheidung hat nach seiner Ansicht jene Kategorie von Litteraten geschaffen, welche um so mehr schreiben und reden, je weniger sie zu sagen haben. Durch die völlige Trennung und Zersplitterung des höheren Unterrichtes wird das Sektenwesen gefördert und der politische und religiöse Parteisinn großgezogen. „Il semble à l'observateur que notre pays soit atteint d'une sorte d'épilepsie, ce mal mystérieux et terrible qui se traduit par d'affreuses convulsions et dont la cause secrète est dans le défaut de coordination cérébrale.“

Allen diesen Gefahren bietet das deutsche Unterrichtswesen durch seine vorzügliche Organisation Trotz; hier kann Frankreich von seinem Feinde viel lernen. So wenig auch der aufrichtige Patriotismus und die Überzeugungstreue des Pater Didon bestritten werden soll, so kann man bei einer aufmerksamen Lektüre des Buches doch nicht umhin, in allen Verbesserungsvorschlägen des Verfassers mehr oder weniger deutlich die hierarchischen Absichten eines katholischen Klerikers zu erkennen. Die deutschen Schulen haben nach seiner Ansicht ihre hohe Bedeutung hauptsächlich dadurch gewonnen, daß hier dem Religionsunterricht das möglichst weite Gebiet zuerteilt worden ist. Daher „Le premier symptôme de vie, c'est notre indomptable foi religieuse.“

An die Einreihung der Theologie zwischen die anderen Fakultäten knüpft der Pater fast das Heil des französischen Staates, die Befestigung der wahren Religion und die Hebung der gesamten Kultur. Die religiösen Streitfragen dürfen nicht auf der Strafe verfochten werden, sie gehören dahin, wo „l'élévation des esprits assure l'élévation de la lutte.“

Vom Liberalismus erhofft Didon die rettende Hilfe; es giebt nach ihm keine Freiheit im Staate ohne Religion, und nur durch den Katholicismus kann diese ihren Einfluß auf alle Individuen bewahren. Für eine Religion, welche liberal sein will, ist es daher eine unabweisliche Pflicht, ihre Achtung nicht jeder Religion — denn die Religion ist empfänglich für Wahrheit und Irrtum, für Fälschung und Verbrechen — sondern der wahren Religion zu beweisen, welche nur im Katholicismus ihre vollkommenste sociale Organisation erhalten hat.

In dieser Schilderhebung des Katholicismus liegt der Brennpunkt des ganzen Buches, so sehr auch Didon Freiheit und Toleranz predigt.

Didon fordert in Frankreich Unabhängigkeit der Schule von staatlicher Omnipotenz, er verlangt Versöhnung zwischen der theologischen und den übrigen Wissenschaften, er fordert staatliche Anerkennung einer theologischen Fakultät und für den Klerus nicht nur die Verwaltung der Kirche, sondern auch den Eintritt in die Schule. Er hat in Deutschland gesehen, daß die Universitäten die Träger der nationalen Einheit seien und die nie versiegenden Quellen des Patriotismus. „Quelques désastres qui viennent fondre un jour sur l'Allemagne, les universités seront pour elle l'arche où se réfugiera son génie, pendant la tourmente.“ Weshalb sollte nicht Frankreich auch diese mächtigen Vorteile ziehen aus einem nach deutschem Vorbilde geschaffenen „Collège universel de France“!

Didon unterbreitet der Regierung diesen Vorschlag. Er will das „Collège universel“ in fünf Fakultäten gruppiert wissen: 1. Faculté des sciences religieuses, 2. Faculté de droit, 3. Faculté de médecine, 4. Faculté de philosophie, embrassant la littérature et les sciences naturelles et mathématiques, 5. Faculté économique et politique, comprenant toutes les sciences appliquées au développements des intérêts matériels et sociaux.

Dafs diese ökonomische Fakultät den deutschen Universitäten fehlt, darin sieht Didon die einzige Lücke derselben. Und in dem Bewußtsein, dafs mit dieser Reorganisation des Unterrichtswesens eine neue Ära für Frankreich anheben wird, ruft der Pater aus: „Le jour où nous verrons en France, au-dessus de nos facultés et des hautes écoles spéciales, un grand foyer de science universelle, nous n'aurons plus rien à envier à la duché Allemagne.“

Didons Buch ist offenbar hastig durchdacht und hastig niedergeschrieben; es ist skizzenhaft, wo man Ausführungen haben möchte, schönrednerisch, wo Thatsachen schlagender sein würden, verschwommen, wo eine scharfe Polemik notwendig wäre, und einseitig, wo man ein unbefangenes objektives Urteil erwartet. Dieser hastigen Abfassung sind auch wohl alle jene Widersprüche zuzuschreiben, in die der Autor durch seine bald vom Patriotismus, bald von Bewunderung für Deutschland getragene Stimmung geworfen wird, und alle die Stellen, in denen sich sein klerikaler Standpunkt, die Objektivität des Buches gefährdend, mit aller Macht hervordrängt.

Dr. E. Joh. Groth.

Parisismen, alphabetisch geordnete Sammlung der eigenartigen Ausdrucksweisen des Pariser Argot. Ein Supplement zu allen franz.-deutschen Wörterbüchern. Von Prof. Villatte. Berlin, Langenscheidt.

Während man ursprünglich unter Argot zunächst nur das verstand, was wir „Rotwelsch“ nennen, der Engländer mit „cant“ bezeichnet, wird das Wort heutzutage in einer viel allgemeineren Bedeutung für die Ausdrücke gebraucht, wie sie einmal einzelnen Berufsklassen, z. B. den Soldaten, Handwerkern, den Künstlern, den Journalisten, dann aber auch den verschiedenen Gesellschaftsklassen eigentümlich sind, Ausdrücke, die jeder in der betreffenden Sphäre braucht, die aber trotzdem nicht als schriftgemäß angesehen werden. Es fällt oft mit „jargon“ zusammen, ebenso wie im Englischen cant und slang vielfach promiscue gebraucht werden. In diesem Sinne ist die Existenz des Argot wohl international, und wenn Villatte in der Vorrede seiner „Parisismen“ den Verfasser des Dict. de la Langue Verte, Delvau, sagen läßt, dafs in Paris jedermann Argot spricht, so läßt sich das wohl — wenigstens in dem Umfange, in dem Delvau Aussage der Wirklichkeit entsprechen mag — ziemlich von jeder Stadt und von jedem Stand in jeder Stadt behaupten. Wer braucht nicht, wenn er in einigermaßen ungezwungener Situation ist, Ausdrücke, die eigentlich nicht schriftgemäß sind! Der Student in Deutschland wie in Frankreich, der Soldat, der Künstler, nicht weniger auch der Schulmeister, der doch von Rechtswegen sich stets einer reinlichen, wir meinen korrekten Sprache bedienen soll — sie alle haben ihre eigene Sprache, die der Uneingeweihte, besonders aber der Ausländer, nicht so leicht versteht.

Indes hat es doch mit dem Argot in Frankreich, speciell mit dem Pariser Argot, heutzutage eine besondere Bewandnis. Wir sagten eben, Argot sei das Kollektiv für alle nicht schriftgemäßen Ausdrücke. Diese Definition paßt nicht mehr für das Argot in Frankreich. Hier bemüht man sich eben mit aller Macht, dasselbe schriftgemäß zu machen. Dafs ein Blatt wie das Journal Amusant mit Vorliebe Argot spricht, ist nicht zu verwundern. (Der Herr Verf. scheint sich übrigens doch darüber zu wundern, indem er dieses Blatt mit den im folgenden genannten zusammenstellt.) Schon bezeichnender ist es, dafs regelrechte Zeitungen wie Le Petit Journal, Le Gaulois, Figaro die kräftigen Ausdrücke der Strafe nicht verschmähen. Vor allen Dingen aber ist es ja bekannt, dafs die ganze mächtige Schule

der Naturalisten mit vielem Behagen die duftigen Wörter der Arbeiterviertel reproduziert. Wenn wir aber nun weiter erwägen, daß auch ganz andere Schriftsteller, wie E. Augier, Sardou, Dumas F., sich nicht scheuen, der Akademie zum Trotz, diese verfeimten Ausdrücke anzuwenden, so müssen wir dem Verf. zugestehen, daß sein Buch sicher eine Lücke in der franz. Lexikographie ausfüllt. Die gewöhnlichen Wörterbücher lassen ja bei der Lektüre, z. B. Zolas, gleich auf den ersten Seiten im Stich, aber auch Sachs (1873 vollendet) genügt nicht mehr, da es in der Natur des Argots liegt, daß es fortwährend seinen Bestand ändert. Die Unterschrift des dem Vorderdeckel unseres Buches aufgepressten Pariser Stadtwappens, des Schiffes, „*Fluctuat Nec Mergitur*“, paßt vorzüglich auf die Natur des Argots. Jedes Jahr liefert neuen Stoff, jedes politische Ereignis, jede Mode bringt neue Wörter. Sprachreiner kämpfen verzweifelt dagegen, aber vergeblich: *fluctuat nec mergitur*. — Es versteht sich von selbst, daß auch das vorliegende Buch nur eine relative Vollständigkeit aufweisen kann. Ohne Zweifel wird es bei der Lektüre der neuesten französischen literarischen Produkte die bestmöglichen Dienste leisten.

Wir sprachen oben mit Fleiß zuerst von französischem Argot im allgemeinen; viele von Villatte angeführte Wörter sind durchaus nicht speziell Pariser Ausdrücke, sondern gemeinfranzösisch. Jeder Bauer der Champagne kennt und braucht das Wort „*abouler*“ = herholen, den Ausdruck „*vivre de l'air du temps*“, „*un amour d'homme*“, „*amour de chapeau*“, „*aplatis comme une punaise*“, „*un arsouille*“ u. a. Es soll dies übrigens kein Vorwurf sein; es soll damit nur vor dem Irrtum gewarnt werden, in den man sicher leicht verfällt, als ob die von Villatte gesammelten Wörter Specialeigentum der Pariser seien.

Das Interesse, welches die Betrachtung des Argots, besonders des französischen für uns hat, ist ein zweifaches, ein pathologisches und ein philologisches. Als eine Krankheit, die freilich auch ihr Gutes einmal haben mag — es gibt ja solche Krankheiten — muß man wohl die Bestrebungen der Naturalisten auffassen, die uns mit Vorliebe unter der Überschrift „Wahrheit“ Schmutz bieten und diesen Schmutz natürlich dann auch mit dem richtigen Namen — d. h. mit dem, der ihm von den schmutzigen Leuten beigelegt wird — zu benennen sich verpflichtet sehen. Als eine Krankheit der Sprache muß man dieses massenhafte Eindringen des Slang in die Schriftsprache auffassen. Wir sagen, dieses „massenhafte“ Eindringen. Denn niemand wird leugnen, daß eine maßige Benutzung volkstümlicher Ausdrücke die Sprache belebt und erfrischt, während akademische Ängstlichkeit dieselbe steif und langweilig macht. — Den Philologen interessiert es, die Bestandteile des Argots zu untersuchen. Der Verf. bespricht die Art und Weise, wie Argot sich bildet, in der Einleitung. Da ist einmal eine Zahl von der alten Sprache angehörigen Wörtern, die man längst gestorben wähnt. Mit dem, was Villatte hier über diesen Punkt sagt, können wir nicht übereinstimmen. „Zum Teil,“ sagt er, „sind es altfranzösische Wörter, die zwar in der guten Sprache veraltet sind, sich aber im Munde des Volkes erhalten, z. B. *pecune* Geld von *pecunia*.“ Nach unserem Sprachgebrauch darf man das Wort nicht als altfranzösisch bezeichnen, wenn es sich auch bei altfrz. Dichtern, z. B. Villon, findet. Es ist wohl zu allen Zeiten nicht schriftgemäß gewesen, es gehört höchst wahrscheinlich zunächst dem Argot der Bursen an (vergl. unser „Moneten“). Lautlich steht es auf der Stufe der *mots savants*. Als zweites Beispiel führt Villatte an „*abéquer*“ füttern, das alte *abécher*. *Abéquer* atzen, von den Vögeln gesagt, ist bis auf den heutigen Tag ein schriftgemäßes Wort; auf Menschen übertragen aber war es stets ein Argotismus. Auch das dritte Beispiel „*caner*“ paßt nicht hierher. Wenn es auch immerhin dem Argot angehören mag, so kann man es nicht als für die Schriftsprache veraltet ansehen. Wenn Rabelais' „*faire la cane*“ als Beweis angeführt wird, so sagt dies nichts. — Aber als ein gutes Beispiel hätte Villatte wohl das Wort *méchi* = meschief Unglück

anführen können. — Dann fährt der Verfasser fort: „Andere entstammen anderen Sprachen, besonders den romanischen.“ Da das Französische auch zu den rom. Sprachen gehört, so wäre vielleicht präziser gesagt worden: den übrigen romanischen. Auffallenderweise führt er aber nun als Beispiel an „cadene von catena die Kette und le facies Gesicht, direkt aus dem Lateinischen“. Das Latein gehört doch nicht zu dem, was man sonst „romanische Sprache“ nennt. Was aber cadène selbst angeht, so steht es auf der Stufe von *pécune*. — Eine große Zahl Argotismen lieferte nun weiter das Englische und das Deutsche. Dem ersteren gehört neben zahlreichen Sportausdrücken z. B. auch das der Zunge gefährliche Wort „haoudouiller“ = „how do you do sagen“ an. Dem letzteren sind Wörter entnommen wie *bock*, *nase*, *nix*, *schlaguer* und das uns ungemütlich klingende „faire schloff“. Drollig scheint es übrigens, nebenbei bemerkt, wenn vor einiger Zeit ein Korrespondent der Berliner Täglichen Rundschau in einer Plauderei über Pariser Argot mit einiger Gereiztheit darauf hinweist, daß das Sauerkrautessen von den Parisern als das innerste Wesen, als der Kern des Deutschthums angesehen werde, daß infolge dessen *choucrouter* an der Seine dasselbe bedeutet wie „deutsch sprechen“, „ein Deutscher sein“. Wir wissen ja nun einmal, daß unsere Nachbarn jenseits der Vogesen ebenso wie jenseits des Kanals so unglücklich sind, dieses edle Gericht wenig würdigen zu wissen. Das thut uns leid; aber zürnen deswegen? Wir erinnern dabei an die hübsche Stelle in *Tom Brown's Schooldays*, wo das Sauerkraut etwa als das achte Weltwunder hingestellt ist. Der Verfasser tadelt seine Landsleute, die alle Wunder der Welt gesehen haben, aber ihre heimatlichen Berge und Thäler nicht kennen. Ihr segelt nach dem hohen Norden, ihr seid in der Kapstadt zu Haus, ihr kennt die Wunder Indiens — „you know the taste of sourcrou.“

Eine beliebte Art, Argotismen zu bilden, so fährt Villatte fort, ist die durch Aphärese, z. B. *cipal* = *municipal*, oder durch Apokope, z. B. *démoc* = *démocrat*. Man vergl. damit das englische *bus* = *omnibus*, *photo*-, *exam*-. Ferner entsteht Argot, indem weggelassene Endsilben durch andere ersetzt werden. So hört man *déguismuche* oder *déguismar* = *déguisement*, *préfectanche* = *préfecture*.

Bei weitem natürlicher ist es, wenn Argotismen durch Substitution entstehen, wenn z. B. der Ortsname statt des dort fabrizierten Tuches oder *le bleu* für Rotwein steht, oder wenn Tier- und Pflanzennamen auf Menschen übertragen werden. Diese Wörter haben immer die meiste Aussicht, bald zu schriftgemäßen zu avancieren. — Aber endlich finden sich auch sprachliche Scherze, bei denen jedes Interesse aufhört und die nach unserer Ansicht der Herr Verf. wohl etwas zu ernst, zu respektvoll behandelt. Es würde wohl genügt haben, einfach auf diese Kalauer möglichst kurz hinzuweisen. Dahin gehören Ausdrücke wie *souliers seize*, *Schaffouse*, *salade*.

Endlich müssen wir noch bemerken, daß einige Wörter aufgefallen sind, die doch unmöglich zum Argot gerechnet werden können. So „*se livrer à la boisson*“ = sich dem Trunke ergeben; es ist doch dies der regelrechte Ausdruck! Oder „*auteur de ses jours*“ = Vater, „*architecte de l'univers*“. Das sind doch keine Argotismen!

Wir glauben übrigens, daß der Herr Verfasser keine leichte Arbeit gehabt hat. Wir meinen nicht das Sammeln der Wörter, welches selbstverständlich mühselig ist. Es giebt in dieser Art von Sprachschatz eine große Zahl von Wörtern, die zwar jedermann kennt, die aber doch niederzuschreiben die Feder sich etwas sträubt. Doch durften sie nicht weggelassen werden, wenn anders das Werk vollständig sein und seinen Zweck erfüllen sollte, und Grimm hat sicher recht, wenn er die übelangebrachte Enthaltsamkeit der Wortsammler schilt, die das Geschäft des Sammelns so unnötigerweise erschweren. Aus dem angedeuteten Grunde aber mag man dem Rezensenten erlauben, den guten Rat auszusprechen, das Buch, welches mit



seiner hübschen Ausstattung den Schein erwecken könnte, als ob es der „schönen Litteratur“ angehöre, zu hüten, daß es nicht von „schönen Händen“ geöffnet werde.

Kühne.

Zwei neue Übersetzungen englischer Dichter. 1) Edm. von Beaulieu-Marconnay, Aus beiden Hemisphären (Bd. X der Dichtungen des Auslands). Leipzig, W. Friedrich, 1882. 280 S. 12°.

Eine reiche Ernte der schönsten Ähren neuerer englischer Dichtung von Byron und Th. Moore an bis auf Zeitgenossen von bestrittenem Talent herab ist uns hier geboten. Im ganzen sind zweiundzwanzig britische und elf amerikanische Poeten vertreten. Welche Anforderungen man an deutsche Nachdichtungen zu stellen berechtigt und verpflichtet ist, darüber ist nach den meisterhaften Leistungen von Verszauberern wie Ferdinand Freiligrath wohl kein Zweifel mehr; denn so nachsichtig man gegen metrische Übersetzungen in sprödere Sprachen sein darf, ebenso streng muß der an deutsche Nachdichtungen gelegte Maßstab sein, zumal wenn der neuere Dichter sich an Stücke wagt, die ein bekannter Meister bereits übertragen hat.

Von diesem Standpunkte aus kann sich ein gerechter Kritiker mit Beaulieu-Marconnays Verdeutschung des ergreifenden Liedes vom Hemde nicht befriedigt erklären. Man höre:

1) Thomas Hood.

2) Freiligrath.

3) Beaulieu-Marconnay.

I. With fingers weary and worn,

With eyelids heavy and red,  
A woman sat, in unwomanly rags

Plying her needle and thread —

Stitch! stitch! stitch!  
In poverty, hunger and dirt,

And still, with a voice of  
dolorous spitch  
She sang the „song of the  
Shirt“:

II. „Work! work! work!

While the cock is crowing  
aloof!

And work! work! work!

Till the stars shine through  
the roof!

It's oh! to be a slave

Along with the barbarous  
Turk,

Where woman has never  
a soul to save,

If this is Christian work!“

I. Mit Fingern mager und müd,

Mit Augen schwer und rot,  
In schlechten Hadern saß  
ein Weib

Nähend fürs liebe Brot.

Stich! Stich! Stich!  
Aufsah sie wirr und fremde,

In Hunger und Armut  
siehentlich  
Sang sie das „Lied vom  
Hemde“.

II. „Schaffen! Schaffen!  
Schaffen!

Sobald der Hausbahn wach!

Und Schaffen, Schaffen,  
Schaffen,

Bis die Sterne glühn durchs  
Dach!

O, lieber Sklavin sein

Bei Türken und bei Heiden,

Wo das Weib keine Seele  
zu retten hat,

Als so bei Christen leiden!“

I. Die Finger müd und matt,

Die Lider rot und schwer,  
Ein Weibsbild (!) sitzt in  
Lumpen gehüllt;

Die Nadel fliegt hin und her.

Näh — näh — näh (!!!)  
In Elend, Hunger und  
Drang;

Doch mit der Stimme voll  
klagendem Weh  
Das „Lied vom Hemd“ sie  
sang:

II. Schaff — schaff — schaff

Von früh, wenn die Hähne  
schrein,

Schaff — schaff — schaff

Bis die Sterne lugen herein!

Das heißt ein Sklave (!)  
sein,

Wie drauß'n im Türken-  
reich,

Wo auch die Weiber  
nach Freiheit schrein,

Wenn solch Werk christengleich!

Man sieht eben, es kann nicht jeder ein Freiligrath sein. Ohne auf Freiligraths Unfehlbarkeit zu schwören, wird jeder wohl am besten von Gedichten seine Hände lassen, die durch jene Meisterhand gegangen. Auf das Einzelne braucht Ref. nicht hinzuweisen, auf das unglückselige Näh — näh — näh für stich — stich — stich, auf die Wiedergabe von a woman sat in unwomanly rags, wo Freiligrath in echt englischer Empfindung die Begriffe Weib und schlecht einander entgegenstellt, auf die Störung der Allitteration im ersten Vers etc. etc. Jeder poetisch Fühlende wird den weiten Abstand empfinden, und jede Strophe wird zeigen, daß doch das Lied vom Hemd in Beaulieu-Marconnays Nachdichtung verwässert wurde.

Nicht viel besser wird der größere Teil der folgenden Nachdichtung von Byrons Lied „When we two parted“ begeistern können:

Als weinend wir schieden,  
Und wortlos vor Schmerz  
Auf Jahre uns mieden —  
Fast brach uns das Herz:  
Deiner Wangen Entfärben,  
Dein Kuß, ach! so kühl —  
Wahrsagten mir herben  
Kummers Gefühl.

Der Morgentau kühlte  
Mir fröstelnd das Haar — (vgl. Orig.)  
Was ahnend ich fühlte,  
Wird heute mir klar.  
Du brachst mir die Treue,  
Dein Ruf ist verletzt —  
Nur Scham weckt und Reue  
Dein Name mir jetzt. —

Und hör ich dich nennen —  
Wie lautet's so trüb! —  
Durchzuckt mich ein Brennen —  
Was warst du so lieb (!) —  
Wer weiß, was wir wissen?  
Wir wissen's zu gut;  
Lang werd ich dich missen  
Voll heimlicher Glut.

Still durft ich dich minnen,  
Stumm klag ich voll Schmerz,  
Daß treulos dein Sinnen,  
Vergeßlich dein Herz.  
Mag einst ich dich sehen,  
Wenn Jahre herum:  
Dann siehst du mich stehen  
In Thränen und stumm.

Gleichwohl wäre es unbillig, nach Kenntnisnahme von diesen und anderen Proben, der Arbeit des Verfassers die gebührende Anerkennung zu versagen und die stattliche Anzahl wirklich gelungener Nachdichtungen zu ignorieren. Bei etwa achtzig Gedichten darf schon eines oder das andere minderwertig sein, ohne daß des Dichters Ruf dadurch gefährdet ist. Namentlich für Th. Moore scheint mir B.-M. den Ton des Originals glücklich getroffen zu haben, wie in: „Du liebst nicht mehr“, oder „Oft in der stillen Nacht“. Was er an Freiligrath gesündigt, macht er reichlich durch diese treffliche Nachdichtung Byrons wieder gut:

Nur einmal blick ich auf zu dir,  
Zu dir ein einzigmal!  
Seitdem erblick ich ringsum schier  
Nur dich allüberall!

Ob Schlummer gleich mich nachts umfängt,  
Zum Tag wird mir die Nacht;  
Das Glück, das mir der Traum geschenkt,  
Bleibt Traum, bin ich erwacht.

Verhängnisvoller Traum! — Dich trennt  
Ein Abgrund ja von mir;  
Die Sehnsucht aber wacht und brennt —  
Doch Friede sei mit dir!

Der größte Wert der anmutigen Sammlung liegt aber in der Verdeutschung von Liedern, deren Originale dem gebildeten Publikum — für

dieses ist sie ja bestimmt — nur schwer oder gar nicht zugänglich sind. Mancher wird da mit einem ihm bisher unbekannten Dichter Freundschaft schließen und dem formgewandten Vermittler der fremden Dichtung Dank wissen.

## 2) Dr. Gustav Legerlotz, Metrische Übersetzungen aus antiken und modernen Dichtern. Programm des Gymnasiums zu Salzwedel 1884.

Aus dem reichen Schatze, den diese wenigen Blätter als Fortsetzung zur 1882er Festschrift des Salzwedeler Gymnasiums bieten, wollen wir hier nur die Nachdichtungen englischer Stücke hervorheben. Den ersten Teil der metrischen Übersetzungen hat Unterzeichneter im Magazin 1883 (p. 418 ff.), aus dem vorliegenden zweiten Teile die Bérangerverdeutschungen im Schlussheft dieses Jahrganges der Franco Gallia besprochen. Das dort ausgesprochene unbeschränkte Lob kann Referent auch den Übersetzungen aus dem Englischen erteilen. Besondere Anerkennung scheinen ihm vor allen die Stücke aus Robert Burns zu verdienen, einmal wegen der eigenartigen Schwierigkeiten der Aufgabe, und dann wegen der originellen Art, wie der Verfasser dieselbe gelöst hat. Abgesehen davon, daß er den beiden Erfordernissen möglichst getreuer Wiedergabe und künstlerischer Formvollendung im ganzen Umfang genügt, hat Legerlotz zur Wahrung des ursprünglichen Kolorits die schottischen Redensarten des Originals durch schwäbische Dialektformen und altertümelnde Provinzialismen wiederzugeben gesucht. Wir müssen in der That gestehen, daß der auf diese Weise uns mündgerecht gemachte Burns sich sehr sympathisch ausnimmt.

Ein Beispiel mag genügen:

Siehts Obedsternli ob dem Bühl  
Zum Pferch die Melkrin streben, o,  
Und müd und matt den Ackerstier  
Vom Brach sich heimwärts heben, o:  
Am Fließe do drunte, wo voll Duft  
Tauschwere Birken beben, o,  
Do treff i dich am Grasrech,  
Mei Schatz, mei Leben, o.

Zur Geisterstund e düstre Schlufft  
Durchschweift i sonder Beben, o,  
Wann diese Schlufft zu dir mich führt',  
Mei Schatz, mei Leben, o.  
Und wär die Nacht au no so wild,  
Und ich todmüd doneben, o,  
I träf di doch am Grasrech,  
Mei Schatz, mei Leben, o.

Der Jäger liebt die Früh, wenn kaum  
Sich Hirz und Hind erheben, o;  
Der Mittag sieht beim Fließe im Thal  
Den Fischer emsig weben, o.  
Mir gebt das graue Schummerlicht,  
's macht süß mei Herzli beben, o;  
Do treff i di am Grasrech,  
Mei Schatz, mei Leben, o.

Als beabsichtigten Gegensatz zu dieser schlichten Naturpoesie hat Gustav Legerlotz unmittelbar darauf zwei Stücke aus Byrons Hebräischen Melodien übertragen, um zu zeigen, daß auch diese Saiten in seiner Leier nicht fehlen. Dankenswert ist ferner der zum erstenmal vollständig wiedergegebene Vesperchor von Th. Moore, dessen erste Strophe bei Freiligrath unvollständig geblieben ist:

Horch, der Vesperchor! Wie schwebt er  
Übers Wasser lind und sacht,

## Beurteilungen und kurze Anzeigen.

Näher, immer näher strebt er,  
Schlägt jetzt an das Ohr mit Macht.

Jubilate, Amen!

Ferner, immer ferner schwebt er  
Und verklingt dem Ohre sacht.

Jubilate, Amen!

Bald wie müde Mondscheinwellen

Am Gestade stirbt sein Schall;

Bald wie grimmer Brandung Schwellen

Grollt des vollen Liedes Hall.

Jubilate, Amen!

Wieder jetzt wie müde Wellen

Am Gestade stirbt sein Schall.

Jubilate, Amen!

Diese beiden Proben sprechen für sich. Es wäre jammerschade, wenn solche frische und anmutige Dichtungen in einem Gymnasialprogramm begraben blieben, um neben der sonst in solchen Schriften niedergelegten Weisheit in einem Winkel zu vermodern. Der Autor ist es dem deutschen Publikum schuldig, die zerstreuten Proben seiner Kunst gesammelt herauszugeben.

**Eduard Engel, Geschichte der französ. Litteratur von ihren Anfängen bis auf die neueste Zeit. Leipzig, W. Friedrich, 1883. 544 Seiten.**

Wenn dieses Referat über das vielfach besprochene und verschieden beurteilte Buch etwas post festum kommt, so ist dies aus dem Umstande zu erklären, daß der Unterzeichnete bei der großen Zahl der gewichtigen Urteile allgemein bekannter und geachteter Fachmänner oder Journalisten seine Ansicht für überflüssig und sein Schweigen für angemessener und bescheidener hielt.

Indessen scheinen wieder einmal von sämtlichen Kritikern die meisten Engels sympathisches Buch vielleicht durchblättert, einige halb oder ganz durchgelesen zu haben; — eingehend studiert und beim Studium sorgsam kontrolliert hat es sicherlich kein Einziger aus der großen Zahl.

Um nicht mehrfach Gesagtes zu wiederholen, will Referent hier nicht auf Inhalt und Wert von Engels Litteraturgeschichte eingehen. Beim größeren Publikum hat sie ja den gebührenden Beifall sich selbst errungen, und wird so wesentlich dazu beitragen, die oberflächlichen und oft geradezu verblüffenden Urteile der Gebildeten und leider auch vieler Gelehrten über neuere französische Litteratur zu redressieren.

Damit aber Engels Werk ein wirklich zuverlässiger Führer sei, müssen bei der neuen Auflage vor allem die noch von keinem Kritiker bemerkten Fehler in den Zahlenangaben zur neueren Litteratur verschwinden, welche stellenweise so in die Augen springen, daß wir einen großen Teil dieser Sünden auf Kosten des bekannten Teufelchens im Setzkasten setzen möchten. Die Zuverlässigkeit der Zahlen in den anderen Abschnitten hat Referent nicht eingehend geprüft.

Die Zahlenirrtümer Engels, bzw. des Setzers betragen hier und da zehn, ja zwanzig Jahre, so bei Sismondi und Madame de Genlis, als deren Geburtsjahre 1793, bzw. 1764 angegeben werden statt 1773 und 1746. Bei Souvestre und Lamennais ist 1854 als Todesjahr zu setzen statt 1864; bei Engel wird Leconte de Lisle erst 1828 geboren, statt 1818; Cormenin (nicht é) stirbt bei ihm schon 1858 statt 1868.

Beide Zahlen sind falsch bei:

- |                     |           |               |            |
|---------------------|-----------|---------------|------------|
| 1) Beyle (Stendhal) | 1776—1844 | statt richtig | 1783—1842, |
| 2) Michelet         | 1795—1876 | " "           | 1798—1874, |
| 3) Philarète Chasle | 1799—1874 | " "           | 1798—1873, |
| 4) Madame de Genlis | 1764—1831 | " "           | 1746—1830, |
| 5) Scribe           | 1792—1860 | " "           | 1791—1861. |

Für eine Reihe anderer Schriftsteller enthält Engels Buch ein unrichtiges Geburtsjahr, z. B.:

- 1) Courier 1774 (für 1773); 2) X. de Maistre 1763 (1764); 3) Vigny 1797 (1799); 4) Th. Gautier 1811 (1809); 5) Louis Blanc 1813 (1811); 6) Ponsard 1812 (1814); 7) Fr. Coppée 1841 (1843) etc. etc.

Das Todesjahr allein erlitt ähnliche Änderung bei folgenden:

- 1) J. Janin 1867 (statt richtig 1874); 2) E. Quinet 1877 (1875); 3) Guizot 1876 (1874); 4) H. Patin 1873 (1876); 5) Brizeux 1859 (1858); 6) V. Cousin 1866 (1867); 7) Lanfrey 1878 (1877); 8) G. Planche 1856 (1857); 9) J. J. Ampère 1865 (1864) etc. etc.

Außerdem dürfte noch folgendes moniert werden:

1) Der Name Arthenice wurde nicht deshalb von der edlen Herrin des Hôtel Rambouillet gewählt, weil er „wenigstens leidlich griechisch klang und das jener Gesellschaft genügte“, sondern lediglich als Anagramm ihres Namens Catherine.

2) Von den beiden Lebrun erwähnt Engel nur den Lyriker Ecouchard Lebrun. Auch der biedere Übersetzer Schillerscher Dramen Pierre Lebrun (geb. 1785) macht Anspruch auf eine Stelle im Parnass. Dafs beide auch miteinander verwechselt werden können, zeigt der Weidmannsche Herausgeber von Lanfrey (Anm. 42 zu S. 140). — Ebenso hätte zu Lemer cier (1771, nicht 1772—1840) der Vorname Nepomucène gesetzt werden können zur Unterscheidung vom nicht so obskuren Sébastien Lemer cier.

3) Der verstümmelte Name Schillers auf dem Ehrenbürgerdiplom, das er etwas später als Klopstock, Pestalozzi, J. H. Campe u. a. erhielt, heifst nicht Gilles, sondern Gille, ohne s.

4) Die Bezeichnung Benjamin Constants als „ganz gesinnungslosen politischen Schriftsteller“ ist ganz unrichtig. Vergl. von den vielen Quellen besonders Lanfrey, Hist. de Nap. II., 102 ff, 124 ff. Ebenso falsch ist die harte Verurteilung des vortrefflichen Handbuches von Demogeot (p. 533).

5) Barante hat keine Hist. de la Convention et du Directoire herausgegeben, sondern 1852 eine Hist. de la Conv. in sechs und 1855 eine Hist. du Dir. in drei Bänden.

6) Thiers' Hist. de la Rév. (1823—1827) hat nicht acht, sondern zehn Bände; ebenso Michelets gleichnamiges Werk nicht sieben sondern sechs, und seine grofse Hist. de France nur 16, keine 17 Bände.

Schließlich seien noch die geringfügigen Druckfehler erwähnt S. 407, 489, 520, 522, 527, 533.

Hermann Isaac, Lernbuch für die frz. unregelmäßigen Verba.  
Berlin 1884. Friedberg & Mode. 46 S. 8°.

Ein praktisches und schon durch die äußere Einrichtung, dafs jedes Verbum in eine Tabelle von bestimmter Gröfse gebracht wurde, sich günstig präsentierendes Büchlein, was zwar der Recensent der Badischen Schulblätter (I, 20) tadeln zu müssen glaubt. Neun höchst einfache Lautgesetze — Ciala-Bihler hat elf — gewähren dem Schüler einen Einblick in die Werkstatt der Sprache und erleichtern das Entwickeln jeder Form aus

dem unbedingt zugleich mit dem Infinitiv zu erlernenden Präsensstamm. Man lasse also lernen: *faire, fais-; plaire, plais-; écrire, écriv-; connaître, connais-; craindre, craign-* etc. etc., wie im Griechischen *τίσσω* (*ταγ-*), *πλάσσω* (*πλατ-*), und man wird weiter kommen als mit der bisherigen Methode. Hierin geben wir Isaac unbedingt recht.

Die von Isaac gewählte Gruppierung ist geschickt, und die typographische Einrichtung, wie oben betont, sehr übersichtlich. Einige Redensarten am Fusse jeder Tabelle erhöhen noch die Brauchbarkeit des Heftchens, ebenso die 23 Schlufsbemerkungen, obschon selbst diese auf eine geringere Anzahl hätten reduziert werden können.

Von Versehen notieren wir den Druckfehler *aquérir* (S. 30), sowie bei Lautgesetz 8 (s wird x nach au und eu) die Auslassung von *je meus* und *j'absous*, bei Gesetz 9 (oi des Infinitiv fällt aus beim Futur) aber das Fehlen der vokalisierten Formen *aurai, saurai* und des assimilierten *pourrai*.

Voltaire, *Histoire de Charles XII. Texte complet, revu avec soin, suivi de notes.* Bremen, M. Heinsius, 1884. 256 S. 8<sup>o</sup>.

Eine neue Ausgabe des in deutschen Schulen so beliebten und lange neben *Télémaque* alleinherrschend gewesenen *Charles XII.* scheint auf den ersten Blick kaum dringend nötig. Denn einmal sind die vorhandenen Ausgaben mit und ohne Noten genügend, und zweitens ist bei der Masse des von den überall neu auftauchenden Schulbibliotheken und Sammlungen für den neunsprachlichen Unterricht gebotenen neuen Stoffes der gute alte *Charles XII.* etwas in den Hintergrund getreten. Indessen ist diese Ungnade wohl nur vorübergehend, und bald dürfte Voltaire's Meisterwerk wieder den gebührenden Platz in der Sekundärlektüre einnehmen.

Die Heinsius'sche Ausgabe zeichnet sich vor allen durch den vollständigen Text mit Voltaire's Originaleinleitung zur ersten Auflage und den Briefen an den Marschall Schulenburg und den schwedischen Historiker Norberg, sowie durch korrekten und scharfen Druck aus. Ferner sind im Anhang (pag. 235–253) zahlreiche grammatische und sachliche Noten nach den besten Kommentatoren (Brochard-Dauteuille, Genouille, Laveaux, Beaujean etc.) in französischer Sprache zugefügt. Für den Schulgebrauch ist die fortlaufende Numerierung der einzelnen Abschnitte sehr angenehm. Somit kann die Heinsius'sche Ausgabe zum Gebrauch auf höheren Lehranstalten bestens empfohlen werden.

Baden-Baden.

Joseph Sarrazin.

Zwei Recensionen der *Vita Alexandri Magni* interprete Leone archipresbytero Neapolitano. Von Karl Kinzel. Berlin 1884. Wissenschaftliche Beilage zum Programm des Berlinischen Gymnasiums zum Grauen Kloster. Ostern 1884. 33 S. 4.

Die Quelle für das Alexanderlied Lamprechts ist das (von Müller herausgegebene) Werk des sogenannten Pseudo-Kalisthenes über Alexander des Großen Thaten und Leben in der lateinischen Bearbeitung durch den neapolitanischen Archipresbyter Leo. Eine Ausgabe von diesem letzteren lateinisch in Prosa geschriebenen Werke steht erst noch zu erwarten. Dieselbe in einer gewissen Vollständigkeit zu geben, würde deshalb nichts Leichtes sein, weil das Buch im Mittelalter sich einer großen Beliebtheit erfreute und somit in verschiedenen, bald eifrig und redselig aufgeputzten

und verlängerten, bald verkürzten Fassungen umliefe. Der Verfasser der vorliegenden die lateinischen Texte untereinander und mit dem griechischen des Pseudo-Kallisthenes vergleichenden Untersuchung ordnet die Überlieferung von Leos Schrift in folgender Weise:

Mit Ausfeld (Über die Quellen von Rudolf von Ems Alexander, Programm von Donaueschingen 1883) setzt er die Bamberger Handschrift dem Original sehr nahe. Ihr nahe steht ihm die Münchener Hs. Eine zweite Gruppe bilden die Pariser Handschriften. Eine dritte Gruppe eröffnet eine, wie es scheint, noch unbenutzte Berliner Hs., zu welcher dann noch sieben alte Drucke gehören. Der Verfasser vergleicht nun die Quellen untereinander in neunundneunzig Punkten der Sage (und Geschichte) in eingehender Weise, so daß auch irgendwie bedeutsame und wohl selbst unbedeutsame Abweichungen in wichtigen Worten nicht übergangen werden. Für die Erweiterungen werden vielleicht nach der Meinung des Verf. zuweilen noch Quellen ausfindig zu machen sein, oft aber wird sich der natürliche Grund derselben leicht erraten lassen. Der Stoff einer solchen Untersuchung, wie sie der Verf. hier anbahnt und gern weitergeführt sähe, ist, versteht sich, fast endlos. Denn billig wäre doch die Frage: was scheint von diesen wunderbaren Sagen in den Quellen des Altertums ganz und gar zu fehlen, was kann sich aus denselben und aus Wissen und Glauben des Altertums entwickelt haben und was nicht, und woher dieses letztere?

**Marcus Landau, Die Quellen des Dekameron. Zweite sehr vermehrte und verbesserte Auflage. Stuttgart 1884. XVIII und 345 Seiten nebst zwei Übersichtstafeln.**

Das schon in der geringeren Ausdehnung der ersteren Auflage anziehende Werk Landaus über die Quellen des Dekameron hat in der neuen Gestalt durch die großen Fortschritte, welche Forschung und Quellenveröffentlichung auf dem Gebiete der Sagen in neuester Zeit gemacht haben, außerordentlich gewonnen. Seite IX—XIV enthalten eine Übersicht der Hauptquellen, welche nachher in Text und Anmerkungen noch manchen genaueren Nachweis erhalten. Die Erfolge der besten neueren Untersuchungen sind dem Buche, soweit es der vorliegenden Aufgabe diene, einverleibt, z. B. die des Guido Biagi über die italienischen Cento novelle antiche. Der Möglichkeit früherer Volkserzählungen, z. B. im Munde von Juden, wird hier und da mit Recht Raum gegeben; es könnte wohl öfter auch bei anderen Völkern geschehen. Der Gesamtstoff ist unter folgende Gesichtspunkte verteilt: Orientalisches, Französisches, Italienisches, Religiöses, Antikes, Historisches: unter dem Antiken ragen die Alexanderromane hervor, unter dem Historischen die Künstleranekdoten. Die Darstellung ist durch auf die Erzählungen eingehende Deutlichkeit fesselnd.

**Islendzk Æventyri, Isländische Legenden, Novellen und Märchen herausgegeben von Hugo Gering. Erster Band: Text. Halle a. S., Buchhdlg. des Waisenhauses, 1882. XXXVIII und 315 S. Zweiter Band: Anmerkungen und Glossar mit Beiträgen von Reinhold Köhler. Halle a. S. 1884. LXXVI und 396 Seiten.**

Die nun in ihrer Vollständigkeit vorliegende Sammlung der isländischen Novellen von Hugo Gering ist ein in Erstaunen setzender Schatz. Dem Kenner des Isländischen wird ein schöner großer alter Text nebst eingehendem Glossar (255—340 S.) geboten. Wer es ablehnt, sich hierauf

einzulassen, dem geben die Anmerkungen (p. 1—252) eine auf reiche Fach- und Litteraturkenntnis gestützte Mitteilung vieler zusammengehöriger Sagen. Diese Anmerkungen enthalten jede der Geschichten des isländischen Textes in einem ausführlichen deutschen Auszuge, der oft zu einer vollständigen Übersetzung anwächst. Die Geschichten, in einer hübschen, mäßig breiten Sprache abgefaßt, bilden ein schönes Seitenstück zu den *Cento novelle antiche* der Italiener und ähnlichen Sammlungen, nur haben sie ein wesentlich geistlich-mönchisches Gepräge. Die Erzählungen werden meistens durch den Dominikanermönch, nachmaligen Bischof, Jón Halldórsson nach Island gebracht worden sein. Derselbe liebte es, sein Erzählungstalent glänzen zu lassen, selbst auch in Predigten, und werden die Geschichten von mehreren Verfassern, die sie von ihm selbst gehört hatten, aufgezeichnet sein. Jón Halldórsson scheint in die zweite Hälfte des dreizehnten Jahrhunderts zu gehören, und jener Aufzeichner nimmt der Verf. vier an, welche er nach Sprache, Redetiguren, Allitterationen sorgfältig unterscheidet. Die Nachweise der Quellen zu den einzelnen Geschichten oder die Zusammenstellung verwandter Sagen hat besonders Reinhold Köhler gegeben. Anderwärts bekannte Sagen erhalten hier zuweilen eine wertvolle Vervollständigung, wie z. B. die Erzählung der *Cento novelle antiche* von den drei kostbaren Steinen in der Weise, daß wir erfahren, der erste der drei habe die Eigenschaft, an einem Haufen Goldes gelegt dasselbe zu verdoppeln, der zweite unverwundbar zu machen. Der zweite Band enthält auch noch (p. 341—392) einen Anhang von lateinischen und altenglischen zur Sache gehörigen Texten.

**Philipp Wolff, Arabischer Dragoman, Grammatik, Wörterbuch, Redestücke der neuarabischen Sprache. Ein Handbuch für Reisende in Ägypten, Palästina und Syrien, sowie für Studierende der arabischen Sprache. Dritte gänzlich umgearbeitete Auflage. Leipzig 1883. VII und 369 S. kl. 8<sup>o</sup>.**

Wolffs arabischer Dragoman hat in der dritten Auflage sich außerordentlich vervollkommen und verbessert, so daß er wirklich dem Freunde dieser Sprache sehr viel Neues und Wertvolles bietet: eine neue Reise des Verfassers und wertvolle Beihilfen sind in angenehmer Weise zu verspüren. Die nur 77 Seiten umfassende Grammatik ist doch etwas Eingehendes; hier sowie auch in den folgenden Abschnitten erfreuen außerordentlich die Nachrichten über Eigenheiten dieses und jenes Landes, dieser und jener Stadt. Das deutsch-arabische Wörterbuch p. 77—323 ist sehr reich und im ganzen wohl dem Bedürfnis des Reisenden und Anfängers entsprechend; auf Etymologie und genaue Verdeutschung könnte hin und wieder noch mehr eingegangen sein. Unter den Redestücken giebt es sehr wertvolle, wie die Ausrufe, Sprichwörter, Anrufe und Anreden. Daß aber alle Dichtung hier ganz ausgeschlossen ist, scheint mir nicht ganz richtig; ein paar kurze Probestücke würden dies Buch manchem noch lieber gemacht haben, und vor allem vergesse niemand, wie sehr jedem Anfänger ein paar leicht faßliche (und deren giebt es doch auch) Verszeilen willkommen sind, wie sie sich dem Gedächtnis anklammern, und wie an diese wiederum sich das Nötige und Nützliche anhängt. Der arabische Druck ist schön, reichlich mit Vokalen versehen, aber durchgängig steht die Aussprache in lateinischen Buchstaben daneben. Wer also in der Lage sein sollte, aus diesem Buche erst lesen zu lernen, den dürfte die zu große Erleichterung leicht vom Ziele fern halten. Der Reisende wird überhaupt gut thun, sich die Sache nicht zu leicht vorzustellen, leichter wird es dem Buche immer werden, den nicht für praktische Zwecke Suchenden zu erfreuen und zu befriedigen. Welche hübsche Belehrung unter anderen ist hier über den



Tonfall zu finden! Freilich hat ja der Reisende bei einigem Ernste wieder unendliche Hilfszuflüsse in Aussicht. Auch die Aussprache ist recht klar gegeben, doch kann dies wohl nicht von der Erklärung gelten:  $\zeta$  ähnelt dem Laute, mit welchem geborene Leipziger das K in König aussprechen; nur preßt sich beim  $\zeta$  der Gaumen stärker zusammen.

H. Buchholtz.

**Aufsätze technischen und historischen Inhalts zum Übersetzen aus dem Deutschen ins Französische. Von Dr. A. Krefsnr. Baden-Baden, O. Sommermeyer, 1884.**

Der Herausgeber dieser zum Gebrauche für die obersten Klassen der höheren Lehranstalten bestimmten Aufgaben ist den Lesern des Archivs als ein tüchtiger Kenner der franz. Sprache und Litteratur wohl bekannt, und da er sich auch als Lehrer an verschiedenen Unterrichtsanstalten bestens bewährt hat, so konnte man von vornherein in einem Hilfsbuche, wie dem vorliegenden, eine durchaus gute Leistung erwarten. Ref. sah sich in dieser Voraussetzung zu seiner Befriedigung nicht getäuscht. — Die meisten ähnlichen Bücher bringen nur Stücke, welche aus dem Französischen ins Deutsche übersetzt sind und nun zurückübersetzt werden sollen. Dafs die Bewältigung einer solchen Aufgabe für die oberste Lehrstufe nicht ganz genügt, liegt auf der Hand, und es kann deshalb nur gebilligt werden, dafs Herr Krefsnr. grolsenteils deutsche Originalstücke vorlegt und dabei sich nicht, wie das gewöhnlich geschieht, auf Biographien, Erzählungen u. s. w. beschränkt. Er will auch solche Stoffe heranziehen, welche jenen Wissenschaften angehören, die auf Realgymnasien und Gewerbeschulen einen Hauptgegenstand des Unterrichts bilden, und so finden wir denn neben Abschnitten historischen und erzählenden Inhalts eine geschmackvolle Auswahl von Artikeln über Naturgeschichte, Astronomie, Chemie, Mineralogie und Erdbeschreibung, welche sich nicht nur sehr gut lesen, sondern auch für recht tüchtige Schüler wohl geeignet sind und die in den unten stehenden Noten und Winken den Beweis liefern, dafs der Verf. zu unterrichten versteht. Hin und wieder will es uns scheinen, als ob die Aufgaben ein wenig zu schwer seien und als ob namentlich eine, wenn auch nur geringe, Vermehrung der leitenden Anmerkungen angezeigt oder wünschenswert wäre. Die Praxis dürfte indessen über diesen Punkt erst einen sicheren Anhalt gewähren. Indem Ref. das Büchlein den Amtsgenossen zur Beachtung empfiehlt, fügt er nur noch den Wunsch hinzu, dafs der Verf. bei einer späteren neuen Auflage die Zahl der leichteren Abschnitte noch etwas vermehren möchte. Die äufsere Ausstattung des Werkes ist recht gut, und der Preis von 1 Mk. 20 Pf. äufserst billig.

**Ferd. Avenarius, Deutsche Lyrik der Gegenwart seit 1850. Dresden, L. Ehlermann.**

Vorliegende „aus den Quellen“ geschöpfte Anthologie, welche der Verf. mit biographischen und bibliographischen Notizen versehen hat, kann mit Recht eine Charakteristik unserer lyrischen und lyrisch-epischen Dichtung seit 1850 genannt werden; sie berücksichtigt demnach unter den Dichtern auch weniger bedeutende und will in bescheidener Weise rücksichtlich der hervorragenden poetischen Geister nur als Hinweisung dienen. Ein ganz besonderes Interesse gewährt die Sammlung dadurch, dafs der Herausgeber sich von jedem Gedichte die Erlaubnis zur Veröffentlichung seitens der Verfasser erbeten, deren Veränderungen berücksichtigt und namentlich einzelne Strophen und Verse eingehend mit ihnen besprochen hat. Wir erhalten

hier eine reiche Fülle wahrer Poesie und können nur wünschen, daß das schöne Buch weite Verbreitung finde und anregend wirken möge, ein Wunsch, der übrigens um so wahrscheinlicher in Erfüllung gehen dürfte, als die Verlags-handlung das Werk bei sehr mäßigem Preise wirklich prachtvoll ausgestattet hat, so daß es sich auch seinem Auseren nach zur Benutzung als Festgeschenk ganz vorzüglich eignet.

**Petit Vocabulaire français pour servir aux Lectures enfantines d'après la méthode intuitive par Hubert H. Wingerath. Cologne, Du Mont-Schauberg, 1884.**

Der Verfasser, welcher seit längerer Zeit im Elsaß lebt und jetzt als Direktor der St. Joh. Realschule in Straßburg wirkt, ist den Lesern dieser Zeitschrift als Herausgeber trefflicher Lesebücher bestens bekannt, und wir begrüßen auch in dem vorliegenden Büchlein wieder den tüchtigen Pädagogen. Die Sammlung schließt sich eng an die von Dr. Wingerath nach der Anschauungsmethode bearbeiteten Lesestücke, und wird dieselbe sicherlich, wie es auch der Verf. hofft, bei dem ersten Unterrichte im Französischen wesentliche Dienste leisten können.

**Jos. Niederberger, Easy German reader. Heidelberg, Winter, 1884.**

Dieses hübsche Lesebüchlein, welches die Verlagshandlung sehr gut ausgestattet hat, kann dem englischen Anfänger in die Hand gegeben werden, sobald er nur mit den ersten Elementen der deutschen Sprache bekannt ist. Es enthält ganz kurze, nette, leichte Erzählungen nebst ein paar kleinen Gedichten, welche sich leicht behalten lassen, und die in der Einleitung gegebenen grammatischen Angaben, sowie eine Anzahl recht zweckmäßiger, leicht verständlicher Anmerkungen werden den Leser über alle Schwierigkeiten forthelfen.

**Materialien zum Übersetzen ins Französische. Herausgegeben von Dr. A. Wiemann. 2 Bdchen. Gotha, G. Schloesmann.**

Der Herausgeber dieser beiden Bändchen ist als Verfasser mehrerer recht guter Hilfsbücher für den Unterricht des Französischen und Englischen vorteilhaft bekannt, und auch die vorliegenden Materialien verdienen bestens empfohlen zu werden. Das erste Heft bietet uns eine Geschichte Preussens von 1640 bis 1786, und in dem zweiten erhalten wir nach G. Belèze die Geschichte Frankreichs von 1589 bis 1774. Der Text trägt ein gut deutsches Kolorit, obwohl derselbe ganz nach französischen Originalen zusammengestellt ist, und die am Schlusse beigefügten Noten bekunden den pädagogischen Takt des Herausgebers. Rücksichtlich der Schwierigkeit der Aufgaben kann man der Ansicht des Herrn W. beipflichten, daß sie etwa den Prüfungsarbeiten der Abiturienten höherer Bürgerschulen entsprechen. Die Ausstattung ist sehr gut und der Preis (60 Pf.) außerordentlich billig.

**Einführung in das Studium der Dichtkunst. II. Das Studium der dramatischen Kunst. Von A. Goerth, Direktor der höheren und mittl. Töchter-schule in Insterburg (Ostpreußen). Leipzig, Julius Klinkhardt, 1884.**

Der Verfasser des vorliegenden Werkes hat jetzt den zweiten Band: Das Studium der dramatischen Kunst, den er im Vorworte zum

ersten: Das Studium der Lyrik, bereits angekündigt hatte, erscheinen lassen. Als wir zu seiner Zeit den ersten Band besprachen, hoben wir hervor, daß der Verfasser nichts Geringeres als eine durchgreifende Reform beabsichtige. Wir hoben ferner hervor, daß der Verfasser ein selbständiger Denker ist, der aus voller Hingabe, ja Begeisterung für die Sache der Dichter und ihrer Kunst die Feder ergriffen hat und in der That aus innerem Berufe schreibt. Wir sagten vom ersten Bande, das sehr beachtenswerte Buch sei ein Werk aus einem Guß. Jetzt nach dem Erscheinen des zweiten Bandes können wir jene Aussprüche nur wiederholen. Das ganze Werk ist einheitlich angelegt, auf einheitliche Grundprincipien aufgebaut, aus denen die Konsequenzen mit rücksichtsloser Schärfe und Klarheit gezogen werden.

Der Verfasser sagt im Vorworte, er habe den zweiten Band streng nach denselben Grundsätzen wie den ersten: Das Studium der Lyrik, gearbeitet. Er habe auch hier den Grundsatz festgehalten, die Leser, namentlich die studierende Jugend, in die Werkstatt des Dichters zu führen, ihnen die Geheimnisse der Komposition, die Verarbeitung von Ideen, die Wechselbeziehungen zwischen der Form und dem tiefsten Gemütsleben der Menschen klar zu machen und sie so zum geistigen Nachschaffen des Schönen anzuleiten.

Dieser Weg ist ein neuer und ganz eigentümlicher, und wir stehen nicht an, denselben nicht nur für den Unterricht in höheren Schulen, sondern überhaupt für jeden zu empfehlen, der sich in Bezug auf dichterische Kunstwerke ein feineres Urteil verschaffen will. „Wir wollen,“ sagt der Verfasser S. 76, nach Beendigung des Studiums von Maria Stuart, „den Reden und Handlungen der Personen, welche der Dichter uns vorführt, ein empfängliches Gemüt entgegenbringen, wollen lieben und hassen, je nachdem die Personen lebenswürdig oder hassenswert werden und handeln, und uns von jedem Klügeln fernhalten. Nach der Beendigung eines jeden Aktes wollen wir die empfangenen Eindrücke sinnend verarbeiten und uns namentlich die Ideen klar machen, durch welche die Personen des Stückes zu ihrem Handeln getrieben werden. Am Schlusse des Ganzen wollen wir rückblickend die einzelnen Teile der Komposition mit dem Ganzen vergleichen, um die Absichten des Dichters und seine Kunstfertigkeit nach allen Richtungen hin recht zu begreifen und uns das Geheimnis seiner Wirkung auf unser Gemüt klar zu machen, damit wir mit guten Gründen darthun können, warum wir uns so gefreut, warum wir das Ganze als schön empfunden haben.“

Diesen Weg hält der Verfasser beim Studium sämtlicher Stücke fest. Die Anordnung des Buches, die Auswahl der aufeinanderfolgenden Stücke ist nach einem klaren und wohlüberlegten Plane getroffen.\* Der Verfasser sagt darüber im Vorwort:

„Auch hier habe ich mir die Aufgabe gestellt, den Unterschied zwischen echten Kunstwerken und dilettantischen Leistungen so scharf wie möglich herauszukehren und denselben überall auf die dem künstlerischen und dem dilettantischen Schaffen zu Grunde liegenden Gesetze zurückzuführen.“

Ich beginne deshalb sowohl in der ersten Abteilung dieses Bandes (die Tragödien) als auch in der zweiten (die Komödien) nach der notwendigen wissenschaftlichen Einleitung mit der Beleuchtung vollendeter Kunstwerke, betrachte dann solche, die neben großen Schönheiten einzelne bedenkliche

\* Wir haben schon im Studium der Lyrik auf diese klare Anordnung und die durchweg klare und frische Sprache als auf einen nicht geringen Vorzug hingewiesen.

Mängel zeigen, und stelle ihnen dilettantische Machwerke gegenüber, die nichts Schönes enthalten, sondern nur Künsteleien des Witzes sind und von der echten dramatischen Kunst nur die äußere Form entlehnt haben. Bei meinen Beleuchtungen richtete ich mich überall nach den ästhetischen Grundsätzen, welche von mir in den für das ganze Werk maßgebenden Aufsätzen im ersten Teil „Künstler und Dilettant“ und „Über die Ausbildung des ästhetischen Urteils“ erörtert worden sind. Ich darf daher von meinen Lesern fordern, daß sie vor der Lektüre dieses zweiten Bandes jene Aufsätze eingehend studieren. Sie sind das Resultat jahrelanger philosophischer, ästhetischer und psychologischer Studien und eines ununterbrochenen Sinnens und geistigen Ringens, um auf diesen Gebieten zu voller Klarheit und zu gesicherter objektiver Kunstkritik zu gelangen.“

Wir stehen nicht an, unsere Leser in vollster Anerkennung gleichfalls auf jene trefflichen Aufsätze hinzuweisen. Der Verf. behandelt hier namentlich eingehend das Wesen von Ideen und das künstlerische Idealisieren des Stoffes. Diese Anschauungen bilden den Ausgangspunkt, den springenden Punkt seiner Theorie. Er hat sie in den Vordergrund gestellt und kommt nicht nur im ersten, sondern auch im zweiten Bande unermüdlich in allen erdenklichen Wendungen auf sie zurück. Es sind Grundanschauungen, durch die er sich von allen anderen Ästhetikern unterscheidet, durch die sein Werk in der That reformatorisch auftritt. In der Einleitung zu den Tragödien — dieselbe ist im „Archiv“, Bd. LXX, S. 129 abgedruckt worden — wird das echte kunstgemäße Idealisieren, das mangelhafte und das falsche eingehend erörtert und bei den Beleuchtungen der einzelnen Dramen überall hervorgehoben, so daß ein aufmerksamer Leser darüber leicht ins Klare kommen muß. Ref. begrüßt den zweiten Band dieses höchst beachtenswerten Werkes mit hoher Befriedigung, und indem er demselben die wärmste Empfehlung widmet, zweifelt er nicht daran, daß das vorliegende Ergebnis gründlicher selbständiger Forschung bei Lehrern und Lernenden in weitesten Kreisen die wohlverdiente Anerkennung finden wird.

**Des Mädchens Dichterwald. Stufenmäßig geordnete Auswahl deutscher Gedichte für Mädchen. Aus den Quellen. Von Theodor Colshorn. 9. Auflage, verbessert und vermehrt. Halle, Geseuius, 1885.**

Wir begrüßen in der neuen Bearbeitung des obengenannten Werkes einen alten lieben Bekannten, der schon seit Jahren weite Verbreitung gefunden und viele Freunde sich erworben hat. Dichter wie Freiligrath und Litterarhistoriker wie Karl Gödeke spendeten schon den früheren Auflagen des Werkes den wärmsten Beifall wegen seiner Vollständigkeit und Brauchbarkeit und erkannten gern an, daß hier nur wirklich Geeignetes und wahrhaft Schönes geboten werde. Die neue Auflage hat mancherlei fortgelassen, was „nach dem bekannten Verfahren zahlreicher Lesebuchfabrikanten“ aus der fleißigen Sammlung des verehrten Herausgebers wegge—fischt worden war und durch die fremde Ausbeutung den Reiz der Neuheit verlieren mußte. Der gewonnene Raum ist nun dazu verwendet, die besten Gedichte der neuesten deutschen Litteratur zu bringen, welche in den älteren Auflagen des Buches nicht enthalten sein konnten. Auch diese neuen Zusätze bekunden denselben Geschmack und pädagogischen Takt, dieselbe Sicherheit in der zweckmäßigen, selbständigen Auswahl, welche man auch schon früher der Sammlung nachrühmen konnte, und es unterliegt keinem Zweifel, daß das Werk in seiner neuen Gestalt überall die freundlichste Aufnahme finden wird.

H.

## Programmenschau.

---

Probe eines erklärenden Verzeichnisses elsafs-lothringischer Flurnamen. Vom Dirigenten Dr. Fufs. Programm der höheren kath. Schule an St. Stephan zu Strafsburg 1884. 20 S. 4.

Im Archiv sind schon verschiedene etymologische Arbeiten des Verf. auf dem Gebiete der rhein-fränkischen Mundart besprochen worden. Ein günstiges Geschick hat ihn an die Spitze einer neu aufblühenden höheren Lehranstalt in der Hauptstadt des Reichslandes geführt, welche in kurzem ein vollständiges Gymnasium sein wird. Seine gründlichen Forschungen hat er nun der neuen Heimat zugewendet, und die Wissenschaft darf sich nach der mitgeteilten Probe die erfreulichsten Ergebnisse versprechen; denn diese zeichnet sich durch Gelehrsamkeit, Umsicht, Besonnenheit aus. Die Anordnung ist eine alphabetische; bricht im Buchstaben E mit Esch ab; die letzte Bemerkung des Verf., „kann fortgesetzt werden“, wandeln die Leser um in: „möge baldigst fortgesetzt werden“. Die Erklärung der Flurnamen ist die allerschwierigste, zwischen sehr verschiedenen Deutungen ist es oft nicht möglich, eine nur irgend sichere Entscheidung zu treffen. Aber wie dunkel auch vielfach der eigentliche Sinn bleibt, schon der Blick auf die Namen selbst hat etwas Anziehendes; wir blicken in die älteste Zeit der deutschen Sprache zurück, zahlreiche Fluren sind zweifelsohne auf althochdeutsche Personennamen zurückzuführen, ja wir werden auf dieser Grenze auch auf das lateinische Sprachgebiet hinübergeführt. Auch das Eindringen französischer Wörter ist nicht zu verkennen, aber es zeigt sich doch nur spärlich. Gleich das zweite Wort Algerstenest, wahrscheinlich = Elsternest, ist interessant, man hat das niederdeutsche Bestimmungswort bekanntlich auch in den Exersteinen finden wollen, die Deutung ist wie nicht minder die J. Grimms jetzt wohl allgemein aufgegeben. Das Wort Allmendmatten von almeide findet der Verf. auch wieder in dem Flurnamen Allmackvifs, dies durch die französische Aussprache eines Geometers entstanden. Von den zahlreichen Flurnamen seien noch hervorgehoben: Brühl, von zweifelhafter Nationalität, auch in romanischen und keltischen Sprachen vorkommend, als mlat. brogilus, der Strafsburger Broglie, der venetianische broglio. Ferner Cadutacker, dafür kommen viele Kadukäcker vor, das wäre bona cadauca, die im dreissigjährigen Kriege herrenlos gewordenen und fremden Einwanderern überlassenen Grundstücke. Egerle als Diminutiv vom mhd. Egert, d. i. Brachland. Etzel, häufiger Flurnamen in Zusammensetzungen, Diminutiv von Atz, Etz = Weide, von etzen = essen machen, füttern.

**Für und wider die Fremdwörter.** Von Dr. B. Kuttner. Programm der israelit. Realschule in Frankfurt a. M. 1884. 23 S. 4.

Daß es noch immer an der Zeit sei, gegen das Prunken mit Fremdwörtern zu sprechen, wird wohl kein verständiger Mensch leugnen; auf einzelnen Gebieten ist es besser geworden, aber wie wuchert die verderbliche Sucht noch immerfort. Die Post hat am meisten aufgeräumt, aber die verwandte Eisenbahnverwaltung ist nicht immer gefolgt; das „Billet“ bleibt, selbst noch das „Retourbillet“, wofür etwas besser man in Sachsen „Tagesbillet“ sagt. Und thut es der Fremdwörtersucht nicht Vorschub, wenn die Deutschlehrer, wie man allüberall in den Schulschriften liest, für die deutschen Aufgaben einen französischen, lateinischen, griechischen Spruch wählen, den wir ebenso gut im Deutschen haben; jenes klingt nur vornehmer. Und daß durch diesen Gebrauch der Fremdwörter die Kluft zwischen den höheren und niederen Volksschichten erweitert werde, hebt der Verf. dieser Abhandlung richtig hervor. — Natürlich ist auch er, wie heute wohl jeder Mann, maßvoll; die Lehnwörter, die vollberechtigtes Sprachgut geworden sind, zu bekämpfen, ist thöricht. Andere Völker haben auch Lehnwörter, sie haben die fremden sich mundgerecht gemacht, daher kennen sie nicht die Fremdwörtersucht; wir waren zu sklavisch, daher mußte schon 1572 das erste Fremdwörterbuch erscheinen. Woher sind die Fremdwörter gekommen? Die römische Kultur und das Christentum brachten zuerst mit den neuen Begriffen neue Wörter, sie wurden aber Lehnwörter. Dann aber kamen durch den Einfluss der französischen Dichtung, weiter durch das römische Recht, endlich durch die Diplomatie und den allmächtigen Einfluss des Franzosentums die fremden Wörter. Dulden, können oder müssen wir die Namen für ausländische Stoffe, Titel u. s. w., gewisse Ausdrücke in Kunst und Wissenschaft, obgleich hier für manche sich ebenso gut deutsche verwerten lassen; ferner die von Fremden gebrauchten Bezeichnungen für etwas ihnen Eigentümliches (Spleen, Romantik), allgemein verständliche Fremdwörter (Publikum, Theater, Nummer). Aber vor allem müssen wir uns da, wo wir nicht die volle Gewissheit haben, verstanden zu werden, vor ausländischen Wörtern hüten. Dazu giebt es auch Fremdwörter, die verschiedene Deutungen zulassen (brillant, pikant), ein deutsches Wort würde klarer sein. Noch verwerflicher sind Fremdwörter (absurd, Advokat, Agitator, Annonce, equivok, arrogant), für die gangbare deutsche da sind; da sündigt am meisten die kaufmännische Welt. Das Fremdwort unterbricht das Ebenmaß der Sprache, eine mit Fremdwörtern durchsetzte Sprache ist nicht schön; die Sprachmengerei hindert dazu die Weiterentwicklung unserer bildsamen Sprache. — Der Verf. schließt seinen verdienstlichen Aufsatz mit einer kurzen Übersicht über die Bestrebungen für Reinheit der Muttersprache seit Luther, indem er namentlich Campe sein Recht widerfahren läßt.

**Die Form- und Begriffsveränderungen der französischen Fremdwörter im Deutschen.** Von Dr. Jos. Moers. Programm der höheren Bürgerschule zu Bonn 1884. 35 S. 4.

Die sehr belehrende Abhandlung behandelt Punkte, die durchaus nicht allgemein bekannt sind, die eben deshalb, weil sie nur dem Sprachforscher vorliegen, verdienten, in allgemein verständlicher Form erörtert zu werden; wie der Titel angibt, sind die eingedrungenen Fremdwörter nach zwei ganz verschiedenen Seiten besonders ins Auge zu fassen, die zweite entzieht sich fast ganz der Kenntnis des Volkes. Wir haben die seit der ersten Berührung unseres Volkes mit der französischen Litteratur erfolgte Aufnahme

der französischen Wörter zu beklagen, aber den Kampf, den fortwährend der deutsche Sprachgeist führt, um das Fremdwort sich bequem zu machen, zu verfolgen, ist von großem Interesse. — Unbewußt zunächst erstreben wir den Fremdwörtern gegenüber Bequemlichkeit der Aussprache für unsere Sprachorgane; aber dieser naive Standpunkt den Fremdwörtern gegenüber ist nur in früherer Zeit möglich gewesen, jetzt sind wir zu skrupulös und halten gern so viel als möglich die Schreibweise des Originals fest; es ist der neuen amtlichen Orthographie nachzurufen, daß sie dieser Pedanterie einen Riegel vorgeschoben hat. Sodann ist zur Verdeutschung damit etwas beigetragen, daß unsere Sprache den Ton von der letzten Silbe der Fremdwörter auf die Stammsilbe gelegt hat (vgl. Banner, Koller, Dutzend, Leutnant) oder die den Hauptaccent tragende Silbe verstärkt (bigott, Rotte, Palast, Staat); bei den Nebensilben trat Schwächung ein, auch Wegfall (Lärm, Schärpe). Andere Wörter erfahren Metathesis oder Lautangleichung (Drommete), Verdoppelung und Vereinfachung des Konsonanten (honett). Bei vielen Fremdwörtern ist eine Verschiebung der Vokale eingetreten (Schärpe, Feige, Geige, Kattun, Abenteuer, Daus, Juwel), bei Konsonanten eine Fortschiebung des Lautes (Posaune, prüfen, Moschee), das französische c verschiedenes ersetzt (Barrikade, Lanzette, Grimasse), ch als sch (Brosche), qu durch k (Etikette); andere Wörter weisen auf die frühere franz. Schreibart hin (Staat, Stoff, Korporal, Kumpan); oft geben wir den lateinischen Wörtern französische, den französischen lateinische Endungen (regulär, generell). Überwuchernd ist bei uns die Anhängung von ieren und selbst isieren (signalisieren, amortisieren) geworden. Aber nicht bloß einzelne Laute sind verändert, sondern ganze Wörter bekannten Wörtern angenähert (Eichhorn, Felleisen, Packet, Plattform, Apfelsine), auch drängten sich lateinische Formen in die französischen Fremdwörter (desinfizieren, Nationalkonvent, Admiral). Ferner veränderte sich, selbst bei unveränderter Schreibung, die Aussprache (Meute, Lakai, honett, Concert, Mantille, Rendant, Klavier). — Wir haben ferner nicht bloß die fremden Wörter umgeprägt, sondern auch aus denselben neue gebildet (rentieren, rentabel, Rentner, Rentmeister, genial, Kraftgenie, antichambrieren, barbieren u. s. w., Grossierer, Belletrist, Renommist, Gardist u. s. w., Spediteur, Komödiant, Lieferant, Offerte, Baronesse, Blockade, Blamage, Politur, Dressur, Fallissement, Fasanerie, Loyalität, Romantik, Deklination u. s. w.). Wir haben weiter auch durch Zusammensetzung mit deutschen Silben und Wörtern Mengwörter gebildet (zusammenrotten, einmarschieren, Quittung, soldatisch, abenteuereich, pietätvoll, Meuterer, unpopulär, moralisch u. s. w.). Wir schiedenen Wörter zusammen, die nur in einem entfernten Abhängigkeitsverhältnis stehen (Premierlieutenant, Maskenball), das Volk verbindet ein unverständliches Fremdwort mit einer deutschen Übersetzung (Büffelochs, Pöbelvolk, Mastbaum, Kabeltau, Kandiszucker u. a.), wir geben endlich deutschen Wörtern romanische Ableitungssilben (stolzieren, amtieren, grundieren, Heuchelei, Hornist, Schwadronneur u. s. w.). Die Form des Wortes, insbesondere die Endung, ist bei zahlreichen Wörtern Veranlassung zur Änderung des Geschlechtes geworden (alle Wörter auf -age, Bronze, Büste, Cigarre, Domäne, Gruppe, Ordre u. s. w., Debatte, Kanone, Laute, Muskete, Bastion, Million, Partei, Tour, Uniform u. a.; Fries, Lack, Alarm, Marsch, Muff, Sold, Stoff, Batist, Kanal, Barren, Musselin u. a., Amulett, Bajonett, Baret; Fanier, Rapier, Revier u. a., Fuder, Manöver u. s. w.). Es hat aber auch die Bedeutung auf das Geschlecht eingewirkt und dann das veränderte Genus auf die Form (Marsch, Tanz, Malheur), vielfach aber läßt sich nur sagen, daß das Geschlecht durch eine Laune der Sprache bestimmt worden sei.

Wie im Laufe der Zeiten viele deutsche Wörter ihre Bedeutung gewechselt haben (vgl. mild, dick, Gast), so auch französische (vgl. armure, estomac, perruque), und so haben manche Fremdwörter nicht mehr in ihrer

alten Heimat den mit ihnen verbundenen Sinn, auch bei uns nicht mehr die früher übliche Bedeutung (Barriere sonst Grenzfestung, Kommode — Putztisch, Feldmarschall — Hauptmann u. a.), andere haben im Französischen viel mehr Bedeutungen als bei uns (vgl. Adresse, Campagne), anderen haben wir einen Begriff gegeben, den sie in der ursprünglichen Heimat nicht haben (Lettern), anderen einen ungehörigen Umfang gegeben (brillant), wieder anderen einen ungünstigeren Sinn als dem einheimischen Worte (Pläsir, Kommodität), mitunter einen vornehmen (Diner). Aber öfters ist die Begriffsveränderung so groß, daß in dem Sinne, wie wir das von ihnen entlehnte Wort gebrauchen, die Franzosen es nicht kennen, sondern dafür andere gebrauchen. In alphabetischer Folge zählt die vorliegende Abhandlung von Accise bis Weste solcher über 150 auf, zugleich ein kleiner Antibarbarus gegen Germanismen, der Verf. giebt nämlich an, welchen Sinn unser Lehnwort in der französischen Sprache hat und welche Ausdrücke sie im Sinne unseres Lehnworts gebraucht. — Diese Übersicht zeigt, wie anziehend und belehrend die Abhandlung ist.

Übertragungen aus lateinischen Dichtern. Von Dr. Ed. Schauenburg. Programm des Realgymnasiums zu Krefeld 1884. 35 S. 4.

Die vorliegende Abhandlung giebt sich anspruchslos nur als Lückenbüsser für eine andere angemeldete, am Erscheinen verhinderte wissenschaftliche Abhandlung. Aber sie darf mindestens auch dazu gebraucht werden, wie der Verf. sagt, daß einzelne Stücke in einer fleißigen Klasse vorgelesen und die Schüler vielleicht dadurch zu ähnlichen Versuchen angespornt werden. Sie wird aber nicht bloß Schüler, sondern auch Fachgenossen durch ihre Form erfreuen; mag der eine oder andere von ihnen wünschen, daß dieser oder jener Ausdruck treuer wiedergegeben sei, ein Versuch wird ihn lehren, wie ein Wettseifer mit dem Verf. nicht leicht sei, er wird zugestehen, daß der Geist des Originals sich in der Übersetzung widerspiegele. Der Übersetzung zur Seite steht der lateinische Text. Der Verf. hat ausgewählt aus Ovid Tristan I, 3 (Abschied von Rom), IV, 10 (Lebensgeschichte), Elegien IV, 13 (an Carus), aus Horaz I, 1, 3, 5, 14, II, 10, 13, III, 8, aus Silius Italicus VII, 159—213. — Als Probe stehe hier: Horaz I, 14, betitelt: An den Staat (freilich gegen neuere Ansicht):

Reifst denn Welle und Wind wieder dich fort, o Schiff,  
Seewärts? Sehe ich recht? Halte den Hafen fest!

Standhaft! Sieh wie die Flanke  
Schon der Ruderer Kraft entbehrt!

Sieh doch, wie dir den Mast stürmender Föhn zersplis,  
Hör der Raan Gestöhn! Ohne der Taus Kraft

Hält nicht lange der Schiffsbau  
Den umtosenden Wogen stand.

Deine Segel, sie sind morsch und zerfetzt! Kein Gott  
Blieb dir, den du in neu wachsender Not anfehst!

Ob auch Pontische Fichte,  
Ob auch Tochter des adlen Hains

Du dich rühmest, — was frommt Adel und Name dir?  
Wenig tröstet das Bild, das dir den Spiegel schmückt,

Den geängsteten Schiffer.  
Soll dich höhnen der Stürme Wut?

Jüngst verleidet dem Sinn warst du und fast verhasst,  
Jetzt füllt Bangen um dich, füllet Verlangen mich:

O, vermeide das Meer, das  
Zwischen schimmernden Klippen strömt.



**Nibelungenlied übersetzt von Heinrich Kamp. I. Teil. Programm des Gymnasiums zu Oldenburg 1884. 74 S. 8.**

Man braucht nicht mit dem Verf. in dem Urteile über W. Jordans Nibelungen übereinzustimmen, die er ein Gemisch aus willkürlich vermengten Schichten der altdutschen Sage, aus den Produkten eigener Phantasie, aus lyrischer Sentimentalität und aus historisch- und spekulativ-philosophischen Theoremen nennt, aber wird ihm beipflichten, daß es unsere Pflicht sei, der Jugend die einfachen Ideale der altdutschen Dichtung vorzuführen. Und da nun in den Schulen kein Mittelhochdeutsch mehr getrieben werden soll, so bleibt nichts als eine Übersetzung übrig. Eine Probe legt der Verf. hier vor, und sie ist so wohl gelungen, daß sie hier erwähnt werden muß und die Vollendung zu wünschen ist. Was den Gang der Handlung aufhält, was mit anderem in Widerspruch steht, ist ausgeschieden, mit anderen Worten, der Verf. ist Lachmann gefolgt. Die Form der Nibelungenstrophe, welche mit Recht beibehalten ist, hat er modifiziert; weil unser metrisches Gefühl das Zusammenstoßen zweier betonten Silben nicht liebt, vielmehr eine Trennung mindestens durch eine unbetonte verlange, hat er demselben Rechnung tragen zu müssen geglaubt und so der Nibelungenstrophe einen jambischen Rhythmus verliehen. Ebenso wenig kann man dagegen etwas einwenden, daß, wie schon vor ihm viele Übersetzer, sich der Verf. nicht sklavisch an den stumpfen Reim gebunden hat; bei der strengen Beobachtung desselben ist in unserer jetzigen Sprache eine schöne Form nicht mehr möglich. Seinen Vorgängern macht der Verf. den wohl nicht unbegründeten Vorwurf, daß sie neuhochdeutsche Sprachweise und mittelhochdeutsche Archaismen gemischt haben; sein Ziel war, durch die Übersetzung denselben Eindruck auf den Leser hervorzurufen, den das Original auf die Zeitgenossen machte, den Gedankengehalt des Originals treu wiederzugeben, durchaus neuhochdeutsch zu sein, wohl einmal ein Beiwort zu ändern, aber nur durch eines, welches sich überhaupt im Original nachweisen läßt, aber nicht etwa einen matten Gedanken durch einen kraftvolleren zu ersetzen, sondern dem Original im Kolorit treu zu bleiben. Durch eine solche Übersetzung giebt er den Rat, die Obertertia in die Nibelungendichtung einzuführen; diese werde leichter diese Dichtung fassen als die an poetischen Darstellungsmitteln weit reichere Odyssee, welche dann in Sekunda herantrete.

**Die Luthersche Bibelübersetzung. Eine Festrede. Von Dir. Dr. Fr. Heufsner. Programm des Gymnasiums zu Eutin 1884. 19 S. 4.**

Sehr übersichtlich und genügend vollständig hat der Verf. alles zusammengestellt, was über das Thema dem Schüler zu wissen not thut. Er geht von der durch die Mängel der früheren Übersetzungen notwendig gewordenen neuen Übersetzung aus. Die dazu nötigen Vorbedingungen waren in Luthers Persönlichkeit gegeben: Sprachkenntnis, Sprachgewalt, Energie, Gemüt, Fleiß, Glaubensfreudigkeit. Es folgt die Geschichte seiner Arbeit, seiner Vereinigung mit Freunden u. s. w., woraus die große Gründlichkeit erhellt. So entstand dies vollkommene Werk; der Charakter jeder einzelnen Schrift spiegelt sich in den verschiedenen Büchern wieder. Es wird hingewiesen auf die mannigfache Modifizierung im Ausdruck, die Kürze und Prägnanz, den Rhythmus der Sprache, die Volkstümlichkeit im Reim, Assonanz und Allitteration, und in der Mannigfaltigkeit auf die Einheit, indem sich überall Luthers Geist kundgiebt. Die von ihm gewählte Sprache der sächsischen Kanzlei ist durch ihn doch eine ganz andere Sprache geworden, eine echt volkstümliche. Die Wirkung der Übersetzung in der nächsten Zeit wird durch einzelne Proben klar gemacht. Die bleibende Wirkung ist

diese, daß ein Muster von Übersetzung gegeben, die neuhochdeutsche Schriftsprache gegründet war, die Herrschaft des Latein beschränkt wurde, die ganze folgende Litteratur auf ihr beruhte, daß der Einfluß auf das national-politische Leben der sichtbarste gewesen, daß sie für unser Volk ein unvergleichliches sittlich-religiöses Kulturmittel geworden ist.

**Deutsche Kultur und Litteratur des 18. Jahrhunderts im Lichte der zeitgenössischen italienischen Kritik. Teil I. Von Dr. Theodor Thiemann. Programm der Realschule I. O. zu Dresden-Neustadt 1884. 39 S. 4.**

Man braucht dem Verf. nicht gerade darin beizustimmen, daß, um richtig über die eigene Kultur zu urteilen, man auch die Kritik der Fremden kennen müsse, dazu müßten die Fremden uns doch verstehen, uns geistig verwandt sein; aber doch bleibt es, zumal im 17. Jahrhundert die deutsche Litteratur in großer Abhängigkeit von Italien stand, interessant zu erfahren, mit welchen Augen die Italiener die Entwicklung Deutschlands verfolgt haben. Diese Urteile der Zeitgenossen hat nun der Verf. mit größtem Fleiße aufgesucht und übersichtlich zusammengestellt, so daß die Fortsetzung der Arbeit auf Anerkennung rechnen darf. Da ist es denn merkwürdig, daß der große Leibniz allgemein bewundert wird, außer ihm aber die deutsche Litteratur bis zur Mitte des 18. Jahrhunderts Nichtachtung erfährt; ergötzlich sind die zahlreichen hier zusammengebrachten Urteile der italienischen Schriftsteller über das barbarische Gepräge der deutschen Sprache. Doch kommen anerkennenswerte Urteile vor; natürlich erfährt das italienisch-deutsche Kunstleben Sachsens Lob, sonst aber verraten fast alle Äußerungen auch hervorragender italienischer Autoren eine arge Unwissenheit, die man nur belächeln kann. Alfieri verurteilt das zeitgenössische Preußen in Grund und Boden; dagegen Algarotti, der Günstling Friedrichs II., lobt Berlin in allen Stücken, Bianconi um 1760 die deutsche Gesetzlichkeit und Ehrenhaftigkeit; das Leben in den deutschen Reichsstädten wird von Bianconi und Bertola mit Anerkennung hervorgehoben. Die Urteile sind in der Regel von rein zufälligen Umständen und Verhältnissen beeinflusst; direkte Widersprüche bei denselben Autoren sind nicht selten. Denina hebt den in Deutschland sichtbaren wohlthätigen Einfluß des evangelischen Pfarrhauses hervor, den allgemeinen Bildungstrieb, aber er tadelt die litterarische Produktionssucht und findet in dem Protestantismus die Quelle des Mangels an künstlerischem Sinne. — Was die Würdigung speciell der Poesie betrifft, so bemerken italienische Gelehrte, daß die unleugbare Abneigung des Auslandes gegen die deutsche Litteratur auf die der deutschen Schriftstellerwelt eigentümliche Weitschweifigkeit und Pedanterie zurückzuführen sei. Von den Schriftstellern am Ende des 17. und im Anfang des 18. Jahrhunderts ist Canitz sehr gerühmt, die anderen wenig erwähnt, Gottsched wird von den meisten im ganzen richtig gewürdigt, seine Bestrebungen auf dem Gebiete der deutschen Sprache verdienstlich genannt. Denina setzt die ästhetische Begabung der Frau Gottsched über die ihres Gemahls. Das italienische Urteil über das deutsche Theater der vorlesingschen Zeit ist ein geringschätziges. Bodmer wird wenig Beachtung geschenkt. Einen guten Klang hat der Name Haller, weniger der in Frankreich bewunderte Gefsner, wogegen auffallenderweise des letzteren dramatische Dichterthätigkeit gefeiert wird; Bettinelli, Andres, Vannetti spotten über Gefsners Idyllen, während gerade diese in Bertola einen fanatischen Bewunderer fanden; so verschieden sind die Urteile. So verschieden sind sie auch über Hagedorn und Gleim; weniger günstig kommt im ganzen Jakobi fort. Kleist wird von Denina sehr hochgestellt, der Hauptfehler seines „Frühling“ auch erkannt. Es entspricht dem italienischen Formensinn, daß Ramler großes

Lob gesendet wird, während die Anerkennung der Karschin unsere Verwunderung erregen muß. Die Zusammengehörigkeit der Dichter der „Bremer Beiträge“ hat keiner der italienischen Kritiker eingesehen. Sie tadeln bei einer größeren Anzahl derselben die Beschränktheit des Gesichtskreises, bei Zacharia in seinen didaktischen Gedichten, denn seine Epopöen werden gar nicht erwähnt, bei Rabener. Bedeutende Leistungen im ersten Drama werden geleugnet, Kronegk reiche bei weitem nicht an die Franzosen. Auch im niederen Drama waren für die italienische Kritik die deutschen Leistungen schwach; merkwürdig ist, daß der Wiener Stephanie und Karl Gotthelf Lessing am meisten gelobt werden. Das Hirtendrama und das Singspiel stehen auch noch zurück. — Mit einem ausführlicheren Überblick über die Stellung Friedrichs des Großen zur deutschen Dichtung nach den Urteilen der Italiener schließt der erste Teil der eingehenden Abhandlung.

### Friedrichs des Großen Stellung zur deutschen Litteratur und zu den deutschen Dichtern. Von Oberlehrer Dr. Krause. Programm des Kneiphöfischen Stadtgymnasiums. Königsberg 1884. 16 S. 4.

Daß die gleichgültige Stellung, welche Friedrich der deutschen Litteratur gegenüber einnahm, bei seinen Zeitgenossen nicht bloß die härtesten Urteile hervorgerufen hat, daß auch heute vielfach nicht viel weniger hart geurteilt wird, ist bekannt. Es ist auch oft genug dargelegt, wie das so kommen mußte, daß der König sich gar nicht um die deutsche Dichtung und die Dichter bekümmerte, so sehr auch die Geister zweiten Ranges sich herandrängten. Man hat auch darüber Betrachtungen angestellt, was wohl geschehen sein würde, wenn Lessings Hoffnung auf feste Anstellung in Berlin erfüllt wäre. Es sind das überflüssige Betrachtungen. Wir freuen uns, daß, ohne es zu wollen, Lessing den König gefeiert hat, und wissen, daß schon Goethe die unermessliche Bedeutung Friedrichs für unsere Litteratur klar erkannt hat. Selbst Friedrichs Buch über die deutsche Litteratur hat höchst wohlthätig gewirkt, es hat angefeuert, die vom König mit Recht getadelten Stilmängel im Deutschen zu erkennen und abzulegen. Wenn selbst der scharfsichtige Lessing nichts davon wissen will, daß vielleicht die Nachwelt von einer Bedeutung Friedrichs für unsere Litteratur sprechen könnte, so möchte man das für einen Nachklang des Mißmutes über seine eigene Lebenserfahrung halten. Von einseitigem Parteistandpunkte wird auch über diese Stellung des Königs zur Litteratur jetzt so geurteilt und wird wohl noch oft so geurteilt werden, daß man solche Urteile nicht als objektive ansehen kann. Die vorliegende Abhandlung nimmt den richtigen Standpunkt ein; alle hierher gehörigen Fragen erörtert sie gründlich. Der besondere Wert besteht aber in der genauen, durch reiche litterarische Kenntnisse gesicherten Darstellung der Beziehungen, in welche der König zu verschiedenen Dichtern und Schriftstellern getreten ist. Es findet sich da manches wenig Bekannte, noch gar nicht Verwertete; vor allem ein Brief Gottscheds (von dem überhaupt viel die Rede ist und zu dessen Charakteristik wir gute Beiträge erhalten) vom 22. Okt. und 1. Nov. 1757 an den Pastor Flottwell zu Königsberg über seine wiederholten Unterredungen mit dem Könige, welcher in den preussischen Provinzialblättern 1859 abgedruckt erschienen war; was man von Gottscheds Mitteilungen bisher aus dem „Neuesten aus der anmutigen Gelehrsamkeit 1758“ kannte, ist nur lückenhaft. Die Litteratur über die Zeit und Persönlichkeit des großen Königs ist in den letzten Jahren sehr gewachsen; noch ist aber, wenn die hochbedeutende Zeit vollkommen gewürdigt werden soll, nicht alles erschöpft, und es ist dem Verfasser durchaus beizustimmen, daß es an einem Gesamtbilde noch fehlt und wahrscheinlich noch für einige Zeit fehlen wird.

**Herder und Karoline Flachsland. Von Rudolf Wolf. Programm des Gymnasiums zu Bartenstein 1884. 27 S. 4.**

Aus dem Studium des Haymschen Buches über Herder ist, wie der Verf. angiebt, diese Abhandlung hervorgegangen; die andere hierher gehörige Litteratur ist auch benutzt. Neue Quellen haben ihm nicht zu Gebote gestanden. Für diejenigen, welche nicht genauer mit dem Leben Herders bekannt sind, mag einzelnes in der Abhandlung nicht ohne Interesse sein, aber das Ganze ermüdet, der Aufsatz behandelt nur die kurze Zeit von Herders erster Bekanntschaft mit Karoline bis zu seiner Abreise von Straßburg und enthält vieles zur Sache Nichtgehörige. Welch einen Umfang wird die Abhandlung erreichen, wenn sie bis zu der Frau Tode fortgesetzt werden sollte!

**Rabener und Liscow. Ein Beitrag zur Litteraturgeschichte von Dr. Paul Richter. Programm des Gymnasiums zum heiligen Kreuz. Dresden 1884. 24 S. 4.**

Seit Gervinus Liscow hoch erhoben, Rabener ihm gegenüber aufs missfälligste beurteilt hat, haben die meisten Litterarhistoriker diesem Urteil beigestimmt. Nur wenige haben sich so maßvoll wie Goethe über beide ausgesprochen, und doch hat nicht einmal Goethe hinlänglich die Verhältnisse, in denen Rabener lebte, gewürdigt. Die Kritiker finden in der Unbedeutendheit der Stoffe Rabeners, in dem zu allgemeinen Charakter der Satire, in der Methode, in der zu geringen Wirkung der Satire Rabeners gegenüber Liscow den Grund, weshalb er Liscow weit unterzuordnen sei. Diesen abfälligen Urteilen gegenüber ist die vorliegende Abhandlung eine Ehrenrettung Rabeners, die der Verf. damit begründet, daß die entschiedensten Gegner Rabeners, Gervinus und Vilmar, zunächst die Zeitumstände verkannt, besonders aber sich mit Rabeners Werken zu wenig bekannt gemacht, oberflächlich geurteilt hätten. Indem er daher genauer auf die Satiren Rabeners eingeht, beweist er, daß er wirklich, was man nicht habe zugeben wollen, bestimmte Zeitthorheiten, namentlich die litterarische Gezeißelt habe, namentlich glücklich die den Schein der Gelehrsamkeit und Gründlichkeit annehmende Notenschreiberei, während die berühmteste Satire Liscows „Von der Vortrefflichkeit und Notwendigkeit der elenden Skribenten“ genau gesehen sehr trocken ihren Gegenstand behandle. Der Vorwurf ferner, daß Rabener niemals den Kampf des nationalen Lebens mit der herrschenden französischen Kultur sich zum Gegenstand gewählt habe, ist ebenso ungegründet; vielmehr erhebt Rabener mehr als andere Zeitgenossen seine Stimme für die Wertschätzung der deutschen Sprache schon im Jugendunterrichte. Auch die Modethorheiten, das Titularunwesen, Amterschleichung, Mängel der Justizpflege, wie die allgemein menschlichen Fehler der Eitelkeit, des Leichtsinnes, Geizes, Ehrgeizes u. s. w. werden von ihm nicht verschont. Keineswegs sind Rabeners Satiren zu allgemein gehalten, er hat wirklich Urbilder vor sich gehabt, er hat sie aber nicht namentlich genannt, nicht solche Verhältnisse der Personen berührt, die nicht ins Gebiet der Satire fallen, um den Unterschied derselben vom Pasquill festzuhalten, während Liscow sich keineswegs von dem Vorwurf des Pasquillanten freigehalten hat, wodurch er freilich für manches Lesers Geschmack pikanter geworden ist. Auch der Vorwurf ist nicht begründet, daß Rabener sich auf bestimmte Klassen der Bürger beschränkt, andere nicht anzugreifen gewagt habe; vielmehr ist in dieser Auswahl Liscow beschränkter. Daß ferner Rabener reich an Humor ist, Liscow bitter, ist nicht jenem zum Vorwurf, diesem zu besonderem Lobe anzurechnen. Daß Phantasielosigkeit Rabener mit Unrecht nachgesagt wird, erhellt schon aus der immer wechselnden Einkleidung

seiner Satiren, während Liscow selten über die Form der satirischen Abhandlung hinauskommt. Rabener verfolgte einen ethischen Zweck, er wollte veredeln, er hat auch denselben erreicht; Liscow wollte nur strafen und seine Freunde unterhalten. Man ist zu einer Lobpreisung Liscows auch veranlaßt worden durch die Meinung, daß er für seine Schriftstellerei schwer habe büßen müssen; die Erzählung davon ist schon als irrig nachgewiesen; Rabener hat niemals in seinem Leben seine patriotische Gesinnung verleugnet. — Soweit der Verf. Wir müssen ihm u. a. fleißiges Studium der Werke Rabeners und eine gute Kenntnis der Werke über Literaturgeschichte nachrühmen, und vermissen nur die Bekanntschaft mit dem Aufsatz Hennebergers im Archiv II, 131—146, der auch eine freilich nicht so eingehende Rechtfertigung Rabeners enthält.

# Untersuchungen über Herders Stil. Von Dr. Ernet Naumann. Programm des Friedrich-Wilhelms-Gymnasiums zu Berlin 1884. 32 S. 4.

Der Verf., bekannt durch seine Mitarbeit an der Stephanschen Ausgabe von Herders Werken, bezieht sich nur auf Herders Erstlingsschriften; denn sie spiegeln wohl mehr als die späteren seine Persönlichkeit wieder, den eindringenden Verstand und den Reichtum der Empfindung, die feine Natur Herders. In die Eigentümlichkeit dieser ältesten Versuche geht nun der Verfasser aufs genaueste ein; daraus charakterisiert er den ursprünglichen und auf der ersten Grundlage sich entwickelnden Stil Herders; es sind also nicht einzelne sprachliche, grammatische Beobachtungen, die uns hier geboten werden. Die Empfindungen und Gedanken der ältesten Kulturvölker, in welche er sich ganz hineinzuleben gewußt hatte, treten uns in seiner Darstellungsweise wieder entgegen. Den geschichtlichen Weg hat also der Verf. eingeschlagen, jedes Werk soll für sich untersucht werden; erst nach diesen Einzelforschungen sind die in allen Schriften wiederkehrenden Eigentümlichkeiten des Ausdrucks zusammenzustellen. — In seinen Betrachtungen über die ältesten Dichtungen spiegelt sich gemäß der empfänglichen Natur Herders der Einfluß wieder, welchen dieselben auf seinen Stil gehabt haben. In seinen Anfängen ahmte er den Stil Hamanns nach, so daß vielfach Hamann für den Verfasser seiner Schriften gehalten wurde; in den Kritischen Wäldern tritt der Einfluß Lessings und Winkelmanns auf seine Sprache so deutlich hervor, daß einzelne von jenen gebrauchte Ausdrücke durch ihn Gemeingut geworden sind. Trotzdem ist immer seine Schreibweise ihm eigen und natürlich; das wußte er selbst und gestand es in seinen brieflichen Äußerungen; seine Versuche, seine daran erkannte Autorschaft bei manchen seiner Schriften vor dem Publikum abzuleugnen, fielen auf unfruchtbaren Boden; das trifft besonders die Kritischen Wälder. Die Bückeburger Zeit, wo er die früheren mannigfachen Eindrücke in Ruhe verarbeitete, bildet einen Wendepunkt wie für seine Entwicklung überhaupt, so für seinen Stil. Das Hauptwerk der ersten Periode ist die Älteste Urkunde des Menschengeschlechts, dies ist also vor allem zu studieren. Er hat sich ganz hineinempfunden in die älteste Kulturepoche, ihr Geist beherrscht ihn, er sucht seine Gefühle und Anschauungen ungeschwächt wiederzugeben, daher bewegt er sich in kurzen abgebrochenen Sätzen, Fragen, Inversionen, alttümlichen oder neu gebildeten Wörtern, er schreibt wie ein begeistertster Seher. Die Behandlung der heiligen Schrift, wie sie F. D. Michaelis, der gelehrte Orientalist, sich erlaubt hatte, schien ihm eine Entweihung des Heiligen, daher sein Ausdruck oft hart, schroff. Auch der übliche und von manchem über Luthers Stil gesetzte langatmige hölzerne Stil der Zeit wurde von Herder kräftig bekämpft; dem unsinnlichen Ausdruck sollten inhaltsvolle Begriffe und anschauliche Vorstellungen in kurzen, markigen Sätzen

gegenübertreten; daher Beschränkung im Gebrauch der Konjunktion, Koppula, Artikel. Die Archäologie des Morgenlandes, die älteste Behandlung der Schöpfungsurkunde, zeigt eine rein poetische Auffassung. Zwischen ihr und der Urkunde liegen drei Versuche, den Stoff umzugestalten, welche die Form von Gesprächen haben. Die der Schlussredaktion des Werkes vorausgehende handschriftlich erhaltene Fassung zeigt schon den heftigen polemischen Charakter; es ändert sich der Stil, Attribute von geringer Bedeutung, Adverbia, Pleonasmen, Konjunktionen, mitunter zum Nachteil der Deutlichkeit, werden gestrichen, Sätze zusammengezogen, in Ausrufe verwandelt, Mittelglieder der Sätze ausgelassen; so erschien nun die Sprache dem Wandsbecker Boten wie eine Verwüstung; Eberhard, der anonyme Recensent in der Allg. Deutschen Bibliothek, verurtheilte den prophetischen Ton, und so urtheilten andere; dagegen der Recensent in dem Deutschen Merkur, der Schweizer Joh. Kaspar Häfeli, klagt wohl über einige Schwerfälligkeiten, aber ist mit dem Ton im ganzen einverstanden. In dem anderen Werke, den Erläuterungen zum Neuen Testament, und dem zweiten Band der Urkunde hat der Stil Herders schon von diesen Extravaganzen viel verloren, er übergab die Handschrift einem Freunde zur Durchsicht, und die gründlichen Bemerkungen desselben (hier aus der Handschrift mitgeteilt) hat Herder wohl beachtet, in der Entfernung gerügter altertümlicher Ausdrücke, harter Konstruktionen, Veredlung des Ausdrucks; in diesem Freunde vermutet der Verf. mit Wahrscheinlichkeit Lavater. Nach dieser Darstellung der Entwicklung des Herderschen Stils an der Hand der Ältesten Urkunde giebt schliesslich der Verf. zwei Proben aus einer Paraphrase der Urkunde, die sich erhalten hat und wohl auf Häfeli als Verf. zurückzuführen ist.

**Goethe und Homer. Erster Teil: Bis zur Reise nach Italien.**  
 Von Dr. Hermann Schreyer. Programm. Pforta 1884.  
 44 S. 4.

Von dem Zeitpunkte an, wo die Homerischen Sagen dem Knaben Goethe zuerst bekannt wurden, hat der Verf. sorgsam alles zusammengestellt, was sich in Goethes Biographie, sowie in verschiedenen Briefwechseln von seiner Bekanntschaft mit Homer aufgezeichnet findet. Da für die Würdigung Homers besonders Lessing und Herder bedeutend geworden sind, so hat er auch die Stellen aus dem Laokoon und Herders früheren Schriften herangezogen, welche für Goethe wirkungsvoll gewesen sein werden. So läßt er den Homer den Begleiter Goethes auf seinem Lebenswege bis zu seinem italienischen Aufenthalt sein; da nun hier das hervorragendste Zeugnis für die Beschäftigung Goethes mit Homer seine Nausikaa ist, diese aber die am meisten homerische Dichtung Goethes, so hat er am Schluss seines Aufsatzes dieselbe eingehender betrachtet, mit Berücksichtigung der neuesten Forschungen über dies Gedicht.

**Goethe und Homer. Von Dr. O. Lücke. Programm der Klosterschule zu Ilfeld 1884. 51 S. 4.**

Gleichzeitig mit der vorliegenden Abhandlung und unabhängig von derselben ist diese zweite Arbeit erschienen. Ebenso behandelt sie das Thema aufs gründlichste, bringt also ganz dasselbe wie die erste, nur daß sie alle litterarischen Zeugnisse genau verzeichnet, einzelnes kürzer behandelt, so Herders Ansichten über Homer. Auch sie bespricht, jedoch kürzer alles zusammenfassend, die Nausikaa. Dann aber führt sie eingehend aus der einschlägigen Litteratur und mit gründlicher Kenntnis aller neueren Arbeiten alles auf, was wir über die ferneren Homerischen Studien Goethes wissen, woraus wir hervorheben die Geschichte der Stellung Goethes zu F. A. Wolfs

Homerischen Untersuchungen, den Einfluß Homers auf Hermann und Dorothea, die Achilleis, Euphrosyne, die speciell auf Homer sich beziehenden Aufsätze, die kunsthistorischen Artikel, die vielfachen Vergleichen der Nibelungen mit Homer, Goethes Äußerungen über Übersetzungen, die Homerischen Anklänge in der Pandora und im zweiten Teile des Faust, die Reminiscenzen, die sich überall in seinen Schriften, Briefen, Unterredungen finden. Es möchte schwer sein, ein Zeugnis über die bis an sein Lebensende fortgesetzte Beschäftigung Goethes mit Homer, über den Einfluß des griechischen Dichters auf ihn zu entdecken, welches der Verf. übersehen hätte.

**Zur Kritik von Goethes Faust, zur Ballade Mignon und Schillers Braut von Messina. Von Rektor Dr. Joh. Pohl. Programm des Progymnasiums zu Linz a. Rh. 1884. 11 S. 4.**

Auf diese und jene Weise haben sich in unseren Klassikern Fehler eingeschlichen und pflanzen sich fort. Diese und jene Stelle läßt sich leicht durch Änderung der Interpunktion heilen; manche scheinbare fehlerhafte Stelle erweist sich bei genauerer Einsicht als haltbar; oft ist es von Interesse, die verschiedenen Lesarten aus früherer und späterer Zeit miteinander zu vergleichen (man denke an die bekannte Stelle im Handschuh). So ändert durch Interpunktion der Verf. ansprechend: 1) Goethes Faust I, V. 1091 (Ausg. von 1840 S. 60): „Bereitung braucht es nicht! Voran! Beisammen sind wir, fanget an!“, durch Interpunktion nach „nicht“, denn „Bereitung“ ist schon = Vorbereitung. 2) Faust I, V. 1385 (Ausg. 1840, S. 71): „Wenn dies dir völlig Gnüge thut, so mag es bei der Fratze bleiben“, zieht der Verf. seine frühere Korrektur „Farce“ (denn der Singular Fratze war ihm auffällig) zurück, da eine Anlehnung Goethes an Luthers Sprachgebrauch, der Sing. Fratze = Posse hat, wahrscheinlich ist. 3) Mignon. Statt der drei Anreden, V. 6, 12, 18: „Geliebter, Beschützer, Vater“, hatte Goethe ursprünglich eintönig „Gebieten“ geschrieben (Herders Abschrift bei Suphan, Goethe-Jahrbuch II, 144); bei der bekannten Anlehnung Goethes an alte Volks- und Kirchenlieder vermutet der Verf., es möge Goethe zur Änderung gekommen sein durch Anlehnung an die Anreden an Jesus: Sponse, pater, protector meus, die sich in einem lateinischen Gebetbuch nach den verschiedenen Dekaden des Rosenkranzes finden. 4) Zu Schillers Braut von Messina V. 401 die vielbesprochene Stelle: Eine Lavarinde lief aufgeschichtet über dem Gesunden. „Dem Gesunden“ ist die ursprüngliche Lesart, „den“ Gesunden findet sich erst in den späteren Ausgaben. Dieser Plural wird allgemein verworfen; „dem Gesunden“ verschieden erklärt, aber dafür von anderen „den Gefilden“ oder „den Geländen“ gesetzt. Für „den Geländen“ entscheidet sich auch der Verf. und argumentiert also: das Gesunde habe man gedacht im Gegensatz zu „Zerstörung“ im folgenden Verse, dieser Gegensatz sei aber nicht vorhanden, wie der Zusammenhang lehre: Don Cesar und Don Manuel suchen, einander ins Wort fallend, jeder die Schuld von sich abzuwälzen, da folgt die Schilderung der Mutter von dem feuer-speienden Berge, womit sie die Ablehnung des nutzlosen Wortgezänkes begründen wolle; es sei unmöglich, den Urheber des Streites zu ermitteln, wie es unmöglich sei, das alte Bett des Schwefelstromes zu finden, da alle umherliegenden Äcker die schreckliche Geburt des Feuers geworden, da nun eine Lavarinde über dem ganzen von der Lava bedeckten Gefilde liege, und jeder Fußtritt auf Zerstörung wandle. So sei „alles“ und „jedes“ Gegensatz zu „das alte Bett“. Gewiß, die Konjekturen und ihre Begründung hat viel für sich. Und dennoch scheint sie nicht notwendig; wie konnte sich die ursprüngliche Lesart so lange erhalten? „Wer die erste Schuld trug“, sagt die Mutter, „ist nicht mehr zu sagen; nicht mehr, wer die ihm angethane Unbill nur glaubte rächen zu müssen.“ Das alte Bett des Schwefel-

stromes bezeichnet die Schuld, die Lavarinde die Rache. Jetzt sieht sie überall nur die Schrecken des Bürgerkrieges. Aber wendet sie sich nicht an das Herz der Söhne, wenn sie über den ersten Ausbruch des Hasses hinaus auf die Zeit der unschuldigen Kindheit hinweist? Gerade das Wort Schuld legt den Gedanken an den Gegensatz, die Unschuld, nahe. Demnach sagt sie bei Festhaltung der ursprünglichen Lesart: In dem alten, für immer der Hölle geweihten Bette sollte ursprünglich der Lavastrom fließen, er hat sich aber rings über die Ufer, welche ein reiches Leben zeigten, ausgebreitet, überall Zerstörung mit sich bringend; jetzt liegt die Lavarinde auch über der Welt des Lebens, dem Gesunden. Wer von euch den Streit begonnen, ist nicht mehr zu erkennen; jetzt seht ihr überall die zerstörenden Folgen, sie verhüllen euch die schönen Tage der unschuldvollen Kindheit, das war die Zeit der Gesundheit, jetzt ist euer Leben Krankheit. — Damit wird das Gesunde doch anders als von Düntzer und Zacher erklärt.

**Bemerkungen über Schillers Metrik, besonders im Taucher.**  
 Von W. Merckens. Programm des Gymnasiums zu Birkenfeld 1884. 22 S. 4.

Wir haben soeben das umfangreiche Werk von E. Belling über Schillers Metrik erhalten; daneben aber verdient die vorliegende, ein feines Gefühl für Sprache und Rhythmus bezeugende Abhandlung Anerkennung. Von dem Taucher geht der Verf. aus, der zu den jambisch-anapästischen Gedichten gerechnet wird. Diese jambisch-anapästische Versart, sagt der Verf., ist von vornherein aber nicht als solche gedacht; nicht zufällig beginnen manche Verse mit der Hebung, der auftaktlosen Verse gerade im Taucher ist die Minderzahl, aber sie machen gerade den schönsten rhythmischen Effekt. In dem gleichzeitigen Wallensteins Lager kommen viertaktige Verse vor im bunten Wechsel mit ein-, zwei-, drei-, viersilbigem Auftakt, mit grosser Freiheit im Inneren des Verses. Nur im Taucher und Handschuh von den Balladen hat sich Schiller der Freiheit in der Anwendung des Auftakts bedient; ebenso auch Goethe in den Balladen nur selten. Der Verf. beseitigt im Taucher alle fünf- und sechsfüssigen Verse, und will alle als Vierfüsser gelesen wissen, weil es so die Betonung fordert; der Auftakt kann auch mehr als zwei, er kann drei, sogar vier Silben umfassen, innerhalb des Verses müssen wir oft mehr als zwei Senkungen annehmen. Der Verf. nimmt nun die wichtigsten lyrischen Partien in Schillers Dramen durch, den Monolog aus Maria Stuart, die Hexenbegrüssung in Macbeth, verschiedene Stellen aus der Braut von Messina, um den Wechsel von Versen mit und ohne Auftakt nachzuweisen, die Bevorzugung der vierfüssigen Reihen, öfters Takte von vier und fünf Silben; was da als fünffüßiger Trochäus erschien, lasse sich besser als Viertakter mit Auftakt fassen. Man behaupte wohl, Schiller mische in die vierfüßigen Gedichte arglos fünffüßige Verse ein; davon müsse man aber abgehen; der Dichter habe nie absichtslos gehandelt. Um nun zu zeigen, wie der Taucher und der Handschuh gemessen und gelesen werden müssen, hat der Verf. beide Gedichte ganz mit Accenten versehen abdrucken lassen.

**Beiträge zur Geschichte der Tauchersage.** Von Dr. H. Ullrich.  
 Programm der Lehreranstalt von Zeidler zu Dresden 1884.  
 6 S. 4.

Der Verf. des Programms hat von anderen Bearbeitungen der Sage schon gesprochen im Archiv f. Literaturgesch. 10, 220—228. Der Vollständigkeit wegen sei verwiesen auf die Erzählung vom Seemenschen Lopez in Bilbao von Zschokke, Eros (Novellen, I. Teil, S. 264); von Meermännern



und Meerfrauen siehe Gräße, Beiträge zur Litteratur und Sage des Mittelalters, 1850, S. 38—44. Die alten Zeugnisse über den Fischmenschen Nikolaus zusammenstellend, nennt der Verf. als älteste Aufzeichnung die bei Gualterus Mapes 1188—1193, als zweite die bei Gervasius v. Tilburg 1210, die dritte bei Johannes Junior in der ersten Hälfte des 14. Jahrh. Kurz kommt die Geschichte vor bei Raphael von Volterra im Anfang des 16. Jahrh. In eleganten lateinischen Hexametern hat Jovianus Pontanus in seiner *Urania* den Taucher besungen. Ihm folgt Alexander ab Alexandro, und diesem wieder der Chronograph Kaiser Karls V. Pedro Mexia, Simon Majolo in den dies caniculares, Thomas Fazellus (1498—1570); dessen letztere Erzählung aber liegt dem Berichte des Vielschreibers Prætorius zu Grunde. Am bekanntesten ist, auch als Schillers Quelle genannt, die ausführliche Darstellung des Athanasius Kircher, im 17. Jahrh. fast wörtlich benutzt von Erasmus Francisci und Eberhard Werner, im 18. von F. W. Otto in dem Abriss der Naturgeschichte des Meeres 1792. Neben dieser schriftlichen Tradition vom Taucher führt auch als mündliche der Verf. die Erwähnung in einzelnen romanischen Gedichten aus; man kann das aber ebenso gut auch als Anspielung bezeichnen.

**Bemerkungen zu Schillers Dramen. I. Wallenstein. Von Dr. Karl Koch. Programm des Gymnasiums zu Münster-eifel 1884. 20 S. 4.**

Die Abhandlung beschäftigt sich mit den zwei Fragen über das Verhältnis des Schicksals und der Freiheit und über die Bedeutung des Max Piccolomini im Drama. Die Schicksalsidee, welche manche im Drama haben finden wollen, ist nicht darin; Wallenstein ist nicht frei von Schuld, er könnte aber vom Verbrechen sich frei halten; indessen er wird von seinem Ehrgeiz fortgerissen. Die Episode Max und Thekla hat die verschiedensten Beurteilungen gefunden, gegen die neueste von Fielitz ist die vorliegende Abhandlung gerichtet. Eine solche Unentschiedenheit bei Wallenstein, wie sie Fielitz voraussetzt, welche Max auf den rechten Weg habe bringen können, wenn er nicht zu spät die Gefahr des Feldherrn erkannt hätte, will der Verf. nicht zugeben. Wallenstein ist entschlossen zum Verrat, aber entschlossen nur für den Fall, daß man das Äußerste über ihn beschließt. Daß er aber durch Max sich könnte bestimmen lassen, scheint undenkbar. Die Liebe Maxens zu Thekla bildet eine Episode im Drama und weiter nichts, aber hat nicht den Zweck, Max außerhalb der Verbindung mit seiner Umgebung zu setzen, damit er nicht die Gefahr Wallensteins bemerke und seine Aufgabe, denselben zu retten, erfüllen könne. Die Liebe seines Sohnes zu Thekla veranlaßt Oktavio, ihm Wallensteins Vorhaben zu enthüllen, die Episode dient so den Zwecken der Exposition; auch jetzt noch könnte Max den Feldherrn retten, die Erkenntnis der Gefahr kam ihm nicht zu spät; aber die äußeren Umstände machen jetzt Wallensteins Rettung unmöglich, nämlich die Gefangennahme Sesins. Die Episode, das bleibt die Liebe Maxens und Theklas, steht aber doch mit der Haupthandlung in Verbindung; Max will dem Feldherrn die Treue bewahren, so viel er es vermag, d. h. doch seiner Pflicht treu bleiben, er wirft sich dem Feinde entgegen, um dessen Verbindung mit Wallenstein zu hindern, also den Freund vor dem Verbrechen zu bewahren.

**Die Kriegsdichtung der Jahre 1870 und 71. Rede zur Feier des Geburtstages des Kaisers. Von Br. Obermann. Programm des Gymnasiums in Zeitz 1884. 26 S. 4.**

Der Verf. bietet uns eine von ihm gehaltene Rede hier erweitert und durch zahlreiche Beispiele erläutert; die reichen litterarischen Nachweise

machen die Abhandlung wertvoll. Der Plan war, ausführlich zu zeigen, welche Gedanken und Stimmungen in den Dichtungen jener Zeit ausgesprochen sind, wie sie deutsche Natur ausdrücken, schließlich wie die darin enthaltenen Gesinnungen in der Person des Kaisers verkörpert erscheinen. Die lyrischen Gedichte jener Zeit haben, kurz gesagt, dasselbe Motto wie die der Befreiungskriege: Mit Gott für König und Vaterland. In erster Reihe erscheinen die Gedichte, welche die starke allgemeine Entrüstung über den schnöden Friedensbruch ausdrücken, besonders gegen Napoleon gerichtet. Es schlossen sich diejenigen an, welche die religiöse Stimmung der Zeit atmen, sowohl beim Ausbruch des Krieges, da's Gott der gerechten Sache beistehen werde, wie im Verlauf bei den glänzenden Erfolgen, endlich bei glücklich errungenem Frieden. Der Verf. nimmt auch Rücksicht auf die Volksdichtung, führt noch einmal den kernigen Humor derselben aus vor, aber auch ihren tief sittlichen Ernst. Ein schroffes Gegenstück dazu bildet die meist prahlerische, oft frivole französische Dichtung jener Zeit, die durch zahlreiche Proben erläutert ist. Neben den religiös-sittlichen Gesinnungen tritt uns auch in unserer Dichtung die patriotische Gesinnung im besonderen, die Liebe des Volkes zu Fürst und Vaterland, zu deutscher Sitte und Art hervor, endlich in der immer stärker ausgeprägten Kaiseridee und in der Verehrung für den greisen Monarchen, der den Kyffhäusertraum erfüllt hat.

**Eine Betrachtung am Sedantage. Von Oberlehrer H. Corvinus. Programm des Gymnasiums zu Braunschweig 1884. 21 S. 4.**

Wir erhalten hier nicht den Abdruck einer Sedanfestrede, sondern, wenngleich aus einer Schulrede am Sedantage hervorgegangen, eine ausführliche Betrachtung über die Bedeutung jener großen Tage für unser Volk, und da hier besonders die Entwicklung des deutschen Volksgeistes ins Auge gefasst ist, so verdient die Abhandlung auch hier und auch wegen der schwungvollen edlen Darstellung rühmlich hervorgehoben zu werden.

Ausgehend von der Schilderung der allgemeinen Begeisterung bei der Kunde von dem Siege von Sedan will der Verf. den idealen Wert des Tages durch Betrachtung der Wirkungen klar machen. Die Erblichkeit der Kaiserkrone ist das Unterpfand unserer Größe, unserer Sicherheit. Der Besitz der Macht ruft den Nationalstolz wach, stärkt das Selbstgefühl; wir haben einen politischen Glauben, dadurch wird das Wirken des einzelnen erweitert und vertieft. Da's der politische Glaube das ganze Volk durchdringe, mußten große Thaten geschehen, und seine Erstlingsfrucht ist die Liebe zum Staat. Ohne das Vaterland hat alle unsere Wissenschaft und Kunst und andere Thätigkeit keine innere Kraft und Wahrheit; das Vaterland aber verlangt Thaten, die Thaten der Bürger bauen und schirmen die Staaten. An die Stelle der Welt der Gedanken, in der das vorige Jahrhundert lebte, ist die Welt des Willens getreten; das vorige Jahrhundert war subjektiv und kosmopolitisch, man kannte nur das Individuum und die Menschheit, aber nicht die mitten inne liegenden bedeutsamen Ordnungen. In unserem Jahrhundert ist das geistige Leben ermattet; es ist eine Gunst des Schicksals gewesen, da's die Blüte unserer Philosophie und Dichtkunst der politischen Entwicklung vorausgegangen ist, so da's wir die großartigen Anschauungen des reinen Idealismus in das realistische Zeitalter hinübernehmen konnten. So haben wir gelernt, den Staat als einen sittlichen Organismus aufzufassen. Als Erben der Väter haben wir das humanistische Ideal des vorigen Jahrhunderts mit dem staatskörperlichen der Gegenwart auszugleichen. Was war der Staat im römischen Altertum? was im vorigen Jahrhundert? d. h. wie

stellten sich die einzelnen zur Staatsidee? Diese Fragen wirft sich Verf. vor und beantwortet sie ausführlich. Der neue Entwicklungsprozess, sagt er zum Schluß, hat zwei große Thatsachen geboren, die eine ist der Übergang von der absoluten Regierungsform zum Verfassungsstaat, die andere die Wiederaufrichtung des Deutschen Reiches; durch diese letztere ist das monarchische Gefühl neu belebt, das politische Interesse zu einem warmen und festen politischen Glauben vertieft, und die Größe dieses Verdienstes der preussischen Krone um die wahre, dauernde Freiheit Deutschlands wird, meint der Verf., erst von der Nachwelt ganz gewürdigt werden, wenn die Zeit kommen wird, wo die Feinde der Einheit und Freiheit Deutschlands kecker als jetzt ihr Haupt zu erheben wagen. Wir aber meinen, daß sie jetzt kecker ihr Haupt erheben, als das in der Zukunft der Fall sein wird, wo der Einheitsgedanke in den allerweitesten Kreisen feste Wurzeln geschlagen haben wird, so daß die Reihen jener mehr als jetzt gelichtet sein werden; und blicken deshalb mit Zuversicht in die Zukunft.

Herford.

Hölscher.

Das Wörterbuch der französischen Akademie. — I. Die erste Ausgabe des Wörterbuches der französischen Akademie. Von Dr. A. Fels. Programm des Real-Gymnasiums Hamburg 1884. 26 S.

Der Verf. betont zunächst, daß eine Geschichte des Wörterbuches der franz. Akademie noch fehlt, obwohl Versuche in dieser Richtung gemacht sind. Vorliegende Arbeit ist eine Monographie über das erste Wörterbuch der Akademie, das 1694 erschien.

1637 faßt die von Richelieu 1635 gegründete Académie française den Plan eines Wörterbuches. 1639 wird Vaugelas mit der Redaktion beauftragt; aber mit Richelieus Tod (1642) ermattete wohl der Arbeitseifer der Akademie. Auch stirbt 1650 Vaugelas, der berühmte Linguist. Erst 1672 war das Wörterbuch vollständig ausgearbeitet. (Man ließ sogar in demselben Jahre schon bis zum Buchstaben N drucken; aber dieser Druck ist 1686 kassiert worden.) Dann ging es an die Revision des Ganzen, die mindestens ebenso viel Zeit kostete als die grundlegende Arbeit. 1686 ist bereits mit dem definitiven Druck begonnen. 1694 erscheint endlich das Wörterbuch in zwei Foliobänden mit einer Widmung an den König und einer Vorrede. Die Anordnung der Wörter ist etymologisch; am Ende jedes Bandes befindet sich ein alphabetisches Wörterverzeichnis.

Die fast 60 Jahre beanspruchende Geburt des Wörterbuches hatte Anlaß zu manchen Spötteleien gegeben; gegen das Ende ihrer lexikalischen Thätigkeit und in Zusammenhang mit derselben sah sich die Akademie genötigt, eines ihrer Mitglieder, Furetière, auszustoßen.

Die Aufnahme, welche das Dictionnaire fand, wird besprochen, hierauf das Werk selbst beurteilt. — Der Verf. hebt als fehlerhaft hervor die veraltete, schwerfällige, ungleichmäßige Orthographie (erst in der dritten Ausgabe des Wörterbuches, 1740, brach die Akademie mit dem alten etymologisierenden orthographischen Verfahren), die vielfach mangelnde Bezeichnung der Aussprache, die Aufnahme mancher veralteter Wörter, häufige Nachlässigkeiten, die Trivialität der Beispiele, endlich etymologische Irrtümer, die bei dem damaligen Stande der Philologie freilich erklärlich sind. Im ganzen findet aber Verf. die Leistung sehr anerkennenswert: Der damalige Sprachschatz des „bel usage“ ist darin aufgespeichert (der specell wissenschaftliche Wortvorrat ist ärmlich). Auch treten die Verdienste der Akademie durch Vergleichung mit den von ihr benutzten lexikalischen Vor-

arbeiten deutlich hervor, so in Bezug auf Feststellung des gültigen Sprachgebrauchs, auf Reichhaltigkeit der Phraseologie.

Die Autorität des akademischen Wörterbuches machte dem linguistischen Streit und Schwanken des 17. Jahrhunderts in der Hauptsache ein Ende.

Die Schrift, aus welcher die wichtigsten Punkte hervorzuheben Ref. sich bemüht hat, zeichnet sich durch gründliche, keine Mühe scheuende, umsichtige und urteilsvolle Behandlung des Themas aus. Verf. schreibt klar, treffend und weiß seinen nicht gerade dankbaren Gegenstand lehrreich und anziehend zu machen. Eine Fortführung dieser Studien wäre sehr zu wünschen.

Dr. J. Jacoby.

## Miscellen.

### Lied auf den Bruch der Magna Charta durch Edward II.

Englisch\* und deutsch von Th. Vatke.

L'en puet fere et defere,  
 Ceo fait-il trop sovent;  
 It nis nouthel wel ne faire,  
 Therefore Engeland is shent.  
 Nostre prince de Engleterre, 5  
 Par le conseil de sa gent,  
 At Westminster after the feire  
 Made a gret parlement.  
 La chartre fet de cyre,  
 Jeo l'enteint et bien le crey, 10  
 It was holde to neiþ the fire  
 And is molten al away.  
 Ore ne say mes que dire,  
 Tout i va a Tripolay.  
 Hundred, chapitle, court and shire, 15

Al hit goth a develway.  
 Des plusages de la tere  
 Ore escotez un sarmoun,  
 Of IV wise men, that ther were,  
 Whi Engeland is brouht adoun. 20  
 The ferste seide: „I understonde,  
 Ne may no king wel ben in londe,  
 Under God almihte,  
 But he cunne himself rede,  
 Hou he shal in londe lede 25  
 Everi man wid rihte.

For miht is riht,  
 Liht is niht,  
 And fiht is fiht.  
 For miht is riht, the lond is lawe- 30  
 les,  
 For niht is liht, the land is loreles,  
 For fiht is fiht, the land is nameles.

Thun kann man's und vernichten,  
 Dies allzu oft sich fand,  
 Man kann's als gut, als böse richten:  
 So kam zu Schanden Engeland.  
 Unser Fürst, laßt mich berichten, 5  
 Durch der Räte Stand,  
 Zu Westminster, Streit zu schlichten,  
 Berief das Parlament im Land.  
 Das Siegel ist von Wachs gemacht,  
 Ich hör und glaube, es ist wahr, 10  
 Dem Feuer ward's zu nah gebracht  
 Und ist geschmolzen ganz und gar,  
 Weiþ nicht, was nun sei gesagt,  
 Nach Tripolis geht alles, das ist klar.  
 Kapitel, Gau und Grafschaft, gebet 15  
 acht,

Geht einen Teufelsweg, des Guten bar.  
 Von den Weisesten im Land,  
 Hört die Rede nun zur Stunde,  
 Von vier Weisen, die man fand,  
 Wie England ging zu Grunde. 20  
 Dererstes sprach: „ich hab's verstanden,  
 Nicht mag ein König sein in Landen  
 Unter dem Gott, der all' regieret,  
 Er kann es selbst bereiten,  
 Wie er das Land mag leiten 25  
 Und wie er jeden führet.

Denn schwarz ist weiþ  
 Und kalt ist heiþ  
 Und laut ist leis.  
 Denn Macht ist Recht, das Land ist 30  
 rechtelos.  
 Denn Nacht ist Tag, das Land ist  
 lebrelos,  
 Denn Schand ist Tand, das Land ist  
 namenlos.\*

\* Nach Wülcker.



|  |   |
|--|---|
| Whoso coude it understonde,<br>So have I told wid tongue.<br>Riche and pore, bonde and fre,* 75<br>That love is god, ye mai se,<br>Love clepeth ech man brother,<br>For it, that he to blame be,<br>Foryif hit him par charite,<br>Al theih he do other. 80<br>Love we God and (as?) he us alle,<br>That was born in an ocstalle<br>And for us don on rode.<br>His swete herteblod he let<br>For us and us faire het, 85<br>That we sholde begode.<br>Be we nu gode and stedefast,<br>So that we muwen, at the last,<br>Haven hevene blisse.<br>To God almihti I preie: 90<br>Lat us never in sinne deie,<br>That joye forto misse;<br>Ac lene us alle, so don here<br>And leve in love and god manere,<br>The devel for to sbende, 95 | Wer es nur hat verstanden,<br>So sprach ich mit der Zungen.<br>Reich und arm und Sklav und frei, 75<br>Ihr könnet sehn, dafs Liebe Gutes sei,<br>Die Liebe Bruder jeden nennt,<br>Darum, dafs er zu tadeln ist,<br>Vergieb es ihm um Jesu Christ.<br>Wenn er es auch nicht anerkennt. 80<br>Lieben wir Gott wie Er uns alle,<br>Der ward geboren im Ochsenstalle<br>Und für uns litt die Kreuzespein.<br>Sein süßes Herzensblut er liefs<br>Für uns, uns Rechtes thun er hiefs, 85<br>Dafs gut wir sollten sein.<br>Sein wir denn gut und standhaft jetzt,<br>Dafs wir einst mögen allenletzt<br>Des Himmels Segen haben.<br>Zu Gottes Allmacht bet' ich immer: 90<br>„Lafs uns in Sünden sterben nimmer<br>Und missen jener Freude Gaben.<br>Verleih uns allen so zu handeln,<br>In Lieb und Ehrbarkeit zu wandeln,<br>Dafs sich in Schand der Teufel<br>wende, 95<br>Dafs wir Ihn anschau allzumal,<br>Der uns erkauf mit Todesqual,<br>In Freuden ohne Ende.<br>Amen.“ |
|--|---|

### Maximilian Robespierre.

Ein Lebensbild nach zum Teil unbenutzten Quellen (?) von Dr. K. Brunnemann.  
Leipzig und Berlin, W. Friedrich. 2. Auflage.

Die oben bezeichnete Schrift erschien zuerst vor vier Jahren, wurde damals in den fachwissenschaftlichen Blättern Deutschlands\*\* und des Auslandes als völlig wertlos bezeichnet und von dem Referenten dieses als ein dürftiges Excerpt aus Hamel, Hist. de Robespierre, das durch eine Übersetzung einiger Reden des Helden, noch dazu in sehr mangelhaftem Deutsch, vermehrt worden ist, in drei Zeitschriften nachgewiesen. Die Entgegnung, welche Herr Brunnemann darauf in zwei Blättern losliefs, bestand nur in der Behauptung, dafs er neben Hamel auch den „Moniteur“ studiert und noch andere Zeitschriften aus der französischen Revolutionszeit in Händen gehabt habe. Daneben ein prunkhaftes Hervorheben seiner Kenntnisse und Beweise einer etwas ungewöhnlichen Logik, die u. a. sich zu der Behauptung aufschwang, sein „Büchlein“ könne unmöglich ein „Plagiat“ des Hamelschen Werkes sein, weil das letztere bedeutend umfangreicher sei. Nun erscheint dieses Machwerk als zweite Auflage, d. h. wörtlich mit dem Excerpt Nr. 1 übereinstimmend und mit einer zweiten, an mangelnder Bescheidenheit und souveräner Hinwegsetzung über alle Wahrheit überreichen Vorrede. Es hiesse Zeit und Raum verschwenden und dem Herrn Verf., dessen wissenschaftliche Bedeutung als Molière-Forscher, als „berühmter

\* Cf. Norden, On Bondmen (1608) in Harrison, England, p. III, ed. Furnivall.

\*\* Aus der Menge der völlig vernichtenden Urteile führe ich nur an: die Besprechungen in der Saturday Review, im Litt. Centralblatt, in dieser Zeitschrift, in den Mittheilungen aus der historischen Litteratur, Herbsts Litteraturblatt u. s. w.

Historiker und Specialist“ hinlänglich festgestellt ist, einen vielleicht erwünschten Dienst leisten, wenn Ref. den Wiederabdruck des ersten Excerptes aus Hamel noch einmal als unselbständige Zusammenschreiberei nachwies, oder über den lediglich negativen Wert derselben noch Worte verlöre; nur die unwahren Behauptungen, deren Gegenstand Ref. selbst in Vorwort 2 ist, mögen hier im Verein mit den anderen Unrichtigkeiten des Titels und der erwähnten Vorrede gekennzeichnet werden.

1) Herr Brunnemann sagt: Dasselbe (sc. Excerpt 1 aus Hamel) hat vielfach freundliche Aufnahme gefunden, nur Herr Dr. R. Mahrenholtz ist anderer Ansicht. Aus den oben angeführten Besprechungen geht hervor, daß dieses „nur“ eine Unwahrheit ist.

2) Herr Dr. Mahrenholtz, welcher mir grollt, weil er auf Grund einer Besprechung der sechs Bände ausgewählter Lustspiele von Molière, die ich im Auftrage der Weidmannschen Buchhandlung 1876–77 (d. h. in Zeit von kaum sechs Monaten) herausgegeben habe, der öffentlichen Beleidigung schuldig erklärt worden ist.“ Diese paar Zeilen enthalten allerdings nur zwei grobe Unwahrheiten. Nicht auf Grund meiner Besprechung der Brunnemannschen sogen. Molière-Ausgabe, die bekanntlich durch die Weidmannsche Buchhandlung in aufrichtiger, leider zu später Bereuung ihres Auftrages großenteils durch die trefflichen Ausgaben Fritsches gesühnt ist, sondern auf Grund eines „offenen Sendschreibens“ an Herrn Brunnemann, in welchem ich einen rein persönlichen, an sachlichen Unwahrheiten nicht eben armen Angriff auf mich in einem Leipziger Blatte zurückwies, bin ich zu einer Geldstrafe von 30 Mk. im Januar 1882 verurteilt worden. Die Königl. Staatsanwaltschaft hatte Herrn Brunnemanns Strafantrag zurückgewiesen, die Polizei, deren Beistand er gegen mich aufrief, ebenfalls nicht eingegriffen, die erste Instanz mich auf Grund des § 93 des Strafgesetzbuches freigesprochen, erst das Landgericht zu Halle mich in die obige Strafe genommen, weil ich den Realgymn.-Dir. Brunnemann, der konsequent „Satyre“ schrieb, an die Kenntnisse seiner Primaner verwiesen hatte. Zweite Unwahrheit: „Herr Dr. R. Mahrenholtz, welcher mir (deswegen) grollt.“ Das obige Urteil war erst mehrere Monate nach der Abfassung meiner drei Besprechungen des Excerptes des Herrn Dir. Brunnemann gefällt worden, kann also auf diese Besprechungen keinen Einfluß gehabt haben. Dritte Unwahrheit: Der Titel besagt: „nach zum Teil unbenutzten Quellen.“ Solche sind bekanntlich weder Hamel noch der „Moniteur“, auch sonst führt Brunnemanns Schreiberei keine einzige Thatsache oder Bemerkung vor, die nicht in den landläufigsten Darstellungen zu finden wäre.

Vierte Unrichtigkeit: Dasselbe (Excerpt Nr. 1) hat vielfach freundliche Aufnahme gefunden. Zum Beweise hebt Herr Brunnemann fünf „mehr oder weniger anerkennende Urteile“ heraus, zu denen er auch eine Besprechung in dem „Magazin f. Litt. des In- und Auslandes“ rechnet. Der Verf. der letzteren erklärt sich aber mit Brunnemanns Auffassung durchaus nicht einverstanden und sagt dem Herrn Direktor und (leider auch) damaligen Mitarbeiter des Magazins einige zu nichts verpflichtende Komplimente. Aus vier (nicht fünf) ganz gelegentlichen, kurzen Anzeigen, denen die obengenannten rein sachlichen Urteile gegenüberstehen, folgert Herr Brunnemann „eine vielfache freundliche Aufnahme“, denen nur die Ansicht des „grollenden“ kriminalistisch verdächtigen Herrn Dr. Mahrenholtz gegenüberstehe.

Fünftes Beispiel von Herrn Brunnemanns Logik: „Herr Dr. Mahrenholtz läßt kein gutes Haar daran“ (sc. an Excerpt Nr. 1), weil das Thatsächliche . . . . mit der Darstellung in Hamels Hist. de R. übereinstimmt, ohne uns jedoch darüber aufzuklären, wie man es anzufangen hat, um Thatsachen aus dem Leben einer Person wahrheitsgemäß (???) darzustellen, ohne dabei nicht mit denen übereinzustimmen, die dasselbe schon vor uns gethan haben.“ Nachdem ich die zum Teil wörtliche Abschreiberei



Brunnemanns nachgewiesen hatte, war die hier verlangte „Aufklärung“ wohl höchst überflüssig.

Über das „Wahrheitsgemäße“ in Herrn Brunnemanns Lebensbilde werden die eingeweihten Leser wissenschaftlicher Zeitschriften wohl selbst ihr Urteil haben, wir können nur mit einem Bedauern aus tiefstem Herzensgrunde für den Herrn Verleger schließen.

Halle.

R. Mahrenholtz.

## Die Einheit Homers und des Rolandsliedes.

Im Rolandslied Nr. IX heist es:

Je vous dois bien aimer, sire parâtre:  
Vous m'avez fait désigner pour l'arrière.

Avec colère il parla à son parâtre:  
Ahi! pervers, et de mauvaise race —

und H. Morf bemerkt dazu (Frankf. Zeitung, Feuilleton 12. Novbr. 1881): „Eine einheitliche Dichtung kann offenbar ihrem Helden in der nämlichen Situation nicht so widersprechende Worte in den Mund legen. Es ist dies eine der vielen Stellen, wo die verschiedenen Versionen des alten Heldenliedes durchbrechen.“

Immerhin ist darauf aufmerksam zu machen, daß eine ganz ähnliche Stelle, ein ähnlicher Widerspruch, eine ähnliche widersprechende Parallelrede im Rolandslied Nr. XXXIX vorkommt:

Thierry répond: „Je n'y veux pas penser.  
Sois-je félon, si jamais je l'octroie!  
Qu'entre nous Dieu montre aujourd'hui le droit!“ AOI

Thierry lui dit: „Pinabel tu es brave  
Et grand et fort, ton corps est bien moulé.  
Pour ta valeur tes pairs te reconnaissent  
Laisse finir ici cette bataille.

Mir scheint die eine Stelle die Ursprünglichkeit der anderen zu garantieren. Der Widerspruch hat keinen genealogischen, sondern einen poetischen und ästhetischen Grund. Der Dichter will beide Möglichkeiten, die beiden Antworten, welche überhaupt möglich sind, nebeneinander stellen, um mit einer jeden den Verstand anzuregen, und die logische Unklarheit ist ihm durchaus gleichgültig. Nicht der Schein der historischen Wahrheit ist ihm Richtschnur, sondern der Effekt einer Phantasie. Er stellt zwei sich widersprechende Phantasien getrost nebeneinander, weil ihm beide effektiv zu sein scheinen. Und ich weiß kein vollkommen entsprechendes Verfahren Homers; doch möchte jene Üblichkeit ähnlich sein, an weit auseinander liegenden Stellen (also nicht wie hier unmittelbar aufeinander) zwei mehr oder weniger verschiedene Vorstellungen eines und desselben Vorganges oder Zustandes darzubieten, z. B. einmal zu sagen, die Haare des Odysseus seien blond, ein andermal sie seien schwarz, u. ä.

Bern.

K. F.

## Zu Goethes Fischer.

„Kühl bis ans Herz hinan“ heist in sprichwörtlicher Verwendung so viel als gleichgültig; im Gedichte dagegen: von der Kühle des Wassers nicht nur äußerlich berührt, sondern davon bis ans Herz erfüllt, von Kühle

durchdrungen, so disponiert, daß er sofort den lockenden Worten des Weibes in die Tiefe folgen wird. Damit stimmt „lauscht“ überein, welches andeutet, daß der Fischer dem Elemente schon ganz hingegeben ist.

Eichendorff sagt: „Es weiß und rät es doch keiner, wie mir so wohl ist, so wohl;“ hätte Goethe „Fischlein“ als Dativ verstanden, so würde er ebenso gesagt haben: wie Fischlein ist; „s Fischlein“ ist Nominativ.

„Wellenatmend“ bedeutet: aus den atmenden Wellen, aus dem atmenden, wie eine Brust sich hebenden und senkenden Meer; und Goethe denkt natürlich nicht an den Sonnenaufgang, sondern daran, wie sich Sonne und Mond im Meere spiegeln. — Vergl. „Wellenschimmernd“ Pandora = wie schimmernde Wellen.

Bern.

K. F.

### Ein alter Foliant.

Der Unterzeichnete besitzt ein Polyglotten-Lexikon aus der Reformationszeit. Es ist ein mächtiger alter Foliant, das Werk des Calepinus, eines Abtes, der uns durch seinen Fleiß wie durch seine Gelehrsamkeit und Vielseitigkeit in Erstaunen setzt. Während das Werk selbst (der Sitte der Zeit gemäß) in lateinischer Sprache geschrieben ist, werden zur Erklärung und Erläuterung der (alphabetisch geordneten) lateinischen Wörter oder Vokabeln alle dem Verfasser bekannten Kultursprachen herangezogen — außer dem Hebräischen und Griechischen auch das Italienische, Gallische (Französische), Germanische (Deutsche), Englische, Spanische, Belgische (Niederländische), Polnische und Ungarische —, jedoch so, daß zuweilen nur ein Teil dieser Sprachen berücksichtigt wird. Was das Deutsche betrifft, so bietet es uns (im Gegensatz zu dem oft verkannten Mittelalter) das Bild einer trostlosen Vernachlässigung und Verkommenheit, durch die übrigen der gesunde innere Kern und die frische Lebenskraft um so schöner hervorleuchtet. Dem Verfasser, der sich im Lateinischen mit außerordentlicher Geläufigkeit auszudrücken weiß, macht seine eigene Muttersprache, das Deutsche, offenbar große Schwierigkeiten, besonders in Hinsicht auf die Orthographie, in welcher durchaus keine Konsequenz oder Regel zu entdecken ist. Dasselbe Wort wird bald so, bald anders geschrieben. Dieselbe Willkür herrscht in der Anwendung der großen und kleinen Anfangsbuchstaben. Auch ist bei dem Deutschen die Abweichung von der gegenwärtigen Gestalt der Sprache viel größer als bei den übrigen Sprachen, z. B. dem Französischen und Englischen. An naturwüchsiger Kraft und Ungeniertheit lassen die deutschen Erklärungen und Zusätze nichts zu wünschen übrig: vergl. z. B. die Art. *fraus*, *fraudulentus* (besch..... statt betrügen u. a.), sowie die nachfolgenden Zeilen.

An das eigentliche Lexikon, welches 1655 enggedruckte Folioseiten umfaßt, schließt sich eine Art Real-Lexikon, ein „*Onomasticon Nominum propriorum*“, welches ebenfalls außerordentlich reichhaltig ist und sich keineswegs auf das sogen. klassische Altertum beschränkt. Das Ganze trägt vielmehr schon den Charakter eines ziemlich umfassenden Konversationslexikons, an das man freilich den Maßstab der Gegenwart nicht legen darf. Es findet sich hier gar vieles Fabelhafte und Lächerliche, das aber immer mit der ernstesten Miene vorgetragen wird: vergl. unten s. Astomi u. a.

Uns interessieren an dem Onomastikon hauptsächlich die beigelegten deutschen Erläuterungen. Einige Beispiele aus dem Anfange des Buches werden uns ein Bild von der deutschen Diktion und dem wissenschaftlichen Standpunkte des Verf. geben. Also:

Achilles ist „Ein handvester Hauptmann der Griechen vor Troya“; Aesculapius, ein Sohn Apollinis, war ein ausbündiger lehrer und erlächter

der artzney. Aethiopia ist „das Morenland, in dem die Leut vor grimmer hitz der Sonnen ganz schwartz werden“. Acroceraunia ist „ein hoch Gebirg, so durch Epirum an das Meer stoft und allsviel (soviel) als ein Marckstein ist, so das Adriatisch Meer vom Jonischen underzeichnet (scheidet)“. Aëx (αἶξ) ist „ein kleine Insel oder gar nahe (beinahe) nur ein bloßer Berg im Egeischen Meer, welcher von fernufs (aus der Ferne) wie ein Geiß anzusehen ist“. Agesander war „ein berühmter Bildhauer aus der Insel Rhodus bürtig“, Alcibiades „ein fürtrefflicher Hauptmann der Athenienser“, Achaemenides „ein spießgesell Ulyssis“, Alcyone „die frau Aeoli, der Winden König, welche in ein Seevogel ist verwandelt worden“. Alecto war „eine aufs den unsinnigen Hellenischen Weibern“, Amphion „ein fürtrefflicher Musicus auff der Leyren oder Harpfen“. Amphictyones sind „die ganze versamlung der Rhatsherren oder Landrhten in Griechenland“. Amphiscii (ἀμφισκιοι) sind „die Eynwohner des Erdbodens, so in eines jahrs frist schatten gegen allen Orten umb sich haben“. Besser werden später die Antipodes bezeichnet als die „Einwohner des Erdtrichs, so ihre füß unsern entgegen wenden“, die Antichthones als „die Leut auff Erdtrich, so uns entgegen stehn und wohnen“. Antoei (ἀντοῖνοι) sind nach des Verf. Ausdruck „die Gegenwohner des Erdtrichs, doch nicht also, daß ihre füß gantzlich gegen unseren gewendet sind“. Anaxarchus war „der Namm eines Griechischen Philosophen, welchen der König in Cypren mit eysinen (eisernen) stämpflen hat lassen zerstampfen“. Antronia war „ein Statt in Thessalien, bei deren man viel mulystein (Mühlsteine) graben hat“, Anabis „ein Gott der Aegyptieren, so sie in einer hundts-gestalt verehren“. Aphrica (Ἀφρίκη) ist „einer aus den drey theilen des Erdbodens oder der Welt“. Ebenso wird später Asia bestimmt als „einer aus den drey theilen der Welt, so sich weit biß in Auffgang der Sonnen erstreckt und der allergröste ist“. Apollo ist „ein Gott bei den Griechen, welchen sie für ein erfinder der Artzney, des Gesangs und der Reimen (Dichtkunst) hielten“. Aquilo wird bezeichnet als „der Nortwind, der Byzes, der Schindtenhengst von Mitnacht“, Arion als „ein berühmter Poet und Harpfenschlaher aufs der Insel Lesbos bürtig“, Aristoteles als „ein Hochgelehrter Philosophus, des Bücher von allerley Philosophey vorhanden sindt.“ Arnoba, der Rauchen oder die Baar ist nach des Verf. Angabe „das Gebirg, so sich bei Doneschingen verleurt, an dem die Donaw entspringt“, Arnus dagegen „ein Schiffeich Wasser in Italien, so durch Florentz fleußt“. Aspalites „das todt Meer, ist ein wüster und böß dempfender See im Jüdischen Landt“, Atergatis aber, „ein Abgöttin der Ascaloniter in Syrien, war obenaufs ein weibsbild, undenaufs ein fisch“. Astomi waren nach Angabe des Verf. „Völcker in India, die kein Mund haben und nur vom Geschmack leben“!!! Athenae, Athen, war „ein Statt in Griechenland, so von ihrer Hohenschul, aus deren so viel fürbündiger (!) Gelehrter kommen seind, treffentlich berühmpt gewesen ist“. Attilius Regulus wird bezeichnet als „ein Burgermeister zu Rom, welchen die Carthaginenser durch List im Krieg fiengen“. Es folgt die bekannte Erzählung aus Cic. — Avignon im südl. Frankreich lernen wir kennen unter der lat. Form Avenio, welches bezeichnet wird als „ein Provintz, dem Papst zugehörend“. Aventinus ist „einer aufs den siben Bühelen (Hügeln) in der Statt Rom, an dem die Tyber unden hin laufft“. Axenum Mare ist „das ungehewr Pontisch Meer von wegen der grausamkeit der umbliegenden Völckeren“.

Diese Beispiele mögen genügen zu einer allgemeinen Charakteristik des Onomastikons! Eine beurteilende Kritik des Buches liegt nicht in unserer Absicht. Für uns hat das Werk ja ohnehin nur Wert als ein historisches Denkmal der Zeit, in der es entstanden ist, und als ein Erzeugnis der Buchdruckerkunst des 16. Jahrhunderts.

Der Deckel des Folianten (aus Holz und Schweinsleder bestehend) ist

reich verziert mit Bildern und Inschriften, und auf der inneren Seite desselben befinden sich eine Menge handschriftlicher Notizen der früheren Besitzer, meist Familien-Nachrichten enthaltend.

Landsberg a. W.

A. W.

### Virchow und die Schulorthographie.

Professor Virchow hat sich in der Sitzung des Abgeordnetenhauses vom 5. Februar d. J. das große Verdienst erworben, einige Übelstände der deutschen Rechtschreibung an maßgebender Stelle zur Sprache zu bringen. Zunächst bekämpfte er die Doppelschreibung, welche Schülern und Lehrern eine nutzlose Last auferlegt, und wandte sich dann gegen das ebenso unnütze *e* in der Endung *ieren*. Beide Gegenstände, vorzüglich die Abschaffung der Fraktur, verdienen die Beachtung der deutschen Lehrerschaft in hohem Grade. Doch erlaube ich mir, im Nachfolgenden nur den zweiten Punkt eingehend zu erörtern. Der Nutzen, welcher aus der alleinigen Anwendung des über die ganze Erde verbreiteten lateinischen Alphabets für Schule und Leben hervorgehen würde, leuchtet ohne weiteres ein.

Bekanntlich schrieb man früher die Endung *ieren* teils mit, teils ohne *e*; dann aber brach sich die richtige Anschauung Bahn, daß dieses *e* überflüssig sei, und es verschwand allmählich aus allen neueren Schriften. Das Regelbuch der Berliner Gymnasial- und Realschullehrer (10. Auflage 1878) schwankt zwar in Aufstellung der bezüglichen Regel, hat jedoch in dem Wörterverzeichnis überall *ieren*, ausgenommen in *regieren* und *spazieren*; und man durfte hoffen, daß die Zeit nicht mehr fern sei, wo das *e* auch in diesen beiden Wörtern getilgt würde. Da erschien 1879 das preussische Regelbuch und mit ihm begann die rückläufige Strömung. Es führte zum Staunen und Schrecken, man darf wohl sagen des ganzen deutschen Volkes die allerdings von der Berliner Konferenz 1876 gebilligte Schreibung *ie* in die Praxis ein, und die Regelbücher sämtlicher deutscher Regierungen folgten diesem beklagenswerten Beispiele. Herrscht auch wohl betreffs der meisten orthographischen Fragen große Uneinigkeit und Parteiwesen in Deutschland, so hat sich doch gegen die Wiedereinführung des *e* in *ieren* die Stimme fast aller Parteien erhoben, und man schwieg endlich nur, weil das Reden ungehört verhallte. Jene Bestimmung war für die Schulen zum Gesetz erhoben, und es ist Recht und Pflicht, jedem Gesetze so lange zu gehorchen, bis die Abänderung desselben gelingt. Für die Abänderung irtümlicher Gesetze aber zu kämpfen, ist eine ebenso wichtige Pflicht, die unter keiner Bedingung aufgegeben werden darf. Jeder Schritt, welcher dazu führt, jenen seltsamen und lästigen Irrtum zu beseitigen, sollte deshalb willkommen geheißen und allseitig unterstützt werden.

Selbstverständlich muß dabei nach sachlichen Gründen, nicht nach persönlichen Neigungen verfahren werden. Betrachten wir unseren Gegenstand also vom praktischen (pädagogischen und ökonomischen) und theoretischen (wissenschaftlichen) Standpunkt aus, und untersuchen, welche Gründe für und welche wider die Schreibung *ieren* sprechen.

#### Gründe gegen *ieren*:

1) Es widerstreitet der Entwicklung der deutschen Orthographie. Vor Veröffentlichung der Schulorthographie schrieben  $\frac{9}{10}$  aller Deutschen *ieren* ohne *e*, *regieren* und *spazieren* etwa ausgenommen. Folglich darf selbst der allgemeine Gebrauch als ein Grund gegen die Aufdrängung des *e* angeführt werden.

2) Es streitet wider den Grundsatz der Einfachheit. Können wir einen Laut durch *i* darstellen, so dürfen wir es nicht durch *ie* thun. Der damit verknüpfte Nachteil ist augenfällig. Seit 1880 sind bereits Milliarden

von völlig nutzlosen e geschrieben, gedruckt, telegraphiert worden. — ein nicht zu unterschätzender Verlust an Zeit und Geld.

3) Das e ist auch zur Bezeichnung der Vokallänge unnötig, da offene Silbe ohne irgend eine Ausnahme lang ist; z. B. da, so, du, ni, studi-ren, hö-ren, fa-ren u. s. w. Was sich von selbst versteht, braucht nicht gesagt zu werden. Der Ausdruck „ein runder Kreis“ steht ebenbürtig neben i-e-ren.

4) Die Schreibung ieren ist unphonetisch. Man spricht das e nicht, folglich darf es auch nicht geschrieben werden. Das preussische Regelbuch verfährt in anerkennenswerter Weise nach demselben Grundsatz (H. 4), tilgt sehr richtig das h in roth, Muth, und gerät durch ieren mit sich selber in den unlöslichsten Widerspruch. Was also kann die sonst so umsichtigen Verfasser des Regelbuches bewegt haben, die Schreibung ieren der Regierung zu empfehlen? Die Gründe, welche in dem 1880 erschienenen „Kommentar“ vorgebracht sind, lassen sich in folgende Punkte zusammenfassen:

1) Durch ieren sollte orthographische Gleichförmigkeit herbeigeführt werden. Das war allerdings sehr wünschenswert, liefs sich aber viel einfacher dadurch bewerkstelligen, dafs man in regieren und spazieren das e strich und die anderen Wörter unangetastet liefs. An die zwei neuen Schreibformen regiren und spaziren würde man sich doch leichter gewöhnt haben als an die hundertfünfundachtzig ungewohnten. Fast zweihundert Wörter für Ausnahme und zwei für Regel zu erklären und danach zu verfahren, kann überdies vom Standpunkt weder der Logik noch der Philologie gut geheifsen werden.

2) Es wurde behauptet, ieren sei historisch, man habe ehemals so geschrieben. Allerdings. Aber nicht allgemein und nicht bei allen Wörtern. Auch folgt aus der ehemaligen Schreibung ieren nichts für die Regelung der jetzigen. Ehemals schrieb man z. B. eyner, Heyll, auff, Geschriff, Teyl, Jhesus, gantz, Hertz, Creutz u. s. w. — folgt daraus, dafs wir auch heute noch so schreiben müssen? Ebenso beweist der Umstand, dafs die Deutschen zu einer Zeit, wo die Franzosen parlier statt parler sprachen, in dem eingebürgerten Worte „parlieren“ das e hören liefsen, für uns gleichfalls nichts oder doch nur, dafs die Deutschen den Fehler jener nachahmten. Diesen Fehler aber, welchen die Franzosen bald erkannten und abstellten, im Deutschen beibehalten zu wollen, ist gewifs doch höchst wunderlich und könnte sowohl als Freundschaft wie als Feindschaft gegen unsere westliche Nachbarn gedeutet werden. Keinesfalls aber dürfen wir uns dadurch bewegen lassen, parlieren zu schreiben und zu sprechen, sonst müfsen wir auch studieren, chaussieren, balancieren u. s. w. sagen. Allerdings nähme sich das recht historisch aus, wäre aber doch nichts weiter als ein historischer Fehler, wie wir alsbald sehen werden.

3) Es wird gesagt, die Schreibung ieren sei etymologisch wertvoll, man könne aus ihr ersehen, welche Wörter im Altfranzösischen ier gesprochen und geschrieben worden seien. Nun wohl. Allein um einigen Sprachgelehrten das Studium des Altfranzösischen zu erleichtern, 50 Millionen Deutsche zu zwingen, für alle Zeiten täglich eine Menge stummer, also unnützer Buchstaben zu schreiben, dürfte weder pädagogisch noch ökonomisch zu rechtfertigen sein. Volksfreundlich ist es gewifs nicht; aber ebenso wenig gelehrtenfreundlich, indem es die Etymologen lediglich — irre führt. Die Freunde des ieren geben 187 deutscher Zeitwörter mit ieren an. Die Zahl mag richtig sein; aber 44 von ihnen stammen gar nicht aus dem Französischen, sondern aus dem Deutschen, Lateinischen, Slavischen und Italienischen, und viele kommen von französischen Wörtern her, die sich überhaupt nicht auf e endigen; z. B. turnieren heifst im Französischen turnoyer, garniren-garnir, embelliren-embellir, reussiren-réussir, konveniren-convenir, offeriren-offrir, serviren-servir, definiren-définir, repartiren-repartir,

subveniren-subvenir, prétendiren-prétendre. Läßt sich da von der ausschließlichen deutschen Schreibung ieren auf altfranzösisches ier schließen? Gewiss nicht. Aber selbst wenn es der Fall wäre, liegt doch, von dem Nachteil in der Praxis abgesehen, eine seltsame Verkehrtheit darin, das Neuhochdeutsche zum Schlüssel für das Altfranzösische machen zu wollen. Wer das Altfranzösische erforschen will, halte sich eben an altfranzösische Quellen.

Doch lassen wir das und betrachten den Einfluß des Französischen auf das Deutsche. Die Regel, wir sollen ieren schreiben, weil es vom französischen ier herkommt, wird schon durch das eben Angeführte wankend, gänzlich hinfällig aber durch die Thatsache, daß 127 dieser Wörter mit neufranzösischen Verben verwandt sind, welche sich nicht auf ier endigen, daß 44, wie oben gesagt, aus dem Lateinischen, Slavischen, Italienischen stammen oder rein deutschen Ursprungs sind, und daß also eine verschwindend kleine Anzahl übrig bleibt, welche der französischen Abstammung wegen mit ieren geschrieben werden müßte — wenn überhaupt die französische Orthographie für die deutsche maßgebend wäre. Wir schreiben bei völlig germanisierten Wörtern doch nicht der Abstammung gemäß, sonst wäre z. B., trotz der Aussprache, „spaziren“ spazieren zu schreiben (lat. spatiari) u. s. w.

Um der Etymologie zu genügen, müßten wir also einige Wörter, welche auf französischen Ursprung hinweisen, und eins lateinischer Abstammung (spatiari) mit ier, die aus dem Slavischen und Italienischen stammenden aber so schreiben, daß auch ihr Ursprung daraus zu erkennen wäre, und nur dem Rest die deutsche Schreibung ieren gestatten. Eine neue Seltsamkeit und neue Lernlast für die Jugend!

Daß die Etymologie überhaupt nicht zu dem Grundsatz des Regelbuches paßt, ist oben erwähnt; wollte man sie aber dennoch berücksichtigen, so würden sich aus ihrer richtigen Anwendung einzig Gründe gegen ieren ergeben. In fast allen Grammatiken von Adelung bis Wilmanns findet sich die Regel „ie steht nicht in Fremdwörtern“; man schreibt also Bibel, Fibel, Kamin, Maschine, Saline, Satire, Tiger; nur bei ganz germanisierten kommt es vor; z. B. in Brief, Priester, Spiegel u. s. w. Demgemäß hätte das Regelbuch hinzufügen müssen: folglich fällt auch in der Endung ieren, die ja nicht deutsch ist, das e durchweg fort.

Leider ist es nicht geschehen, wird aber geschehen müssen, da das Ergebnis auch der sorgfältigsten Untersuchungen nur lauten kann: Gegen ieren spricht alles, für ieren nichts.

Schließlich aber füge ich, um Mißverständnisse zu verhüten, die ausdrückliche Erklärung hinzu, daß ich kein Gegner der neuen Schulorthographie bin. Ich erblicke in derselben vielmehr einen dankenswerten Anfang zur Beschaffung einer sachgemäßen Rechtschreibung und möchte nur dazu beitragen, daß jener dunkle Fleck möglichst bald aus ihr getilgt werde.

Wiesbaden.

Dr. W. Fricke.

### Zu Ségurs Histoire de Napoléon.

#### 3.

L. VI, ch. VII, Abs. 8 und L. VI, ch. VIII, Abs. 10 findet sich das adjektivierte Participle épuisé beidemal mit de konstruiert: épuisé de forces et de sang, Ney... und: nos jeunes soldats, épuisés de faim et de fatigue. Sind diese beiden Genetive gleicher Natur? Lambeck scheint es anzunehmen, denn er fügt zur ersten Stelle als Anmerkung hinzu: „Das de antwortet hier auf die Frage: wovon ging die Erschöpfung aus? Antwort: von Anstrengung und Blutvergießen.“ Er scheint also die Worte épuisé de forces et de sang übersetzen zu wollen: „erschöpft infolge von Anstrengung

und Blutvergießen“, übereinstimmend mit dem zweiten Passus, der zweifellos durch: „erschöpft infolge des Hungers und der Anstrengung“ wiederzugeben ist.

Dieser Auffassung des *de* als *genetivus causæ* stehen jedoch die Bedeutungen der Substantiva *forces* und *sang* entgegen. Nur sehr selten hat *force* die Bedeutung „Anstrengung“, meist in adverbialen Wendungen, wie *de force* = mit Anstrengung, dann aber immer im Singular. Warum sollte hier *forces* nicht seine gewöhnliche Bedeutung „Kräfte“ haben? Möglich, daß dem Kommentator ein *lapsus calami* widerfahren ist, indem ihm „*d'efforts*“ vorschwebte, das aber im Zusammenhange unserer Stelle auch nicht am Platze wäre; man würde „*de fatigue*“ erwarten, wie eben in dem zweiten oben angeführten Passus. — *Sang* = Blutvergießen ist vollends unverstänlich. Inwiefern konnte das Blutvergießen Ney erschöpfen? Man erwartet eher „Blutverlust“. Absolut gebraucht ist aber *sang* weder das eine noch das andere. (Blutvergießen = *effusion de sang, sang versé*; Blutverlust = *sang perdu*). Nimmt man aber — woran durchaus nichts hindert — *forces* und *sang* in ihren eigentlichen Bedeutungen, so kann selbstverständlich *de* nicht durch „infolge“ übersetzt werden. Vielmehr haben wir hier einen Genetiv, der den Maßstab angiebt, durch welchen der Begriff „erschöpft“ eine Einschränkung erleidet, einen Genetiv, der dem lateinischen *ablativus* (seltener *genetivus* und [dichterisch] *accusativus*) *limitationis* (auch *relationis* oder *respectus* genannt) entspricht. Cfr. *sourd de l'oreille gauche, grand de talents, jeune d'années* (*major natu, claudus altero pede* [*truncus pedum, os humerosque deo similis*]). Zu übersetzen: in Bezug auf, an. Die Stelle würde also lauten: „an Kräften und Blut erschöpft.“

L. VI, ch. VIII, Abs. 9 ist das Wort *tombereau* besser mit „Wagenladung“ wiederzugeben. Die Endung *eau* hat hier dieselbe Bedeutung wie sonst *ée* und enthält den Begriff des vom Grundwort Befalsten (wie z. B. in *assiettée, becquée* etc.). *Mithin* = *charretée*, einen Karren voll, eine Wagenladung.

Zittau.

R. Scherffig.

## Bibliographischer Anzeiger.

### Allgemeines.

- G. Körting, Encyklopädie und Methodologie der romanischen Philologie mit besonderer Berücksichtigung des Französischen und Italienischen. 2. Teil: Die Encyklopädie der romanischen Gesamt-Philologie. (Heilbronn, Henninger.) 7 Mk.  
H. P. u. W. Braune, Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Litteratur. 10 Bde. (Halle, Niemeyer.) 15 Mk.

### Lexikographie.

- A. u. E. Bourguignon, Dictionnaire des synonymes de la langue française, comprenant et résumant tous les travaux faits jusqu'à ce jour sur les synonymes français. (Paris, Garnier frères.)  
Th. Wright, Anglo-Saxon and old english vocabularies. 2 ed. Edited and collated by R. P. Wülcker. 2 vols. (Straßburg, Trübner.) 28 Mk.  
F. J. Wershoven, Naturwissenschaftlich-technisches Wörterbuch der engl. u. franz. Sprache. I. Teil. Englisch-deutsch. (Berlin, Simion.) 1 Mk. 50 Pf.

### Grammatik.

- A. Leskien, Der Ablaut der Wurzelsilben im Litauischen. (Leipzig, Hirzel.) 7 Mk.  
Der zusammengesetzte Satz bei Berthold von Regensburg. Ein Beitrag zur mittelhochdeutschen Syntax von Hub. Röttcken. (Straßburg, Trübner.) 2 Mk. 50 Pf.  
M. Trautmann, Die Sprachlaute im allgemeinen und die Laute des Englischen, Französischen und Deutschen im besonderen. (Leipzig, Fock.) 6 Mk.  
K. Karg, Die Sprache H. Steinhöwels. Beitrag zur Laut- und Flexionslehre des Mittelhochdeutschen im 15. Jahrhundert. (Heidelberg, Weifs.) 1 Mk. 80 Pf.  
J. Gütersohn, Beiträge zu einer phonetischen Vokallehre. 2 Teile. (Karlsruhe, Braune.) 80 Pf.  
F. Ullsperger, Über den Modusgebrauch in mittelhochdeutschen Relativsätzen. Programm des Gymnasiums in Smichow.  
F. Reinhardt, Die Kausalsätze und ihre Partikeln im Nibelungenliede. (Leipzig, G. Focke.)  
Ch. Joret, Mélanges de phonétique normande. (Paris, Vieweg.) 3 fr.



- H. Harth, Die Qualität der reinen Vokale im Neufranzösischen. (Oppeln, Franck.) 1 Mk. 50 Pf.  
 H. Erkelenz, L'orthographe allemande au point de vue historique et pratique avec une appendice sur l'accent tonique en allemand. (Bruxelles, Muquardt.) 2 fr.  
 A. Bystrow, Über den Accent in der russischen Sprache. (Mitau, Felsko.) 60 Pf.

## Litteratur.

- A. Stern, Geschichte der neueren Litteratur. Von der Frührenaissance bis auf die Gegenwart. 5.—17. Lfrg. (Leipzig, Bibl. Institut.) à 50 Pf.  
 H. Normann, Perlen der Weltliteratur. Ästhetisch-kritische Erläuterung klassischer Dichterwerke aller Nationen. 9.—20. Lfrg. (Stuttgart, Levy & Müller.) à 50 Pf.  
 M. Rödiger, Kritische Bemerkungen zu den Nibelungen. (Berlin, Weidmann.) 2 Mk. 40 Pf.  
 A. Trendelenburg, Die Laokoongruppe und der Gigantenfries des Pergamenischen Altars. Ein Vortrag. (Berlin, Gärtner.) 1 Mk. 20 Pf.  
 K. Rieger, Zu Goethes Gedichten. (Wien, Gerold.) 60 Pf.  
 K. J. Schröer, Goethe und die Liebe. Zwei Vorträge. (Heilbronn, Henninger.) 1 Mk. 50 Pf.  
 L. Blume, Goethe als Student in Leipzig. Progr. des Akad. Gymn. zu Wien. 60 Pf.  
 E. Mauerhof, Zur Idee des Faust. (Leipzig, Wigand.) 3 Mk.  
 A. Hinüber, Das Lied vom Genius. Eine Goethe-Studie. (Leipzig, Wigand.) 60 Pf.  
 Schillers Maria Stuart. Mit ausführlichen Erläuterungen von H. Heskamp. (Paderborn, Schöningh.) 1 Mk. 35 Pf.  
 R. Petersen, Henrik Steffens. Ein Lebensbild. (Gotha, Perthes.) 6 Mk.  
 Leopold Schefer. Eine Monographie von E. Brenning. (Bremen, Rühle.) 3 Mk. 60 Pf.  
 J. Hub, Deutschlands Balladendichter und Lyriker der Gegenwart. In 10 Lieferungen. 1. Lfrg. 60 Pf.  
 H. u. J. Hart, Kritische Waffengänge. 6. Heft: Friedrich Spielhagen und der deutsche Roman der Gegenwart. (Leipzig, Wigand.) 1 Mk.  
 A. Tobler, Die Berliner Handschriften des Huon d'Auvergne. Sitzungsberichte der Berliner Akademie der Wissenschaften.  
 J. Frank, Satyre Ménippée de la vertu du Catholicon d'Espagne et de la tenue des estats de Paris. Kritisch revidierter Text mit Einleitung und erklärenden Anmerkungen. (Oppeln, Franck.) 10 Mk.  
 A. Feist, Die Geste des Loherrains in der Prosabearbeitung der Arsenalhandschrift. (Marburg, Elwert.) 1 Mk. 20 Pf.  
 C. Humbert, Englands Urteil über Molière, den einzigen Nebenbuhler Shakespeares und den größten Komiker aller Zeiten. 2. Auflage. (Leipzig, Krüger.) 2 Mk.  
 J. Krick, Racines Verhältnis zu Euripides. (Aachen, Progr. d. Realgymn.)  
 A. Kippenberg, Esaias Tegner. (Leipzig, Teubner.) 1 Mk.  
 A. Gaspary, Geschichte der italienischen Litteratur. I. Band. (Berlin, Oppenheim.) 9 Mk.  
 K. Elze, Notes on the Elizabethan dramatists with conjectural emendations of the text. 2 series. (Halle, Niemeyer.) 8 Mk.  
 A new study of Shakespeare, an inquiry into the connection of the plays and poems, with the origins of the classical drama. (London, Trübner.) 10 s.  
 E. Thorér, Macaulay und seine Stellung in der englischen Litteraturgeschichte. (Progr. des Realgymn. zu Görlitz.)

- J. Schipper, William Dunbar. Sein Leben und seine Gedichte in Analysen und ausgewählten Übersetzungen, nebst einem Abriss der altschottischen Poesie. (Berlin, Oppenheim.) 7 Mk.  
 Pseudo-Shakesperian Plays. Ed. by K. Warnke and L. Prescholdt. II. (Halle, Niemeyer.) 2 Mk.  
 W. Ulrich, Tabellen zur englischen Geschichte und Litteratur. (Langensalza, Beyer.) 80 Pf.

### Hilfsbücher.

- Kern, Grundriss der deutschen Satzlehre. (Berlin, Nicolai.) 80 Pf.  
 Interpunktionsregeln nebst Übungsbeispielen. (Breslau, Morgenstern.) 10 Pf.  
 W. Danner und C. Grube, Elementarkursus der deutschen Grammatik. 3. Stufe. (Riga, Mellin & Neldner.) 70 Pf.  
 G. Wendt, Deutsches Lesebuch. 3. Teil für die 2. und 1. Klasse der Gymnasien und Realschulen. (Lahr, Schauenburg.) 3 Mk. 50 Pf.  
 E. Schelderer, Lehrbuch des Französischen. 1. Teil. (Frankfurt a. M., Jäger.) 1 Mk. 80 Pf.  
 P. Steiner, Einleitung in die Erlernung der französischen Sprache. (Neuwied, Heuser.) 1 Mk. 20 Pf.  
 A. Benecke, Exercices syntaxiques. Sammlung franz. Sätze und zusammenhängender Stücke zur Einübung der Syntax. (Potsdam, Stein.) 1 Mk. 20 Pf.  
 Corrigé des thèmes adaptés à la nouvelle grammaire de Plötz. (Bremen, Heinsius.) 75 Pf.  
 Hume's History of Charles I and of the Commonwealth. Erklärt von F. Wershoven. (Leipzig, Renger.) 1 Mk. 40 Pf.  
 F. Arago, Notices biographiques choisies. Erklärt von M. Keuffer und A. Dronke. (Berlin, Weidmann.) 1 Mk. 20 Pf.  
 E. Gnoch, La farfalla italiana. Italienisches Lesebuch mit deutschen Anmerkungen. (Leipzig, Brockhaus.) 2 Mk.  
 Maly-Motta, Italienische Grammatik. I. Kursus. (München, Lindauer.) 2 Mk. 50 Pf.  
 Maly-Motta, Handbuch der italienischen Umgangssprache. (Berlin, Friedberg & Mode.) 2 Mk. 50 Pf.  
 F. J. Schmitz, Portugies. Grammatik. (Leipzig, Glöckner.) 4 Mk. 50 Pf.

## Beilage zum 3. u. 4. Heft des LXXII. Bandes.

Verlag von WILHELM VIOLET in Leipzig.

Zu beziehen durch jede Buchhandlung:

### Praktische Lehrbücher zum Selbstunterricht in den neueren Sprachen.

**Busch und Skelton, Handbuch der englischen Umgangssprache. 5. Auflage.**  
Eleg. geb. 3 Mk.

**The English Echo, Praktische Anleitung zum Englisch-Sprechen. 13. Auflage.**  
geb. Mk. 1,50.

**Fiedler und Sachs, Wissenschaftliche Grammatik der englischen Sprache.**  
1. Band. 2. Aufl. 6 Mk. — 2. Band. 6 Mk.

**Jonson, Ben, Sejanus, herausgegeben und erklärt von Dr. C. Sachs. 1 Mk.**

**Macaulay, a Description of England in 1685, to which are added notes by**  
Prof. Dr. C. Sachs. 2. ed. Mk. 1,50.

**Nickels, Englischer Selbst- und Schnell-Lehrer. 75 Pf.**

**Samostz, Englisches Lesebuch für höhere Lehranstalten. geb. 3 Mk.**

**Barbault, Leçons pour les enfants de 5 à 10 ans. 9<sup>e</sup> édition. Avec vocab.**  
Mk. 1,50.

**De Castres, Das französische Verb, dessen Anwendungen und Formen etc.**  
Mk. 1,50.

**Écho français, Praktische Anleitung zum Französisch-Sprechen. 8. Auflage.**  
geb. Mk. 1,50.

**Fiedler, Das Verhältniss der französischen Sprache zur lateinischen. 2. Aufl.**  
60 Pf.

**Frédéric le Grand, Oeuvres historiques choisies. Tome I: Mémoires pour**  
servir à l'histoire de Brandebourg. Nouvelle édition, revue et corrigée.  
3 Mk.

— — Tome II: Histoire de mon temps. 1<sup>re</sup> partie. 2 Mk.

— — Tome III: Histoire de mon temps. 2<sup>me</sup> partie. Mk. 1,50.

**Wörter, die gleichlautenden, der französischen Sprache in lexikalischer**  
Ordnung. 75 Pf.

**L'Eco italiana, Praktische Anleitung zum Italienisch-Sprechen. 8. Auflage.**  
geb. 2 Mk.

**Eco de Madrid, Praktische Anleitung zum Spanisch-Sprechen. 5. Auflage.**  
3 Mk. — Geb. Mk. 3,50.

**Franke, Diccionario mercantil en español y aleman. Spanisch-Deutsches**  
mercantil. Wörterbuch. 2 Mk.

\*

Die von der „Gallia“, kritische Monatsschrift für französische Sprache und Litteratur, der Vorläuferin der „Franco-Gallia“, erschienenen drei Semester liefert jetzt für 6 Mk. statt 12 Mk.:

**P. Ehrlich in Leipzig.**

Verlag von L. Schwann in Düsseldorf.

**E**ntwickelungsstufen aus der Geschichte der Menschheit. Von Dr. Gansen, Sem.-Direktor. 8°. 232 Seiten, broschirt M. 2,50, eleg. geb. M. 3,50.

Der Verfasser versteht es, anschaulich, ausreichend und volksthümlich zu schreiben; er blickt von hoher Warte auf eine Reihe von Zeitabschnitten herab, die er von Grund aus beherrscht und deren gründliches Verständniss er uns erschliesst. Das Buch ist namentlich der reiferen Jugend wie allen Laien, die Lust und Liebe der Erkennung der Geschichtsentwicklung entgegenbringen, bestens zu empfehlen.

Köln. Ztg.

**R**heinlands Baudenkmale des Mittelalters.

Ein Führer zu den merkwürdigsten mittelalterlichen Bauwerken am Rheine und seinen Nebenflüssen. Herausgegeben von Dr. Fr. Bock. 8°. Broschirt in 3 Serien à 6 M. Herabgesetzter Preis für das komplette Exemplar: broschirt 10 M., in einem Bande eleg. geb. 15 M., in 3 Bdn. sehr eleg. geb. 18 M.

Das vorerwähnte Werk aus der Feder eines der ersten Kenner mittelalterlicher Kunst behandelt die merkwürdigsten kirchlichen wie profanen Baudenkmale des Rheines und seiner Nebenflüsse sowohl vom archäologischen als vom populär-wissenschaftlichen Standpunkte aus. Die den Text zierenden und erläuternden Holzschnitte sind kunstgerecht und vollendet. Die Feststellung eines so auffallend billigen Preises wurde nur dadurch ermöglicht, dass das Königl. Haus und hervorragende Mitglieder des hohen deutschen Adels grossmüthig die Kosten für die xylographische Ausstattung des Buches übernommen haben.

**W**aidmannsküche oder Anweisung zur Bereitung der verschiedensten Wildarten, nach eigener langjähriger Erfahrung gesammelt und erprobt und allen braven Waidmännern und ihren Hausfrauen gewidmet von L. v. P. 2. Auflage. 8°. 462 Seiten. Broschirt 3 M., eleg. geb. 4 M.

Wenn auch Kochbücher schon in Menge existiren, so ist doch das vorgenannte das erste, welches sich speziell mit der Waidmannsküche befasst. In den Jagd- und Frauenzeitungen fand das Buch die anerkanntesten Beurtheilungen.

Verlag von Otto Wigand in Leipzig.

Soeben erschien:

# Verdeutschungswörterbuch

von

**Daniel Sanders.**

Preis 5 Mk.

Durch jede Buchhandlung zu beziehen.

Verlag von F. A. Brockhaus in Leipzig.

Soeben erschien:

# Grammatik der Spanischen Sprache.

Von

**Dr. Julius Wiggers.**

*Zweite Auflage.* 8. Geheftet 4 Mk. 50 Pf.

Wiggers' Grammatik der spanischen Sprache, nach wissenschaftlicher Methode bearbeitet, dient ganz besonders auch praktischen Zwecken, indem sie rasch und sicher zum Verständniss und zur richtigen schriftlichen und mündlichen Handhabung der Sprache anleitet. Vorliegende zweite Auflage ist vom Verfasser noch vielfach ergänzt und verbessert worden.

Für Schule und Haus!

**THIBAUT,**  
französisch - deutsches  
und  
deutsch - französisches

Soeben in  
**105.**  
**Auflage**  
erschienenen.

**WÖRTERBUCH.**  
*Nach neuer deutscher und  
französ. Orthographie.*

Preis geh. 7 Mark; geb. 8 Mark 20 Pf.

Zu beziehen durch alle Buchhandlungen.

**Georg Weiss, Verlag in Heidelberg.**

**Bierbaum, F. J., Prof. Dr., History of the English language and Literature from the earliest times until the present day, including the Literature of North-America.**  
Gebunden 3 Mark.

Zeitschrift für das Realschulwesen (Wien): „Die Darstellung, welche in gutes, fließendes Englisch gekleidet ist, entspricht durchaus dem Unterrichtszwecke, welchem überdies die übersichtliche Einteilung des Stoffes zu dienen angethan ist. Das Buch verdient demnach solchen Anstalten empfohlen zu werden, in welchen die Kenntnis der englischen Sprache als Endziel des Unterrichtes erstrebt wird.“

**Georg, L., Dr., Elementargrammatik der Englischen Sprache.** Neunte Auflage. Gebunden 3 Mark 30 Pf.  
Schlüssel dazu. (Wird nur an Lehrer abgegeben.) 80 Pf.

Soeben erschien und wird zur Einführung in Schulen empfohlen:

# Nicomède

von

**P. Corneille.**

Mit litterarhistorischer Einleitung und Commentar für den Schulgebrauch  
herausgegeben

von

**Dr. Th. Weischer,**  
Oberlehrer.

Preis 1 M. 20 Pf.

August Neumann's Verlag, Fr. Lucas, in Leipzig.

Soeben erschienen:

**Adolf Gaspary, Prof. Dr. (Breslau), Geschichte der Italienischen Literatur.** Bd. I (bis einschl. Petrarca). gr. 8. VIII u. 550 S. M. 9,00.

**H. Druskowitz, Dr. (Zürich), Drei Englische Dichterinnen** (Joanna Baillie — Elisabeth Barrett Browning — George Eliot). 8. 244 S. M. 4,00.

Früher erschienen:

— — —, **Percy Bysshe Shelley.** 8. XII u. 387 S. M. 6,00.

**Karl Elze, Prof. Dr. (Halle), Lord Byron.** 2. vermehrte Ausgabe. gr. 8. 499 S. M. 6,00.

**J. Schipper, Prof. Dr. (Wien), William Dunbar,** sein Leben und seine Gedichte in Analysen und ausgewählten Uebersetzungen, nebst einem Abriss der altschottischen Poesie. 8. XVIII u. 410 S. geh. M. 7,00, geb. M. 8,00.

**Bernhard ten Brink, Prof. Dr. (Strassburg), Geschichte der Englischen Literatur.** Bd. I. gr. 8. VIII u. 470 S. M. 8,00.

Verlag von **Robert Oppenheim** in Berlin.

Im Verlage von George Westermann in Braunschweig sind erschienen:

## **The British Classical Authors.**

Select Specimens

on the

**National Literature of England and America with Biographical Sketches**  
and

An Historical Outline of English Literature.

Poetry and Prose.

By

**L. H e r r i g.**

*Fifty-sixth edition, revised and improved.*

Preis geh. Mk. 4,50, in engl. Leinen geb. Mk. 5,40.

## **La France Littéraire.**

Morceaux choisis de Littérature française.

Prosateurs et Poètes.

Recueillis et annotés

par

**L. Herrig et G. F. Burguy.**

*Trente-sixième édition revue, corrigée et augmentée.*

Preis geh. Mk. 4,50, in engl. Leinen geb. Mk. 5,40.

Soeben erschien:

### **Uebungsbuch**

zum

## **Uebersetzen ins Französische.**

Für höhere Lehranstalten

herausgegeben

von

**Prof. Dr. H. Wüllenweber,**

Oberlehrer am Sophien-Realgymnasium zu Berlin.

*Dritte vermehrte Auflage.*

Oktav. 171 Seiten. M. 1,20.

Inhalt: **Uebungssätze.** (1. Tempuslehre, 2. Moduslehre, 3. die Participien, 4. Kasuslehre, 5. die Präpositionen, 6. der Infinitiv, 7. die Stellung der Adjektive.) **Zusammenhängende Uebungsstücke.** (Erzählungen und Anekdoten, Geschichtliches und Biographisches, Briefe.) **Vokabeln** zu den Uebungssätzen und -stücken.

Verlag von **H. W. Müller** in Berlin, Luckenwalderstrasse 2.

**Velhagen & Klasing in Bielefeld und Leipzig.**

Soeben erschien in unserm Verlage:

**Kühn, Karl**, Dr. phil., Lehrer am Königl. Realgymnasium  
in Wiesbaden, **Französische Schulgrammatik.**  
Broschiert 1 M. 30 Pf., gebunden 1 M. 60 Pf.

Diese neue französische Schulgrammatik wird in den Kreisen der neusprachlichen Philologen mit großem Interesse aufgenommen werden, da hier zum erstenmal Laut- und Formenlehre in organischen Zusammenhang gebracht worden sind. Die Fassung ist knapp, so daß auf 137 Seiten alle wichtigen grammatischen Erscheinungen dargestellt sind. Das Buch reicht daher auch für Oberrealschulen vollkommen aus. — Der Verfasser hat sich bereits durch seine Schrift „Zur Methode des französischen Unterrichts“ in Fachkreisen bekannt gemacht.

Bielefeld und Leipzig.

Velhagen & Klasing.

Verlag von **Friedrich Vieweg & Sohn in Braunschweig.**  
(Zu beziehen durch jede Buchhandlung.)

Soeben erschien:

**Syntax**  
des  
**Französischen und Englischen**  
in vergleichender Darstellung.

Von  
**Dr. Friedrich Brinkmann,**  
Oberlehrer.

gr. 8. geh. II. Band. 1. Lieferung. Preis 7 Mark 50 Pf.

Verlag von **T. O. Weigel in Leipzig.**

Soeben erschienen:

**Chaucers Sprache und Verskunst**  
dargestellt  
von  
**Bernhard ten Brink.**  
15 Bogen. 8. Gebunden 5 Mark.

Die steigende Aufmerksamkeit, welche dem altenglischen **Klassiker** auch hierlands zugewandt wird, dürfte dieser Arbeit aus berufener Feder eine freundliche Aufnahme sichern.



Im Verlage von **Wolfgang Gerhard** in **Leipzig** erschien vor Kurzem:  
**English reading book.** Studies for mariners and merchants.  
**Englisches Lesebuch** für Navigations- und Handelsschulen, sowie zum Selbstunterricht von **S. Löwinoohn**,  
 Direktor der Berliner Handels-Akademie etc. Preis 1 Mk.

Dieses englische Lesebuch nach der Ahnschen Methode bietet eine praktische Auswahl des Wissenswerthesten zu äusserst billigem Preise und in eleganter Ausstattung. Es genügt solches für einen sechsmonatlichen Coursus. — Behufs Einführung in Schulen stehen Freixemplare für die Herren Lehrer zu Diensten.

Bei **G. D. Bädcker** in **Essen** erschien soeben und ist zu beziehen durch jede Buchhandlung:

## Deutsche Grammatik

für

höhere Lehranstalten und zum Selbstunterricht.

Von

**G. Humperdinck**,  
 Seminar-Direktor.

Preis brochirt 1 Mk. 50 Pfg.

In dieser Grammatik bietet der Verfasser höheren Lehranstalten wie auch dem Privatstudium ein Lehrbuch dar, welches den Anforderungen der heutigen Wissenschaft wie dem praktischen Bedürfniss des Unterrichts gleichmässig gerecht wird.

Für Schüler höherer Lehranstalten.

# SCHUL-ATLAS

über alle Teile der Erde.

Zum geographischen Unterricht in höheren Lehranstalten.

Herausgegeben und bearbeitet

von

**C. Diercke** und **E. Gaebler**.

54 Haupt- und 138 Nebenkarten.

— Zweiter Abdruck. —

Preis geh. 5 Mk.; geb. Mk. 5,60.

Zu beziehen durch alle Buchhandlungen.

Dieser Atlas gelangte in den meisten höheren Lehranstalten zur Einführung und ist von hervorragenden Schulmännern bestens empfohlen.

Durch Ministerial-Vorfügung zum Unterrichtsgebrauch genehmigt.

**Elementarbuch**  
der  
**Englischen Sprache**  
mit Anlehnung an  
**The Settlers of Marryat**

bearbeitet von

**M. Theilkuhl,**  
Rektor am Gymnasium zu Hameln.

Dritte verbesserte Auflage. IV u. 240 S. gr. 8. geh. Mk. 1,80, geb. Mk. 2,20.

Hannover.

Verlag von Carl Meyer (Gustav Prior).

**Amadis de Gaula.**  
Spanisch.

**Schöne, in Barcelona gedruckte Ausgabe**

offerirt zu **4 Mark**

Frankfurt a. M.

Is. St. Goar, Rossmarkt 6.

Am 15. September 1884 starb zu Königsbrunn bei Königstein  
der Geheime Regierungsrat, Gymnasialdirektor a. D. Professor

**Dr. Gustav Kiefsling.**

Um der Erinnerung an den teuren Toten, der so vielen  
ein liebevoller Leiter und Berater, ein treuer und hingebender  
Freund gewesen, auch über das Grab hinaus einen dauernden  
und würdigen Ausdruck zu geben, beabsichtigen Freunde,  
Kollegen und Schüler dem Heimgegangenen ein Grabmonument  
zu errichten.

Gern bereit, Beiträge resp. weitere Adressen entgegen-  
zunehmen, sind

**Dr. Otto E. A. Dickmann,**

Oberlehrer.

Berlin SW., 120b, Alte Jakob-Straße.

**Dr. Hermann Heller,**

Professor.

Berlin W., 62, Königl. Joach.-Gymn.

## Programmenschau.

|   | Seite |
|---|-------|
| Probe eines erklärenden Verzeichnisses elsass-lothringischer Flurnamen. Vom Dirigenten Dr. Fuß. Programm der höheren kath. Schule an St. Stephan zu Straßburg . . . . .                               | 451   |
| Für und wider die Fremdwörter. Von Dr. B. Kuttner. Programm der israelit. Realschule in Frankfurt a. M. . . . .   | 452   |
| Die Form- und Begriffsveränderungen der französischen Fremdwörter im Deutschen. Von Dr. Jos. Moers. Programm der höheren Bürgerschule zu Bonn . . . . .   | 452   |
| Übertragungen aus lateinischen Dichtern. Von Dr. Ed. Schauenburg. Programm des Realgymnasiums zu Krefeld . . . . .  | 454   |
| Nibelungenlied übersetzt von Heinrich Kamp. I. Teil. Programm des Gymnasiums zu Oldenburg . . . . .   | 455   |
| Die Luthersche Bibelübersetzung. Eine Festrede. Von Dir. Dr. Fr. Heufner. Programm des Gymnasiums zu Eutin . . . . .  | 455   |
| Deutsche Kultur und Litteratur des 18. Jahrhunderts im Lichte der zeitgenössischen italienischen Kritik Teil I. Von Dr. Theodor Thiemann. Programm der Realschule I. O. zu Dresden-Neustadt . . . . . | 456   |
| Friedrichs des Großen Stellung zur deutschen Litteratur und zu den deutschen Dichtern. Von Oberlehrer Dr. Krause. Programm des Kneiphöfischen Stadtgymnasiums zu Königsberg . . . . .                 | 457   |
| Herder und Karoline Flachsland. Von Rudolf Wolf. Programm des Gymnasiums zu Bartenstein . . . . .   | 458   |
| Rabener und Liscow. Ein Beitrag zur Litteraturgeschichte von Dr. Paul Richter. Programm des Gymnasiums zum heiligen Kreuz in Dresden  | 458   |
| Untersuchungen über Herders Stil. Von Dr. Ernst Naumann. Programm des Friedrich-Wilhelms-Gymnasiums zu Berlin . . . . .   | 459   |
| Goethe und Homer. Erster Teil: Bis zur Reise nach Italien. Von Dr. Hermann Schreyer. Programm. Pforta . . . . .   | 460   |
| Goethe und Homer. Von Dr. O. Lücke. Programm der Klosterschule zu Ifeld . . . . .   | 460   |
| Zur Kritik von Goethes Faust, zur Ballade Mignon und Schillers Braut von Messina. Von Rektor Dr. Joh. Pohl. Programm des Progymnasiums zu Linz a. Rh. . . . .   | 461   |
| Bemerkungen über Schillers Metrik, besonders im Taucher. Von W. Merckens. Programm des Gymnasiums zu Birkenfeld . . . . .   | 462   |
| Beiträge zur Geschichte der Tauchersage. Von Dr. H. Ullrich. Programm der Lehreranstalt von Zeidler zu Dresden . . . . .  | 462   |
| Bemerkungen zu Schillers Dramen. I. Wallenstein. Von Dr. Karl Koch. Programm des Gymnasiums zu Münstereifel . . . . .   | 463   |
| Die Kriegsdichtung der Jahre 1870 und 71. Rede zur Feier des Geburtstages des Kaisers. Von Br. Obermann. Programm des Gymnasiums in Zeitz . . . . .   | 463   |
| Eine Betrachtung am Sedantage. Von Oberlehrer H. Corvinus. Programm des Gymnasiums zu Braunschweig. (Hölscher) . . . . .  | 464   |
| Das Wörterbuch der französischen Akademie. — I. Die erste Ausgabe des Wörterbuches der französischen Akademie. Von Dr. A. Fels. Programm des Realgymnasiums zu Hamburg. (Dr. J. Jacoby) . . . . .     | 465   |

## Miscellen.

Seite 467—477.

## Bibliographischer Anzeiger.

Seite 478—480.

## Beilagen:

Von den Herren **Gebr. Henninger** in Heilbronn.

Von Herrn **August Stein** in Potsdam.

Von den Herren **Velhagen & Klasing** in Bielefeld und Leipzig.

Verlag von George Westermann in Braunschweig.

**BROWN & MARTIN**, Dictionnaire de poche anglais et français. 28. Aufl. 2 Theile. 16. geh. 2 Mk. 60 Pf.

**COUSIN**, Französisch-Deutsches Reise- und Conversations-Taschenwörterbuch. Nach Thibaut's Wörterbuche bearbeitet. 7. Auflage. 16. geh. 2 Mk. 60 Pf.

**ELWELL**, Englisch-Deutsches Wörterbuch. Mit Bezeichnung der Aussprache. 26. vollständig umgearbeitete Auflage. 2 Bde. 8. geh. 4 Mk. 50 Pf.

**ELWELL**, Dasselbe Werk ohne Bezeichnung der Aussprache. 14., vollständig umgearbeitete Auflage. 8. geh. 4 Mk. 50 Pf.

**KLOTZ**, Handwörterbuch der Lateinischen Sprache. Unter Mitwirkung von Dr. Lübker und Dr. Hudemann. 2 Bände. 9. Abdruck. gr. Lex.-8. 18 Mk.

**MOLÉ**, Französisch-Deutsches Wörterbuch zum Gebrauche für alle Stände. 36. Aufl. 2 Theile. Lex.-8. geh. 6 Mk.

**MOLÉ**, Französisch-Deutsches Taschenwörterbuch zum Schulgebrauch. 50., vollständig umgearbeitete Auflage. 2 Theile. geh. 3 Mk. 50 Pf.

**RICCARDO**, Italienisch-Deutsches Taschenwörterbuch. 3. Auflage. 16. 2 Theile. geh. 2 Mk. 60 Pf.

**ROST**, Griechisch-Deutsches Wörterbuch für den Schul- und Handgebrauch. 4., gänzlich umgearbeitete Auflage. 10. Abdruck. 2 Bde. gr. Lex.-8. geh. 10 Mk.

**WILLIAMS**, Englisch-Deutsches Taschenwörterbuch. Mit Angabe der Aussprache. 27. Aufl. 2 Thle. 16. geh. 2 Mk. 60 Pf.

**LANCE**, Kleiner Atlas für ein- bis dreiklassige Volksschulen. Fünfzehn Karten in Farbendruck. geh. 60 Pf.

**LANCE**, Volksschul-Atlas über alle Teile der Erde. 35 Blätter in Farbendruck. 134. Aufl. Ausgabe mit Specialkarte zur Heimatkunde. *Bearbeitung von 1884 mit Berücksichtigung der neuen Orthographie.* Steif geh. 1 Mk. (Für Oesterreich-Ungarn ist eine besondere Ausgabe veranstaltet.)

■ Verbreitet in 1134 000 Exemplaren! ■

**LIECHTENSTERN & LANCE**, Neuester Schul-Atlas zum Unterricht in der Erdkunde. Nach den neuesten wissenschaftlichen Forschungen. gr. 4. 60. Auflage.

In 29 Karten für die unteren Classen. geh. 4 Mk. 50 Pf.  
In 38 Karten für die mittleren Classen. geh. 6 Mk. — Pf.  
In 45 Karten für die oberen Classen. geh. 7 Mk. 20 Pf.





